

**КОНВЕНЦІЙНА КНИЖКА
XXVIII КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**



**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA
CONVENTION BOOK**

May 23-26, 2008



Detroit, Michigan

**XXVIII КОНВЕНЦІЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

23-26 ТРАВНЯ 2008 р. – ДІТРОЙТ, МІЧ.



**XXVIII CONVENTION
OF
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S
LEAGUE OF AMERICA, INC.**

MAY 23-26, 2008 – DETROIT, MICHIGAN

**Troy Marriott Hotel
200 West Big Beaver Road,
Troy, Michigan**

Друковано в COMPUTOPRINT CORP., 1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012
Tel: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 E-mail: computopr@aol.com

ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ XXVIII Конвенції СУА

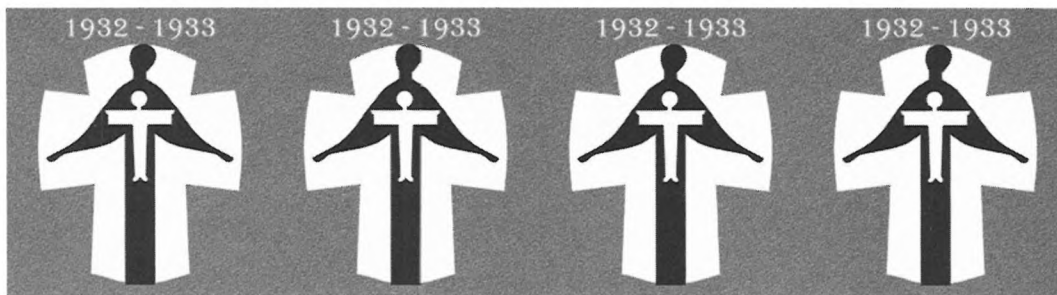
Ірина Куровицька – голова СУА з уряду
Марта Данилюк – голова Комісії
Оксана Фаріон – скарбник
Марійка Томоруг – член
Марійка Соробей-Штогрин – член



*Сидять (ліворуч): Марта Данилюк, Ірина Куровицька (голова СУА), Оксана Фаріон.
Стоять: Марійка Томоруг, Марійка Соробей-Штогрин.*

д-р Андрій Даниленко – україномовна коректа
Ірина Даниленко – компютерне складання
Тамара Стадниченко – англомовна коректа

Оформлення обкладинки Марійки Дупляк
вільної членки СУА



**Вшановуючи пам'ять
75-ліття Голодомору-Геноциду українського народу
1932-1933**

**Союз Українок Америки
присвячує
Конвенційну книжку XXVIII Конвенції СУА
цим трагічним подіям в Україні**

Долучуємося до світового українства і клонимо голови
перед невинними, штучно голодом мореними, жертвами
та молимо Всевишнього,
щоб така жорстокість більше не повторилася

**The Ukrainian National Women's League of America
dedicates the XXVIII Convention Book to the
victims of the Great Famine in Ukraine 1932-1933.**

In commemoration of the 75th anniversary of the Great Famine
we join Ukrainians around the world and bow our heads to honor
the millions who succumbed to death by forced starvation.

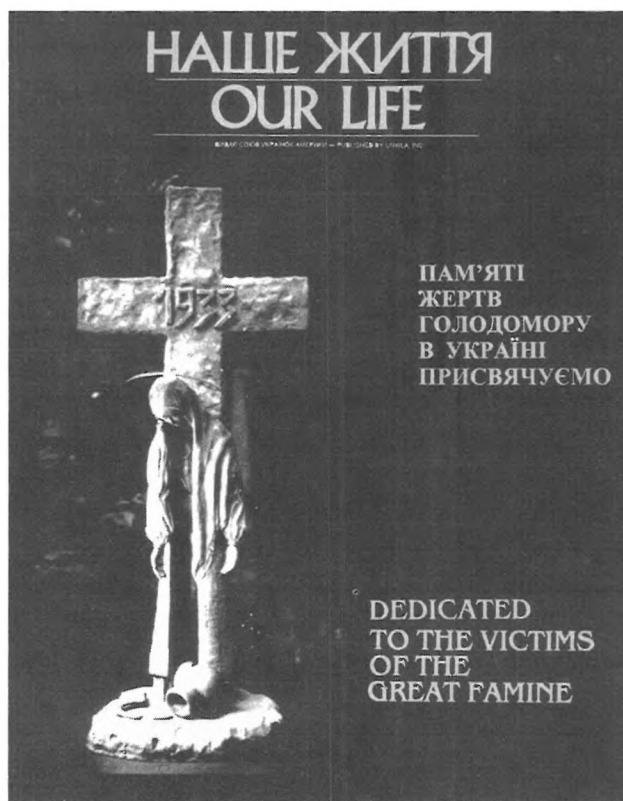
We pray to God that this never happens again.

Союз Українок Америки під час Великого Голоду в Україні 1932-1933 рр. провадив інтенсивну акцію, інформуючи світ про цю трагедію. Звертався до урядових інституцій США та європейської спільноти, щоб реагували на цю ситуацію, але світ не хотів про це чути.

З нагоди 70-ліття вшанування Великого Голоду, копії документів, що знаходилися в архіві СУА, видано на 64-ох сторінках у журналі " Наше Життя", листопад 2003 р.

Подаємо на наступних сторінках оцінку акції СУА професором Тарасом Гунчаком, статтю про заходи СУА Ірини Куровицької, голови СУА (англійською мовою), деякі копії оригінальних документів із архіву СУА, якими Союз Українок Америки інформував світ про голод в Україні, спомини очевидця та інші документи, що свідчать про всі старання СУА протягом 75 літ, і ці документи є свідками наших акцій.

Союз Українок Америки ніколи не забував і не забуде страхіття жорстокої долі українського народу.



АКЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПІД ЧАС ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ В УКРАЇНІ

МАТЕРІЯЛИ ПРО ГОЛОДОМОР В АРХІВІ СУА

Архів Союзу Українок Америки про трагічні події 1932-1933 рр. читається немов протокол діяльності СУА в обороні Українського народу.

Документ від 13 листопада 1933 р. інформує нас, що Головна Управа Союзу Українок Америки відбула збори відділів Нью-Йорку і околиць з метою зорганізувати “Комітет Помочі Голодуючій Україні”. До комітету, який очолила д-р Неоніла Пелехович, увійшли Павлина Авраменко, Петрунела Костецька, Ольга Петренко та Юлія Ярема, яка була головою СУА в роках 1925-1931. Збори також ухвалили створити Почесний комітет, який складався б з визначних діячів української громади. Коли прочитати список цих діячів, то стає ясно, хто творив еліту української громади. Запрошений був і Олександр Архипенко, який щоправда, відмовився від членства в комітеті, заявивши, що він дарує скульптуру на льотерію для збирання грошей для голодуючої України. До Почесного комітету було запрошено ще ряд американських діячів, однак більшість з них відмовилась через, мовляв, політичний характер програми. Винятками були Флоренс Г. Кассіді, кореспондентка УМСА, та відомий письменник Карвет Веллс, які погодились стати членами Почесного комітету.

Під проводом д-ра Неоніли Пелехович Комітет доклав значних зусиль задля здійснення своєї програми. Швидко були виготовлені листи, прохання та Меморандум, які вже 21 листопада були розіслані конгресменам, сенаторам, членам уряду, Президенту Рузвельту та його дружині Елеонорі, також різним організаціям та до преси. Швидкість, з якою це все було виконано, була подиву гідною!

В Меморандумі до гуманітарних організацій, таких як Американський Червоний Хрест чи Міжнародний Комітет Червоного Хреста в Женеві, була подана коротка історія трагедії українського народу із закликом допомоги.

У Меморандумі було написано:

“Ми благаєм вашу добру організацію, яка побудована на гуманних засадах допомоги людям в стражданні і злиднях, розглянути уважно наше прохання і післати комітет, який би розглянув величину тих жахливих обставин... В ім'я жіноцтва ми закликаємо вас допомогти нації помираючих з голоду матерей і дітей, провиня яких є тільки їхнє бажання жити”.

Першим відгукнувся Американський Червоний Хрест, який в розлоному листі від 29 листопада 1933 р. інформує, що СРСР забороняє перевезення через кордон будь-якої допомоги. Дуже скоро, уже 2 грудня почали надходити листи від членів Конгресу. Конгресмен Джон Делані, як і багато інших, обіцяв особисто розглянути це питання. Що їхні слова не були порожніми обіцянками, вказує Резолюція 399 73-го Конгресу (2-га сесія) від 28 го травня 1934 року “Голод в Україні”. Важливо відзначити, що це, мабуть, вперше в Резолюції говориться про політизеу Москви “вжити голод як засіб зменшити населення України, щоб знищити українські політичні, культурні та національні права”.

Замість Президента Рузвельта та Державного Департаменту відповів голова відділу Східньо-європейської Політики Роберт Ф. Келлі (лист від 15 грудня 1933 р.), де він говорить, що під сучасну пору Уряд Америки не може вжити жодних заходів у справі голоду... На листи до Американської преси прийшла цікава відповідь від редакції “Нью Йорк Геральд Тріб'юн”, в якій редактор пише, що “Геральд Тріб'юн”, маючи свого кореспондента в Мєскві, самостійно розповідала про події в Україні.

Дуже цікавою частиною архіву СУА про голод 1932-1933 рр. є кореспонденція Комітету з європейськими українськими організаціями. З тих листів, чи то Союзу Українок у Львові чи то Українського Жіночого Союзу в Чехословаччині, довідуємось про широкомаштабні заходи українських жіночих організацій в обороні Українського Народу. Значний внесок Комітету Помочі Голодуючій Україні під відданим і вмілим керівництвом д-ра Неоніли Пелехович визнало Об'єднання Українських Організацій Америки, уповажуючи СУА скликати всенародне віче в Нью-Йорку на захист голодуючої України.

СУА гідно виконав свої завдання, що засвідчують архівні матеріали.

Професор Тарас ГУНЧАК

FAMINE IN UKRAINE FROM THE ARCHIVES OF THE UNWLA

by **Professor Taras Hunczak**
Translated by Iryna Kurowyckyj

The archives of the Ukrainian National Women's League of America's about the tragedy in Ukraine in 1932-1933 read like minutes of a meeting. In the documents, we find information about the work that was done by UNWLA members to help the victims and to share information about the famine with others.

On November 13, 1933, the National Board of the UNWLA called a meeting of its Branches in New York and the surrounding areas to form "The Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians." Dr. Neonilia Pelecovich was elected chair and other UNWLA members were elected to serve on the committee. Among them were Pavlyna Avramenko, Petrunela Kostecky and Julia Jarema, just to list a few.

At the meeting it was further decided that a Committee of Honor should be formed to assist the Emergency Relief Committee's work. Distinguished individuals within the Ukrainian and American communities were invited to participate.

The list of representatives from the Ukrainian community to the Committee of Honor creates a clear vision of how enthusiastically the UNWLA's appeal was answered. There is also evidence that other individuals invited to become members of the honorary committee were not as forthcoming. One of the invitees was Alexander Archipenko; he declined the invitation, but donated a sculpture of a woman's face to be raffled off to help starving Ukrainians. Most of the invitees from the American Community declined. Some did not even respond. Only Florence G. Caccisit, correspondent for the YMCA, and writer Carvet Wells accepted the invitation to be on the committee.

In spite of the lukewarm response from the American community, under the direction of Dr. Pelecovich, the Committee showed great enthusiasm. In a very short time they prepared a memorandum on the famine and letters that were to be sent out by the 21st of November 1933.

Among the recipients of the letters were President Franklin D. Roosevelt and his wife Eleanor, senators, congressmen and members of the press. One can only admire how quickly these letters were prepared and disseminated.

In the Memorandum to Humanitarian agencies such as American Red Cross and the International Committee of the Red Cross in Geneva, was a short version of the history of the tragedy of Ukrainian people ending with an appeal for help. The Memorandum stated "We beseech your good organization, built upon the humane foundation of relieving human suffering and misery to give full consideration to our plea by sending a committee to investigate the magnitude of these horrible conditions... In the name of womanhood we are asking you to help the nation that is dying of starvation, mothers and children, their only wish is to live."

The first reply came on the November 29, 1933. It was a letter from the American Red Cross, stating that the USSR had forbidden any assistance to be brought through its borders from any international organization or agency. Other replies were soon received. In December of 1933 a letter arrived from Congressman John Delany. The congressman, as well as others, promised to look into the situation. These were not idle words. At the second session of the 73rd Congress, held in May 1934, Resolution 399, dealing entirely with the question of the famine in Ukraine, was passed. It is quite possible that this was the first resolution in which Moscow's politics were addressed in U.S. Congress. It clearly defined the situation as "Famine as means of decreasing the population of Ukraine, to destroy Ukrainians politically, culturally and to destroy their national rights."

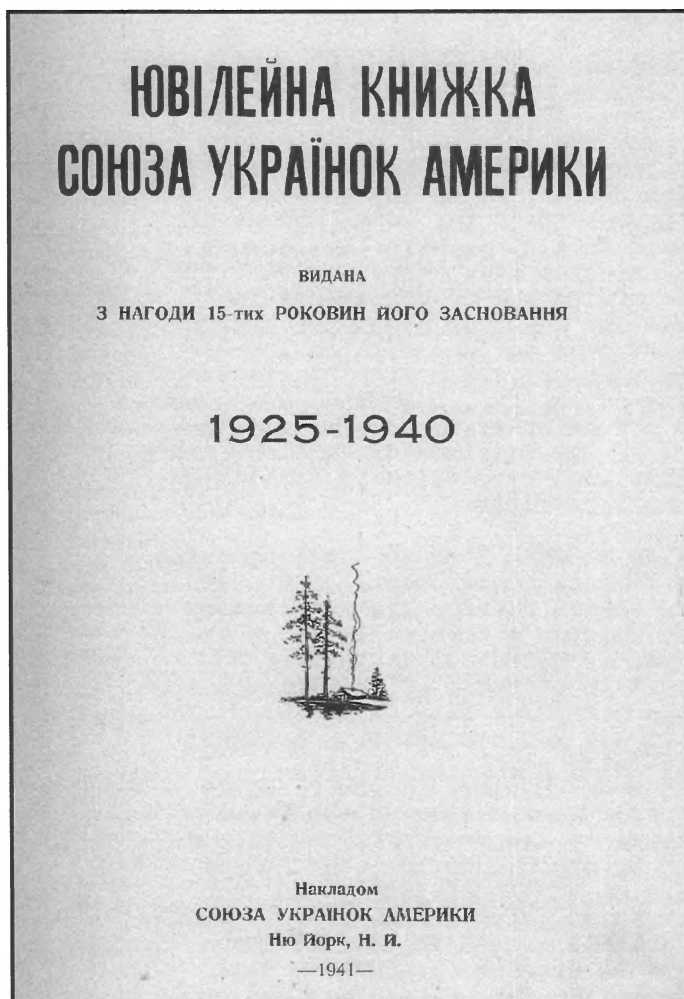
The answer from the White House, on behalf of President Roosevelt's administration, came from the U.S. Department of State, Eastern European Division, Robert F Kelly, Chief. The letter, dated December 15, 1933, stated that at this time the Administration could not do anything in regards to the Famine.

The letters from the American press were interesting; the editor of the New York Herald Tribune, for example, wrote that the paper had a correspondent in Moscow and was being independently informed about the situation in Ukraine.

One finds in the UNWLA archives about the Great Famine correspondence to and from a "European Ukrainian Organization Committee," from Soyuz Ukrainok in Lviv, from the Ukrainian Women's Union of Czechoslovakia, and from a wide range of Ukrainian women's organizations writing in defense of the Ukrainian people.

The work of the “Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians” under the leadership of Dr. Pelecovich was acknowledged by the United Ukrainian Organizations of America. A mandate was given to the UNWLA to organize a nationwide gathering in New York for the purpose of demonstrating their support for and defense of starving Ukrainians.

The UNWLA implemented its obligation with honor and dignity, and the documents in the archives prove this.



[...] Про справу голоду СУА видав летючки в англійській мові, які розіслав до відділів з закликом, щоб вони передавали їх своїм конгресменам для акції у Вашингтоні. З того вийшла одна ширше відома прилюдна суперечка. Олена Горбаль з відділу СУА в Ансонії вислала цей протест до конгресмена Копелмена, що сам родом з України. Він запитав про голод совітського комісара закордонних справ Максима Літвінова, який саме тоді прибув до Вашингтону добиватись визнання визнання ССРСР Америкою. Літвінов передав цей запит “пресовому заступникови ССРСР”, а пізніше амбасадорови Сквірському, який мав відвагу заперечити, немов би в Україні був який-небудь голод. Про цю відповідь і про те, що сам Макс Літвінов не відважився говорити прилюдно неправду, були після того обширні звітлення в пресі в Америці і на Західній Україні. [...]

Ювілейна книжка СОЮЗА УКРАЇНОК АМЕРИКИ 1925-1940. Накладом Союзу Українок Америки, Нью-Йорк, Н.Й., 1941 р., стор. 44.

MEMORANDUM

of the Ukrainian National Women's League of America,
to the President of the U. S. concerning the Famine
of the Ukrainians in Soviet Russia.

THE PRESIDENT

Washington, D. C.

SIR :

We, American women of Ukrainian descent, respectfully submit for your kind and sympathetic attention certain facts, concerning the present unbelievably terrible famine in Ukraine under Soviet Russia, which facts, we believe, merit the most careful consideration.

"During the past year several millions of the inhabitants of Ukraine under the Soviets have died from actual starvation," so reports Professor Richard Sallet of Northwestern University of Chicago. The existence of this terrible famine in Ukraine has been repeatedly proven by the leading European and American press. It is impossible, of course, to give the exact figures as to the total number of deaths arising from this great famine, principally because of the rigid censorship in Soviet Russia. Nevertheless, it will be sufficient for us to affirm the well authenticated reports of impartial American and European newspaper correspondents, that during the past year several million inhabitants of Ukraine have died a terrible death from starvation, and that even cannibalism was discovered in several sections of the country. The latter was reported by an eye witness, Mrs. Sofia Musowa, President of the National Ukrainian Women's Council of Europe, all of this in a land which is considered as one of the most fertile on this earth.

Although we do not desire at this time to dwell upon the political character of this famine, since this is a purely humanitarian appeal, yet, we cannot refrain from expressing our firm conviction that the famine in Ukraine is not a result of poor crops or drought, as Moscow would have us believe; but on the contrary, it is a result of the political and cultural conflict between Ukrainian nationalistic aspirations and Moscow's imperialistic and centralizing designs; and also, because of the Ukrainian peasants' opposition to Moscow's economic exploitation of Ukraine, to its forcibly imposed collectivization, to its deprivation of the freedom of worship, and finally because of the other Communistic experiments practiced upon the Ukrainian people. The famine in Ukraine is the culmination of that unremitting and ferocious persecution of the Ukrainian people by Moscow dictatorship, which beginning back in 1918 - when the Bolsheviks forcibly seized Ukraine which in accordance with the will of its inhabitants and their desire for self-determination had been formed into the Ukrainian National Republic, and which subsequently was overthrown by the Reds - has continued with unabated fury to this day.

Although we are grief stricken at the realization that millions of our kinemen have starved to death, and other

millions are facing the same terrible doom, yet, of particular horror to us is the shocking condition of the children of Ukraine, whose tender years are no defense to the cruelty and rapacity of the Bolshevik oppressors of the Ukrainian people. Perhaps no other children have suffered so terribly and for such a long period of time, as have the children of Ukraine. Carveth Wells, in his recent book, the "Kapoot", states: "We ourselves happened to be passing through the Ukraine and the Caucasus in the very midst of the famine in July, 1932. From the train windows, children could be seen eating grass. The sight of small children with stomachs enormously distended is not at all uncommon in Africa or other tropical countries, but this was the first time I had ever seen white children in such a state." Immediately following the World War, Ukraine became the hot-bed of even a more destructive civil war, which was in turn followed by the dark years of Bolshevik barbaric terrorism, reminiscent of the darkest ages of mankind, and which has continued to this very day, culminating in the present famine. Throughout these long years of wars, uprisings and cruel suppressions, the Ukrainian children have been the innocent victims of human strife and greed. Today, with the approach of the severe Ukrainian winter the position of these poor children, starving and homeless, seems even more desperate than ever before.

And therefore, in view of all of these circumstances, so briefly outlined herein, we, American women of Ukrainian descent, on behalf of these children and starving kinsmen, appeal to your sense of justice and humanity to intercede on behalf of these millions of starving Ukrainians; and furthermore, in view of the fact that the Bolshevik authorities in their efforts to screen this terrible famine do not permit the sending of any aid whatsoever to the famine-stricken Ukraine - we appeal to you to prevail upon the American Red Cross to establish a Red Cross base in Ukraine which shall serve as a medium of help sent by the Ukrainians and other peoples throughout the world.

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
of America

(Mrs.) Helen D. Lototsky, President

EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

(Miss) Nellie Pelecovich, Chairman

(Mrs.) Petrunella Kostetski, Secretary

NATIONAL OFFICERS

FRANKLIN D. ROOSEVELT, PRESIDENT
CHARLES EVANS HUGHES, VICE PRESIDENT
HERBERT HOOVER, VICE PRESIDENT
JAMES CRAWFORD BIGGS, COUNSELOR
DEAN G. ACHESON, TREASURER
MABEL T. BOARDMAN, SECRETARY

NATIONAL EXECUTIVE OFFICERS

JOHN BARTON PAYNE, CHAIRMAN
JAMES L. FIESER, VICE CHAIRMAN
ERNEST P. BICKNELL, VICE CHAIRMAN
JAMES K. MCCLINTOCK, VICE CHAIRMAN



THE AMERICAN RED CROSS

NATIONAL HEADQUARTERS
WASHINGTON, D. C.

CENTRAL COMMITTEE

JOHN BARTON PAYNE, CHAIRMAN
DEAN G. ACHESON
MRS. AUGUST BELMONT
JAMES CRAWFORD BIGGS
CORNELIUS N. BLISS
MABEL T. BOARDMAN
MRS. HENRY F. DAVISON
WILLIAM FORTUNE
SAMUEL KNIGHT
MAJ. GEN. ROBERT U. PATTERSON
WILLIAM PHILLIPS
GUSTAVUS D. POPE
MRS. HENRY R. REA
REAR ADMIRAL PERCEVAL S. ROSSITER
GEORGE E. SCOTT
HENRY UPSON SIMS
ALFRED E. SMITH
ELIOT WADSWORTH

November 29, 1933

Miss Nellie Pelecovich, Chairman
Ukrainian National Women's League of America
307 East 10th Street
New York City

My dear Miss Pelecovich

I have the honor to acknowledge receipt of the appeal in behalf of those who are said to be suffering severely from famine conditions in the Ukraine, forwarded to the American Red Cross by the Emergency Relief Committee of the Ukrainian National Women's League of America.

We can understand the anxiety which the reports of privation from the Ukraine must rouse in the hearts of all who sympathize with distress and especially of those who are bound by ties of kinship with the unfortunate who are unable to overcome the circumstances which afflict them. There are, however, limitations upon the activities of the Red Cross which we cannot disregard. Within the territorial boundaries of the United States the American Red Cross can enter promptly and without hesitation into any situation causing severe suffering to a great number of our own people but under the laws and customs which control the national Red Cross societies all over the world, no society can enter a foreign country for purposes of relief without first having received an invitation or an approval from the government and the Red Cross of the country for which the relief is intended. Under these restrictions the American Red Cross could not take the action which you request.

It may be of interest to you to know that we have recently received information that no outside organization will be permitted by the Soviet authorities to send relief supplies into Russia and that if attempts have been made to ship such supplies by any organization outside of Russia, they have probably been refused admission to the country.

We are advised, however, that persons in the United States who wish to contribute food or clothing to individual relatives or friends in Russia can do so freely under a system which has been established by the Russian Government. Under this system, it is stated, a person in America can pay to a Soviet Agency in the United States any desired sum of money, with instructions as to how this money is to be expended and to whom the proceeds of the expenditures are to be delivered in Russia, with the result that the Russian agents of the system will expend in Russia the money placed in their hands for the supplies they are instructed to buy and will deliver the goods into the hands of those for whom they are intended by the giver.

Sincerely

Ernest P. Bicknell
Vice Chairman in charge
Insular & Foreign Operations

ADDRESS OFFICIAL COMMUNICATIONS TO
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON, D. C.



DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 15, 1933

In reply refer to
EE 861.4016 Ukrainian National
Women's League of America

Miss Nellie Pelecovich,
Chairman,
Ukrainian National Women's League of America,
307 East 10th Street,
New York, New York.

Madam:

In reply to your letter of November 21, 1933, addressed to the President, which was referred to this Department for attention, concerning conditions in the Ukraine, you are informed that there does not appear to be any measure which this Government can appropriately take at the present time in this matter.

Very truly yours,

For the Acting Secretary of State:

Robert F. Kelley

Chief,
Division of Eastern European Affairs.

NEW YORK
Herald Tribune
European Edition THE NEW YORK HERALD

February 7, 1934

Dr. Nellie Pelecovich, Chairmen,
The Ukranian National Women's League of America,
30 East 7th Street, New York City.

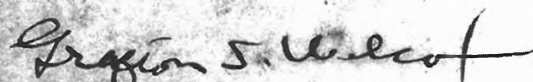
Dear Madam:

The Herald Tribune has reported quite fully on conditions in the Ukraine during the past two years as found by its own correspondent. We have not depended on official Moscow information at any time.

In the last few weeks our correspondent has made another independent tour of the provinces and as soon as we have his reports in hand we shall begin publishing them. Consequently we cannot agree with your statement that the American press has been silent in the matter. Certainly the Herald Tribune has not been silent.

Thank you very much, however, for your interest in writing us.

Yours very truly


Managing Editor

FAMINE IN UKRAINE

A

73rd CONGRESS H. RES. 399
2nd SESSION

IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

May 28, 1934

Mr. FISH submitted the following resolution; which was referred to the Committee on Foreign Affairs and ordered to be printed.

RESOLUTION

Whereas several millions of the population of the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the constituent part of the Union of Soviet Socialist Republics, died of starvation during the years of 1932 and 1933; and

Whereas the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, although being fully aware of the famine in Ukraine and although having full and complete control of the entire food supplies within its borders, nevertheless failed to take relief measure designed to check the famine or to alleviate the terrible conditions arising from it, but on the contrary used the famine as a means of reducing the Ukrainian population and destroying the Ukrainian political, cultural, and national rights; and

Whereas intercessions have been made at various times by the United States during the course of its history on behalf of citizens of states other than the United States, oppressed or persecuted by their own governments, indicating that it has been the traditional policy of the United States to take cognizance of such invasions of human rights and liberties: Therefore be it

NEW YORK CITY
1934

In Commemoration of the 75th Anniversary of the Great Famine in Ukraine and the Work of UNWLA

The following is a synopsis of a speech made by UNWLA President I. Kurowyckyj at the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States of America during an event marking the 70th anniversary of the Great Famine in Ukraine.

The first news of the Great Famine in Ukraine arrived in the United States in November 1933, by way of an article in the women's magazine *Zhinocha Dolia* published by Olena Kysilewska in Kolomyia. Not long after, the National Council of Women of Ukraine in Prague published a statement directed to all civilized nations of the world, advising them of the terrible situation in Ukraine and asking them to help Ukraine's people. Soyuz Ukrainok in Lviv sent a similar appeal in several languages, to countries around the world and to various international women's organizations, asking for help for the starving people of Ukraine.

Today, I would like to share with you just the first paragraph of the appeal issued by Soyuz Ukrainok of Ukraine: *Ukrainians in the Ukrainian Socialist Republic are enduring an unprecedented situation. We, the women living in Galicia, are asking women of the world to support and help these people.* The appeal was signed by Milena Rudnycka, President of Soyuz Ukrainok.

Swiftly responding to the horrific news from Ukraine, on November 13, 1933, the Ukrainian National Women's League of America called a meeting of its Branches in New York and surrounding areas to form "The Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians." Dr. Neonilia Pelecovich was elected chair, and other UNWLA members were elected to serve on the committee. Among them were Pavlyna Avramenko, Petrunella Kostetski, and Julia Jarema. A Committee of Honor was formed, and distinguished individuals within the Ukrainian and American communities were invited to become members of this committee and assist the UNWLA in its relief efforts.

Many prominent Ukrainians responded to the UNWLA's appeal and agreed to serve on the committee. Also among those who agreed to serve on the committee were Florence G. Cassidy, Foreign Communities Secretary of the YMCA, and writer Carveth Wells. Not all of those invited, however, agreed to help in any formal capacity. Some did not even respond to the invitation. Others, while not interested in being part of the committee, were willing to help. One of the latter was sculptor Alexander Archipenko, who donated one of his sculptures to be raffled off to help the starving Ukrainians.

Soon after the committee was formed, Dr. Pelecovich and the committee members prepared a memorandum on the famine in Ukraine. The text of the memorandum follows:

"During the past year, several millions of the inhabitants of Ukraine under the Soviets have died from actual starvation," so reports Professor Richard Sallet of Northwestern University of Chicago. The existence of the terrible famine in Ukraine has been repeatedly proven by the leading European and American press.

Although we are grief-stricken at the realization that millions of our kinsmen have starved to death, and other millions are facing the same terrible doom, of particular horror to us is the shocking condition of the children of Ukraine, whose tender years are no defense to the cruelty and rapacity of the Bolshevik oppressors of the Ukrainian people. Perhaps no other children have suffered so terribly and for such a long period of time. Carveth Wells, in his recent book, the "Kapoot," states: "We ourselves happened to be passing through Ukraine and the Caucasus in the very midst of the famine in July, 1932. From the train windows, children could be seen eating grass. The sight of small children with stomachs enormously distended is not at all uncommon in Africa or other tropical countries, but this was the first time I have ever seen white children in such a state."

And therefore, in view of all of these circumstances, so briefly outlined, and further in view of the fact that the Bolshevik authorities in their efforts to screen this terrible famine do not permit the sending of any help whatsoever to the famine-stricken Ukraine, we, American women of Ukrainian descent appeal and beg of you to take measures leading toward the establishment of a Red Cross base in Ukraine, which shall serve as a medium of help sent by Ukrainians and other peoples throughout the world.

The memorandum was signed by Helen Lototsky, president of the Ukrainian National Women's League of America, and by Nellie Pelecovich and Petrunella Kostetski, chair and secretary of the Emergency Relief Committee.

On November 21, 1933, this memorandum was sent to President Franklyn D. Roosevelt. A reply, from the office of the Acting Secretary of State, came from Robert F. Kelley, Chief, Department of State, Washington Division of Eastern European Affairs, who acknowledged receipt of the memorandum. Mr. Kelley noted that he would bring the matter to the attention of the President. A second letter from the administration, dated December 15, 1933, stated that "there does not appear to be any measure which this Government can appropriately take at the present time in this matter." It too was signed by Robert F. Kelley. The committee then sent a letter to First Lady Eleanor Roosevelt:

We the Ukrainian mothers and sisters of America, having in mind the precious lives of our dear ones, appeal to you as to a mother who will appreciate our apprehension of the future of our sisters in Soviet Ukraine, where they and their children are doomed to death from starvation.

We would like to quote the massive correspondence of our dying friends, relatives, and their children, but space does not permit. We beseech you to consider the enclosed text of the heart rending conditions depicted in the memorandum.

We appeal to you to use your influence with the American Red Cross that it may investigate the famine conditions in Soviet Ukraine as it did in 1921.

We ask for your help to enable us to get in touch with our suffering sisters . . . contact is denied to all by the Soviet Government and all its agencies.

We appeal to you as to a mother and friend to do your utmost in helping to alleviate the death pangs of millions of Ukrainian mothers and children doomed to die if a helping hand is not extended to them, and for your part in this, may God Bless You.

*Respectfully submitted
Emergency Relief Committee
Nellie Pelecovich, Chairman*

A reply came from the office of the First Lady, signed by her secretary, who noted that she would bring the matter to the First Lady's attention. Much later, a response addressed to L. Margolina, member of the Committee of Honor, arrived. In this letter, the First Lady wrote that she was unable to help in any way.

The memorandum was also sent to all U.S. Congressmen and Senators. From December 5 to 27, 1933, the committee received numerous replies, most expressing regret that nothing could be done. While the congressmen and senators expressed sympathy for those affected, they wrote, the United States government was not in a position to discuss the matter with Stalin at this time.

The committee also sent the memorandum to numerous humanitarian agencies, such as the American and International Red Cross, and to numerous religious and social institutions. No one was willing to help.

In spite of this almost universal rejection of the appeal to aid the suffering people of Ukraine, the women of the UNWLA did not give up. They pressed for official recognition of the famine and for a congressional resolution, a statement of support for the starving Ukrainians. In May of 1934, Republican Hamilton Fish of New York proposed the desired resolution (#399) to Congress.

The committee held fundraisers to help the famine victims in Ukraine and began sending financial assistance. Discovering that the Soviet government was confiscating the money rather than allowing it to reach those intended, the committee stopped this effort, and the remaining funds were donated to people in flooded areas along the Mississippi River.

The UNWLA was the only organization to create and sustain a unified relief effort on behalf of the famine victims. The organization's archives are filled with documents showing the UNWLA's numerous appeals to government officials, relief organizations, and charitable institutions that refused to help. The archives are evidence of the UNWLA's persistence in the face of this indifference.

On the 50th anniversary of the Famine, copies of the documents from UNWLA archives were sent to U.S. Congress Commission on the Ukrainian Famine.

СПОГАДИ ЛЮБОВИ ДРАЖЕВСЬКОЇ, ПОЧЕСНОЇ ЧЛЕНКИ СУА

ДІТИ – 1933 – ГОЛОД

(Із спогадів, переслано радіом “Свобода” в Україну)

У травні 1933 р. я була студенткою геолого-географічного факультету Харківського інституту професійно-педагогічної освіти.

Це були часи голоду на Україні. Вулицями Харкова блукали бідні, опухлі від голоду селяни, часом цілі родини. Вони купчилися попід крамницями, де мешканцям Харкова продавали хліб за картками. Пригадую простягнуту руку високого блідого селянина і слова: “Дайте хлібця, хоч на один зуб”. Знесилені селяни сиділи та лежали на хідниках біля будинків, декотрі там і вмирали. Напівживих і мертвих селян міліція забирала вантажівками і вивозила кудись за місто.

Проте в інституті студенти не говорили про голод, боялися. На обов’язкових політзайняттях представники комсомольської чи партійної організації доповідали про політику партії на селі та про ліквідацію куркулів як верстви.

Якось несподівано нашому курсу оголосили, що ми всі мобілізовані, зайнять у нас в інституті кілька днів не буде. Куди саме ми мобілізовані, нам не сказали.

Наступного ранку ми зібралися в інституті і всі разом (близько сорока осіб) під проводом комсорга поїхали на трамваї на харківський двірець. нас повели рейками далеко вбік, на вантажеву станцію, де на резервних коліях стояли вагони та маневрували льокомотиви.

Раптом я почувала тихий, ні з чим незрівнянний звук – спершу тихий, а чимдалі голосніший. Це було наче виття, чи стогін, чи плач. Ми зупинилися перед поїздом, що стояв на резервній колії і складався із пасажирських вагонів. Тоді я зрозуміла, що той дивний звук був дитячий плач, що лунав із вікон вагонів. Біля поїзду стояло кілька чоловік у військовій формі. Один із них підійшов до нашої групи і коротко сказав, що у вагонах тимчасово перебувають діти, яких мають розмістити по дитячих будинках. Ми, студенти, будемо “вихователями” – по двоє на кожний вагон. Частина студентів відправили додому, сказавши прийти ввечері на нічну зміну. Я була з тими, що відразу приступили до праці.

Увійшовши до вагону, я побачила, що на всіх лавках лежали та сиділи хлопчики та дівчатка віком від трьох до тринадцяти-чотирнадцяти років. Усі дуже бліді, деякі надмірно худі, інші опухлі. Ні постель, ні пакунків з речами не було. Діти лежали або на голих дошках, або на брудному лахмітті. Багато дітей плакали, інші спали, деякі виглядали тяжко хворими: шкіра на обличчях тісно облягала кістки. Декотрі діти тулились одне до одного – видно, з однієї родини.

В іншому кінці вагону на кількох лавках лежали кільканадцять надмірно худих немовлят під доглядом двох жінок у білих халатах.

Незабаром принесли їжу у відрах: досить густий пшоняний куліш. Ми, так звані вихователі, розливали черпаком куліш у кухлики і розносили їх дітям, які жадібно з’їдали свою порцію. Нам наказали не давати дітям більше, як по одному кухлику, щоб не пошкодити їм після голодування. Пізніше ми дізнались, що таку порцію куліша дітям давали тричі на день. Це було все, що вони діставали. Немовлятам давали молоко. Няні годували їх із пляшечок.

Близько трьох тижнів ми працювали з дітьми. Скоро довідались, що дітей підбирали по залізничних станціях, куди вони або добирались із сіл самі, або їх кидали на станціях батьки. Нещасних дітей привозили до Харкова, де збірним пунктом був наш поїзд. Перевезенням дітей керували військові, очевидно, з військ НКВД. Їм допомагали підлітки років шістнадцяти-сімнадцяти – вихованці колонії імені Горького у Куряжі під Харковом. Ці добре відгодовані й одягнені колишні безпритульні були з дітьми брутальними, кричали на них. Декілька з них були відряджені по нашого поїзду.

Одним із обов’язків вихователів було водити новоприбулих дітей до лазні, де ми допомагали їм помитися, а їхній одяг дезинфікували. Сьогодні, через сорок п’ять років, я із жахом згадую тих голих дітей, їхні опухлі ноги та животи.

У тому поїзді я вперше у житті близько побачила смерть. Діти вмирили по-різному. Бувало, сидить дитина, а тоді схилить голівку і – кінець. Інші відходили довго, із передсмертними корчами. Немовлята тихенько помирили одне за одним.

Ми були відряджені до певних вагонів і скоро звикли до своїх підопічних. Сумно бувало прийти на чергову зміну і не знайти одного чи другого. Казали: “помер”. Пригадую двох братів і сестричку, що завжди сиділи, обійнявшись. Старший хлопчик усе просив, щоб їх не розлучили.

Одна дівчинка років восьми збожеволіла. Кричала: “Не ріжте мене, не ріжте!” Її вивели з вагону, в неї були зорові галюцинації. Показуючи пальцем у далечинь, дівчинка вигукнула: “Он моя тітонька буряки поле!” Поривалася бігти.

Пригадую хлопчика місяців 10-11, якого звали Коля і який дуже відрізнявся від решти немовлят. Усі схудлі до краю малюки виглядали схожими одне на одного, як мініатюрні старенькі зі зморщеними обличчями, і не мали сили рухатися та кричати, аж Коля був повненький, рожевий і часто кричав на весь голос та випинався. Коли няні брали його на руки, Коля замовкав, але не посміхався, сидів насуплений. Ми не знали, звідки няні взяли, що хлопчика звали Коля. Можливо, що до його одягу мати прикріпила записку з іменем, а може, котрась няня так його назвала. Загадкою було, як цей голубокий, виплеканий хлопчик опинився серед виснажених голодом дітей.

Нам треба було доглядати дітей цілий день і ніч. Для дітей, що були в ліпшому стані, ми вдень видумували якісь зайняття. Виводили їх із вагону, садовили на землю та розповідали їм щось, розмовляли з ними. Часом я питала дітей, як вони опинилися на залізничних станціях. Хтось відповідав: “Ми підводою приїхали”. Другий казав: “Мене мати привели”. Не пригадую, щоб розповідали якісь подробиці. Бідолахи запитували про своїх батьків. Старші діти питали, що з ними буде.

Одного дня я принесла папір і кольорові олівці, роздала дітям, щоб писали та малювали, що хочуть. Іронія долі! Кілька дітей написали гасло “Хай живе Сталін!”, а навколо літер намалювали вінки з квітів.

Якось стався жадливий випадок. Поруч нашого поїзду стояли вантажеві поїзди, які звичайно не рухалися. Вдень старшим дітям дозволяли підлазити під поїзд і шукати відлюдного куточка, щоб задовольнити потребу. Раз сталося, що сусідній вантажевий поїзд раптом зрушив із місця і хлопчиків 12-13 років відрізало обидві ноги.

Якось довелося мені разом з іншими студентами відвозити малих дітей до тимчасового дитячого будинку, що містився у бараках за містом біля Тракторного заводу. Уже стемніло, коли ми на трамваї доїхали до останньої зупинки. Звідти довелося ще добру відстань іти пішки.

Було темно і досить холодно. Ішли по якихось дошках між пустирями та бараками. Малеча скоро вибилася із сил. Діти плакали і питали: “Тітонько, куди ми йдемо? Куди ви нас ведете?”

А що я їм могла сказати... Тягла чотирьох-п’ятирічних дітей за ручки, а вони, бідні, спіткалися, не могли йти. Нарешті завела їх до бараку. Що з ними сталося далі, не знаю.

Згадувати пережите мені дуже боляче. Але про те, що відбувалося на Україні в 1933 році, всі повинні знати.

In its 1988 Investigation of the Ukrainian Famine of 1932-1933, the U.S. Congress Commission on the Ukrainian Famine concluded that “Joseph Stalin and those around him committed genocide against Ukrainians.” At the height of the Famine, Ukrainian villagers were dying at a rate of 25,000 per day. One in three children perished as a direct result of collectivization and famine. According to one source, “No fewer than three million children born between 1932 and 1933 died of hunger.” Eighty percent of Ukrainian intellectuals were liquidated because they refused to collaborate in the extermination of their countrymen. By the end of 1933, approximately one-fourth of the population of Ukraine had perished from starvation.

СУА І ДАЛІ ПРОДОВЖУЄ ІНФОРМУВАТИ СВІТ ПРО ГОЛОДОМОР-ГЕНОЦИД В УКРАЇНІ 1932-1933

та

БЕРЕ АКТИВНУ УЧАСТЬ У ВСІХ ГРОМАДСЬКИХ І СВІТОВИХ ВШАНУВАННЯХ

Вшанування 70-ліття Голодомору

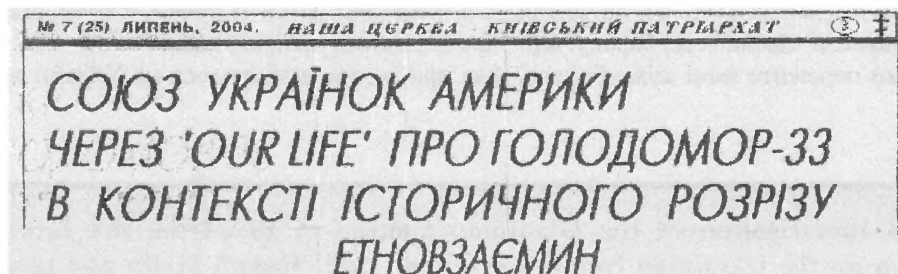
На 2003 р. припала 70-та річниця української трагедії – Голодомору. Екзекутива затвердила проєкт, завдання якого точно подали в обіжнику, який був розісланий відділам і округам до виконання, щодо придбання і вимагання книжок про голод в Україні в 1932-33 рр. у місцевих бібліотеках та як їх використовувати. Проєкт Головна Управа на річному засіданні в листопаді 2004 р. вирішила продовжувати до 75-ої річниці Голодомору. Голова СКУ д-р А. Лозинський розповсюдив цю заяву в Обіжнику СКУ. 16 травня 2003 р. часопис “The Ukrainian Weekly” помістив заклик СУА в справі того, чи мають бібліотеки книжки про Голодомор.

15 червня 2003 р. голова СУА виступила з доповіддю про Голодомор на Науковій Конференції в Українській Вільній Академії Наук у США. Ця доповідь базувалася на оригінальних документах з архіву СУА, залишених комітетом Негайної Допомоги Голодуючій Україні у 1933 р. Виступ був поміщений у “Вістях УВАН” за 2004 р., ст. 121, та видрукований в часописі “Свобода” в серпні 2003 р. З огляду на те, що документи вказують на акцію СУА допомоги в Україні, вирішено помістити їх в журналі СУА “Наше Життя”, який присвячено 70-літтю Голодомору. Двічі виступила в Літературному Клубі в Нью-Йорку з розповіддю про працю союзниць під час Великого Голоду в Україні в 1932-33 рр. При кожному виступі виставляла копії документів. Часопис “Свобода” присвятив центральні шпальти для документів, поміщених в листопадовому числі журналу.

В ООН відбувалася низка імпрез, пов’язаних з темою Голодомору, в яких голова і багато членок взяли участь. У поході і в панахиді у соборі св. Патрика членки СУА творили більшу частину публіки.

Із звіту до Конгресової книжки Дев’ятого Конгресу СФЖО

ПРО НАС ПИШУТЬ...



(Уривок із статті)

... До роковин страшного знуцання радянського більшовизму над українським селянством, листопадове 11-те число щомісячника “OUR LIFE” (НАШЕ ЖИТТЯ) Союзу Українок Америки присвятило Архіву СУА про трагічні події 1932-1933 рр.

Це число має стати достатнім джерелом про роботу СУА для журналістів, письменників та науковців, що досліджують та пишуть про ту добу.

Володимир ПАНЧЕНКО,
переможець конкурсу ім. О. Гончара,
оглядач з питань історії та культури.

ЗАКЛИК ДО СВІТОВОГО УКРАЇНСТВА!

Союз Українок Америки закликає Світове Українство долучитися до проекту, який СУА розпочав, вшановуючи жертви Голодомору 1932-33 рр.

Ми часто зустрічаємо у пресі та навчальних книжках неправильні факти з історії України, книжки уживають по школах. і далі світ вивчає історію, яку передав Радянський Союз, заховуючи трагічні події, що відбулися в житті українського народу. Зауважуємо, що важливіші історичні факти української історії є переважно перекручені і не відповідають дійсності. Один із таких моментів нашої історії є саме Голодомор 1932-33 рр.

Щоб привернути увагу до цієї трагедії, СУА розпочав проєкт і запрошує всіх українців відвідати місцеві бібліотеки і перевірити, чи вони мають літературу, яка стосується Голодомору в Україні 1932-33 рр. Якщо таких матеріалів немає, то домагатися, щоб бібліотека придбала їх.

Коли книжки будуть в бібліотеках, завдання всіх, хто проводить проєктом на своєму терені, постійно пильнувати, щоб книжки були в ужитку. Коли книжка лежить на полиці і ніхто її не використовує, то її переносять до складу, і заходи будуть зайві. Коли вже книжки про Голодомор будуть у бібліотеці, то приготуйте читачів, які постійно будуть їх випозичати.

Ми звертаємося до кожного українця, де б він не мешкав, щоб долучився до проєкту СУА. Вшановуючи 75-ту річницю великої трагедії України, щоб не було бібліотеки, яка б не мала матеріалів на цю тему. Хочу пригадати, що є у бібліотеках книжки про Україну і про українську трагедію, які не конечно відповідають реальності цієї події. Перевірте! Зробіть все можливе, щоб такої літератури не було у бібліотеках.

Наші спільні заходи будуть мати багато користи: упевнимся, що не-українці будуть мати доступ до правильної інформації про трагедію України, яку спричинили комуністи на чолі зі Сталіно. Коли бібліотеки побачуть, що є велике зацікавлення в книжках на цю тему, самі будуть їх розшукувати. Наша молодь буде вільно дискутувати з ровесниками, бо література на цю тему всім буде доступна.

В штаті Нью-Йорк є іспит "The State Reagents Exams" – одне із питань стосується теми Голодомору 1932-33 рр. Скільки наших учнів бере це питання на іспиті, де вони мають дістати інформацію, як не в школах українознавства та у льокальних бібліотеках. Учителі твердять, що мало студентів розглядає цю тему на іспиті. За якийсь час ця тема буде усунена з іспиту. А хтось тяжко працював, щоб тема Голодомору була на іспитах. Так! Ми мусимо мати тяглість в наших починанх. Не грає ролі, хто їх розпочинає...

Мабуть і інші штати чи країни мають тему Голодомору на іспитах. Щоб краще ознайомити нашу молодь з цією трагедією, допоможемо, щоб кожна молода людина мала доступ до такої літератури в бібліотеці.

Світове Українство! Долучіться до нашого проєкту, щоб у 75-ліття Голодомору ми не лише відправили панахиди, відбули відчити, але, щоб цілий світ довідався про Великий Голод, де згинуло близько 10 мільйонів людей.

Інші національні групи допомагають своїй молоді запізнатися з трагедіями свого народу, зробімо це для нашої молоді.

Групи чи поодинокі особи, які бажають дістати інформації від СУА, прошу телефонувати 1-212-533-4646 або писати на електронну пошту unwla@unwla.org.

Ірина Куровицька
голова СУА

2003 р.

ГОЛОД – 1933

Українці демонструють проти визнання Росії, яка голодом винищує населення України. Знімок з Нью-Йорк Поуст, 18 листопада, 1933.

Ukrainians demonstrating against Soviet recognition: protest its policy of genocide by starvation of the Ukrainian population. New York Post Photo. Nov. 18, 1933.

Союз Українок Америки створив тоді “Комітет негайної допомоги голодуючій Україні”. В газетах появилися численні відозви того комітету, який закликає скласти фонди для допомоги голодуючим. Відозви підписала д-р Неоніля Пелехович. На виграші льотерій на допомогу голодуючим мистці віддають свої твори. Бачимо список, де на першому місці у списку виграшів є твір Олександра Архипенка.

У маніфестації українців Філадельфії з нагоди 20-тих роковин голоду Союз Українок Америки творив окрему групу у поході. На чолі групи голова СВА п. Олена Лотоцька.



“НАШЕ ЖИТТЯ” – ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ 1953



Українська громада та членки СВА пікітують будинок “The New York Times” з вимогами скасувати нагороду Пуліцера Волтеру Дюранті (Walter Duranty), який закривав правду про Голодомор в Україні 1932-1933 рр.

На фото (ліворуч) Надія Савчук голова Окружної Управи Округу Н.Й. Ірина Куровицька голова СВА, Оксана Базилевська (113 Відділ СВА), Ліда Закревська (83 Відділ СВА), Ірина Чабан редактор журналу “Наше Життя”, (83 Відділ СВА), нн.пан, Наталія Дума (83 Відділ СВА).



Жалібний похід української громади до Катедри св. Петрика



Голова СУА Ірина Куровицька із союзницями з Округи Нової Англії



Зліва: Посол України до США д-р Олег Шамшур, дівчинка тримає напис, Генеральний секретар СКУ Віктор Педенко, голова УККА Михайло Савків мол., секретар УККА Марійка Дупляк, голова СУА Ірина Куровицька, Степан Дупляк, Генеральний Консул України до США М. Кириченко з дружиною Оленою.

ВШАНУВАННЯ ГОЛОДОМОРУ-ГЕНОЦИДУ СОЮЗОМ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Відділи США беруть участь у громадських і світових комітетах для вшанування жертв Голодомору-Геноциду в Україні 1932-1933 рр.

Членки США беруть участь у протестаційних ходах, поминальних відправах за голодом морених-невинних жертв.

Відділи проводять програми з доповідями про жорстоку дійсність тих років для членок, української громади, а особливо для американців, запізнаючи їх із трагедією українського народу. Відділи готують матеріали про Голодомор-Геноцид в Україні, щоб передати їх у місцеві бібліотеки для освідомлення відвідувачів із трагедією 1932-33 рр. в Україні.

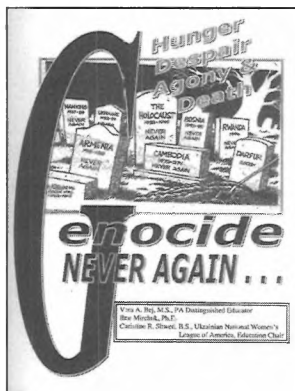
Подаємо кілька прикладів діяльності США щодо вшанування та поширення інформації про Голодомор-Геноцид 1932-1933 рр.

Пишуть до нас з України, як використовують наш матеріал про Голодомор. Подаємо уривок із листа з Донецька (в оригіналі):

... «У Донецьку цей матеріал був надрукований під назвою “Союз українок у боротьбі за правду про Великий голод”. А коли ми отримали від США “Наше Життя” з документами про голодомор, я зробила брошуру, яку розповсюджуємо і зараз. Вона якимось чином опинилась в Управлінні у справах внутрішньої політики Донецької обласної адміністрації. Вони її демонструють разом зі своїми друківаними матеріалами. Надсилаю і Вам таку книжечку. А 20-го лютого цього року маю виступ з цієї теми на телебаченні. Бачите, яку добру справу робить США для України. Дякуємо вам.» ...

Голова Донецького відділу Союзу Українок

Л. Огнева Людмила Огнева



Віра Бей, вільна членка США, і Христина Швед, виховна референтка США, у співпраці з І. Мірчуком опрацювали шкільний підручник про Голодомор-Геноцид 1932-1933 рр. в Україні для вищих клас американських шкіл, який видано заходом УККА і затверджено Pennsylvania Department of Education (PDE). Надіємося, що інші штати підуть їх слідами.

Округа Філядельфія

Виховна референтка округи, залучивши дітей з української школи, zorganizувала вечір, присвячений пам'яті невинних жертв Голодомору, зокрема дітей, “Сльози твої, Україно”, на якому показала уривок фільму та підготовлену разом із дітьми мистецьку композицію.

Окрім цього, у програмі з відзначення цієї трагічної події кілька інших імпрез підготовлено та проведено вчительками української школи, членками США.

Округа Північний Нью-Йорк

У міських та університетських бібліотеках відбулися виставки з інформацією із книжок і часописів про трагедію Великого Голоду 1932-33 рр. в Україні.

Округа Огайо

17 листопада 2007 р. членки нашої округи були серед учасників жалобної ходи до пам'ятника жертвам Голодомору 1932-33 рр., де священники усіх церков провели спільну панахиду.

Учителька школи українознавства розповіла учням 7-11 клас про жахливу трагедію Голодомору, а потім учні писали письмові роботи “Що я знаю про Голодомор 1932-33 років в Україні”, “Чим відрізняється Голодомор від звичайного голоду?” та ін. Це допоможе учням краще знати історію свого народу, сприятиме формуванню їхньої національної свідомості.

1-ий Відділ СУА

2005 р. у відділі прочитано реферат про Голодомор 1932-33 рр. в Україні, а Стефанія Лопух розповіла про спомини тих, хто пережив цю страшну трагедію, – своїх сватів, родини Кучерів із Чернігівщини. У 2006 р. почесна членка 1-го Відділу Ганя Серант, яка пережила голодомор на Кубані та Східній Україні у 6-річному віці, поділилася споминами про побачене й відчуте у той страшний час.

3-ій Відділ СУА

На відзначення 75-ліття Голодомору в Україні членки були запрошені до американської школи на курс світових геноцидів, де розповідали про Голодомор-Геноцид в Україні.

12-ий Відділ СУА

У річницю Великого Голодомору членка відділу Н. Дейчаківська подбала, щоб у міських бібліотеках була література про велику трагедію українців.

27-ий Відділ

Marika Zaliszczuk, current president of Pittsburgh's Branch 27, is Chair of the Pittsburgh Ukrainian Famine Committee. Other Soyuz Ukrainok members serving on this committee are Anne Konecky, Jaroslawa Komichak and Luba Hlutkowsky. The community held its first Famine commemoration on November 11, 2007, at Heinz Chapel at the University of Pittsburgh. The program consisted of a solemn panakhyda (memorial) service with participating clergy from the Catholic, Orthodox, and Baptist churches; choirs; a speaker; reading of a poem and psalm; and the presentation of the six survivors of the Famine of 1932–1933 living in the Pittsburgh area. This year, Branch 27 plans to commemorate the 75th anniversary of the Great Famine by presenting books and videos about the Famine to the Pittsburgh City schools as well as to the surrounding area school districts and libraries. Exhibits to be displayed at area libraries are also being prepared. The Famine Committee updates will be announced on the Ukrainian Radio Program held every Sunday. Members of Branch 27 will also contact the Pittsburgh broadcasting station (PBS) and request that the movie *Harvest of Despair* be aired during this year.

56-ий Відділ СУА

Референтки зовнішніх зв'язків виступають доповіді у місцевих школах для студентів і місцевої громади про трагедії людства: Чорнобиль і Голодомор 1932-33 рр.

90-ий Відділ СУА

У 2007 р. голова відділу Марта Пеленська приготувала два відеосюжети: про перше офіційне відзначення річниці Голодомору у Києві та про київську Галерію Голодомору. Обидва сюжети висвітлено для учнів школи українознавства на жалобному відзначенні цієї сумної річниці у Рідній школі.

128-ий Відділ СУА

Наші союзнянки провели в школі тематичні виклади про Голодомор-Геноцид в Україні 1932-1933 рр., написали сценарії до композицій і організували виступи дітей на шкільній академії.

...Ось і рідна хата,
Мамо, я іду!
Повсихали щепи
В батьківському саду.

Стежку до криниці
Вкрив густий пирій.
Впав розбитий вулик –
Перевівся рій.

Навіть на порозі
Виріс бур'янець.
Та невже це світу
Надійшов кінець?

...Шукати, де спочила мати,
Водив Мирона дід старий.
Але могили не впізнати,
Хоч цілий цвинтар перерий.

Про неї знають лиш тополі,
Бо в них тече селянська кров...
Мирон підняв хреста – й поволі
По стежці росяній пішов.

Хоч нічка місячна стояла,
Душа прийняти не могла
Те мертве світло, що лягало
На стріхи мертвого села.

Уривок з поеми "Хрест" поета М. Руденка

Катерина Ющенко

Україна, 04070, Київ, вул. Боричів Тік, 22-А
тел.: (044) 467-6790, 467-6794; факс: (044) 467-6792

Вих. № 1- 3151 від 19.09.2007 р.

Голові Союзу Українок Америки
п. Ірені Куровицькій

Вельмишановна пані Ірена!

Міжнародний благодійний фонд „Україна 3000” і я особисто висловлюють Вам сердечну подяку за те, що Ви запланували видати до 75-роковин Голодомору 1932-1933 років книгу Валентини Борисенко „Свіча пам’яті: усна історія про геноцид українців у 1932-1933 роках” у перекладі англійською мовою.

Сподіваюся, що правда про Голодомор переконає світову спільноту у необхідності визнання геноциду українського народу.

З повагою і вдячністю

Катерина Ющенко



Фундація Українського Геноциду-США
Ukrainian Genocide Famine Foundation-USA, Inc.

2249 W. Superior St. Chicago, IL 60612 - USA

Tel/Fax: 847-699-9484 E-mail: ugff-usa@sbcglobal.net

Website: www.Ukrainiangenocide.com

травень 2008 р.

Фундація Українського Геноциду – США в Чикаго вітає Головну Управу Союзу Українок Америки та Президію ХХVІІІ-ої Конвенції СУА, усіх делегатів і гостей, бажаючи успіхів у нарадах і в дальшій праці.

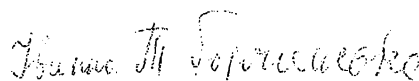
ФУГ–США, яка офіційно заінкорпорована в Чикаго від 2002 р., висловлює свій подив і подяку Вашій організації за довголітню діяльність в різних секторах українського суспільно-громадського життя, з особливим наголосом на працю харитативну серед дітей, сиріт, хворих і людей похилого віку в Україні, працю стипендійну й культурно-освітню, постійно тримаючи руку на живчику політичного життя, репрезентуючи Україну на Міжнародних Жіночих З'їздах в ООН тощо.

ФУГ–США дякує СУА за опублікування історичних докумнетів, пов'язаних з голодомором України в роках 1932-33, які появилися у Вашому журналі "Наше Життя" в листопаді 2003 р., і які є доказом широкозакроєної акції СУА в обороні голодуючої України.

ФУГ–США запрошує СУА до співпраці в реалізації плянів вшановання пам'яті голодом убієнних наших братів і сестер, з приводу 75-річчя страшної трагедії України.

З повагою,


Микола Міщенко
голова


Іванна Т. Горчинська
секретар



СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ
Міжнародний Комітет Голодомору
75-та Річниця Відзначення Українського Геноциду 1932-1933
29-го березня 2008

ПРЕСОВЕ ПОВІДОМЛЕННЯ

“НЕЗГАСИМА СВІЧКА” ВІДВІДАЄ 33 КРАЇНИ СВІТУ **ВШАНОВУЮЧИ ПАМ'ЯТЬ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ**

Ніколи не забудемо ! Не в річницях, але в шуканні правди!

У зв'язку з проголошенням 2008 р. Роком пам'яті жертв Голодомору з початком квітня 2008 розпочнеться міжнародна акція „Незгасимої свічки“.

Австралія започаткує акцію 6-го квітня цр якою передаватиметься символічна свічка упродовж року як естафета з країни в країну, всього 33 країни. (Долучається список) Акція буде завершена у листопаді в Україні де проходять пропам'ятні державні заходи.

Мета акції - донести світові правду про Голодомор і підсилити домагання визнання Голодомору актом геноциду проти української нації. У кожній з країн перебування символічної свічки проводитимуться заходи для вшанування пам'яті жертв Голодомору 1932-33 років в Україні. Наголос заходів буде передавання естафети від очевидців Голодомору українській молоді, від українців не-українцям, від поколінь до поколінь.

„Незгасима свічка“ є спільним проектом Міністерства Закордонних Справ України (МЗС) і Міжнародного Координаційного Комітету для відмічення (відзначення) 75-ої річниці Голодомору Світового Конгресу Українців (МКК СКУ) , який схвалено Секретаріатом Президента України. Програми довкола побуту свічки у кожній країні спільно організуватимуть крайові громадські надбудови, церкви, організації та установи в співпраці з посольствами України.

За всіма заходами у зв'язку з цією акцією можна буде слідкувати на вебсторінці **Голодомор 32-33 - Міжнародна Незгасима Свічка - Акції по Світі (www.congress)** За конкретними плянами по країнах просимо звернутися до Посольства України та громадської централі в даній країні.

- ...“Виповнюється 75 років з того часу, як голодна смерть у мирний період, на найродючішій землі у світі обірвала мільйони людських доль. МЗС і МКК СКУ закликають всіх українців до спільної дії щоби своєю участю, вшанувати пам'ять мільйонів жертв Голодомору в Україні 1932-33 років і запевнити світове визнання цієї трагедії актом геноциду”, - сказав Голова Міжнародного Координаційного Комітету СКУ Стефан Романів.

...“Треба постійно пригадувати про цей жакливий період нашої історії і в кінці довести до цього, щоб світ визнав цю трагедію, як злочин проти людства, “ - сказав С. Романів.

Не будемо обмежуватися річницями !

...- *“Незгасима Свічки”* буде горіти в серцях людей по світі, які шукатимуть правду в іменах тих 7-10 мільйонів жертв Сталінського Режиму”, сказав С. Романів.

Україна пам'ятає – Світ визнає!

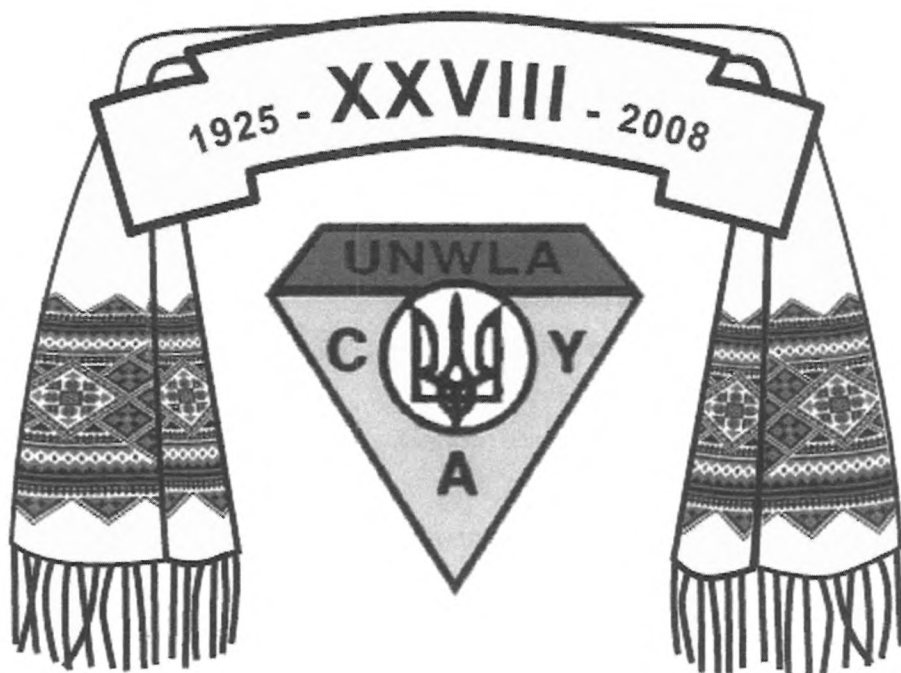
За дальшими інформаціями звертатися до Стефана Романіва 61 419531255

УКРАЇНСЬКИЙ ГЕНОЦИД

Запалімо свічку в кожній українській хаті
Їх — УБІЄННИХ вшанувати,
Несім її по всій землі, де українці є...,
ЖИВИ! Хвилиною мовчання
Віддаймо наші вшанування.
Собі і світові скажім: “Нас нищили,
В нас забирали дім, нас мільйони полягло,
Бо українське село вкраїнську душу берегло.
Й це не лиш Голодомор-ГЕНОЦИД це був,
Терор нації, яка УКРАЇНЦІ на ім'я.
Мільйони їх, мертвих, просять ПРАВДИ у живих,
Більш нічого — ПРАВДУ лиш й ввіковічнити мертвих.
ГЕНОЦИД — українська ГОЛГОТА не підлягає забуттю
Є в кожного народу право на ПАМ'ЯТЬ — істину святу!

*Віра Крива,
членка СУА Округи Дітройту*

січень 2008



*Український традиційний рушник:
Нитки сплетені єдністю і традицією*

*The Ritual Rushnyk:
Threads Woven in Unity and Tradition*

МОЛИТВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Боже, Царю неба і землі, в Твоїх руках управа всіх держав і доля всіх народів.
Молимо Тебе, глянь ласкавим оком на Український нарід в Україні та розкинений по цілому світі.

Дай нам, Господи, сили й витривалості у праці, щоб ми всі трудилися в згоді й любові для Твоєї слави і Українського народу.

Упокой, Господи, душі покійних членок Союзу Українок Америки, а живучим дай Своєї ласки, благослови їхні діла й родини.

Благослови, Господи, Країну нашого поселення Сполучені Штати Америки, її провідників та Американський нарід.

Заносимо до Тебе, о Боже, ті щирі молитви.

Амінь.

Lord, King of Heaven and Earth, in your hands are the leaders of all governments, and the fate of all nations.

We pray to You, glance with a merciful eye at the people of Ukraine and those scattered throughout the world.

Give us, O Lord, strength and patience in our work, so that we can work together with love and grace for your Glory and for the Ukrainian people.

Bring peace, Lord, to the souls of our departed UNWLA members, and to those who are still with us, please bestow your grace and blessings upon their work and their families.

Bless, Dear Lord, our homeland, the USA, its leaders and the American people.

We send you, O Lord, our sincere prayers.

Amen.

*Translated by Lesya Orlan
Branch 95*

ГІМН СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

слова о. МУСІЙЧУКА

музика М.О. ГАЙВОРОНСЬКОГО

СОПР. I

marziale maestoso

1. ГЕЙ СЕС-ТРИ В ГО-РУ О - ЧІ І
 2. НАС КЛИ - ЧЕ ДУХ ГЕ - - РО - ЇВ, ЩО
 3. НЕ БРАК - НЕ В НАС ВІД - ВА - ГИ, НЕ

ДУ - ХА ПІД - НЕ - СІМ СТРІ - ЧА - ТИ КРА - ЩУ ДО - ЛЮ МИ
 ВПА - ЛИ В БО - РОТЬ - БІ, А ГО - ДІ НАМ ГА - Я - ТИ БЕЗ -
 СТРАШ - НИЙ ВО - РОГ НАМ, МИ ПРАГ - НЕМ ЩАС - ТЯ ДО - ЛІ О -

РА - ЗОМ ВСІ І - - ДІМ, ВЖЕ СХО - ДИТЬ ЯС - НЕ СОН - ЦЕ Й ДЛЯ
 - ДІЛЬ - НО ЧАС В ЖУР - БІ, З ПРА - ПО - РОМ СИ - НЬО ЖОВ - ТИМ ВПЕ -
 - НУ - КАМ І СИ - НАМ, МИ - ЙДЕМ НА РІД - НУ НИ - ВУ, А

ВКРА - І - НИ ДО - ЧОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ, СО -
 РЕД ЙДІМ КРОК У КРОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -
 ПРА - ЦЯ НАМ ВІ - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -

-ЮЗ УК - РА - І - НОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ СО -
 -ЮЗ УК - РА - І - НОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -
 -ЮЗ УК - РА - І - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -

-ЮЗ УК - РА - І - НОК
 -ЮЗ УК - РА - І - НОК
 -ЮЗ УК - РА - І - НОК



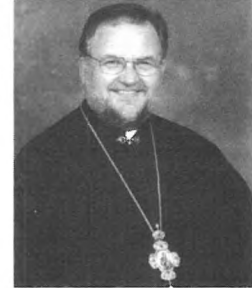
METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA
Ukrainian Catholic

827 North Franklin Street
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097

Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377

ukrmet@ukrarcheparchy.us

www.ukrarcheparchy.us



83/2008 O

No.

This Number Should be Prefixed to Your Reply

Ukrainian National
Women's League of America, Inc.
203 2nd Avenue
New York, NY 10003

Слава Ісусу Христу!
Глибокоповажні делегати XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки!

Від щирого серця вітаю одну з найстаріших та найчисельніших жіночих громадських організацій Америки з проведенням її XXVIII Конвенції.

З цієї нагоди хочу віддати належну шану подвижництву та жертвності нашого жіноцтва, яке ніколи не складало своїх натруджених рук в години бід і тяжких випробувань. Власне жінки виносили на своїх плечах весь тягар духовного виховання підростаючих поколінь, збереження і передання національних традицій, моральної та матеріальної підтримки тих, хто залишився за залізною завісою, були голосом правди, просвітителями вільного світу про історію, долю й боротьбу України за свою незалежність. У цьому контексті знаменною є праця Союзу Українок Америки з захисту людських прав і життя.

Я засвідчую свою пошану вашій посвяті інформуванню світу про Голодомор в Україні 1932-1933 років, зокрема й через переклад на англійську мову книжки професора Валентини Борисенко „Свіча пам'яті”. Поширення історичної правди про цей штучний голод-геноцид через свідчення тих, хто страждав і помер, допоможе недопущенню його повторення репресивними урядами.

Союз Українок Америки досконало використовує свій впливовий голос для відгуків на ті скрутні становища, від яких страждають наші брати і сестри в Україні. Я спонукаю вас долучити свій впливовий голос до відгуку на страшну проблему торгівлі людьми – приневолення жінок і дітей з України до проституції. Вони потребують вашого й нашого захисту. Я заохочую вас присвятити свою енергію реакції на цей новітній геноцид, і я готовий разом з вами взяти участь у цій подорожі.

Прийміть мої найщиріші молитви за сходження Божого благословення на ваші наради та за підтримку Божою Матір'ю вашої натхненної праці. Нехай Господь щедро обдарує весь Союз Українок Америки своїми ласками на підтримку його нових звершень.

Благословення Господнє нехай буде з усіма вами!

Відданий вам в Христі Ісусі,

+ *Stefan Soroka*

+ Стефан Сорока

Митрополит-Архієпископ



Ukrainian Orthodox Church of the USA

Ecumenical Patriarchate of Constantinople
Archdiocesan Administrative Center – Office of the Consistory

† **Constantine, Metropolitan**

8 квітня 2008 р. Господнього
Собор Архангела Гавриїла

† **Antony, Archbishop and
Consistory President**

Ірині Куровицькій, голові СВА
Союзу Українок Америки
203 2nd Avenue
New York, New York 10003

Protopresbyter Taras Chubenko,
Vice-President

V. Rev. Frank Estocin,
Secretary

Mr. Emil Skocypiec,
Treasurer

V. Rev. Robert Holet,
Member

V. Rev. Micharl Kochis,
Member

Dr. George Krywolap,
Member

Вельмидостойна пані Куровицька і сестри-члени СВА:

Слава Ісусу Христу!

Місто Дітройт, шт. Мічіган, стане, від 23-27 травня, містом засвідчення Божих діл, виявлених руками Його знярядь у цьому випадку, членів СВА.

Все вами здійснене, як на приклад інформування американського суспільства про жалюгідні події 1932-33 років, які спустошували Україну; добродійні акції для допомоги жертвам Голодомору та інші прояви служіння ближньому, котрі влаштовувалися Вами протягом років, вшановують ікону Божу по якій Ви створені і також вшановують Українське суспільство в Америці.

Mailing Address:
P. O. Box 495
South Bound Brook, NJ
08880

Shipping Address:
135 Davidson Avenue
Somerset, NJ
08873

Telephone:
732-356-0090
Telefax:
732-356-5556

Website:
uocofusa.org

E-Mail:
consistory@uocofusa.org
uocofusa@aol.com

St. Andrew Bookstore:
732-356-0090

St. Sophia Seminary:
732-469-7555

Library:
732-356-0659

Museum:
732-356-0132

Cultural Center:
732-469-1018

Ваше служіння віддзеркалює Євангеліє Господа нашого Ісуса Христа, котре оживлюється та відновлює інших Вашими діями. Сумлінно виконуючи засади Святого Євангелія, ви робите те, що сказала Матір Господня слугам і нам усім, "робіть те, що Він [Ісус] Вам каже."

Разом зі мною, Українська Православна Церква в США, очолена Блаженнішим Митрополитом Константином, складає Вам щире подяку за Ваш дорогий вклад в духовне і культурне життя Українського суспільства в цій благословенній країні.

Уділяючи Вам і всім учасникам XXVIII Конвенції наше архиєпископське благословення, благаю Христа Бога нашого, молитвами Пречистої Його Матері, прийняти Вашу зроблену працю і благословити Ваші вже заплановані служіння на духовну і тілесну користь Божому люду.

У Христовій всеобіймаючій любові,

+ *Антоній*

+ Антоній,
Милістю Божою Архієпископ УПЦеркви в США.



THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

March 25, 2008

I send greetings to those gathered for the XXVIII Triennial Convention of the Ukrainian National Women's League of America.

For centuries, people from around the world have come to our Nation seeking liberty and the opportunity to achieve their dreams. America is more hopeful and vibrant because of the contributions of people from many different backgrounds. With talent, vision, and determination, Ukrainian Americans set a positive example for others and add to the success and prosperity of our country.

I appreciate your efforts to celebrate your traditions, culture, and history. Your good work contributes to our country's legacy of diversity and honors the many ways Ukrainian Americans enrich the American experience and make our country a better place to live.

Laura and I send our best wishes on this special occasion.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Barack', written in a cursive style.



Президент України

ВІТАЛЬНЕ СЛОВО Президента України Віктора Ющенка 28-й Конвенції Союзу Українок Америки

Шановна громадо!

Сердечно вітаю ваше високе зібрання.

Ми знаємо про самовіддану діяльність Союзу Українок Америки, пишаємося його здобутками та радіємо кожному успіхові. Високо цінуємо вашу любов до України, вагомий внесок у становлення нашої незалежності та державності, а також те, що пам'ятаєте про своє коріння, плекаєте рідну мову і традиції. Ви завжди були провідниками українських інтересів у світі, носіями національної визвольної ідеї та політичної думки.

2008 рік в Україні – це Рік пам'яті жертв Голодомору 1932-33 років. Наша держава та світ вшановують пам'ять мільйонів українців, які постраждали від злочинного тоталітарного режиму. Дедалі більше країн визнають цю трагедію спланованим геноцидом проти Українського народу.

Закликаю вас до наполегливого і послідовного продовження роботи з донесення світові правди про одну з найстрашніших гуманітарних катастроф минулого століття. Наш обов'язок перед пам'яттю її невинних жертв – об'єднати зусилля заради того, щоб ці трагічні сторінки історії ніколи не були забуті і тим більше – ніколи не повторилися.

Прийміть мою щирю вдячність за все, що ви робите для України та нашого народу.

Бажаю вам та вашим родинам міцного здоров'я, Божої благодаті, добра та усіляких гараздів.

Віктор Ющенко

Катерина Ющенко

Україна, 04070, Київ, вул. Зоричів Тік, 22-А
тел.: (044) 467-6790, 467-6794; факс: (044) 467-6792

Дорогі жінки!

Я рада вітати вас на XXVIII конференції Союзу українок Америки!

Дякую організаторам цієї чудової події за те, що вони зібрали вас разом. Адже сьогодні ви можете поспілкуватися, поділитися результатами своєї роботи, окреслити плани подільної діяльності.

З моменту свого заснування Союз українок Америки не лише організовував українок, які жили в Америці, до громадської праці, а й допомагав багатьом українцям у збереженні національної ідентичності, здобутті високих фахових знань, віднайдені гідного місця в суспільстві.

Українська жінка завжди мала великий потенціал. І мені дуже приємно, що ви використовуєте свої можливості для вирішення нагальних суспільних проблем України. Ви допомагаєте медичним закладам нашої держави необхідним обладнанням та медикаментами, підтримуєте дітей-сиріт, талановиту молодь та людей похилого віку, опікуєтеся питаннями культури, українознавства та історії, перекладаєте та видаєте книги.

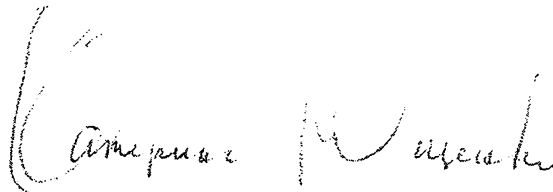
Також хочу висловити особливу подяку за роботу, яку ви проводили в часи тоталітаризму і продовжуєте зараз – вшанування жертв та поширення інформації про найбільшу трагедію українського народу – Голодомор 1932-33 років.

Я бажаю вам, щоб збулися всі ваші мрії та здійснилися всі плани. Сподіваюся, що разом ми зможемо створити таку країну, про яку мріяли наші предки і в якій хотіли би жити наші діти.

Нехай Господь береже вас!

З повагою,

Катерина Ющенко





**ПОСТІЙНИЙ ПРЕДСТАВНИК УКРАЇНИ
ПРИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ**

**Вітання
до учасників XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки**

Дорогі друзі,

Серпечно вітаю Союз Українок Америки з нагоди провєлення його XXVIII Конвенції.

Від першоднів свого існування СУА незмінно належить до числа найпомітніших українських організацій у США, заслуги якої є знані не лише у внутрішньо-Громадському, але й у значно ширшому загальноукраїнському контексті.

З влєчністю підкрєслюю підтримку СУА у пропагуванні надбань та приверненні уваги до пріоритетів України в Організації Об'єднаних Націй.

Здійснювана СУА активна діяльність у справі збереження історичної пам'яті українського народу, в інформуванні світового співтовариства про організований сталінським тоталітарним режимом Голодомор-геноцид є відчутною допомогою у нашій праці.

Розповісти людству правду про цей великий злочин є нашим спільним завданням, адже відкрита істина неодмінно приведе до його належного міжнародного визнання. Це необхідно в ім'я справедливості. Це важливо як урок, що має навчити людство уникати подібних трагедій у майбутньому.

То ж розраховую на наш подальший дружній діалог і на плідну співпрацю. Щиро бажаю Союзу Українок Америки багато років процвітання й успіху у всіх справах і починаннях.

З повагою

Сергеєв

Юрій



*Ambassador of Ukraine
Washington, D.C.*

Вельмишановні українці Америки!

З великою приємністю і задоволенням звертаюся до Вас – представниць однієї з найбільш авторитетних громадських організацій США – з найщирішими побажаннями в успішному проведенні XXVIII Конвенції Союзу українців Америки та досягненні вагомих результатів за підсумками роботи цього форуму.

Від часу свого заснування СУА проводить активну діяльність задля збереження національних традицій, розвитку співробітництва в галузі історії, культури, освіти, економічній сфері. Завдяки зусиллям українців Америки засновано низку гуманітарних та благодійних фондів, видається щомісячний журнал «Наше життя», функціонує Український музей у Нью-Йорку.

Не можу залишити поза увагою вагомий практичний внесок СУА в поширення правдивої інформації про Голодомор в Україні 1932-33 років, його причини та наслідки. Сьогодні про цю трагічну сторінку нашої історії, що стала набутком міжнародного співтовариства лише в роки незалежності України, знає увесь світ. І в цьому є велика заслуга українців Америки.

Дорогі жінки! Дозвольте висловити щирі вдячність за вашу невтомну діяльність на благо України, піднесення її позитивного іміджу в світі. Впевнений, що Ви і надалі перебуватимете в авангарді світового українства в спільному поступі на благо процвітання Української держави, плекатимете духовну єдність із рідною землею.

Бажаю Вам міцного здоров'я, родинного тепла, здійснення заповітних мрій, невичерпної енергії та нових здобутків.

Щиро Ваш,

Олег Шамшур



**Делегатам XXVIII Конвенції
Союзу Українок Америки**

**Вельмишановна пані Голово,
Шановні пані і панове!**

Генеральне консульство України в Нью-Йорку сердечно вітає усіх делегатів 28-ї Конвенції Союзу Українок Америки - однієї з найвпливовіших та найбільш активних українських громадських організацій за кордоном. Бажаємо вам наснаги, здоров'я, щастя та продуктивної роботи на Конвенції.

Користуючись цією нагодою, хочемо, у першу чергу, подякувати усім членам СУА за багатолітню самовіддану працю на благо нашої Батьківщини. Україна розраховує на вашу підтримку, адже ви завжди були поруч з нею – і у лиху, і у радісну годину.

Багаторічна громадська діяльність СУА є цілком присвяченою Україні, як до набуття нашої країною незалежності, так і в новітні часи, коли СУА на чолі з пані Іриною Куровицькою ініціював та втілює у життя численні культурні, освітні та гуманітарні програми. Українці усього світу добре знають СУА, зокрема завдяки вашій допомозі сиротинцям, дітям з малозабезпечених сімей в Україні, а також дітям, які постраждали внаслідок аварії на Чорнобильській АЕС. Не залишилось поза уваги і ваше сприяння заснуванню та подальша підтримка Українського музею – справжнього осередку української культури в Нью-Йорку, а також багатьох інших надзвичайно корисних гуманітарно-культурних проєктів.

Одним з найважливіших напрямків діяльності СУА є, безперечно, робота, спрямована на доведення до світової спільноти історичної правди про Голодомор 1932-1933 років в Україні.

У далекому 1933 році Союз Українок Америки був ініціатором створення у США «Комітету помочі голодуючій Україні» та підготовки спеціального меморандуму, що був надісланий Президенту Рузвельту та його дружині, сенаторам, конгресменам, американським громадським організаціям та ЗМІ.

Попри те, що на той час більшість американських чинників констатували відсутність у них важелів впливу на ситуацію в Україні, Союз Українок Америки досяг головної мети - правда про Голодомор в Україні стрімко розповсюджувалась у світі.

Союз Українок Америки завжди брав активну участь у збереженні пам'яті про цю трагічну сторінку в житті українського народу та у належному вшануванні пам'яті жертв Голодомору. Так, усім нам добре відомий спеціальний номер журналу «Наше життя», що був виданий США у 2003 році на відзначення 70-х роковин Голодомору, в якому було опубліковано архівні матеріали Союзу.

28-ма Конвенція США відбувається у важливий для нашої держави рік, коли ми відзначаємо 75-ті роковини Голодомору 1932-1933 років в Україні.

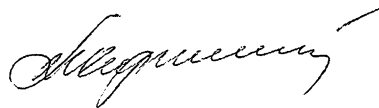
Закордонне українство доклало значних зусиль для визнання світовою спільнотою та міжнародними інституціями Голодомору геноцидом Українського народу. Проте, цього року ми маємо подвоїти наші зусилля, щоб повною мірою донести світові правду про минулі лихоліття.

Підтримаймо ж ініціативу Президента України В.А.Ющенка, виголошену у його Зверненні до світового українства з нагоди вшанування 75-х роковин Голодомору 1932-1933 років в Україні - донесемо ці пломені правди до кожного народу і кожної землі, а в листопаді 2008 року передамо їх як єдину свічу в Україну, щоб стала вона вічним і незгасним символом нашої скорботи за мільйонами загиблих братів і сестер, нашої єдності і нашої віри у незламну силу Українського народу.

Слава Україні!

З повагою,

Генеральний Консул



М.М.Кириченко



145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

Торонто, 11 лютого 2008 р.

Вельмишановній п. Ірині Куровицькій,
Голові Союзу Українок Америки
Нью-Йорк, США



Вельмишановна пані Голово!
Вельмишановні учасники XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки!

Екзекутива Світового Конгресу Українців (СКУ) вітає всіх учасників XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки та бажає успішного проведення нарад і нових творчих планів на майбутнє!

Будучи однією з найстарших і найбільших українських крайових організацій в Сполучених Штатах Америки (США), Союз Українок Америки (СУА) проводить велику роботу в ім'я діаспори та усього українського народу. Серед основних напрямків Вашої діяльності слід назвати збереження української ідентичності та культурної і мистецької спадщини, працю в обороні людських та національних прав українців та у боротьбі проти торгівлі українськими жінками, донесення до всього світу інформації про події на нашій Батьківщині, а також моральну й матеріальну допомогу Україні і українцям.

Екзекутива СКУ високо оцінює Ваш великий внесок у розбудову суспільства як на теренах України, так і за її межами. Ми радіємо успіхам і досягненням Вашої організації та висловлюємо щирю подяку Управі та всім членам за віддану працю на користь жіноцтва та усього українства в цілому.

І хоча сьогодні Україна формально є незалежною та досягла визнання на світовій арені, ми добре знаємо, що перед нами ще багато праці, зокрема у питаннях, що стосуються української мови, збереження духовних та матеріальних цінностей, ставлення держави до своїх героїв та ін.

Екзекутива СКУ закликає Вас і надалі служити своєму народу, бути на сторожі української державності й престижу України на світовому рівні, а також гідно вшанувати жертви Голодомору 1932-1933 рр. в Україні, 75-ту річницю якого в цьому році відзначає усе світове українство.

Нехай же всемогучий Бог наділить Вас здоров'ям та силою для подальшої праці та примноження успіхів Вашої організації!

За Екзекутиву СКУ

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний секретар



СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIANAS
FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

ВШ Пані Ірині Куровицькій,
Голові Союзу Українок Америки
Нью-Йорк, США



Вельмишановна Голово Союзу Українок Америки пані Ірино Куровицька, шановні членкині!

З нагоди ХХVІІІ Конференції Союзу Українок Америки, Світова Федерація Українських Жіночих Організацій висловлює найщиріші gratуляції Вам пані Голово, Екзекутиві, Управі та усім членам СУА за вашу відданість і посвяту, за наполегливі старання і зусилля, за р'шучість та подолання всіх труднощів на протязі вашої каденції. З цієї нагоди просимо передати делегатам, учасникам та гостям ХХVІІІ Конференції СУА наше щиросердечне привітання і побажання найкращих успіхів у проведенні ваших нарад.

Союз Українок Америки зумів скристалізувати прагнення українського народу в діаспорі: привернути увагу до України, до потреб українських жінок, та особливо, українських дітей, допомога сиротам, оплата стипендій для студентів, тощо. Ваша праця в ООН та Національній Жіночій Раді заслуговує на велике признання. Ви, дорогі подруги, можете з гордістю поглянути у минуле і ствердити велич ваших жертвних зусиль та змагань в організованій праці. Ми, Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, щиро радіємо вашим досягненням. Ви своєю активністю здобули собі високі почесні позиції в українському суспільно-громадському житті.

ХХVІІІ Конференція СУА відбувається у році, коли українці всього світу будуть відзначати 75-ліття Голодомору 1932-33рр., найбільшої трагедії, яку знає історія людства. Ваша організація була одна з перших, хто піднімав свій голос на захист невинно убієнних жертв українського народу советським режимом. Ви багато зробили у цій справі, але світ ще не визнав Голодомор в Україні геноцидом. Закликаю усіх вас до нашого святого обов'язку довести світовому суспільству історичну правду нашого народу та звернутися до Організації Об'єднаних Націй і Урядів Держав світу визнати, що: **Голодомор 1932-1933рр. був геноцид проти українського народу завчасно спланований советським режимом!**

В імені Світової Федерації Українських Жіночих Організацій передаємо уступаючій Екзекутиві та Управі велике признання за надзвичайно важливу працю для добра українського народу в Америці й в Україні. Бажаємо вам Божих ласк і благословення!

Новообраній Управі бажаємо здоров'я, сил, мудрості, витривалості й насаги у продовженні організаційної праці. Віримо і надіємося на подальшу тісну співпрацю зі СФУЖО.

Нехай Господь Бог благословляє й увінчає Вашу Конференцію великим успіхом!

ЧЕСТЬ І СЛАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!

З пошаною,
Марія Шкамбара
Марія Шкамбара
Голова СФУЖО



СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRAINAS
FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

50 Delaware Avenue □ Toronto, Ontario □ M6H 2S7 Canada
Tel.: 416.536.6679 □ Fax: 416.536.0592 □ E-mail: oysokolyk@yahoo.ca

Оксана Б. Соколик
Почесна Голова

Торонто 20-02-2008

Oksana B. Sokolyk
Honorary President

Президія 28-ої Конвенції Союзу Українок Америки
Дертфайт, USA
На руки шановної Голови США пані Ірени Куровицької

Всьмишановна пані Голово! Хвальна Президіє!
Шановні Учасниці 28-ої Конвенції Союзу Українок Америки!

Шлю Вам щирий привіт та побажання успішної Конвенції.

МНОГАЯ ЛІТА ВАМ!

Союз Українок Америки вже понад 80 років є одною з провідних організацій Америки. Ви вложили величезну працю до втримання національної ідентичності українців в Америці. Своім журналом, який я передплачую вже понад 50 років і маю змогу слідкувати за Вашою працею, Ви заходите в найдальші куточки нашого поселення.

Ви подаєте помічну руку незаможній молоді, яка прагне знання в усіх країнах нашого поселення і в Україні. Опіную Ваш стипендійний фонд, за працю якого на УІ Конгресі СКУ Ви дістали найвище громадське відзначення: медалю св. Володимира Великого.

Ви - основоположниці Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, яка працює вже 60-ий рік! Ваша організація в тому історичному 1948 році знала, що в спільній праці і єдності є сила.

В цім сумнім році - 75 ої річниці Великого Голодомору в Україні, Вам належитьсь велике признання за працю, яку Ви вложили тоді, як світ закривав очі перед дійсністю, яку Ви за всяку ціну хотіли світові дати до відома.

Бажаю Вам успішної Конвенції, милих зустрічей, та важливих рішень. Новообраній Управі і Вам усім Дай Боже сили, здоров'я, завзяття та витривалости до дальшої праці для добра української громади тут та нашої Батьківщини!

Щастя Вам Боже

З правдивою пошаною

Оксана Бризгун - Соколик
почесна голова СФУЖО
почесна членка США



**INTERNATIONAL COUNCIL OF WOMEN
CONSEIL INTERNATIONAL DES FEMMES
(Founded 1888)**

Warm greetings and congratulations to the distinguished delegates and participants of the 28th Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) Convention from all the members of the International Council of Women (founded in 1888). (ICW-CIF)

UNWLA has an illustrious track record since its founding in 1925. The ICW-CIF commends the UNWLA for its tireless work in the setting up of the Ukrainian Museum in 1976 with artefacts brought for the Worlds Fair in Chicago in 1933. The ICW-CIF also acknowledges the important initiative of the program "Milk and Roll" for the youngest school children in Ukraine.

I wish to make special mention of Iryna Kurowyckyj and extend the congratulations of ICW-CIF for the award bestowed on her, the Order of the Princess Olha third class, the highest honour Ukraine bestows on foreign citizens. We are proud that Iryna has been the Liaison officer for the ICW-CIF UN representative in New York for the past 9 years.

You have a very precious member of our international team your organisation.

In conclusion, we wish the 28th Ukrainian National Women's League of America Convention success in all your deliberations

Soyuz Ukrainok Ameryky

Duzhe Diakuyu

Dr Anamah Tan
President
International Council of Women.



СОЮЗ УКРАЇНОК

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE

Україна, 01025 м.Київ
вул. Володимирська, 6, а \ с 211
тел/факс.: 229-24-43
РЧР 260013012940
ГОУ Промінвестбанку України
МФО 300012 м.Київ
ЗКПО 00012500

№ _____
від "01" _____ 03 2008 р.



**Голові Союзу Українок Америки
Пані Ірині Куровицькій**

Вельмишановна Пані Голово!

Від імені Союзу Українок України щиро вітаю Вас з 28 конвенцією Союзу Українок Америки.

Висловлюю Вам щирю подяку за видання Пам'яткової книжки про діяльність Вашої організації, особливо у найважчий час в історії України – період Голодомору 1932-33 років.

Найкращою подякою від українського народу усім Вам може бути визнання Голодомору Парламентом України та багатьма парламентами світу.

Ви розповіли світові правду про Голодомор і світ цю правду визнав, а разом з нею велич і гідність України.

Тож у цей світлий для Вашої організації час дозвольте побажати Вам великого щастя, міцного здоров'я, Божої ласки та благодаті усім Вам та Вашим родинам.

Зі щирою повагою,

**Голова Союзу Українок України,
народний депутат України**

Лілія Григорович



Український Конгресовий Комітет Америки, Інк.

КРАЙОВА КАНЦЕЛЯРІЯ
203 Second Ave.
New York, N.Y. 10003
Phone: (212) 228-6840/6841
Fax: (212) 254-4721

БЮРО У ВАШІНГТОНІ
311 Massachusetts Ave., N.E.
Washington, D.C. 20002
Phone: (202) 547-0018
Fax: (202) 543-5502

31-го березня 2008 року

Голові Союзу Українок Америки
Вельмишановній пані Ірині Куровицькій, Хвальній Управі та Членству СУА

Вельмишановна пані Голово, Дорогі Союзянки!

Український Конгресовий Комітет Америки, провідна централь української громади в США, щиро і сердечно вітає Вас з нагоди ХХVІІІ Конвенції Союзу Українок Америки. Бажаємо Вам ділових нарад та успішної повсякденної праці для добра СУА, української громади в США та України.

УККА високо цінить працю СУА, найстаршої і найбільшої жіночої організації в США та Вашу допомогу у наших спільних проєктах. Наша співпраця є особливо важливою цього року в контексті відзначення 75-их роковин українського Геноциду 1932-1933 років. Ваш вклад у відзначення цієї річниці є надзвичайно цінним. СУА від самого початку свого існування активно працював для розповсюдження правдивої історії Голодомору в Україні. В час Великого Голоду, в листопаді 1933 року СУА зорганізував "Комітет Помочі Голодуючій Україні", який з подиву гідною швидкістю реалізував свою програму писання листів, звернень та меморандум з проханням допомоги нації помираючих з голоду.

П'ять років тому, у 70-ліття Голодомору, СУА видав спеціальне число журналу "Наше життя," присвячене пам'яті жертв Голодомору. Віримо, що у цей рік 75-ої трагічної річниці Ви продовжуватимете свою активну та корисну працю у співпраці з «*Крайовим Комітетом для відзначення 75-ої річниці українського Голодомору 1932-1933 років*» у реалізації його численних проєктів та заходів.

Від імені УККА, дякуємо Вам за віддану, довголітню працю та ще раз щиро вітаємо Вас з нагоди ХХVІІІ Конвенції.

Щастя Вам Боже!

За Крайову Екзекутиву УККА,

Михайло Савків, мол.
Президент

Марійка Дупляк
Екзекутивний секретар

УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА
UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL

MAIN OFFICE
142 Second Avenue
New York, N.Y. 10003
Tel: (212) 595-1765
Fax: (212) 475-6181

Metropolitan WASHINGTON OFFICE
P.O. Box #1405
Columbia, MD 21044-0405
Tel.: (410) 992-3550
Fax: (410) 884-9030
Email: ukrdc@aol.com

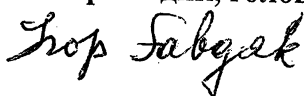
Вельмишановна пані Голово!
Хвальна Президіє Конвенції!
Шановні Делегатки!
Дорогі Союзянки!

Українська Американська Координаційна Рада щиро вітає Делегаток і Учасників XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки.

Союз Українок Америки, як найстарша українська жіноча організація в Америці широко відома своєю довголітньою діяльністю, а своїм органом "Наше Життя" творить бастион для відродження нашої національної ідентичности в Америці.

Вітаючи XXVIII Конвенцію долучуємо наші побажання, кріпкого здоров'я і дальших успіхів у продовжуванні корисної праці на благо нашої спільноти тут і в Україні.

За президію УАКР

Ігор Гавдяк, голова




National Council of Women

OF THE UNITED STATES, INC.

777 UNITED NATIONS PLAZA, 7TH FLOOR, NEW YORK, N.Y. 10017 (212) 697-1278 FAX (212) 972-0164
Website:ncw-us.org • Email:ncwun@yahoo.com

Greetings from the National Council of Women/USA and its affiliated organizations on this very special occasion of the XXVIII Convention of the Ukrainian National Women's League of America

As one of the affiliated organizations since 1952, your members have contributed to the work of National Council of Women/USA and the International Council of Women. Your work was always appreciated.

Many members of your organization served on the Executive Committee of NCW, just to name a few: Iryna Kurowycky, President of NCW/US, Dr. Martha Chomiak, Vice-President, and Mary Tomczug, Treasurer. They have done a wonderful job and all of us are very proud of them.

Best wishes and heartfelt congratulations from all of us on the 83rd Anniversary of UNWLA.

My best wishes to you all.

Sincerely,

Mary Singletary,
President NCW/USA

An Affiliate of the International Council of Women



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ • 222 EAST 6TH STREET, NEW YORK, NY 10003-8201 • Tel. 212 228-0110



Шановні Делегатки XXVIII і Конвенції Союзу Українок Америки!

Управа та Адміністрація Українського Музею мають особливу честь привітати XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки.

За довгі роки свого існування Союз Українок Америки віддано працював для добра Української громади в Америці та Українського народу на рідних землях, ця праця СУА стала світлим прикладом безкорисної відданості та дружньої співпраці.

З-поміж знаменних заслуг СУА є заснування Українського Музею Союзом Українок Америки у 1976 р. Це було природне рішення організації, яка завжди плекала свідомість серед свого членства, що українська жінка – берегиня культурної спадщини народу.

Побудова та відкриття у 2005 році нового власного модерного приміщення Українського Музею здійснило довголітню мрію української громади. Це велике досягнення завдячуємо великому зусиллю Союзу Українок Америки, його постійній великодушній моральній та фінансовій підтримці та великій жертвенності наших членів і прихильників Музею.

Від часу відкриття нового приміщення, Музей вступив у новий вимір свого існування, організовуючи виставки на найвищому рівні та співпрацюючи, обмінюючись експозиціями, з головними музеями України. Ці важливі виставки помалу змінюють уявлення західного світу про українське мистецтво та утверджують вагомий вклад українських мистців для розвитку світового мистецтва.

Своєю дбайливістю, постійною допомогою та непереривною і щедрою підтримкою Українського Музею, СУА, разом з громадою, досягнули важливого моменту – збереження суті своєї ідентичності, передаючи її наступним поколінням.

На святкуванні 30-ліття Українського Музею, Управа Музею надала грамоту признання Союзові Українок Америки за особливий вклад, яку прийняла голова СУА Ірина Куровицька від імені членок СУА.

Управа та Адміністрація Української Музею складає сердечну подяку Проводові, Окружним Управам, Відділам та членству СУА за постійну допомогу та вклад у розвиток Українського Музею.

За Управу

Ольга Гнатейко

Ольга Гнатейко
голова Управи

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

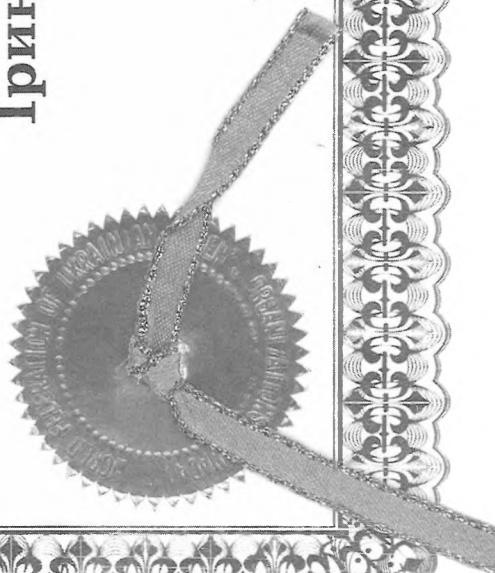
ГРАМОТА

За довголітню жертвовну працю
для розвитку жіночого руху,
зміцнення української громади в діаспорі та Україні

НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

Званням Почесного члена СФУЖО

Ірина Куровицька



Марія Шкамбара
Марія Шкамбара
Голова СФУЖО
Торонто, 15 серпня 2007

Сердечно вітаю

*Анну Кравчук, Почесну голову СУА, Почесних членок СУА,
Головну Управу, редакторів журналу "Наше Життя"*

*Ірену Чабан і Тамару Стадниченко,
голову Контрольної комісії д-ра Іванну Ратич і членок,
д-ра Оксану Ксенос, парламентаря, Ганю Криль-Пизюр
(вебмастер) та все членство Союзу Українок Америки,
Конвенційний Комітет на чолі з Анною Мацілінською
та Видавничу комісію Конвенційної книжки XXVIII Конвенції СУА
на чолі з Мартою Данилюк та Вас, шановні Пані та Панове,
із цим сумним : разом з тим радісним ювілеєм!*



Сумним, бо саме у цьому році, коли відбувається XXVIII Конвенція СУА вшановуємо 75-ліття Великого Голоду-Геноциду в Україні 1932-33 рр. СУА впродовж років ширив вістку про цю трагедію по цілому світові. У 50-ліття цієї трагедії СУА передав копії з архівних матеріалів до Державної комісії США з питань голоду "United States Government Commission on Ukraine's Famine", у 70-ліття цієї трагедії присвятив архівним матеріалам одне число журналу "Наше Життя", в якому подано більшість документів. У 2008 р. вшановуємо 75-ліття Великого Голоду в Україні. Україна – незалежна держава, однак Росія, спадкоємець усіх злочинів Сталінського режиму, не хоче допустити, щоб світ признав, що це був геноцид проти українського народу. Чи наша генерація зможе так попрацювати, щоб світ признав і повірив і перестав жахатися погроз Росії, чи й далі буде світ боятися цієї зміюки?

Радісна подія – переведення XXVIII Конвенції в місті, в якому засновано першу округу і де організації виповниться 83 роки. За роки існування організація започаткувала багато цінних проектів, один з яких – заснування Українського Музею в Нью-Йорку, який сьогодні приміщений у чудовому будинку, і цим завдячуємо членкам нашої організації, які підтримують фінансово та жертвують багато годин праці при різних потребах. Проведення в Києві Національною Радою Жінок України Генеральної Асамблеї Міжнародної Ради Жінок, про яку ми лише мріяли а це стало дійсністю. Всі наші почини, які допомогли і улегшили життя багатьом, від найстаршого до наймолодшого, чи за допомоги Суспільної опіки, чи Стипендійної акції, увінчалися успіхом. По проведенні Конкурсів ім. Лесі і Петра Ковалевих нагороджені видання допомогли до певної міри збагатити скарбницю в історичній та літературній ділянках, а також конкурси уможливили видання таких творів, як "Листи так довго йдуть" (листування Лесі Українки), "Біле по білому" д-ра Марти Богачевської-Хомяк та в перекладі проф. Валентини Борисенко „Незгаша свіча“ та багато інших.

Шановні, ми маємо чим гордитися.

Хай Всевишній завжди має нас у Своїй опіці!

Ірина Куровицька,
голова СУА



Шановні та дорогі союзьанки!

Вітаю вас із ХХVІІІ Конвенцією Союзу Українок Америки! Вітаю Стипендійну акцію СУА із 40-річчям безперервної діяльності – допомоги українській студентській молоді в Україні та діаспорі. Вітаю Український музей в Нью-Йорку з 30-річчям! Від 1976 р. Український музей був і є вікном в українську культурну спадщину у міжнародній столиці світу у Сполучених Штатах Америки. Вісником нашої діяльності із 1944 р. є пресовий орган СУА – журнал “Наше Життя”. Він не тільки інформує, але й об’єднує членство СУА. Ми маємо прикласти всіх зусиль, щоб забезпечити його майбутнє. Цього року Союз Українок Америки започаткував 83-ій рік своєї діяльності, опікуючись Україною в усіх ділянках праці, зокрема, у Суспільній опіці та Стипендійній акції СУА. Від щирого серця бажаю вам дальших успіхів, витривалости в усіх заходах та починах.

Не забуваймо пошанувати членок СУА, які своєю довголітньою невтомною працею та посвятою уможливили успіхи нашої організації. Багато з них тепер уже старшого віку, немічні та на межі виступу із членства СУА. Спільно вжймо заходів, щоб цього не допустити!

Дорогі делегатки та гості, бажаю вам успішних нарад.

За великий вклад праці Головній Управі СУА, що закінчує свою каденцію, на чолі з головою Іриною Куровицьксю – моє велике спасибі!

Новому проводові Союзу Українок Америки бажаю злагоди, самопошани, витривалости, терпеливости та сили у вашій нелегкій праці. Нехай Господь благословить ваші діла!

Анна Кравчук,
Почесна голова СУА

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

- + Олена Лотоцька
- + Стефанія Пушкар
- + Лідія Бурачинська
- + Іванна Рожанковська
- + Марія Савчук
- Анна Кравчук

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СУА

- | | | | | |
|---------|---|---------|---|---|
| 1950 р. | + Стефанія Абрагамовська
+ Ізидора Борисова | 1996 р. | + Іванна Вовк
+ Христя Навроцька
Уляна Старосольська | |
| 1953 р. | + Анна Бодак
+ Ганна Чикаленко-Келлер
+ Олена Кисілевська | | + Марія Душник
Стефанія Вочок | |
| 1959 р. | + Олена Залізник
+ Ганна Дмитренко-Ратич | 1999 р. | Іванна Ратич
Ольга Тритяк
Ірина Руснак
Лідія Черник
Марія Крамарчук | |
| 1971 р. | + Катерина Пелешок
+ Анна Сивуляк | | + Рома Прийма-Богачевська
Александра Кіршак
Лідія Колодчин | |
| 1974 р. | + Іванна Бенцаль
+ Олімпія Добровольська
+ Катерина Мураль | | + Анастазія Хариш
Оксана Соколик | |
| 1978 р. | + Наталія Чапленко | 2002 р. | + Лідія Гладка
Надія Савчук
Лідія Магун | |
| 1981 р. | + Александра Різник
Лідія Крушельницька | | + Олена-Леся Гой
Іванна Шкарупа
Теодозія Матківська-Кушнір | |
| 1984 р. | + Любов Дражевська
+ Ольга Муссаковська
+ Наталія Лівницька-Холодна | | 2005 р. | Марта Данилюк
Лілія Григорович
Марія Наваринська
Анна Рак
Марта Стасюк
Марія Томоруг |
| 1987 р. | + Ірина Качанівська
Ірина Кашубинська
+ Теодозія Савицька | | | |
| 1990 р. | + Софія Андрушків
+ Ольга Гнатик
Анна-Галя Горбач
+ Олена Климишин | | | |
| 1993 р. | + Ірена Левицька
Лідія Дяченко
+ Ірина Чайківська
+ Маруся Бек
Анастазія Смеричинська | | | |

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Перший ряд (ліворуч): Оксана Скитакевич Ксенос, Іванна Ратич, Оксана Фаріон, Ірина Куровицька-голова СУА, Анна Кравчук- Почесна голова СУА, Марта Данилюк, Маріянна Заяць. Другий ряд: Ольга Третьяк, Лідія Баб'юк, Тамара Стадниченко, Ірена Стецьків, Марія Томоруг, Рома Шуган, Ірена Чабан, Марія Полянська. Третій ряд: Христина Швед, Ольга М. Луків, Іванна Шкаруна, Дарія Дроздовська, Анна Мацілінська (в засупстві за голову округу Дітроїту), Надія Савчук, Рената Заяць. Четвертий ряд: Роксоляна Яремович, Уляна Глинська, Уляна Зінч, Марта Стасюк.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 2005-2008

Анна Кравчук – ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА

Ірина Куровицька – голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Оксана Фаріон	1-ша заступниця голови
Марта Данилюк	2-га заступниця голови для справ організаційних
Софія Геврик	3-тя заступниця голови для справ культури
Маріянна Заяць	4-та заступниця голови для справ зв'язків
Лідія Бабюк	протокулярна секретарка
Марія Томоруг	кореспонденційна секретарка
Рената Заяць	скарбник
Рома Шуган	фінансова секретарка
Ірена Стецьків	вільний член
Віра Н. Кушнір	вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Дарія Дроздозька	суспільної опіки
Христина Швед	виховна
Уляна Кобзар	мистецтва і музею
Марія Полянська	стипендій
Ольга Тритяк	архівальна

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська	Дітройт
Христина Хомин-Іжак	Філядельфія
Надія Савчук	Нью-Йорк
Марта Стасюк	Північний Нью-Йорк
Ольга Луків	Нью-Джерзі
Іванна Шкарупа	Огайо
Любомира Калін	Чікаго
Уляна Зінич	Нова Англія
Люба Кушнір-Дріянська	Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська	Зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич	голова
Надія Цвях	член
Анна Рак	член
Лідія Закревська	заступниця

Оксана Скипакевич-Ксенос – Парляментарист

Ірена Чабан – головний редактор журналу “Наше життя”

Тамара Стадниченко – редактор англомовної частини журналу

ЕКЗЕКУТИВА СУА



Сидять (ліворуч): Оксана Скипакевич Ксенос, Оксана Фаріон, Іванна Ратич – голова Контрольної комісії СУА, Ірина Куровицька – голова СУА, Анна Кравчук – почесна голова СУА, Марта Данилюк, Маріянна Заяць. Стоять: Тамара Стадниченко, Лідія Баб'юк, Ірена Стецьків, Марія Томоруг, Рома Шуган, Ірена Чабан, Рената Заяць.

РЕФЕРЕНТКИ СУА



Ліворуч: Дарія Дроздовська, Ольга Третьяк, Ірина Куровицька – глава СУА, Марія Полянська, Христина Швед.

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА



*Сидять (ліворуч): Іванна Шкарупа, Марта Стасюк, Ірина Куровицька – голова СУА, Надія Савчук, Анна Мацілінська (в заступстві за голову Округової Управи Дітрійту Дарію Завадівську).
Стоять: Ольга М. Луків, Уляна Глинська, Уляна Зінич.*

РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”



Ліворуч: Оксана Фаріон провадить евіденцієс Н.Ж. і адресар членства, Ірена Чабан – головний редактор журналу “Наше Життя”, Ірина Куровицька – голова СУА, Тамара Стадниченко – редактор англомовної частини журналу, Наталія Дума – адміністратор журналу.

КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ
XXVIII КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Перший ряд (сидять, ліворуч): Софія Кошів, Ольга Лісківська, Анна Мацілінська, Дарія Завадівська, Лідія Казевич.

*Другий ряд (сидять, ліворуч): Галина Палмер, Ліда Яхницька, Наталія Гевко, Рома Дигдало, Ірена Прийма,
Марія Миколенко, Оля Івницька.*

*Стоять (ліворуч): Світлана Кордуба, Ніна Василькевич, Анета Стадник, Стефа Король, Тамара Петрачук,
Марта Король-Скальчук, Віра Федорак, Дарія Шлега, Оксана Поса, Барбара Карсон, Лідія Кізіма,*

*Лідія Таращук-Неганів, Лідія Михалович, Людмила Наваринська, Мирослава Хомяк, Юлія Стойко, Оля Соловій,
Одарка Журківська, Мирослава Бараник, Єлисавета Кучер.*

КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА

ОКРУГА ДЕТРОЙТ

Голова
Заступниця
Секретар
Скарбник

Анна Мацілінська
Лідія Казевич
Ольга Лісківська
Софія Кошів

АДМІНІСТРАЦІЯ

115-ий Відділ
Елісавета Кучер
Одарка Журківська

РЕЄСТРАЦІЯ

53-ий Відділ
Марія Миколенко
Оля Іваницька

БЕНКЕТ

96-ий Відділ
Світляна Кордуба
Ліда Яхницька

ПРЕСА

Ірена Прийма
Лідія Кізима
Ніна Василькевич
Віра Федорак

ДЕКОРАЦІЇ

Галина Палмер
Анета Стадник

ПРОГРАМА

45-ий Відділ
76-ий Відділ
Наталія Гевко
Рома Дигдало

ПРОГУЛЬКА

58-ий Відділ
Мирослава Хомяк
Юлія Стойко

ФІНАНСИ

50-ий Відділ
Оксана Поса
Барбара Карсон

КРАМНИЧКА

129-ий Відділ
Дарія Шлега
Марта Король-Скальчук
Людмила Наваринська

ЕКСПОНАТИ

Ліда Колодчин
Христина Никорак

Від Екзекутиви СУА - Маріянна Заяць, 4-та заступниця голови справ зв'язків

ПРОГРАМА
XXVIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
 23-26 травня 2008 р.

П'ЯТНИЦЯ, 23 ТРАВНЯ 2008 р.

12:00 Реєстрація
 2:00-5:00 Засідання Головної Управи СУА
 6:00-8:00 Передконвенційна програма
 8:00-9:00 Прийняття (сир і вино)

СУБОТА, 24 ТРАВНЯ 2008 р.

7:30 Сніданок
 8:00 Реєстрація
 8:30 Збірка членів Головної Управи (вишиваний одяг)
 9:30 Церемонія Відкриття – голова Конвенційного комітету, Анна Мацілінська
 10:00 ПЛЕНУМ

1. Привіт – голова Конвенційного комітету – Анна Мацілінська
2. Відкриття XXVIII Конвенції – голова Союзу Українок Америки – Ірина Куровицька
ВШАНУВАННЯ 75-ЛІТТЯ ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ-ГЕНОЦИДУ В УКРАЇНІ
3. Звіт Реєстраційної комісії (схвалення кворуму)
4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
5. Покликання Почесної президії
6. Вибір Ділової президії
7. Вибір Комісії для перевірки протоколу XXVII Конвенції СУА
8. Схвалення Резолюційної комісії
9. Слово голови СУА Ірини Куровицької
10. Фінансовий звіт – Рената Заяць – скарбник СУА
11. Звіт Контрольної комісії – голова д-р Іванна Ратич
12. Запитання до звітів членів Головної Управи
13. Прийняття звітів членів Головної Управи

1:00-2:45

Полуденок

2:45-5:30

ПЛЕНУМ

14. Звіт Реєстраційної комісії
15. Звіт Комісії перевірки протоколу XXVII Конвенції СУА
16. Схвалення Почесного членства
17. Звіт Номінаційної комісії – Уляна Зінич
18. Вибір членів Головної Управи і Контрольної Комісії СУА

6:30-7:30

Коктейл

7:30

БЕНКЕТ

НЕДІЛЯ, 25 ТРАВНЯ 2008 р.

7:00 Сніданок
 8:00-9:00 Божественні Літургії
 ПЛЕНУМ

9:30-11:00

1. Звіт Реєстраційної комісії
2. Організаційний семінар – Марта Данилюк – заступниця голови для справ Організаційних
3. Парламентарні процедури – д-р Оксана Ксенос – Парляментарист СУА

11:00-12:00

4. Доповідач

12:00-12:30

Вибори зв'язкової Віддалених Відділів та її заступниці – Уляна Глинська

12:30-1:00

Полуденок

1:00-2:30

СЕМІНАРИ

2:30-5:30

Стипендійної акції – Марія Полянська 2:30-4:00 Преси“Наше Життя“ – Ірена Чабан,
 Тамара Стадниченко

4:00-5:30

Суспільної Опіки – Дарія Дроздовська 4:00-5:30 Музейно-мистецький – Уляна Кобзар

5:45

Прогуляк до Українського Села в Ворен, Мічіген та ВЕЧЕРЯ

ПОНЕДІЛОК, 26 ТРАВНЯ 2008 р.

7:00 Сніданок
 8:00-11:00 СЕМІНАРИ
 8:00-9:30 Архівний – Ольга Тритяк
 9:30-11:00 Виховний – Христина Швед
 11:00-1:00 ПЛЕНУМ

8:00-9:30 Зв'язків – Маріянна Заяць
 9:30-11:00 Культурно-освітній – Софія Геврик

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Фінанси – Рома Шуган – фінансова секретарка
3. Схвалення резолюцій XXVIII Конвенції СУА

1:00

ПОЛУДЕНОК

2:00-4:00

ПЛЕНУМ

4. Звіт Верифікаційної комісії
5. Слово уступаючої голови СУА
6. Слово новообраної голови СУА
7. Різне, внески і запити
8. Закриття XXVIII Конвенції СУА

XXVIII UNWLA CONVENTION PROGRAM

May 23 – 26, 2008

FRIDAY, MAY 23, 2008

12:00 REGISTRATION
2:00-5:00 UNWLA National Board Meeting
6:00-8:00 Pre-Convention Program
8:00-9:00 Wine and Cheese Reception

SATURDAY, MAY 24, 2008

7:30 Breakfast
8:00 Registration
8:30 Preparation for Opening Ceremony (Embroidered Attire)
9:30 Opening Ceremonies – Convention Committee Chair, Anna Macielinski
10:00-1:00 PLENARY SESSION
1. Welcome Address – Anna Macielinski, Convention Committee Chair
2. Opening of the XXVIII Convention – Iryna Kurowyckyj, President of UNWLA
COMMEMORATION OF 75TH ANNIVERSARY OF FAMINE IN UKRAINE
3. Report of Credentials Committee – Verification of Quorum
4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure
5. Introduction of Honored Guests
6. Election of Convention Officers
7. Appointment of Committee to Approve Minutes of XXVII Convention
8. Approval of Resolutions Committee
9. Address – Iryna Kurowyckyj, President
10. Financial Report – Renata Zajac, Treasurer
11. Auditing Committee Report – Dr. Iwanna Ratych, Chair
12. Questions to Reports of National Board Members
13. Approval of Reports of National Board Members
1:00-2:45 LUNCHEON
3:00-5:30 PLENARY SESSION
14. Report of Credentials Committee
15. Approval of Minutes of the XXVII Convention, Albany, NY
16. Conferring of UNWLA Honorary Membership
17. Nominating Committee Report – Ulana Zynych
18. Election of National Board Officers and Auditing Committee
6:30 COCKTAILS
7:30 BANQUET

SUNDAY, MAY 25, 2008

7:00 Breakfast
7:30 – Registration
8:00-9:00 Divine Liturgies
PLENARY SESSION
9:30-11:00 1. Report of Credentials Committee
2. Membership Seminar – Marta Danyluk, Vice President – Membership
11:00-12:00 3. Parliamentary Procedures – Dr. Oksana Xenos, UNWLA Parliamentarian
12:00-12:30 4. Guest Speaker
12:30-1:00 Election of Liaison for Branches-at-Large – Ulana Hlynsky
1:00-2:30 LUNCHEON
2:30-5:30 SEMINARS
2:30-4:00 Scholarship/Student Stipend Program – Maria Polansky
2:30-4:00 Press/Our Life-Irene Chaban,
Tamara Stadnychenko
4:00-5:30 Social Welfare – Daria Drozdowsky
4:00-5:30 Art/Museum – Ulana Kobzar
5:45 Bus Tour of Ukrainian Community followed by
DINNER at Ukrainian Cultural Center in Warren, Michigan

MONDAY, MAY 26, 2008

7:00 Breakfast
8:00-11:00 SEMINARS
8:00-9:30 Archives – Olga Trytyak
8:00-9:30 Public Relations – Mary Ann Zajac
9:30-11:00 Education – Christine Shwed
11:00-1:00 Cultural – Sofia Hewryk
PLENARY SESSION
1. Report of Credentials Committee
2. Finance – Roma Shuhan, Financial Secretary
3. Adoption of Resolutions of XXVIII Convention
1:00-2:00 LUNCHEON
2:00-4:00 PLENARY SESSION
4. Report of Credentials Committee
5. Speech of the Outgoing UNWLA President
6. Speech of the Newly Elected UNWLA President
7. Open Forum: Questions, Comments and Suggestions
8. Adjournment of the XXVIII UNWLA Convention

XXVIII Конвенція СУА

63



ЗВІТИ
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
2005-2008

REPORTS
OF THE NATIONAL BOARD
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA, INC.
2005-2008



Посол України до США, д-р Олег Шамишур, вручає орден княгині Ольги Ірині Куровицькій, яку передала перша леді України Катерина Ющенко від президента України.



І. Куровицька висловлює свою вдячність за честь, Президенту України Віктору Ющенку та першій леді України.

Указом Президента України В. Ющенка
нагороджено

Ірину Куровицьку – голову СУА
орденом княгині Ольги III ступеня

“За активну громадську діяльність і вагомий особистий внесок
у висвітлення правди про Голодомор 1932-1933 років в Україні”



Члени Екзекутиви СУА на своєму засіданні 15 березня 2008 р.
привітали квітами голову СУА Ірину Куровицьку із одержанням нагороди.
Ліворуч: Рома Шуган, Лідія Баб'юк, Марія Томоруг, Ірина Куровицька -голова СУА, Іванна Ратич,
Марта Данилюк, Рената Заяць, Оксана Фаріон і Маріянна Заяць.

Всеукраїнська
Координаційна Рада
Союзу Українок
засвідчує

ПОЧЕСНЕ ЧЛЕНСТВО

Союзу Українок
Вельмишановної пані

ІРИНИ
КУРОВИЦЬКОЇ

за активну діяльність
в утвердженні
національних ідеалів
та розвитку духовної культури
нашого народу
Щастя Вам, Боже!





ІРИНА КУРОВИЦЬКА, ГОЛОВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Завершуючи третю каденцію на посаді голови Союзу Українок Америки, бажаю скласти шановним союзнянкам подяку за довір'я, яке виявили, коли тричі обирали мене головою СУА. Це був найкращий час у моєму житті, помимо того, що мала нагоду бути президентом найстаршої американської жіночої організації (коаліції організацій), яку заснувала славна американська суфражистка Сузан Б. Антоні в 1888 р., “Національної Ради Жінок США”. У той час, коли я була президентом, у цій коаліції було 35 організацій, які мали 17 мільйонів членства. Однак бути головою СУА мало для мене особливе значення, бо це українська жіноча організація, що близька моєму серцю, та велике бажання моєї мами св.п. Михайлини Книш.

Багато обов'язків і складних справ треба було розв'язати, як-от: звільнити приміщення в будинку Федеральної Кредитової Кооперативи “Самопоміч” у Нью-Йорку, перенестися до ¾ кімнати в старому приміщенні Українського Музею, де він ще діяв. Більшість пачок з важливими документами СУА опинились у сховищі в Н.-Дж., а решту приміщено в канцелярії, де все було в пачках і тяжко було знайти потрібне.

Коли Український Музей в Нью-Йорку перенісся до довгоочікуваного нового приміщення, взялася я до ремонту двох поверхів будинку, 40 відсотків якого є власністю СУА, а 60 – УККА. Провести ремонт на двох поверхах було великою працею та відповідальністю, зокрема треба було додержати правил міста Нью-Йорку, і саме в тому допоміг мені мій чоловік, який дораджував, коли йшлося про домовлення з контрактором та у перевірці їхньої праці, дякую за поміч.

Канцелярію приміщено на п'ятому поверсі, а четвертий поверх залишено для потреб СУА. У цьому приміщенні відкрито Культурно-мистецьку галерію СУА. Екзекутива, Головна Управа та все членство СУА спільно допомагали фінансово у ремонті. Ваші шедрі дари на перебудову канцелярії та придбання нових меблів, копіювальної машини, комп'ютера та на інші потреби для облаштування бюро допомогли все це здійснити. Нарешті після довгих років СУА має так довго очікувану елегантну канцелярію.

Приміщення СУА посвячене наприкінці засідання Головної Управи 13 листопада 2005 р., докладний допис голови про перебіг посвячення подано в журналі за грудень 2005 р. Після посвячення домівки відбулося прийняття, яке так елегантно підготували молоді членки Екзекутиви Маріянна Заяць, Рената Заяць і Віра Кушнір. Пишаємося тим, що маємо власну хату. Імена усіх

жертводавців записано на таблиці, яка висить у канцелярії. Імена виписала Наталія Туркевич, членка 127-го Відділу.

Тепер із гордістю вітаємо гостей. 4 лютого 2006 р. ми мали честь вітати достойного Посла України до США д-ра Олега Шамшура, жінок з організації “Сироптиміст” (“Сестри позитивного думання”) із Дніпропетровська та членок СУА, які приїжджають відвідати Український Музей в Нью-Йорку та нашу канцелярію. 2 березня 2008 р. ми вітали гостей із Філядельфії. Просимо всіх вас загостити до нашого бюро.

Бажаю поділитися з шановними членками радісними переживаннями, що



Посвячення домівки СУА.

Стоять (ліворуч): Оксана Фаріон, Ірина Куровицька, Марта Данилюк, Надія Шмітель, о. Юрій Базилевський, о. Маріо Дацишин, Іванна Шкарупа.

їх мала, репрезентуючи Союз Українок Америки, цю цінну, найстаршу і найбільшу українську жіночу організацію, на різних крайових чи міжнародних рівнях. Я з гордістю розповідала про Союз Українок Америки. Вірю, що це завдання я виконала достойно.

Коли розказую іноземцям про програми нашої організації, як-от: заснування Українського Музею в Нью-Йорку в 1976 р., який відкрито демонстрацією закуплених на Світовій виставці в Чикаго 1933 р. експонатів, утворення “Комітету негайної допомоги голодуючій Україні” у 1933 р., який інформував світ про трагедію українського народу, журнал “Наше Життя”, що СУА видає безперервно понад 63 років, допомога молоді у здобутті освіти, програма, яка у 2007 р. святкувала 40-ліття від дня заснування, допомога тим, хто цього потребує, сиротам, жінкам старшого віку, допомога в наглих потребах, придбання різноманітних медичних інструментів, допомога поводянам на Закарпатті, вдовам з малими дітьми, які втратили чоловіків у шахтах, чи ушкодженим на летовищі поблизу Львова; є ще й інші почини: видання книжки “Листи так довго йдуть” із знайденого в Празі листування Лесі Українки, це видання уфондувала д-р Іванна Ратич, листопадове число журналу “Наше Життя” у 2003 р., в якому подано архівні документи, що potwierджують, як СУА створив “Комітет негайної допомоги голодуючій Україні” та інформував світ про трагедію та старався допомагати, доки було можна, переклад книги д-ра Валентини Борисенко “Свіча пам’яті” – усна історія про геноцид українського народу, яку тепер перекладають на англійську мову, двомовна брошура “Коротка історія СУА” та багато інших вартісних проєктів, – вони не можуть подолати свого подиву, як всі ці речі змогли виконати жінки, адже не завжди були сприятливі умовини, зокрема, коли СУА інформував світ про голод в Україні. В Америці була велика депресія, і ніхто не хотів чути про голод, але жінки працювали, поширювали інформацію, засновували “Світлички” для дітей дошкільного віку, в яких прищиплювали любов до українського. Згадала лише кілька таких прикладів з історії нашої праці.

9 років пройшло швидко. Організація має таку чудову спадщину і стільки цінних починів у різних ділянках, немає іншої такої української організації, чи за числом членства чи за різноманітністю програм, яку можна було б порівняти із СУА. Саме ця різноманітність програм є ключем до успіхів СУА. В нашій організації кожна жінка українського походження, жінка, яка працює для добра української спільноти, але не є українського походження, новоприбула чи з третього покоління в Америці може знайти для себе зацікавлення. Однак за дев’ять років як голова організації я завважила: багато з нас не уміють реклямувати свою організацію та бути гордими із приналежності до неї, є голови відділів і членки в організації, які не цінують її, а тільки використовують ім’я СУА для своєї власної слави, чи для збирання фондів, чи з інших причин. Для них трава зеленіша за плотом. Вони не знають багатой спадщини своєї організації і не бажають її вивчати, можливо, що у них відчуття меншовартости. Свої твердження базую на звітах та дописах у пресі. Хтось прийде і скаже, що їхній проєкт є цінніший, що вони знають, як гроші роздавати, і пані скоренько складають датки на таку саму ціль, що має СУА. За це організація може стратити звільнення від податків, особливо тепер, коли кожний відділ мусить подавати свої фінансові звіти до IRS.

У звітний час зайшли такі зміни у складі Екзекутиви Головної Управи: за власним бажанням звільнено Христину Ярему, англomовну секретарку, Катерину Немиру, пресову, і д-ра Марію Гаврилюк, референтку здоров’я та докiлля. Кооптовано Марію Томоруг на двомовну кореспонденційну секретарку. Вона була обрана на Конвенції до Контрольної Комісії.

Згідно зі статутом СУА, щороку відбувається засідання Головної Управи, на якому звітує голова і всі члени Головної Управи. На першому після Конвенції засіданні Головна Управа апробувала пляни праці на цю каденцію, відтак на наступних засіданнях перевіряли, чи праця йде згідно з прийнятими плянами. Упродовж трьох років ми слідкували, щоб організація працювала згідно із прийнятими на ХХVІІ Конвенції СУА резолюціями. І сьогодні можу сміло ствердити, що Головна Управа дотримувалася всіх прийнятих рішень. Своєчасно подаються точні фінансові звіти, які кожна членка Головної Управи одержує, сподіваюся, що ці звіти передано та обговорено головами Окружних Управ з їхніми відділами. Щодо засідань Головної Управи, у звітний час їх



Перше Засідання Головної Управи після XXVII Конвенції СУА 12 листопада 2005 р.

Сидять (ліворуч) Ірена Стецьків (вільна членка Екзекутиви), Маріянна Заяць (заступниця голови для справ зв'язків), Марта Данилюк (заступниця голови для справ організаційних), Оксана Фаріон (перша заступниця голови СУА), Ірина Куровицька (голова СУА), Оксана Кенос парламентарист), Софія Геврик (заступниця голови для справ культури), Ірена Чабан (головний редактор журналу "Наше Життя), Рома Шуган (фінан-

сова секретарка), Ліда Баб'юк (протоколярна секретарка). Стоять (ліворуч) Іванна Шкамбара (голова Окружної Управи Огайо), Діонізія Брочинська (голова Окружної Управи Нова Англія), Христина Хомин-Іжак (голова Окружної Управи Філядельфія), Ольга Тритяк (архівальна реф.), Христина Швед (виховна реф.), Дарія Дроздовська (реф. суспільної опіки), Марія Полянська (реф, стипендій), Уляна Кобзар (мистецько-музейна реф.), Надія Савчук голова Окружної Управи Нью-Йорк), Ліда Закревська (член Контрольної комісії), Віра Кушнір (вільна членка Екзекутиви), Ліда Казевич (голова Окружної Управи Дітройт), Рената Заяць (скарбник), Катерина Немира (реф. для справ преси), Любомира Калін (голова Окружної Управи Чикаго), Катруся Воловодюк (голова Окружної Управи Нью-Джерсі), Марта Стасюк (голова Окружної Управи Північний Нью-Йорк) і Уляна Глинська (зв'язкова віддалених відділів).

відбулося 3, а перед ХХУІІІ Конвенцією відбудеться кінцеве, на якому закінчимо всі біжучі справи уступаючої управи.

Членство в кожній організації є дуже важливим складником. У СУА воно також відіграє найважливішу роль, це – фундамент, і тому постійно закликаємо, щоб відділи залучали нове членство, щоб наш фундамент не меншав, очевидно, життя має свої права. Однак, коли глянути на відділи СУА, одні ліквідуються, а інші утворюються, а є ще такі, що відновлюють свою активність після якогось часу.

Щоб запобігти цьому, 1-ий Відділ СУА в Нью-Йорку виступив з ідеєю вписувати своїх доньок, невісток та внучок до вільного членства. Це гарантія, що 1-ий Відділ проіснує ще довгі роки. Гратулюємо 1-му Відділу за чудову ідею, надіюся, що інші підуть їхніми слідами.

Голова СУА бере участь у засвіченні ялинки Округи Нью-Йорк кожного року, вітає зі святами від Екзекутиви СУА, а у 2006 р. склала подяку 1-му Відділу за їхню чудову ідею щодо приєднання членства.

Для утримання ближчого контакту з Окружними Управами голова або члени Екзекутиви брали участь у їхніх з'їздах чи святкуваннях, коли одержували запрошення.



Перший післяконвенційний з'їзд провела Округа Філядельфія, яким відсвяткувала 80-ліття організації. Голова взяла участь у цих святкуваннях.

7 серпня 2005 р. взяла участь у Дні союзнянки Округи Нью-Йорк, привітала гостей і вручила грамоту д-ру Ігорю Магуну,

На річному З'їзді Округи Філядельфії членки вітають голову СУА. Стоять (ліворуч): Анна Максимович, Оксана Фаріон, Зоряна Сохацька, Ірина Куровицька голова СУА, Христина Хомин-Іжак голова Окружної Управи Округи Філядельфії, Христина Швед.

ця грамота була надана на XXVII Конвенції за дописи, які д-р Магун протягом довгих років безоплатно надає в англomовну частину журналу.

Подаю деякі заходи, що відбулись у 2005 р. і голова брала у них участь:

56-ий Відділ в Норт-Порті, Фл., 17 лютого 2007 р. провів бенкет і “Вишивані вечорниці”, присвячені великим святam: 80-літтю СУА та 15-літтю заснування 56-го Відділу. Голова виступила з привітом і вручила грамоту.

6 листопада Округа Дітройт святкувала 80-ліття СУА, 70-ліття заснування першої Округи СУА і 60-ліття журналу “Наше Життя”. Відділи, які проводили святкування в тому самому часі, голова написала привіти і передала грамоти.

5 березня відбувся Річний З’їзд Окружної Управи Округи Нова Англія.

9 жовтня відбулося святкування 50-ліття Окружної Управи Північного Нью-Йорку, на якому голова СУА виступила з головною промовою та вручила грамоту Окрузі. Імпреза проходила як плянували: 11:30 – літургія, під час якої священник дуже гарно сказав про працю СУА, а наприкінці літургії заспівав “Многая літа” СУА. На бенкеті були священники всіх віровизнань і церков. Присутніх було близько 110. Пані Іванна Мартинець вручила голові 1,000 дол. на ремонт канцелярії в пам’ять своєї покійної мами з нагоди 50-ліття Округи.

Відбувалися і інші імпреди по відділах та округах в яких брали участь члени Екзекутиви.

У 2007 голова СУА взяла участь у таких імпрезах:

23 лютого 2007 р. зустріч із головою та членками 3-го Відділу у Фініксі, Арізона, де відбулася інформаційна сесія. Христина Бойко, голова 3-го Відділу, провадить відділ понад 20 років, але вона не лише провадить відділ, але готує і провадить всі імпреди на цьому терені.

10 березня участь в Окружних з’їзді Окружної Управи Дітройт.

31 березня я мала велику шану вітати від СУА шановну Уляну Старосольську-Любович, довголітнього редактора журналу “Наше Життя” та письменницю, і вручила їй букет червоних рож на 95-ліття.

22 квітня відбулася виставка Б. Сороки, спонсорована 64-им Відділом СУА і Пластовим Куренем “Верховинки”.

29 квітня голова СУА і М. Данилюк узяли участь у зустрічі “Союз Українок Америки для української спільноти” в Рочестері, зрганізованій Округою Північний Нью-Йорк.

СУА ЗОРГАНІЗУВАВ ТАКІ ПРОЄКТИ:

1-11 вересня 2005 р. проведено “Українсько-Американські дні спадщини”. Заходами голови СУА Ірини Куровицької мер міста Нью-Йорку М. Блумберг передав проклямацію, яку



Святкування 60-ліття журналу “Наше Життя”.
Стоять (ліворуч): Вероніка Камінська (співачка), Рената Заяць (ведуча в англійській мові), Ольга Дайнеко (ведуча в українській мові), Іван Попович (співак), Ірина Куровицька голова СУА.

голова СУА отримала для української громади і яку відчитала в церкві св. Юра наприкінці літургії з нагоди дня Незалежності України. Цю проклямацію також читали під час кожної імпреди, що проходили протягом 10 днів. СУА одержав проклямацію від президента Брукліна Марті Марковича. У той день, коли президент Брукліна вручав проклямацію головам українських організацій, уперше в історії Брукліна на ратуші майорів український прапор. На закінчення святкувань 11 березня 2005 р. відбувся концерт на відзначення 60-ліття журналу “Наше Життя”. Це одинокий жіночий український журнал, який виходить без-

переривно понад 60 років. Для підготовки цієї імпрези виготовлено відео, де колишній редактор журналу “Наше Життя” Уляна Старосольська-Любович, теперішній редактор Ірена Чабан і Оля Гнатейко (яка була в колегії, коли зрезигнувала редактор, і допомогла в появі журналу) розказали про видання журналу. Відео виготовив маестро Любомир Кулинич. Це є цінний дарунок для СУА.

Голова розповіла в українській радіопрограмі про святкування 60-ліття журналу “Наше Життя”.

Проходила збірка грошей для маленької героїні **Насті Овчар (Вівчар)**. Для вашого відома: 5,000 тисяч дол. від СУА було передано головою до Консульства в Нью-Йорку для її матері пані Олі Овчар (Вівчар) перед її від’їздом. У листі написано про зібрані гроші і як ми надалі будемо передавати їх для Насті. Ці рішення були узгоджені з Посольством України у Вашингтоні, Консульством в Нью-Йорку і Екзекутивною СУА.

Коаліція Джексона-Веніка. СУА долучився до коаліції, яку очолили два колишні послы США в Україні С. Пфайфер і Р. Міллер, для проведення акції лобювання американських конгресменів і сенаторів, щоб голосували за скасування закону Джексона-Веніка, запровадженого при Совецькому Союзі у 1974 р і який обмежував торгівлю США з країнами, що не дозволяли своїм громадянам виїзду. До цієї коаліції належать 250 різноманітних інституцій та організацій. СУА взяв дуже активну участь у проведенні цієї акції. Коли звернулися до СУА, щоб вжити заходи ми відразу зреагували. Я звернулася до М. Заяць, щоб приготувала листи до висилки, вона це зробила, і ця справа закінчилася позитивно, тому мусимо гордитися, що ми були частиною цієї коаліції. Офіційне підписання Президентом Джорджем Бушем відбулося 23 березня 2006 р. у Білому Домі. Голова СУА та кілька членок нашої організації мали честь бути свідками цієї історичної події.

У пам’ять 40-ліття **Акції “Вісла”** голова дала доручення членству взяти участь у громадських відзначеннях та провести сходу, на які запросити свідків цієї події, щоб вони розказали про свої переживання.

Проект д-ра А. Бриттана – переклад двох італійських опер на українську мову. Прем’єра відбулася в Дніпропетровському оперному театрі. На прем’єрі прочитано два привіти: від голови СУА і від Софії Геврик, а після цього вручено д-ру Бриттану нагороду ім. Лесі і Петра Ковалевих за переклад опер.

СУА надав фінансову підтримку Богдані Фільц у виданні “Золоте Весельце” – хори і пісні для дітей.

На прохання д-ра Ляиси Певної ми провели акцію щодо охорони **Кирилівського собору в Києві**, який Російський патріархат хоче знищити: писали листи до різноманітних інституцій України та світових, зокрема до ЮНЕСКО. Наші заходи до певної міри були успішні, бо світ розглядає цю ситуацію.

Голова СУА була однією зі співголів Комітету для привітання Президента Віктора Ющенка та його дружини Катерини у Вашингтоні. Після президентського бенкету залишилися фонди, через те що 5 організацій підписували контракт із готелем на бенкет, і якщо б грошей не вистачило, то ті організації мусили б покрити кошти. Але прибуток виявився відносно великим, і треба було вирішити, куди ці гроші мають піти. Ці 5 організацій ухвалили, що оскільки прибуток був з бенкету Президента України, гроші повинні повернутися в Україну. Голови організацій не змогли погодитися на одну ціль, тому вирішено розділити гроші на 5 частин – близько 20 тисяч дол. на організацію. **СУА призначив гроші на стипендію для молоді студентки для завершення докторської праці з українських дисциплін, зокрема зі східної частини України.**

Голова активно включилась у Комітети для привітання Президента у Вашингтоні та в Нью-Йорку. 27 липня 2005 р. відбулося перше засідання створеного УККА Громадського комітету для зустрічі Президента України Віктора Ющенка в Нью-Йорку. Від СУА до комітету входили Ірина Куровицька, Марта Данилюк, Рома Шуган та Ірена Чабан. Громадський Комітет в Нью-Йорку ніколи не скликав кінцевого засідання і не подав фінансового звіту перед громадою.

Український Музей в Нью-Йорку.

Союз Українок Америки у 1976 р. заснував Український Музей в Нью-Йорку і передав цей музей українській громаді. Щороку у червні Український Музей у Нью-Йорку проводить Загальні збори Українського Музею, на яких під час мого головування перевибрано головою Дирекції Українського Музею в Нью-Йорку Ольгу Гнатейко у 2005 р., 2006 р., 2007 р. Після XXVII Конвенції у 2005 р. голова СУА вручила три грамоти вдячності і квіти О. Гнатейко, М Шуст, і Д. Байко від СУА.

Голова СУА є першою заступницею голови Дирекції Українського Музею. СУА має 51 відсотків голосів в музеї, таким чином, членство СУА до Управи Українського Музею в Нью-Йорку призначає Екзекутива СУА і подає Номінаційній комісії до відома. Членки СУА дуже активно допомагають в музеї як фінансово, так і годинами праці у різних потребах. У 2005 р. музей відкрив двері у новому приміщенні, запроектованому архітектором Юрієм Савицьким. Голова мала честь вітати почесних гостей та загальну публіку на обох інаугураційних виставках та на виставці експонатів з 1933 р., якою СУА відкрив Український Музей. Цю виставку спонсорували Головна Управа і Окружні Управи СУА. Голова бере участь у різноманітних заходах музею.

3-го червня 2006 р. – у програмі п. Алли Кучинської, дружини Постійного представника України при ООН, на якій були присутні 40 дружин послів при ООН. Ця зустріч проходила в Українському Музеї в Нью-Йорку.



Попередній голова Управи Українського Музею Іван Лучечко вручає голові СУА Ірині Куровицькій нагороду признання для СУА за заснування Українського Музею під час святкувань 30-ліття музею.

Генерального Консула М. Кириченка та аташе з Вашингтону. Також мала честь вишити хрестики на рушнику. Музей – це гордість СУА.



Складаю подяку голові та всій Дирекції Українського Музею за гарну співпрацю, я щаслива, що мала нагоду за 9 років пережити такі красні події, пов'язані з Українським

Гості з України відвідують Український Музей в Нью-Йорку: (ліворуч) Христина Певна (провела екскурсію), п. Хмельковська, І. Куровицька та гості.



Музеєм, як: посвячення наріжного каменя, підписання щебля, який виставлено на найвищій частині музею і відкриття музею. Ми гордимось, що за головування Олі Гнатейко збудовано Український Музей, з окрема тому, що вона є членкою СУА.

Були також інші оказії, як скажімо, зустріч із Юрієм Шухевичем та його дружиною, де мала честь вітати їх квітами, та інші.

Голова СУА вручає каталоги Ю. Шухевичу.

Успіхи нашої каденції завдячую всім членам нашої організації, а особливо членам Екзекутиви та Головної Управи, які виконували непересічні обов'язки, зокрема, перша заступниця голови Оксана Фаріон, яка не лише виконувала свої обов'язки першої заступниці, але взяла на себе провадити адресар передплатників журналу "Наше Життя" та вписувала передплати. Цей адресар Оксана Фаріон переписала до свого комп'ютера і щомісяця приготувала адреси і висилає електронною поштою до "Комп'ютопринта". До того часу ми мали робітницю, яка одержувала найбільшу платню в нашій організації, хоч на американський стандарт вона не була великою. А Оксана все це виконує безоплатно. Цей їй великий влад праці допоміг заощадити СУА значну суму, яку використано на видання журналу, бо платня виходила саме із рахунку, призначеного на журнал. Ми змогли зліквідувати частину канцелярії в Матавані, Н.-Дж., де діяла адміністрація журналу "Наше Життя", і з тим зменшився видаток на чинш, який платили 4 рази на рік із фондів журналу та від Головної Управи. Ця сума виносила понад 4,000 дол. на рік, а зліквідування цієї посади заощадило ще більше. Безмежно вдячна першій заступниці голови за її муравлину працю, яка увінчалася такими успіхами і допомогла фінансово організації. Оксана Фаріон взяла на себе ще один обов'язок: відповідати за фінансову частину Конвенційної книжки, і це вона виконує вже втретє, за це їй належить особливе признание. Перші дві книжки увінчалися великими фінансовими успіхами. Допомогала у ліквідації бюро адміністрації журналу "Наше Життя".

Друга заступниця голови для справ організації Марта Данилюк довершила велику і довгоочікувану справу: вона опрацювала брошурку "Коротка історія СУА", яку перекладено на англійську мову, і це є ще одна цінність нашої організації. Кожна членка повинна була одержати цю брошурку українською мовою, бо це було рішення Екзекутиви. Коли я кажу довгоочікувана, то ще була мова про це за головства І. Рожанковської, однак справа ніколи не була завершена. Марта Данилюк вже втретє очолила Видавничу комісію Конвенційної книжки, і тому, що вона так інтенсивно працює, всі делегати одержують звіти перед Конвенцією і мають можливість прибути на Конвенцію поінформованими. З огляду на те, що вся Конвенційна книжка переходить через мій комп'ютер, то і на мене також припадає велика праця. Марта втримувала контакт із головами округ та дораджувала у різних випадках. Складаю велику подяку Марті, яка працює в дуже складних обставинах. Перше видання брошурки було спонсороване Федеральною Кредитовою Кооперативою "Самопоміч" в Нью-Йорку, кошти другого накладу покрив СУА, а англійську спонсорувала добродійка нашої організації, яка не бажає, щоб її ім'я було поміщене, ця пані впродовж років була дуже щедрою для потреб нашої організації і є дуже активною членкою СУА. Особливе спасибі за щедрі дари та всі почини.

Третя заступниця голови Софія Геврик, окрім праці щодо підготовки та переведення надання нагород із Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих, перебуваючи в Україні, репрезентувала СУА при різних нагодах і вийшла з проектом для молоді, щоб заохотити їх читати українські книжки. СУА надав 1,000 дол. на придбання українського видання "Геррі Поттер" для бібліотек в Східній Україні. Щиро дякую за цікаві ідеї.

Заступниця голови для справ зв'язків Маріянна Заяць інформувала членство про різні заходи Екзекутиви, переклала брошурку “Коротка історія СУА” на англійську мову. Коли д-р Оленка Певна звернулася до мене, щоб провести акцію написання листів щодо Кирилівського собору, що його почав руйнувати Російський патріархат, Маріянна розповсюдила серед членства листи, які були вислані у світ. Маріянна є зв'язковою від Екзекутиви до XXVIII Конвенції СУА. Дякую за її вклад праці.

Дякую **кореспонденційній секретарці Марійці Томоруг**, яка не лише провадила частинно кореспонденцію, але й працювала над різними іншими проєктами щодо Конвенції, ввійшла до Видавничої комісії Конвенції, де перекладає звіти на англійську мову. Дякую Марійці за її вклад праці.

Лідії Бабюк, протоколярній секретарці, дякую за написання точних протоколів із засідань Екзекутиви та Головної Управи СУА та за те, що за відсутності кореспонденційної секретарки писала привіт з нагоди дня Незалежності України. Дякую особливо за статті про засідання Головної Управи чи інші, які появлялись у часописах після резигнації пресової референтки.

Ренаті Заяць, скарбнику СУА, належить велике признання за підготовлення платень до податку для працівників, і саме це нам дозволило зліквідувати агенцію “Пейчек”, яку заангажувала голова Анна Кравчук, хоч робилися спроби, щоб хтось виконував це добровільно, однак не було охочих протягом довгих років, доки Рената не взяла на себе це завдання. Так що і тут зліквідовано ще один видаток. Дякую Ренаті за підготовку точних фінансових зіставлень.

Ромі Шуган, фінансовій секретарці, щиро дякую за виконання особливого завдання: виготовлення відділам річні платності (драбинки) та полагодження різноманітних справ, пов'язаних із фінансами в канцелярії та з відділами. Працювала над подаруванням площі Патмен Каунті, яку успадкоємили за головства Анни Кравчук. Родина Ліси подарувала СУА, і донині ми не можемо позбутися цієї площі.

У цій каденції я мала надзвичайно талановитих жінок, які відповідали за фінанси СУА, тому ми були щасливі, що могли заощадити гроші.

Дякую **Ірені Стецьків та Вірі Кушнір**, вільним членкам Екзекутиви, за те, що допомали, коли була потреба. Вірі – за придбання мікрофону, який постійно стає нам в пригоді.

Ірені Чабан, головному редактору журналу “Наше Життя”, яка так пильно розшукувала цікавих авторів в Україні для журналу СУА та оформляла його до друку. В Україні всі так гарно висловлюються про журнал СУА, жалкували, коли ми припинили пересилку до багатьох, бо поштові витрати нам не дозволили. Журнал – це свідок нашої праці! Звістки про проведення імпрез та важливі події в нашій організації виписані на сторінках журналу, і всі їх радо читають. Зі звідомлень вашої праці інші організації вчать, як проводити свої програми в культурній, виховній чи в інших ділянках.

Коли б не було журналу ніхто не знав би, хто ми є, хто жертвує так щедро на наші програми. Коли ви одержуєте журнал, зразу шукаєте, чи подано інформацію про відбуту подію у відділу, чи правильно подано зложений даток, це дає усім задоволення. Журнал – це візитівка СУА в світі, журнал ширить славу про різні почини СУА. Не сміємо це цінне видання зменшити, ні стримати, бо тоді про СУА ніхто не буде знати, ми станемо глухі й німі. Ми ж живемо в найбагатшій країні світу, у нас немає жінок, які не можуть заплатити 2.27 дол. на місяць. Тому, пані, шануймо себе і свої цінності. Складаю сердечну подяку Ірині Чабан, редактору, за її вклад. “Наше Життя” – це історія нашої праці. 63 роки безперервно виходить цей скарб нашої організації, не завжди були добрі обставини, під час Другої світової війни або в інший час, однак жінки працювали тяжко, щоб його утримати.

Також велика подяка **Тамарі Стадниченко за англomовну частину журналу**, яка стала така популярна та цікава. Тамара зуміла захопити багато молодих членок дописувати до журналу. Дописи д-ра Ігора Магуна завжди такі інформативні та цікаві, що всі на них чекають, д-р Магун дописує без будь-якої винагороди. Його друзі-лікарі дивуються, що він це робить так регулярно і без будь-якої платні. Честь і слава д-ру Магуну. Тамара також безплатно робила коректу

англомовних обіжників та листування. Робить англомовну коректу Конвенційної книжки. Дякую Тамарі за всі почини.

Округи відзначали бенкетами та святковими програмами з участю громадянства річниці СУА та журналу “Наше Життя”.

Як голова організації я дописувала короткі повідомлення українською та англійською мовами про події в нашій організації або про події довколо нас. Багато членок висловлювали мені подяку за подану інформацію про працю організації. Всім паням висловлюю подяку за теплі слова.

Вітала нововибраних голів окружних управ на сторінках журналу, відділи з їхніми ювілеями та при інших okazіях. Запасні журнали ми передали Шкільній Раді до висилки в Україну. Дякуємо за добре діло.

Дарії Дроздовській, референтці суспільної опіки, та всім членам її комісії дякую за виконання складного завдання. Провадити цю ділянку вимагає багато часу і плянування. Вона провадила її згідно із потребами часу і вимогами IRS. 22 грудня 2006 р. референтка суспільної опіки Дарія Дроздовська і голова СУА відбули зустріч з Олею Вівчар в Нью-Йорку. Оля, молода дівчина з Дніпропетровська, прибула минулого лютого до Америки на лікування у Сан-Франсіско, Оля робила пересадку в Нью-Йорку, і жінка, яка нею опікувалась, Тері Аллен із Сан-Франсіско звернулася до мене із проханням зустріти Олю на летовищі в Нью-Йорку та допомогти їй дістатися до другого літака. Ганя Кріль, вільна членка СУА, та Ірина Куровицька поїхали на летовище “Кеннеді” зустріти молоду дівчину та заплізнатися з нею. Тут мушу ствердити, що працівники української авіалінії “Аеросвіт”, які безкоштовно привезли дівчину, дуже старанно нею опікувалися, тож нам не було потреби її перевозити. Під час короткої зустрічі з нею ми передали 500 дол. та маленькі даруночки. Ця сама жінка звернулася до мене, щоб зайнятися Олею, бо, вертаючися домів, буде в Нью-Йорку тиждень. З огляду на те, що я не могла цього зробити через родинні обставини, вона звернулася до Бруклінської групи, і зголосився молодий чоловік, син св. п. Галі Кокольської Яремко і його родина. Оля мала від’їхати 24 грудня в Україну. Я сконтактувалася з цим молодим чоловіком, щоб заплізнувати зустріч з Олею в Нью-Йорку для нас. Коли ми зустрілися з нею та її опікунами Богданом Яремком і його дівчиною у ресторані “Веселка”, я їх погостила сніданком та купила гарний шалик для Олі та передала дарунок, який склали люди для цієї дівчини, коли пані Аллен подала до газет інформацію про її проблеми, я навіть не відтягла будь-якого відсотку з цих грошей. Все це покрила суспільна опіка. Оля була на милицях і не могла ще дуже добре ходити, Дарія і я були щасливі, що могли її зустріти. Дякую за цінну працю, за це їй велике спасибі.

Христі Швед, виховній референтці, яка опікується “Світличками” СУА. Окрім свого завдання, вона виготовила форми звітів для організації, які мають професійний вигляд. Велике признання за підготовлення шкільного підручника про Голодомор, який прийняла шкільна система штату Пенсільванія, підручник ішов через Шкільну раду УККА, але виконали його членки СУА Христина Швед та вільна членка Віра А. Бей, а вірш до підручника написала Тамара Стадниченко. У рік вшанування 75-ліття Голодомору-Геноциду в Україні їм належить особлива подяка за таке важливе діло. Школи виховують майбутніх громадян, тому в молодому віці потрібно довідатися про трагедію, яка сталася з українським народом.

Референтка Стипендійної акції Марія Полянська. Стипендії – це велика і корисна праця. Сьогодні з перспективи часу можна лише подивляти це велике діло. З нагоди 40-ліття заснування Стипендійної акції я запропонувала лютневе 2008 р. число журналу “Наше Життя” присвятити цій ділянці. Дякую Марії Полянській та її комісії за цінну працю. 9 лютого 2007 р. в ООН проходила сесія “Соціального розвитку” заходами Надії Шмігель, членки СУА, яка репрезентує СФУЖО в ООН. Анна Кравчук виступила в “Комітеті родини” на тему усунення убогости через освіту. Вона розказувала про те, як Стипендійна акція СУА допомогла молоді одержати освіту і в такий спосіб піднесла життєвий рівень багатьох.

Уляна Кобзар, мистецько-музейна референтка, співпрацювала дуже тісно з Українським Музеєм в Нью-Йорку, а окружні управи і відділи у своїх околицях пропагували українську

культуру, влаштовували на різних міжнародних і місцевих фестивалях, у бібліотеках, банках і університетах виставки народного мистецтва та показ писання писанок. Сердечно дякую референтці за працю.

Архівна референтка Ольга Тритяк за 9 років упорядкувала та зберегла цінну спадщину СУА. Більшість архівних матеріалів переслано до Міннеаполісу, Мін., до сховища. Це одна з найцінніших ділянок праці в нашій організації – затримати архів для наступних поколінь. Дякую Олі за довгі години праці, що вклала в упорядкування всіх важливих документів СУА. Якщо б Ольга не мала матеріалів у найкращому порядку, я ніколи не могла б була написати про працю СУА під час Великого Голоду 1933 р. Ці документи мені допомогли підготуватися до виступу в УВАН на відзначенні 70-ліття Великого Голоду в Україні. Побачивши ті цінності, я не лише приготувала доповідь, але вирішила, що не можу заховати назад до пачки свідків нашої праці, світ мусить їх побачити. І так вийшов журнал СУА в пам'ять 70-ліття Великого Голоду в Україні. А спонсором того видання була Федеральна Кредитова Кооператива в Нью-Йорку. Дякую д-ру Тарасу Гунчаку за передне слово, редактору Ірені Чабан, з якою ми склали кожен сторінку журналу. Голова переклала на англійську мову передне слово д-ра Гунчака.

Особливу подяку складаю д-ру **Оксані Ксенос, парламентареві**, яка служила своїми порадами, а також подбала про те, щоб ім'я СУА було одним із тих, на яке федеральні працівники та військові можуть призначати фонди на наші цілі через CFC. Ми дістаємо гарні датки впродовж року. Особи, які подають свої імена і адреси, одержують листи подяки. Д-р Ксенос є однією, з наших молодих жінок, що отримали призначення як "Young women achiever". Сьогодні вона є вже вдруге в комісії вибору молодих жінок. Вона також репрезентувала СУА у Вашингтоні. Щиро дякую.

Гані Кріл, яка безоплатно опікується вебсторінкою СУА, складаю особливу подяку за подання в цілості листопадового числа журналу "Наше Життя" за 2003 р., у якому знаходяться найважливіші документи із праці СУА під час Голодомору в Україні, на нашу сторінку всі можуть глянути і користати. Ми маємо сполуку зі сторінкою Всесвітнього комітету Голодомору.

Д-ру Іванні Ратич, голові Контрольної комісії СУА, складаю подяку. Упродовж 9 років була готова допомогти у різноманітних складних ситуаціях, її щедрі дари допомогли СУА пройти різні скрутні часи. Д-р Ратич вже вдруге очолює Комісію вибору "Відзначення молодих жінок за непересічні почини в своїх професійних кар'єрах". Дякую, дякую і ще раз дякую.

Дякую **Наталії Думі**, яка працює по 3 години 5 днів на тиждень для журналу і 2 години 5 днів на тиждень для канцелярії СУА. Вона так гарно полагоджує численні нарікання, особливо пов'язані з адміністрацією і коли не поміщено правильно в журналі пожертви на різні цілі. Вона з нами вже понад 35 років. Однак працює за малу платню. Колись в канцелярії було багато працівників на повний час і приходили на частинні години праці три працівниці, сьогодні маємо лише пані Наталку Думу. Вона для нас так, як та інституція: ми є і відходимо, а вона вже 35 років працює в СУА.



Наталія Дума (адміністратор канцелярії) в новім приміщенні.

Союз Українок України

СУА проводить всі акції допомоги через СУ. Складаю подяку голові СУ Лелії Григорович, Алі Дебелуюк, та всім головам відділень, які так точно звітують про передачу потребуючим. Бажаю всего добра і успішних програм ще довгі роки.

СУА належить до таких організацій:

СФУЖО. Об'єднує українське жіноцтво в діаспорі. СУА є одним із засновників цієї світової надбудови. Конгрес СФУЖО відбувається кожні 5 років, а річні засідання СФУЖО в останні роки проходили в Україні. На кожне річне засідання голова готує однорічний звіт, а на Конгреси – звіт за 5 років.

11-12 серпня 2005 р. відбулися річні наради СФУЖО у Києві в Українському домі.



Стоять коло пам'ятника Вячеслава Чорновола (ліворуч) Рома Дигдало, Перша леді України Катерина Ющенко і Ірина Куровицька.



Учасники річних Нарад СФУЖО 2005 р.

Голова звітувала про працю СУА і звітувала за репрезентанток від СУА до ООН. Після прийняття була нагода оглянути виставку Івана Марчука. Присутні виступали з привітаннями та звітами. Від Національної Ради Жінок України виступала її голова Ірина Голубева. Вона подякувала мені за пропозицію провести Генеральну Асамблею в Києві. Почесна голова СУ Алена Пашко, голова Товариства ім Олени Теліги Ольга Кобець, голова Жіночої громади Марія Драч у своєму слові подякували мені за передання книжки "Історія Жіночої громади в Америці" та пригадали, що під час перебування делегації Жіночої громади в Копенгагені на Конференції соціального розвитку я допомагала їхній делегації. Мені було дуже приємно, що пані пам'ятають ці дрібнички.

На сесії Міністерства сім'ї і молоді виступила заступниця міністра Еля Лама, яка також пригадала, що під час її поїздки до ООН я завжди допомагала їй, коли була потреба, зокрема, в той час я була президентом Національної ради жінок США і мала канцелярію навпроти ООН.

У 2006 р. Річні наради СФУЖО відбувалися 15-17 серпня у Будинку письменника у Києві, голова СУА написала однорічний звіт про працю СУА та відчитала.

2007 р. IX Конгрес Світової Федерації Українських Жіночих Організацій у Києві. Це була історична подія в житті організації. Делегатами від СУА були голова СУА Ірина Куровицька, Оксана Фаріон, перша заступниця голови СУА, Ірена Чабан, головний редактор журналу "Наше



Ведучі ІХ Конгресом СФУЖО. Сидять (ліворуч): Марія Ковалишин, голова Об'єднання Українських жінок у Німеччині, Христина Бідяк, голова Ліги Українок Канади та Ірина Куровицька, голова СУА.

перші репрезентантки протягом довгих років були членками СУА. СФУЖО що року проводить наради, в останні роки вони проходять в Україні.

МРЖ і НРЖ США. СУА став членом цієї організації у 1952 р., хоч від заснування мав близький контакт. Голова активно брала участь у різних заходах обох організацій.

9-го червня 2005 р. провадила полуденком в ООН, який зорганізувала Національна Рада Жінок/США. Там виступила знана письменниця, професор університету і Президент своєї компанії Прілл Бойлі (Prill Boyle).

Від 4 серпня до 12 вересня 2006 р. голова СУА Ірина Куровицька і перша заступниця голови Оксана Фаріон як делегати від Національної ради жінок/США взяли участь у Генеральній Асамблеї Міжнародної Ради Жінок. Ще в Перті, Австралія, голова СУА Ірина Куровицька лобювала делегацію МРЖ, щоб прийняли запрошення провести наступну Генеральну Асамблею в Києві, і це сталося.

Як головна репрезентантка Міжнародної ради жінок (МРЖ), неурядової організації до Організації Об'єднаних Націй, я звітувала двічі на пленарній сесії Генеральної Асамблеї МРЖ, спочатку, коли були звіти делегації ООН, та вдруге, як (заступниця) Проксі Президента США.

Я мала нагоду розказати, як Союз Українок Америки утворився, коли МРЖ у 1925 р. виключила з членства Міжнародної Ради Жінок Національну раду жінок України. Україна втратила свою незалежність, і потрібно було шукати нове вікно до міжнародного світу, і саме СУА



Оксана Фаріон, Анамаг Тан президент Міжнародної ради жінок, та Ірина Куровицька на прийнятті МРЖ в Києві.



І. Куровицька і колишній президент МРЖ Дама Меріам Делл із Нової Зеландії.

Життя", Люба Шатанська, членка 83-го Відділу СУА та д-р Уляна Кекіш-Солоденко, голова 123-го Відділу.

Голова СУА була однією із тих, хто провадив Конгресом. Звідомлення про Конгрес подано головою СУА в журналі СУА.

У 2008 р. виповнилося 60 років від дня заснування СФУЖО. СУА був одним із засновників СФУЖО і в перші роки дуже допомагав, надаючи сторінку журналу на звідомлення вістей СФУЖО та багато інших. Стараннями членок СУА СФУЖО одержала консультативний статус в ООН, а

вродовж 83 років це виконував.

У своєму слові пригадала делегатам, як мене атакували членки Національних рад Австралії та Канади щодо перебування та проведення Генеральної Асамблеї у Києві: через Чорнобиль та що уряд нестабільний, все пригадала і сказала, що бачу делегацію, задоволену Генеральною Асамблеєю у Києві.

У суботу в Президентському готелі відбувся святковий бенкет, у якому взяла участь перша леді України Катерина Ющенко, вона була Почесною головою Генеральної Асамблеї.



Одна з груп делегатів Генеральної Асамблеї Міжнародної ради жінок відвідують Подол Києва.



Банкет підчас Генеральної Асамблеї Міжнародної ради жінок.



Голова Національної Ради Жінок України Ірина Голубева вручає Ірині Куровицькій, репрезентантці Міжнародної Ради Жінок до ООН, грамоту вдячності за ідею проведення Генеральної Асамблеї Міжнародної Ради Жінок у Києві.

У неділю відбулися молитви всіх віровизнань, а після цього виступ молоді в народних строях: виступили маленькі хлопчики в козацьких строях, співали “Гей, там на горі Січ іде” та дві групи дівочих колективів – молоденьких дівчат у полтавських і гуцульських строях, вони так красно співали і танцювали, що всі подивляли і були зачаровані їхньою красою.

У понеділок делегати роз’їжджалися по різних містах України та до інших країн, всі виїздили з великим задоволенням. Для мене це була довгоочікувана подія. Можна сказати, що цією подією у Києві СУА завершив один з етапів своєї діяльності.

Голова Національної Ради жінок/України Ірина Голубева вручила голові СУА грамоту за ідею проведення в Україні 31-ої Генеральної Асамблеї Міжнародної ради жінок. З огляду на те, що ходять і існують версії, хто подав ідею створення Національної Ради жінок/України, для історії хочу подати, що вперше ідея сворити НРЖ/України прийшла від д-р Марти Богачевської-Хомяк у 1995 р., коли я як президент Національної Ради Жінок/США прибула на запрошення Марії Драч узяти участь у конференції “Жінка і демократія”. Я закликала жіночі організації відновити членство в МРЖ і доставила статuti США, Канади і Франції. Наталія Даниленко була так, як вона подає, коли проходили перші засідання щодо створення НРЖ/України. НРЖ/України зайняла своє історичне місце в Міжнародній Раді Жінок у Гельсінкі, Фінляндія, у 2000 р.

19 жовтня 2006 р. я була запрошена на прощальний полуденок для членок Міжнародного Комітету гостинності у домі дружини Генерального Секретаря ООН Кофі Аннана пані Нане

Аннан, бо їх термін закінчувався 31 грудня 2006 р. На прийняття запрошено 10 членок Міжнародного комітету гостинності, який діє з рамени Національної ради Жінок/США. Я подарувала листопадове число журналу “Наше Життя”, присвячене вшануванню 70-ліття Великого Голоду-Геноциду в Україні, це число я часто дарувала дружинам послів до ООН при різних нагодах.

Голова СУА є членом Міжнародного комітету гостинності від 1982 р., колись цей комітет діяв щосереді 9 місяців на рік, тепер програми відбуваються раз на два місяці.

Ірина Куровицька є головним представником до ООН від Міжнародної Ради Жінок, де бере активну участь. Так, у вересні на семінарі неурядової організації ООН щодо невільництва голова СУА мала доповідь на тему “Способи стримання торгівлі людьми, особливо жінками та дітьми”.

12 квітня 2006 р. провела програму з ірландськими студентами для Національної Ради жінок США. А в Національній Раді є членом Дорадчої Ради НРЖ як колишня голова.

Комісія Статусу Жінки. І. Куровицька є головним репрезентантом Міжнародної Ради Жінок в ООН, тому щорічно підготувляю звіти до МРЖ, а також включає активність 4 репрезентантів, тож, коли приходить пора на сесію Комісії статусу жінки, є багато ділянок до полагодження. А ця імпреза проходить щороку в ООН наприкінці лютого і на початку березня, і я як репрезентант до ООН від Міжнародної ради жінок робила заходи, щоб у 2006-2007 рр. Українське представництво до ООН спонсорувало програму МРЖ. Завдяки Постійному Представництву при ООН, МРЖ мала нагоду бути в аудиторії “Даг Гамершилд” в ООН під час програми, де виступала як одна із доповідачів Тетяна Ішевська, на той час посол до Люксембургу. Увечері членки СУА влаштували прийняття для делегаток Міжнародної Ради Жінок, що прибули до ООН на цю конференцію. Вони оглянули Український Музей у Нью-Йорку. На прийняття прибуло близько 50 осіб із різних країн світу. Були присутні Постійний Представник України при ООН Валерій Кучинський з дружиною, Генеральний Консул України в Нью-Йорку Микола Кириченко з дружиною.

Дякую Федеральній Кредитовій Кооперативі “Самопоміч” у Нью-Йорку за спонсорування прийняття для делегаток, які прибули на сесію Комісії Статусу Жінки до ООН, ми одержала на це прийняття 500 дол. У 2008 р. я працювала із Постійним Представництвом до ООН Папуа Ню Гіні. У 2008 р. під час Комісії статусу жінки проходили прийняття кожного вечора, так що годі вичисляти.

СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ. Світовий Конгрес Українців є найвищою надбудовою організованих українців, понад 40 років об’єднує близько 100 громадських, релігійних, молодечих і жіночих організацій.

Кожного року проводить Річні Загальні Збори Ради Директорів у різних містах України. Голова СУА входить через СФУЖО до Екзекутиви СКУ і бере у міру можливості участь у засіданнях президії. Голова щорічно підготувляю звіти про працю СУА і за 5 років на конгреси. У моїй каденції я виготовила 2 5-річні звіти і 7 річних, які були опубліковані в звітних книжках.

17-18 серпня 2005 р. Річні Загальні Збори Ради Директорів проходили у Харкові. Голова СУА Ірина Куровицька і перша заступниця голови Оксана Фаріон були учасницями цих зборів.



Після нарад відбувся церемоніал посвячення пропам’ятної таблиці на будинку Оперного театру, також відбулося посвячення таблиці на будинку, де був ув’язнений Паріярх Йосиф Сліпий, і посвячення проводили священники обидвох віровизнань.

Відправа коло пам’ятника замордованих Сталінським режимом, стоять (ліворуч) голова СФУЖО Марійка Шкамбара, голова СУА Ірина Куровицька, перший заступник президента СКУ Євген Чолій, президент СКУ д-р Аскольд Лозинський, генеральний секретар СКУ Віктор Педенко і Владика.

3-го березня 2006 р. голова СУА взяла участь у засіданні Екзекутиви СКУ, яке відбулося в Торонті, Канада. Після засідання відбувся бенкет із нагоди 40-ліття СКУ. Наступного дня відбулося засідання “Всесвітнього Комітету для вшанування 75-ліття Голодомору 1932-33 років”. Голова І. Куровицька увійшла до підкомісії особливих програм і виставок.

17-18 у Києві відбулися Річні Загальні Збори Ради Директорів.



Річні загальні збори Ради директорів СКУ. Звітує Ірина Куровицька. У президії сидять (ліворуч): заступник голови СКУ Євген Чолій, д-р Аскольд Лозинський, голова СКУ і генеральний секретар Віктор Педенко.

У 2007 р. Річні Загальні Збори Ради Директорів СКУ проходили 21-22 серпня у Донецьку.

Точне звітження про цю подію було подано в жовтневому 2007 р. числі журналу “Наше Життя”. На цьому засіданні обрано Ірину Куровицьку головою Номінаційної комісії СКУ.

11 вересня 2007 р. відбулося засідання в СКУ за головування д-ра А. Лозинського щодо святкування 40-ліття СКУ, яке відбулося 18 листопада 2007 р. в Українському Музеї в Нью-Йорку. Америка святкувала 40-ліття СКУ, головним доповідачем на цій імпрезі був Дмитро Павличко, голова Української Всесвітньої Координаційної Ради. Голова СУА вітала від СФУЖО на цьому святі.

1 березня 2008 р. відбулося засідання Екзекутиви СКУ в Торонті, в якому голова СУА взяла участь.

Українська Всесвітня Координаційна Рада. 18-20 серпня 2006 р. відбувся Четвертий Всесвітній форум, голова увійшла до Номінаційної комісії Четвертого форуму. На Третньому форумі голова СУА увійшла до Управи УВКР, на жаль зайшли зміни в статуті, зменшено членство в управі, і СУА втратив своє місце.

75-ліття Голодомору-Геноциду українського народу. У листопаді 2005 р. заходами Українського об’єднаного комітету міста Нью-Йорку відбулася демонстрація під будинком газети “New York Times”. Вимагали, щоб газета відбрала нагороду Пулітцера у Волтера Дуренті, який брехливо інформував світ про Великий Голод в Україні 1932-33 рр. Найбільше демонстрантів було від СУА. Знімки були поміщені в різних американських часописах.

Голова СУА Ірина Куровицька є членом Комісії у Всесвітньому Комітеті Голодомору-Геноциду України, а також голова і членки СУА входять до комітету, утвореного з ініціативи УККА. Членство СУА бере участь у всіх походах, панахидах та протестах, беремо участь у засіданнях та виконуємо рішення, над якими ніколи не голосується.

Чорнобиль. 8 вересня 2005 р. відбулася Науково-практичний семінар “Незагоєні рани Чорнобиля”.

У річниці ядерного вибуху в Чорнобилі відбуваються програми та семінари в різних інституціях та ООН з рамени Українського уряду та неурядових організацій, в яких членство СУА бере участь.

1 березня 2006 р. у Постійному Представництві до ООН відбулося засідання, присвячене вшануванню 20-ої річниці трагедії в Чорнобилі, на якому Постійний представник Валерій Кучин-

ський ознайомив із проектом відзначення річниці. Один із проектів – виставка у 20-ту річницю Чорнобиля в Українському Музеї.

17 квітня 2007 р. на запрошення клубу “Global Health Alliance” голова СУА виступила в Нью-Йоркському університеті з рефератом. Тема вечора була “Чорнобиль вчора й сьогодні”. Голова поділилася з присутніми спогадами про те, як СУА сприйняв звістку про вибух та допомагає жертвам катастрофи до сьогоднішнього дня. Також розповіла про заходи делегації СУА на Генеральній Асамблеї Міжнародної Ради Жінок у Лондоні у квітні 1986 р, де ухвалено першу в світі резолюцію про ядерні вибухи. Під час програми виставлено знімки про Чорнобиль Мирона Стахова. Інша імпреза, в якій членки СУА взяли участь, – Конференція в ООН, яку проводить від першого року аварії д-р Христина Дурбак. У п’ятницю ми одержали запрошення від Постійного Представництва України та організації “Світовий Інформаційний Переказ”, президентом якої є д-р Христина Дурбак, взяти участь у полуденку на вшанування Чорнобильської катастрофи. 10 членок СУА взяли участь у полуденку. Складаю щиру подяку.



В ООН на полуденку під час конференції, присвяченій Чорнобилью.

Сидять (ліворуч): Марія Томоруг, Ірина Куровицька, Марта Кокольська, Надія Савчук, Марія Штогрин, Ярослава Лучечко, Наталія Дума, Маріянна Заяць (попереду).

Зустрічі з міським та федеральним урядами США.

У липні 2005 р. я мала надзвичайну приємність бути однією з 16-ти жінок, запрошених на сніданок до “Трейсі Меншен”, яке впродовж років було офіційною резиденцією мера міста Нью-Йорку. Запрошення прийшло від Комісії Статусу Жінки, мене також запрошено до комітету планування програм на місяць березень, який присвячено історії жінок. На цій зустрічі я попросила мера міста надати проклямацію для української громади з нагоди святкування “Днів українсько-американської спадщини” та Незалежності України. Проклямацію я одержала 24 серпня, коли взяла участь у зустрічі з мером міста Блумбергом на Women’s Suffrage Day. Ця церемонія відбулася на сходах Головної бібліотеки, і на цій церемонії мені передано проклямацію. Проклямацію я прочитала в церкві св. Юра після Літургії 24 серпня. Відтак цю проклямацію прочитано на кожній імпрезі протягом 10 днів.

У квітні 2007 р. на запрошення мера міста Майкла Блумберга відсвяткувати тиждень історії імміграції, голова СУА взяла участь у прийнятті, з цієї нагоди видано книжку “Directory of Services for Immigrants” в Нью-Йорку, СУА є одинока українська організація, записана в цій книжці, яка шкода, бо нас багато. Брала участь у брифінгах у Білому Домі у Вашингтоні та при інших зустрічах.

Контакти з урядом України. Голова СУА брала участь в імпрезах, що їх проводило Посольство у Вашингтоні, Постійне представництво при ООН і Генеральне консульство в Нью-Йорку.

Екзекутива СУА висилає на кожне святкування побажання до Посольства України, Постійного Представництва та Генерального Консульства в Нью-Йорку, і ми постійно одержуємо подяку. За цієї нагоди хочу подякувати всім представникам українського уряду за співпрацю та запрошення на різні імпрези.

Складаю щирі подяку за всі запрошення та співпрацю всім дипломатам, які працювали продовж 9 років моєї каденції.



2005 р.

24 січня взяла участь у зустрічі в Посольстві України у Вашингтоні, де представники українсько-американських організацій мали нагоду познайомитися з новим послом України в США д-ром Олегом Шамшуром.

1 вересня голова СУА Ірина Куровицька і редактор “Нашого Життя” Ірена Чабан були запрошені Постійним представником України до ООН Валерієм Кучинським на святкування 14 річниці Незалежності України.

15 вересня відбулася зустріч із дружиною Президента України Катериною Ющенко, прийняття відбулося в Українському інституті Америки.

Святкування Незалежності України у Постійному представництві України при ООН. Пані Алла Кучинська, Ірина Куровицька і Постійний представник до ООН Валерій Кучинський.

2006 р.

3 березня одержала запрошення від Генерального консульства України в Нью-Йорку взяти участь в організаційних сходах “Нової Хвилі” в Стемфордї. Голова І. Куровицька та головний редактор журналу “Наше Життя” Ірена Чабан узяли участь.

15 березня 2006 р. узяла участь у прийнятті в українському посольстві у Вашингтоні на запрошення посла д-ра Олега Шамшура. Це була подяка за працю 250 організаціям, які працювали для усунення поправки Джексона-Веніка.

28 квітня Постійне представництво України при ООН відзначило 20-ту річницю аварії в Чорнобилі. Відбулася фотовиставка та дзвонив дзвін.

У травні у приміщенні Генерального консульства в Нью-Йорку Школа Українознавства Співки Української Молоді розпочала перший проект літніх курсів для американської молоді українського походження в Києво-Могилянській Академії, і це було прощальне прийняття.

14 липня була запрошена на прийняття до Постійного представництва при ООН (Brunei Darussalam on the occasion of the 59th Birthday of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan).

9 вересня була запрошена на зустріч з міністром закордонних справ Борисом Тарасюком, яка відбулась у Посольстві України у Вашингтоні. Я вітала міністра і розказувала, що ми передали гроші Насті Овчар, подякувала присутній на зустрічі Наталі Голуб за звернення до СУА щодо проведення збірки для Насті, і повідомила, що я була ініціатором проведення Генеральної Асамблеї Міжнародної Ради Жінок у Києві.

15 вересня – зустріч у Вашингтоні з першою леді України Катериною Ющенко.



Стоять (ліворуч) Слава Рубель, Маріяна Заяць, Ірина Куровицька, Ганя Кріль, Наталія Дума, Надія Савчук і Софія Геврик.

23 вереня – зустріч в Українському інституті Америки з міністром закордонних справ України Борисом Тарасюком.

13 жовтня голова СУА взяла участь у зустрічі з п. Дмитром Павличком в Українському посольстві у Вашингтоні.

17-18 жовтня у Вашингтоні відбувся форум “Процес входу України до НАТО – перспективи України”.

СУА запрошено увійти до коаліції “Шлях України до зрілої національної державности”. СУА став одним із спонсорів цієї імпрези, а голова – членом Організаційного комітету.

21 листопада в штаб-квартирі Організації Об’єднаних Націй Постійне представництво України при ООН проводило пам’ятний захід, присвячений 73-м роковинам Голодомору 1932-33 рр. в Україні, голова і членство СУА взяло участь.



*На конференції у Вашингтоні.
Стоять (ліворуч): І Куровицька, посол України до США д-р Олег Шамиур, Надія Савчук, дипломат з України М. Хандогій і Наталія Дума.*

2007 р.

24 травня була присутня в Генеральному Консульстві України в Нью-Йорку на творчому вечорі Ростислава Василенка, заслуженого артиста України.

30 травня СУА спільно з Постійним представництвом України при ООН провів зустріч в Українському народному домі з Русланою Лижичко, депутатом Верховної Ради України із фракції “Наша Україна”, послом Доброї Волі в ЮНІСЕФ, співачкою, композитором і продюсером. При цій нагоді СУА вітав новоназначеного Постійного представника України при ООН Юрія Сергієва, це була його перша зустріч із ширшою громадою.

28 серпня була на відзначенні 15-ї річниці Незалежності України в Києві та на всіх святкуваннях, пов’язаних з незалежністю України.



Ірина Куровицька, голова СУА, Президент Ющенко і перша леді та діти і Марійка Шкамбара, голова СФУЖО.

*На прийнятті у Президента України Віктора Ющенка та першої леді Катерини Ющенко.
Стоять (ліворуч): Слава Рубель, Атена Пашко, Ніна Матвієнко, Ірина Куровицька, Ірина Голубєва та Лілія Григорович.*

21 листопада брала участь у вшануванні 75-ліття Голодомору-Геноциду в Україні, що відбулося в ООН і підготовлене Постійним представником України при ООН Юрієм Сергієвим.

4 грудня голова та членки СУА взяли участь у сесії, де було обговорено об’єднання GUAM, ця сесія проходила в Нью-Йорському університеті, були присутні представники урядів, що входять до цієї коаліції, і репрезентанти уряду США.

2008 р.

15 січня була запрошена Генеральним консулом на зустріч із головним редактором “Зовнішніх справ” Ольгою Таукач.

14 лютого запрошена Генеральним консулом М. Киреченком на ювілейний авторський вечір редактора газети “Свобода” Лева Хмельковського.

Громадські імпреди.

2005 р.

27 липня відбулося перше засідання створеного УККА Громадського комітету для зустрічі Президента України Віктора Ющенка в Нью-Йорку. Від СУА до Комітету були запрошені Ірина Куровицька, Марта Данилюк, Рома Шуган та Ірена Чабан.

Щороку в грудні беремо участь у Різдвяному прийнятті УККА.

Щороку “Голос Америки” запрошує голову СУА передати різдвяні побажання в Україну, і п. Аня Дидик проводить цю імпреду. Складаю щиру подяку “Голосу Америки” та п. Дидик за запрошення.

2006 р.

1 лютого – участь у брифінгу, який провів “Orange Circle” в Українському інституті Америки.

25 травня голова взяла участь у 36-й Конвенції УНСоюзу на оселі “Союзівка” та передала привітання.

10 вересня я взяла участь у 19-у з’їзді Зальцбурзької гімназії і на бенкеті вітала Патріярха Любомира.

1 жовтня – участь у бенкеті ОЖОЧСУ і ООЧСУ, де виступила з привітом.

7 жовтня – участь у засіданні щодо створення організації “Четвертої хвилі”.

16 жовтня – участь у святкуванні 100-річчя церкви св. Юра, на якому вітала від СУА і мала нагоду розказати, як Стипендійна акція СУА надавала стипендії священикам, катихеткам та сестрам.

2007 р.

24 квітня – зустріч із депутатами Верховної Ради України в Народному Домі, голова СУА і багато членок організації взяли участь.

14 жовтня взяла участь у засіданні УККА, присвячене Голодомору.

Нова хвиля.

Голова СУА і редактор журналу “Наше Життя” Ірена Чабан були запрошені оргкомітетом на засідання, на якому Нова хвиля створила Крайову Централю. 7 жовтня – участь у засіданні щодо створення організації “Четвертої хвилі”.

СУА ОДЕРЖАВ СПАДКИ.

Нестора М. Ходновського, у спадку записано, що, коли СУА передасть 10,000 дол. до Національної університетської клініки у Львові, то одержимо 1,000 дол. Я погодилася на це. СУА передав гроші, а голова в серпні 2007 р. переслала 10,000 дол. до лікарні у Львові, де головним лікарем є д-р Миндюк.

Зі спадку Марусі Бек, який був призначений на Фонд Чорнобиля при СУА, Екзекутива вирішила придбати мобільний шпиталик, на якому буде подано ім’я Марусі Бек і емблема СУА. Ми одержали 225,702.57 дол. і від того відтягнули на полагождення цього проекту. св. п. Марусі Бек. Коли зустрічалася у Вашингтоні в Посольстві з першою леді України Катериною Ющенко, я передала їй листа, в якому пояснила, що СУА хоче придбати мобільний шпиталик із цих грошей. Перша леді Катерина розглядає таку можливість, а д-р Зеня Черник є дорадником СУА в цій справі. Св п. Маруся Бек подбала про СУУ і СУА, бо обом організаціям передала по 5,000 доларів для праці організації.

Не всі зустрічі чи святкування перелічені, бо їх було дуже багато, часто запрошення на різні імпрези та святкування приходили на ім'я голови, а іноді можна було запросити членство.

Дякую редакторам часописів, що писали про імпрези СУА.

Як бачите шановні союзнянки з мого звіту, я і членки нашої організації брали участь у різноманітних подорожах до України. Хочу підкреслити, що пані їздили за свої власні гроші, як і я. Дякую моєму чоловіку Ярославові за всі подорожі, які він оплатив, та за його допомогу у листуванні електронною поштою, без його підтримки та допомоги я не змогла б виконувати всіх завдань, бо до мене приходять пошта з різних країн світу.

Після останньої Конвенції СУА в 2005 р. Контрольна Комісія Світової Ради Суспільної Служби (СРСС) при Світовому Конгресі Українців (СКУ) відбула щорічні сходи, під час яких переведено повну перевірку книговодства СРСС. Як член Контрольної Комісії від СУА я взяла участь у всіх трьох засіданнях Контрольної Комісії. Контрольні сходи відбулись у Торонті у канцелярії СКУ, яку розміщено в Домі Українського Об'єднання Канади.



НАТАЛІЯ ГЕВКО,
РЕПРЕЗЕНТАНТ СУА
У КОНТРОЛЬНІЙ КОМІСІЇ
СВІТОВОЇ РАДИ СУСПІЛЬНОЇ
СЛУЖБИ ПРИ СВІТОВОМУ
КОНГРЕСІ УКРАЇНЦІВ (СКУ)



*Контрольна Комісія СРСС на своєму засіданні 1 листопада 2007 р. у Торонті, Канада
Ліворуч: Маруся Борицьк, Наталія Гевко, Іван Підкович, Ольга Даниляк, Глярій Кушніренко,
Дарія Луцяк. Відсутні члени Контрольної Комісії Уляна Стек, Олександра Шуст.*

Складаю подяку Наталії Гевко за репрезентування СУА в Контрольній комісії СКУ.

Рівнож Дякую Марті Стасюк за репрезентування СУА в Контрольній комісії СФУЖО.

Дякую ще раз за привілей служити цій чудовій організації.



ПОДЯКА

Головній управі Союзу Українок Америки,
Голові Союзу Українок Америки
пані Ірині Куровицькій

**Шановні союзянки!
Вельмишановна пані Ірино!**

Учні, вчителі і батьки школи-гімназії № 59 м. Луганська щиро вдячні вам за щедрий подарунок на Св. Миколая. Ми ваші кошти спрямуємо на покращення навчально-матеріальної бази нашої школи-гімназії. Це суттєво підвищить якість освітнього процесу.

Ваша шляхетна добродійність протягом багатьох років допомагає педагогам нашої школи-гімназії підвищувати якість своєї професійної діяльності, а учням зміцнювати своє здоров'я.

Союзянки втілювали в нашому закладі програму «Молоко і булочка наймолодшим школярам України», подарували нашим учням блискучу бібліотеку української літератури, яка викликає захоплення у вчителів, батьків і учнів. Нею користуються і наші випускники-студенти університетів нашого міста.

Поздоровляємо вас з новорічними святами, щиро бажаємо всім союзянкам, Вам вельмишановна пані Ірино, міцного здоров'я, родинного тепла, успіхів у благородній громадській добродійності.

Нехай щастя, радість і добро завжди будуть з вами та вашими рідними і близькими!

З повагою
директор ЛНВК школи



Ю.В. ПРИНЬ

IRYNA KUROWYCKYJ
PRESIDENT OF THE UKRAINIAN NATIONALWOMEN'S LEAGUE of AMERICA

Ending my third term as president of the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA), I wish to sincerely thank the members for their vote of confidence in my abilities, as evidenced by their choosing me to lead this organization for three terms of office. These years have been the greatest time of my life, offering many challenges and opportunities within and beyond the scope of our diaspora community.

One of those opportunities was being elected president of the National Council of Women/USA, the oldest American women's coalition of organizations founded in 1888 by the famous American suffragette, Susan B. Anthony. During my presidency the organization consisted of 35 organizations with 17 million constituents. But while it was a great honor to serve as NCW/USA president, it was an even greater honor and a great joy to serve as president of the UNWLA, which is very dear to my heart because it is a Ukrainian organization as well as an organization strongly supported by my mother.

As president, I faced many challenges, many complicated issues, and many obstacles. One great challenge was moving UNWLA headquarters from the Self Reliance Federal Credit Union building to the building we currently occupy, in space previously occupied by the Ukrainian Museum. It was a huge undertaking, in part, because most of the important documents of our organization were stored in New Jersey at the time while others were in New York, a situation that sometimes made it difficult to find what was needed quickly and efficiently.



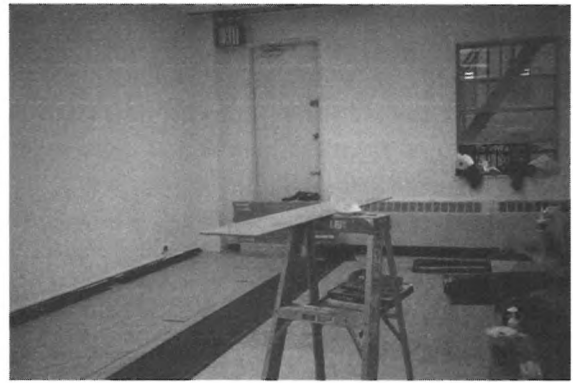
Natalia Duma, office administrator.

Iryna Kurowyckyj, president of the UNWLA, in part of the 4th floor room previously occupied by the Ukrainian Museum and now used as temporary UNWLA headquarters.

RELOCATION AND RENOVATION

After the Ukrainian Museum relocated to its long awaited, new facility, I took on the responsibility of remodeling two floors of the building that we were to occupy. This building is under joint ownership—40 percent belonging to the UNWLA and 60 percent belonging to the Ukrainian Congress Committee of America. The portion of the building we moved into was in sad shape, requiring remodeling and renovations that were essential, both for safety and for functionality. I would like to thank my husband, Jaroslaw Kurowyckyj for his help in this endeavor, especially for his ability and willingness to deal with numerous contractors and inspectors and ensuring that all the work was in compliance with the current building codes of New York City.

The UNWLA offices were relocated to the 5th floor of the building, while the 4th floor space was allocated as an art gallery and for use of UNWLA members for various events. The remodeling project, jointly funded by the Executive Committee, the National Board, and the UNWLA membership, included purchasing new office furniture, computers, copy machines, and other necessities to efficiently run the organization in an appropriate setting. I thank all of those who generously contributed to this endeavor. The names of all benefactors were beautifully inscribed by Natalia Turkevych of Branch 127, framed, and hung in a prominent location in the new office.



Remodeling the 4th floor.

The blessing of our new facility took place following the National Board Meeting held on November 13, 2005. This event was described in detail in the December 2005 issue of *Our Life* magazine. The elegant reception we hosted after the blessing was prepared by several young members of the Executive Committee: Marianna Zajac, Renata Zajac, and Vera Kushnir.



The blessing of our new offices.

It is especially important to note that we now have a place to greet visitors with pride. On February 4, 2006, for example, we had the privilege of welcoming the Honorable Dr. Oleh Shamshur, Ukrainian Ambassador to the United States, and the women from the “Syroptimist” (Sisters of Positive Thinking) organization from Dnipropetrovsk to our new headquarters. Moreover, we now have a nice place to show UNWLA members, who come to New York City to visit the Ukrainian Museum and other sites. On March 2, 2008, for example, we welcomed guests from Philadelphia to our new facility. Other UNWLA members are invited and encouraged to visit our new headquarters as well.

MEMBERSHIP ISSUES

The UNWLA has a rich legacy and a history of noteworthy accomplishments. No other Ukrainian women’s organization can match the UNWLA either in the number of members or the variety of programs. It is this variety that is a key to the successes of our organization, which prides itself on welcoming and embracing every woman of Ukrainian heritage and from each wave of immigration, as well as women who are connected to our Ukrainian heritage by marriage, by interest, or by working for the good of Ukraine and Ukrainians. The UNWLA also has something to offer women of all ages. Membership plays vital part in every organization and we are no different. To survive as an organization, we must grow, and this growth can be accomplished only if we recruit new members. Branch 1 in New York City embarked on a very successful mission to increase membership by enrolling daughters,

daughters-in-law, and granddaughters in the UNWLA. I hope that other branches follow suit or think of other creative ways to attract new members. The best way that we can make this happen is to show pride in our organization and its achievements.

Unfortunately, over the past nine years as president of this organization, I have noticed that we do not always do a good job of promoting ourselves. Sadly, I have also noticed that not all of us show pride in being members of the UNWLA and that there are those, even within our own ranks, who do not value the organization and its traditions and legacy and use their association with the UNWLA for their own purposes and agendas. Rather than working for the good of our organization, these individuals—purportedly in the name of the UNWLA—raise funds for charities and programs affiliated with other organizations, whether local, state, or national whose support base is much larger than ours and whose mission, however exemplary, is not aligned with the missions of our organization. In many cases, our willingness to support such charities and programs in the name of the UNWLA is in direct conflict with our own goals, many of which are underfunded and undervalued. In some cases, this willingness to donate money to other groups and institutions in the name of the UNWLA also endangers our tax-exempt status and does not adhere to the standards imposed by the IRS codes we must comply with. We must be vigilant in knowing how UNWLA funds can be spent and to whom we can donate money in order to safeguard our tax-free status. This is especially important now, when each Branch has to file a tax return with the IRS individually.

UNWLA ACHIEVEMENTS

On a brighter note, I would like to share with you that my most joyous accomplishment has been representing this prestigious organization at various national and international events. At each of these events, I represented the UNWLA with great pride and took every opportunity to tell everyone about the UNWLA and its many accomplishments.

People, especially those outside the Ukrainian community, are awed by our accomplishments, and there are many reasons that this comes as no surprise to me. Below, I cite a few examples of what we have achieved during our long history:

- Establishment of the Ukrainian Museum in New York City, with exhibits acquired from the World's Fair in Chicago in 1933.
- Founding of the "Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians" 1933, to emphasize the plight of the Ukrainian people. Even while working at a time when the most pressing concern of U.S. government and American citizens was the Great Depression, UNWLA members ensured that information about the Famine-Genocide in Ukraine was communicated. Their efforts are described in the archival documents published in the November 2003 issue of *Our Life* magazine, which was dedicated to 70th anniversary of the famine.
- Establishment of a scholarship program, which celebrated its 40th anniversary in 2007 and has helped make education accessible to thousands of young people who might otherwise not have the means to attend school.
- Charitable contributions for needy orphans, elderly women, mining disaster widows with small children, and those in dire need.
- Acquisition of various medical instruments and devices for use in Ukraine
- Providing aid for the flood victims of Zakarpattia and those injured at the Lviv airport catastrophe.
- Publication of the book "Lysty tak dovho ydut'" (Letters Take So Long) based on correspondence to and from Lesia Ukrainka, which was discovered in Prague, funded by Dr. Ivanna Ratych.
- In progress, an English translation of Dr. Valentina Borysenko's book, *Svicha pamyati* (Candle of Remembrance), which chronicles the oral history of the genocide of the Ukrainian people.
- Brochure of a short history of the UNWLA in English and Ukrainian.
- Establishment of nursery schools where preschoolers learn the language and culture of Ukraine.
- Publication of *Our Life* magazine, which has been issued continuously for over 60 years.

OUR LIFE

I would like to devote some attention to the last item on this list. *Our Life* magazine is a reflection of our work. It spreads the word about UNWLA programs, important events, and other topics of interest. This magazine is our calling card to the world. It contains our history and is an invaluable asset that should not be undermined or undervalued. This publication has survived for 63 years, through good and bad times, because of the dedication of hard-working women. While publication expenses have risen over the decades, the current cost to members is \$2.27 per month, a negligible amount that should not be considered a burden to anyone.

As UNWLA president, I wrote a monthly column detailing my work and the work of the Executive Committee and the National Board. In these reports, I often included information about individual branches and UNWLA members. Often, I would get responses from the branches and members I had written about, thanking me for disseminating information about their activities.

BRANCHES AND REGIONAL COUNCILS

Over the years, Branches and Regional Councils have hosted events celebrating special anniversaries and other functions. When invitations were forwarded to UNWLA headquarters, I was pleased to attend or designate another member of the Executive Committee to attend.

- I attended the Philadelphia Regional Council meeting on June 12, 2005, for a celebration of the 80th anniversary of the UNWLA.
- I attended the New York Regional Council's "Den Soyuzanky" on August 7, 2005, where Dr. Ihor Magun was honored with a certificate, bestowed by the XXVII Convention, for his many dedicated years as columnist on health issues for *Our Life* magazine.
- I was keynote speaker at the Northern New York Regional Council Board meeting on October 9, 2006.
- I attended the banquet and "Vyshyvani Vechernyci" held in North Port, Florida, on February 17, 2007, in honor of the 80th anniversary of the UNWLA and 15th anniversary of Branch 56.
- I traveled to Phoenix, Arizona, to attend an informational meeting held by Branch 3 on February 23, 2007. Chrystyna Bojko, president of Branch 3 for over 20 years, is also the chief organizer of all Ukrainian community events in the area.



Branch 27 "Rodyna" performed under the direction of Oksana Luchovyd.



After the celebration in the Detroit Regional Council of the 80th anniversary of the UNWLA, 70th anniversary of establishment of the first Regional Council in the United States, and the 60th anniversary of "Our Life" magazine.

UNWLA AND COMMUNITY PROJECTS

At my request, the Honorable Michael Bloomberg, Mayor of New York City proclaimed September 1 through 11, 2005, Ukrainian-American Heritage Days. I accepted the proclamation from the mayor on behalf of the Ukrainian community. This proclamation was read at every Ukrainian event over the 10 day period. The UNWLA also received a proclamation from the Honorable Marty Markovitz, President of the Borough of Brooklyn. During the ceremony, a Ukrainian flag flew over Brooklyn's City Hall for the first time. The celebration ended on September 11 with a concert celebrating the 60th anniversary of *Our Life* magazine, the longest continuously running Ukrainian women's publication in the United States. A video was produced by Lubomyr Kulynych for this occasion, featuring the editors of the magazine, Ulana Starosolska Lubowych (retired), Irena Chaban (current editor), and Olha Hnateyko (interim editor), discussing this publication. The event also included a memorial to the victims of the September 11 attacks on the World Trade Center and Pentagon, and the victims of Hurricane Katrina in New Orleans, Louisiana.

By agreement of the Ambassador from Ukraine in Washington, D.C., the Ukrainian Consulate in New York, and the Executive Committee of the UNWLA, the sum of \$5,000 was given to Mrs. Olya Ovchar (Vivchar) for the needs of the little heroine, Nastia Ovchar (Vivchar). An accompanying letter detailed the collection of the money and how the UNWLA would further contribute to cover Nastia's expenses.



*UNWLA President Iryna Kurowyckj
and former ambassador from US
to Ukraine S. Pfeifer.*

The UNWLA joined a coalition of about 250 organizations and institutions formed by two former ambassadors from the United States to Ukraine, C. Pfeifer and P. Mueller, to lead the drive for the demise of the Jackson Vanik Amendment. This amendment, left over from the days of the USSR, limited U.S. trade with Ukraine. I am very proud to say that the UNWLA had a very active role in this coalition, contributing to the repeal of the amendment by an act of Congress on March 8, 2006. The official signing of the bill by President George Bush occurred on March 23, 2007, at the White House, where I, along with several other UNWLA members, had the privilege of witnessing this historic event.

In memory of the 40th anniversary of the "Action Visla," I asked UNWLA members to take part in community commemorations, as well as to invite witnesses of this atrocity to relate their experiences during UNWLA meetings.

The UNWLA sponsored Dr. A. Bryttan's work on translating into Ukrainian and conducting two Italian operas at the Dnipropetrovsk Opera House, where greetings were read from the president of the UNWLA and Sofia Hewryk. Dr. Bryttan was also presented with the Lesia and Petro Kovaliv Award for his work.

Based on a proposal from Dr. Larysa Pevna, the UNWLA initiated a letter-writing campaign targeting various Ukrainian and international organizations, like UNESCO, to save the "Kyrylivskyj Sobor" in Kiyiv, which the Russian Patriarchate wanted to demolish. This action is deemed somewhat successful because the international community is taking this matter under consideration.

Your president was one of five co-chairs of the banquet committee for Ukraine's President Victor Yushchenko and First Lady Kateryna Yushchenko. Five presidents of Ukrainian American organizations signed an agreement with the hotel where the banquet was to be held, stipulating their willingness to cover any deficit. Fortunately, the event was very successful and profitable. At a meeting held at the Ukrainian Embassy, everyone agreed that the proceeds should be used for some noble purpose in Ukraine. My suggestion was that the UNWLA would sponsor a student in the eastern part of Ukraine to pursue Ph.D. studies in a Ukrainian discipline. Since those participating at this meeting could not agree on

a single project or program, it was decided that the profits from the event would be divided by the five organizations that had contracted the agreement with the hotel. Based on this decision, the UNWLA received \$20,061.55.

Your president and the following UNWLA members became members of the Presidential Banquet Committee in New York under the auspices of UCCA: Marta Danyluk, Roma Shuhan, and Irena Chaban. This committee was never dissolved after the banquet. I did write a letter to UCCA about this matter, but have received no response to date.

THE EXECUTIVE COMMITTEE AND THE NATIONAL BOARD

The Executive Committee met five times in 2005, ten times in 2006, ten times in 2007, and 4 times in 2008. Within this time period, the following members of the Executive Committee resigned:

- Christina Yarema – English-language corresponding secretary
- Katheryna Nemyra – Press secretary
- Dr. Maria Hawryluk – Chair of the Health & Environment Committee

The Executive Committee co-opted:

- Maria Tomorug as Ukrainian and English-language corresponding secretary. She was elected at the 2005 Convention to serve on the UNWLA Auditing Committee and had to resign.

In accordance with the bylaws of the UNWLA, the National Board meetings are held annually, and all board members are required to present an annual report of their activities. During the first meeting after the convention, the National Board had to officially approve the plan of action for the upcoming term of office; during subsequent meetings, the board ensured that all activities were being executed according to the approved plan. Over the last three years, we worked in accordance with the resolutions passed at the XXVII UNWLA Convention. Associated financials were distributed by presidents of Regional Councils and reviewed by Branches. After the XXVII Convention, the National Board convened three times. As of this writing, a fourth meeting before the current convention is scheduled to close all current business.

The successes of this organization during my term in office are in large part due to the hard work of the Executive Committee and the National Board members. To all of these individuals I wish to express my most sincere gratitude:

Oxana Farion. Besides attending to her normal tasks as 1st vice president, Oxana thoroughly analyzed the expenses of *Our Life* magazine and took on the responsibility of managing the address list and subscriptions for *Our Life*. By computerizing these lists, we were able to close down the administrative offices in Matawan, New Jersey, saving the organization over \$4,000 in rent and the cost of an office worker. In addition, Oxana has accomplished this work pro bono. She also, for the third time, has taken on the responsibility of coordinating funding for the convention book.

Marta Danyluk, 2nd vice president in charge of organizational issues, maintained contact with the presidents of the Regional Councils and was available to advise them on many subjects. However, one of her great accomplishments was the finalization of a huge undertaking, namely the completion of the brochure, *Short History of the UNWLA*. The concept for this brochure had first been discussed under the presidency of Iwanna Rozhankowsky, and I am very pleased that the brochure was finally completed during my term in office. Every member should have received a copy. As I write this report, Mrs. Danyluk is also heading, for the third time, the committee responsible for the convention book. Thanks to her diligence, all delegates will receive a copy of all reports ahead of time and will be able to arrive at the convention informed about all of the issues to be addressed.

Sophia Hewryk, 3rd vice president, represents the UNWLA in Ukraine where she has initiated a project focused on encouraging youth to read books written in Ukrainian. The UNWLA has donated \$1,000 to buy the Ukrainian translation of the Harry Potter books for libraries in eastern Ukraine. Ms. Hewryk is

also responsible for the preparation and gifting of the Lesia and Petro Kovaliv Award.

Marianna Zajac, 4th vice president in charge of communications, functioned as the conduit of information between the Executive Committee and UNWLA members. She was instrumental in organizing the letter writing campaign aimed at saving the Kyrylivsky Sobor and translated the Short History of the UNWLA brochure into English.

Maria Tomorug, correspondence secretary, not only performed her duties, but took on many additional projects, especially regarding the convention. She is a member of the convention publication committee, working on English translations.

Lidia Babiuk, minutes secretary, has documented the meetings of the Executive Committee and National Board in great detail. She has also contributed various articles regarding meetings or other events to the press.

Renata Zajac, treasurer, accomplished a great feat, namely eliminating the need for a “paycheck agency.” She took upon herself the responsibility of managing the tax forms for all employees, thereby saving the organization a great deal of expense.

Roma Shuhan, financial secretary, did a wonderful job handling the financial issues, preparing the forms for the yearly dues submitted from the Branches to UNWLA headquarters. Ms. Shuhan also worked on trying to dispose of the Putnam County property, which was willed to the UNWLA by the Lis family under the presidency of Anna Krawczuk.

Irena Steckiw and **Vera Kushnir**, members at large on the Executive Committee, helped as needed. Ms. Kushnir also supplied us with a microphone, which is in constant use. I would like to thank them for being with us.

Irene Chaban, editor of *Our Life* magazine, vigilantly searched for authors in Ukraine to contribute interesting articles to the magazine and prepared the monthly issues for publication.

Tamara Stadnychenko, editor of the English-language section of *Our Life* magazine, encouraged younger members of the UNWLA to contribute interesting articles and continued working with established authors who frequently send articles. She also provided her editorial skills to English translations of all correspondence, reports for the convention book, and the English-language version of the UNWLA brochure.

Daria Drozdovsky, Social Welfare Committee chair, was responsible for a function that is very time consuming and involves a lot of planning. Ms. Drozdovsky and I met with Nastia Vivchar, a young girl from Dnipropetrovsk, who came here for a complicated surgery in San Francisco. When she was flying in from Ukraine to New York, Hanya Krill and I met her at the airport. Before returning to Ukraine, she spent some time in New York and we had the opportunity to meet with her again. The UNWLA’s assistance for helping this little girl and others in Ukraine is directed through Soyuz Ukrainok of Ukraine, and we are regularly apprised of how the money is distributed and whether it goes where it is needed most. During this term in office, your president has worked with the social welfare chair to coordinate all help to Ukraine.

Christine Shwed, Education Committee chair, was responsible for running the UNWLA preschools. Her major accomplishment has been her work (with UNWLA member-at-large Vera Bej) on an educational text about the Holodomor, which has been approved by the Pennsylvania Department of Education for distribution to all school district superintendents for review. Several superintendents have expressed their interest in incorporating this work into their social studies curriculum and educators from other states have also expressed their interest.

Maria Polanskyj, Scholarship Program chair, has worked for a very worthwhile cause—the education of young people. The February 2008 issue of *Our Life* magazine was dedicated to the program’s 40th anniversary.

Ulana Kobzar, Culture Committee chair, worked very closely with the Ukrainian Museum in New York.

Olga Trytyak, archivist, has spent many hours of the last nine years sorting through and organizing all of the important papers that reflect our history. Most of these materials have now been sent to the University of Minnesota Archive Center.

Dr. Oksana Xenos, one of our Young Women Achievers at a previous convention, now serves as UNWLA parliamentarian. During this term in office, she was able to appropriate the right for federal workers and military personnel to donate to the UNWLA as salary deductions through the CFC. Their contributions have helped the UNWLA in many ways.

Hanya Krill, Webmaster, has been instrumental in ensuring that *Our Life* magazine can be found in its entirety on our Web site. The Worldwide Holodomor Committee has even been linked to our site.

Dr. Ivanna Ratych, chair of the UNWLA Auditing Committee, has always been available over the last nine years to provide advice and help resolve complicated situations. This is also the second time that she is chairing the committee responsible for selecting Young Women Achievers from our communities. In addition, Dr. Ratych's charitable donations have helped us through many trying times.

Natalia Duma, office administrator, takes care of the everyday operations of UNWLA headquarters and manages matters related to *Our Life* magazine. She has graciously handled all office complaints and needs, from ensuring that the new offices are appropriately supplied to amending donations incorrectly listed in *Our Life* magazine. Once, the UNWLA office had many workers, both full and part time. Now, we have Mrs. Duma, who has become an institution. The elected officers come and go, but she stays on.



Natalia Duma

BEQUESTS

The UNWLA has received the following bequests:

- The Chodnovsky family has pledged \$1,000 to the UNWLA on the condition that we deliver a \$10,000 donation to a clinic in Lviv, Ukraine.
- A bequest from Marusia Beck for the UNWLA and Soyuz Ukranok of Ukraine was received in the sum of \$5,000 for each organization. We transferred the money to SUU.
- Marusia Beck bequest in the amount of \$ 225,702.75 for the Chernobyl fund. Since the amount of the bequest is substantial, we have decided to fund a mobile hospital to be utilized by a hospital facility near Chernobyl, a project we are coordinating with the Ukraine 3,000 Fund administered by the First Lady of Ukraine Kateryna Yushchenko and with our medical adviser Dr. Zenia Chernyk.

The Ukrainian Museum in New York was founded by the UNWLA in 1976 with the collection of artifacts that were purchased by the UNWLA for the Chicago World's Fair in 1933 and additional artifacts that were acquired through the years. The UNWLA presented the museum as a gift to the Ukrainian community. The organization retains 51 percent control of the votes, and every UNWLA president is the ex-officio first vice president of the museum. The UNWLA members who serve on the Board of Directors are selected by the UNWLA Executive Committee, and their names are given to the Nominating Committee of the museum. The annual board meetings of the museum are held in June; during my presidency, the museum board has elected Olha Hnateyko as museum president every year. The UNWLA is very proud of Olha for the work she has done. During her administration, the new museum facility was built and opened its door to the public. More recently, the museum had a special exhibit, featuring the artifacts that were purchased by the UNWLA, for the Worlds Fair in Chicago in 1933, the articles that were part of the museum's first permanent collection many decades ago. The National Board and the Regional Councils were sponsors of the exhibit, which should be a source of great pride to all of us.

At the XXVII Convention, the UNWLA presented the following ladies from Ukrainian Museum with a citation: Olha Hnateyko, president of the Board of Directors; Maria Shust, executive director of the museum; and Daria Bajko, administrator. Because none of these ladies was able to attend the convention, the awards were presented in absentia; I later presented the citations, along with bouquets of flowers, to the three women at an annual membership meeting of the museum.

The Ukrainian Museum in New York celebrated its 30th anniversary in 2006. In my capacity as UNWLA President, I greeted those attending on behalf of our organization and accepted a plaque that was presented to the UNWLA for founding the museum and continuously supporting its needs. I attended all of the openings of the exhibits as well as most of the Board of Directors meetings and Executive Committee meetings. It was a pleasure being part of this wonderful institution and participating in its growth and development.

THE UNWLA AND OTHER ORGANIZATIONS

The UNWLA is member of **World Federation of Ukrainian Women's Organizations** and was one of the principal founders and contributors to this world body, which was founded in 1948. WFUWO holds annual meetings and hosts a congress every five years. During this administration there were 3 annual meetings: 2004 in Rome, 2005 and 2006 in Kyiv. The IX WFUWO Congress was held in Kyiv, Ukraine in 2007. As UNWLA president, I wrote and submitted to WFUWO three annual reports and one 5 year report, which is published in the organization's Congressional Book. Our Social Welfare and Scholarship chairs submit the financial reports to WFUWO annually. I would like to congratulate President Maria Szkambara for leading this women's organization and for her dedication to the cause of women throughout the world.

International Council of Women and National Council of Women. The UNWLA became a member of NCW/USA in 1952, but from the time of the founding of the UNWLA, there was an exchange of correspondence and cooperation between the two organizations. When the UNWLA joined the NCW/USA, every president was on the Board of Directors, and through the years, many served in the organization's executive committee as president, vice president, treasurer, and secretary. For the past nine years, your president has been serving as the main representative of International Council of Women to the United Nations.



*Welcoming sign for ICW delegates
in front of House of Ukraine*

Because of my involvement with these two organizations, I attended the ICW General Assembly in Perth, Australia. It was during this event that I recommended that the ICW consider holding its next General Assembly in Kyiv, Ukraine. The proposal was accepted, and I was truly proud to have influenced such an important decision—one that underscores the new opportunities for the women of Ukraine and the international recognition now accorded to them.

From September 1 to 12, 2006, UNWLA Vice President Oxana Farion and I attended the ICW General Assembly in Kyiv. It was a grand moment for us. I attended the event as ICW's UN representative; I also represented the National Council of Women /USA because the NCW president was unable to attend. I thus presented two reports: one as the UN rep and the other as NCW's proxy president.

As ICW's UN rep, I was a speaker at a NGO UN seminar on slavery. My topic at this event was "How to Stop Trafficking of Women." I wrote annual reports as UN representative and three year reports. ICW's UN team consists of 5 members.

In NCW during the reporting period my activities were as follows:

- On April 12, 2006, I welcomed students from Ireland to the office of National Council of Women/USA and informed them about activities at the UN.
- On June 9, 2006, I was mistress of ceremonies during the UN luncheon for the National Council of Women/US at which Prill Boyle presented her book.
- On October 19, 2006, ten members of the International Hospitality Committee of NCW/US, including your president, were invited to a farewell luncheon to the house of the UN Secretary General Koffee Annan's wife. I presented Mrs. Nanna Annan with a copy of the November 2003 issue of *Our Life* magazine, the issue dedicated to the Great Famine in Ukraine. It is a gift that I often present to the wives of various ambassadors at receptions I have attended.
- I have served on the NCW International Hospitality Committee since 1982.
- As former president of NCW/US, I serve on the Advisory Committee.



Iryna Kurowyckyj, ICW liaison to UN addresses plenary



*At a farewell luncheon in the home of Mrs. Nanna Annan.
From left: Iryna Kurowyckyj,
Mrs. Nana Annan,
Mrs. Elenor Tomm.*

Commission on the Status of Women. Every year at the end of February and the first week in March, the UN Commission holds its meetings, and the NGOs have side events. In 2006 and 2007 the Permanent Mission of Ukraine to the UN sponsored the two meetings and Tatiana Izhevskaya was one of the speakers sent to represent the Mission. At the time, she was Ukraine's Ambassador to Luxembourg; today she is Ukraine's Ambassador to the Vatican.

In 2008, the ICW worked with the Permanent Mission to UN Papua New Guinea, and I was the coordinator for the program and prepared the fliers for two of the ICW side events.

The Ukrainian World Congress (UWC) was founded 40 years ago, and it is the highest coordinating body in Ukrainian diaspora. It is an umbrella organization for 100 social, religious, youth, and women's organizations. The UWC holds its annual meetings in Ukraine. As president I and First Vice President Oxana Farion attended the following: 2005 meeting in Kharkiv, 2006 meeting in Kyiv, 2007 meeting in Donetsk.

The UWC holds its Congress every 5 years; its current president is Dr. Askold Lozynsky. Your president serves on the Executive Committee through the WFUWO. As the UNWLA is an individual member of this umbrella organization, I submitted 4 written reports for the annual meetings and one



UNWLA Vice President Oxana Farion, President of Ukrainian World Congress Dr. Askold Lozynsky, clergy and other visitors at the blessing of the plaque dedicated to Patriarch Joseph Slipyj.

Plaque

report for the Congressional Book for 2008. Financial reports are also submitted by UNWLA Social Welfare and Scholarship chairs. At the 2007 annual meeting, which was held in Donetsk, I was elected as chair of the Nominating Committee of the UWC.

On September 11, 2007, I met with UWC President Dr. Askold Lozynsky to discuss the program for the upcoming 40th anniversary of the UWC. The celebratory event was held on November 18, 2007, at the Ukrainian Museum in New York. The keynote speaker for the event was the president of the Ukrainian World Coordinating Council (UWCC), Dmytro Pavlychko. At this gathering, I presented formal greetings on behalf of the WFUWO, a founding member of the UWC, and from the UNWLA. I would like to thank Dr. Askold Lozynsky for his leadership and advice.

Ukrainian World Coordinating Council. Dmytro Pavlychko was elected president of the Ukrainian World Coordinating Council at the IV World Forum in Ukraine, which was held from August 18 to 21, 2006. The WFUWO proposed me to the Nominating Committee. Unfortunately the UNWLA lost its place on the board because of changes to UWCC bylaws.

COMMEMORATIONS

75th anniversary of the Great Famine in Ukraine

In November 2006, under the auspices of “Obyednanyi Komitet” City of New York, I participated in the protest march at the New York Times Building, calling for the rescinding of Walter Duranty’s Pulitzer Prize. Most of the demonstrators were members of the UNWLA.

As UNWLA president, I served as a member of a subcommittee in the World Committee on Famine in Ukraine and attended one meeting in Toronto.

The UCCA formed a Famine Committee to honor the 75th anniversary of the Great Famine in Ukraine. Along with Marta Danyluk, Roma Shuhan, and Irena Chaban, I took part in this meeting. UCCA President Mykhailo Savkiv informed us that we were welcome to join a committee that already existed and had been formed without a single representative from the UNWLA. Some presidents of other organizations asked why the UNWLA president had not been invited to serve as one of the vice presidents on this committee, but Mr. Savkiv chose not to comment on this matter. I leave it to the members of our organization to determine whether UCCA’s president’s decision in this situation was appropriate in light of the UNWLA’s endeavors on behalf of victims of the Great Famine and the UNWLA’s role as a founding member of UCCA. Needless to say, as UNWLA members we ignored the implications of this decision, have attended all committee meetings, have cooperated, and have been doing what needs to be done even without a vote or a voice. In this, as in 1933, the UNWLA is focused on what is truly important—the victims of the Great Famine.

Chornobyl

On the 20th anniversary of the nuclear explosion in Chornobyl, many commemorative programs and exhibits were held throughout the United States. A two-day conference was held by the NGO organization International Information Transfer, under the leadership of President Christina Durbak. One of the speakers at this program was the Permanent Representative of Ukraine to the UN, His Excellency Valeriy Kuchynsky. A General Assembly was dedicated to this anniversary and included an exhibit in the lobby of the UN. The anniversary was marked by a ceremonial ringing of the Japanese Bell.



During the Chornobyl Bazaar. Standing (from the left) Marta Kokolsky, Olena Kyrychenko, Iryna Kurowyckyj, Consul General of Ukraine in New York Mykola Kyrychenko, Nadia Shmigel, Victor Kryzanivsky, Ukrainian diplomat to UN, and Slava Rubel

Dr. Durbak's organization was formed right after the Chornobyl catastrophe, and each April she holds a two-day conference and luncheon at the UN. This year she invited 10 UNWLA members to attend as guests. On behalf of these members I thank the Permanent Representative to the UN His Excellency Valeriy Kuchynsky and Dr. Durbak for this invitation. Every year I attend the special program conducted for this event at the UN, and some members of UNWLA participate in the Chornobyl Bazaar at the UN.

Meetings with City and Federal Officials

On July 22, 2005, I was invited to breakfast with Mayor Bloomberg at Gracie Mansion. It was a working breakfast attended by 16 persons for the purpose of discussing how to better the lives of women and children. During this event, I spoke on the problem of modern day slavery of women and children. At the meeting, I asked the mayor for a proclamation for Ukrainian American Heritage Days, one that included Ukrainian Independence Day.

I received the proclamation at the celebration of Women's Suffrage Day on August 24. I went to church to hear the Independence Day mass and read the proclamation to the congregation. I also attended the celebration of the Immigration History Week at Gracie Mansion and was given the "Directory of Services for Immigrants," which lists only one Ukrainian diaspora organization, the UNWLA.



Standing (second from the left) Iryna Kurowyckyj and Mayor Michael Bloomberg celebrating Women's Suffrage Day

U.S. Government and White House

I have attended briefings at the White House and was witness to the signing of the bill rescinding the Jackson Vanick Amendment into law by our President George W. Bush.

Senator Richard Lugar, Iryna Kurowyckyj and Marta Fedoriw



Government of Ukraine

I close this report with a warm word of thanks to all the officials from Ukraine that serve in the United States for their invitations to cultural, political, and social programs.

There were very many, and some are listed in Ukrainian version of my report. I enjoyed meeting all of you very much.

I would especially like to express my gratitude to Ukraine's President Viktor Yushchenko for an experience that I view as the most unforgettable moment in my life—being awarded the Princess Olha Medal—and to First Lady of Ukraine

Kateryna Yushchenko for her presence at the ceremony. Many thanks as well to Ukraine's Ambassador to the United States Dr. Oleh Shamshur and all the members of the embassy and guests who attended this event.



Reception at the Ukrainian Mission.

From left: Alla Kuchynsky, Permanent Representative of Ukraine to UN Valeriy Kuchynsky, Iryna Kurowyckyj, and Dr. Laryssa Melnyk- Dyrshka.

Iryna Kurowyckyj thanks President of Ukraine, First Lady and Ambassador Shamshur for the award in the Embassy of Ukraine

There were other events that I did not list because most of them were published in *Our Life* magazine.

As I am ending my report I would like to express my gratitude to all who represented the UNWLA in other organizations: Natalka Danylenko Second VP in WFUWO liaison for USA, Nadia Shmigel main liaison for WFUWO in UN, Natalka Hewko serving in UWC Auditing Committee and Marta Stasiuk in WFUWO Auditing Committee.

Thank you for everything, God Bless all of you.





ОКСАНА ФАРІОН, ПЕРША ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА

Обов'язки першої заступниці голови СУА не мають детального накреслення, дехто каже “без течки”. Я намагалася допомогти голові в усьому, де була потреба. Найбільш нагальною справою було упорядкування обох канцелярій. Провадити організацію у двох різних приміщеннях і в двох різних штатах є дуже складна справа. Одна канцелярія – Головної Управи в Нью-Йорку, а друга – в Маттавані, Н.-Дж., де розміщувалася адміністрація журналу “Наше Життя”, а тепер цим приміщенням користується референтура стипендій. Із цим було тяжко дати раду, а найважливіше те, що це дуже обтяжувало фінанси Головної Управи. Через те, що нашому журналу завжди не вистачає коштів, я вирішила, що мій головний обов'язок буде зміцнити його фінансовий стан. Опрацювала всю наявну інформацію про наше членство, раз на місяць електронною поштою надсилала наліпки-адреси для висилки журналу до друкарні. Проводила детальний реєстр передплат журналу (або післяплат). Чомусь наше членство не завжди поспішає виконати свої членські обов'язки. Пишу до них листи, телефоную, прошу і т.н. Усе це роблю з мого помешкання і з мого комп'ютера, вважаю цю працю за свій обов'язок і привілей.

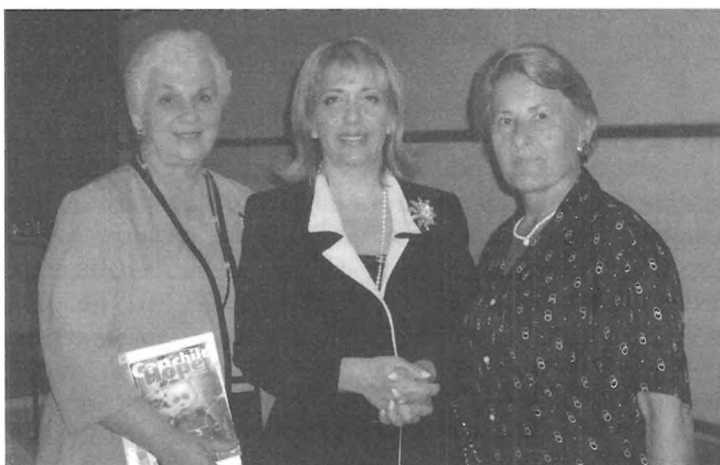
Разом із головою СУА Іриною Куровицькою у 2005 р. як делегатка від СУА брала участь у річних нарадах СФУЖО у Києві.



Оксана Фаріон на полуденку підчас “Генеральної Асамблеї Міжнародної ради жінок з членками української групи.

2006 р. була делегаткою на Світовій жіночій конференції – General Assembly of ICW, що відбулася у Києві і господарем якої була Національна Рада жінок України. Це була надзвичайно цікава конференція, ми зустрілися з жінками з багатьох країн світу та обговорили багато жіночих питань. Я вдячна СУА за надану мені можливість пережити такі надзвичайно цікаві хвилини саме на цій конференції в рідному Києві. У 2007 р. знову їздила до Києва на Конгрес СФУЖО як делегатка від СУА, а відразу після конгресу брала участь у річних нарадах СКУ в місті Донецьку, Україна. Усі витрати на ці поїздки оплачувала сама.

На весні 2007 р. репрезентувала Головну Управу на Окружному з'їзді Округи Чікаго. У моїй рідній Окрузі Філядельфії була представницею на Окружних з'їздах 2006 р. і 2007 р.



*Христина Хомен-Іжак –
голова Окружної Управи
Округу Філядельфії,
Катерина Ющенко –
Перша Ладі України
і Оксана Фаріон
під час візиту у Філядельфії.*

На прохання Видавничої комісії я вже удруге перебрала на себе обов'язок члена Видавничої комісії Конвенційної книжки XXVIII Конвенції СУА. Проварила всі фінансові справи щодо видання книжки. Старалася, щоб якнайбільше відділів подали свої звіти. Конвенційна книжка – це документ, у якому відображено діяльність нашої організації та кожного відділу. Це залишається для історії СУА. Також збирила матеріали та написала коротку історію Фонду СУА ім. Єви Сташків, що її ви зможете прочитати саме в цій книжці.

Як перша заступниця хочу висловити щиру подяку нашій голові Ірині Куровицькій за співпрацю. Протягом трьох років ми разом із нею працювали у злагоді, пережили хвилини радості від успіхів, сумували через невдачі та труднощі. Висловлюю подяку всім членам Головної Управи за їхню працю й старання, а всім членкам СУА дякую за довіру до мене.



Ірина Куровицька і Оксана Фаріон.

OXANA FARION
FIRST VICE PRESIDENT'S REPORT

The responsibilities of first vice president of the UNWLA are not a clearly stated function; some would say this is a position “without a portfolio.” Despite this ambiguity, I endeavored to assist the president wherever possible or as needed, and this involved spending time at UNWLA headquarters in New York City as well as in Matawan, New Jersey, where the administrative division of *Our Life* magazine was located and which is currently being used by the Scholarship Program chair. Reorganization of both UNWLA offices was a matter of importance, because trying to direct an organization from two separate offices, in two different states, was not an easy task. This matter was rather difficult to resolve. The most significant problem was that this arrangement was very costly and burdensome for the Executive Board.

Because *Our Life* magazine is in a chronic state of deficit, I took upon myself, as my project and main area of responsibilities, to seek solutions and to find ways to lower this deficit as much as possible. I formulated a database on my computer, recording information about all UNWLA members as well as *Our Life* magazine subscribers. Once every month, I mailed (electronically) labels with names and addresses to the publishing house, for mailing the current issue of *Our Life* magazine. I also kept an accurate record of all paid and postpaid subscribers. Some of our members do not take their obligation of submitting dues on time seriously. Letters were written and telephone calls were made, reminding them of these responsibilities. All this was conducted from my home, on my computer, because I considered these tasks to be my obligation and my privilege.

In 2005, I represented the UNWLA as a delegate at the annual meeting of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) in Kyiv. In 2006, together with our President Iryna Kurovyckyj, I took an active part as a UNWLA delegate at the General Assembly of the International Council of Women (ICW), which was held in Kyiv. Hosting this event was the National Women Council of Ukraine. This was a most unique conference; we had the opportunity to meet women from many countries around the globe and to discuss various issues and problems pertaining to women. I would like to express my gratitude to our organization for giving me the opportunity to experience these unusually interesting moments at the women's conference in our beloved Kyiv.

In 2007, I again traveled to Kyiv—this time as a UNWLA delegate to the WFUWO Congress. Immediately following the congress, we participated in the yearly gathering of SKU, which was held in Donetsk, Ukraine. The traveling expenses for all of the above voyages were covered by me personally.

In 2005, represented the Executive Board at the annual meeting of the Philadelphia Regional Council. In 2007, I also represented the Executive Board at annual meetings of the Philadelphia and Chicago Regional Councils.

All UNWLA convention books are documentary evidence about our organization's projects and activities, and of the achievements and accomplishments of our branches and members. These books are an important part of our UNWLA history. Thus, upon the request of the Executive Board, I took upon myself the responsibility of being a member of the Convention Book Committee, administrating all financial matters involved in the publication of the XXVIII Convention Book. In this capacity, I strived to ensure that all branches submit timely reports, pictures, and greetings to be published in the book. I also gathered information and wrote a short article on the UNWLA's Eva Stashkiw Fund.

As my term of office as first vice president draws to a close, I would like to express sincere gratitude to our President Iryna Kurovyckyj, with whom I worked in unison and harmony and true cooperation and with whom I shared moments of joy, success, and sadness. I also, wish to thank and acknowledge all members of the UNWLA Executive Board for their input and effort. And to all members of UNWLA thank you all, for your help and trust.

ІСТОРІЯ ФОНДУ ім. ЕВИ СТАШКІВ



Ева з Кривих Сташків народилася 1889 р. у Тернополі, Україна. Батько її був австрійським жандармом. Молодою дівчиною належала до міщанського братства, яке згодом назвали “Просвіта”. Була дуже товариською, і куди б не закинуло її життя, завжди включалась у церковні та громадські організації. Виїхала до Америки і замешкала в місті Дітройті. Вийшла заміж за Константина Сташкова. Довгі роки жила із Константином у Дітройті, де була членкою 26-го Відділу СУА. Овдовівши, переїхала до Маямі, Флоріда, де належала до української католицької парафії Успення Богородиці, була членкою 17-го Відділу СУА, Товариства українських сеньйорів і Українського клубу. Хоч була вже старшого віку, любила ходити на всі імпрези і тісно дружила із членками свого відділу, що опікувалися нею, як добрі та шляхетні посестри, до останньої хвилини її життя.

Ева Сташків, не маючи власних дітей, любила українську молодь і турбувалася коло неї, особливо не шкодувала ні праці, ні грошей на виховання їх в українському дусі. Нагороджувала учнів місцевої школи українознавства за їхні успіхи в навчанні. Пожертвувала значну суму, ставши меценатом Фонду катедри українознавства при Гарварді.

Мабуть, незаспокоєне бажання освіти, великий український патріотизм і вплив людей, що нею опікувалися, спонукали Еву Сташків увесь дорібок свого життя записати на науково-освітні цілі, в тому числі на стипендії Союзу Українок Америки через 17-ий Відділ.

Із бажанням увічнити пам'ять про скромну, але велику духом жінку, 17-ий Відділ у Маямі заснував постійний стипендійний Фонд ім. Еви Сташків при референтурі Суспільної опіки Головної Управи СУА. Заснування Фонду відбулося 10 квітня 1980 р. у присутності референтки Суспільної опіки Головної Управи СУА Теодозії Савицької. Головна Управа підготувала правильник Фонду і процедуру надання стипендій, де повністю вчинено волю добродійки бл. п. Еви Сташків, а саме: стипендії можуть отримати тільки членки СУА на навчання та видання з українознавчих наук. Стипендійну комісію очолює голова СУА, а до складу комісії входять перша заступниця голови, фінансова референтка і референтка Суспільної опіки, а від 17-го Відділу дві членки, обрані відділом на каденцію.

Розумні членки 17-го Відділу правильно оцінили важливість постійного стипендійного фонду, із капіталу якого надаються стипендії членкам СУА, що цього потребують, для завершення навчання та наукових досягів.

Померла Ева Сташків 1 червня 1977 р. в Маямі, Флоріда, а поховано її поруч із чоловіком Константином у місті Дітройті.

Із відсотків Фонду покриваються кошти утримання могили та щорічна заупокіна служба Божа. Членки колишнього 26-го Відділу в Дітройті ще й тепер опікуються її могилою, а 17-ий відділ у Маямі кожного року відправляє запокіній службу Божу.



1975 р. (з ліва) Ева Сташків і голова 17-го Відділу СУА Ірина Ракуш.

Ева Сташків – надзвичайна жінка, велика патріотка, діла якої будуть записані великими літерами в історії США.

Вічна Їй Пам'ять!

Вдячні членки США, які отримали стипендії із Фонду Еви Сташків:

- 1983 – Марта Богачевська-Хомяк – видання наукової праці про український жіночий рух.
- 1983 – Віра Вовк – переклад творів М. Коцюбинського.
- 1984 – Анна Власенко-Бойцун – видання праці з ділянки назвознавства.
- 1984 – Ольга Лісківська – студії української мови і літератури.
- 1985 – Оксана Роздольська – студії українознавства.
- 1985 – Лідія Тарнавська – докторська праця “Мазепа в німецькій літературі”.
- 1986 – Віра Лащик – студії Суспільної опіки.
- 1987 – Христина Гук – східноєвропейські студії (докторат).
- 1989 – Вірляна ткач – постановка п’єси “Світло зі сходу”.
- 1990 – Олександра Ісаєвич.
- 1991 – Оксана Сельська.
- 1993 – Лідія Стефанівська.
- 1994 – Вірляна Ткач – “Яра Театр”.
- 1994 – Андрея Одежинська – студії кінематографії.
- 1995 – Оксана Ємченко – студії “Business Administration”.
- 1996 – Оксана Ємченко – студії “Business Administration”.
- 1996 – Оксана Біскуп – студії “Arizona Institute of Business”.
- 1998 – Оксана Біскуп – студії “Arizona Institute of Business”.
- 1998 – Марта Богачевська-Хомяк – видання “Мілена Рудницька”.
- 1999 – Олександра Ісаєвич – проєкт “Temporary Work Opportunities”.
- 2000 – Оксана Біскуп – студії “Arizona Institute of Business”.
- 2004 – Соня Слюзар – праця над Історію США.
- 2005 – Діана Дергак, Київ – школа Охорони здоров’я.

Дуже дякую Ірені Ракуш, членці та колишній голові 17-го Відділу США , за всю необхідну інформацію. Решта даних із архіву США і Стипендійної референтури.

*Опрацювала Оксана Фаріон
1-ша заступниця голови США*



МАРТА ДАНИЛЮК, ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА ДЛЯ СПРАВ ОРГАНІЗАЦІЙНИХ

Організаційна ділянка праці є дуже великою, це в першу чергу знання цілей нашої організації та системи праці. Організаційна референтка на всіх трьох рівнях (відд.ли, округи, Головна Управа) повинна бути допоміжною і слідкувати, чи праця та рішення проходять згідно із Статутом СУА, згідно з рішеннями найвищого законодавчого органу СУА – Конвенції та з ухваленнями Головної Управи СУА. Важливим є уточнити значення слова “організація”. За словником “Webster”, це “a group of people united to do certain work”. У перекладі: ГРУПА ЛЮДЕЙ, ОБ’ЄДНАНА ДЛЯ ВИКОНАННЯ НАМЧЕНИХ ЦІЛЕЙ. Із цього випливає, що ЧЛЕНСТВО Є ПІДСТАВОЮ кожної організації, щоби виконувати її цілі, тому від початку свого існування СУА закликає жінок українського походження або приналежних до української спільноти, що живуть у США, стати членами Союзу Українок Америки і бути важливою підставою нашої організації.

Приєднання членства є обов’язок не тільки організаційних референток, але також кожної членки. Треба тільки мати позитивне наставлення до своєї організації, гордість за її працю та успіхи, і тоді легко буде передати все це особі, яку запрошуємо до наших рядів. Ми радо вітаємо жінок, які недавно приїхали до Америки, це так звана “четверта хвиля”. Вони стають членками СУА, включаються у працю відділів і декотрі очолюють відділи або засновують нові з ново-прибулих членок.

Однак кожна членка СУА, яка підписала заяву вступу до організації, мусить дотримуватися правил праці в організації і сумлінно виконувати обов’язки членок, які точно описані у Статуті СУА, пункт 10. Маючи свідоме членство, наша організація буде зростати та утішатися успіхами у всіх ділянках багатогранної праці СУА. Природа диктує свої умови, і з часом членство змінюється, як і в кожній організації: одні відходять, а інші приходять. Декотрі з огляду на зміну місця замешкання не можуть належати до відділів і переходять до вільного членства.

Звіт з моєї ділянки праці для справ організаційних.

Після XXVII Конвенції СУА і згідно з правилами праці в нашій організації я запросила до **Організаційної комісії СУА Віру Кушнір**, вільну членку Екзекутиви СУА, та **Роксолян Юримович**, членку 56-го Відділу СУА. Віра Кушнір погодилася перекладати на англійську мову деякі організаційні об’їзники і опрацювати коротку двомовну брошуру для приєднання членства. Роксоляна Юримович погодилася нав’язати контакти з вільними членками СУА та заложити їхню картотеку. У минулій каденції зв’язок із вільними членками підтримувала Оксана Фаріон, член Екзекутиви СУА. У цій каденції зв’язок із вільними членками прилучено до Організаційної комісії СУА. З огляду на велику працю у цій ділянці, звіт Роксоляни Юримович подано наприкінці цього звіту.

Взявши до уваги резолюції XXVII Конвенції СУА та необхідність брошури, яка б в короткій формі інформувала про ділянку праці СУА, я в першу чергу взялась опрацювати із

ОРГАНІЗАЦІЙНА КОМІСІЯ СУА



Віра Кушнір



Роксоляна Юримович

архівних матеріалів США та у співпраці з Іриною Куровицькою, головою США, написала брошуру “Коротка історія США”. Україномовна коректа – д-р Андрій Даниленко. Брошуру видано 2006 р. у кольорі накладом 3000 штук (10 сторінок із 25 фотографіями розміру 9 x 4 інч.). Мистецьке і технічне оформлення Гані Кріль-Пизюр, вільної членки США. Покриття коштів видання завдячуємо Федеральній Кредитовій Кооперативі “Самопоміч” в Нью-Йорку. Прийнято рішення, що цю брошуру одержить кожна членка, щоб побачити, яку велику спадщину має Союз Українок Америки. Голови окружних управ під час засідання Головної Управи забрали брошуру для своїх відділів, щоб роздати кожній членці як дарунок від Екзекутиви США. Особисто зайнялася висилкою до відділів далекого віддалення та до вільних членок. Невдовзі забракло брошур, бо відділи використовували їх для приєднання членок і як рекламу на своїх імпрезах. З огляду на це, видано другий наклад 2007 р. (3000 штук), і це видання покрито із Видавничого фонду США. Брошуру переклала на англійську мову Маріянна Заяць, 4-та заступниця голови для справ зв’язків; англомовна коректа – Тамара Стадниченко, редактор англомовної частини журналу “Наше Життя”; мистецьке оформлення Гані Кріль-Пизюр, яка також зайнялася полагодженням друку обох видань брошур із друкарнею, за що ми щиро дякуємо. Покриття коштів англомовної брошури в кольорі (4000 штук) завдячуємо анонімній добродійці, за що складаємо велику подяку. Як україномовна, так і англомовна брошура є візитівкою праці США, і її використовує голова США, коли репрезентує нашу організацію на різноманітних з’їздах в Україні і на міжнародних конференціях.

Щоби пригадати і полегшити працю організаційних референток, опрацювала нові скорочені напрямні праці в організаційній ділянці: 1) заяву вступу до відділу або вільного членства (див. журнал “Наше Життя”, січень 2006 р.), 2) завдання організаційної референтки відділу США, 3) завдання організаційної референтки окружної управи США, 4) проект картотеки членок відділу зі всіма даними про неї.

У звітний час написала чотири обіжники із закликами запровадити картотеку членства по відділах, щоб у кожному відділі та окрузі була організаційна референтка, яка повинна утворити комісію для планування спільних акцій із приєднання нового членства. Організаційна комісія в окрузі має складатися з організаційних референток відділів цієї округи. Запропонувала виготовити **інформативний куток** про акції і працю у різних референтурах США (у вигляді фотографій, афіш, брошур і видань США), який виставляти на кожній імпрезі відділу чи округи, приміром на “Дні союзнянки” та інших. Закликала зорганізувати організаційні конференції із сусідніми округами. Звернула увагу на точне річне звітування, за яке відповідають голови відділів і округ і без якого не можна мати повного огляду діяльності організації. В останньому обіжнику подала критерії відзначень членок і відділів на XXVIII Конвенції США.

Брала участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви США і у трьох 3-денних засіданнях Головної Управи США. Напередодні першого засідання Головної Управи у п’ятницю, 10 листопада 2006 р., провадила організаційною сесією для голів окружних управ. Голови одержали течки з



необхідними матеріалами для організаційних референток округ, які мали їх помножити і роздати відділам. У дискусії відбувся обмін думками щодо обов'язків окружних управ та приєднання нового членства. На другому засіданні Головної Управи, яке відбулося 29-30 вересня і 1 жовтня 2006 р., були обговорені різні теми у вигляді “круглих столів”. Мені припало провадити темою “Членство організації”. Підсумки “круглого стола” подано у журналі “Наше Життя”, жовтень 2006 р.

На запрошення голови Окружної Управи Нью-Йорку Надії Савчук взяла участь у двох конференціях референтур 11 листопада 2006 р. і 2 грудня 2007 р. Кожна референтка окружної управи ділилася досвідом із праці своєї референтури, а також проблемами. На другій конференції я передала організаційній референтці округу течку з матеріалами та об'їжниками тієї референтури і підкреслила, що кожна референтка повинна складати всі матеріали своєї референтури у подібну папку і передавати своїм наступникам для інформації. Мала нагоду пригадати необхідність приєднання нового членства у різних формах, на основі особистих стосунків і на запланованих зустрічах. Також звернула увагу, як важливо у кожній референтурі працювати **комісіями**. У такий спосіб членки набирають досвіду у праці тієї референтури і з часом можуть її очолити. На жаль, тільки Округа Нью-Йорк відгукнулася на мій заклик організувати **конференції** для обміну думками про працю нашої організації.



Марта Данилюк і Ірина Куровицька голова СУА на зустрічі із союзнянками в Рочестер.

У квітні 2007 р. разом із головою СУА Іриною Куровицькою відбула дво-денну подорож автoм до Рочестеру на зустріч із членками Округи Північного Нью-Йорку. Голова округи Марта Стасюк заявила, що відділи розкинені у Рочестері, Бафало, Сіракузах і все тяжче знайти охочих очолити округу і референтури в окружній управі. Треба було піднести зацікавлення працею в нашій організації. Зустріч, яку зорганізували Відділи 46, 47 і 120 і на яку було запрошено членство і громадянство, відбулася 29 квітня 2007 р. Було приємно побачити, що мій заклик створити інформативний куток втілено у життя. На зустрічі можна було оглянути цікаву виставку діяльності відділів у фотографіях, документах та виданнях СУА. Також було приємно побачити вияв пошани до старших членок, яких привозять на різні імпрези і зустрічі, щоб уприємнити їм час. Щоби зустріч зробити цікавою я опрацювала 123 прозírки з поясненнями на тему “Союз Українок – для української спільноти”. Малoся на меті показати ділянки праці СУА, з яких користає вся українська спільнота, та що в нашій організації є великий вибір ділянок праці для кожної жінки. *(Хочу нагадати, що ці прозírки були вибрані із 260-х описаних прозírок, які складають “ Історію СУА у прозírках”, яку я опрацювала ще 1981 р. На засіданні Головної Управи СУА в листопаді 1981 р. їх ухвалено в резолюції, щоб підсилити інформацію про діяльність СУА, висвітлюючи ці прозírки (див. журнал “Наше Життя”, грудень 1981 р., ст. 7). Із того часу “Історія СУА у прозírках” була висвітлювана у відділах, округах у різний спосіб. Коли Головна Управа СУА відзначала 75-ліття СУА у Вашингтоні, прозírки були використані для монтажу*

англійською мовою про ділянки праці СУА. На XXVII Конвенції деякі прозирки прикрасили цікаві виступи українською і англійською мовами про діяльність кожної голови СУА. Не очікувала я признання і нагородження грамотою на 75-літті СУА за виконання "Історії СУА у прозірках", яке мені вручила голова СУА Ірина Куровицька, але приємно, що моя довголітня праця придається для поширення знання про СУА).

Репрезентувала Екзекутиву СУА на відзначенні 60-ліття УПА, де виступила із привітом від Союзу Українок Америки. 3 червня 2007 р. взяла участь в Окружному З'їзді Округи Нью-Йорку і у своєму слові передала привіт від голови СУА Ірини Куровицької, висловила признання відділам і членкам, які так щедро підтримують Український Музей в Нью-Йорку від початку його існування як фінансово, так і добровільною працею у музею. Звернула увагу на потреби сьогодення, а це фінансова підтримка журналу "Наше Життя", який є джерелом інформації не тільки про діяльність СУА, але і про загальноукраїнські справи.

Була присутня в Українському Музеї в Нью-Йорку на відкритті виставки експонатів СУА, які були вперше виставлені на Світовій виставці 1933 р. в Чикаго та на 40-літті СКУ.

Полагоджувала листування в організаційних справах, висилала допоміжні матеріали іта інструкції для праці в нашій організації, коли заходила потреба. На прохання голови СУА допомагала в оформленні нових звітних листків відділів і округ. Щороку по одержанні звітів відділів і округ переглядала їх і старалася охопити число членства, число відділів і активність щодо відбутих ширших сходин. Було б легко, якщо би всі відділи звітували за інструкціями. Однак із одержаних звітів помітно, що багато відділів не відбуває щомісяця ширших сходин. Ширші сходини – це найважливіша зустріч членок. Сходини мають відбуватися в товариській атмосфері, з цікавою програмою та інформацією про цілі і працю СУА. На сходини можна запрошувати доповідачів із цікавими темами або знаних осіб, щоб членки користали із їхніх порад. Окружні управи повинні слідкувати за правильною діяльністю відділів, бо вони і були утворені для координування праці у своїй окрузі.

На підставі звітів округ і відділів сьогодні організація має 88 відділів, що охоплені у 9 округах і 11 віддалених відділах, та 187 вільних членок СУА.

Округа Дітройт: заснована 1935 р., об'єднує 11 відділів: 26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115, 129.

129-ий Відділ заснований 2005 р.,
5-ий Відділ неактивний, заснований 1933 р.,
23-ий Відділ розв'язаний 2005 р.

Округа Філядельфія: заснована 1938 р., об'єднує 13 відділів: 2, 10, 13, 19, 43, 52, 54, 59, 67, 88, 90, 91, 128.

80-ий Відділ розв'язаний 2006 р.
2-ий Відділ заснований 1927 р., неактивний.
19-ий Відділ неактивний.

Округа Нью-Йорк: заснована 1940 р., об'єднує 14 відділів: 1, 21, 30, 62, 64, 71, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, 127.

35-ий Відділ розв'язаний 2006 р.
123-ий Відділ неактивний.
125-ий Відділ заснований 1999 р.
у 2007 р. відновив свою діяльність.

Округа Північного Нью-Йорку: заснована 1955 р., об'єднує 6 відділів: 46, 47, 49, 68, 97, 120.

Округа Огайо: заснована 1957 р., об'єднує 4 відділи: 8, 12, 33, 130.
130-ий Відділ заснований 2007 р.

Округа Нью-Джерзі: заснована 1959 р., об'єднує 10 відділів: 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, 100.

4-ий Відділ розв'язаний 2006 р.

Округа Чикаго: заснована 1962 р., об'єднує 7 відділів: 6, 22, 29, 36, 74, 85, 101.

6-ий Відділ неактивний.

Округа Нова Англія: заснована 1972 р., об'єднує 4 відділи: 73, 106, 108, 126.

Округа Центральний Нью-Йорк: заснована 1974 р., об'єднує 5 відділів: 9, 34, 57, 95, 99.

9-ий Відділ неактивний.
57-ий Відділ неактивний.

Віддалені відділи, контакти підтримує з'язкова віддалених відділів:

3-ий Відділ, Арізона
14-ий Відділ, Джорджія

17-ий Відділ, Фльоріда
27-ий Відділ, Пенсільванія
38-ий Відділ, Кольорадо
56-ий Відділ, Фльоріда
78-ий Відділ, Вашингтон, ДК
107-ий Відділ, Каліфорнія
111-ий Відділ, Каліфорнія
118-ий Відділ, Тексас
124-ий Відділ, Фльоріда, неактивний

Із вищенаведеної інформації бачимо, що майже у всіх штатах Америки, де замешкало багато українців, жіноцтво виявило потребу, крім професійних, домашніх і материнських обов'язків, включитися в організаційне життя, не тільки для товариського співжиття, але й щоб спільними зусиллями працювати на користь всієї української спільноти.

Саме Союз Українок Америки своєю програмою та діяльністю надає можливість кожній жінці виявити свої здібності у спільній корисній і товариській праці відділу, окружної управи та Головної Управи СУА. Привітаймо ж тих жінок, що ще стоять осторонь нашої організації!

На прохання голови СУА Ірини Куровицької та за апробатою Головної Управи я погодилася очолити Видавничу комісію Конвенційної книжки ХХVІІІ Конвенції СУА. Склад Видавничої комісії подано на початку цієї книжки. Щиро дякую членам комісії за жертвну працю.

На закінчення свого звіту хочу висловити сердечну подяку голові СУА Ірині Куровицькій та її надзвичайно гостинному чоловікові пану Ярославу. В їхнім домі місяцями відбувалося оформлення брошури "Коротка історія СУА" та цієї Конвенційної книжки (і попередньої також). Ірина Куровицька полагоджувала на власному комп'ютері всі справи щодо видання Конвенційної книжки. Ми разом опрацьовували всю кореспонденцію. Голова СУА Ірина Куровицька не тільки допомагала порадами, але й присвятила свій такий обмежений час допомозі в оформленні цього видання. Ще раз щиро спасибі!



Марта Данилюк голова Видавничої комісії конвенційної книжки, Ірина Куровицька голова СУА і Оксана Фаріон скарбник Видавничої комісії при праці.

MARTA DANYLUK
VICE PRESIDENT FOR ORGANIZATION AND MEMBERSHIP

The responsibility of the organizational chair is very important, and the woman elected to this post must have substantial knowledge about our organization, its goals, and its structure. The duties of the organizational chair at all the three levels—Branch, the Regional Council, and National Board—are to help ensure that all UNWLA-related work, from planning to implementation, is performed according to the UNWLA bylaws, the resolutions approved at the triennial conventions (the highest legislative power of the UNWLA), and the resolutions of the National Board.

In executing this work, it is very important to understand the full meaning of the word “organization.” Webster’s Dictionary defines this word as “a group of people united to do certain work.” Expanding on this definition, one can assume that membership is the basis of each organization and members work to achieve its goals. From the earliest years of its existence, the UNWLA has understood this principle and has united women of Ukrainian descent or those belonging to Ukrainian communities throughout the United States by forming branches in those communities. This is how the membership grew and became the strong basis of our organization throughout the years.

Recruitment of new member is not only the responsibility of the organizational chairs; it is also the responsibility of each UNWLA member. To accomplish this goal, it is very important to have a positive attitude toward the organization, to be proud of its accomplishments and great deeds, and to show this positive attitude and pride to all prospective member. We welcome all women, especially those who have recently immigrated to the United States from Ukraine—the so-called “Fourth Wave.” Many of these women have already joined the UNWLA, and some are already serving as elected branch presidents, secretaries, and chairs of committees. Some are members of the National Board. We are very proud of our new members and hope that they will bring in more of their friends into our ranks.

We should keep in mind, however, that everyone who has signed an application to become a UNWLA member works according to UNWLA bylaws and performs all duties enumerated in paragraph 10 of these bylaws. Our organization will continue to grow if our members are fully cognizant of their obligations to the organization. We should also understand that as time goes by, membership changes—in all organizations. New members join, and other members leave. Some move and join other branches or become Members-at-Large, while others leave the organization because of illness or old age.

My Report as the Vice President in Charge of Organization and Membership

After the XXVII UNWLA Convention, I formed the **Organizational Committee**, which include Vera Kushnir, a member-at-large on the Executive Committee; and Roksolana Jarymowych, a member of Branch 56. Vera Kushnir agreed to translate the organizational circulars from Ukrainian into English and also volunteered to prepare a small brochure about the UNWLA, which could be used in membership drives, especially in the recruitment of young women.

Under the previous administrative term, Oxana Farion, a member of the Executive Committee, was the liaison for Members-at-Large. During this term, it was decided that the liaison for Members-at-Large should be a member on the Organizational Committee, and Roksolana Jarymowych agreed to serve in this capacity. She also agreed to prepare a register of all the Members-at-Large. (Roksolana Jarymowych’s report will follow directly after my report.)

Taking into account the resolutions of the XXVII UNWLA Convention and the absolute necessity for a new UNWLA brochure to inform the public about the UNWLA structure, goals, and achievements, I started going through UNWLA archival material and, together with UNWLA President Iryna Kurowyckyj, compiled a brochure called “A Short History of the UNWLA.” The Ukrainian editor for the brochure was Dr. Andrij Danylenko. The brochure was published in color in 2006, 3,000 copies with 10 pages of 25 photographs. The design and layout were done by Hanya Krill-Pyziur, a UNWLA member at large. We are very grateful to Self Reliance New York Federal Credit Union for its sponsor-

ship of this brochure. It was decided that every member would receive a copy of the brochure, and presidents of all Regional Councils received copies for members in their respective regions at the annual meeting of the National Board as a gift from the Executive Committee. I personally mailed copies to all the Branches-at-Large and to all Members-at-Large. In 2007, a second edition of 3,000 copies had to be printed because branches had started using these brochures at their membership drives and as advertisement about the UNWLA's accomplishments at their various programs. The UNWLA Publishing Fund paid for this second printing. The brochure was translated into English by Marianna Zajac, vice president in charge of public relations; the editing was done by Tamara Stadnychenko, the editor of the English section of *Our Life* magazine; the design and layout was again done by Hanya Krill-Pyziur who also served as liaison with the printer. We express our gratitude to all of them for their input. The publication of 4,000 copies of the English-language color brochure was made possible by an anonymous donor to whom we express our sincere thanks. Both brochures serve as calling cards for the UNWLA, and the English-language version is especially useful as a give-away at various international national conferences.

In order to help the organizational chairs in their work, I prepared the following: 1) a membership application form for new members (see *Our Life* magazine, January 2006; 2) the duties and responsibilities of branch organizational chairs; 3) the responsibilities of the Regional Council chairs; and 4) a project on how keep a full and detailed branch registers of all its members.

During this reporting period, I sent out four circulars to all the Branches and Regional Councils. I called upon the Branches to keep very detailed registers of all of their members. I also stressed the importance having an organizational chair in each Regional Council and Branch. The organizational chairs should form committees and together they should work on planning membership drives. I recommended that each Regional Council should have a so-called “**informative corner**” about the history, programs, and accomplishments of the UNWLA in the form of photographs, brochures, copies of *Our Life* magazine, copies of articles in various newspapers about the activities of the Branches or Regional Councils, etc., and have this available for display at various Branch or Regional Council events. I also suggested that Regional Councils hold organizational conferences with neighboring councils for a better exchange of ideas. I reminded all the Branch and Council presidents about the importance of the annual reports, which have to be filled out as correctly as possible, and of their responsibility that these forms are completed and submitted in a timely fashion. Proper recordkeeping and reporting are very important in any organization and serves as an overview of all its programs, events, growth or decline of membership. It is also very helpful when making future plans. The last circular that I sent out was about the criteria to be used for issuing citations during the XXVIII UNWLA Convention.

As vice president, I attended the monthly meetings of the Executive Committee and the three annual meetings of the National Board. During the first annual meeting, held on Friday, November 10, 2005, I was in charge of the organizational session for the Regional Council presidents. I distributed to all the presidents folders with important organizational materials for the organizational chairs and asked that the organizational chair make copies of all these materials and then distribute them to all the Branch organizational chairs. During this session, there was a discussion regarding the duties and responsibilities of Regional Councils and how to plan effective membership drives. At the second annual meeting, which was held on September 29–30 and October 1, 2006, there were several round-table discussions on various matters. I chaired one of the round-table discussions, and we discussed membership of the organization. The resolutions of this round table appeared in *Our Life* magazine, October 2006 issue.

I was invited by Nadia Sawchuk, the president of the New York Regional Council, to participate in two conferences of all the chairs of this region on November 11, 2006 and December 2, 2007. At the first conference, every chair shared her responsibilities, duties, powers, and accomplishments as a chair of her given committee. At the second conference, I gave the organizational chair of the Regional Council a folder containing various organizational material and all the current circulars and stressed that each chair should have a similar folder and that these folders should be handed down from one chair to the next elected chair. I again stressed the recruitment of new members and that Branches should try all kinds of methods to achieve the end result—new members. I also stressed how important it is for each chair to

have a committee and that working as a committee helps train future chairs. Unfortunately, only the New York Regional Council answered my call for regional conferences of various chairs.

In April 2007, UNWLA President Iryna Kyrowyckyj and I drove to Rochester to meet with members of the Northern New York Regional Council. Marta Stasiuk, the president of this Regional Council, advised us that since the branches of this Region (including Rochester, Buffalo, and Syracuse) are located far away from each other, and that it is now harder to find people willing to run for positions in the Regional Council, even for the post of president. It was necessary to encourage members and remind them of the great work that our organization does and has done through the years. On April 29, 2007, Branches 46, 47, and 120 organized a gathering for the UNWLA and the local Ukrainian community, which we attended. I was very happily surprised to see that one of my recommendations had not gone astray but that an informative corner about the work and accomplishments of this region with photographs, documents and UNWLA publications was displayed for everyone to view. I was also very impressed to see how elderly UNWLA members are being treated and honored. A lot of older members were driven by younger members so that they could come and enjoy this gathering. To make this event more interesting, I brought 123 slides with comments about "UNWLA work for the community." When selecting these slides, I did so with the intention of showing all UNWLA programs with the goal of showing that every woman can find something of interest to her in the work of our organization. *Just as a footnote, I selected these slides from a set of 260 slides with comments which form a "History of UNWLA in Slides," which I had prepared back in 1981. At the annual UNWLA meeting held in November 1981, these slides became part of the resolutions and it was recommended to Branches and Regional Councils to use them at various community events to widen awareness about the important work and the accomplishments of the UNWLA (see Our Life magazine, December 1981 issue, p. 7). Since that time the "History of UNWLA in Slides" has been widely used by Branches and Regional Councils at various events. Moreover, when the UNWLA National Board was celebrating the UNWLA's 75th anniversary in Washington, D.C., a montage of these slides was exhibited with an English-language narration. Even though I did not expect any personal recognition for the work that I did on these slides during the celebration, I was happy to witness my long-time project being used for the furtherance of knowledge about UNWLA history.*

I represented the UNWLA Executive Committee at the 60th anniversary of UPA, where I delivered greetings on behalf of our organization. On June 3, 2007, I represented the Executive Committee at the annual meeting of the New York Regional Council. In my remarks I delivered greetings from UNWLA President Iryna Kurowyckyj and thanked all the branches and members for their continued support of The Ukrainian Museum in New York, both financially and as volunteers. I underscored the constant need for our members to support the Press Fund of *Our Life* magazine, which informs us not only about the work of our organization but also published very interesting articles about the Ukrainian women and about our community.

I attended the Ukrainian Museum's opening of the exhibit the "Thread to the Past," which consists of Ukrainian Folk Art from the 1933 Chicago World's Fair purchased by UNWLA and donated to the museum when it was founded.

I took care of all the correspondence pertaining to organizational matters, sending out helpful materials and instructions on how to work in our organization to those who requested them. At the request of President Iryna Kurowyckyj, I helped with the reorganization of the annual reports for the Branches and Regional Councils. Every year, I analyzed the yearly reports submitted by the branches to check on their activities and see if they were holding monthly meetings, to determine the status of our membership, to see if new members were joining our organization, and to see what kind of programs branches had at their meetings. In this analysis, I found that many branches do not hold monthly meetings. Meetings should be held in a friendly atmosphere, include interesting programs, and provide organizational information about UNWLA programs, activities, and goals. To make the monthly meetings more stimulating, branches should invite speakers with interesting topics. Some of the duties of Regional Councils are to promote, support, and coordinate mutual efforts among branches and supervise their activities.

A review of written reports from Regional Councils and Branches shows that our organization has 88 Branches organized in 9 Regions and 11 Branches-at-Large; there are also 187 Members-at-Large:

Detroit Region, established in 1935, consists of 11 Branches: 5, 26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115, and 129. Branch 29 was organized in 2005. Branch 5, organized in 1933, is inactive. Branch 23 dissolved in 2005.

Philadelphia Region, established in 1938, consists of 13 Branches: 2, 10, 13, 19, 43, 52, 54, 59, 67, 88, 90, 91, and 128. Branch 80 dissolved in 2006. Branch 2, organized in 1927, is inactive. Branch 19 is also inactive.

New York Region, established in 1940, consists of 13 Branches: 1, 21, 30, 62, 64, 71, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, and 127. Branch 35 dissolved in 2006. Branch 123 is inactive. Branch 125 reorganized and became active again in 2007.

Northern New York Region, established in 1955, consists of 6 Branches: 46, 47, 49, 68, 97, and 120.

Ohio Region, established in 1957, consists of 4 Branches: 8, 12, 33, and 130. Branch 130 was organized in 2007.

New Jersey Region, established in 1959 consists of 10 Branches: 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, and 100. Branch 4 was dissolved in 2006.

Chicago Region, established in 1962, consists of 7 Branches: 6, 22, 29, 36, 74, 85, and 101. Branch 6 is inactive.

New England Region, established in 1972, consists of 4 Branches: 73, 106, 108, and 126.

Central New York Region, established in 1974, consists of 5 Branches: 9, 34, 57, 95, and 99. Branches 9 and 57 are inactive.

There are 11 Branches-at-Large whose contact is the liaison for **Branches-at-Large**:

Branch 3 – Arizona	Branch 56 – Florida
Branch 14 – Georgia	Branch 78 – Washington, D.C.
Branch 17 – Florida	Branch 107 – California
Branch 27 – Pennsylvania	Branch 111 – California
Branch 28 – Colorado	Branch 118 – Texas
Branch 124 – Florida, inactive	

From the above statistics, we see that in the states with large Ukrainian communities, Ukrainian women have shown a desire to belong to a woman's organization despite all their professional, domestic, and maternal responsibilities. They not only enjoy a friendly women's camaraderie, but also, through their joint efforts, do great deeds for the Ukrainian community.

At the request of Iryna Kurowyckyj, and after approbation by the UNWLA National Board, I agreed to chair the Publishing Committee of the Souvenir Book of the XXVIII Convention of UNWLA. I thank all the members of the Publishing Committee for all their hard work.

As I end my report, I would like to express my sincerest thank you to UNWLA President Iryna Kurowyckyj and to her husband Jaroslaw for their friendly hospitality. It took months of work at their home to begin working on the brochure "A Short History" of UNWLA; it took additional months to work on preparations for publishing of this Convention Book (as well as the last one). Iryna Kurowyckyj worked on her personal computer in formulating this book. We also worked together on all correspondence associated with this undertaking. I not only thank her for all her guidance and direction but also for all her valuable time she spent in helping me prepare this book for publication.

English translation by Maria Tomorug



РОКСОЛЯНА ЯРИМОВИЧ,
ЧЛЕНКА ОРГАНІЗАЦІЙНОЇ КОМІСІЇ СУА
ЗВ'ЯЗКОВА ВІЛЬНИХ ЧЛЕНОК СУА

Приріст молодшого членства є критичний не тільки в нашій, але й в інших жіночих організаціях. Перш за все, це – жінки, що поєднують кар'єру, виховання дітей та утримання домашнього вогнища. Однак, це також жінки, які пишаються своїм українським походженням, слідкують за подіями в Україні і хочуть прищепити своїм дітям гордість і любов до їхнього походження і культури.

Після XXVII-ої Конвенції в Олбані Марта Данилюк, друга заступниця голови СУА для справ організаційних, попросила мене взяти на себе обов'язок зв'язкової вільних членок. Я захопилася цією ідеєю, маючи доню в тій молодшій генерації. Список вільних членок я одержала від Оксани Фаріон.

Від самого початку натрапила я на труднощі через те, що більшість заяв вільних членок було запаковано в пачках у сховищі, бо СУА не мало на той час своєї домівки. Марта Данилюк із допомогою Наталі Думи знаходили ті заяви про вступ, що дало можливість “побачити” тих вільних членок, старших і молодших.

За допомоги Ірини Куровицької і Марти Данилюк я виготовила двомовну заяву на вступ для нових членок, у якій є також рубрика “електронна пошта”. Також я виготовила двомовний формуляр на членські внески, який висилаю раз на рік як пригадку залеглостей. Разом із Оксаною Фаріон перевіряємо точність адрес і залеглості у членських внесках вільних членок. Тим членкам, які мають електронну пошту, я переслала листа від Оленки Певної про врятування Кирилівської Церкви від знищення. Список тих вільних членок, що мають електронну пошту, я також надіслала Маріянні Заяць.

Велика подяка нашим старшим союзнякам, мамам і бабцям, які із завзятістю почали “вербувати” своїх доньок і внучок до СУА. Після розмов з деякими молодшими жінками я переконалася, що вони потребують ближче заізнатися з історією і працею СУА.

У грудні 2006 р. я виготовила листа і адреси-наліпки до всіх вільних членок і надіслала все до Марти Данилюк на її бажання, а вона сама вислала вільним членкам дуже гарно видану і естетично оформлену брошуру СУА, яку вона виготовила разом із Іриною Куровицькою.

Я часто розшукувала деяких вільних членок, бо мої повідомлення до них повертались, і через службу 411 все ж діставала їхні телефони чи адреси. При тій нагоді я могла довідатись дещо про них особисто. Вільні членки – це великий потенціал для нашої організації.

За звітний час я вислала один двомовний обіжник, три святкові побажання й інформації та запрошення приїхати на Конвенцію СУА в Дітройті. На Конвенції є нагода ближче заізнатися із працею СУА і знайти однодумців.

Наприкінці 2005 р. вільне членство об'єднувало 140 союзнянок. У жовтні 2007 р. Їхня кількість зросла до 187, незважаючи на те, що деякі вирішили вступити до відділів у їхній околиці, а деякі, на жаль, відійшли від на у вічність.

ROKSOLANA YARYMOVYCH,
LIAISON FOR MEMBERS-AT-LARGE

First of all let me thank all of you for continuing your membership in the UNWLA. I also would like to thank those of you who support our causes such as scholarships, museum and other charitable UNWLA activities.

The idea of Members at Large was conceived in 1978 as more and more members moved away from the large Ukrainian communities. In the fall of 2005, right after the 28th Convention in Albany, I have been introduced as your liaison by National President Iryna Kurowyckyj and Vice President for Membership Marta Danyluk. This is the first time that a non-executive committee member, on the national level, became a liaison for Members at Large. I have sent you circulars, yearly reminders about dues and subscription to OUR LIFE. I have talked to you on the phone trying to find your e-mails, changes of addresses, etc. In those three years your number has grown from 144 to 180. Some of you have been Members at Large for a long time. Some of you I have approached myself and asked to join the UNWLA. Some of you were sponsored by your mothers or grandmothers, and some of you did it on your own.

The January 2006 issue of OUR LIFE magazine included an application form for the use of those who would be interested in joining the oldest and the largest independent Ukrainian-American women's organization. In December of 2006 you were sent an attractive brochure about the UNWLA in Ukrainian as a gift from the National Board. This brochure highlights UNWLA's history and accomplishments since its inception. An English version is also available for those that are interested. Please peruse it and be impressed by the wealth of UNWLA accomplishments throughout our existence.

In December of 2007 I sent you a notice about the 28th UNWLA Convention in Detroit and encouraged you to attend it. A minimum of ten Members at Large attending the Convention can choose a delegate from their midst and participate, i.e. vote, in the Convention. The Convention Committee has invited you to come to Detroit and has sent each one of you a registration packet asking you to attend the Convention. Those of you who will come as guests are welcome to attend plenary sessions and take advantage of the seminars.

The strength of our organization depends on its membership. I am sure you have read many articles in OUR LIFE about recruiting more members. Attrition is a normal phenomenon in every organization. We need the younger generation and appeal to you to encourage more of your friends to join our ranks. Guests are welcome to attend our Convention, so bring a friend. It is at the Convention that you will learn more about the workings of UNWLA. You will meet members of different ages and interests. Hopefully this meeting will give you the opportunity to find common interests and then start a Virtual Chapter from the Membership at Large.

As a Member at Large you have all kinds of opportunities, depending on your skills and the time you would be willing to devote to our organization. Some Members at Large are on the National Board, and just to mention a couple of them, the English language editor of OUR LIFE Tamara Stadnychenko and National Board Parliamentarian Oksana Xenos. There are others who use their professional skills to help our organization in certain areas of involvement. Hopefully you too will be able to help us with your expertise.

Our organization has existed for over 80 years. Our founders had a vision for this organization that is still meaningful and attractive, so let us build on what we have inherited and pass it on to future generations.

We need to preserve this legacy, but we also need innovative and creative new ideas to help keep our mission attractive to the younger generation. We are taking steps to make you welcome and comfortable. At this Convention you will have access to live simultaneous translation (Ukrainian and English) and /or hearing assistance. This is a first for any Ukrainian organization. If you can, bring a friend, guests are most welcome!

We need members who will embrace our mission with energy, talent, skills and innovative ideas. Write to us, criticize us, praise us, but let us know that you care.

I look forward to seeing you at the Convention! You will be informed, inspired, and hopefully you will share with us some innovative ideas.



СОФІЯ ГЕВРИК,
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА
ДЛЯ СПРАВ КУЛЬТУРИ

Конкурс ім. Петра і Лесі Ковалевих.

Література, 2005 р.

У листопаді 2005 р. проголошено літературний конкурс із реченцем 15 березня 2006 р. На конкурс одержано 9 літературних творів, що їх переслали до членів журі. Журі має до кінця вересня висловити свою думку.

Наука – історія, 2006 р.

Цього року конкурс ім. Петра і Лесі Ковалевих присвячено творам з історії. До складу журі погодилося увійти д-р. Марта Богачевська-Хомяк, яка повертається до Америки після шістьох років перебування в Україні, де вона очолювала бюро Фулбрайта, та д-р Орест Субтельний, а від третого кандидата чекаю на відповідь. Реченець надсилання праць – 31 січня 2007 р., а проголошення вислуду конкурсу – наприкінці червня 2007 р.

У звітний час видано один обіжник про відзначення 20-ї річниці Чорнобильської трагедії та долучено список книжок про Чорнобиль та де їх можна придбати.

Перебуваючи в Україні, я мала можливість побувати на 13-ому Форумі книжки у Львові. Уже протягом 13 років на цей великий книжковий ярмарок приїздять видавці зі всієї України та представляють свої нові видання. Було надано 13 нагород за найкращі видання з кожного різновиду. Думаю, що нас, мам і бабусь, найбільше цікавитиме дитяча література. 12-те місце одержала книжка “Пригоди бравого вояка Швейка” (за романом Ярослава Гашека, вид. “Фактор”, м. Харків) за чудовий авантюрний путівник для дітей у часопросторі Центральної Європи. 13-те – Оксана Шмілик. “Де ж та хатка в ангелятка” (вид. “Дуліби”, м. Київ) за майстерне і по-дитячому ніжне бачення світу дитини. Було також додатково відзначено три книжки: “Світ тварин” (Енциклопедія) “Диво-зоопарк” (вид. “Ранок”, м. Харків); “Ритуал” Марини та Сергія Дяченків (вид. А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, м. Київ); вид. “Фоліо”, м. Харків, за книжки “Чудеса світу” та “Україна” (Дитяча енциклопедія). Книжки можна замовити інтернетом besahy@yahoo.com

Історичний календар.

Переглянувши історичні календарі, вибрала жінок – письменниць, громадських та політичних діячів, які зробили великий внесок у нашу культуру та історію і на яких можемо звернути увагу наших союзнок:

Надія Світлична – 8 листопада 2006 р. 70-ліття з дня народження;

Уляна Кравченко – 3 березня 2007 р. 60-ліття з дня смерті;

Марко Вовчок – 10 серпня 2007 р. 100-ліття з дня смерті;

Олена Теліга – 21 липня 2007 р. 100-ліття з дня народження.

На все добре. Будьмо!

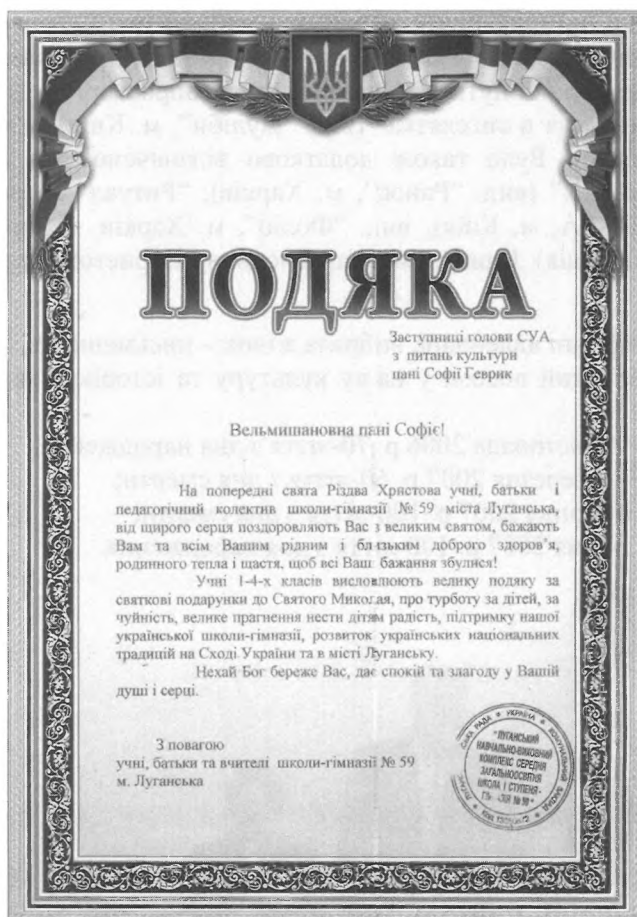




Віра Вовк після одержання премії Т.Г.Ш.



З'їзд СУ, весна 2007 р.



МАРІЯННА ЗАЯЦЬ,
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ ДЛЯ СПРАВ ЗВ'ЯЗКІВ



Мої завдання окреслені згідно з резолюціями, прийнятими на XXVII Конвенції СУА, що відбулася в Олбані, Н.Й., у 2005 р.

Коли я була обрана на цю посаду, я зрозуміла, щоб привернути увагу громадськості до нашої організації, треба використовувати кожну нагоду, шукаючи можливих прихильників СУА. Але також важливим є упевнити наших членів, що їхня праця є дуже вартісною для нашої спільноти! Це означає повільне, наполегливе та постійне зусилля.

Одним із головних досягнень протягом цієї каденції була публікація привабливих інформативних брошур українською та англійською мовами, у яких подано підсумок діяльності СУА. Ця брошурка є надзвичайно важливим інструментом зв'язків та рекламою наших благодійних програм за 83 роки існування. Зміст цієї брошури в українській мові опрацювала Марта Данилюк і співпрацею голови СУА Іриною Коровицькою, а я погодилася перекласти українську брошурку на англійську мову (українською видання надруковане 09/06, а англійською – 10/07) і, працюючи над перекладом, співпрацювала з Тамарою Стадниченко, англійським редактором журналу “Наше Життя”. Ця брошурка є нашою візитівкою в американській, не-українській, спільноті.

Відвідування з'їздів окружних управ СУА та відділів є надзвичайно важливою подією для членів Екзекутиви та водночас надає підтримку членам СУА.

Як член Округи Центрального Нью-Йорку я беру участь у річних З'їздах Округи а також у сходинах 95-го Відділу, до якого я належу.

10/26/05 я брала участь у святкуванні 40-ї річниці 89-го Відділу у Кергонксоні, Н.Й.

02/04/06 я відвідала господарів XXVIII Конвенції – Окружну Управу Дітройту. 06/15/06 на сходинах Екзекутиви мене формально призначено зв'язковою від Екзекутиви до Конвенційного Комітету XXVIII Конвенції СУА. Відтоді я є в контакті з головою Конвенційного Комітету і намагаюся відповісти на всі їхні питання та зробити їхній шлях до успішної Конвенції простішим.

Я мала задоволення відвідати річні З'їзди Округи Нової Англії 03/04/07 та Округи Філадельфії 06/03/07. Це не важливо, чи округа має багато членів (Дітройт або Філадельфія), чи мало (Центральний Нью-Йорк чи Нова Англія) – праця їхніх відділів допомагає нашій громаді!

Протягом цього трирічного періоду три обіжники випрацьовано та розіслано до голів наших округ із вказівкою розіслати їх до голів відділів та до членства.

Перший обіжник був висланий у січні 2006 р. У ньому підкреслено потребу оцінити наш вплив на громадські стосунки і надано пропозиції, як утілити цей плян у життя.

Другий був висланий 05/07. Він пропонував два шляхи запізнення не-української спільноти із СУА: спілкуватися з нашими політиками на теми, які нас цікавлять, та голосувати на виборах, а також стати активними у місцевих американських жінок організаціях.

Третій обіжник був висланий 11/07. Він нагадав, що членство СУА має відзначити 11/07-11/08 річницю Голодомору у їхніх громадах та запропонував зразок оголошень та редакційного листа, які необхідно розіслати до місцевої не-української преси.

Виявляється, що більшість відділів і округ не обстоюють потреби зв'язків і не обирають представників зв'язків. Постійні стосунки з не-українською спільнотою є шляхом до співпраці з нею. Суспільні відносини є найбільш важливими для довгострокового успіху нашої організації!

Для вашої негайної уваги два обіжники були вислані до нашого членства.

Перший, написаний 02/06, роз'яснював, що СУА зусиллями нашої голови Ірини Куровицької стало членом “Jackson-Vanik Coalition”. Обіжник зажадав, щоби наше членство сконтактувалося з їхніми членами “House of Representative”, щоб вони негайно вжили заходи щодо прийняття “House Resolution 1053”. Зразок листа електронною поштою було залучено разом зі списком чисел

факсу до конгресменів, які ще не ко-спонсорували цієї резолюції. Коли резолюцію нарешті було прийнято та підписано Президентом Джорджем Бушем 23 березня 2006 року, я надіслала обіжник-продовження із проханням вислати листи подяки електронною поштою до цих членів “House of Representative”.

01/07 нагальна потреба діяти виринула після спілкування з д-ром Оленкою Певною, яка в минулому була надгороджена США за “Непересічені професійні досягнення”. Перед одним із найважливіших пам’ятників XII ст. в Україні – церквою св. Кирила з Александрії у Києві – постала небезпека позбавлення захисного статусу. Зразок листа разом зі списком відповідних контактів був доданий.

Протягом цієї каденції, Екзекутива США 08/07 подала мене як орну із представниць США до Управи Українського Музею в Нью-Йорку. Кожний член США має пишатися тим, що саме наполегливість нашої організації зробила цю надзвичайну установу дійсною.

Також репрезентую США в Крайовому комітеті вшанування 75-ї річниці українського геноциду 1932-1933 рр. та була присутня на кількох сходах у 2007-08 рр. Брати участь у громадських подіях є необхідним, щоб інформувати інших про США.

09/16/05 комітет, утворений із представників українських організацій Нью-Йорку, в тому числі США, zorganizував бенкет на честь Президента Віктора Ющенка та його дружини Катерини. Велика зала готелю “Pier” у Нью-Йорку була переповнена, і ми спілкувалися із колишнім Послом в Україну Робертом Мілером.

З кілька днів перед цим бенкетом, 09/09/05, США та УККА за підтримки Генерального Консульства України в Нью-Йорку спонсорували концерт у “Kingsborough College” у Брукліні на честь 14-ої річниці Незалежності України. Цей концерт був частиною Українсько-Американських Днів Спадщини у місті Нью-Йорку, що відбулися 09/01/05-09/11/05 та були заплановані тими ж організаціями. Я репрезентувала нашу організацію на концерті, і мої привітання були тепло сприйняті присутніми.



Маріянна Заяць з міжнародними делегатами, яких гостив США в Українському Музею.

Організація Об’єднаних Націй гостила 50-у сесію Комісії статусу жінок 02/27/06-03/10/06. Це було заплановане спільно з “International Council of Women” та “National Council of Women of USA”, а було спонсороване Постійним Представництвом України до Об’єднаних Націй. Пополуднева програма 02/28 була зосереджена на “Рівній участі жінок і чоловіків у процесі укладання рішень на всіх рівнях”. Після цієї програми США урядив прийняття для учасників конференції в Українському Музеї в Нью-Йорку, де українські високопосадовці приєдналися до різномірної групи присутніх. Після допомоги у підготовці та участі в цьому інтернаціональному вечорі я подала статтю до газети “Ukrainian Weekly”, яка вийшла 04/09/06.

11/19/06 у “Manhattan Essex House” я брала участь у святкуванні з нагоди 30-ї річниці Українського Музею в Нью-Йорку. Всіх присутніх членів СУА попросили встати, щоб відзначити їх за невтомну працю, вложену в будову цього скарбу української спільноти.

Сімнадцята міжнародня конференція “Здоров’я та середовище: глобальні партнери для глобальної розв’язки” була влаштована 04/19/07-04/20/07 у будинку Об’єднаних Націй. П’ятниця, 04/20/07, була присвячена наслідкам Чорнобиля, і рання сесія була проваджена д-ром Христиною К. Дурбак, президент “World Information Transfer”, та ко-спонсороване урядом України. По цій цікавій, але пригнічуючій сесії відбулася перекуська, на якій гостем-промовцем була Христина Гад Вітмен, колишня голова ПІА і колишній губернатор штату Нью-Джерзі. СУА продовжує свою підтримку жертв цієї трагедії – дітей України.

06/07/07 я мала честь репрезентувати СУА на святкуваннях 50-ліття священства і духовного проводу Його Ексцеленції єпископа Василя Лостина.

На святкуванні 100-ї річниці народження Романа Шухевича та 65-ї річниці УПА, влаштованої 07/08/07 на оселі СУМ у Елленвілі, я поклала вінок квітів у їхню пам’ять та передала привітання СУА.

Жалобний похід відбувся в Нью-Йорку 11/17/07, і я з представниками СУА взяла участь у поході сотень людей, що йшли від української католицької церкви св. Юрія до собору св. Патрика, де відбулися богослуження та виступ хору “Думка” на вшанування невинних жертв штучного голоду в Україні

11/27/07 відвідала міжнародню конференцію на відзначення 75-х роковин Голодомору, що відбулася в аудиторії бібліотеки Даг Гамершолда в будинку Об’єднаних Націй.

Заплянувала “круглий стіл” на річних зборах Головної Управи СУА, що відбулися 09/29/06-10/01/06. Цей форум охоплював провід і співпрацю, членство, фінансову стабільність та правила передшкілля.

Як продовження цих дискусій, я уложила “запитник”, що розіслано поштою до голів наших округ. Метою цієї анкети була розмова із жінками української громади, членами і нечленами СУА зокрема щодо того, чи важливим є життя української громади, а також про їхні зацікавлення. Хотілося дізнатися, чим живуть жінки навколо нас. Анкета була написана англійською та українською мовами та пропонувала, як підходити до людей. На жаль, нечисленні віддалені відділи були одинокі, що відповіли. Які висновки можна зробити з такого вислідку?

02/07 у журналі “Наше Життя” поміщено повідомлення і лист до нашого членства про пляни розпочати “СУА Е-Інформативний Бюлетень”. “Інтернет” є найліпший і швидкий засіб спілкування, без коштів і повільної праці пошти. Інформаційний бюлетень є у стані розроблення! Сподіваємося, що цей інформаційний бюлетень зближить нас, що ми зможемо поділитися ідеями та отримати інформацію, та найбільш важливим є збудити захоплення нашою працею. Будь ласка, пришліть нам короткі статті про ваші колишні успіхи та події, про майбутні заплановані події, привітання нових членів, про досягнення членів і нагороди, отримані вашим членством до tazajac07@gmail.com.

Щодо оголошення для журналу “Наше Життя”, я вирішила звернутися до підприємців, які мають безпосередні зв’язки з українською спільнотою. Ми повинні визначити всіх наших прихильників і використати ці джерела.

Однією з найбільш приємних можливостей цієї посади є можливість завітати і зустріти успішних жінок і чоловіків. Я написала признання та привітання астронавтові командирю Геїді Стефанишин Пайпер (10/06) та лист до сенатора Гіларі Клінтон (11/06). У підготуванні до початкових програм XXVIII Конвенції СУА я особисто завітала з Христею Фріленд, редактором “Financial Times”. Конгресменові США Морісу Гінчі було вислано дві подяки е-поштою: одна за участь у нашій останній Конвенції в Олбані, друга за участь як одинокого політика у богослуженні на відзначенні річниці Голодомору у Нью-Йорку 11/07.

На мою думку, ділянка зв’язків також включає спільне користування новинами і здобутками в межах нашої організації, що заохочує відділи писати статті про себе.

Пам'ятаючи про це і як голова Конвенційного комітету XXVII Конвенції СУА, написала статтю під назвою "Центральна Округна Управа Нью-Йорку, Конвенції, Вибори та Безперервність", яку опубліковано 02/06 у журналі "Наше Життя". У ній було згадано багато винагород за активну участь у Конвенції СУА, що встрикують гордість, установлюють почуття сестрицтва і запалюють натхнення до праці. Зв'язкова та англомова пресова секретарка мають співпрацювати протягом каденції, а ми не мали такої секретарки, тому я подала декілька інших статей до журналу "Наше Життя": інтерв'ю з артисткою Вірою Фармігою (01/07), зі славетним виробником мистецької ноші Марією Мухин-Арчир (04/08). У перебігу розмови, обміну персональними думками про успіхи та досягнення їм представлено цілі СУА та надзвичайна праця нашої організації.

На початку цієї каденції наша парламентаристка Оксана Ксенос люб'язно погодилася репрезентувати інтереси СУА у Вашингтоні, ДС, і робила це завжди, коли б не була запрошеною. Дякую, Оксано!

Із підтримкою та заохоченням нашої голови Ірини Куровицької, я можу підсумувати моїх три роки як заступниці у справах зв'язків як заповнені вивченнями, винагородами та осягненнями. Дякую, Пані Голово!

MARIANNA ZAJAC
VICE PRESIDENT – PUBLIC RELATIONS

My assignments as Vice President for Public Relations were framed in accordance with resolutions passed during the last convention, that is the XXVII Convention held in Albany, New York, in 2005. Once I was voted into the position, it became clear that creating awareness of our organization would be an ongoing process and that the process would consist of taking every opportunity to seek out potential supporters. However, it was a task that would also include reinforcing to our own members why their work, is so significant to our community. This would mean a slow, persistent, and consistent effort to broadcast those points.

One of the major undertakings addressed by the UNWLA during this term was the publication of attractive *brochures* (in Ukrainian and English) summarizing the UNWLA's long list of exceptional accomplishments since its inception in 1925. These brochures are an outstanding public relations tool and advertise our extensive list of 83 years of charitable deeds.

The materials for brochures were compiled from UNWLA archives by UNWLA Vice President Marta Danyluk and organized with the assistance of UNWLA President Iryna Kurowyckyj. I volunteered to translate the Ukrainian brochure into English. The Ukrainian version was printed in September 2006 and the English in October 2007. I and worked closely with Tamara Stadnychenko, the English-language editor of *Our Life*. Both brochures are colorful. The English is absolutely essential for communicating who we are to the non-Ukrainian public.

Attending UNWLA Regional Council and branch meetings and events is extremely gratifying to members of the Executive Board and offers encouragement and support to our membership at the same time. In conjunction with this, I have fulfilled my responsibilities as vice president as follows:

- Belonging to the Central New York Regional Council, I attend its annual meetings and also those of Branch 95 to which I belong.

- On October 26, 2005, I attended the 40th anniversary celebration of Branch 89 in Kerhonkson, New York.

- I was formally appointed Convention Liaison on June 15, 2006, at our monthly Executive Board meeting and visited the hosts of the XXVIII Convention, the Detroit Regional Council even before accepting this title, on February 4, 2006. Having served as the Convention Chairperson of the XXVII Convention, I was happy to share information with the volunteers working on the upcoming convention.

Since that initial visit, I have been in communication with the Convention Committee chairs and have endeavored to answer their questions and offer suggestions based on past experience.

- I have also had the pleasure of attending annual meetings of the New England Regional Council (March 4, 2007) and the Philadelphia Regional Council (June 3, 2007).

During my tenure of vice president, I learned that whether a Regional Council is large (like Detroit or Philadelphia) or small (like Central New York or New England) the branches' work reinforces the undisputable fact that they serve as the backbone of many Ukrainian communities. During this three-year term, I wrote and mailed three *circulars* our Regional Council Presidents with the directives to pass them along to their branch presidents and membership.

- The first was mailed in January 2006 and reinforced the need to assess our efforts on community public relations. It included suggestions on how to put a public relations plan into action.

- The second was mailed in May 2007 and suggested two indispensable routes to familiarizing the non-Ukrainian community with the UNWLA: communications with politicians and voting and becoming active in local women's organizations.

- The third circular was mailed in November 2007 and gave pointers on writing a solid press release; more importantly it requested that UNWLA membership commemorate the Holodomor in their communities between November 2007 and November 2008. A sample press release to be submitted to local non-Ukrainian newspapers was attached.

It appears that most branches and Regional Councils do not emphasize the need for public relations nor do they elect a public relations representative. An ongoing relationship with the non-Ukrainian community is the best path to cooperation and visibility. Public relations is vital to the long-term success of all not-for-profit organizations, including ours. E-mail is a most effective tool in disseminating information both to our membership as well as to target organizations.

Two "*Let's take immediate action*" circulars were sent out to members:

- The first was written in February 2006 and explained that the UNWLA, through the efforts of our President Iryna Kurowyckyj, had become a member of the Jackson Vanik coalition. UNWLA members were requested to contact their congressional representatives and ask them to take immediate action and pass House Resolution 1053. A sample letter/e-mail was attached, along with a list of fax numbers to the congressmen who had not yet co-sponsored the resolution. When the resolution finally passed and was signed into law by President George Bush on March 23, 2006, I sent out a follow-up circular requesting that thank-you letters/e-mails be written to those same representatives.

- In January 2007, immediate action was requested through communication with Dr. Olenka Pevna, a past UNWLA Achievement Award recipient. One of Ukraine's most important twelfth-century monuments, the Church of St Cyril in Alexandria in Kyiv, was in danger of being deprived of its protective status. A sample letter together with a list of appropriate contacts was attached. This matter has not yet been entirely resolved.

During this term I was appointed by the Executive Committee of UNWLA to serve on the following:

- In August 2007, to the Board of Directors of the Ukrainian Museum in New York, and very shortly thereafter a member of its membership committee. Every UNWLA member must take pride knowing that it was our organization's foresight and persistence that made this wonderful institution a reality.

- To represent the UNWLA in the National Committee to Commemorate the 75th Anniversary of the Ukrainian Genocide of 1932-1933 and attended three meetings in 2007. This project will be ongoing and will culminate with the blessing of a memorial to the victims of the Holodomor in Washington, D.C. in November 2008.

Participating in community events is the best way to foster visibility and familiarizing others about UNWLA.

- On September 16, 2005, a committee comprising several Ukrainian organizations in New York (including the UNWLA) organized a banquet in honor of President Viktor Yushchenko and his wife Kateryna. The grand ballroom of the Pierre Hotel in NYC was packed, and we shared a table and lively conversation with former Ambassador to Ukraine Robert Miller.

- A few days before, on September 9, 2005, UNWLA and UACC, with the support of Ukraine's General Consulate of New York sponsored a concert at King's Borough College in Brooklyn in honor of the 14th anniversary of Ukraine's independence. This concert was part of Ukrainian American Heritage Days in New York City, which ran from September 1 through September 11 and was sponsored by these same organizations. I represented the UNWLA at the concert and read greetings to attendees.

- From February 27, 2006 to March 10, 2006, the United Nations hosted the 50th session of the Commission on the Status of Women. Jointly planned by the International Council of Women and the National Council of Women/USA and sponsored by the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations, the afternoon program on February 28 focused on "equal participation of women and men in decision-making processes at all levels." After this program, the UNWLA hosted a reception for conference participants at the Ukrainian Museum. Ukrainian dignitaries joined the diverse group of attendees. After helping to set up and attending this international evening, I submitted an article about the event to *The Ukrainian Weekly* (published in the April 9, 2006 issue).

- On November 19, 2006, at Manhattan's Essex House, I attended the 30th anniversary gala luncheon celebration of the Ukrainian Museum. All UNWLA members in attendance were asked to stand and be recognized for their organization's foresight and steadfastness in developing this treasure for the Ukrainian community.

- The Sixteenth International Conference on "Health and Environment: Global Partners for Global Solutions" was held at the United Nations on April 19 and 20, 2007. Friday, April 20 was dedicated to the legacy of Chernobyl. That morning's session was moderated by Dr. Christine K. Durbak, Chair of World Information Transfer, and was co-sponsored by the Government of Ukraine. The informative session was followed by a luncheon whose guest speaker was Christine Todd Whitman, former EPA administrator and Governor of New Jersey. The UNWLA continues its support of the victims of this "legacy"—the children of Ukraine.

- On June 7, 2007, it was my honor to represent the UNWLA and offer congratulations at the celebratory luncheon honoring His Excellency Bishop Basil Losten on his fifty years as a priest and spiritual leader.

- At the commemoration of the 100th anniversary of the birth of Roman Shukhevych and the 65th anniversary of UPA, held on July 8, 2007 at the SUMA Oselia in Ellenville, I laid a wreath of flowers in their memory and presented greetings from the UNWLA.

- A commemorative march was held in New York City on November 17, 2007, to honor the victims of the Great Famine in Ukraine 1932-33. UNWLA representatives, including myself, walked with hundreds of other people from St. George's Ukrainian Catholic Church to St. Patrick's Cathedral.

- On November 27, 2007, I attended an international commemorative conference on the occasion of the 75th anniversary of the Holodomor held at the Dag Hammarskjold Library Auditorium of the United Nations.

By making the UNWLA a visible partner in the community, we come closer to achieving our public relations goals. I have also initiated and taken responsibility for several *special projects*, which I felt would help invigorate our organization:

- Planned a "Round Table" discussion at the annual meeting of the UNWLA Holovna Uprava held September 29 through October 1, 2006. This forum encompassed topics ranging from leadership and teamwork to membership and financial stability and preschool guidelines.

- As a follow up to these discussions, I formulated a “focus group questionnaire” that was mailed to our Regional Council presidents. The goal of the questionnaire was to communicate with women in the Ukrainian community, both UNWLA members and non, and thus learn about the importance of Ukrainian community life in their lives and survey their interests. The ultimate hope was to feel the pulse of the women around us. The questionnaire was written in both English and Ukrainian and offered suggestions on how to approach the audience. Unfortunately, the response to the questionnaire was poor. A few branches at large were the only ones to respond. What conclusion can be reached by these results?

- In February 2007, a notice was placed in *Our Life* and a letter was written to our membership announcing plans to initiate a “UNWLA E-newsletter.” We are at a time in our society that the Internet gives us the best vehicle to communicate real time without the cost and delay of mail. The newsletter is a work in progress. The hope is that such a newsletter will bring us closer together, allow us to share and get ideas, and, most importantly, spur some excitement about our work. In connection with this, all UNWLA members are invited to send short articles about past successes and events, future planned events, greeting new members, members’ achievements, awards received by your membership, and similar information to mazajac07@gmail.com.

In an attempt to obtain advertisements for *Our Life*, I took it upon myself to write solicitation letters to several businesses with direct ties to the Ukrainian community. We must determine who our supporters are and tap these resources.

One of the most gratifying aspects of this office is to be able to acknowledge and meet successful women or men, both Ukrainian and non-Ukrainian. Along this vein, I wrote a congratulatory card to astronaut Commander Heidi Stefanyshyn Piper (October 2006) and a letter to Senator Hillary Clinton (November 2006). In preparation for the kickoff program of the XXVIII Convention, I have made personal contacts with Chrystia Freeland, the U.S. Managing Editor of the *Financial Times*. U.S. Congressman Maurice Hinchey was written two “thank you” e-mails—one for participating in our last Convention in Albany and the other for being the only politician to attend the Holodomor Commemorative Mass in New York City in November 2007. In February 2008, I wrote and sent a letter of condolence to Under Secretary of State Paula Dobriansky on the passing of her father, Lev Dobriansky.

In my opinion, public relations also includes *sharing news and accomplishments* within our organization, thus encouraging branches to write articles about their activities, events, and members. This strengthens our unity.

- Keeping this in mind, and as chair of the XXVII UNWLA Convention, I wrote an article entitled “Central NY Regional Council, Conventions, Elections, and Continuity,” which appeared in the February 2006 issue of *Our Life*. The article emphasized the many rewards of participating actively in a UNWLA convention: instilling pride, establishing a feeling of sisterhood, and firing up inspiration.

- Because Public Relations and the English Press Secretary should work closely together and during this term we did not have such a secretary, I submitted a few other articles to *Our Life*. My interview with actress Vera Farmiga appeared in the January 2007 issue and my interview with renowned wearable art designer Maria Muchyn Archer in the April 2008 issue. In the process of sharing their thoughts, accomplishments, and successes with our members and other readers of *Our Life*, I was able to share with these two fascinating women information about the goals and wonderful work of our organization.

At the beginning of this term, our Parliamentarian, Oksana Xenos, graciously agreed to join me and promote UNWLA public relations efforts by representing UNWLA interests in Washington, D.C. She has done so most effectively whenever invited. Thank you, Oksana!

Madam President, Iryna Kurowyckyj, has continued to tirelessly represent our organization throughout the country. With the support and encouragement of our President, I can summarize my three years as Vice President of Public Relations as a time filled with learning, rewards, and accomplishments. Thank you, Madam President!



ЛІДІЯ БАБ'ЮК,
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА СУА

У звітний час – від 30 травня 2005 р. до 23 травня 2008 р. – Екзекутива і Головна Управа СУА відбули такі засідання і наради:

Від 11 червня до 3 грудня 2005 р.

5 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

11-13 листопада засідання Головної Управи СУА.

Від 28 січня до 9 грудня 2006 р.

9 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

29-30 вересня, 1 жовтня засідання Головної Управи СУА.

Від 20 січня до 1 грудня 2007 р.

8 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

26-28 жовтня засідання Головної Управи СУА.

Від 26 січня до 23 травня 2008 р.

4 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

23 травня останнє засідання Головної Управи СУА перед ХХVІІІ Конвенцією СУА.

Разом написано 30 протоколів. Вважаю, що наші протоколи мають бути малою історією СУА, тому детально їх опрацьовувала.

За моєї відсутності один протокол написала Ірена Стецьків, вільний член Екзекутиви СУА, один – Марія Томоруг, україномовна секретарка СУА, і один – Рома Шуган, фінансова секретарка СУА, за що дуже дякую.

Додаткова діяльність.

До обрання україномовної секретарки СУА, тобто до березня 2006 р., допомагала голові СУА у написанні деяких обіжників, листів, привітів тощо.

Після Нарад Головної Управи СУА подавала дописи про Народи до часопису “Свобода” (жовтень 2006 р. і грудень 2007 р.).

У грудні 2006 р. написала статтю до “Свободи” про відкриття і посвячення канцелярії і домівки СУА в Нью-Йорку.

У червні 2007 р. подала до “Свободи” допис про зустріч української громадськості із депутатом Верховної Ради України Русланою Лижичко, яку підготував Союз Українок Америки
Витрати на канцелярське приладдя покриваю власним коштом.

Висловлюю щиру подяку Ірині Куровицькій, голові СУА, за толерантність, тактовність, товариськість і допомогу.

Усім членам Екзекутиви СУА щиро дякую за дружню співпрацю.

Новообраній управі бажаю енергії, взаєморозуміння і успіхів.



МАРІЯ ТОМОРУГ, КОРЕСПОНДЕНЦІЙНА СЕКРЕТАРКА СУА

На прохання голови СУА Ірини Куровицької я погодилася виконувати обов'язки кореспонденційної секретарки в Екзекутиві СУА. Члени Головної Управи обрали мене на цю посаду у березні 2006 р. А вже 18 березня 2006 р. я взяла участь у засіданні Екзекутиви СУА. Упродовж час каденції брала участь у засіданнях Екзекутиви і у двох засіданнях Головної Управи в 2006 і 2007 рр.



Засідання Головної Управи СУА. Марія Томоруг, д-р Іванна Ратич, Оксана Фаріон

Як кореспонденційна секретарка писала листи від організації, писала відповіді на одержані листи, привіти до відділів, округ, різних організацій та до урядових чинників. Писала подячні листи за отримані фонди на працю СУА та на Пресовий фонд журналу "Наше Життя". Разом із головою СУА написала програму Конвенції СУА та допомагала в інших конвенційних справах. При потребі перекладала листи та обіжники на англійську мову.

На запрошення Наталії Змий, голови 86-го Відділу СУА, взяла участь у загальних зборах відділу в лютому 2007 р.

Як представниця СУА є членом Управи та Екзекутиви Українського Музею в Нью-Йорку. Беру участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви музею та у щоквартальних засіданнях Управи музею. Є головою двох Комітетів, статутного та персоналу, а також членом Комітету придбання фондів, товариських зустрічей та імпрез.

Висловлюю подяку голові СУА за співпрацю та дякую всім членкам Екзекутиви за товариське відношення. Новій управі бажаю багато успіхів у їхній праці.

MARIA TOMORUG,
CORRESPONDING SECRETARY OF UNWLA

At the request of Iryna Kurowyckyj, the President of UNWLA, I agreed to take the position of the corresponding secretary on the Executive Committee of UNWLA. Members of the UNWLA National Board co-opted me for this position in March of 2006. Starting with March 18, 2006 I took part in the monthly Executive Committee meetings and in two Annual Meetings of the National Board in 2006 and 2007.

As a corresponding secretary, I wrote various outgoing letters, answered the incoming letters, sent greetings to Branches and Regional Councils on their various anniversaries and celebrations, as well as to various Ukrainian organizations. I acknowledged and thanked for the donations to our organizations as well as sent out acknowledgments and thank you letter for the donations for the Press Fund for "Our Life" magazine. Together with the President prepared the program for the Convention as well as helped with other matters concerning the Convention.

In February of 2007 at the invitation of Natalia Zmyj, the President of Branch 86, I attended their annual meeting.

As a delegate from UNWLA, I am a member of the Board of Trustees of the Ukrainian Museum and serve as a Vice President on the Executive Board of the Ukrainian Museum. I attend the monthly meetings of the Executive Board and the quarterly meetings of the Board of Trustees of the Ukrainian Museum. I am also the chair of the bylaws and the personnel committees, as well as a member of the fundraising and special events committee.

I would like to express my sincerest thank you to the UNWLA President Iryna Kurowyckyj for all her help and to thank all the members of the Executive Committee for their friendship. I wish the incoming National Board a lot of success.



РОМА ШУГАН,
ФІНАНСОВА СЕКРЕТАРКА ЕКЗЕКУТИВИ

На початку кожного року приготувляла і висилала рахунки до відділів за обов'язкові в плати до Головної Управи і на передплату журналу "Наше Життя". Вела всю картотеку в плат відділів на комп'ютері. Тримала зв'язок із відділами телефоном або електронною поштою.

Звітувала про фінансовий стан СУА на кожних сходах ексекутиви.

Виготовила два обіжники до округ і відділів у справі фінансових звітів до Головної Управи.

Написала спеціальне повідомлення до округ і відділів відносно змін у сплаті податків до IRS від неурядових організацій, згідно з якими організації мусять пересилати свої фінансові звіти електронною поштою (e-postcard).

Щорічно переводила перевірку урядових чисел (Federal ID No.) всіх відділів і округ із листом від IRS і робила відповідні зміни, додатки або поправки.

Брала участь у перевірці фінансів із касиркою і Контрольною Комісією СУА.

Представляла бюджети СУА на засіданнях Головної Управи.

ROMA SHUGHAN
UNWLA FINANCIAL SECRETARY

During the three-year reporting period, the financial secretary prepared and sent out notices to branches at the beginning of every year regarding their financial obligation to the National Board and subscriptions for "Our Life" magazine. She maintained and updated the financial records of all branches. She was in frequent communication with branch presidents via telephone or e-mail. As financial secretary, she reported the financial status and progress of branch payments at the executive meetings.

The financial secretary prepared two circulars regarding financial reports to the National Board; wrote a special letter/notice to all Regional Councils, branches and branches-at-large regarding changes in tax reporting to the IRS by non-profit organizations, whereby they have to file their annual tax reports electronically via the so-called "e-postcard" starting with the fiscal year 2007.

Every year, the financial secretary compared and made corrections, additions and changes to the report sent by the IRS regarding Federal I.D. numbers of all UNWLA branches and Regional Councils; took part in auditing of UNWLA books and finances with the UNWLA treasurer and Auditing Committee. It was the task of the financial secretary to prepare preliminary budgets for UNWLA headquarters and "Our Life" magazine for the National Board meetings. She was also one of the members in the Committee for Citations of Regional Councils and Branches at the XXVIII UNWLA Convention.



RENATA ZAJAC,
TREASURER

As national treasurer for UNWLA during 2005-2008, I prepared the financial statements for our four divisions: Home Office, Our Life, Social Welfare, and Scholarship Programs. This, of course, could not have been completed without the assistance of Pani Holova, Iryna Kurowyckyj, and a new filing system I implemented to organize the accounting backup. The annual financial statements were then audited by Oleh Sawkiw, CPA. This audit process is necessary for both tax preparation (also by O. Sawkiw) and grant application.

During my tenure, I took over the payroll functions, saving UNWLA the fee of a payroll service, as had been the procedure previously. In addition, I prepared the quarterly and annual Federal and New York State employment withholding tax filing offering additional savings for UNWLA.

UNWLA is a non-profit 501(c) 3 organization and, by definition, is limited to charitable, educational, and cultural activities. UNWLA cannot support or give donations to political and / or religious groups. UNWLA branches and regional councils may hold fundraisers only for in-house programs and activities. Any deviation from these limited activities may cause us to lose our non-profit status. We, as an organization, have various humanitarian, educational, and cultural work to continue and rely on donations and contributions that are made based on our status. We cannot jeopardize our non for profit status.

Beyond these responsibilities: I attended several functions at the United Nations as a UNWLA board member: a United States-Ukrainian Relations event at New York University in Dec 2007; MC'd Our Life's 60th anniversary program in the Fall of 2005. In addition, at the request of the Executive Board, I researched the most cost-efficient option for a new UNWLA office copier.

It has been my privilege to serve as the UNWLA Treasurer and work with the Financial Secretary, Roma Shuhan. A special thank you to the Executive Board for its support.

РЕНАТА ЗАЯЦЬ,
СКАРБНИК

Як скарбник СУА, протягом 2005-2008 рр., я підготовляла фінансові звіти для Централі СУА, Суспільної Опіки, журналу «Наше Життя» та Стипендійної Акції. Також запровадила нову систему фінансової документації. Це, звичайно, не могло бути завершене без допомоги пані голови Ірини Куровицької. Опісля, річні фінансові звіти були перевірювані Олегом Савківом, CPA. Цей процес конечний для державних податкових звітів (підготовуваних також О. Савківом) та при аплікаціях на гранти. Під час моєї каденції, я виготовляла заробітні платні, що заощадило СУА додаткові кошти. Також підготовляла квартальні та річні федеральні й стейтові податки Нью-Йорку, що принесло додаткові заощадження для СУА.

СУА є неприбутковою 501(c)3 організацією, яка обмежується до благодійної, навчальної та культурної діяльності. Відділи та округи СУА можуть переводити збірки фондів тільки для своєї діяльності. Будь-яке відхилення від цієї обмеженої діяльності може викликати втрату нашого неприбуткового статусу.

Окрім моєї повищої праці, як членка Екзекутиви СУА, брала участь в декількох імпрезах у Об'єднаних Націях; була присутня на панелі «Відношення США – Україна» в Університеті Нью-Йорку в грудні 2007 р.; вела програмою з нагоди 60-ліття «Нашого Життя» восени 2005 р.

На прохання Екзекутиви, я розглянула можливості купна найбільш ефективної копіювальної машини для канцелярії СУА.

Ця праця була для мене великим привілеєм. Складаю спеціальну подяку Ромі Шуган, фінансовій секретарці та цілій Екзекутиві за їхню співпрацю.



ІРЕНА СТЕЦЬКІВ,
ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ

Праця вільної членки Екзекутиви СУА полягає в тому, щоби бути готовою полагодити справи, доручені головою СУА.

Брала активну участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви СУА. Записала протокол з одного засідання Екзекутиви за відсутности протоколярної секретарки.

У звітний час перебрала працю Софії Геврик, другої заступниці голови для справ культури, на час її перебування в Україні. Подала оголошення про Конкурс ім. Лесі і Петра Ковалевих до “Свободи“ та “Ukrainian Weekly“.

Репрезентувала Екзекутиву СУА на 40-літті 92-го та 100-го Відділів СУА у Гілсборо, Нью-Джерзі, обом відділам передала грамоти та привіти. А також передала привіти від Окружної Управи СУА Нью-Йорку.

Є головою 113-го Відділу СУА та членкою 83-го Відділу СУА.

Бажаю багато успіхів Президії та делегаткам XXVIII Конвенції СУА.



VERA N. KUSHNIR,
MEMBER AT LARGE

As Member at Large I have had various tasks assigned to me.

First of all, I was asked to be a member of the Membership Committee headed by Marta Danyluk, 2nd VP and Membership Chair. I translated various membership forms into English as well as researched ideas for increasing and strengthening membership.

For the 2005 Annual Board meeting I, along with a few other members prepared the reception in honor of the blessing of the newly renovated office space for UNWLA headquarters.

At the request of President Kurowyckj, I acquired a sound system with a microphone for use at headquarters during meetings and events.

In 2006, I researched possible ways of decreasing the cost of the publication of “Our Life”. I had met with a few printing/design companies requesting proposals which in turn I presented to the Executive Board for discussion and consideration.

I attended all three Annual Board Meetings and a majority of the monthly Executive Board meetings in NYC. Locally in Albany, NY I am the President of Branch 99.



ДАРІЯ ДРОЗДОВСЬКА, РЕФЕРЕНТКА СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

КОМІСІЯ СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА



Лідія Закревська Марія Соробей-Штогрин Ірина Рипчук-Далесіо

Коли мене було обрано референткою Суспільної опіки СУА в 2005 р., я розпочала свою працю щодо виконання резолюцій XXVII Конвенції СУА:

1. Продовжувати матеріальну допомогу “Бабусям”, сиротам та дітям – жертвам Чорнобиля в Україні.

2. Підтримувати проекти Суспільної опіки СУА. Звернути особливу увагу на самотніх членок СУА старшого віку, відвідуючи їх у лікарнях та піклувальних будинках, допомогати отримувати належні їм пільги.

3. Допомогати новим емігрантам із України щодо влаштування побуту.

4. Вивчати можливості знаходити спонсорів на програми Суспільної Опіки СУА.

5. Зацікавлювати українську спільноту Америки добродійними акціями СУА.

6. Працювати згідно зі Статутом і рішеннями Екзекутиви СУА.

Була утворена комісія Суспільної опіки СУА, в яку ввійшли: з Уряду – Ірина Куровицька, голова СУА, Лідія Закревська, Марія Соробей-Штогрин, Ірина Рипчук-Далесіо та Дарія Дроздовська, яка координувала працю комісії. Протягом звітнього часу комісія тісно співпрацювала з головою СУА, провела 7 засідань, на яких обговорювались різні питання щодо надання допомоги та затвердження випуску обіжників (б).

У звітний час, від 31 травня 2005 р. до 31 грудня 2007 р., харитативна акція Суспільної опіки СУА діяла в 28 відділах Союзу Українок України у таких напрямках: допомога малозабезпеченим жінкам старшого віку – “Бабусям”, дітям-сиротам, програмі “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”, хворим дітям – жертвам Чорнобильської катастрофи, допомога окремим сиротинцям; надання моральної підтримки військовослужбовцям в Іраці та інших частинах світу та інформативна допомога новоприбулим.

У зв’язку з обмеженим надходженням фондів на Суспільну опіку СУА, від 2005 р. до кінця 2007 р. допомога надавалася тим, хто цього особливо потребував, або в екстремних випадках. Грошову допомогу передавали в Україну через Ірину Куровицьку – голову СУА, Софію Геврик та Ірену Чабан, які туди їхали. У такий спосіб удавалося заощадити певні витрати на пересилку грошей.

Дуже раді, що в 2006-2007 рр. знайшовся спонсор (американська особа), який, дізнавшись про нашу організацію СУА та допомогову акцію Суспільної Опіки, пожертвував 17,845 дол. для санаторного оздоровлення дітей у Роздільському дитячому будинку-інтернаті (Львівська область), де перебувають діти з різноманітними хворобами (синдромом Дауна, церебральним паралічем та нервовими захворюваннями).

На сьогодні програма “Молоко і булочка” діє в 2-х українських школах України: у містах Луганську (ч. 59 – 150 дітей) та Ялті (ч. 15 – 170 дітей). У львівській школі (“Провесінь” – 200 дітей) програму закінчено в 2006 р.



*Хворі діти з Роздільського дитячого будинку-інтернату.
м. Розділ, Львівської обл., 2007 р.*



*Празник Св. Миколая в обласному дитячому
будинку ч. 1. Луганськ, 2007 р.*



*Роздача союзняками спортивних курточок і костюмчиків
дітям-сиротам в школі у Луганську, 2005 р.*



*Зустріч з Олею Овчар з Дніпропетровська.
Ліворуч: Дарія Дроздовська, Оля Овчар, нн,
Ірина Куповицька – голова США.*

приїхала до США на лікування, – 300 дол.

За три роки, 2005-2007 рр., надіслано до обласних відділів Союзу Українок України та Валентині Токаєвій, голові Українського культурного центру “Батьківщина” в м. Ташкенті (Узбекістан), – 45,450 дол. для “Бабусь”, дітей-сиріт, хворих дітей-сиріт та сиротинців.

Усього за три роки виплатили 10,000 дол.

У 2005 р. надано гуманітарну допомогу Львівській обласній дитячій спеціалізованій клінічній лікарні (д-р Олександр Миндюк) – 3,807 дол. для запасних частин і реактивів для газового аналізатора (Instrumentation Laboratory).

Через сестру Марію Бернарду, яка подорожувала Україною і відвідувала сиротинці, – 2,515 дол. (із пожертв добродіїв через США).

На операцію очей семінаристу ЧСВВ Михайлові Петрову із Бразилії – 995 дол.

Максимові Максиміку, 2005 р. народження, який уражений ретинопатією (відслоюванням сітчатки очей), – 300 дол. на операцію, яка відбулась у Ньюарку, Н.Дж.

Андрієві Кравчуку, київському лицеїсту, наймолодшому письменникові, лауреату конкурсу “Ми – майбутнє твоє, Україно”, потерпілому від Чорнобильської катастрофи, на видання його творів, зокрема, “Пам’ятаймо Тараса Шевченка” – 500 дол.

Мельник Ользі, матері хворої від народження дитини (Чорнобильська зона) – 1,000 дол.

Олександрі Сарабун із Тернополя для лікування її сина Івана Березуцького з діагнозом лімфогранулематоз – 2,000 дол.

Олі Вівчар, дівчинці з України, яка



м. Ташкент (Узбекістан), 2006 р. Голова Українського Культурного Центру "Батьківщина" (зліва в чорному костюмі) з учнями української недільної класи, вчителями та батьками дітей.

Після 22-х років по Чорнобильській трагедії світ поступово починає забувати сумну сторінку в історії нашої держави, внаслідок якої мільйони людей заплатили своїм життям і здоров'ям, а зосібна здоров'ям дітей – майбутнього України. На жаль, за останні роки пожертви на фонд "Чорнобиля" дуже зменшилися, і тому ми не могли надавати достатню допомогу жертвам Чорнобильської катастрофи. Усього за три роки надіслано 4,400 дол. Однак, сподіваємося, що членство СУА та інші жертводавці, обізнані з реальним станом справ у медичній галузі України, допоможуть підсилити цей фонд.

Зі спадку бл. п. Марусі Бек, який призначений для Суспільної опіки СУА на фонд "Чорнобиля", Екзекутива СУА ухвалила надати гроші для придбання автобусика-шпиталика (з емблемою СУА та ім'ям жертводавця), який буде роз'їжджати по дозволеній Чорнобильській зоні і надавати певні медичні послуги. Це питання тепер розглядає перша лейді України Катерина Ющенко.



Катруся Лецеок (зліва) в своїй класі після піврічного перебування в лікарні. Перенесла 6 важких операцій, одержувала фінансову підтримку від СУА і зокрема 83-го Відділу. Луганськ 2005 р.

Загальна допомога від 1-го січня до 31 грудня 2005 р.:

через Відділи СУА

Україна – 30,411 дол.

Боснія – 100 дол.

Польща – 200 дол.

Бразилія – 268 дол.

Разом – 30,979 дол.

через Головну Управу Суспільної опіки СУА – 37,317 дол.

Разом – 68,297 дол.

Загальна допомога від 1-го січня до 31 грудня 2006 р.:

через Відділи СУА

Україна – 33,468 дол.

Бразилія – 150 дол.

Білорусія – 100.00

Разом – 33,718 дол.

через Головну Управу Суспільної опіки СУА:

Україна – 20,488 дол.

Бразилія – 1,000 дол.

Разом – 21,488 дол.

Разом – 55,206 дол.

Загальна допомога від 1-го січня до 31 грудня 2007 р.:

через Головну Управу Суспільної опіки СУА:
Україна – 43,815 дол.

через Відділи СУА:

Україна – 31,992 дол.

Бразилія – 1,030 дол.

Разом – 33,022 дол.

Разом – 76,837 дол.

Загальна допомога за 3 роки – 200,340 дол.



*Дарія Дроздовська референтка Суспільної опіки,
під час участі в благодійному Чорнобильському базарі
в штаб-квартирі ООН, присвяченому 20-й річниці
Чорнобильської катастрофи.*

Як референтка Суспільної опіки СУА брала участь: у семінарі Міжнародної Ради Жінок, який проходив у рамках сесії Комісії Статусу Жінки; на засіданні неурядового комітету “Родина в ООН”, де Анна Кравчук, Почесна голова СУА, колишня референтка Стипендійної акції, подала присутнім інформацію про Стипендійну акцію СУА.

А також брала участь у благодійному Чорнобильському базарі в штаб-квартирі ООН, присвяченому 20-й сумній річниці Чорнобильської катастрофи; у зустрічах із представницями жіночої організації “Сороптиміст” із Дніпропетровська, із Надзвичайним Послом України до Америки Олегом Шамшуром у домівці СУА, членами делегації депутатської групи Верховної Ради України з міжпарламентарних зв’язків зі США народними депутатами О.Г. Білоусом, О.В. Білозір, Л.О. Кожарою, Є.В. Корнійчуком, В.В. Лук’яновим, Русланою Лижичко, депутатом Верховної Ради, відомою співачкою, лавреатом Евробачення, послом доброї волі до ЮНІСЕФ, Олесандром Мотилем, автором низки новель, з Олею Вівчар – дівчиною, яка поверталась в Україну після лікування в Сан-Франціско; у конференціях Нью-Йоркської Округи СУА та Округних з’їздах Н.Й. СУА; у відзначенні 75-ої жалобної річниці Голодомору при Українській місії в ООН. Також узяла участь у вишиванні Рушника Національної Єдності в Українському музеї в Нью-Йорку 25 січня 2008 р.

Щиро дякую від себе та членів комісії Суспільної Опіки СУА:

Ірині Куровицькій, голові СУА, – за гарну співпрацю, поради і координацію нашої праці з Екзекутивною СУА та допомогу в перевезенні грошей в Україну;

Софії Геврик, 3-й заступниці голови для справ культури, – за поради щодо праці Суспільної Опіки СУА та за перевезення грошей.

Ірені Чабан, редактору журналу “Наше Життя”, – за допомогу в розміщенні списків жертводавців та перевезення грошей.

Наталії Думі, адміністраторові канцелярії СУА, – за інформацію та передання пошти.

Сердечна подяка всім членам комісії Суспільної Опіки СУА. Я була щасливою і працювала із задоволенням протягом цих літ і вдячна кожній з них особисто, бо тільки завдяки їхній відданості, доброзичливості та товариській співпраці мені вдалося зробити те, що було заплановано.

Лідії Закревській, яка першою, ще до офіційного затвердження комісії, запропонувала допомогти, за поміч в упорядкуванні архіву після раптової смерті бл. п. Варки Бачинської, вчасне написання посвідок і подяк жертводавцям, узгоджування телефоном різноманітних проблематичних питань та за її працю в комісії.

Марії Соробей-Штогрин – за професійне ведення бухгалтерії, виготовлення списків жертводавців до журналу “Наше Життя” та за її відданість праці в комісії.

Ірині Рипчук-Далесіо – за її участь у праці нашої комісії, різноманітні поради щодо допомоги старшим людям, цікаві ідеї та інформацію.

Щира подяка Марії Томоруг, секретарці СУА, Почесній членці СУА – за переклад звіту на англійську мову.

Особливу подяку складаю всім головам округ, відділів та всім членкам СУА за їх жертвність, свідомість, відданість, виrozumілість, невтомну працю та підтримку проєктів і програм Суспільної Опіки СУА.

Дякую голові Союзу Українок України, Почесній членці СУА Лілії Григорович, головам обласних відділів Союзу Українок України та всім союзнякам України за співпрацю і точне звітування.

Ще раз дякую всім Союзнякам і бажаю найкращих успіхів та досягнень у майбутньому на добро нашого народу.



*Вшанування 193-ої річниці з дня народження Т. Шевченка.
Вчителька з учнями школи ч. 20. Феодосія, Крим.*



*Великоднє Свято в республіканському дитячому
будинку м. Феодосія, Крим, 2007 р.*



*Зустріч Дарії Дроздовської на 27-й Конвенції СУА
з головою СУУ Лілією Григорович.*

Свято Миколая в школі ч. 105, Харків, 2007 р.

DARIA DROZDOWSKY, CHAIR
SOCIAL WELFARE OF UNWLA

I was elected as the UNWLA's Social Welfare Chair at the 27th UNWLA Convention held in May of 2005 in Albany, New York. I began my work by trying to incorporate the resolutions related to Social Welfare adopted at the Convention into my proposed plans. These resolutions were:

1. Continue to support programs for the victims of the Chernobyl disaster, grandmothers, and orphans in Ukraine.
2. Support financially all the new and ongoing Social Welfare programs.
3. Become more aware about the needs and concerns of aging members of our organization. Visit them in the nursing homes, help them with paperwork, and assist them in getting appropriate social services.
4. Support new immigrants from Ukraine and other parts of the world by giving them information that will help them get established.
5. Find ways to get grants for our programs and projects from corporations, agencies, and institutions.
6. Inform the American public at large about UNWLA programs and projects and seek financial support if possible.

A Social Welfare Committee was formed, which I chaired, with the following members: Lida Zakrewsky, Maria Sorobey-Shtohryn, Irena Repchuk-D'Alessio, and Iryna Kurowyckyj, ex officio, as president of the UNWLA. During the reporting period, the committee held seven meetings at which we discussed various plans pertaining to UNWLA Social Welfare Programs. I wrote six circulars, which were sent out to all UNWLA branches and Regional Councils. Our committee worked very closely with President Iryna Kurowyckyj, and we are grateful for her input.

During the period from May 31, 2005 to December 31, 2007, the UNWLA Social Welfare Committee work closely with 28 Regional Branches of Soyuz Ukrainok of Ukraine, who helped us with the coordination of some of the following programs:

- Assistance to the needy older women, known as the Grandmothers (Babusias) Program, and the orphans.
- A shortened "Milk and Rolls" program for the youngest children in Ukrainian schools in very poor areas in Ukraine.
- Help for sick children: victims of the Chernobyl disaster.
- Aid to certain orphanages.
- Moral support to American soldiers of Ukrainian descent serving in Iraq, Afghanistan, and other areas of the world.
- Providing informative materials to newly arrived immigrants from Ukraine.

Donations to the Social Welfare Fund greatly diminished during this reporting period. Therefore, we were only able to help the very poor and those who needed aid in very extreme cases. All fund transfers to Ukraine were conducted personally by Iryna Kurowyckyj, Sofia Hewryk, and Irena Chaban during visits to Ukraine. This process saved us money transfer costs charged by agencies.

In 2006 and 2007, the UNWLA Social Welfare program had an American sponsor, Mr. Ackerman who donated the sum of \$17,845, specifically for the children from the Rozdolskoho Children's Building in the Lviv oblast. These children have ailments, such as Downs Syndrome, cerebral palsy, paralysis, and mental disorders. The funds were to be used for the children's stay at special sanatoriums during the summer months.

At this time the "Milk and Rolls" program is operational only at two Ukrainian schools: school #59 in Luhansk, school #59 (150 children) and school # 15 in Yalta, school #15 (170 children). In

Lviv's Provesin school, where 200 children participated, the program ended in 2006. During the last three years a total amount of \$10,000 was paid out for the "Milk and Roll" Program.

In 2005, humanitarian aid was given to the Lviv Oblast Children's Specialty Clinical Hospital (Dr. Oleksander Myndiuk, director) in the form of replacement parts in the amount of \$3,807 for the blood gas analyzer machine, which was donated to the hospital by the UNWLA in 1991.

Sister Bernard, who travels to Ukraine to visit orphanages and handicapped children, brought funds in the amount of \$2,515 to these orphanages. The Social Welfare fund received these donations from various donors specifically for orphanages.

We sent \$995 to seminarian Michael Petriv in Brazil for a complicated eye operation. We also donated \$300 to Maksym Maksymyk, born in 2005, for his complicated retina eye operation in Newark, New Jersey. The sum of \$500 was given to Andrij Kravchuk, a young Ukrainian writer, who suffered during the Chornobyl disaster and is now trying to publish his book *Let's Remember Taras Shevchenko*. The sum of \$1,000 was sent to Olha Melnyk, a mother of a sick child from the Chornobyl zone. A donation was made in the sum of \$2,000 to Oleksandra Sarabun from Ternopil to help her get medical assistance for her son Ivan Berezuckyj, who suffers from malonymphona. We gave \$300 to Olia Vivchar, a young burn victim from Ukraine.

For the period from 2005 to 2007, we sent a total sum of \$45,450 to the presidents of 28 Regional Branches of Soyuz Ukrainok of Ukraine and to the president of the Ukrainian Cultural Center "Batkivszczyzna" in Tashkent, Uzbekistan, for distribution to "Babusi," orphans, sick orphans, and orphanages.

It is now 22 years after the Chornobyl tragedy, and the world is slowly forgetting about this great disaster from which millions of people suffered, especially children, who are the hope of Ukraine. Unfortunately, during the last three years, donations for the Chornobyl fund have not been forthcoming. Therefore, during this time we were able to help these victims with only \$4,400. We hope that in the future our members will be more generous with their donations to this fund.

We received a bequest from the estate of the late Marusia Beck designated for the Social Welfare Chornobyl Fund. The UNWLA Executive Board is now looking into a possibility of buying a small medically equipped "hospital bus" (with the name of the donor and the UNWLA emblem imprinted on it), which would travel through the Chornobyl zone providing medical assistance to the poor people living there. This proposal is now being looked over by the Ukrainian Ministry of Health, and we are anxiously awaiting their answer.

The total amount of UNWLA Social Welfare aid given during the period from January 1, 2005 to December 31, 2005 was as follows:

- Through the UNWLA Branches:
 - \$30,411 – Ukraine
 - \$100 – Bosnia
 - \$200 – Poland
 - \$268 – Brazil
- Subtotal: \$30,979
- Through the UNWLA Social Welfare:
\$37,318
- Grand Total in 2005: \$68,297

The total amount of UNWLA Social Welfare aid given during the period from January 1, 2006 to December 31, 2006 was as follows:

- Through the UNWLA Branches:
 - \$33,468 – Ukraine
 - \$150 – Brazil
 - \$100 – Belarus
- Subtotal: \$33,718
- Through the UNWLA Social Welfare Program:
 - \$20,488 – Ukraine
 - \$1,000 – Brazil
- Total: \$21,488
- Grand Total in 2006: \$55,206

The total amount of UNWLA Social Welfare aid giving during the period from January 1, 2007 to December 31, 2007 was as follows:

- Through the UNWLA Social Welfare: \$43,815
- Through the UNWLA Branches: \$33,022
- For a Grand Total in 2007: \$76,837
- Grand Total for 3 years: \$200,340

The Welfare Social Chair participated in the following:

- A seminar sponsored by the International Council of Women held during the session of the Commission on the Status of Women.
- A meeting held by an NGO Committee “Family at the UN” where Anna Krawczuk, the UNWLA’s Honorary President and former UNWLA Chair of the Scholarship/Stipend Program, gave an informative speech about the UNWLA scholarship program.
- A bazaar held at the UN dedicated to the sad 20th anniversary of the Chornobyl disaster.
- A meeting with Ukrainian women from a Soroptimist Club from Dnipropetrovsk.
- Conferences sponsored by the New York Regional Council and at the annual meetings of the New York Regional Council.
- The 75th Anniversary of the Holodomor sponsored by the Ukrainian Mission at the UN.
- At meetings with various members of the Ukrainian Parliament such as O.H. Bilous, O. B. Bilozir, L. O. Kazary, E. V. Kornijchuk, B. B. Lukianova and with Ruslana Lyzychko, a member of the Ukrainian Parliament as well as a famous singer and Ambassador of Good Will to UNICEF.
- A meeting with Olia Vivchar, a young girl who was returning to Ukraine after medical treatments in San Francisco.

On behalf of the entire Social Welfare Committee, I would like to thank:

- Iryna Kurowyckyj, president of the UNWLA, for her kind cooperation, words of advice, coordination of the committee’s work with the Executive Board, and for delivering money to Ukraine.
- Sofia Hewryk, Vice President – culture, for her advice regarding Social Welfare programs and for delivering money to Ukraine.
- Irena Chaban – editor of *Our Life* magazine for help with publishing the donation lists in *Our Life* and for delivering money to Ukraine.
- Natalia Duma – the UNWLA office administrator for her help, information, and advice regarding office procedures.

I would also like to extend my sincerest personal thank you to all the members of the Social Welfare Committee without whose help, kind words of advice, and cooperation I would not have been able to achieve everything that was planned:

- Lidia Zakrewsky who started helping me even before the committee was formed. I especially thank her for sorting the Social Welfare archives and putting them in order after the unexpected death of Barbara Bachynsky, the former Social Welfare chair. I thank her for writing all receipts, thank you letters to all the donors, for taking care of matters by telephone, and for all her help on the committee.
- Maria Sorobey-Shtohryn for all the bookkeeping which was done very professionally, for preparation of the donation lists for *Our Life*, and for all her help on the Committee.

- Irene Repchuk-D'Alessio for her work on the committee, for her advice on how to get help for the senior citizens, and for her good ideas and information.

I also thank Maria Tomorug, the UNWLA corresponding secretary and honorary UNWLA member, for the English translation of my report.

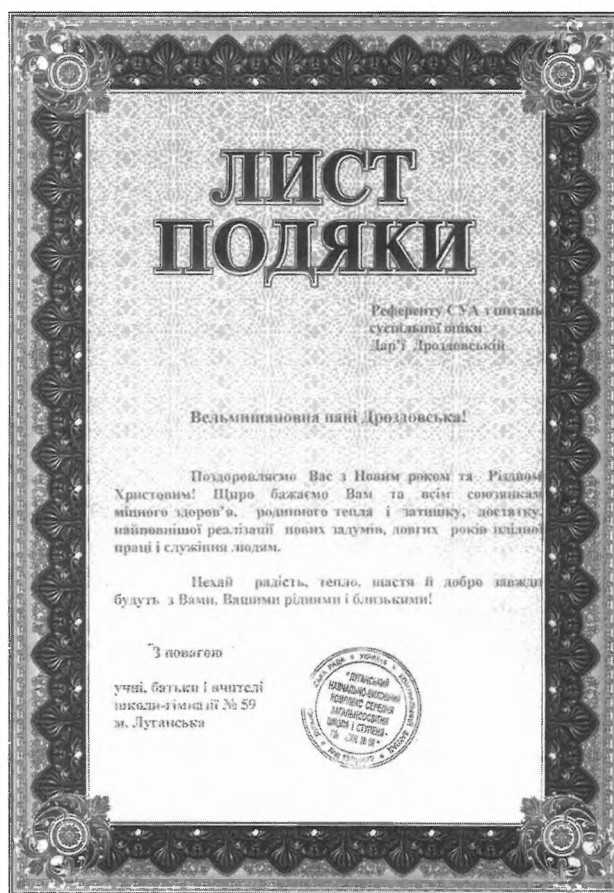
I would like to extend my sincere thank you to all the Branch and Regional Council presidents and to all the UNWLA members for their generosity, understanding, unending work, and support of all the projects and programs of UNWLA Social Welfare.

I would like to thank Lilia Hryhorowych, the president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, and the presidents of Ukraine's Regional Branches for their assistance, cooperation, and detailed reporting.

Finally, I thank all the UNWLA members for their support and wish them all the best in their future efforts.



Дарія Дроздівська, референтка Суспільної опіки СУА бере участь у вишиванні Рушника Національної Єдності в Українському Музею в Нью-Йорку, 25 січня 2008 р.





ХРИСТЯ ШВЕД, ВИХОВНА РЕФЕРЕНТКА СУА

Як коротенький вступ до свого звіту, хочу вам пригадати два моменти з історії нашої організації, які мені служили дороговказами у моїй праці на посаді виховної референтки.

Перше. Від часу заснування Союзу Українок Америки у 1925 р. однією з намічених цілей було через зв'язки з американськими жіночими організаціями, використовуючи виставки українського мистецтва, привертати увагу громадськості до України. А нові знайомства, започатковані у цей спосіб, допомогли СУА у досягненні наміченої цілі – визнання України як незалежної держави, а її народу як окремишнього та унікального.

І друге. У 1932 р. під час Жіночого конгресу делегатка СУА з Філядельфії А. Бойко ствердила, що жінки занедбали свій обов'язок дати нашим дітям “Рідну Школу” і звернути увагу на виховання молодого покоління, народженого в Америці. Вона звернула увагу присутніх на Марусю Бек як на зразок того, як *можна* виховати молоде покоління в Америці. (Маруся Бек, народжена в Америці, як делегатка СУА на тім конгресі виголосила дві доповіді: одну українською, а другу англійською мовою. Відтоді на наступних конвенціях СУА (IV в 1937 р., V в 1941 р. і VII в 1950 р.), прийнято резолюції, спрямовані на збереження українського духу у вихованні молодого покоління українців в Америці та заснування “Рідної Школи” в Америці. А на X Конвенції в 1953 р. обрано першу виховну референтку, а того ж самого року в Клівленді, Ог., 33-ий Відділ відкрив першу “Світличку”.

Як виховна референтка я собі взяла за мету працювати у тому самому напрямі, який згадано в попередніх двох уступах. Як представниця покоління народжених в Америці, впродовж всього мого життя я, як напевно більшість із нас, мусіла запізнавати своїх американських приятелів із Україною та українцями та обороняти проти знеславлення та історичних неточностей.

На жаль, наша “праця” у цьому напрямі впродовж останніх 80+ років існування СУА незмінна, незважаючи на проголошення незалежності України. А навпаки, ще більше напоявля.

Повернувшись додому після конвенції, появилася нагода працювати над спростуванням історичних неточностей щодо України. Віра Бей, яка вступила в СУА на XXVII Конвенції, запросила мене до праці у комітеті (запропонований УККА в 2004 р.), що мав за мету створити шкільний підручник для вищих клас американських шкіл про Голодомор 1932-33 рр. УККА вважали, що В. Бей, що обіймала посаду дорадника у Pennsylvania Department of Education (PDE), мала би найкращу можливість здійснити намічене: прийняття підручника про Голодомор у школах в Пенсільванії. Комітет у складі В. Бей, І. Мірчук, Х. Швед завзято взявся до праці над підручником у 2005 р. У листопаді 2007 р. підручники про Голодомор були надіслані до всіх суперінтендентів шкільних районів у Пенсільванії (501 всіх разом). А в січні 2008 року ми вислали підручники до кожної округи СУА.

Довгою була дворічна праця над тим підручником: дослідження, комп'ютерне складання та розіслання книжок – все це забрало багато часу і не дозволило у повній мірі досягнути мою другу мету, яку Віра і я представили на виховному семінарі під час XXVII Конвенції СУА в Олбані, Н.-Й.

Ми відвідали дві “Світлички” (одну в Нью-Йорку та одну в Клівленді, Ог.). На жаль, вимоги наших щоденних професійних обов'язків та праця вечорами та суботами і неділями над проектом підручника про Голодомор, не залишали багато вільного часу, щоб відвідати всі “Світлички”. Наші відділи, які провадять “Світлички”, виконують вагому та корисну працю вже понад 50 років. Ми всі читаємо з великим зацікавленням в журналі “Наше Життя” про їхні успіхи.

Педагогічний підхід значно змінився впродовж останніх 50-х років. Майже у всіх штатах дітей приймають до школи у 3 роки (КЗК4 кляси). Ми тепер бачимо, що учні, які розпочали своє шкільництво трилітніми, читають швидше та краще, отримують високі оцінки, вступають до вищих шкіл без труднощів. А діти, які виростають у двомовному оточенні та ходять до передшкілля, де вчать одну або дві мови, мають ще кращі успіхи.

Узявши ці дослідження під увагу, ми розробляємо однорічний педагогічний плян, щоб допомогти вчителькам та вихователькам “Світличок”. Наші “Світлички” повинні готувати дітей до школи, щоденної і суботньої, і в той самий час заціпляти в них гордість у своєму українстві.

Очікую зустрічі з вами під час семінару на XXVIII Конвенції в Трої, Міч., де ми будемо мати нагоду поділитися нашими матеріялами та думками.

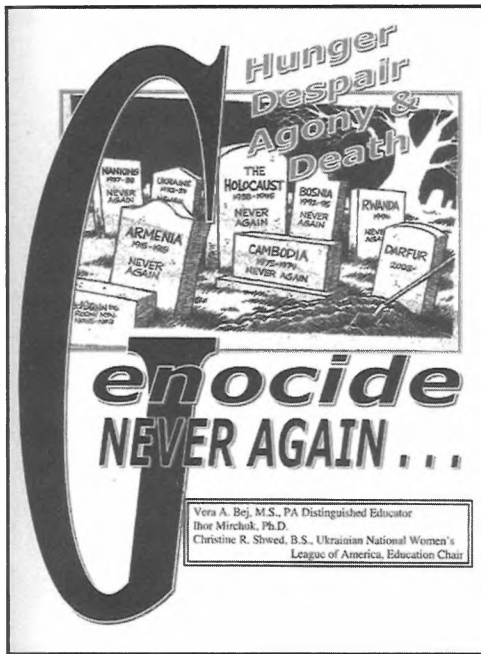
CHRISTINE R. SHWED,
EDUCATION COMMITTEE CHAIR

Since its inception in 1925, the Ukrainian National Women’s League of America, has had as one of its main goals the mission to make the world, and in particular American society, aware of Ukraine as an individual and separate nation and Ukrainians as a people with a long history and a diversified culture.

Moreover, in 1932, at the Women’s Congress, A. Bojko (from Philadelphia), a UNWLA delegate at the congress, concluded that women of Ukrainian descent in America were neglecting their responsibility to bring up the future generations of children of Ukrainian descent in the spirit of their Ukrainian heritage. She used Marusia Bek (who gave two speeches at this congress in English and in Ukrainian) as an example of how children in America can (and should) be brought up. And thus the seed was sown. Subsequent UNWLA Conventions (IV in 1937, V in 1941, and VII in 1950) proposed resolutions that called for active preservation of our heritage. These resolutions challenged women of Ukrainian descent all over the United States to establish “Ridni Shkoly” and even elementary all day schools and in this fashion protect and promote Ukrainian heritage and spirit among the children born in this country. And finally in at the X UNWLA Convention, held in 1953, the Education Chair Committee was formed. That same year, the first UNWLA pre-school “Svitlychka” was founded by Branch 33 in Cleveland.

After being elected Education Committee Chair at the XXVII Albany Convention, the two main goals I wanted to accomplish were in perfect accord with the information presented in the opening paragraphs of this report. As a woman born in the United States to Ukrainian immigrant parents, it seems that I have spent my entire life (as all of us do) as an advocate for Ukraine and everything Ukrainian. The establishment of an independent Ukraine has not diminished the need for this advocacy.

In 2005, I embarked on what was for me a monumental task—to serve the UNWLA as Education Committee Chair. Coincidentally, soon after I arrived home from the convention, I was asked to serve on a committee spearheaded by Vera Bej (now a UNWLA member-at-large) to assist in the creation of a textbook for high school students about the Genocide Famine of 1932–1933. The textbook project was initiated in the spring of 2004 by the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) and the Commonwealth of Pennsylvania was chosen as the first state to be approached, primarily because Vera Bej, who is a Distinguished Educator in Pennsylvania and serves as a consultant for the state’s Department of Education (PDE), had the credentials and contacts to introduce the book to the PDE. Vera and I, along with Ihor Mirchuk, began to work diligently in 2005 to create the workbook that the UCCA was eager to have distributed into the school districts of Pennsylvania in time for the 75th Anniversary of the Holodomor.



In November 2007, the workbooks (see cover of the book at left) were sent to every School District Superintendent in Pennsylvania (501 in total). In January 2008, every UNWLA Regional Council also received a copy of the book.

The intensive effort of compiling, producing, and distributing the book took up an incredibly long two years and infringed considerably on the Education Committee's second goal, as presented at the Education Seminar of the XXVII UNWLA Convention in Albany, namely, the creation of new pedagogical materials for our organization's Svitlychky, founded throughout the United States by many of our branches from the 1950s onward.

With respect to this goal, members of the committee visited two Svitlychky (one in New York City, the other in Cleveland, Ohio). The constraints of full-time jobs and the work on the Genocide project made it difficult to visit others.

The Svitlychky perform an incredible service within their individual Ukrainian communities throughout the United States. We see this every month in the many write-ups about them in Our Life, and it is quite an incredible feat that our

branches have accomplished, some for as long as 50 years or more. During this 50-year time span, pedagogical approaches and materials have undergone many changes. In most states, children 3 years of age are enrolled in K3 and K4 classes for half or full days. Much of the new research supports the need for starting the education of children as early as three years of age. Children with early training learn to read faster and in general achieve higher grades and learn better studying skills as they progress from elementary school to middle school to high school. Furthermore, children exposed to bilingual education and environment fare even better.

Our Svitlychky should not only serve to preserve our heritage, but prepare our children for school, giving them all the skills they will need to achieve success in both the everyday schools as well as the Ukrainian Heritage Saturday schools. Knowing this, we have begun to develop a full-fledged one-year pre-school curriculum to assist the teachers in branch-run Svitlychky.

I hope to see all of you at the Education Seminar/Workshop at the XXVIII UNWLA Convention, in Troy, Michigan, where we will show you some of the new materials created for this purpose.

Наші Світлички Our Pre-schools

Скільки малят кроків ... Скільки вже років ...

Відділи Союзу Українок провадять світличками і навіть бувало, школами, від 1953 року.

Одинадцять відділів ще досі провадять світличками, а один суботньою школою.

The branches of the Ukrainian National Women's League of America have been organizing and running "Ukrainian-centered" kindergartens since 1953.

Even now, there are 11 Branches that currently run Kindergarten/pre-school facilities and 1 that runs a Saturday school.

Branch Відділ	Місцевість Location	Округа Regional Council
17	Маямі, Фл - Miami, FL	Віддалений відділ Branch-at-Large
30	Йонкерс, НІ Yonkers, NY	Округа Нью Йорк - New York Regional Council
53	Ворен, МІ - Warren, MI	Округа Дітройт - Detroit Regional Council
76	Ворен, МІ - Warren, MI	Округа Дітройт - Detroit Regional Council
78	Вашінгтон, ДС - Washington, D.C.	Віддалений відділ - Branch-at-Large
83	Нью Йорк, НІ - New York City, NY	Округа Нью Йорк - New York Regional Council
85	Шикаго, ІЛ - Chicago, IL	Округа Шикаго - Chicago Regional Council
96	Ворен, МІ - Warren, MI	Округа Дітройт - Detroit Regional Council
99	Вотервліт, НІ - Watervliet, NY	Округа центральний Нью Йорк - New York Central Regional Council
108	Нью Гейвен, КТ - New Haven, CT	Округа Нова Англія - New England Regional Council
120	Рочестер, НІ - Rochester, NY	Округа північний Нью Йорк - New York North Regional Council
130	Клівленд, ОГ - Cleveland, OH	Округа Огайо - Ohio Regional Council

Branch 17-ий відділ

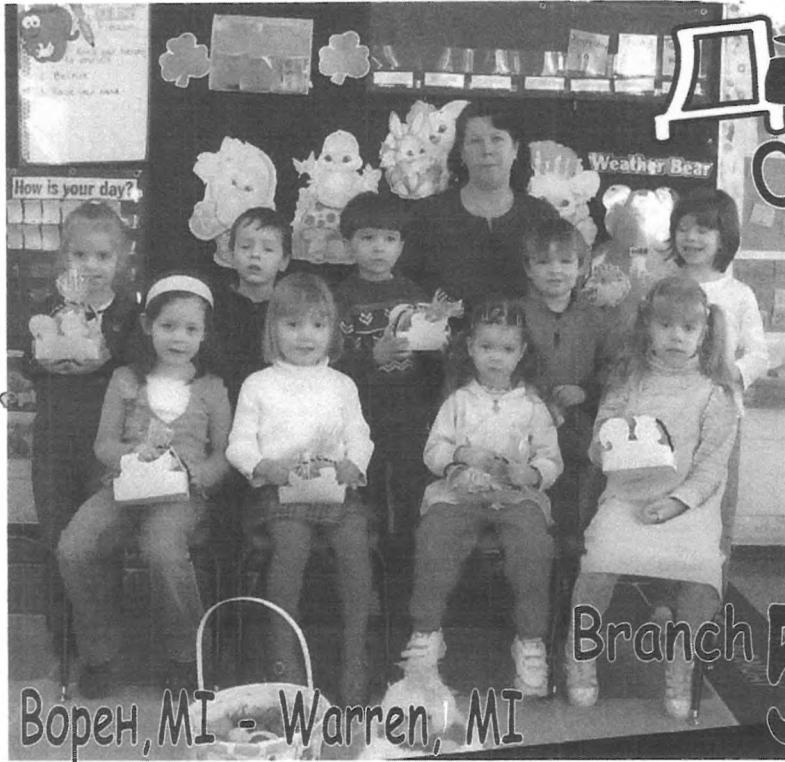


Суботня школа в Маямі, Фл - Saturday Heritage School, Miami, FL

Branch 30-ий відділ



Йонкерс, НЮ - Yonkers, NY



Ворен, MI - Warren, MI

Branch 53-ий
Відділ



Branch 76-ий
Відділ

Ворен, MI - Warren, MI

Ваш
ИНГЛУ

Branch 78-ий
ВІДДІЛ



Вашінгтон, ДС - Washington, D.C.

Branch 83-ий
ВІДДІЛ

НЬЮ
Йорк



Нью Йорк, НЙ - New York City, NY



Центральний

Branch 99-ий Відділ

Нью-Йорк



Вотервліт, НЙ - Watervliet, New York

Branch 108-ий Відділ

Нова Англія



Нью Гейвен, КТ - New Haven, CT





УЛЯНА КОБЗАР, МУЗЕЙНО-МИСТЕЦЬКА РЕФЕРЕНТКА

Як музейно-мистецька референтка входжу до Управи Українського Музею. Брала участь у кварталних засіданнях Управи Музею. Перед відкриттям нового будинку Українського Музею, засідання відбувалися частіше бо було дуже багато справ до полагодження. На засіданнях дискутують над різними справами, які треба скоро полагоджувати, щоб Музей міг ефективно працювати і виконувати свої завдання. Коли Музей перевіз свій архів та усі мистецькі надбання як: килими, народне мистецтво, картини, скульптура, книжки в бібліотеці—то все це треба було упорядкувати і скатальювати. Цей великий проект виконували працівники Музею, члени Управи Музею та добровольці, які присвятили багато годин праці. Але залишилося ще багато праці до завершення цього проекту. Я була головою Комітету для приєднання нових членів для Українського Музею. Музей стало старається приєднати нових членів – бо членство Музею це його фундація. Без членства не буде нових виставок, різних мистецьких програм, висвітлення фільмів, і т.д., і нові українські генерації постраждають бо не будуть мати змоги познайомитися з українською культурою та спадщиною. Нове членство є також дуже важне коли Український Музей подається до американських інституцій за “грентами”.

Я була присутня на відкриттю усіх виставок та програм в Українськiм Музеї. В моїм обіжнику я заохочувала відділи СУА, щоб улаштували групові відвідини виставок в Музеї із поясненнями даних виставок працівниками Музею.

Як музейно-мистецька референтка я зверталася до відділів і окружних управ відбувати в місяці березні спеціальні програми про славних жінок в українській історії та їхні осяги. Такі програми можуть бути для української і американської публіки, але вони повинні бути дуже добре виконані.

Я вважаю, що наша організація повинна провадити реєстер визначних жінок, які тепер живуть в нашій громаді включно із їхніми біографіями та знімками. Це буде дуже добрим джерелом інформації про різних жінок, до яких відділи моглиб звертатися коли планують різні програми і їм потрібно доповідачів чи різних мистців для їхніх програм.

Я також брала участь у відкриттях мистецьких виставок в різних українських галеріях. Вважаю, що це є дуже важне, щоб українська громада знала, що СУА є чатиною цієї громади і її піддержує.

Переклад Марійки Томоруг

ULANA KOBZAR
ART-MUSEUM CHAIR

As UNWLA Arts and Museum Chair, I attended all meetings of the Board of Trustees of the Ukrainian Museum. These meetings are usually held quarterly, but were held more frequently during the first years of operation at the new building. Discussions during these meetings focus on issues that affect the museum and must be quickly and efficiently resolved to permit the museum to function properly and represent our community effectively.

When the museum finally relocated into its new home, the archives and artifacts had to be installed in their new locations. Kilims, embroideries, folk artifacts, sculptures, and paintings were sorted, tagged, cataloged, and stored. Many hours were devoted to this monumental project by the staff, Board members and volunteers. A great deal has been accomplished, but there is still a great deal to be done.

I have chaired the Membership Committee, and we have added many new members to the museum, thereby ensuring it remains a viable, integral, and important community institution. We are constantly searching for new members and help from existing members is always greatly appreciated. Museum membership is the foundation every museum, for without members there would be no new exhibits, no lectures, no films, and no need to collect and maintain a heritage for future generations.

I have attended all the openings of exhibits and lectures at the museum and encourage UNWLA branches to organize trips to the museum and to make arrangements to have a special tour led by staff members. A great deal can be learned in this way; one of the benefits is that the staff can provide guests with information about the historical impacts of works in the museum's collection.

As Arts chair I have urged Branches and Regional Councils to hold special programs honoring and preserving the place of women in history and their special contributions to our heritage. This can be accomplished in many ways, for example, through a program recognizing one outstanding woman held in conjunction with a social event during which her accomplishments can be discussed. Other ideas include combining an art exhibit by an artist with a membership drive for new UNWLA members or a children's exhibit.

It is also extremely important that we as an organization maintain an archival register on notable women in our communities. Such a register might include short biographies, comprehensive lists of subjects' accomplishments, and photographs. The register will give future generations ready access to a collection of information that might otherwise be lost or too fragmented to be useful.

As Arts chair I have also attended the openings of other art galleries' exhibits of Ukrainian artists. This is extremely important for promoting and enhancing the image of the UNWLA as an integral part of the community. It builds a rapport with other institutions, and we can mutually benefit from this experience.

МАРІЯ ПОЛЯНСЬКА, РЕФЕРЕНТКА СТИПЕНДІЙ СУА



Завдання Стипендійної Акції СУА: освітою підняти рівень життя, зберегти та передати українську культурну спадщину наступним поколінняам у Сполучених Штатах Америки та поза їхніми межами.

Із такою метою та напрямними Стипендійна Акція СУА розпочинає 41 рік безперервної діяльності. Дякую членкам Комісії стипендій СУА за жертвну працю, за те, що свій вільний час присвячували нашим справам. Тут слід відзначити, що Комісія стипендій СУА – це робоча комісія, де кожна членка має свою ділянку праці. Усі членки Комісії працюють

добровільно, без винагороди. У звітний час вони витратили 15200 годин, полагоджуючи стипендійні справи. Це значно зменшує адміністративні витрати, які щорічно зростають. Ми працюємо по черзі, бо у приміщенні тільки три бюрка, а нас п'ятеро! Часом буває так, що справи вимагають присутності всіх, але таке трапляється рідко.

Моя щира подяка адміністраторові бюро протягом останніх 15 років Вікторії Міщенко за полагодження багатьох канцелярських справ.



Ліворуч: Люба Більовицук, Анна Кравчук, Марія Полянська, д-р Дарія Новаківська-Лисий, М. Оріся Яцусь.



Марія Полянська і Вікторія Міщенко.

Із подякою за співпрацю відділам, округам та поодиноким союзнянкам повідомляю, що у звітний час Стипендійна Акція СУА надала 1661 стипендій, виплативши 321,785 дол. (див. фінансовий звіт). Найбільше стипендій (1365) надано в Україну, Бразилія наступна. Співпраця із Союзом Українок України уможлиблює координацію надання стипендій в Україні студентам, що цього потребують. В інших країнах маємо довірених осіб, із якими працюємо протягом довгих років.

Відзначення 40-го ювілею Стипендійної Акції СУА та вшанування добродіїв.

Відгукнувшись на заклик в обіжниках референтури стипендій СУА, деякі відділи вшанували своїх спонсорів та жертводавців, багато з них надіслали нам привіти та провели збірки з нагоди 40-річчя Стипендійної Акції СУА. Для мене була велика честь і задоволення взяти участь у святкуваннях 56-го Відділу у Норт-Порті, Фл., 89-го Відділу у Кергонксоні, Н.-Й., 98-го Відділу у Голмдел-Міддлтавні, Н.-Дж., та Окружної Управи Нової Англії в Нью-Гейвені, Конн.

Лютневе 2008 р. число журналу "Наше Життя" присвячене 40-річчю Стипендійної Акції СУА. Радію, що трапилась нагода розповісти читачам журналу про історію та працю Стипендійної Акції СУА.



Окружна Управа Нової Англії.

Діяльність.

Стипендійна Акція СУА продовжує свою діяльність у Південній Америці, зокрема, в Бразилії. Підтримуємо постійні зв'язки з Інститутом Катехиток Серця Ісусового у Прудентополісі, Парана, Бразилія, та надаємо стипендії дівчатам із Колегії Св. Ольги. Під час зустрічей із директрисою Вірою Лозовою виявилось, що допомога в Бразилію значно зменшилась, а потреби у них великі: вони не отримують державної допомоги, тому що приймають тільки дівчат українського походження. Багато стипендіяток уже закінчили навчання, але кожного нового навчального року до Колегії Св. Ольги приходять нові учениці, щоб досягнути середню освіту, – нове покоління, що вимагає нашої уваги. Деякі згодом переходять до вищих навчальних закладів, і ми вдячні спонсорам, що і далі ними опікуються.

Отці Василіяни продовжують свою виховну працю у духовних семінаріях у Куритибі та Прудентополісі, Парана, Бразилія. Багато колишніх стипендіятів прийняли ієрейське посвячення та обслуговують парафії в різних країнах, зокрема, у США та в Україні. Три колишні стипендіяти СУА стали українськими католицькими єпископами – Володимир Ковбич, Мирон Мазур і Даниїл Козлинський. Радіємо їхнім успіхам та гратуємо їм та їхнім спонсорам.

Надаємо стипендії студентам в Аргентині за рекомендаціями пароха Гевка в Бериссо, БА.

Відновлюються нав'язані контакти в Грузії та Узбекистані. Ця справа складніша, але просувається вперед. Не легко розв'язати всі проблеми через листування, маю бажання відвідати Тбілісі і Ташкент і обговорити всі справи.

В Україні маємо відповідальних осіб, які рекомендують нам стипендіятів, що їхня кількість постійно зростає. Кожного року отримуємо більше прохань. Ми вдячні спонсорам-опікунам, що з року в рік продовжують надавати гроші. Це значно полегшує нашу працю.

Повідомлення в пресі.

Лютий 2005 р. – стаття під назвою “Українці українському студентів” про Стипендійну Акцію СУА опублікована на сторінках часописів “Свобода” та “Америка”.

Поїздки та зустрічі.

Травень 2005 р. – XXVII Конвенція СУА в Олбані, Н.-Й. Майстерня референтури стипендій СУА успішно відбулась за участі багатьох делегаток і гостей. Також відбулася зустріч із преосв. владикою Василем Лостеном, який повернувся із Бразилії та передав нам вітання від Катехиток Серця Ісусового.



*Марія Полянська, преосв. єпископ Лостен,
М. Оріся Яцусь.*



*Ліворуч: д-р Дарія Новаківська-Лисий, М. Оріся Яцусь, колишня
стипендіатка з України юрист Христина Дудченко-Андарак,
Марія Полянська, Анна Кравчук.*



Віра Лозова і Марія Полянська.

2005 р. та 2007 р. – зустрічі із директрисою Інституту Катехиток Серця Ісусового Вірою Лозовою у Стенфордї, Конн.

Березень 2005 р. – взяла участь у похороні Почесної членки СУА д-ра Марусі Бек на цвинтарі св. Андрія у Савт-Бавн-Бруку, Н.-Дж. Почесна голова Анна Кравчук прочитала прощального листа від голови СУА Ірини Куровицької та від голови Управи Українського Музею в Нью-Йорку Ольги Гнатейко.

Жовтень 2005 р. – виступила із доповіддю на Дні союзнянки Окружної Управи Нью-Джерзі, яка відзначала 80-річчя СУА. Разом із М. Орісею Яцусь zorganizували виставку Стипендійної Акції СУА.

Лютий 2006 р. – з рамени СФУЖО та на запрошення представника СФУЖО до ООН Надії Шмігель Почесна голова СУА Анна Кравчук взяла участь у конференції в ООН (“круглий стіл” на тему “Addressing Global Poverty: What Works for Families”), спонсорованій NGO Committee on the Family, New York, де вона виступила із доповіддю “Enhancing and creating opportunities Through Education and Scholarships” про діяльність Стипендійної Акції СУА. Ця доповідь була прихильно прийнята.

Березень 2006 р. – репрезентувала Головну Управу СУА на з’їзді Окружної Управи Чікаго.

Червень 2006 р. – на запрошення 86-го Відділу СУА в Ньюарку zorganizувала виставку та виступила з доповіддю про Стипендійну Акцію СУА;

- доповідь у 98-му Відділі в Голмделі, Н.-Дж.;
- перебуваючи у Каліфорнії разом із Анною Кравчук, трапилася нагода зустрітися із членами 111-го Відділу СУА в Лос-Анджелесі. Обговорено справи Стипендійної Акції СУА.



*Сидять (ліворуч): Надія Савчук, Дарія Дроздовська,
Ярослава Рубель. Стоять: Анна Кравчук, Надія
Шмігель, Ірина Куровицька.*

Фото: Ріта Оберлайтнер.

Серпень 2006 р. – взяла участь у похоронних відправах Почесної членки СУА бл. п. Софії Андрушків, яка протягом довгих років провадила стипендіями до Польщі. Прощальне слово виголосила Анна Кравчук.

Листопад 2006 р. – на запрошення Округної Управи Нової Англії виголосила доповідь про 40-літню працю Стипендійної Акції СУА. Округа також відзначала 150-річчя Івана Франка.

- виставка Стипендійної Акції на Дні союзянки Округної Управи Нью-Джерзі.

Квітень 2007 р. – на запрошення 56-го Відділу СУА в Норт-Порті, Флоріда, була головним доповідачем на святковому полуденку з нагоди 40-річчя Стипендійної Акції СУА. Вручила грамоти подяки їхнім спонсорам. Влаштувала фотографічну виставку Стипендійної Акції СУА;

- відвідала українську громаду з виставкою в Апопці та Дейтона-Біч, Флоріда;
- виставка Стипендійної Акції СУА в Культурному центрі УПЦ у Бавн-Бруку, Н.-Дж., під час святкувань провідної неділі. Люба Більовщук та М. Оріся Яцусь також узяли участь.



*Ліворуч:
Марія Полянська
та М. Оріся Яцусь.*

Червень 2007 р. – вшанування спонсорів 98-го Відділу СУА з нагоди 40-річчя Стипендійної Акції СУА. Була головним доповідачем на полуденку та вручала грамоти. Проводила програмою Люба Більовщук;

- разом із Любою Більовщук та М. Орісею Яцусь була на спільнім відзначенні 40-літнього ювілею Відділів 92-го та 100-го в Нью-Джерзі.

Жовтень 2007 р. – перебуваючи у Фініксі, Арізона, М. Оріся Яцусь мала успішну зустріч із членками 3-го Відділу СУА;

- разом із колишнім стипендіатом СУА о. Марієм Дацишином, ЧСВВ, куріяльний єпископ Верховного Архієпископа Києво-Галицького в Києві Діонісій Ляхович (родом із Бразилії) відвідав Стипендійне бюро в Матавані, Н.-Дж. Полуденок відбувся у гостинному домі Орісі та Юрія Яцусів.

Листопад 2007 р. – разом із Любою Більовщук взяла участь у святковому полуденку з нагоди 40-річчя Стипендійної Акції СУА в Кергонксоні, Н.-Й., виступила з доповіддю. Була нагода вшанувати їхніх спонсорів та особисто подякувати їм за підтримку.

Готуємо шосту звітну брошуру Стипендійної Акції СУА за 2002-2007 рр., в якій будуть подані списки жертводавців, випускників та їхніх спонсорів, докладні фінансові зіставлення та інші дані. Маємо на складі деякі з попередніх років.

Я свідомо того, скільки зусиль доклали відділи, округи та поодинокі союзянки, щоб уможливити тяглість Стипендійної Акції СУА. Я вдячна всім, хто в будь-який спосіб спричинився до нашого спільного успіху. Без співпраці членства та пожертв добродіїв ми ніколи б не змогли підтримати українську шкільну молодь в Україні та у діаспорі. Нам залежить на тому, щоб збільшити кількість стипендіатів в Україні. Ми намагаємося поширити нашу діяльність у країнах колишнього Радянського Союзу, де українці є етнічною меншиною. Це можна здійснити тільки за співпраці членства СУА та підтримки української громади.

Що ж до нас, то я та членки Комісії стипендій СУА готові присвятити більше часу справам надання стипендій українським учням і студентам, що їх потребують.



MARIA POLANSKYJ, CHAIR
UNWLA SCHOLARSHIP/CHILDREN-STUDENT
SPONSORED PROGRAM

Mission Statement: Enhance and create opportunities through education and preserve Ukrainian cultural heritage within and outside of the United States of America.

With this motto and ideology in mind, the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program has embarked on the 41st year of its activity. I am extremely grateful to the committee members Anna Krawczuk, Luba Bilowchtchuk, M. Orysia Jacus, and Dr. Daria Nowakiwska Lissy for volunteering 15,200 hours to our cause in the last three years. I especially thank my predecessors Anna Krawczuk and Luba Bilowchtchuk for their continuous dedication and unique support. I am grateful as well to UNWLA Scholarship Program treasurer M. Orysia Jacus, who has been in this volunteer position for more than twenty years, and to Daria Lissy, who travels two hours from Delaware to our office in Matawan and whose professional ties have allowed us to benefit from the Exxon/Mobil Employee Volunteer Fund. Last but not least, my thanks to Victoria Mischenko for being our office administrator for the last 15 years, doing work well beyond her responsibilities.



Victoria Mischenko

Each member of the UNWLA Scholarship Program Committee has an assigned task. Members alternate their time in the office due to space limitation—we have only three desks. They communicate via email and telephone, thus keeping the work process going. Their combined efforts reduce the administrative costs, which rise each year.

In the past three years the UNWLA Scholarship Program has awarded 1,661 scholarships for a total of \$321,785. (See financial reports.) Ukraine's recipients numbered 1,355, and we are thankful to Soyuz Ukrainok of Ukraine, especially Alla Debeliuk, head of the Scholarship Committee in Ukraine, for her dedication, support, and cooperation. There are also dedicated people in Brazil, Argentina, and other countries with whom we have worked for many years. Our success depends on their cooperation. But it also depends on the cooperation and hard work of UNWLA Branches, Regional Councils and members who have supported our efforts for more than forty years. Please know that our success is your success!

Celebrating the 40th Anniversary of the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program (1967-2007)

As stipulated in our program circulars, the year 2007 was dedicated to honoring sponsors, benefactors, and people of good will whose financial support enabled this program to exist for 40 years. UNWLA Branches celebrated the 40th anniversary, sent greetings, and conducted special fundraisers on behalf of the program. It was a great honor for me to celebrate this milestone with UNWLA Branch 56 in North Port, Florida; Branch 89 in Kerhonkson, New York; and Branch 98 of Holmdel/Middletown, New Jersey. During this special year, I also attended an event highlighting the program, which was hosted by the UNWLA's New England Regional Council.

The February 2008 issue of *Our Life*, dedicated to the 40th Anniversary of the UNWLA Scholarship Program, gave us an opportunity to share its successful history with readers. This successful history is a triumph for all of those who have contributed to our program's success—together we helped 3,000, mostly underprivileged, young people to realize their dreams and better their lives.

Activities, trips, and meetings

The UNWLA Scholarship Program is continuing its activity in South America, especially in Brazil. We work closely with Vera Lozova, Director of the Institute of Catechists of the Sacred Heart of

Jesus in Prudentopolis, Parana, Brazil, who also heads the Colegio Santa Olga—a boarding school for girls of Ukrainian descent, where we have been awarding scholarships since 1967. Because this school accepts only girls of Ukrainian descent, there is no assistance from the Brazilian government. Many of the girls received scholarships from the UNWLA. Some of the scholarship recipients have graduated; some have earned college degrees. We are grateful to their sponsors for this.

Fathers of St. Basil the Great continue their educational programs in their seminaries in Curitiba and Prudentopolis, Parana, Brazil. Many of our former scholarship recipients became ordained priests and are now serving Ukrainian Catholic parishes worldwide, including the United States and Ukraine. Within the last three years, three of these priests were elevated to bishop: Volodymyr Koubetch, Meron Mazur, and Daniel Koslinski. Our sincere congratulations to them and to their sponsors.

The UNWLA Scholarship Program continues its effort in Argentina through the recommendations of Reverend Hewko in Berisso, B. A. However, we do see a decline in applications since the independence of Ukraine.

Contacts made previously with people of Ukrainian who reside in Georgia and Uzbekistan are complex, and our efforts to develop our program in these areas is progressing slower than anticipated. Personal interaction would improve understanding and coordination, and it is therefore, my intend to visit Tbilisi (Georgia) and Tashkent (Uzbekistan) and personally assess the situation, the needs, and the impediments to success.

In Ukraine itself, we already have a good system that is aided and supported by the responsible, caring people who work with us. The number of applicants for scholarships is increasing, as is the number of sponsors who wish to support students in Ukraine.

Press Release

February 2005. Both *Svoboda* and *America* published a Ukrainian-language press release, titled *Ukrainians for Ukrainian Students*, about the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program.

Other Activities

May 2005. During the XXII UNWLA Convention in Albany, New York, the UNWLA Scholarship Program presented a very successful panel discussion. The panelists were Dr. Daria Nowakivska Lissy, M. Orysia Jacus, and a former scholarship recipient from Ukraine, now an attorney, Christina Dudchenko Andarak. Maria Polanskyj served as moderator.

2005 and 2007. Meetings with the director of the Institute of Catechists of the Sacred Heart, Vera Lozova, in Stamford, Connecticut, during her visit from Brazil.

March 2005. I attended funeral services at St. Andrew's Cemetery in South Bound Brook, New Jersey, for UNWLA Honorary Member, Marusia V. Beck. The five people attending included UNWLA Honorary President Anna Krawczuk, who read the eulogy on behalf of the organization; UNWLA President Iryna Kurowyckyj; and President of the Board of Trustees of the Ukrainian Museum, Olha Hnateyko.



(From left): Vera Lozovei, Maria Polanskyj, M. Magdalena Lozovei.



(From left): Barbara Bachynsky, Alberta Cieply, Dr. Mary Beck, and Maria Polanskyj. (Kyiv 2003).

February 2006. The NGO Committee for the Family, New York, sponsored a panel discussion at the United Nations on *Addressing Global Poverty: What Works for Families*. At the invitation of Nadia Shmigel, WFUWO representative to the UN, Honorary President Anna Krawczuk participated and presented a report based on the activities and success of the UNWLA Scholarship Program entitled. Entitled *Enhancing and Creating Opportunities Through Education and Scholarships*, her presentation was very well received and a lively discussion followed. The text of her presentation was published in *Our Life* magazine, and a write-up about this event was also featured in *The Ukrainian Weekly*.



(From left): UNWLA members attending: Daria Drozdovska, Nadia Sawchuk, President Iryna Kurowyckyj, Hon. President Anna Krawczuk (panelist), Jaroslawa Rubel, panelist Vicki Soanes (of UN for the International Movement ATD Fourth World). Second row: Moderator Harold Cook, Ph.D., American Psychological Association & International Union of Psychological Science) and panelists Djankou Ndjoukou (Director, International Labor Organizations, New York Office for the UN) and Nadia Shmigel (WFUWO representative to UN).
by Rita Oberleitner.

March 2006. At the invitation of the UNWLA Chicago Regional Council, I represented the UNWLA Executive Board at their annual meeting. My presentation focused on our program and included a UNWLA Scholarship Program photo exhibit.

June 2006. At the invitation of UNWLA Branch 86, I delivered a speech and exhibited photographs of the UNWLA Scholarship Program. I met with members of UNWLA Branch 98 to discuss our program and exhibit.

While visiting Los Angeles, California, with Anna Krawczuk, I met with members of UNWLA Branch 111 and received a very warm welcome. During this visit, we had the opportunity to showcase the photo exhibit and present information about the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program.

August 2006. I attended memorial and funeral services for UNWLA Honorary member, Sophia Andrushkiw, in Union, New Jersey. Delivering the eulogy, UNWLA Honorary President Anna Krawczuk's spoke of Mrs. Andrushkiw's covert work aiding Ukrainian students in Poland during the communist regime, prior to Poland's independence in 1989.

November 2006. At the invitation of the UNWLA New England Regional Council, I delivered an address during their luncheon, which also celebrated the 150th Anniversary of Ivan Franko. The program's photo exhibit was featured during Soyuzianka Day of the UNWLA New Jersey Regional Council.

April 2007. At the invitation of UNWLA Branch 56, North Port, Florida, I attended the UNWLA Scholarship Program's 40th Anniversary luncheon honoring sponsors. As a keynote speaker, I presented a brief history of our program, arranged a photo exhibit, and awarded certificates of appreciation to sponsors. I also visited Ukrainian communities in Apopka and Daytona Beach, Florida, with the photo exhibit. Another photo exhibit was displayed during the feast of St. Thomas Sunday in South Bound Brook. With the help of Luba Bilowchtchuk, M. Orysia Jacus, and Anna Krawczuk, I answered questions and explained the goals of our program.

June 2007. UNWLA Branch 98 held a festive luncheon in celebration of the 40th Anniversary of the UNWLA Scholarship Program, with Luba Bilowchtchuk as Master of Ceremonies. As keynote speaker, I delivered a speech and awarded certificates of appreciation to sponsors. Photographs were exhibited during these festivities. UNWLA Branch 92 and Branch 100 of New Jersey celebrated their 40th anniversary, and I attended the festivities in Manville, New Jersey, with Luba Bilowchtchuk.

October 2007. While visiting Phoenix, Arizona, M. Orysia Jacus had an opportunity to meet with the members of UNWLA Branch 3 and answer their questions about the Scholarship Program.



(From left): Rev. Mario Dacechen, Bishop Dionisio Lachovicz, OSBM, Maria Polanskyj, Anna Krawczuk, M. Orysia Jacus.



(From left): Luba Bilowchtchuk, Bishop Dionisio Lachovicz, Maria Polanskyj, M. Orysia Jacus.

Bishop Dionisio Lachovicz, originally from Brazil and currently from Kyiv, Ukraine, paid a visit to the UNWLA Scholarship Program office in Matawan, New Jersey, with Rev. Mario Dacechen, OSBM, an alumni of our program. Father Dacechen is originally from Brazil and is currently serving at George's parish in New York City. This was an usual visit and unique opportunity of meet a former scholarship recipient. A special luncheon honoring Bishop Lachovicz was held at the home of M. Orysia and Jurij Jacus in Holmdel, New Jersey.

November 2007. UNWLA Branch 89 of Kerhonkson, New York, celebrated the UNWLA Scholarship Program's 40th anniversary with a luncheon for membership and community. Luba Bilowchtchuk and I were warmly welcomed, and I personally thanked all the sponsors and supporters attending the event.

The sixth UNWLA Scholarship Program brochure covering the years 2002-2007 is currently being prepared. As with the prior five such brochures, it will include all the names of donors, graduates and their sponsors, financial reports, and much more.

I am grateful to everyone who helped make our program such a success, especially our donors, sponsors, and benefactors. I trust in your continued support. We are currently striving to increase the number of scholarship recipients in Ukraine. Another goal is to reach more countries of the former Soviet Union where Ukrainians are an ethnic minority, including some countries with limited rights. We can



Students and teachers in Ukrainian Studies Sunday School in Tashkent, Uzbekistan.

achieve this only with the continued cooperation of the UNWLA membership and the support of the Ukrainian-American community. All of the members of the UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program Committee members are ready to devote even more time in order to reach these goals.



UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, Inc.

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
UNWLA INC. SCHOLARSHIP PROGRAM
За час від 1 січня 2005 - 31 грудня 2007

Сальдо 1 січня 2005	527,271.30	Beginning Balance 1-1-2005
Внески	625,094.88	Income
Виплати	384,780.10	Disbursement
Сальдо 31 грудня 2007	767,586.08	Ending Balance 12-31-2007
РАЗОМ	1,152,366.18	TOTAL

PROFIT AND LOSS

ВНЕСКИ	INCOME
Спадок О. Гелемея	Final Dist. from Estate O. Gelemey
Внески спонсорів	Contributions from sponsors
Внески жертводавців	Contributions from benefactors
Внески на адміністрацію	Contributions for administration
Банкові відсотки	Dividend Income
РАЗОМ ВНЕСКИ	TOTAL INCOME
	625,094.88

ВИПАТИ СТИПЕНДІЙ

Аргентина	50	Argentina	#stipends	STIPENDS AWARDED
Австрія	4	Austria		
Бразилія	176	Brazil		
Грузія	24	Georgia		
Німеччина	8	Germany		
Італія	2	Italy		
Польща	12	Poland		
США	11	United States of America		
Україна	1365	Ukraine		
Узбекистан	9	Uzbekistan		
РАЗОМ ВИПАТИ СТИПЕНДІЙ	321,785.00	TOTAL STIPENDS PAID		
РАЗОМ ВИПАТИ СТИПЕНДІЙ	321,785.00	Administrative Expenses		

Адміністративні видатки

Приладдя	2,503.49	Office Equipment
Бухгалтерія	7,045.90	Accounting & Legal
Адміністрація Бюра	6,083.00	Administration
Банкові оплати	6,073.74	Bank Fees
Страховка	2,401.74	Insurance
Канцелярські кошти	2,090.72	Office expense
Друкування	3,057.47	Printing
Пошта	5,669.93	Postage
Телефон	3,256.19	Telephone
Чинш	17,498.38	Rent
Річні витрати	1,865.54	R & M and other expenses
Рекляма	345.00	Advertising
	4,750.00	Buyout Br 083 from UNA note 174
Конвенція	374.00	Convention
РАЗОМ АДМІН. ВИПАТКИ	62,995.10	TOTAL ADMIN. EXPENSE
РАЗОМ ВСІ ВИПАТКИ	384,780.10	TOTAL EXPENSES
ПРИБУТОК / НЕДОБІР	240,314.78	Net Profit/loss

UNWLA INC. SCHOLARSHIP PROGRAM BANK ACCOUNTS:

DECEMBER 31, 2007

Український Національний Союз Жінок Америки
171 Main Street, PO Box 24, Matawan, NJ 07747

Тархет ID: 23-6404061

1. Sovereign Bank - operating checking account	a/c 230-1022064	\$49,641.20
	D/T	\$ 4,163.29
	O/S checks	\$42,986.65
	Bank error	\$ 10
	Balance	\$10,817.94
Sovereign CD: Mem: Oksana Shandor (NR)		\$4,000.00
Sovereign CD: Mem: Daniel Blawitchnuk (NR)		\$8,000.00
A G Edwards		
150 John F. Kennedy Pkwy. Short Hills, NJ 07078		
Money Market operating account		\$ 9,581.66
Mem: Walter Skocen		\$ 8,685.17
Total		\$18,266.83

Український Національний Союз Жінок Америки, Donor Restricted Scholarship Funds

2. UNA Ukrainian National Association Inc
PO Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054-0900

UNA Promissory Note #175 (17) Eva Stashkiw Fund \$50,000.00

3. A. G. Edwards & Sons Inc
150 John F. Kennedy Pkwy. Short Hills, NJ 07078

Melanie Mazzorana, Investment Broker

Donor Restricted Scholarship Funds

6243-8247 (086)	Mem. Fund NN SB #1157	202,277.68
6243-8130 (086)	Endw. NN MB & A Markewycz	12,040.85
3544-2570 (028)	Mem: Sophia Andrushtiw	10,433.52
3558-7623 (022)	Emilian & Lina Basiuk	9,000.00
6243-3139 (070)	Mem: O. Gelemey #1162	264,978.18
6243-8238 (090)	Endw. N. Klich #658	13,058.48
6243-8229 (081)	Mem: E. Stashkiw	51,290.33
6243-8166 (081)	Mem: Y. Papiz	15,780.03
6243-8184 (098)	Mem: T. Sawyckyj	16,628.30
6243-8211 (020)	Mem: N. Chaplenko	10,158.27
6243-8220 (054)	Endw. D. Nowakowsky Lissy	15,444.14
6243-8243 (035)	Mem: L. Burachynska-Rudyk	15,457.52
3544-2626 (033)	Endow: Dr W. & Dr T. Fedorciw	10,048.39
7005-8208 (033)	Endow: Dr Alexandra Shkolnik	18,128.14
7005-8208	From: UNA Note 174 UNWLA Inc, Scholarship for Admin	4,771.30
7005-8168	From: UNA Note 107 (062) Dr & Mrs B & M Cymbally	5,006.18
AGE Donor Restricted Total Investment	From: UNA Note 108 Dmytro Radowycz	2,000.00
TOTAL DONOR RESTRICTED FUNDS		\$726,501.31
GRAND TOTAL ALL ACCOUNTS		\$787,586.08

M. Oryśia Jacks

UNWLA INC. Scholarship Program

Treasurer

Maria Polansky

UNWLA INC. Scholarship Program

Chairwoman



Жінки членкині-засновниці Союзу Українок Америки залишили нам багатий архів. Вони описали, як вони засновували відділи у різних місцевостях, де осіли імігранти, які приїжджали у пошуках праці для покращання життя своїх родин, щоб допомогти своїм рідним у “старому краю”, який вони не забували.

Із їхніх звітів, часто писаних рукою, яка знала переважно важку фізичну працю, ми довідуємося, яким розумом кермувалися ті жінки і які солідні підвалини вони дали Союзові Українок Америки. СУА проіснував понад 80 років, не розколовся на дрібні організації, але затримав почуття обов’язку супроти свого народу. Жінки-засновниці СУА розуміли, що тільки в єдності є сила.

Наше покоління перебрало працю тих жінок, і ми її продовжуємо для добра наших громад тут, у країні, яка нас прийняла, дала змогу працювати, заробляти на життя для наших родин, на будову наших церков, громадських організацій, наших шкіл і на те, щоб ми могли передати молоді, яка тут народилася нашу мову та традиції нашого народу.

Українська жінка на початку свого життя у новій країні включилась у працю для добра громади і для гідного репрезентування себе серед імігрантів з різних держав, які приїздили до Америки будувати краще життя.

Як архівна референтка, яка упорядкувала майже весь архів Союзу Українок Америки, я мала нагоду познайомитися із працею тих перших членкинь СУА. Я клоню голову перед ними за те, що вони розуміли, як важливо залишити нам описану, задокументовану свою працю від самих початків існування Союзу Українок Америки.

Упорядковування архіву СУА за останні 3 роки.

12-12-05 перевезено з підвалу при Main St. у Матавані, Н.-Дж., решту пачок архіву СУА до складу “Public Storage” (це є нова назва компанії “Shurgard”), в якому ми зберігаємо наш архів.

2-1-06 переглянула з допомогою Лесі Кіршак пачки з архівом у канцелярії СУА в Нью-Йорку. Ми упорядкували 4 пачки, які вислано до Immigration History Research Center в Міннеаполісі, МН.

У травні та червні 2006 р. я порядкувала на складі “Public Service”, де приміщені також пачки із різними виданнями СУА, з надвишкою чисел журналу “Наше Життя”. По змозі я привозила пачки з архівним матеріалом до свого помешкання. У вересні вислала 7 упорядкованих пачок до IHRC у Міннеаполісі.

12-8 і 9-06 р. я переглянула у канцелярії СУА решту пачок із архівом і відповідно їх позначила.

4-10-07 голова СУА Ірина Куровицька привезла із канцелярії в Нью-Йорку до мого помешкання решту 25 пачок із архівом для упорядкування. Того ж дня Ірина Куровицька забрала до канцелярії СУА в Нью-Йорку 12 пачок із упорядкованим та описаним архівом СУА. Архівна референтка від 1993 р. окремо відкладала, упорядковувала і описала важливі документи СУА. У тих 12-х пачках є надзвичайно важливі архівні матеріали, які бувають потрібні в канцелярії СУА, як-от: архівні матеріали про Голодомор, які видано окремим числом журналу “Наше Життя”, або матеріали, які потребувала Любов Волинець при підготовці виставки в Українському Музеї в Нью-Йорку про Міжнародну Виставку в Чикаго у 1933 р. і т. ін. Голова також забрала 2 пачки книжок, які подарувала св. п. Маруся Бек для бібліотеки Союзу Українок Америки.

У червні 2007 р. Наталка Даниленко привезла 3 пачки архіву покійної Лідії Бурачинської з матеріалами про українське народне мистецтво, які я перевезла до складу “Public Storage” до приміщення Українського Музею.

У липні-серпні 2007 р. я переглянула решту привезених пачок із канцелярії СУА в Нью-Йорку. Із того 9 пачок з упорядкованим архівом уже готові до висилки, однак ми одержали повідомлення від Центру Досліджень Історії Іміграції в Міннеаполісі, МН, де зберігається архів СУА, що у них забракло місця і тому вони просять зачекати з висилкою пачок. Вони повідомлять нас, коли ця справа владнається.



Упорядкування-сортування листів.



*Мирослава і д-р Денис Стахів
упорядковують архів.*

Листування у справах архіву.

У серпні 2005 р. “Friends of IHRC” просили про даток на “Endowment Fund” для IHRC. Референтка переслала від СУА 100 дол., ми одержали подяку і запрошення відсвяткувати з ними у Міннеаполісі, МН, закінчення збірки цього фонду.

У вересні надійшло прохання від др. В. Вериги з Торонта надіслати їм матеріали про покійну Олену Лотоцьку. Вислано йому копії 10-х документів (8 українською і 2 англійською мовою).

У січні 2006 р. я вислала обіжник № 1 щодо висилки книжок в Україну зі списком адрес бібліотек “Просвіти” в обласних містах України.

У листопаді 2006 р. на прохання архівної референтки Округи Огайо надіслала усі потрібні інструкції щодо висилки їхнього архіву до Центру Досліджень Історії Іміграції у Міннеаполісі, МН. разом із поясненням, чому ми висилаємо архів СУА до Центру Досліджень Історії Іміграції.

У січні 2007 р. вислала до редакції журналу “Наше Життя” 2 фотографії з виставки про Голодомор у Сумах. Число журналу “Наше Життя” про Голодомор експонується в їхньому Музеї. Також у січні надіслала від СУА чек на 100 дол. до IHRC для їхньої програми в архіві, одержала від них подяку.

У лютому 2007 р. вислала 6 копій різних листів до СУА, датованих 1927-1964 рр., до редакції журналу “Наше Життя” для використання їх в журналі у рубриці “З архіву СУА”.

У квітні 2007 р. надіслала листа до редактора Тамари Стадниченко про те, що в канцелярії СУА є пачка з листуванням англійською мовою, яке можна використовувати в англомовній частині журналу “Наше Життя”.

У квітні 2007 р. вислала до канцелярії СУА запитальник для архівних референток окружних управ та відділів СУА.

Архів Союзу Українок Америки (січень 2008 р.).

У Центрі Досліджень Історії Іміграції в Міннеаполісі, МН, є упорядкований архів СУА в пачках, а саме:

Архів Головної Управи	53 пачки,
окружних управ	7 пачок,
відділів	14 пачок,
стипендійної референтури	10 пачок.

У канцелярії СУА зберігається 12 пачок із важливим упорядкованим та описаним архівним матеріалом.

На складі “Public Service” є 9 пачок із упорядкованим архівним матеріалом, готовим до висилки (ГУ-7, окр.-1, відд.-1). Через брак місця у Центрі Досліджень Історії Іміграції в Міннеаполісі, МН, висилку затримано.

Разом є 105 пачок упорядкованого архіву Союзу Українок Америки.

До нашого архіву, який зберігається у Центрі Досліджень Історії Іміграції в Міннеаполісі, МН (Immigration History Research Center, Minneapolis, MN.) мають доступ студенти та науковці.

За останні три роки, як повідомила Галина Миронюк, старший асистент куратора, яка є відповідальна за українську частину в Центрі Досліджень Історії Іміграції, п'ять науковців з України відвідало і користувалося українським архівом. Для нас є цікаве те, що Галина В. Саранча приїздила з України до Immigration History Research Center у Міннеаполісі, МН, три рази і користувалася архівом СУА. Вона написала дисертацію на тему “Соціально-політична та культурна адаптація української іміграції 40-70-х років у США”.



Упорядкований і описаний архів у пачці.



*Запаковані пачки з архівом до висилки
“Immigration History Research Center” Minneapolis, MN*



OXSANA XENOS,
PARLIAMENTARIAN

Combined Federal Campaign

Each year (since 2004) I drafted and submitted UNWLA's application for participation in the U. S. Office of Personnel Management's (OPM) Combined Federal Campaign. As a result, since 2004, UNWLA has been designated as a **National/International Independent Organization**, to which federal employees, including military and postal personnel, may designate their annual payroll contributions and pledges. UNWLA's new CFC number is **10325**.

These extensive annual projects involved the review and assembly of numerous financial statements, annual reports, and tax-related documents, and the preparation of a detailed description of UNWLA's program activities, background data, organizational history, analysis of fundraising activities, terms of office, and activities of the National Board and the Executive Committee. Upon notification of UNWLA's successful applications each year, I developed informational flyers, full-color "press quality" advertising materials, and media releases, which were published in *OUR LIFE*, *The Ukrainian Weekly*, and the *Washington Post Express*, and appeared as lead-in articles on unwla.org and brama.com.

On December 19, 2007, I submitted UNWLA's application for the 2008 Combined Federal Campaign.

OUR LIFE

I submitted the following materials for publication in *OUR LIFE*:

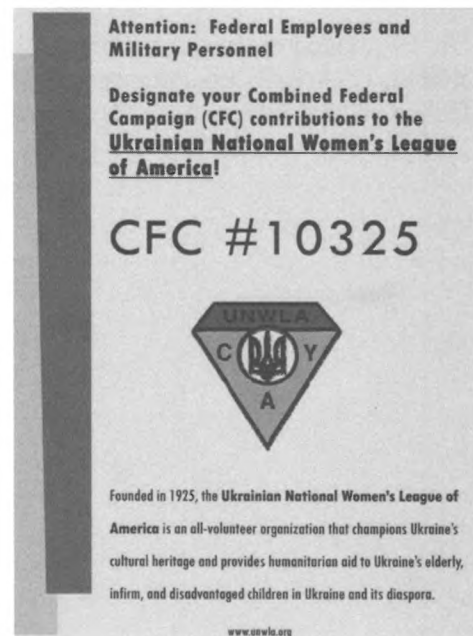
- "Amendments to UNWLA Bylaws Adopted at 27th UNWLA Convention"** (July-August 2005)
- "Safeguarding UNWLA's Tax-Exempt Status: Frequently Asked Questions"** (September 2005)
- "Planning Your Estate?"** (October 2005)
- "Place Your Ad in OUR LIFE"** (February 2006)
- "Commander Heidemarie Stefanyshyn-Piper Honored at Embassy of Ukraine"** (December 2006)
- "CFC Campaign Contributions"** (June 2007)
- "CFC Flyer"** (multiple issues 2005-2007)
- "A Guide to our Eastern Rite Wedding"** (submitted 10-29-07)

Organizational and Liaison Activities

At the request of UNWLA President Iryna Kurowyckyj, I participated in a number of functions in the Washington, DC, and New York City areas:

November 1, 2005, and January 31, 2006. Attended meetings of the Jackson-Vanik Graduation Coalition, headed by former U. S. Ambassadors to Ukraine Steven Pifer and William Miller, held at the offices of the US-Ukraine Foundation in Washington, DC. The bill was passed with wide bipartisan support in March 2006.

November 11-13, 2005, and October 26-28, 2007. Attended the 2005 and 2007 UNWLA National Board meetings in New York City.



December 28, 2005; November 28, 2006; and November 16, 2007. Attended the Office of Personnel Management's (OPM) orientations in Washington, DC, for the Combined Federal Campaign.

July 12, 2006. Attended a farewell reception at the National Press Club in Washington, DC, for Natalia Holub, Cultural Attache – Embassy of Ukraine. Ms. Holub was transferred to Ukraine.

September 22, 2006. Attended a meeting of the Coalition for a Secure and Democratic Ukraine (CSDU).

September 28, 2006. Attended a reception at the Embassy of Ukraine celebrating the US-Ukraine Policy Dialogue and the US-Ukraine Foundation's commitment to Ukraine and US-Ukraine relations.

October 23, 2006. Attended a special reception at the Embassy of Ukraine, hosted by Ambassador Oleh Shamshur, in honor of Commander Heidemarie Stefanyshyn-Piper, the first Ukrainian American astronaut, following her successful completion of the 12-day Atlantis space mission in September 2006.

January 2, 2007. Attended a roundtable at the U. S. Department of State, hosted by U. S. Ambassador to Ukraine William Taylor. The discussions centered on current issues in Ukraine and US-Ukraine bilateral relations.

March 28, 2007, and December 14, 2007. Attended meetings at the Embassy of Ukraine hosted by Ambassador Oleh Shamshur.

Miscellaneous:

Provided recommendations to the President of UNWLA on a number of organizational matters, including UNWLA's compliance with the new IRS requirements for filing Form 990-N ("e-Postcard"), effective in 2008.



ІРЕНА ЧАБАН,
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”

Організаційний часопис Союзу Українок Америки журнал „Наше Життя” виходить щомісяця (крім подвійного числа в липні-серпні).

Журнал друкується в “Комп’ютопринт Корп.” у Кліфтоні (власник Марія Дупляк).

Постійні працівники: головний редактор Ірена Чабан, редактор англomовних сторінок Тамара Стадниченко, мовний редактор Лев Чабан, адміністратор Наталія Дума.

Редакційна Колегія журналу: Ірина Куровицька з уряду (голова СУА), д-р Марта Богачевська-Хом’як, Любов Волинець, д-р Анна-Галя Горбач (Німеччина), д-р Ася Гумецька, Галина Кирпа (Київ, Україна), Марта Тарнавська.

Матеріали у журналі умовно поділено на три частини: літературно-мистецьку, англomовні сторінки та організаційну, в якій дві сторінки (34-35) присвячено дітям.

У першій частині журналу маємо постійні сторінки: „Жіночі портрети української історії”, „Наша сучасниця”. Продовжуємо вести рубрику „Збережемо „Наше Життя!”, започатковану 2004 р. у зв’язку з 60-літтям журналу, а щедрі пожертви та листи вдячних читачів підтверджують його популярність.

Стаття „Про заборону української мови (XVII-XX ст.)” започаткувала опублікування солідного наукового дослідження доктора фізико-математичних наук, професора Національного політехнічного університету України, віце-президента АН ВШ України, колишнього в’язня сумління Ніни Вірченко. Цією статтею ми розпочали нову рубрику „Мова рідна...”

На бажання читачів поміщуємо більше рецензій на нові видання та листів читачів.

Другу частину журналу – англomовні сторінки – редагує Тамара Стадниченко.

Дописи і статті на організаційні теми узгоджуємо з головою СУА Іриною Куровицькою, яка готує допис до сторінки „Новини Головної Управи СУА”.

Третя, організаційна, частина журналу базується виключно на дописах пресових референток округ, відділів і членок СУА та віддзеркалює діяльність Союзу Українок Америки в різних ділянках. Допитливий читач знайде тут обширні інформації про невтомну, кропітку, часто малознайому, працю наших союзниць. Дописувачі повідомляють про заплановані чи відбулі ювілеї, відзначення заслужених членок, заходи для збирання коштів на різні цілі СУА, репортажі з засідань Головної Управи, також важливі інформації про відбулі загальні збори відділів та склад новообраної Управи. Прибутки з різних імпрез і заходів, влаштованих округами чи відділами, майже завжди ідуть на допомогу молоді, людям старшого віку, хворим і немічним в Україні, а також на працю Союзу Українок в Україні. За останній час збільшилося число сторінок з жертвами. На жаль, збільшується і число сторінок з некрологами.

Щиро дякуємо пресовим референткам округ і відділів, від яких отримуємо вчасно і акуратно приготовані дописи, завдяки чому матеріали не втрачають актуальності і докладно інформують читачів про діяльність організації.

Наступні покоління українського жіноцтва колись черпатимуть досвід і вміння ведення жіночої організації, побачать, скільки вирозуміння, посвяти та гарту вкладено у справу збереження звичаїв і традицій, для прославлення своєї далекої Батьківщини.

На сторінках „Добродійство” поміщуємо списки жертв союзниць і громадянства на постійні фонди СУА, Український Музей у Нью-Йорку та надзвичайні збірки, які диктує час.

На жаль, вже упродовж двох років не отримуємо хронік округ.

Сторінки „Нашим дітям” намагаюся планувати в основному на матеріали місцевих авторів з огляду на мову і стиль викладу. Є сторінка „Смачного!”, яку веде Ярослава Стасюк.

Взори для четвертої сторінки обкладинки використовуємо з альбомів XIX-XX ст. із

колекції Євгенії Бачинської-Федусевич або видання СУА. Проте, заощаджуючи кошти, кольори подаємо ті ж, що має обкладинка, а не ті, що вимагає поданий орнамент.

Останньо, завдяки великодушним спонсорам, маємо кольорові обкладинки і використовуємо таблиці з кольоровими зображеннями.

На жаль, за останній час не отримуємо дописів про працю Союзу Українок України.

Плянуння журналу починаю від третьої частини журналу. Не відкладаючи, готуємо всі без винятку дописи пресових референток СУА, надіслані до 20-го числа кожного місяця (два місяці наперед, урахувавши час, який потрібний для верстки журналу в Комп'ютопринті, друкування та пошту).

Сторінки, які залишилися, призначаються для першої літературно-мистецької частини журналу. Завдяки зв'язкам з літературною елітою України маємо статті про когорту славних жінок України, біографії яких були замовчувані в Україні, і наш журнал уперше розкаже про їхні понівечені долі.



Зустріч з Ростиславом Доценком у Києві.

Поруч з попередніми авторами, високо оціненими нашими читачами, за цю каденцію ми запросили до дальшої співпраці нових талановитих авторів, а саме: Оксану Кобелецьку, Ростислава Доценка, довголітнього в'язня сумління, письменника, Любов Кияновську, доктора мистецтвознавства, професора Львівської консерваторії та ін.

Маємо честь співпрацювати далі з Євгеном Сверстюком, письменником, редактором журналу „Віра”, довголітнім в'язнем сумління.

З глибоким сумом (лютий 2007 р., ч.2) ми попрощалися з Леонідом Куценком, письменником, літературознавцем, доктором філологічних наук, професором Кіровоградського педагогічного

університету ім. В. Винниченка, який упродовж трьох років був улюбленим автором наших читачів, залишивши незабутні сторінки: „Повій, вітре на Вкраїну...”, „Мов ангел, сяла предо мною...”, „Козак-невмирака”, „Вона жила – в життя наприкінці...” та ін.

Усі справи з нашими постійними авторами завжди полагоджую влітку, під час своєї відпустки і побуту в Україні: зустрічаюся з членом Редакційної Колегії Галиною Кирпою, авторами, замовляю матеріали до наступних чисел.

Із місцевих авторів у звітному періоді були статті професора Мічигенського університету д-ра Асі Гумецької, д-ра Наталії Пазуняк, д-ра Осипа Кравченюка, оповідання Лесі Лисак-Тивонюк, Оксани Мостович, поезії Діми, Ганни Черинь та ін.

Продовжуємо поміщувати матеріали авторів з інших країн – Віри Вовк із Бразилії, Миколи Мушинки зі Словаччини, до ювілею акції “Вісла” ми отримали статтю о. Богдана Панчака з Варшави та ін.

Стараємось, щоб читачі отримували тематично розмаїтий та по-мистецьки оформлений журнал. Художні заставки виконані талановитими мисткинями з України Зоряною Сохацькою і Дарією Наумко.



Зустріч з авторами журналу „Наше Життя” у Львові, Україна. Праворуч Надія Мориквас, Оксана Думанська, Ірена Чабан.

Захоплюючись працею СУА, дописувачі дякують за цікаві матеріали, а союзнянки з України вважають журнал дороговказом та мудрим учителем громадської праці, просять висилати його Відділам СУА в Україну.

Праця редактора, в яку входить опрацювання редакційного матеріалу, підбірка поезій, графічне оформлення, макет (розкладення матеріалів та ілюстрацій на сторінках журналу) та ін., вимагає багато часу – часто в бібліотеках, музеях і вечірніми годинами вдома, хоча під цю пору редакція розміщується в моєму помешканні (у журналі подано приватне число телефону й електронна пошта).

Сьогодні відзначається комп'ютерною графікою та вишуканим дизайном при видавництві книжок. Ми, на жаль, не можемо собі цього дозволити, тому макет журналу редактор виконує за допомогою ножиць. Замість пресової референтки СУА також готую списки пожертв на Пресовий Фонд журналу, Фонд ім. О. Лотоцької, Фонд Репрезентації та інші збірки.

До обов'язків редактора належить брати участь у річних дводенних засіданнях Головної Управи, щомісячних засіданнях Екзекутиви і звітувати про свою працю. Зустрічі з членами проводу допомагають кращій обізнаності з напрямними організації.

14 вересня 2005 р. була запрошена на святкування річниці Незалежності України до Постійного Представництва України до ООН.

У вересні 2005 р. була членом Громадського комітету по влаштуванню зустрічі Президента України Віктора Ющенка та з цієї нагоди для УККА підготувала короткий опис історії СУА.

7 жовтня 2005 р. разом із головою СУА була учасником „Круглого столу” в Стемфордї з нагоди створення Громадської організації новоприбулих з України.

Відділи СУА запрошують редактора на відзначення ювілейних річниць. Упродовж каденції була запрошена на святкування 50-ліття 45-го Відділу в Нью-Брансвіку (голова Наталія Головінська), 1-го Відділу в Нью-Йорку (голова Ольга Дейнеко), 43-го Відділу в Філадельфії (голова Анна Максимович), 92-го Відділу в Нью-Джерзі (голова Тетяна Рішко) також на святкування засвічення різдвяної свічки в Окрузі Нью-Йорк.



Зустріч з Постійним Представником України в ООН Валерієм Кучинським. Ліворуч: Ірена Чабан, Ірина Куровицька.

У жовтні 2006 р. була запрошена на святкування 30-ліття заснування Українського Музею в Нью-Йорку.

У грудні 2005 р. вибрана головою 83-го відділу СУА у Нью-Йорку. З нагоди відкриття Мистецької галерії СУА, зорганізували мистецьку виставку Ірини Гомотюк-Зелик. Брала участь в Організаційній конференції Округи. У жовтні 2007 р. вибрана головою Номінаційної комісії до загальних зборів Округи. До відділу приєднала 5 членок.

У листопаді 2006 р. брала участь у протестаційному мітингу, організованому Об'єднаним громадським комітетом Нью-Йорку, в справі нагороди журналіста Б. Пулцера.

Зустріч у Нью-Йорку. Праворуч: Марія Шуст, директор Українського Музею в Нью-Йорку, нн., бізнесмен з України, Ірена Чабан.

Була присутня на зустрічі з новопризначеним послом України до США Олегом Шемшуром у Вашингтоні.

2006 р. вибрана членом Крайового комітету по відзначенню Голодомору в Україні. 1932-1933 рр. Щорічно беру участь у відзначеннях пам'яті жертв Голодомору в Україні.

На запрошення голови Округи Нью-Йорку виступала з рефератами на Святі героїнь (лютий 2007 р., „Іванна Блажкевич – жінка, яка була небажана всім окупаційним владам України”).

21-23 серпня 2007 р. редактор була делегаткою СУА на ІХ Конгресі СФУЖО в Україні у Києві, вибрана членом Резолюційної комісії Конгресу (всі кошти оплатила сама).

Була учасницею Форуму представників українських засобів масової інформації в Українському Інституті Америки.

Разом з головою СУА Іриною Куровицькою неодноразово була присутня на різних заходах у Генеральному консульстві України в Нью-Йорку та на відзначеннях українських знаменних дат в Організації Об'єднаних Націй.

Генеральним консульством редактор була запрошена до Українського інституту Америки на прес-конференцію з Міністром Закордонних справ Борисом Тарасюком, а згодом з його наступником Арсенієм Яценюком.

20 листопада 2007 р. брала участь у зустрічі голови СУА з менеджерами фірми дизайну Оксани Мухи – мисткинями з України Ніною і Лесею Сасенками та Тетяною Потурнак у справі фільму про СУА.

7 грудня 2007 р. прочитала реферат “Непересічна постать” на відкритті 64-м Відділом СУА виставки Віри Вовк.

2008 р. вибрана до Ради Директорів Федеральної Кредитової Кооперативи „Самопоміч” в Нью-Йорку.

Закінчуючи звіт, а це – тільки мала частина моєї праці, поскільки кожномісячно звітую готовим числом журналу, користаю з можливості подякувати нашим шановним авторам, завдяки яким було можливим освіжити та наповнити журнал новим змістом, не міняючи його концепції і структури.

Дякую членам Екзекутиви на чолі з головою СУА Іриною Куровицькою за приємну співпрацю.

Дякую членам Редакційної Колегії за творчу співпрацю та пресовим референткам за вчасно і акуратно підготовані дописи.

Особливо сердечно дякую нашим читачам, щирі листи та ласкаві побажання яких додають снаги і надії, що журнал – улюблений і очікуваний гість в українській родині, що розгортатимуть його сторінки з довірою і приязню.

Для мене ж „Наше Життя” уже упродовж дев'ятнадцяти років стало моїм життям.

Щиро вітаю провід і членство з черговою Конвенцією Союзу Українок Америки!



Зустріч у Києві, Україна. Праворуч: Ірина Куровицька, Алена Пашко, Лілія Григорович, Ірена Чабан.



Зустріч з учасниками Форуму представників українських засобів масової інформації в Українському Інституті Америки.



TAMARA STADNYCHENKO
ENGLISH-LANGUAGE EDITOR

Since becoming English-language editor of *Our Life*, I have worked very hard to encourage UNWLA members, branches, regional councils, and committee chairs to submit articles about their activities and events for publication. A review of the report I presented at the previous convention shows that there were approximately 20 articles of this kind between 2002 and 2005. Since that time, this number has grown appreciably; in 2007 alone, 18 articles by or about UNWLA members, branches, and regional councils were published. As I write, other articles about UNWLA activities are currently sitting in my “in box” for publication in 2008.

This momentum is gratifying and a testament to the power of persistence and persuasion, but the value of these articles lies in something more important than numbers. The articles chronicle the cultural, educational, and philanthropic achievements that define the UNWLA while reflecting the diversity of UNWLA membership. For me, they also represent an interesting personal bonus—the opportunity to communicate with the people who write them. This communication often leads to ideas for new articles and has in many cases initiated a telephone or cyberspace friendship between author and editor, and more importantly, between two *soyuzianky*. While preparing this report for the convention book, I find myself anticipating meeting (or re-meeting) “my authors” in person in Detroit.

Another bonus stemming from this welcome influx of materials is that I find myself in the enviable position of writing articles that I *want to write* rather than articles I *have to write* to cover blank spaces on pages that must be filled to meet deadlines. The four articles noted below are among my favorites in this *want to write* genre. Each of the four articles had its own challenges and rewards; each was an opportunity to learn while doing something I love doing.

“Trilogy: Light From the East” (June 2006) captures a moment in time when a theatrical production about a theatrical production became part of a historic event and leapt from the stage to the silver screen. It gave me the opportunity to work with Virlana Tkacz, who was recently named Honored Artist of Ukraine and who has contributed numerous articles to *Our Life*. “The Story of a Cooking DVD and the People Behind It” (May 2007) was an opportunity to learn from a group of culinary artists who make *Sviata Vechera* look easy, even for an admittedly dreadful cook. “With Your Shield Or On It” (January 2008), a tribute to the valiant young men who fought and died for their country at Kruty, allowed me to integrate my passion for writing with my passion for history. “Our Life Now, Our Life Then” (September 2007) was inspired by studying *Our Life* issues edited by one of my predecessors, the late Lydia Burachynska, who published monthly articles about interesting young women enjoying academic, artistic, or professional successes. One of my goals is to resurrect this feature in future issues of *Our Life*, and this is a goal that I hope UNWLA members will help me achieve. A formal request for articles or information about the talented young women in our communities was published in the October 2007; readers may consider this report as a follow-up invitation.

In an effort to diversify the content of *Our Life* and to promote reader interest, I try to cultivate relationships with authors who enhance the quality of the magazine with interesting columns or features beyond the scope of UNWLA activities. Among these authors is Dr. Ihor Magun, whose monthly column provides concise and practical advice on health issues. Another valued author is Marta Zielyk, who began writing for the magazine on themes related to events in Ukraine and has more recently delighted readers with her whimsical stories about diaries, book clubs, and taking time to smell the roses. There have been several articles on historical or literary themes from Helene Turkewycz-Sanko and several book reviews from Marta Tarnawsky, who is a member of *Our Life*’s editorial board and a valued advisor. UNWLA Parliamentarian Oksana Xenos treated us to an article about astronaut Heidemarie Stefanyshyn-Piper (December 2006) and UNWLA Vice President Marianna Zajac gave us a sparkling email interview with

actress Vera Farmiga (March 2007). My thanks to them and to all of the other authors who have entertained, inspired, informed, and moved readers with their exceptional articles.

While my primary function is editing and writing articles for *Our Life*, I have also edited numerous letters and circulars as well as reports submitted for publication in the UNLWA convention books. Working closely with President Iryna Kurowyckyj, Vice President Marianna Zajac, and Hanya Krill-Pyziur, I also edited the UNWLA's long-anticipated English-language brochure.

For the last nine years, it has been my honor and my privilege to work with UNWLA President Iryna Kurowyckyj, and I close this report with a note of gratitude to this remarkable woman. She was the boss with whom I frequently discussed editorial matters at 6:15 in the morning, resolving content and layout issues for the magazine at an hour most people are still easing themselves into the day. She was also the unfailingly kind friend whose support and encouragement sustained me during a sad time for my family. I thank you, Pani Iryno, for your gracious presence in my life these many years and wish you Mnohaya Lita and many interesting new journeys.





JOANNA RATYCH,
CHAIR, AUDITING COMMITTEE

In the course of the past three years, the following audits were held:

- November 11, 2005 – XXVII UNWLA Convention Committee
- September 23, 2006 – Annual for 2005
- October 20, 2007 – Annual for 2006
- April 19, 2008 – Annual for 2007

The Auditing Committee examined the UNWLA's statements for the year of the audit, balance sheets, profit and loss statements, and bank accounts. All transactions were recorded in the form of computer printouts which represented the UNWLA's financial position at the time of the audit. A written report of the audit's results was submitted at each annual meeting of the National Board.

The audit for 2008 will be held at the site of the 2008 Convention.

Upon invitation of President Iryna Kurowyckyj, I attended a number of Executive Board meetings. My sincere thanks go to Oxana Farion for making the extra trips to Edison to pick me up so that I could attend the meetings.

I am grateful to the members of the Auditing Committee—Nadia Cwiach, Lidia Zakrewsky and Anna Rak, as well as Financial Secretary Roma Shuhan and Treasurer Renata Zajac, for their cooperation and assistance. I am also grateful to UNWLA President Iryna Kurowyckyj for her steady support.



*From left to right:
Dr. Joanna Ratych,
Oxana Farion,
Olha Liskiwska*





HANYA KRILL,
WEBMASTER

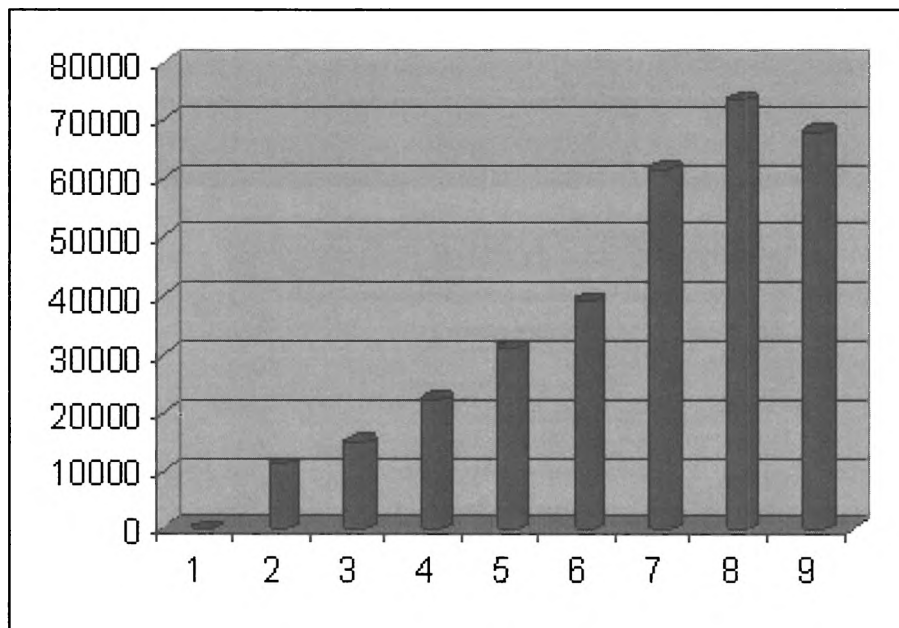
WWW.UNWLA.ORG

Our organization's website continues to prove its value as an effective marketing tool and source for information by members and other visitors. The last three years saw a record number of annual users – 61,565, 73,493 and 68,137 in 2005, 2006, and 2007 respectively – demonstrating a marked increase in users since the last convention report in 2005.

In 2006 and 2007, I had the singular pleasure of adding to my role as webmaster of the UNWLA's website by actively participating in the publication of the latest set of printed brochures in which the history of the organization is outlined. This was a demanding effort that involved several dedicated individuals including myself as the designer and layout artist, and it turned out to be one of the most fulfilling projects of my career. The brochure is available not only in print form, but is also accessible online in PDF format at www.unwla.org, both in English and in Ukrainian.

In addition, the website features general information "About" the UNWLA, the membership application, a "Calendar" page, "News" page, a few of the UNWLA "Publications" including a special section highlighting the front and back covers of "Our Life" magazine, and a few of UNWLA's "Programs".

The UNWLA website is a continuous work in progress. It was officially launched in January 2000 under the leadership of UNWLA president Iryna Kurowyckyj. The website was designed and continues to be maintained by member-at-large Hanya Krill.





НАДІЯ ШМІГЕЛЬ, ГОЛОВНИЙ НДЖО-РЕПРЕЗЕНТАНТ СФУЖО ДО ООН

СУА В РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ДО ООН

Із ініціативи СУА 1948 р. був скликаний Світовий конгрес українського жіноцтва, на якому ухвалено заснувати СФУЖО. Неурядова репрезентація СФУЖО багато чим завдячує СУА, бо СУА є не тільки засновником СФУЖО, але й протягом років членство репрезентації СФУЖО складалось у більшості із членок СУА. Членки СУА, репрезентантки Світового руху матерів (СРМ), Олена Процюк (від 1963-1990 рр.) і Ірина Куровицька (від 1983-2001 рр.) постійно виступали в ООН в обороні поневоленої тоді України. Перебуваючи в СРМ, СУА користав із кожної нагоди стати в обороні прав людини, які так жорстоко топтав Радянський Союз. Вклад праці СУА на міжнародньому форумі великий. Членки СУА брали участь у всесвітніх конференціях у Мехіко (1975), Копенгагені (1980), Найробі (1985), Пекіні (1995), Мадриді (2002). Завдяки членкам СУА, зокрема Ірині Куровицькій та Ользі Ставничій, у 1993 р. СФУЖО отримала консультативний статус неурядової організації у Економічно-Соціальної Раді (Economic and Social Council – ECOSOC), а 1994 р. була акредитована Департаментом публічної інформації (Department of Public Information – DPI).

Коли Україна 1991 р. стала самостійною, НУО-репрезентація СФУЖО до ООН змінила напрям своєї праці. Із розпадом Радянського Союзу вже не було потреби боротися за права людини для українців або за збереження української культури. Нашою метою стала підтримка України та її інтересів у світі: праці Постійного державного представництва України до ООН, участь в усіх конференціях, що їх влаштовує представництво і які порушують питання щодо України, зокрема Чорнобиль і Голодомор 1932-33 рр. Ми розпочали співпрацювати з іншими НУО над низкою світових проблем: торгівля жінками та дітьми, подолання епідемії ВІЛ/СНІДу, проблеми та права емігрантів, забруднення довкілля та інші гуманітарні проблеми. Перебування неурядової репрезентації СФУЖО у колі міжнародніх неурядових репрезентацій надає нам можливість поширювати інформацію щодо України та плекати позитивний імідж України та українців. Репрезентація СФУЖО брала участь у таких неурядових комітетах: 1) Комітет із питань сім'ї; 2) Комітет зі статусу жінки; 3) підкомітет зі статусу жінок у справах жінок похилого віку; 4) Комітет похилого віку; 5) Комітет підтримки Дитячого фонду ООН (UNICEF); 6) Комітет із прав дитини; 7) Комітет підтримки Фонду розвитку жінок (UNIFEM).

Репрезентація СФУЖО працює у підготовчих комітетах, зокрема, до річних консультацій НУО щодо Комісії статусу жінок, у якій ми беремо участь як слухачі, та у підготовчому комітеті до річної конференції Департаменту публічної інформації. Намагаємось запрошувати доповідачів із України. Так, у 2007 р. на пропозицію репрезентантки Мокі Ходновської-Кокоріс голова правничого відділу організації “Довкілля, люди, право” зі Львова Ольга Мелень виступила із доповіддю “Зміна клімату: як вона впливає на нас усіх” на 60-ій конференції Департаменту публічної інформації.

Однією з важливих подій останніх років було проголошення Цілей розвитку тисячоліття (Millennium Development Goals – MDGs) на Самміті тисячоліття 2000 р. Країни світу зобов'язалися до 2015 р. досягти таких цілей: 1) подолання надзвичайної бідності; 2) надання початкової освіти дітям в усьому світі; 3) забезпечення рівності між чоловіками та жінками та утвердження жінок у їхніх правах; 4) зменшення смертності серед дітей; 5) поліпшення здоров'я матерів; 6) подолання ВІЛ/СНІДу, малярії та інших недуг; 7) тривале забезпечення здорового довкілля; 8) всесвітнє партнерство для суспільного та економічного розвитку. Праця в усіх тих напрямках триває дотепер.

Дуже важливою була спеціальна сесія Генеральної асамблеї 2002 р., присвячена дітям. Кінцевий документ “Світ належить дітям” (World Fit For Children) проголошує забезпечення прав

дітей, підвищення життєвого рівня, охорони здоров'я, освіти, оборони від знущання, використання та дискримінації та подолання ВІЛ/СНІДу.

2005 р. вперше в історії ООН Генеральна асамблея запросила неурядові організації, цивільне суспільство та цивільний сектор узяти участь у неформальних інтерактивних слуханнях. Др. Ляриса Мельник-Диршка, член екзекутиви Комітету прав дитини, репрезентант СФУЖО, членка СУА, виступила в обороні прав дитини на захист, охорону здоров'я та освіти. Др. Диршка також виступила 3 березня 2007 р. на 51-ій сесії Комітету статусу жінок від СФУЖО щодо заборони торгівлі жінками та дітьми.

У 2006 р. з ініціативи Надії Шмігель, члена екзекутиви Комітету родини, запрошено почесну голову СУА Анну Кравчук виступити з доповіддю про Стипендійну акцію СУА. У вересні 2006 р. з ініціативи СФУЖО запрошено Олесю Коцюмбас з України виступити на "круглому столі" під час слухань на Генеральній асамблеї питань щодо еміграції. Репрезентації НУО в ООН мають за мету впливати на формування світового законодавства та на уряди, щоб держави впроваджували в життя підписані ними закони.

Не менш важливою, а можливо й найважливішою, є ваша праця на місцевому рівні – у відділах та округах СУА. Наша організація під проводом Ірини Куровицької, довголітньої референтки зовнішніх зв'язків Головної Управи СУА, голови Головної Управи СУА протягом останніх трійох каденцій, активного члена НУО в ООН із , впроваджувала ідеї ООН у діяльність СУА. Невтомна праця членок СУА: гуманітарна допомога жертвам Чорнобиля, допомога дисидентам у колишньому СРСР, стипендійна допомога, сніданки для дітей у школах, співпраця із жіночими організаціями України, поширення інформації про заборону торгівлі жінками й дітьми, про методи подолання епідемії ВІЛ/СНІДу, робота щодо збереження здорового довкілля – це тільки частина вашої цінної праці. Продовжуймо нашу працю, заохочуймо молодих жінок ставати членками СУА, продовжуймо бути носіями головного мандату ООН – оборони людських і національних прав. Тож прикладімо всіх зусиль щодо поширення по цілому світі правди про Голодомор, щоб подібна трагедія ніколи не повторилася.

З нагоди XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки неурядова репрезентація Світової Федерації Українських Жіночих Організацій до Організації Об'єднаних Націй бажає багато успіхів у майбутній праці.





НАТАЛЯ ДАНИЛЕНКО, ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СФУЖО НА АМЕРИКУ

Переглядала наші Конвенційні книжки і вирішила звітувати, не дотримуючись точних дат – радше подати цілі, напрямні та висновки із праці чотирьох українських жіночих організацій у США. Подаю також інформацію про мій зв'язок із Національною радою жінок України та про особисту діяльність в Україні.

Головним завданням усіх українських жіночих організацій у США є культурна та харитативна допомога Україні.

Об'єднання Українських Православних Сестрицтв співпрацює із проводом УПЦ. Видає журнал "Віра", розбудовує фонд музею ім. патріарха Мстислава та постійну виставку пам'яті жертв Голодомору в Україні. Голова – Надія Мірчук.

Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України щедро підтримує видання, спрямовані на патріотичне виховання молоді України та діаспори. Надсилають їх безкоштовно у бібліотеки та школи. Голова – Люба Сілецька.

Український Золотий Хрест особливо опікується вихованням молоді у відпочинкових таборах на Ольжитівці у США та в Україні. Голова – Наталя Іванів.

Союз Українок Америки – це найчисленніша організація в США. Видає журнал "Наше Життя", підтримує зв'язки з інтернаціональними та громадськими організаціями, ініціатор заснування Українського Музею в Нью-Йорку. Голова – Ірина Куровицька.

Співпрацюю із Фінансовою комісією СФУЖО в Америці, що із посвятою щедро допомагає фінансово у виданні журналу "Українка в світі". Голова – Христина Кульчицька.

Щороку відвідую в Бориславі "Героїню світу" Ірину Сенік і фінансово допомагаю їй особисто та через благодійну організацію. Вона немічна і потребує нашої уваги.

Репрезентувала СФУЖО.

2005 р. Президент Віктор Ющенко з дружиною приїхав до Філядельфії, де отримав від уряду "Медаль Свободи". Тільки окремі визначні державні діячі отримують подібні відзначення.

Травень 2005 р. Взяла участь у XXVII Конвенції СУА в Олбані.

Жовтень 2005 р. Брала участь у 16 з'їзді Об'єднання Українських Православних Сестрицтв у Бавндбруку.

2005 р. У Посольстві України у Вашингтоні зустріч із міністром зовнішніх справ Борисом Тарасюком, після якої відбулася презентація книжки "Українки в історії".

2006 р. Американська "Світова Громадська Рада" у Філядельфії запросила Катерину Ющенко виступити з доповіддю про актуальні події в Україні.

Квітень 2006 р. Взяла участь у благодійному бенкеті Українського католицького університету.

Лютий 2007 р. Взяла участь у благодійному бенкеті у Києво-Могилянській академії.

Квітень 2007 р. Відзначення 60-ліття Пласту.

Зв'язки з Україною.

У 1919 р. Софія Русова заснувала Національну раду жінок України. Вона писала, що "НРЖУ" має бути центром організацій на всіх жінок, об'єднувати і тих, що давно виїхали з України".

У 1997 р. у Києво-Могилянській академії вперше відбулася зустріч делегаток шістьох жіночих організацій, обговорено заснування Національної ради жінок України. Голова – Ірина Голубева. Сьогодні Рада об'єднує 24 організації.



Сидять (ліворуч) проф. Валентина Борисенко, Перша Лейді України Катерина Ющенко і Наталка Даниленко.



Стоять (ліворуч) Наталка Даниленко заступниця голови СФУЖО на Америку, Ростислава Федак заступниця голови СУ У, Ірина Куровицька голова СУА, Оксана Фаріон перша заступниця голови СУА.



Книжка “Українки в історії”. Перші 1000 примірників видруковано видавничим фондом СУА (коштом Даниленків), фонд “3000” додрукував до 5000 примірників, у 2007 р. книжку перевидано в обсязі 10,000 примірників. Редактор – проф. В. Борисенко, передмова – акад. І. Дзюба. Дружина Президента Катерина Ющенко написала: “Книжка “Українки в історії” є яскравою подією культурного життя України”. З ініціативи проф. М. Хомяк я відвідала університети та бібліотеки на сході України із презентацією цього видання.

2006 р. Громадська комісія Києва запросила мене на засідання, де розглядали питання побудови Національного музею України. Сподіваюсь, що там знайдуть місце для Музею українського жіночого руху! Тоді всі речі з Інформаційного центру КМА передамо до музею.

2006 р. У Києві була делегаткою на річних нарадах СФУЖО, СКУ та на 4-му Всесвітньому форумі українців.

Разом із Лідєю Кий у КМ Академії оплачуємо полуденки для сиріт. В Острозькій академії вже протягом 7 років відбуваються конкурси на історичні теми.

Вересень 2007 р. У Луцьку на 80-літті СУ України та у Варшаві мала зустрічі з СУ Польщі, розповіла про працю СУА і СФУЖО.

5-10 вересня 2006 р. Як делегатка НРЖУ брала участь у 31-ій Генеральній асамблеї Міжнародної ради жінок. 293 делегатки з 41 країни світу! Голова НРЖУ Ірина Голубева взірцево приймала гостей.

Дописую до газет і журналів. Інформую суспільство про діяльність СУА і СФУЖО.

Бажаю успіхів, винахідливості та погідного настрою.

*Сидять: Наталка Даниленко і Атена Пашко.
Стоять (ліворуч:) Надія Богай, Ірина Куровицька,
Марта Богачевська Хом'як, н.н., Мирослава Федак.*

ЗВІТИ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА

ГОЛОВИ ОКРУГ СУА



Дарія Завадівська
Дітройт



Христина Хомин-Їжак
Філадельфія



Надія Савчук
Нью-Йорк



Марта Стасюк
Північний Нью-Йорк



Ольга М. Луків
Нью-Джерсі



Іванна Шкарупа
Огайо



Любомира Калін
Чікаго



Уляна Зініч
Нова Англія



Люба Кушнір-Дріанська
Центральний Нью-Йорк



Уляна Глинська
Віддалених Відділів

ОКРУГА ДІТРОЙТ



Перший ряд (ліворуч): Ірена Шумоло, Ольга Лісківська (секретарка), Рома Дигдало, Ліда Колодчин, Анна Мацілінська, Дарія Завадівська (голова округи), Дарія Конюх, Наталія Гевко (почесна голова округи), Ніна Василькевич, Софія Кошів. Другий ряд (ліворуч): Оля Іваницька, Лідія Михалович, Стефа Король, Марія Зарицька-Червіовська (організаційна), Оксана Огар (суспільна опіка), Марта Шехович, Катерина Кізіма, Марцеліна Хомяк. Третій ряд (ліворуч): Світляна Кордуба, Ірена Прийма, Мирослава Бараник, Галина Палмер, Руслана Проонко, Єлисавета Кучер(пресова англосовна), Ганна Білінська, Лідія Кізіма, Ірена Тарнавська. Відсутні: Олена Лісківська, Ліда Яхницька (друга заступниця голови округи), Анет Стадник, Олена Папіж, Люба Федорко, Ліда Казевич, Марія Лісовська.

Округа Дітройт заснована 1935 р., об'єднує 11 активних відділів (26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115, 129), разом 239 членок.

Офіційно були розв'язані 5-ий і 23-ій Відділи нашої округи, засновані в 1930-х рр. Фонди 23-го Відділу призначено на допомогу сиротам в Україні.

До 26 лютого 2006 р. головою округи була Лідія Казевич. Протягом останніх двох років головою є Дарія Завадівська. Округа складається з Екзекутиви, референток і Контрольної Комісії.

Голови брали участь у засіданнях Головної Управи СУА. У 2007 р. на цих засіданнях голову Округи Дітройт заступила перша заступниця Анна Мацілінська.

Сходини відбуваються у домівці СУА щомісяця, крім липня і серпня. На сходинах звітують Екзекутива, референтки та голови відділів.

Завдяки Почесній голові Округи Дітройт Ліді Колодчин, від 1987 р. ми маємо власну домівку, де відбуваються сходини та різноманітні імпрези округи та відділів. Ліда Колодчин і Оля Іваницька-Новак провадять працю адміністрації домівки. Цього року зорганізовано Будівельний комітет, щоб добудувати кімнату та відновити домівку.

У своїй праці округа намагалася виконувати всі постанови XXVII Конвенції СУА.

Округа підтримує Стипендійну Акцію, Пресовий фонд журналу "Наше Життя", Український Музей в Нью-Йорку. Цього року вислали 500 дол. на музей і 1000 дол. на каталог. Округа працює у громадських, допомогівих, релігійних, наукових і молодечих організаціях, допомагає сиротам, хворим і старшим людям в Україні та діяспорі.

Щороку всі членки округи збираються на традиційну різдвяну зустріч "Коляду". Кожний відділ готує побажання для всіх членок і має нагоду показати свої таланти. Виступають із

віршами, шедрівками, оповіданнями про наші давні звичаї і традиції. Разом колядують і пригощаються традиційним печивом. 2005 р. під час “Коляди” Ольга Гишчак перевела збірку на журнал “Наше Життя”. округа надіслала на Пресовий фонд 517 дол.

При окрузі діють три “Світлички”, що ними опікується виховна референтка Катруся Кізима. “Світличками” керують: 53-й Відділ – учителька Галя Ониськів, 76-ий Відділ – учителька Мирослава Бараник і 96-ий Відділ – учителька Галя Ониськів. Щороку 76-ий Відділ улаштовує традиційну дитячу забаву, де діти мають нагоду похвалитися українськими вишивками, піснями, танцями та віршиками. Протягом року діти святкують великодні та різдвяні свята в осені відбувається “Маскарада”, на яких запрошені родичі та гості мають змогу побачити успіхи своїх дітей. Тепер садочки готуються до виступу на XXVIII Конвенції СУА.

У лютому 2005 р. виринула на терені Дітройту справа торгівлі українськими жінками. Округа зорганізувала Комітет проти торгівлі людьми (КПТЛ). Комітет очолили Анна Мацілінська, Ольга Лісківська та Анна Томяк. Аж вліті 2007 р. головні обвинувачувані українець О. Максименко і литовець М. Аранов були засуджені на 14 і 12 років тюрми та 1,500,000 дол. відшкодування. Понад два роки членки КПТЛ відвідували всі судові розправи. Голова округи Л. Казевич і членка 115-го Відділу В. Федорак були в контакті з U.S. Department of Justice, Assistant U.S. District Attorney Eastern District of Michigan та з Immigration and Custom Enforcement. А. Мацілінська спілкувалася з американськими NGO Anti Trafficking організаціями та адвокатом жінок.

У 2005 р. відбулися такі імпрези відділів: доповідь історика Олени Джеджори “Реформа університетської освіти у пострадянській Україні” (45-ий і 50-ий Відділи); “Традиційний Оселедець” і “Показ капелюхів” (76-ий відділ); показ печення пасок і бабок (96-ий Відділ); показ писанок для дітей (зорганізував 115-ий Відділ); відзначення поетеси Ліни Костенко (доповідь Ганни Білінської, голови 129-го Відділу, монтаж із творів Ліни Костенко виконали членки 129-го Відділу); “Перепоховання Тараса Шевченка” (програму підготували членки 129-го Відділу).

9.25.05. з ініціативи Ліди Таращук-Неганів та за допомоги 53-го Відділу (голова Христина Панасюк) і 96-го Відділу (голова Маруся Зарицька-Червіовська) влаштовано добродійний полуденок на користь Дніпротеровському сиротинцю для дітей-інвалідів. Відбувся показ сучасного вишиваного жіночого одягу з колекції Олександри Савин із Чикаго та виступ квартету “Соловейки” під мистецьким керівництвом Ольги Дубрівної-Соловій. Прибуток із полуденка склав понад 5000 дол.

На сходинах 96-го Відділу представлено репортаж Фіделя Сухоноса, журналіста, письменника, що веде українську телевізійну програму в Дніпропетровську. Тема: “Різдвяні свята в Дніпропетровському інтернаті для дітей-інвалідів”.

11.06.05. Округа відзначила 80-ліття СУА, 70-ліття нашої округи та 60-ліття журналу “Наше Життя”. Головні доповіді прочитали Ірина Куровицька, голова СУА; Анна Дидик, “Голос Америки”; Ольга Лісківська, колишній редактор журналу “Наше Життя”; Ліда Казевич, голова



*Ліворуч:
Марцеліна Хомяк,
Рома Дигдало,
Ліда Колодчин,
Дарія Завадівська
(голова Округної
Управи Дітройт),
Наталія Гевко,
Дарія Конюх.*

Окружної Управи Дітройт. Архівна референтка Дарія Конюх і Стефанія Король підготували меморіальну виставку журналу “Наше Життя”, де віддзеркалено найважливіші події в житті США та України. Організаторами імпрези були Марія Зарицька-Червіовська, Дарія Завадівська і Христина Панасюк. Від імени Екзекутиви Округи Дітройт надано почесне головство Ромі Дигдало, Наталії Гевко та Олені Лісківській, а почесне членство – Марцеліні Хомяк. Надано грамоти за довголітнє пропагування української культури та духовності Мирославі Бараник, Ользі Гриньків, Іванні Кульчицькій, Олені Папіж та Ользі Соловей; за самовіддану працю – референтурі суспільної опіки Мирославі Цап та Ірені Тарнавській. Надано грамоти признання за заслужену працю Марії Деркач, Вірі Гнатюк, Василині Гординській, Лідії Яхницькій, Надії Юзич, Катерині Кізімі, Світлянні Кордубі, Стефанії Король, Софії Кошів, Єлисаветі Кучер, Ользі Лісківській Катерині Мельник, Марії Миколенко, Лідії Пакулі, Галині Палмер, Ірені Шумило, Анеті Стадник, Дарії Завадівській і 50-му Відділові США.

У мистецькій програмі брали участь квартет “Соловейки”, мистецький керівник Ольга Дубрівна-Соловій, та Остап Стахів, соліст-бандурист. Відбулася виставка художніх творів, льотерія, продаж ікон, картин і вишивок. Пресова референтка Єлисавета Кучер написала статтю англійською мовою про святкування округи до “Ukrainian Weekly” і журналу “Наше Життя”. Ніна Василькевич подала статтю українською мовою до “Свободи” і “Дітройтських новин”.

На Річному зїзді Округи Екзекутива Округної Управи Дітройт надала 45-му Відділу грамоту признання і вдячності за віддану працю.

2.04.06. Відбулися інформативні сходи комітету з підготовки XXVIII Конвенції 2008 р., взяли участь Маріанна Заяць, заступниця голови США для справ зв'язків і репрезентант Екзекутиви до Конвенційного комітету XXVIII Конвенції США, Ліда Казевич і Нуся Мацілінська, голова Конвенційного комітету.

3.11.06. Відбулися сходи Конвенційного комітету в готелі “Marriott” за участі Ірини Куровицької голови США.

4.08.06. Відбулися перші сходи Конвенційного Комітету. Сходи відбувалися щомісяця.

3.08.06. Палата представників Конгресу США скасувала поправку Джексона-Веніка щодо Української держави. Ми пишаємось тим, що Віра Андрушків, членка 96-го Відділу нашої округи, була одним із провідників Коаліції поправки Джексона-Веніка.

3.12.06. Відбувся дуже успішний вечір 76-го Відділу “Сільські вечорниці”. Показали, як колись в Україні вечорами збиралася молодь на вечорниці. Вони вишивали, грали в цікаві ігри, ворожили, співали і танцювали – відбувалося громадське товариське життя. Голова Рома Дигдало, виховна референтка Мирослава Бараник і членки Відділу були організаторами та активними учасницями свята. Також брали участь молоді студенти з української школи Непорочного Зачаття Дітройту. Пресова референтка Є. Кучер переклала на англійську мову допис до програмки про звичаї, відтворені на вечорі.

4.28.06. Округа прилучилася до громадського комітету з відзначення 20-х роковин катастрофи у Чорнобилі. Головою програмового комітету була Марія Зарицька-Червіовська, голова 96-го Відділу та організаційна референтка округи.

5.05.06. На заклик Головної Управи США округа перевела кампанію із приєднання нових членок. Люба ЛеПейдж очолила комітет, де вирішено підготувати гостинну зустріч при вині та сирі “Wine and Cheese Recruitment Party”. Комітет подав оголошення для громади Дітройту та розіслав запрошення на зустріч. Округа підготувала коротку інформативну програму про працю США і перекуску. Це був дуже успішний для нашої округи вечір.

Суспільна опіка допомагає сиротам, хворим і старшим людям.

Щороку 58-ий Відділ готує полуденок для мешканців Українського села. Відвідують щомісяця старших в “Abby Nursing Home”. Висилають книжки та журнал “Наше Життя” в Україну.

8.15.06. За участі Галі Палмер, референтки суспільної опіки, мали зустріч із сиротами з України, які приїхали до Америки на гостину. Ми запросили дітей на церковний фестиваль.

8.19.06. На запрошення Зорислава Байдока, журналіста Української служби “Голосу Америки”, Маруся Зарицька-Червіовська подала інформацію про українську громаду Дітройту і СУА.

10.09.06. З ініціативи голови 76-го Відділу Роми Дигдало та з допомогою 53-го, 96-го та 129-го Відділів успішно відбувся концерт Ніни Матвієнко. Після концерту відбулася товариська зустріч із Ніною Матвієнко в домівці СУА.

У звітний час 58-ий Відділ (голова Юлія Стойко) відзначив своє 58-ліття, а пізніше – 60-ліття. 26-ий Відділ (голова Віра Гнатюк) відзначив своє 75-ліття. Головна Управа СУА надіслала привіти і грамоти для відділів.

На прохання Головної Управи СУА членки 50-го Відділу (голова Дарія Роте) надіслали на Україну листи щодо збереження Кирилівської церкви. На наші листи Галина Палмер отримала відповідь від Української Православної Церкви-Канцелярії Київської Митрополії, підписану архієпископом Переяслав-Хмельницьким, вікарієм Київської Митрополії, керуючим справами УПЦ. У листі він пише, що наші побоювання у цій справі є безпідставними.

Членки нашої округи беруть участь у громадських імпрезах.

1.21.07. Голова 129-го Відділу Г. Білинська виступала на відзначенні 150-річчя з дня народження Івана Франка з доповіддю “Іван Франко – будівничий української державности”.

2.24.07. Союзянки підтримали благодійний обід і зустріч з д-ром Брюховецьким, президентом університету “Києво-Могилянська академія”.

3.11.07. Округа Дітройт стала членом Комітету відзначення 193-ої річниці з дня народження Тараса Шевченка. Програмою провадила Рома Дигдало, голова 76-го Відділу. Святкове слово виголосила Ніна Василькевич, членка 45-го Відділу СУА і протоколярна секретарка нашої округи, колишня вчителька української мови та літератури в Україні, поетеса. “Поклін Тарасові” та інсценізацію твору Т. Шевченка “Тополя” підготував 76-ий Відділ СУА. Вірш Т. Шевченка “І мертвим, і живим, і ненародженим...” деклямувала Тетяна Бедрус. Деклямації підготував 129-ий Відділ СУА.

3.25.07. Союзянки підтримали “Благодійний чайочок” школи Непорочного Зачаття.

26-29 березня 2007 р. при Wayne State University відбувся “Ukraine Week”. На запрошення Віри Андрушків з “U.S. Ukraine Foundation” Округа Дітройт долучився до громадського комітету, щоб zorganizувати зустріч із колишнім послом США до України Вільямом Міллером (1993-1998), який приїхав до Wayne State University у Дітройті з доповіддю “The Future of Ukrainian Democracy”.

Округа отримала запрошення від Марка Чаткова, помічника U.S. Attorney E.D. Michigan, на інформативні сходини “Human Trafficking Training Telecast”. Від нашої округи поїхали А. Мацілінська, Л. Казевич, А. Томяк, Р. Дигдало, В. Федорак, Д. Завадівська.

Союзянки відвідали виставку “In Search of Ukrainian Symbolism and Motifs”. Виставку zorganizував Український музей Дітройту “Ukrainian American Archives & Museum of Detroit” у приміщенні “The Scarab Club of Detroit”.

Округа Дітройт і членки відділів взяли участь:

8.26.07. Відзначення 16-х роковин відновлення незалежності України. Допис про свята подала до журналу “Наше Життя” Маруся Зарицька-Червіовська.

9.30.07. Академія на відзначення 100-ліття з дня народження Романа Шухевича (Тараса Чупринки) і 65-ліття УПА.

10.14.07. Добродійний бенкет школи Непорочного Зачаття.

11.24.07. Соборна панахида за жертвами Великого Голоду-Геноциду.

12.01.07. Святковий базар СУА в Галерії ЕКО.

Членки нашої округи, що відійшли у вічність:

Д-р Маруся Бек, співзасновниця і Почесна членка 26-го Відділу, Почесна членка СУА, Почесна членка СФУЖО, адвокат, активістка американського та українського політичного життя. Працювала для добра та успіху українських жіночих організацій.
Євдокія Климишин, Емілія Ониськів (5-ий Відділ).

Марія Паливода-Сівак (23-й Відділ).

Анна Седорак, Франсіс Кірзек, Йоанна Драгінда Кульчицька, Катрина Снарські, Ірина Торенс (58-ий Відділ).

Ксенія Антипів, Євгенія Муштук (63-ий Відділ).

Ірена Бодруг (76-ий Відділ).

Референтки архівів Дарія Конюх і Лідія Михалович зберігають книговодство Окружної Управи, обіжники, звітування округи та відділів, а також архіви нечинних відділів, поповнюють бібліотеку округи, опікуються збіркою народного мистецтва, колекцією народного одягу. У міру потреби випозичали мистецькі експонати для виставок у публічних бібліотеках. Дарія Конюх приготувала огляд преси та витяги з дописів про нашу округу та відділи на виставку на XXVII Конвенції в Олбані 27-30 травня 2005 р. Була членом Комітету святкування 80-ліття СУА, 70-ліття Округи Дітройт і 60-ліття журналу “Наше Життя”. Із цієї нагоди разом із Стефою Король підготувала меморіальну виставку журналу “Наше Життя”. Також виготовила 2 альбоми: “Визначні жінки в історії нашої громади” та “Важливі дописи нашої округи до журналу “Наше Життя”.

Мистецько-музейні референтки Єлисавета Кучер, Леся Болді та Надя Фігач zorganizували три виставки у домівці СУА: виставку, присвячену Помаранчевій революції, виставку вишивок Христі Журківської, доньки членки 115-го Відділу, ма теми осінню та різдвяну. Олена Папіж і Люба Федорко протягом двох років улаштували дві виставки у домівці СУА і Українському селі, виставку в бібліотеці St. Clair Shores, Warren City Hall, та International Institute у Дітройті за допомоги Єлисавети Кучер і Дарії Конюх.

Організаційна референтка Маруся Зарицька-Червіовська запропонувала відзначити 80-ліття СУА, щоб запізнати жіноцтво, особливо новоприбулих, із діяльністю СУА та запропонувати їм стати членками нашої організації. Із прибутку від імпрез вислано 2000 дол. на пресовий фонд журналу “Наше Життя”. Двічі відвідала сходи “Нової Хвилі” та намагалася поширити зацікавлення працею СУА на забаві “Карнавал” і під час різноманітних громадських зустрічей, щоб уможливити ближчі стосунки.

Суспільна опіка – Ірена Тарнавська, Галина Палмер, Анет Стадик і Юля Стойко – відвідують старших в Abby Nursing Home. На великодні свята, на День матері і на День батька відвідали їх із квітами та короткими привітаннями із концертом. Ірена Тарнавська відвідує їх щотижня. Юля Стойко та членки 58-го Відділу щомісяця у перший четвер приходять на богослуження до Abby Nursing Home, де службу Богу відправляють отці церкви св. Йосафата. Вислали 725 дол. Насті Овчар, 100 дол. Орісі Мокій, 1000 дол. фінансової допомоги Людмилі Новаринській-Телебзді на проведення складної операції, 400 дол. до сиротинця через Головну Управу. І. Тарнавська надіслала 2 пакунки до сиротинця у Львові.

У грудні 2005 р. Г. Палмер, А. Стадник і Д. Завадівська зустрілись із сиротами з України. Діти приїхали за посередництва організації “Adopt A Miracle”. Ми придбали одяг для дітей на 627 дол. Д-р Палмер, зубний лікар, передав для цих дітей щітки та пасту для зубів. Придбали книжки для дітей, щоб читали в літаку. Коли вліті приїхала друга група сиріт, ми купили для них квитки на Український фестиваль, який проводили греко-католицькі церкви Непорочного Зачаття та св. Йосафата у Воррені.

У 2007 р. надіслали на допомогу бабусям 227 дол., сиротам в Україні – 590 дол., дітям в Америці – 67 дол. тощо. Разом 1,335.35 дол.

Оксана Огар вислала журнали “Наше Життя” до бібліотеки Дніпропетровського педагогічного університету.

Надали 200 дол. родині І. Сорока до школи Непорочного Зачаття. Вислали 8 пакунків до сиротинця і сімейного дитячого будинку у Львові. Придбали одяг для дитинки новоприбулої молодої мами.

Стипендійні референтки Стефанія Дацьків і Світляна Кордуба відзначили, що відділи округи спонсорують 11 студентів. 76-ий Відділ перевів збірку та надіслав на стипендійну акцію

435 дол., 129-ий Відділ склав 50 дол., п. Соя надала 220 дол. у пам'ять її чоловіка на одну стипендію. Членки 63-го Відділу Ксеня Антипів і Вася Гординська особисто спонсорують стипендіатів. Референтки вирішили відзначити 40 річницю стипендійної референтури.

Пресова референтка Лідія Кізіма подала звіт із загальних зборів до журналу "Наше Життя" і до "Дітройтських новин". Вона є членом Конвенційного Комітету і подає статті щодо Конвенції. Єлисавета Кучер подала допис до газети "С & G Newspapers" про українські різдвяні звичаї. Є. Кучер тако є членом Конвенційного Комітету.

Референтка зв'язків Ірена Прийма брала активну участь у різноманітних імпрезах округи: "Сільські вечорниці", "Прийняття з вином і сиром", "Базарі" 45-го Відділу, "Дитячий вишиваний забаві". Увійшла до Конвенційного Комітету. Приготувала допис про Голодомор до американської преси.

Округа має на меті долучитися до громадського комітету із відзначення річниці Голодомору.

*Дарія Завадівська, голова;
Ніна Василькевич, секретар*



ЗНИМКА 23-го ВІДДІЛУ ЗРОБЛЕНА В 1938 РОЦІ

Сидять зліва: К. Чмир, А. Зелінська, М. Форусь, М. Слупецька, М. Ясінська, Р. Братусь, Е. Сташків, Н.Н., Н.Н.
Стоять зліва: Т. Онисків, Н.Н., Р. Пенько, І. Ганиш, Д. Сеньків, Ю. Козачок, М. Гесенгор, П. Батрин, Н.Н. і К. Гусак.



**ПЕРША ЗНИМКА 5-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ
В ДІТРОЙТІ 1936 Р.**

Перший ряд зліва: Анна Сірко, Софія Голуб, Магдаліна Войтович, Доміцеля Генік — Рекордова секретарка, Анастазія Войціховська — голова, Павліна Будзол — фінансова секретарка, Анна Вітенко, Текля Бугай, Анна Мудра, Катерина Колодій, Тетяна Солодка.
Другий ряд зліва: Марія Скочеліс, Параскевія Мудрак, Софія Бурак, Марія Грудна, Параскевія Андрушків, Параскевія Гишак, Кароліна Стасів, Марія Кузік, Марія Сігда, Анастазія Мосійчук, Павліна Іванішин, Параня Стетків.

Третій ряд зліва: Марія Синчук, Софія Гулявська, Н. Н. Олена Скікун, Марія Кузік, Анна Пагра, Павліна Малішко, Анна Руда, Сімола, Осіпа Васильович, Софія Боднар, Марія Будзол.

Четвертий ряд зліва: Доргі Морозовська, Агафія Хом'як, Марія Смулка, Ангеліна Кульчицька, Ірена Чапак, Юлія Андрушко, Марія Машталір, Параня Винник, Марія Гальонська, Анастазія Макогіні, Н. Н. Софія Боднар, Феся Сідло.

П'ятий ряд зліва: Катерина Сосновська, Катерина Дутка, Анна Дибравка, Агафія Галишин, Анна Кумка, Євгенія Лисак, Анна Репак.

**FIRST PICTURE OF MEMBERS OF UNWLA BRANCH №5
(NAMED QUEEN OLGA IN DETROIT, 1936)**

1st row from left: A. Sirko, S. Holub, M. Wojtowicz, D. Genick, Rec. Sec'y; A. Wojciechowska, Pres; P. Budzol, Fin. Sec'y; A. Witenko, T. Buhay, A. Mudra, K. Kolodey, T. Solodka.

2nd row from left: M. Skochelis, P. Mudrak, S. Burak, M. Hrudna, P. Andrushkiw, P. Heszchuk, K. Stasiw, M. Kuzyk, M. Slehda, A. Masiwchuk, P. Iwanyslyn, P. Stetkiw.

3rd row from left: M. Senchuk, S. Gulawsky, N. N., H. Skikun, M. Kuzyk, A. Patra, P. Malyszko, A. Ruda, Smola, O. Washkowich, S. Bodnar, M. Budzol.

4th row from left: D. Mrozowska, A. Chowiak, M. Smulka, E. Kulczycka, I. Chepak, J. Andrushko, M. Mastaler, P. Vynnyk, M. Galonska, A. Makohin, N. N., S. Bodnar, F. Sidilo.

5th row from left: K. Sosnowska, K. Dutka, A. Dybravka, A. Halysyn, A. Kunka, A. Lysak, A. Repak.

З нагоди XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки

ДІТРОЙТСЬКА ОКРУГА

відзначає з гордістю та глибокою пошаною Відділи 5-ий і 23-ій, які разом із Відділами 16-им і 26-им були засновниками Дітройтської Округи в 1935 р.

Уже в 1921 р. жінки Дітройту були зорганізовані в товаристві “Просвіта”, а в 1925 р. Центральний Комітет СУА надав першій Дітройтській групі назву “Відділ 16”. Згодом додано Відділи 5, 23 та 26 і засновано першу в Америці Округу – Дітройт. Хоча Відділи 5-ий і 23-ій були формально роз’язані в 2006 р., належить відзначити їх надзвичайну відданість і численні досягнення у громадській праці. Із заснуванням організації ЗУАДК у 1945 р. Дітройтська Округа була провідною у допомогівій акції для “залишенців” (ДП) і протестаційних діяч проти репатріації. У 1948 р. причинилася до скликання Світового Конгресу Українського Жіноцтва (СФУЖО). Хоча мрія зародилася ще у 1956 р., провід цих відділів причинився до здійснення великого проекту, що завершився у 1984 р. заснування “Українського Села” у Воррені, Міч. Відділи підтримали придбання домівки СУА у Воррені, Міч., і Українського Музею в Нью-Йорку. Численні стипендії до Європи, зокрема до Риму, та в Україну і Бразілію є також їхньою великою заслугою.

**Вічная пам’ять
заслуженим союзнянкам Округи Дітройту, 5-ий Відділ,
Емілії Онисків (голови) та Євдокії Климишин.**

*Дарія Завадівська,
голова округи*

*Марія Зарицька-Червійовська,
організаційна референтка*



Сидять (ліворуч): Євгенія Гардецька (референтка суспільної опіки та господарська), Роксоляна Гіліцінська (імпрезова референтка), Марта Пеленська (кореспонденційна секретарка), Христя Хомин-Їжак (голова округи), Христя Швед (організаційна референтка), Оксана Смолинець (фінансовий секретар), Галина Мартин (член організаційної референтури). Стоять: Віра Савчин (референтка суспільної опіки), Реня Цегельська-Цюк (друга заступниця), Галина Генгало (протоколярна секретарка та пресова референтка), Марія Захаріясевиц (перша заступниця та музейна референтка), Лідія Бук (парляментарист), Дарія Федак (стипендійна референтка). Відсутні: Галина Келлер (скарбник), Марія Камінська (виховна референтка), Дзвінка Захарчук (зв'язкова референтка), Зоряна Сохацька (мистецька референтка), Орися Пастушак (вільна членка). Контрольна комісія: Марта Тайліх, Оксана Кіпа, Оксана Мандибур, Оксана Палійчук, Стефанія Вовчок.

Округа Філядельфія має в своєму складі 14 відділів, які працюють на терені штатів Пенсільванія, Делавер, Меріленд і Нью-Джерзі. Із них два Відділи, 2-ий і 52-ий, неактивні через старший вік членства. Округа має 10 референтур, які активно працюють за своїми напрямками: імпрезову, виховну, господарську, зв'язкову, мистецьку, музейну, організаційну, пресову, стипендійну та суспільної опіки. Серед відділів є один, який заснований новоприбулими з України жінками, а крім цього, певна їх кількість приєдналася до відділів Округи Філядельфія, що вже існували. Кілька союзниць із новоприбулих увійшли до окружної управи. Свою працю управа та

відділи провадили згідно із настановами та резолюціями XXVII Конвенції СУА та вказівками Головної Управи.

На весні 2006 р. членка управи Округи Філядельфія Марта Пеленська завершила опрацювання записаного на диск фільму про Голодомор 1932-33 рр. та про відзначення цієї сумної події в Україні на державному рівні. Цей фільм передано голові нашої округи, і всі, хто бажав ознайомитися з ним, могли його визичити в управі. Виховна референтка округи, залучивши дітей з української школи, zorganizувала вечір, присвячений пам'яті невинних жертв Голодомору, зокрема дітей, “Сльози твої, Україно”, на якому показала уривок із цього фільму та підготовану разом із дітьми мистецьку композицію. Окрім цього, у програмі з відзначення цієї трагічної події кілька інших імпрез підготовлено та проведено вчительками української школи, членками СУА. Хоч наша округа не має своїх “Світличок” та Рідної школи, однак дуже багато, якщо не більшість, вчительок і виховательок є членками СУА, що активно працюють з дітьми, спираючись, зокрема, на вказівки та постанови Конвенції СУА.

Важливим досягненням округи вважаємо те, що в тих місцевостях, де працюють наші відділи, без їхньої участі та без участі окружної управи не відбувається жодний поважний захід української громади. Представники округи входять до різноманітних громадських організаційних комітетів. Найжвавішим осередком праці залишається УОКЦ у Філядельфії, в діяльності якого Округа Філядельфія бере найактивнішу участь. Упродовж звітного часу ми були членами організаційних комітетів із відзначення дня Незалежності України, Шевченкового свята, сумних річниць Голодомору та трагедії на Чорнобильській атомній станції, з нагоди приїзду до Філядельфії та нагородження Президента України Віктора Ющенка.

Округа разом із іншими організаціями є співавтором відзначення “Свята героїні”, де віддають пошану подвигу та стійкості українок.

Великим досягненням є й плідна праця організаційної референтури, яка запровадила постійне інформування членок СУА засобом електронної пошти про пляновані події, імпреди та про те, що відбулося в окрузі чи СУА взагалі. Завершено та передано до друку двомовний адресар нашого окружного членства. Він має поліпшити можливість спілкування та інформування тих членок наших відділів, які вже не можуть відвідувати наші імпреди або за станом здоров'я пересуватися без сторонньої допомоги. Окрім цього, організаційна референтура підготувала та роздала кожному з членів окружної управи течки з найнеобхіднішою інформацією, які можна постійно поповнювати, та почала опрацювання картотек відділів.

Дуже активно діє наша мистецька референтура. Завдяки їй, округа проводить окружний з'їзд в залі, що прикрашена оригінальними розписами на тканині, а домівку облаштовано із художнім смаком. Уже кілька років поспіль мистецька референтура бере участь у приготуванні святкових листівок, що їх вкладають до подарунків, які референтура суспільної опіки готує для старших людей на Різдво та Великдень.

Від самого заснування Українського Музею в Нью-Йорку наша округа є його меценатом, а відділи – колективними членами, які регулярно підтримують музей фінансово. 67-ий Відділ є активним помічником і популяризатором Українського Музею в Нью-Йорку. Щороку проводимо тиждень музею, під час якого відділи Округи Філядельфія та філядельфійська громада дізнаються про мистецькі надбання авторів з України та США та про нові виставки в музеї. Минулого року наша округа передала гроші для музею на видання каталогу його першої виставки, яка стала основою сучасного музею.

Щороку наша округа проводить “День союзянки”, вшановуючи українську жінку та демонструючи її таланти. На цьому святі відбувається показ моделей одягу чи речей, вироблених жіночими руками. Кропітка праця імпредової референтури перетворює “День союзянки” на справжню задушевну зустріч посестер: при святково прибраних столах у приємному товаристві однодумців. У 2008 р. на відзначення 70-річчя нашої округи та тих членок нашої округи, що були засновниками Українського Музею в Нью-Йорку, zorganizовано подорож автобусом до музею та

Українського Інституту Америки. Щоб залучити жінок до СУА, округа влаштовує заходи, присвячені українській жінці – історичній особі та нашій сучасниці.

Найбільшу ділянку праці має референтура суспільної опіки. Вона жваво працює, підтримує ініціативи Головної Управи та розвиває свої власні програми гуманітарної допомоги своїм членкам, старшим особам і самотнім. Стало вже традицією готувати пакунки з українськими стравами на Різдво та Великдень. В останній рік округа повністю перебрала на себе цю справу, перед тим кілька років співпрацюючи із Товариством сеньйорів. Окрім цього, референтура суспільної опіки щороку надсилає пакунки з одягом, вітамінами та іншими речами до дитячих будинків і лікарні у Львові та Запоріжжі в Україні, до Бразилії тощо.

Округа взяла участь у збірці грошей на відкриття кімнати-почекальні у майбутній Київській дитячій лікарні нового зразка, що її проектуванням, облаштуванням й відкриттям опікується Катерина Ющенко, дружина Президента України.

Ми намагаємося запрошувати на різноманітні імпрези СУА та наші звітні сходини для участі або як гостей молодь з української школи та молодіжних товариств, що є потенційними майбутніми членками нашої організації.

Округа підтримує обдаровану молодь, яка прагне навчатися, і завжди долучається до акцій стипендійної референтури Головної Управи СУА.

Протягом двох останніх років господарська референтура доклала значних зусиль, щоб організувати та провести ремонт і переоблаштування нашої домівки в УОКЦ. І сьогодні ми з гордістю можемо сказати, що вона виглядає привітно й затишно, як справжній рідний дім для всіх союзянок.

Окружна управа та відділи округи постійно підтримують журнал “Наше Життя”. Відділи мають стовідсоткову передплату журналу, складають датки (колективні та особисті) на пресовий фонд.

Традицією стала підтримка постійних зв’язків членів окружної управи з відділами. Члени управи намагаються брати участь у всіх заходах, що їх проводять відділи, зокрема у їхніх звітних зборах. Гордістю нашої округи є також її членки, що працюють у Головній Управі як заступниці голови та референтки.

Цього року Округа Філядельфія святкуватиме 70-ліття своєї праці. Цій події присвячено кілька імпрез, зокрема, “День союзянки” – свято союзянок і для союзянок. Завдяки їм, теперішній Союз Українок Америки, і наша Округа Філядельфія зокрема, є одним з провідників української громади у США.

*Галина Генгало,
пресова референтка*

У 70-ті РОКОВИНИ ДІЯЛЬНОСТІ ОКРУГИ ФІЛЯДЕЛЬФІЯ,
ІЗ ШАНОЮ ТА ВДЯЧНІСТЮ ЗГАДУЮЧИ ЇЇ ЗАСНОВНИКІВ,
ВІД ІМЕНИ ВСІХ НАШИХ СОЮЗЯНОК ЩИРОСЕРДЕЧНО ВІТАЄМО
УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА ТА ПРОВІД СОЮЗУ
ТА БАЖАЄМО ПЛІДНИХ НАРАД І ДОЛЕНОСНИХ ПОСТАНОВ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ, ЇЇ ЧЛЕНСТВА
ТА ВСІЄЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ.

ОКРУГА НЬЮ ЙОРК 1940-2008



Сидять (ліворуч): Слава Герловська (скарбник), Надія Савчук (голова округи), Ірина Куровицька (голова СУА). Стоять: Наталія Дума (член управи), Наталія Турчак (виховна реф.), Світлана Махно (культурно-освітня реф.), Ярослава Геруляк (голова 64-го Відділу), Ірена Стецьків (голова 113-го Відділу), Валентина Медін (пресова реф.) Ярослава Лучечко (мистецько-музейна), Александра Барабаш (реф. для справ організації). Відсутні: Анна Сафян (заступниця голови), Люба Шатанська (протоколярна секретарка), Лідія Семенюк (реф. суспільної опіки), Уляна Гануца (реф. стипендій), Дана Форостина (господарча), Володимира Біланюк (пресова англомова), Оксана Макарук (хорунжа).

Округа Нью-Йорку складається з 14-х відділів: 1, 21, 30, 62, 64, 71, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, 127. До них належать 358 членок СУА.

Діяльність нашої округи на протязі 2005-2007 рр. Була спрямована на втілення в життя резолюцій ХХУІ Конвенції СУА. Щороку в червні відбуваються Округні з'їзди, на яких підводимо підсумки проведеної за рік роботи та утверджуємо резолюції на майбутнє. Що місяця проводимо засідання Округної Управи Округи Нью-Йорку, на яких обговорюємо вказівки Головної Управи СУА, заслуховуємо звіти про роботи членів Округної Управи та про діяльність окремих відділів СУА, а також накреслюємо плани нашої праці на майбутнє.

Союзнянки нашої округи беруть активну участь в усіх громадських та культурно-мистецьких заходах української діаспори нашого великого міста Нью-Йорк. Членки Округної Управи Нью-Йорк щороку беруть участь у панахиді в Катедрі Святого Патрика на честь річниці Голодомору 1932-33 рр. в Україні, у сесіях виставках, демонстраціях, кінофільмів, присвячених Голодомору, що проводяться в ООН.

Успішно проведено дві Конференції референтур Округи Нью-Йорку з участю голови СУА Ірини Куровицької, заступниці для справ організації Марти Данилюк, референтки суспільної опіки Дарії Дроздовської і редактор журналу "Наше Життя" Ірини Чабан.

Наша Округа щороку проводить свято "Засвічення ялинки", організовує імпрезу до "Дня героїнь" спільно із жіночою організацією ОЖЕТ, та "День союзнянки" на Союзівці. Концертні програми готують членки 127 Відділу, учасниці ансамблю "Українська родина", яким керує член Національної спілки композиторів України Оксана Лиховид.



*Конференція референтур Округної Управи Н.Й.
(Ліворуч): Дарія Дроздовська (референтка суспільної опіки СУА), Марта Данилюк (2-га заступниця голови СУА для справ організаційних), Надія Савчук (голова Округу Н.Й.), Ірина Куровицька – голова СУА (пояснює журнал “Н.Ж.”, в якому видано документи, що свідчать про акцію СУА підчас Голодомору в Україні 1932-33 рр.), Наталія Дума (член управи округи), Марійка Слупчинська (членка 113-го Відділу), Ірена Стецьків (голова 113-го Відділу).*

Голова Округної Управи СУА Нью Йорку Надія Савчук самовіддано координує роботу нашої округи, вкладаючи всю душу, енергію і досвід, та репрезентує її в усіх українських установах Нью-Йорку. За цей звітний період Надія Савчук брала участь в конференціях «Ukraine plus USA», «Community of Democrat choice», «Development of GUAM Countries», «Статус жінки» в ООН, на виставці Українського Музею в Нью-Йорку «Стежина в минуле» та інших, була присутня на відкритті бібліотеки в школі Святого Юра.

В травні 2006 року членки Управи нашої округи разом із головою Надією Савчук приймали гостей із Дніпропетровщини: жінок, об'єднаних в клуб «Сороптиміст», що в перекладі з латини дослівно означає «Сестри позитивного думання». У головній канцелярії СУА в Нью-Йорку відбувся круглий стіл, де жінки з України і членки СУА обмінювалися думками. На другий день гостей ознайомили з українськими установами нашого міста і мали спільну вечерю.



Членки Округи Нью-Йорку із гостями Дніпропетровська, організації “Сороптиміст”.

У листопаді 2006 року багато членок нашої округи взяли участь у конференції в НТШ “Профілі українських жінок“, у святкуванні 30-річчя Українського Музею в Н.Й. і 40 -річчя СКУ (Світового конгресу українців), де був висвітлений фільм про роботу української громади за всі роки еміграції і фільм про Голодомор в Україні.

Наша округа гостила 2-ма полуденками учасниць засідання Головної Управи СУА. Уже 16 років беремо участь в базарі, який влаштовує місія України при ООН разом із Консульством України з нагоди річниці Чорнобильської аварії.

За останні роки наша округа поповнилася членками, які нещодавно приїхали з України і активно включилися в роботу СУА. Світлана Махно організовує концертні програми. Скарбник Слава Герльовська і господарська референтка Богдана Савченко-Форостина відповідально ставляться до виконання своїх обов’язків. Протоколярна секретарка Люба Шатанська і кореспондентська референтка Богданна Слиж старанно виконують свої обов’язки. Надзвичайно активними і відповідальними є організаційна референтка Олександра Барабаш і фінансова референтка Лаврентія Туркевич, виховна референтка Наталія Турчак і референтка суспільної опіки Лідія Семенюк.

Велику увагу Округна Управа СУА Нью Йорку приділяє суспільній опіці, яку провадить Лідія Семенюк. Ми щедро підтримуємо всі акції суспільної опіки СУА. На заклик допомоги дівчинці з Харківщини Насті Овчар, яка врятувала під час пожежі маленьку сестричку, але дістала тяжкі опіки, наша округа відгукнулася значною сумою пожертв. Усі відділи висилають пакунки до Луганської області, яка закріплена за нашою округою, а також і в інші області України. Округа надає значні кошти на утримання Українського Музею в Н.Й., на розвиток бібліотеки школи Святого Юра передали 200 дол.

Музейну референтуру очолює Ярослава Лучечко. Музейна референтура є дуже популярною в Окрузі СУА Нью-Йорку, адже Український Музей знаходиться на нашому терені. Усі відділи є членами музею і сплачують обов’язкову вкладку. Щороку проводяться різдвяні базари, які мають великий успіх в українській громаді.

Уляна Ганушак очолює стипендійну референтуру, яка приділяє пильну увагу забезпеченню стипендіатів. Стипендіатів мають 1, 30, 64, 83, 89 та 103 відділи. Більшість стипендіатів є в Україні та декілька студентів в Бразилії. Найшедріші пожертви на стипендії дають панство Стефан і Володимира Слибоцькі. Хорунжа Оксана Макарчук з честю несе прапор СУА на імпрези, і репрезентує Округу Нью-Йорку.

В окрузі є дві “Світлички”, якими опікуються 30-тий та 83-ий Відділи, у них по 20 дітей, в яких працюють професійні вчителі, що прищеплюють дітям любов до України. Виховна референтка Наталя Турчак провела в Нью-Йорку серед дітей діаспори конкурс на знання української мови ім. Петра Яцика. Свої знання показали 30 дітей, які отримали почесні грамоти від Міністерства освіти України.

Голова Округної Управи Округу Нью-Йорк, Надія Савчук та її заступниця Анна Сафіян уміло координують роботу всіх референтур, цікаво проводять всі наші засідання.

Ми пишаємося тим, що в Окрузі Нью-Йорк є почесні членки СУА: Уляна Старосольська (64 Відділ), Лідія Крушельницька (64 Відділ), Олександра Кіршак (вільна членка), Лідія Черник (83 Відділ), Лідія Магун (1 Відділ), Надія Савчук (83 Відділ), Марта Данилюк (83 Відділ), Марійка Томоруг і Анна Рак (83 Відділ).

Членки нашої округи Ірина Куровицька (83 Відділ) очолює Союз Українок Америки вже третю каденцію, Надія Шмігель (83 Відділ) репрезентує СУА в СФУЖО при ООН.

Усі заходи, що проводить округа, намагаємося висвітлювати в журналі “Наше Життя“ та в усіх україномовних виданнях.

*Валентина Медін,
пресова референтка*

**ОКРУЖНА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
В НЬЮ ЙОРКУ**

вітає

**Достойну голову СУА Ірину Куровицьку,
членок Головної Управи,
делегаток і гостей**

з нагоди ХХVІІІ Конвенції СУА

бажає

**найкращих успіхів у нарадах і рішень
для добра розвитку організації
на користь української спільноти.**

Щасти Вам Боже!

Надія Савчук
голова

Анна Сафіян
заступниця голови

Богданна Слиж
секретарка

Слава Герловська
скарбник

ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Святкування 50-ліття Округи Північного Нью-Йорку.

Сидять: Ірина Твердохліб, Ірина Руснак (почесна членка СУА), Анастасія Смеречинська (почесна членка СУА), Наталка Гевко, Ірина Куровицька (голова СУА), Марта Стасюк (голова округи і почесна членка СУА), Іванна Мартинець, Наталка Сантарсієро, Таня Міллер-Бегіні, Ольга Ганушевська, Марія Лецишин, Дарія Ганушевська, Анна Поліщук, Уляна Лоза, Оксана Салдит, Анна Заньків, Таня Бабюк, Стефа Вовкович, Анна Білоус, Надя Бергенстог, Ляриса Харамбура, Христия Коновка, Рая Скробало, Єва Ковтало, Ліда Грецишин, Анна Ейна, Леся Самотовка, Анна Сухоцька, Катерина Лялька, Марія Лілак, Марія Костів, Нікол Рідел, Зєня Кузіль, Параня Смит, Марійка Маланяк, Уляна Бабюк, Надя Трач, Слава Коба, Стефа Стенфілд, Аня Бейлі, Ліда Стасюк, Марія Сипливий, Оля Колинич, Галя Малаховська.

Окружна Управа Північного Нью-Йорку об'єднує 6 відділів: 46-ий, 47-ий і 120-ий у Рочестері, 68-ий у Сіракузах, 49-ий і 97-ий у Баффало.

Діяльність Окружної Управи відбувалась у двох напрямках: виконання інструкцій Головної Управи СУА і допомога відділам у виконанні резолюцій XXVII Конвенції, яка відбулася в 2005 р.

При окрузі діє одна "Світличка" під проводом 120-го Відділу та двох кваліфікованих вчительок: Нікол Рідел і Ляриса Чолач, членок того ж відділу. За три останні роки пересічна кількість дітей у "Світличці" була 22: 11 – україномовних, з яких 5 "четвертої хвили", та 11 – англомовних.

Голова округи брала участь у щорічних нарадах Головної Управи СУА, про перебіг нарад голова звітувала відділам і в такий спосіб підтримувала зв'язок.

Найбільш успішну працю в окрузі проводять референтури суспільної опіки, мистецько-музейна, виховна та зовнішніх зв'язків. Мистецько-музейна референтура дбала про популяризацію української культури, влаштовуючи мистецькі виставки на міжнародних фестивалях, в американських культурних центрах, школах і бібліотеках.

11 листопада 2005 р. у місті Рочестер округу відсвяткувала своє 50-ліття, на якому була присутня голова СУА Ірина Куровицька. Свято, де були представлені всі відділи, було успішне.

Роздали грамоти подяки та 3 грамоти почесного головства, головам які очолювали Округу Північного Нью-Йорку. У програмі виступала гумористка Наталка Гевко, союзянка з Дітройту, та молода співачка Таня Міллер-Бегіні з Рочестеру.

У листопаді 2007 р. 120-ий Відділ відсвяткував своє 25-ліття. 2008 р. 49-ий Відділ у Баффало відзначатиме 75-ліття громадської праці.

У місті Рочестер членки 46-го Відділу допомагають старшим та немічним жінкам. У різдвяний час ходять із колядою до жінок, які перебувають у домах для старших людей.

У міських та університетських бібліотеках відбулися виставки з інформацією із книжок і часописів про трагедію Великого Голоду 1932-33 рр. в Україні.

Голова округи допомагала родинам з України, жінка з однієї родини стала членкою 97-го Відділу СУА в Баффало і також є писарем в окрузі.

*Марта Стасюк,
голова Округи Північного Нью-Йорку*

ОКРУГА ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ЙОРКУ
ВІТАЄ УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!



ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Перший ряд (ліворуч): І. Цапар, М. Бакалець, Я. Мулик, О. Луків, О. Мельничук, Т. Рішко, К. Воловодюк, У. Кобзар.
Другий ряд (ліворуч): С. Цапар, Т. Богданська, Я. Гординська, І. Мриплоцька, К. Раковська, Л. Бойко, Н. Змій,
Л. Гураличко, Б. Ольшанівська, Р. Грицак, М. Цісик, Б. Полянська, О. Тритяк.*

Округа Нью-Джерзі, заснована в жовтні 1959 р., об'єднує 10 відділів: 18-ий (не активний), 24-ий, 28-ий, 65-ий, 70-ий, 75-ий, 86-ий, 92-ий, 98-ий (англомовний) і 100-ий. Округа є членом Федерації Жіночих Клубів штату, що дає їй можливість спілкуватися з американськими жіночими організаціями. Округа також є членом Українсько-американського культурного центру у Віпані і з цієї нагоди вплатила членську вкладку 1000 дол.

Членками Головної Управи СУА є Уляна Кобзар (музейна референтка), Марія Полянська (стипендійна референтка), Ольга Тритяк (архівна референтка), др. Іванна Ратич (голова Контрольної комісії СУА) та Ольга Луків (голова Окружної Управи Н.Дж.).

Від 1998 р. головою Українського Музею в Нью-Йорку є членка 86-го Відділу округи Ольга Гнатейко. Дві членки округи Уляна Кобзар і Зірка Воронка є членами управи музею.

До березня 2007 р. головою Окружної Управи була Катерина Воловодюк. Тепер головою є Ольга Луків, вибрана на Загальних Зборах 24 березня 2007 р. Округа бере участь у засіданнях Головної Управи СУА та у загальних зборах відділів. Округа завжди підтримує заклики СУА, виконує всі зобов'язання та активно включається в різноманітні акції, які ініціює Головна Управа СУА.

У жовтні 2005 р. округа влаштувала "День союзнянки – 80-ліття СУА" з висвітленням прозірок, мистецькою програмою про обжинки та читанням власних віршів і гуморесок (М. Дацко та Н. Буняк).

У 2006 р. округа влаштувала в церковній залі церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку "День союзнянки", на якому було висвітлено фільм про Центр дослідження історії імміграції при

університеті Міннесота в Міннеаполісі. У цьому центрі зберігаються архіви СУА та інших українських організацій у США. Референтка архіву Ольга Тритяк збрала архіви поодиноких відділів та округи та переслала ці матеріали до центру.

Третій “День союзняки“ під назвою “Пізнайте нас”, для запізнення громади із програмою СУА та приєднання нових членок, відбувся 11 листопада 2007 р. в Українсько-американському культурному центрі у Віпані. Відділи виставили фотографії та хроніки зі своєї діяльності, відбулася цікава музична програма.

Округа зорганізувала для своїх членок дуже цікаву подорож автобусом до Українського Музею в Нью-Йорку, в якій взяли участь 49 членок округи. Членки мали нагоду оглянути виставку українських модерністів 1920-30-х рр.

Через Стипендійну акцію округи 64 спонсори оплатила 173 стипендії студентам на суму у 63,740 дол. референтка Стипендійної акції є Марія Полянська. У червні 2007 р. 98-ий Відділ відзначив 40-ліття Стипендійної акції Округи Нью-Джерзі полуденком, мистецькою програмою та лотерією для придбання фондів.

Поодинокі членки, відділи та округа також дуже щедро підтримують Український Музей в Нью-Йорку.

Округа спілкується із Союзом Українок у Запоріжжі, а поодинокі відділи висилають пакунки з одягом та книжками в Україну та підтримують програму “Молоко і булочка”. Суспільна референтка надсилає святкові привітання колишнім членкам округи, які не можуть брати участі в наших імпрезах. 75-ий Відділ у Ньюарку виготовляє та доставляє кошички зі свяченим старшим і самітним членкам парафії церкви св. Івана Хрестителя. Відділи також спілкуються з українськими вояками, що служать в Іраку.

Відділи зорганізували різноманітні та цікаві імпрези для громади: вечір у пам’ять Надії Світличної (28-ий), відзначення роковин Тараса Шевченка (65-ий), вечір, присвячений Українському Музеєві у Нью-Йорку (70-ий), висвітлення фільму “Авта” для дітей, мистецька виставка та забава (75-ий), академія на честь Івана Франка (86-ий), святкування 40-ліття 92-го та 100-го Відділів, висвітлення фільму “Між Гітлером і Сталіном” із доповіддю проф. Т. Гунчака в американській бібліотеці (98-ий).

*Оксана Кузишин,
референтка преси*

ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ ВІТАЄ
ДОВГОЛІТНЮ ГОЛОВУ СУА ПРИНУ КУРОВИЦЬКУ,
ПОЧЕСНУ ГОЛОВУ АННУ КРАВЧУК,
ДЕЛЕГАТОК, ГОСТЕЙ, ПОСЕСТЕР В УКРАЇНІ
ТА БАЖАЄ ПЛІДНИХ НАРАД І УСПІХІВ У ПРАЦІ.

ОКРУГА ОГАЙО



Окружна управа.

*Перший ряд (ліворуч): Оля Погляд, Галя Погляд, Ірина Кашубинська, Іванна Шкарупа, Лукія Гриців.
Другий ряд (ліворуч): Оксана Шараневич, Дарія Федорів, Люба Дармохвал, Олена Хміляк, Ніна Сікора.
Відсутні: Наталя М'яка, Надя Дейчаківська, Марія Маланчук, Дося Кріслата, Аретка Кульчицька.*

Заснована у 1957 р., Округа Огайо у попередній період об'єднувала лише три відділи: 8-ий, 12-ий і 33-ий. У 2007 р. був утворений новий, 130-ий Відділ ім. княгині Ольги. Тож тепер в окрузі маємо 4 відділи, які об'єднують 91 членку.

Осередок округи міститься в Пармі. Голова округи – Іванна Шкарупа, яка є ще секретаркою УЗО, в Парафіяльній раді Покрова святої Богородиці та у Станиці Братства Дивізійників.

У звітний час продовжували активно працювати 12-ий і 33-ий Відділи, значно пожвавив свою діяльність 8-ий Відділ, здобував досвід і новоутворений 130-ий Відділ. Позитивним є те, що членки шукають і знаходять нові, дуже потрібні громаді, форми роботи. Так, 8-ий Відділ головну увагу зосередив на догляді за українською частиною Городу Культур та відновленні дуже пошкоджені часом та атмосферним впливом скульптури Лесі Українки. Ця скульптура роботи М. Черешньовського була встановлена ще 1961 р. і є своєрідним символом України, бо майже поруч майорить наш синьо-жовтий прапор. Відреставрувати її є справою громади Клівленду. Округна управа підтримала ініціативу 8-го Відділу і звернулася до громади із проханням надати фінансову допомогу в цій важливій справі.

130-ий Відділ, христини якого відбулися 22 квітня 2007 р., крім загальних питань, головним напрямом своєї діяльності обрав виховувати зацікавлення у дітей молодшого віку нашими традиціями, оволодінням розмовною українською мовою через участь у різноманітних іграх та виступи перед громадою. Центром роботи відділу є “Світличка”, в якій перебуває 12 дітей двох вікових груп, кожна з яких має свого вихователя. Союзьанки значно поповнили устаткування “Світлички” (меблі, технічні засоби, іграшки), діти мають учителя музики, форми та методи роботи з дітьми постійно удосконалюються.

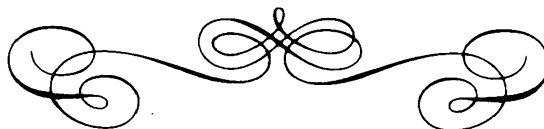
Приклад 8-го та 130-го Відділів свідчить про творчий підхід у пошуках потреб громади та шляхів їх розв'язання. У поєднанні з нашими традиційними формами роботи це підносить діяльність округи на вищий рівень.

Високу національну свідомість виявляють членки округи і в усіх заходах. У вересні 2007 р. Вони взяли участь у Чорнобильській ході, прибуток від якої склали на допомогу дітям, що потерпіли від радіації. 17 листопада 2007 р. членки нашої округи були серед учасників жалобної ходи до пам'ятника жертвам Голодомору 1932-33 рр., де священники усіх церков провели спільну панахиду. Як учителька школи українознавства я розповіла учням 7-11 клас про жакливу трагедію Голодомору, а потім учні писали письмові роботи “Що я знаю про Голодомор 1932-33 років в Україні”, “Чим відрізняється Голодомор від звичайного голоду?” та ін. Це допоможе учням краще знати історію свого народу, спрятиме формуванню їхньої національної свідомости.

Округа підтримує всі фінансові проекти СУА та Українського Музею в Нью-Йорку. 31 членка округи є членками музею, на його потреби у звітний час вислано 1000 дол. На посвячення відновленої канцелярії СУА від Окружної Управи, 12-го та 33-го Відділів передано 500 дол. На суспільну опіку 2006 р. вислали 195 дол. із продажу льотерійних квитків.

*Ніна Сікора,
пресова референтка*

ОКРУГА ОГАЙО
ВІТАЄ УЧАСНИКІВ
XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА БАЖАЄ НОВИХ ТВОРЧИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.



ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд (ліворуч): Оксана Мельник, Марія Боднарук, Любомира Калін (голова), Оленка Харкевич, Любомира Шеремета. Другий ряд: Люба Новак, Ева Зеленко, Лінка Басюк, Віра Трощук, Таля Таран-Лісовська, Реня Стасула. Третій ряд: Ірена Новак, Оленка Шкробут, Валя Хринівська, Катя Гриневич, Дарія Ярославич. Відсутні: Христина Дзюк, Ірена Попович, Марія Щербюк, Стефанія Форович, Марта Ожста, Ірена Стебельська, Олександра Савин, Уляна Гриневич, Стефанія Мроз, Гертруда Ванджюра, д-р Тамара Тимцюрак, Лідія Марушка.

Діяльність Чикагської Округи відбувалась під впливом історичних подій в Україні – виборів до Верховної Ради, що стало важливим кроком для забезпечення стабільності в Україні. Велику увагу звернули на приготування до XXVIII Конвенції США.

Округа Чикаго має 7 відділів:

- 6-ий, голова Лідія Шандор;
- 22-ий, голова Любомира Шеремета;
- 29-ий, голова Дарія Ярославич;
- 36-ий, голова Люба Новак;
- 74-ий, голова д-р Тамара Тимцюрак;
- 85-ий, голова Реня Стасула;
- 101-ий, голова Оленка Шкробут.

Загальне число членок в окрузі – 197. Сходина округної управи відбуваються щомісячно з активною участю членок. Під час сходин відділи звітують про виконану працю і разом плянуємо та обговорюємо завдання на майбутнє.

Щороку округа переводить свій з'їзд, на який запрошуємо представників Головної Управи США.

Популярним у громаді став традиційний “День союзянки”, що відбувається в залі Культурного осередку. Кожний відділ має свою окрему ділянку праці. Завдяки цікавій програмі та зусиллям комітету, гості мають нагоду приємно провести час, а округа дістає гроші, без яких наша праця була б неможливою.

Велике зацікавлення викликає у мешканців Чикаго та гостей міста традиційна українська ялинка, що її вже багато років прикрашає 85-ий Відділ у “Музеї науки та індустрії”. Завдяки наполегливій праці союзянок 85-го Відділу, працює в Чикаго “Вишневий садочок”, авторитет якого

в українській громаді є дуже високим.

Активно працює референтура суспільної опіки. Щорічно членки переводять під церквами збірку “Сиротам в Україні”, висилають пакунки з одягом та іншими речами до Сумської області, а також опікуються хворими та самотніми.

Важливим напрямком своєї дальшої праці округа вважає залучення до відділів нових членок.

*Оленка Шкробут, Марія Щербюк,
пресові референтки округи.*

ОКРУЖНА УПРАВА

ВІТАЄ

XXVIII КОНВЕНЦІЮ СУА.

БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД, А ТАКОЖ ДЯКУЄ
ГОЛОВІ ІРИНІ КУРОВИЦЬКІЙ ТА ГОЛОВНІЙ УПРАВІ
ЗА СПІВПРАЦЮ ДЛЯ ДОБРА СУА.



**Окружна Управа та відділи Округи Чікаго
Союзу Українок Америки**

надсилають

найщиріші вітання

Президії, делегаткам і всім учасникам

XXVIII Конвенції СУА

та побажання

успішно її відбутися та ухвалити корисні рішення

для дальшої плідної праці,

щоб вона була джерелом надхнення

та заохотою для українського жіноцтва

тут, у діаспорі, та в Україні.

Із дружнім привітом

Любомира Калін,
голова Округи Чікаго

Христина Дзюк,
секретарка

ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*День союзнянки 2007 р. Перший ряд: (третя ліворуч) Галина Шулевська (заступниця голови округи),
Дионізія Брочинська (секретар), Уляня Зінич (голова округи), Ірина Куровицька (голова СУА),
Христина Мельник (скарбник), Оріся Мандич (архівна референтка).*

Округа Нова Англія об'єднує 4 відділи, які мають 97 членок. Три відділи в Коннектикуті: 73-ій у Бріджпорті (28 членок), 106-ий у Гартфорді (31 членка), 108-ий у Нью-Гейвені (22 членки), 126-ий Відділ у Бостоні, Массачусетс, (16 членок). Усі відділи добре співпрацюють. Маємо дружні зв'язки між відділами та Округною Управою.

Затримання членок і приєднання нових є одним із головних напрямів праці нашої округи та нашої організації. Кожний відділ в окрузі у свій власний спосіб працює над приєднанням членства. 2006 р. 73-ій Відділ збагатився на 10 нових членок. Усі вони – новоприбулі молоді жінки. Голова відділу є також новоприбула, і вона змогла зацікавити молодих жінок з України. Зорганізували драматичний гурток, який успішно виступає в нашій околиці. Усі відділи влаштовують для своїх громад доповіді, художні вистави, обіди й базари, щоб у цей спосіб заохотити до приєднання нових членок і допомогти громаді.

Відділи активно працюють у виховній і культосвітній ділянці.

108-ий Відділ від часу свого заснування 1970 р. успішно провадить “Світличку”. Окрім цього, кожного року членка цього відділу за допомоги інших членок провадить перед святами популярну майстерню писання писанок і вироблення прикрас на ялинку. Дуже цікавою була зустріч авторки Ірени Забитко із громадою у Гартфорді, що була спонсорована 106-им Відділом. 126-ий Відділ щорічно запрошує професіоналів для доповідей і дискусій із громадою.

У листопаді 2007 р. багато членок узяли участь у відзначенні 75-ліття Голодомору у Катедрі св. Патрика в Нью-Йорку. Уже тепер працюємо над відзначенням цієї події у 2008 р. у Коннектикуті.

Округа різноманітно святкує День союзнянки.

2005 р. улаштували показ убрання “Українська жінка в народному і сучасному мистецтві”. 2006 р. на честь Івана Франка інсценізували уривок із поеми “Лис Микита”. 2007 р. відзначили День союзнянки темою “Що мені дав і що для мене значить СУА?” Після цікавого реферату була дискусія, членки говорили на цю тему і виказували теплі почуття до СУА.

Наша округа маленька у порівнянні з іншими, але ми завзято працюємо для добра нашої організації, яку ми цінуємо безмежно.

Уся наша праця й зусилля спрямовані на підтримку та збереження СУА і наших організаційних доручень.

ОКРУЖНА УПРАВА НОВОЇ АНГЛІЇ
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ УСІМ СИЛИ ДЛЯ ДАЛЬШОЇ
БЛАГОРОДНОЇ ПРАЦІ.

ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

Округу Центральний Нью-Йорк засновано 1974 р. Вона є однією з найменших округ. Має 5 відділів, із яких 2 є майже неактивні.

Протягом останніх 3 років праця нашої округи набула зовсім іншого характеру. У 2005 р. надійшла наша черга підготувати XXVII Конвенцію СУА в Олбані. Конвенція була вдала і чудово підготовлена.

На заклик Головної Управи СУА округи взяла участь у відзначенні 20-ліття Чорнобильської аварії.



Учасники "Walk-a-thon" Округи Центральний Нью-Йорк, 14 жовтня 2006 р.

Округа організувала "Walk-a-thon", що пройшов у "Colonie Town Park". Перед початком маршу відбулася лекція та висвітлення прозірок для учнів Школи українознавства у Вотервліті, Н.-Й., що їх організувала референтка округи та 99-го Відділу Наталка Верзол. Союзняки 34-го, 95-го та 99-го Відділів, учителі Школи та родичі пластунів узяли участь у цьому маршеві. Вони розпочали його у парку короткою імпрезою. Після молитви "Отче наш..." діти випустили в повітря синьо-жовті бальони й заспівали "Ще не вмерла Україна".

Союзняки трьох відділів приготували для всіх учасників перекуску в Українському клубі у Вотервліті. Зібрано 2,922.77 дол., із яких чистий прибуток 1,739.90 дол. передано до Головної Управи СУА.

*Люба Кушнір,
голова округи*

З НАГОДИ

XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА

НАДСИЛАЄМО НАЙЩИРІШИЙ ПРИВІТ

І БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ

ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

BRANCHES-AT-LARGE

There are currently 11 Branches-at-Large encompassing eight states as detailed in the table below.

Branch #	Name	Date founded
3	Phoenix AZ	1971
14	Atlanta GA	1976
17	Miami FL	1952
27	Pittsburgh PA	1931
38	Denver CO	1978 *
56	North Port FL	1991
78	Washington DC	1963
107	San Jose CA	1971
111	Los Angeles CA	1991 *
118	Houston TX	1971
124	St. Petersburg FL	2001
Total	11 Branches	

* These branches were founded earlier, stopped functioning, and were reestablished on dates listed in table.

BACKGROUND

Many branches that are now part of the Branches-at-Large corpus, were established some time ago (refer to the “date founded” column above) and did not belong to any Regional Council. As the number of these independent branches increased, the UNWLA Executive Board, in 1994, decided to create a headquarters position to serve as a liaison between these branches and the Executive Board. In May of 2005, at the UNWLA Convention held in Albany, I was nominated and elected as Liaison for Branches-at-Large for a second term.

MY ACTIVITIES

As the Liaison of Branches-at-Large, I maintained contact with these branches by phone, correspondence, and e-mail and responded to their various requests/questions. Through informational notes, I communicated to the branches directives and guidelines channeled from UNWLA headquarters. Specifically, I attended the annual board meetings in New York City and presented annual reports reflecting the status of activities of the Branches-at-Large; I also documented the highlights of the annual board meetings and sent these to each of the Branches-at-Large. In addition, I wrote an article about the Branches-at-Large for *Our Life* (see January 2008 issue), highlighting activities of the Branches-at-Large.

Representing the UNWLA, I attended a “Julia Tymoshenko Meeting” with the Ukrainian community in Washington, DC, in the spring of 2007. On December 14, 2007, I attended a meeting with representatives of Ukrainian-American organizations with the Ambassador of Ukraine to the United States, Oleh Shamshur. One of the key topics discussed at this event was the acquisition of land for the Holodomor monument.

ACTIVITIES of BRANCHES-AT-LARGE

The Branches-at-Large, in their own regions of the country, support the resolutions of the XXVII Convention related to organizational, cultural, press, social welfare, educational, art, museum, and scholarship matters, and participate in special Headquarters directed actions. Because these branches are generally located far from cities with numerous and long-established Ukrainian institutions, they function

as a unifying force, serving as a hub for Ukrainian-American communities that would otherwise find it difficult to preserve and promote Ukrainian culture, heritage, and history. This year, the Branches-at-Large specifically directed their efforts at publicizing the horrors of Holodomor in Ukraine. Some examples of these activities follow:

Phoenix AZ (#3) Branch president and a Holodomor child survivor were invited to give a presentation on the Holodomor at the Phoenix Country Day High School in late October, 2007. The students in that school were studying world genocides.

Atlanta GA (#14) At the request of branch members, the governor of the State of Georgia issued a Proclamation of Independence to celebrate Ukraine's independence. An article and photograph of the signing ceremony were published in *Our Life*.

Miami FL (#17) sponsored a church prayer service (November 2007), which included a candlelight vigil in memory of the Holodomor victims. This branch is also planning to participate in an upcoming community commemorative event.

Pittsburgh PA (#27) held an event (November 2007) at the Heinz Chapel at the University of Pittsburgh commemorating 75th anniversary of the Holodomor. The president of Branch 27 was the chairperson for the committee, with other civic organizations and clergy participating.

Denver CO (#38) will have an exhibit of Holodomor books at Koelbel Library, the main library of the Arapahoe Library District in metropolitan Denver in October 2008. The space was reserved last fall. It is worth mentioning that in November 2003, the branch held a Holodomor symposium with the University of Denver, Regis University, as well as with Jefferson County and Denver Schools. The faculty of these school systems attending the symposium were eligible to receive continuing education credits. The symposium was open to the public and all presentations were in English.

North Port (#56) has two members who survived the Holodomor. Annually, they visit the local high schools and relate their eye-witness accounts of the horrors of that time.

Washington DC (#78) will participate in a Holodomor community event, which is in the planning stages.

Los Angeles CA (#111) participated with the community in a commemorative event held on December 9, 2007. A remembrance of the 75th anniversary of the Holodomor, the event began with morning services held at each Ukrainian Church, followed by a joint memorial assembly at the Blessed Virgin Ukrainian Catholic Church Hall. The General Consul of Ukraine for the Western United States was in attendance from San Francisco. The president of Branch 111 was the vice chair of the committee, which consisted of several civic organizations.

Houston TX (#118) held an exhibit/lecture featuring Lydia Bodnar-Balahutrak as guest lecturer. Ms. Bodnar-Balahutrak spoke about the Great Famine and how it inspired her to paint a Holodomor series. The lecture was held in the Houston Museum of Natural Science and was open to the public. In 2008, the branch intends to unite with the Ukrainian American Cultural Club of Houston and host a showing of films at various venues in the city. Branch 118 is currently canvassing libraries to see if they have books on the Holodomor.

St. Petersburg FL (#124), in November 2007, planned, organized and attended a requiem service at the Epiphany of Our Lord Ukrainian Catholic Church to commemorate the victims of Holodomor.

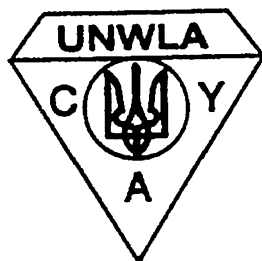
CONCLUSION

These branches seize available opportunities to provide information about Ukraine and its heritage and culture, not only within Ukrainian communities but also to the American public. They raise funds through socials, concerts, picnics, St. Nicholas events, Christmas/Easter bazaars, and brunches. They host and/or sponsor many cultural events; where possible, they support and work with other organizations.

*Ulana Hlynsky,
Liaison for Branches-at-Large*

MUCH SUCCESS
TO THE PARTICIPANTS OF
THE XXVIIIth UNWLA CONVENTION!





2005-2008

ЗВІТИ ВІДДІЛІВ

Голови 1-го відділу СУА



Марія Скубова
Основниця Української
Жіночої Громади в 1921 р.
і перша її голова з 1925 р.



**Стефанія
Абрамовська-Грицько**
Голова: 1924-1927, 1929-
1930, 1934-1935.
Почесна членка СУА.



**Антоніна
Ляшівська**
Голова: 1932



Пелагея Дембіцька
Голова: 1928, 1931,
1936.



Юлія Гамліцька
Голова: 1937-1940.



Катерина Дроздик
Голова: 1941-1942.



Клавдія Олесницька
Голова: 1943-1944.
Перша редакторка
журналу «Наше Життя».



Катерина Пелешок
Голова: 1945-1965.
Почесна голова 1-го
відділу.



Марія Головей
Голова: 1966-1968.



Наталія Хоманчук
Голова: 1969-1970.



Оля Сливка
Голова: 1971-1972.
Почесна членка 1-го відділу.
Почесна членка Округу Нью-
Йорк.



Олена (Леся) Гой
Голова: 1973-1978, 1983-1986.
Почесна членка 1-го відділу.
Почесна членка Округу Нью-
Йорк.
Почесна членка СУА.



Лідія Магун
Голова: 1979-1982, 1987-2002.
Почесна членка 1-го Відділу,
Почесна членка Округу Нью-Йорку,
Почесна членка СУА.



Оля Дейнеко
Голова: 2002-2006.
Почесна голова 1-го Відділу.



Марія Лихач
Діюча голова 2006-

1-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (сидять, ліворуч): Марія Федірко, Ганя Серант, Ольга Дейнеко, Марія Лихач, Лідія Магун, Стефа Гуменюк. Перший ряд (стоять, ліворуч): Ганя Юрків, Анна Качарай, Марія Соловій, Катруся Лис, Віра Шуль, Марія Свідрук, Марія Качунь, Міра Мандзюк, Соня Вацик, Стефанія Семущак. Другий ряд (стоять, ліворуч): Параскевія Сірко, Леся Барабаш, Оксана Макарук, Марта Токай, Дарія Рекуча, Ганя Білевич, Марія Маслович. Відсутні: Ольга Кузишин, Олександра Бобяк, Стефанія Гуменюк, Оля Костельник, Свдокія Кріль, Розалія Кріль, Іванна Мачай, Олександра Мацик, Лена Микитич, Дарія Мудра, Катруся Папуга, Юлія Ростишевська, Марія Савицька, Марія Синькович, Ольга Сливка, Параскевія Сусь, Марія Сидор, Євгенія Вацик, Маріянна Задоянна.

Наприкінці листопада 2005 р. 1-ий Відділ СУА в Нью-Йорку відзначив своє 80-ліття. На свято прибуло багато членок з родинами та гостей. Усі мали змогу оглянути чудово оформлену виставку архівних світлин про працю відділу за 8 десятиліть, щасливі миті успіхів і невдач, людські обличчя та долі, які вже стали історією.

Свято розпочала голова 1-го Відділу Ольга Дейнеко, щиро привітавши присутніх. Потім заспівали славень СУА, після чого вшанували хвилиною мовчання всіх членок 1-го Відділу, які з волі Всевишнього відійшли у засвіти, а свою жертвовну працю поклали на вітвар СУА для України. Їхня діяльність проклала шлях для нових союзнок, які були такі ж запальні та працюючі. Їх було згадано під звуки ніжної мелодії з нотками тихої широкої печалі...

Про історію заснування 1-го Відділу, пройдений ним шлях (вибрані сторінки) та сьогодення змістовно розповіла пресова референтка Ольга Кузишин. Із її промови в уяві присутніх постав далекий грудень 1921 р., коли медична сестра Визвольних Змагань Марія Скубова заснувала Українську Жіночу Громаду, завданням якої було допомагати зруйнованій війною Україні. П'ять жіночих товариств стали першими відділами СУА, але тільки 1-ий Відділ зумів так плідно працювати, щоб діждати цього ювілею – 80!

Докладна розповідь про діяльність 1-го Відділу СУА подана в Альманахові СУА 1931 р. та у Конвенційній книжці, присвяченій XXVII Конвенції СУА.

Ольга Кузишин щиро побажала 1-му Відділу розквіту й довголіття, бо твердо переконана, що “допоки живуть такі чудові українські жінки, не всохне древо України”.

Отець Маріо Дацишин, вікарій церкви св. Юра, привітав союзнок і гостей із 80-літтям 1-го Відділу, прочитав молитву та благословив смачний полуденок, а також побажав Божого благословення в усіх добрих справах і помислах.

У своєму письмовому привітанні голова СУА Ірина Куровицька висловила подяку членкам 1-го Відділу за 80-річну працю, яку було названо “неповторними скарбами пройденого шляху” та щире побажання, щоб Всевишній дозволив дочекатися 100-річчя відділу та нашої організації.

Відбулося нагородження 1-го Відділу почесною грамотою СУА, почесними грамотами Окружної Управи СУА в Нью-Йорку та Українського Музею в Нью-Йорку. Почесні грамоти СУА отримали довголітні членки 1-го Відділу Ганя Серант, Стефанія Семущак, Леся Гой, Іванна Мачай, Лідія Магун, Марія Мотиль, Марія Федірко, Стефанія Гуменюк. Було багато вітань, споминів, під час святкового полуденка співали всі.

Мистецьку програму свята підготувала та успішно провела культосвітня референтка відділу Стефа Лопух, а діти й онуки союзнок, що часто беруть участь у наших імпрезах, додали приємности нашому ювілею. Мгр. Лариса Гурин-Магун, дочка Лідії Магун, майстерно співала українські пісні під акомпаньямент д-ра Марти Мачай-Кокс, дочки Іванни Мачай, на фортепіані. А їхні внуки Лесик, Анастасія та Бригіта Кокс порадували всіх зворушливими деклямаціями. Теплими оплесками був нагороджений спів Христинки Махно, внучки нашої членки Марії Лихач. Із нагоди 80-ліття відділ пісенно привітали наші друзі з хору “Думка” подружжя Ганна та Микола Луцаки і Левко Лопаський.

На честь 80-річчя відділ передав 2000 дол. для Українського Музею в Нью-Йорку і став спонсором виставки “Дерево життя”. Поодинокі членки відділу склали на музей 8,500 дол.: подружжя Ганя та Василь Серанти – 1000 дол., Лідія та Володимир Магуни – 500 дол., Марія Савицька – 3000 дол., Стефа Семущак – 400 дол., Оля Сливка – 100 дол. та інші членки з меншими пожертвами. А загалом за час існування музею відділ склав 15,245 дол. Є у відділі союзанка Марія Федірко, яка народилася поза Україною, але завжди підтримує допомогіві акції своїми щедрими пожертвами.

Присутня на святі старійшина української журналістики Ольга Кузьмович у статті, вміщеній у тижневику “Свобода”, дуже вдало написала про ювілей 1-го Відділу, “коли жінки не соромляться свого 80-ліття”.

Перегортаючи сторінки історії 1-го Відділу, пересвідчуємось, як глибоко схвилювали українську громаду пацифікація в Галичині та штучний голодомор у Східній Україні. На знак протесту проти цього злочину зорганізоване жіноцтво відповіло численними маніфестаціями і привернуло увагу передової громадськості до України. І з того часу щороку в листопаді членки 1-го Відділу беруть участь у походах, у поминальних панахидах, що відбуваються у соборі св. Патрика в Нью-Йорку. Особливо запам’яталися жалобні походи української громади вулицями Нью-Йорку в листопаді 2003 і 2007 рр. Союзанки разом із чоловіками та дітьми несли в руках промовисті транспаранти. 2005 р. у відділі прочитано реферат про Голодомор 1932-33 рр. в Україні, а Стефанія Лопух розповіла про спомини тих, що пережили цю страшну трагедію, – своїх сватів, родини Кучерів із Чернігівщини. У 2006 р. почесна членка 1-го Відділу Ганя Серант, яка пережила голодомор на Кубані та Східній Україні у 6-річному віці, поділилася споминами про побачене й відчуте у той страшний час.

Протягом 80-літньої діяльності 1-ий Відділ СУА продовжував кращі традиції своїх попередниць. Щоб іти в ногу з життям, прислухаємось до потреб часу, вносимо в нашу працю щось нове та корисне.

У січні відділ незмінно започатковує новий календарний рік різдвяною Просфорою, на яку запрошує членок із родинами та гостей з інших відділів. Разом із культосвітньою референткою членки 1-го Відділу беруть участь у мистецьких частинах свят, які проводить Окружна Управа СУА і ОЖОЧСУ та Об’єднані українські організації м. Нью-Йорку.

Щороку в березні відзначаємо Шевченківське свято з рефератом про безсмертного Кобзаря та традиційним співом “Заповіту”, “Думи мої” та деклямаціями поезій.

Травень приносить багато щасливих хвилин на святкуванні Дня матері у відділі разом із дітьми та онуками членок.

Із 2002 р. головою відділу була наша членка з нової еміграції Оля Дейнеко. Під її орудою

відділ здійснив багато потрібних проєктів. Вона успішно закінчила свою каденцію і за сумлінну працю їй надано звання “Почесна голова 1-го Відділу”. У 2007 р. Ольгу Дейнеко на посту голови відділу змінила також новоприбула з України Марія Лихач, яка докладає багато зусиль і часу, щоб праця у відділі, як і у попередні роки, була успішною.

За останні роки відділ поповнився новими членками – новоприбулими з України, які активно включилися в працю. Особлива заслуга в приєднанні членок належить організаційній референтці, почесній членці 1-го Відділу Марії Савицькій та всім членкам, що їй допомагають.

Довголітня протоколярна секретарка відділу Стефанія Семущак багато часу віддає добровільній праці для Українського Музею в Нью-Йорку. Її золоті руки виготовили українські строї – десятки кожушків, киптариків і капелюшків для лялок і ведмедиків, 65 анголиків на ялинку для продажу в музеї. А ще Стефанія Семущак є ініціатором приєднання вільних членок до відділу: протягом 2 останніх років вона приєднала 11 вільних членок.

Референтки суспільної опіки Софія Вацик і Дарія Рекуча з любов’ю та умінням влаштовують збірки речей і висилають пакунки в Україну, проводять збірки грошей між приятелями, щоб родини, що потребують, отримали й грошову допомогу. За їхню невтомну й жертвовну працю їм належить велика подяка. Лише протягом 3 останніх років Софія Вацик і Дарія Рекуча зібрали та вислали в Україну 32 пакунки на 1500 дол., старим і хворим бабусям – 700 дол., сиротам в Україні – 1455 дол., хворим, що потребують допомоги, – 1320 дол.

1-ий Відділ протягом 29 років бере участь у весняному фестивалі церкви св. Юра в Нью-Йорку. Багато років душею фестивалю була фестивальна референтка Параня Сусь, а 2 роки тому її змінила Оксана Макарук, яка ще й співає у хорі “Думка”.

Параня Сусь охоче й зі знанням працює на посту стипендійної референтки. Протягом останніх 3 років відділ спонсорував 6 студентів в Україні, надавши 1880 дол. Поодинокі членки особисто надають стипендії студентам, бо розуміють, що це – майбутнє України. Деякі з них навіть не бажають називати свої імена та суми пожертв. Але все одно честь і хвала всім за жертвність!

Жодне свято, засідання, сходина чи фестиваль не відбуваються без сумлінної й нелегкої праці господарчої референтури, до якої належать Катруся Лис, Марія Соловій, Параня Сусь і невтомна Ганя Серант, яка ще є постійною заступницею голови і яку жартома, але надзвичайно справедливо називають “мотором” 1-го Відділу. Нехай ніколи не знають втоми їхні працюючі руки, честь і хвала їм!

Відділ пишається тим, що першим редактором новозаснованого журналу “Наше Життя” була голова 1-го Відділу Клавдія Олесницька. Із того часу й понині відділ підтримує наш журнал вагомими грошовими внесками.

44 роки сумлінної та самовідданої праці віддала нашому відділу почесна членка 1-го Відділу Стефанія Гуменюк, жінка легендарної долі та щедрої душі, яка всі ці роки завзято, зі знанням справи поєднувала обов’язки скарбника та стипендійної референтки. А тепер фінансові справи перебувають у руках Марії Маслович.

У вересні 2007 р. від нас відійшла багаторічна голова відділу, почесна членка 1-го Відділу, почесна членка Округу Нью-Йорку та почесна членка СУА Леся Гой, яка присвятила відділові 50 років чесної праці. Це величезна втрата для відділу, бо була вона людиною оригінальною, повною ідей і задумів, які намагалася втілювати в життя й успішно з цим справлялася. Вона була ініціаторкою засвічення на будинку “Самопоміч” різдвяної ялинки, присвяченої політв’язням в Україні, що потім робили щороку. Вона також працювала у численних українських громадських організаціях, які завжди пам’ятатимуть її невтомність і посвяту. Леся Гой була членом Комітету побудови церкви св. Юра.

Сьогодні 1-ий Відділ має 45 членок, які працюють у злагоді та взаєморозумінні, у теплій родинній атмосфері, оскільки всіх їх об’єднує палка любов до рідного краю та розуміння його потреб. І це дає їм силу та насагу до праці. Відділ започаткував і підтримує дружні зв’язки із відділом СУ в м. Заліщики Тернопільської області.

1-ий Відділ увійшов в історію як засновник Союзу Українок Америки, і ця велика відповідальність лежить на ньому повсякчас. Цього свідомі його членки, і вони продовжують працювати невтомно для добра відділу та України. Справ багато, і вони будуть здійснені! З нами Бог і Україна!

*Ольга Кузишин,
пресова референтка*

1-ий ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В НЬЮ-ЙОРКУ
ЩИРО ВІТАЄ ХХУІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА
БАЖАЄ УСПІШНОЇ І ПЛІДНОЇ ПРАЦІ НА ДОБРО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ
В ДІЯСПОРІ ТА УКРАЇНІ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 1-го ВІДДІЛУ

UNWLA BRANCH 2
CHESTER, PA
PHILADELPHIA REGIONAL COUNCIL

CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR
A SUCCESSFUL XXVIII CONVENTION

MAY YOUR DELIBERATIONS BE FRUITFUL
AND MAY YOUR ACTIVITIES CONTINUE FOR MANY YEARS.

UNWLA Branch 2 was organized in 1927 and continues to help
the elderly, needy, and orphans in Ukraine.

Marieann Whaley,
President

Eva Luzych,
Treasurer

3-й ВІДДІЛ СУА, ФІНІКС, АРІЗОНА ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Стоять ліворуч: Ірена Шубин, Мері Анн Турів, Оксана Ваць, Валентина Ліщук, Таїса Яцусь, Ірена Гунчак, Ольга Масна. Сидять: Мона Снилик-Рябова, Христина Бойко, Оксана Біскуп, Дарія Гірняк. Не присутні: Ліля Білик, Наталія Білик-Бейкер, Наталія Біскуп, Ірена Гриневич, Марія Грол, Леся Понятишин-Кейді, Мирослава Михайлів, Стефанія Олексин, Ірена Ренстром, Ольга Сливка, Оксана Стой, Ірена Стриська, Надія Тефт, Рузя Тимчина.

3-й Відділ СУА віддалений від Головної Управи СУА, округи та більшості осередків українців. Відділ виконує всі зобов'язання до Головної Управи, є членом Українського Музею в Нью-Йорку, всі членки передплачують журнал "Наше Життя". Відділ переводить свої сходини в Культурному Осередку або в домах наших гостинних членок. Кожного року організуємо перед-різдвяну зустріч після звичайних сходин, коли заохочуємо знайомих увійти в членство, готуємо смачний буфет та цікавий жартівливий обмін подарунками. Кожного літа з ініціативи нашої наймолодшої членки Наталки Біскуп (з допомогою її мами Оксани) відділ влаштовує різні імпрези на Стипендійну Акцію та оплачує стипендіятів в Україні.

По можливості, членки виконують свої призначені обов'язки. Мона Снилик-Рябова, місто голова, переїхавши разом з мамою др. Славою Снилик із Тусону на постійно до Фініксу, висилає повідомлення членкам. Секретарка Оксана Ваць докладно записує протоколи та заохочує членок до праці. Фінансова Оксана Біскуп професійно провадить книги, і цього року її доня Наталка стала в ряди СУА. Мері Анн Турів провадить 50/50, а в кінці року із половини зібраних грошей нагороджує пань приємними несподіванками. Ірена Шубин, пресова, пише цікаві статті про наш відділ. Ліля Білик, Ірена Гриневич і Леся Кейді, хоча не можуть прибувати на сходини, завжди допомагають по можливості. Союзьанки Мирося Михайлів, Рузя Тимчина, Ольга Масна, Валентина Ліщук, Зірка Ренстром, Оксана Стой, Оксана Ваць, Оксана Біскуп, Мона Снилик-Рябова, Ольга Сливка, Ірена Шубин, Дарія Гірняк, Марія Грол, Таїса Яцусь, Ірена Гунчак, Мері Анн Турів, Надя Тефт приносять домашню їжу на наші імпрези та допомагають у програмах. Також вітаємо нових членок Наталку Біскуп, Ірену Гунчак і Таїсу Яцусь.

Відділ завжди бере участь у громадських імпрезах. На кожній імпрезі Ольга Сливка відкриває наш музей, де гості можуть оглянути її постійну виставку історичного та народного вбрання. Відділ утримує бібліотеку, яку впорядкувала місто голова Ліля Білик. На відзначення

75-ліття Голодомору в Україні членки брали участь у панахиді в Українській Православній Церкві Св. Покрови. Голова Христина Бойко та Юрій Лінський (народжений у 1932 р.) були запрошені до американської школи на курс світових геноцидів, де розповідали про Голодомор в Україні. Також стараємося зацікавити українську громаду імпрезами нетрадиційними, але завжди дуже успішними: Дегустація вин, Вечір любителів пива, Вечір мартіні; організуємо цікаві забори на різні теми: Запустини, Вишивані вечорниці, Галовін, Гавайський вечір, День любові.

У 2005 р. відділ мав надзвичайну шану і приємність вітати та зустрітися з др. Лілею Григорович, головою Союзу Українок України. Відділ зорганізував вечір зустрічі в Музеї мистецтва Фініксу, куди була запрошена вся українська громада.

Хоча ми жіноча організація, ми не забуваємо що ми самі не змогли б виконувати нашу працю без допомоги чоловіків. Складаємо велику подяку нашим чоловікам і приятелям, які нам часто допомагають і підтримують, зокрема Івану Зеленому – його королівські дари приносять нам великі прибутки на імпрезах. Дякуємо за співпрацю місцевий відділ УККА, довголітнім головою якого є Михайло Дидик. Подяка нашому диск-джокею Віктору Швецю за те, що безкоштовно, старанно провадить українську музику до танців на всіх наших заборвах; др. Михайлові Шубину і Петрові Бойко за їхній ентузіазм у проведенні акціонів; др. Лі Кейді (якому недавно виповнилось 80 р.) за його фінансову підтримку. Щиро дякуємо о.Іванові Кондрасевичу, настоятелю парафії Св. Покрови Української Православної Церкви Київського Патріярхату, за його моральну підтримку нашого відділу та нашої маленької української громади.

Відділ зростає, молодші входять у членство, союзянки старанно працюють на користь і добро нашої організації, спокійно і мирно, в приємній родинній атмосфері.

*Христина Бойко,
голова*

ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ
І БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД
ДЛЯ ЗМІЦНЕННЯ І ДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
НА ДОБРО НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ УКРАЇНИ!

**ВШАНОВУЄМО 75-ТУ РІЧНИЦЮ ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ В УКРАЇНІ.
ВІЧНАЯ ПАМ'ЯТЬ!**

8-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



*Ліворуч: Люся Лебідь, Діяна Фроберт, Марта Грушкевич, Люба Лис, Дозя Кріслата, Іванка Боднарук,
Марічка Іванків, Ліда Кармазин, Котя Маланчук, Дарія Нафзигер.*

Наш відділ заснований 1986 р. Першою головою була Зірка Гарабач. Тепер головою відділу є Дозя Кріслата. Протягом останніх років робота відділу не була активною, але 2007 р. став новою сторінкою в житті 8-го Відділу. Його членки виступили із чудовою ініціативою: відновити пам'ятник Лесі Українки. Ця скульптура Черешньовського була встановлена ще у 1961 р. у Клівлендському парку культури з ініціативи 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки. Будівельний комітет очолила Катерина Мураль, голова 30-го Відділу. Сім років тяжкої праці присвятили членки Округи Огайо спорудженню цього пам'ятника. Занесені воєнним лихоліттям українці почали збирати кошти на побудову пам'ятника, ще не зіпнувшись упевнено на власні ноги.

Уже 46 років проминуло від тоді. Невблаганна рука часу залишила свій відбиток і на скульптурі, і на парку. Тож у 2007 р. наш відділ обрав для себе один напрям праці – догляд за українською дільницею парку.

26 квітня 2007 р. членки відділу Марта Руперт, Марта Грушкевич, Ірина Данилевич, Котя Маланчук, Люба Лис, Діяна Фроберт, Мотря Стахур і Маруся Струс зійшлися, щоб упорядкувати дільницю після зими: позбирали сухе листя та гілки, посадили квіти та кущі, вивісили новий прапор замість вицвілого старого. Але те, що зроблено, є малий крок, попереду ще багато праці. Час і непогода залишили свої плями на бронзовій скульптурі Лесі Українки. І зелені насадження навколо пам'ятника також потребують належного догляду.

Членки відділу взяли участь у Чорнобильській ході 29 вересня 2007 р., а також у ході, присвяченій жертвам Голодомору.

**ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ!**

10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

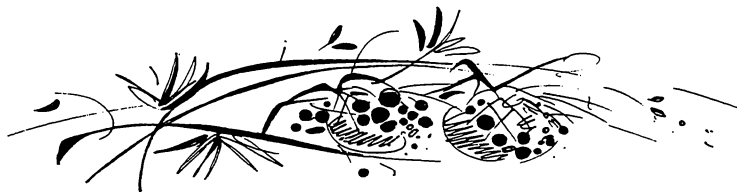
З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
УПРАВА І ЧЛЕНКИ 10-го ВІДДІЛУ
НАДСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЮТЬ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ І ПОСТАНОВАХ
ДЛЯ ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

*Теодозія Гарасевич,
голова відділу*

**У 75-ЛІТТЯ ГОЛОДОМОРУ 1932-1933 рр. В УКРАЇНІ
КЛОНИМО ГОЛОВИ У ЖАЛОБИ У ПАМ'ЯТЬ МІЛЬЙОНІВ
БЕЗВИННО ЗАГИБЛИХ ГОЛОДНОЮ СМЕРТЮ
НАШИХ БРАТІВ І СЕСТЕР.**

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ!



12-ий ВІДДІЛ СУА ім ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



Стоять (ліворуч): Фаїна Сива, Зорянна Бесер, Катерина Немира, Оксана Баслядинська, Марійка Василина, Ліда Базарко, Володимира Краснянська, Пет Крутигорова, Наталка М'ягка, Люба Мудра, Ніла Бендюк, Романа Мурман, Леся Оленчук, Наталка Симс. Сидять: Оля Погляд, Люба Дармохвал, Галя Погляд, Надя Дейчаківська, Ніля Винарська, Дарія Федорів, Ліда Вирста. Відсутні: Ада Котелевець, Арета Недозірна, Галина Шипка, Дарія Войтина, Гання Вирста.

Відділ заснований 19 березня 1967 р. Має 28 членок. За кілька останніх років відділ збагатився членками молодшого віку, і праця дуже поживавилася. Щорічно на весні влаштовуємо весняний базар “Віднайдені скарби”, збираємо у громаді вироби українського мистецтва, які потім продаємо. У серпні з нагоди свята Незалежності України членки відділу дарують прихожанам біля церков синьо-жовті стяжечки. Щорічно в листопаді відділ улаштовує мистецькі виставки з метою запізнати громаду з українським малярством, керамікою тощо.

У річницю Великого Голодомору членка відділу Н. Дейчаківська подбала, щоб у міських бібліотеках була література про велику трагедію українців.

Щомісяця відбуваються сходи відділу з доповідями на актуальні теми: показ фільму “Між Гітлером та Сталіном”, “Подорож в Україну”, “Крути – Батурин”, яку виголосила Л. Мичковська, доповідь про І. Франка (О. Шараневич), про родину Крушельницьких (Л. Мичковська), доповідь про акцію “Вісла” (др. Ю. Кульчицький), про книжку “Whisky Priest” (Н. Дейчаківська).

У липні влаштовуємо пікнік для членок із родинами, а у грудні – Різдвяну зустріч. 16 вересня 2007 р. відділ відзначив свій 40-літній Ювілей концертом, у якому взяли участь Б. Субчак – скрипка та П. М'ягкий – віолончеля. Після мистецької частини відбувся полуденок з участю 150 осіб, під час якого була представлена гумореска у виконанні членок відділу.

Понад 30 років відділ провадив “Світличку”, яку у вересні 2006 р. перебрав під свою опіку 130-ий Відділ.

Отримані від проведених імпрез кошти пересилаємо на оплату своїх фінансових зобов'язань: для сиріт і “Бабусь”, на виплату стипендій, на Український Музей у Нью-Йорку, до Херсону на суспільну опіку.

Працю у відділі виконуємо у дружній атмосфері, членки радо беруть участь у всіх сходах та імпрезах.

**УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 12-го ВІДДІЛУ ВІТАЮТЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ
ТА БАЖАЮТЬ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

UNWLA BRANCH 13, ULANA KRAVCHENKO, PATRONESS
CHESTER, PA
PHILADELPHIA REGIONAL COUNCIL

Organized 1952

Branch 13 currently has 22 members, ranging in age from 28 to 93. These members are in a variety of life situations: Some are single, others are mothers with young children, and some are nursing home residents. Our branch membership boasts three mother-daughter pairs and even a grandmother-daughter-granddaughters combination! Our members also have a wide range of Ukrainian language proficiency—three members are Ukrainian by marriage. Our meetings and functions are always bilingual. This has enabled us to project Soyuz Ukrainok as an organization open to ALL women with Ukrainian connections. We are all brought together by a common love of Ukrainian culture and by our belief in the amazing strength and abilities of women!

Branch 13 has always had close ties to Holy Ghost Ukrainian Catholic Church. We are all members of the parish, and the branch serves as the center and caretaker of “things Ukrainian” for the parishioners. With that goal in mind, we organize an annual Christmas Eve supper (Prosfora-Yalynka) as well as the Christmas and Easter bazaars, where we provide traditional Ukrainian food for the holidays. We also sponsor a pysanka workshop open to parishioners and the community. Branch 13 has also organized programs about Shevchenko, Metropolitan Andrey Sheptytsky, and the Holodomor.

Our branch meetings are held monthly in the church hall, and we sponsor Coffee and Cake events for the parish once a month in return for free use of the church hall for our functions. In an attempt to keep our elderly or infirm members involved in our activities, we take some of our meetings to them—whether in the nursing home or in their own homes. We also try to hold family picnics each year to include spouses and children. Branch 13 also supports the activities of other local branches and our Regional Council by attending functions they host.

*Christina Kyj Pluta,
President*

BRANCH 13 SENDS A
‘PRIVIT’
TO THE
XXVIII UNWLA CONVENTION.
A SINCERE THANK YOU
FOR A JOB WELL DONE TO THE OUTGOING ADMINISTRATION
AND
OUR BEST WISHES TO THE NEW ADMINISTRATION

17-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Перший ряд, сидять (ліворуч): Оксана П'ясецька, Люся Венгльовська, Ірена Дзюбинська (голова), о. Мартін Конован, Марія Венгльовська, Ірена Ракуш, Броніслава Ковалевич. Другий ряд: Галина Яремкевич, Тамара Гурин, Софія Говірко, Оріся Гром'як, Марійка Ковалевич, Міра Ганкевич, Уляна Романів, Лідія Остап'юк, Галина Процик, Оксана Кос. Третій ряд: Надія Климчук, Галина Галай-Карачун, Вікторія Клейзор, Лідія Гаврилів. Четвертий ряд: Юля Яремкевич, Софійка Волбин, Ірина Джулик, Наталя Шершаневич.

Запалимо свічку та помолимося за всіх замучених голодом українців.

25 листопада 2007 р. відбулися меморіальні заходи із відзначення 75-х роковин Голодомору 1932-33 рр. Хвилиною мовчання, молитвою, запаленням свічок було вшановано пам'ять жертв Голодомору. У цьому році в місцевих бібліотеках передбачається провести академію та висвітлення правди про геноцид українського народу.

Історія нашого відділу розпочалася в лютому 1952 р.. У цей час у південно-східній частині Флориди оселилося близько 100 українських родин, і постала необхідність побудови церкви й утворення громадських організацій. Відділ СУА в Маямі починав свою діяльність, маючи 11 активних, патріотичного скерування українок. Основним напрямом праці було збереження і плекання давніх, рідних українських звичаїв, культури та спадщини, а 27 квітня 1952 р. "Великоднім свяченим" освятився початок діяльності відділу.

Першою головою відділу була Іванна Кочкодан. Наступними головами, які вкладали свої вміння і талант у створення незабутньої історії відділу, були Юстина Маїк, Олімпія Подубинська, Ф. Зєбликевич, Ангела Рій, Вероніка Цегельська, Люсія Візняк, Ірена Ракуш, Мирослава Тершаковець. Головою відділу у звітний час була Ірена Дзюбинська.

11 лютого 2007 р. відбулося урочисте відзначення 55-річчя нашого відділу. Минуло більше, як півстоліття, час змінював стиль життя і праці, фізичний і кількісний стан нашого членства, та попри все це відділ відігравав головну роль у культурно-просвітницькому й духовному житті української громади Маямі.

Почесні голови відділу Ірена Ракуш і Мирослава Тершаковець розповіли про вагомій

здобутки минулого, Ірена Дзюбинська накреслила пляни на майбутнє. Цього дня було вшановано довголітніх членок, які своїми знаннями, порадами і сьогодні допомагають утворенню цілеспрямованості і товариської атмосфери у праці відділу і які є взірцем високого ідеалу українки-патріотки, яка гордо несе своє етнічне “я”, поширюючи українство у різні сфери життя іншого континенту.

Цікавою є історія нашого відділу... А творили її визначні постаті жіночого руху, знані суспільні діячки Марія Біляк, Анна Рижевська, Соня Микитка, Вероніка Цегельська, Ольга Павлова, Ліда Гладка, Єва Сташків, Ірена Ракуш, Мирослава Тершаковець.

29 липня 2007 р. було відзначено 30-річчя від дня смерті членки нашого відділу Єви Сташків, яка лишила по собі визначну пам'ять: 100-тисячний стипендійний фонд, що існує при Головній Управі СУА, призначений для вивчення та поширення української мови, як найважливішого засобу збереження нашої ідентичності. Із відсотків від цього фонду надано допомогу багатьом студентам, у тому числі з України.

Відомою постаттю українського визвольного руху часів другої світової війни була третя голова відділу Олімпіяда Подубинська, викладач української мови у Київському університеті, член ОУН, приятелька патронки нашого відділу Олени Теліги. Спогади дочки О. Подубинської Зорі про життєвий шлях її матері опрацьовуються, щоб передати їх професору Київського інституту української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України Надії Миронець.

Протягом звітного часу (2005-2007 рр.) були проведені різноманітні заходи, якими відзначали визначні дати і події в історії України і які віддзеркалювали творчу й духовну діяльність наших членок.

Щороку в лютому вшановуємо жінок-героїнь. Відзначили 100-річчя від дня народження патронки відділу Олени Теліги, відали шану жінці-борцю Ірині Сенік, жінкам-героїням, що загинули в Кінгірі.

Провели мистецький вечір, присвячений 150-річчю від дня народження видатного українського поета, вченого і громадського діяча Івана Франка, академії до 60-ліття акції “Вісла”, вечір, присвячений 100-літтю від дня народження генерала Романа Шухевича, обжинкове свято “Образу хліба вклонімося”, показ одягу з елементами народної вишивки мисткині Тамари Гурин, вечір-спогад про мистецьку спадщину Ольги Павлової.

Щорічно відбуваються заходи, присвячені митрополитові Андрею Шептицькому, Листопадовому зриву, роковинам Тараса Шевченка, Дню Незалежності України, Чорнобильській трагедії.

11 листопада 2007 р. з благословення пароха нашої церкви монсеньора Мартіна Канована діти парохіян розпочали вивчення української мови. Багато зусиль для створення кляс українознавства доклали союзянки Софійка Волбин, Наталя Шершаневич, Оксана Кос.

Сумною подією нашого життя була втрата членок відділу, які відійшли у вічність, бл. п. Лідії Гладкої, Люсії Візняк, Стефанії Хоптій, Анастасії Кропп, Анни Криси та видатного громадського діяча Миколи Ракуша, чоловіка нашої почесної членки Ірени Ракуш, які присвятили своє життя добрим справам по розбудові української держави та розвитку українського громадського життя в Америці.

Наш відділ належить до віддалених. Маємо зв'язок із 56-им Відділом СУА в Норт-Порті, товариством “Просвіта” та деякими організаціями в Україні. В останні роки праця нашого відділу активізувалася. Сьогодні відділ має 31 членку, 14 із них є з “нової хвилі” з України. Приємним є добровільне приєднання нових членок після проведених відділом імпрез. У такий спосіб до відділу приєдналися мисткині Тамара Гурин, Людмила Демченко, Софія Говірко, Лідія Остап'юк, які зачаровують талантами і запрошують нас у чарівний світ свого мистецтва.

Головним у нашій праці є високий духовно-патріотичний напрям проведених заходів.

Чимало зусиль до нашої різноманітної праці прикладають Ірена Ракуш, Оксана П'ясецька, Наталя Шершаневич, Галина Галай-Карачун, Міра Ганкевич, Софія Говірко, Людмила Демченко, Марійка Ковалевич, Броніслава Ковалевич, Оксана Кос, Софія Волбин, Оріся Гром'як, Анна

Багдай.

Працелюбність усіх наших членок, взаємоповага, взаємодопомога є основою успішного виконання запланованих завдань, а нашою працею кермують слова І. Огієнка: “Бережімо все своє рідне, бережімо, щоб не винародуватися, щоб не забути народу, з якого ми вийшли. Бережімо свою віру, звичаї, свою мову, і тим збережемо національну істоту свою”.

*Ірена Дзюбинська,
голова*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 17-го ВІДДІЛУ СУА
СЕРДЕЧНО ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ НА МАЙБУТНЄ.

19-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в ТРЕНТОНІ, Н.-ДЖ.

ВІТАЄ

ГОЛОВНУ УПРАВУ ТА ВСЕ ЧЛЕНСТВО З НАГОДИ
ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
ПРИСВЯЧЕНОЇ ВШАНУВАННЮ 75-ЛІТТЯ ГОЛОДОМОРУ В УКРАЇНІ 1932-33 РР.,
ТА БАЖАЄ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ
НА КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ ТА НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ.

Членки відділу співпрацювали із церквами та громадськими організаціями Трентону щодо відзначення цієї великої трагедії в нашій історії.

Управа відділу

21-ий ВІДДІЛ СУА, БРУКЛІН, Н.-Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Сидять: Катерина Осадчук, Анастасія Чорній, Ірена Кордуба, Наталія Тихович - голова, Анастасія Теребецька, Катерина Кунька
Стоять: Розіта Поліщук, Марія Буліч, Текля Щайда, о.Іван Тихович - парох церкви Святого Духа, Оля Жируха, Мирослава Теребецька, і Анна Макар. Відсутні: Марія Бартосевич, Марія Рейнарович, Галина Романишин, Софія Тот, Людвіга Ролук, і Емілія Ройовська - почесна голова відділу.*



З нагоди XXVIII Конвенції вітаємо всіх делегаток та управу, і бажаємо Божого благословення, а також витривалості у дальшій благородній праці на благо української спільноти у цілому світі!



22-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять ліворуч: Олена Харкевич, Іванна Михайлів-Городиська, Іванна Горчинська, Люба Шеремета, Оксана Мельник, Софія Дідицька. Стоять ліворуч: Анна Слободян, Осипа Бабій, Ольга Люшняк, Ірена Мицик, Мирослава Баторфальви, Зіна Дичій. Немає на знімці: Лєні Басюк, Валі Цурковської, Мирослави Цибрівської, Теклі Дмитраш, Надії Дзидзан, Ярослави Фаріон, Стефанії Форович, Орисі Гарасовської, Михайлини Городиської, Катерини Іллюк, Сузанни Казанівської, Анни Кульчицької, Марії Левицької, Дарії Менцінської, Любомири Огаренко, Люсі Самбірської, Мирослави Шевчик, Ірини Воловчук, Софії Залуцької, Віри Журавської.

Швидко минули три роки від XXVII-ої Конвенції СУА, і в нашому відділі не було ніяких значних змін чи подій, про які з гордістю можна звітувати. Беручи в руку олівець, щоб на доручення голови Л. Шеремети написати до конвенційної книжки про наш відділ, який існує від 11 жовтня 1949 р., я думкою перейшла шлях майже 60-літньої його діяльності, з одного боку, зродилося в мені почуття гордості за таке подиву гідне минуле, а з другого – усвідомлення теперішньої дійсності. Зміни відбулися. Не змінилися тільки наше позитивне ставлення до праці в організації, бажання бути корисними і дати свій внесок у загальну діяльність СУА, що гуртує в своїх рядах активне жіноцтво у Сполучених Штатах Америки, творить добро і стоїть на сторожі доброго імені України та української жінки. Але, на жаль, рік за роком членство у 22-ому Відділі меншає із таких природних причин, як старість і смерть.

Ось від минулої конвенції на цьогорічній знімці нема вже Марійки Малецької, Анастазії Хариш, Олі Забродської, Олі Мартинюк, Ліди Полюхович, Галі Почовської, Ярослави Іванишин, Анни Марчук, Олі Крехтяк і Катерини Сенчишак. Вічна їм пам'ять! На їхнє місце не приходять до нашого відділу молодші жінки, бо вони мають до вибору інші відділи округи, що в них гуртуються молодші вікові групи, хоча й усі вони також виказують ініціативу, активність, громадську зрілість і розуміння завдань СУА. Це зовсім природне явище. При тому треба підкреслити, що вони із повагою ставляться до праці старших союзниць і в багатьох випадках беруть її за приклад.

Оглянувшись назад, можна було б описати, що 22-ий Відділ протягом минулих десятиліть організував, якою динамічною була його праця тощо. Одначе, у цьому звіті розкажемо про нашу теперішню діяльність.

Отож, раз на місяць відбуваємо сходуни, на яких голова Люба Шеремета інформує нас про доручення Головної Управи СУА, про працю округи і наші зобов'язання перед нею, читає листи,

що надходять. Згодом звітують референтки. Найбільш підбадьоруючим є звіт референтки суспільної опіки Стефи Форович, яка, незважаючи на слабке здоров'я, постійно висилає в Україну пакунки з одягом, інвалідні візки, шкільне приладдя, постільну білизну, ліки, організує збірки біля церков. Стипендійна референтка Оля Люшняк заохочує союзянок до жертвовності на допомогу студентам і читає листи подяки від наших стипендіятів. Від фінансової референтки Оксани Мельник довідуємося про стан каси відділу, про виконання грошових зобов'язань до Головної Управи й округи, про передплату “Нашого Життя” тощо. Невтомна бібліотекарка Іванна Городиська висилає пакунки з книжками в Україну, довідуючись перед тим, що тій чи іншій школі чи інституту потрібно. Їй допомагає Віра Журавська. Пресова референтка Мирослава Шевич подає дописи і посмертні згадки до “Нашого Життя”. Господарська і організаційна референтка Оленка Харкевич готує на сходини каву й солодке та провадить реєстр членок. Протоколярна референтка Софія Дідицька провадить книгу протоколів, а кореспонденційна референтка Ірена Мицик пише й надсилає повідомлення членкам. Культурно-освітня референтура завжди готує на сходини цікаву доповідь чи розмову. Крім того, членкою управи є незаступима Ліна Басюк, одна із засновниць відділу у 1949 р., яка невтомно занотовує його історію життя. Голова Люба Шеремета репрезентує СУА в управі іллінойського відділу УККА. Членки 22-го Відділу Оленка Харкевич, Оксана Мельник, Ліна Басюк працюють в Окружній Управі. Співпраця напрочуд гармонійна, відчувається загальна приязнь і доброзичливість. Членки підтримують своєю участю імпрези інших відділів округи. Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку, виплачує річний внесок та додаткові пожертви (наприклад, з нагоди річних Загальних Зборів), своєчасно виконує свої зобов'язання перед Головною Управою.

На жаль, відділ уже не влаштовує “Вишиваних вечорниць”, не має свого хору, як колись, не проводить ярмарків, показів моди, літературних вечорів, ялинки та різдвяної програми в Музеї Науки і Промислу (“Різдво довкола світу”) і т.ін. Одне слово, “було колись”. Але все це і більше перебрали молодші відділи, спираючись на минуле і добавляючи актуальності сьогодення.

Оце наш звіт із праці 22-го Відділу СУА в Чикаго за час між XXVII-ою та XXVIII-ою Конвенціями Союзу Українок Америки, переплетений споминами з давних літ...

*Іванна Горчинська,
заступниця голови*

ВІД ЧЛЕНОК
24-го ВІДДІЛУ СУА в ЕЛІЗАБЕТІ, Н.-Дж.
ВІТАЄМО ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЄМО ВАМ УСПІШНИХ ПЛЯНІВ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ СПІЛЬНОТИ І БАТЬКІВЩИНИ УКРАЇНИ.
ХАЙ БОГ ПОМОЖЕ!

24-ий Відділ в Елізабеті, Н.-Дж.

*Олена Мельничук,
голова*

*Ольга Коваль,
секретарка*

26-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ГЕМТРЕМК, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять (ліворуч): Марія Деркач (господарська референтка), Віра Гнатюк (голова), Катерина Мельник (касирка), Емілія Пашкевич (секретарка). Стоять: Емілія Пилип (Контрольна Комісія), Теодозія Паламарчук (прапорщиця), Марія Бліс (прапорщиця), Анна Коваль, Марія Григорчик, Михайлина Масловська, Марія Яблінська, Ірена Томків (організаційна референтка).

УПРАВА І ЧЛЕНКИ
26-го ВІДДІЛУ СУА В ДІТРОЙТІ
ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА,
БАЖАЮТЬ УСПІШНИХ НАРАД,
А НОВООБРАНІЙ УПРАВІ БАГАТО УСПІХІВ У ПРАЦІ.



UNWLA BRANCH 27, OLHA BASARAB PATRONESS,
PITTSBURGH, PENNSYLVANIA
BRANCH-AT-LARGE



1st row (seated left to right): Bohdanna Mykhaylishyn, Lesya Haritan, Katyryna Zaliszczuk, Maria Olijnyk, Tatiana Rad. Second row (standing left to right): Adrienne English, Pani Matka Inn Hohosha, Marika Zaliszczuk-president, Jaroslawa Komichak-treasurer, Anne Konecky vice-president, Luba Hlutkowsky (English secretary), Natalia Scherba (Ukrainian secretary), Tatiana Chubko. Not present in photo: Ivanna Staroschak, Olga Manasterski, Olga Karmazyn, Anne Matiash, Stephanie Konecky, Theresa Hentosz and Halyna Kozu, Iryna Pavlyshak.

Branch 27 was organized in 1920 under the name “Women’s Association” at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church on the South Side of Pittsburgh. Its founders were Mrs. Sydoriak, Mrs. Handoha, and Mrs. Maria Malewich, who was the president during the early years. The group, with a small but active membership, became associated with the Ukrainian National Women’s League of America in 1927.

The women of Branch 27 of Soyuz Ukrainok participated in ethnic festivals and community events. During World War II, membership declined, but the branch was reactivated thanks to the efforts of Mrs. Shustakevych and, later, Marusia Beck. Revitalized, the branch resumed participating in community events and giving aid to Ukraine. Its members took part in ceremonies at the office of the mayor of Pittsburgh, marking various events in Ukraine’s history.

In July 2002, Branch 27 celebrated its 75th anniversary. The featured speaker at the event was Dr. Marusia Beck. Currently, Branch 27 members participate in Pittsburgh’s Ukrainian Radio Program hosted by Michael Komichak, reading biographies of Ukrainian women in the month of February, honoring Ukrainians heroines. Branch 27 decorates the Ukrainian Nationality Room at the University of Pittsburgh during the Christmas season in the traditional style. Branch members also participate yearly at the Pittsburgh International Folk Festival with a Ukrainian cultural display. They also teach and sponsor pysanky workshops. The branch organized its first “Vyshyvani Vechornytsi” in 1950, a tradition that has continued to this day. Since 2004, Branch 27 has sponsored the presentation of debutantes at this annual event.

Marika Zaliszczuk, current president of Pittsburgh’s Branch 27, is Chair of the Pittsburgh Ukrainian Famine Committee. Other Soyuz Ukrainok members serving on this committee are

Anne Konecky, Jaroslawa Komichak, and Luba Hlutkowsky. The community held its first Famine commemoration on November 11, 2007, at Heinz Chapel at the University of Pittsburgh. The program consisted of a solemn panakhyda (memorial) service with participating clergy from the Catholic, Orthodox, and Baptist churches; choirs; a speaker; reading of a poem and psalm; and the presentation of the six survivors of the Famine of 1932–1933 living in the Pittsburgh area. This year, Branch 27 plans to commemorate the 75th anniversary of the Great Famine by presenting books and videos about the Famine to the Pittsburgh City schools as well as to the surrounding area school districts and libraries. Exhibits to be displayed at area libraries are also being prepared. The Famine Committee updates will be announced on the Ukrainian Radio Program held every Sunday. Members of Branch 27 will also contact the Pittsburgh broadcasting station (PBS) and request that the movie *Harvest of Despair* be aired during this year.



MC Michael Komichak, Pittsburgh Ukrainian Famine Committee Chair Marika Zaliszczuk, and program participants at Heinz Chapel, University of Pittsburgh

29-ий ВІДДІЛ СУА ім. 500 ГЕРОІНЬ КІНГПІ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять (ліворуч): Р. Галібей, О. Кочман, Л. Калін (голова округи), Д. Ярошевич, Е. Зеленко, Л. Косик. Другий ряд (ліворуч): В. Маркевич, Т. Винниченко, О. Коломиєць, М. Чижик, Е. Вишницька, Л. Татарко, М. Боднарук, Г. Ванджура, О. Дяченко. Третій ряд (ліворуч): Д. Дикий, О. Весоловська, М. Гриневич, Л. Коломиєць, В. Джулинська, І. Пискір-Біляк. Відсутні: З. Цимбаліста, О. Добровольська, О. Фединяк, Р. Гладка, Г. Грушецька, К. Івасишин, Н. Каспрік, І. Кліш, Ю. Кокорудз, М. Мандзій, О. Марчук, Д. Маркус, Г. Маршал, Н. Масник, Л. Палій, О. Покорна, Б. Попель, К. Помірко, Т. Рейнарович, О. Роздольська-Масляно, О. Савин, М. Стадник, В. Трошук, Л. Трухла, О. Ванджура, В. Зельвак.

У цьому короткому дописі можемо тільки загально окреслити працю 29-го Відділу СУА.

Від свого заснування у 1960 р. відділ постановив, окрім інших зобов'язань, допомагати сиротинцям і сиротам. До 1991 р. ми скеровували свою допомогу на Південну Америку та Польщу. Після проголошення Незалежної України допомога йде в Україну. Кошти надходять із громадських зустрічей, імпрез, пожертв від прихильників 29-го Відділу, які часом визначають сиротинець або сиріт, яким вони надають гроші. Кожного року перед різдвом членки виготовляють сто фунтів тістечок. Прибуток від продажу печива також допомагає відділу виконувати всі зобов'язання перед Головною Управою та округою.

Сходини відділу відбуваються щомісяця, за винятком липня та серпня. Засідання Управи для плянування дальшої роботи проводимо декілька разів на рік. На щомісячні засідання, крім розгляду поточних справ, завжди маємо заздалегідь заплановану й приготовлену програму на вибрану тему, а доповіді роблять членки відділу або запрошені доповідачі, знавці даних тем. Після доповідей маємо дискусії. Зацікавлення членок різноманітні: література, історія материнства і родина, право, мистецтво, українські традиції та звичаї, медицина, фінансове забезпечення, сучасна Україна та ін.

29-ий Відділ бере активну участь у громадському житті українського Чикаго. Завжди бачимо членок разом на таких імпрезах, як Український Голодомор, День Незалежності України, Проголошення Соборності України 1918 р., День Листопадового Чину, Зустріч з Юрієм Шухевичем, документальна фотовиставка, присвячена головному отаманові УНР Симону Петлюрі, святкування 60-ліття журналу "Наше Життя", День союзнянки й інших.

Делегатки беруть участь в Окружних з'їздах і Конвенціях СУА.

29-ий Відділ добре відомий своєю добродійною працею у Чикаго.

*Олександра Дяченко-Кочман,
пресова референтка*

30-ий ВІДДІЛ СУА, ЙОНКЕРС, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Ліворуч: Мирослава Савицька, Марта Вацик, Оля Рудик (заступниця голови), Ірина Гошовська (голова), Анна Хомин, Люба Кувер, Роксоляна Подпирка, Марійка Макаренко, Оксана Порошко, Надя Цвях (скарбник), Марійка Хомин, Стефанія Одомірок, Надя Літепло (писар).

30-ий Відділ відіграє активну роль в житті громади міста Йонкерс, Н.-Й. Опікується “Світличкою” при церкві св. Михаїла, зорганізовує базари перед Різдвом і Великоднем, улаштовує культурні заходи, як-от: писання писанок, курс виробництва герданів, проводить коляду. Це допомагає нам зібрати гроші на благодійні цілі.

Оля Шкафаровська-Рудик

ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ
XXVIII КОНВЕНЦІЮ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ВСІХ СПРАВАХ
ДЛЯ БЛАГА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

33-й ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



Сидять: Олена Гентиш-Брехун, Лукія Медицька, Іванна Шкарупа (голова округи), Ірина Кашубинська, Емілія Воляник, Мирослава Гук, Олександра Волошин, Оксана Келлер. Стоять (перший ряд, ліворуч): Люба Боднар, Олена Хміляк, Євгенія Світенко, Марія Грабська, Лукія Гриців (друга заступниця голови), Оксана Шараневич (голова), Ольга Дем'янчук (перша заступниця голови), Марія Футей, Ірина Стахур, Євгенія Бенко, Володимира Баслядинська, Марія Юрків, Марта Вітант, Ірина Кріса; (другий ряд, ліворуч): Ірина Барнич-Дубас, Марія Нич, Люба Мичковська, Стефа Балагутрак, Анна Тернавська; (третій ряд, ліворуч): Стефа Швед, Ольга Ільчишин, Люба Хомин, Анна Кілярська. Відсутні: Антонів Марія, Гейниш Євгенія, Голубець Мирослава, Городиська Стефанія, Грушкевич Марія, Кульчицька Дарія, Кузь Марія, Мудрак Марія, Оліяр Єва, Почтар Марія, Сікора Ніна, Тернавська Оленка.

33-й Відділ СУА в Клівленді, Округа Огайо, заснований у жовтні 1950 р. і тепер має 39 членок. 6 членок відділу входять до Окружної Управи Округи Огайо. Головою відділу у 2007 р. була Оксана Шараневич.

Праця нашого відділу, як у попередні роки, ведеться у двох головних напрямках: харитативному та культурно-освітньому у відділі та громаді. Сходини відбуваються щомісяця, за винятком липня і серпня. На сходинах членки відзначають визначні події історії України та вшановують наші видатні особистості. Проводимо дискусії на різноманітні теми, зокрема про важливі події в діаспорі та в нашій громаді.

Союзанки беруть участь у громадських імпрезах. Щороку в січні відбувається традиційна "Різдвяна зустріч", на яку запрошуємо не тільки членок, але й їхні родини та гостей. У лютому – сходини, присвячені нашій патронці Лесі Українці. Перед великоднем біля українських церков проводимо збірки для дітей-сиріт в Україні.

У звітний час, 2005-2007 рр., союзанка Мирослава Гук, яка була членкою Союзу Українок у передвоєнному Львові, підготувала кілька цікавих доповідей про людей і події між двома світовими війнами: про Мілену Рудницьку, Константину Малицьку і про величний Всесвітній конгрес, що відбувся у Станиславові (тепер Івано-Франківськ) у 1934 р. Наймолодша членка нашого відділу Люба Хомин підготувала доповідь про князя нашої церкви митрополита Андрея Шептицького і ще одну на День матері. Директор Музею-архіву мгр. Андрій Фединський виголосив цікаву доповідь про заснування та діяльність цієї культурної інституції в Клівленді, де

знаходяться цінні експонати й унікальні матеріали, якими користуються не тільки американські дослідники, але й науковці з України.

У травні 2007 р. заходами нашого відділу відбулася культурна імпреза, присвячена 10-й річниці відходу з цього світу Зої Когут, яка мешкала і працювала в Австралії. У жовтні скромно відзначили 55-ліття нашого відділу.

33-й Відділ підтримав указ Президента В. Юшенка про відзначення 75 роковин голодомору в Україні. 11 листопада відбулися ширші сходи, що були присвячені річниці цієї трагедії. На сходинах із відповідною доповіддю виступила голова Оксана Шараневич, яка також часто готувала доповіді про наших літературно-громадських діячів, а її дописи були надруковані у часописі “Свобода”. Наша союзника Євгенія Бенко щороку влаштовує в місцевій школі мистецькі виставки різьби на дереві та керамічних виробів, які радо відвідує американська публіка. Лукія Гриців, мистецько-музейна референтка, займається розміщенням українських мистецьких експонатів у габльотках місцевої кредитівки відповідно до пори року та релігійних і національних свят.

Харитативна акція і суспільна опіка. Наш відділ протягом звітного часу надіслав 23 пакунки з одягом в Україну. 2300 дол. до Українського Музею в Нью-Йорку, 1680 дол. сиротам в Україні, 1100 дол. на фонд Чорнобиля, 365 дол. для “бабусь” в Україні. На оплату пакунків в Україну видано 2930 дол. На упорядкування культурного городу в Клівленді – 100 дол.

Прі відділі існує відновлений “Гурток книголюбів”, який із різних причин протягом двох років на працював.



Управа 33-го Відділу.

Сидять (ліворуч): Люба Боднар, Ірена Стахур, Лукія Медицька, Ольга Дем'янчук (перша заступниця голови), Оксана Шараневич (голова), Лукія Гриців (друга заступниця голови), Євгенія Бенко, Ірина Кріса. Стоять: Ірина Дубас, Люба Мичковська, Стефа Балагутрак, Марія Футей, Люба Хомин.

Ціль і напрямні нашого відділу ті самі, що були на початку діяльності. Членки, беручи під увагу поважний вік більшості з них, у міру можливостей докладають усіх зусиль для дальшого існування відділу та для щедрої допомоги Україні.

*Любомира Мичковська,
пресова референтка*

34-ий ВІДДІЛ СУА, КОГОВЗ, Н.-Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Ліворуч: Катруся Барсигіян, Галя Гіберт, Христя Кифор, Оксана Цюпка, Галина Логан.

34-ий Відділ, заснований 20 грудня 1930 р., є одним з найстарших відділів і має 23 членки різного віку. У відділі переважають союзники старшого віку, які своїми порадами допомагають молодшим, і таким чином ми успішно працюємо.

Відділ виконує всі свої обов'язки перед Головною Управою: 100-відсотково передплачує журнал "Наше Життя", є членом Українського Музею в Нью-Йорку та спонсорує стипендіятку в Україні.

Щорічно відзначаємо Різдвяну ялинку або Просфору, День матері і День батька, на ті свята запрошуємо гостей з-поза членства. Крім звичайних сходин, цього року одні сходини були присвячені вшануванню пам'яті жертв Голодомору в Україні. Голова і членки нашого відділу беруть численну участь в Окружних З'їздах.

Референтки суспільної опіки відвідують хворих у шпиталях і будинках для старших людей, вітають заслужених членок з нагоди їхніх уродин або з інших нагод, щоб виявити нашу пошану за їхню працю у відділі. На превеликий жаль наш відділ зменшився на дві дуже заслужені членки, які відійшли у вічність. Щорічно відвідуємо могилу сл.п. Олени Лотоцької одної з основниць і довголітньої голови СУА, де ставимо квіти і відмовляємо молитви.

Членки молодшого віку беруть участь у грибранні різдвяної ялинки в Американському інституті історії та мистецтва в Олбані, а також виготовляють різдвяні кошечки із подарунками для старших людей (тут долучуємо знімку з такого передріздвяного заходу).

Активність союзниць не обмежується тільки працею у відділі. Наші членки тісно співпрацюють із парафією, цього року брали активну участь у святкуванні 100-літнього ювілею місцевої церкви св. Петра і Павла в Коговзі, Н.-Й.

Незважаючи на похилий вік і хвороби наших членок, намагаємося продовжувати працю у відділі для добра нашої організації та української громади.

*Марія Мацюк, голова
Уляна Омецінська, секретар*

34-ий ВІДДІЛ СУА В КОГОВЗІ, Н.-Й.,
ЩИРО ВІТАЄ УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ, БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ
та
ВШАНОВУЄ ТРАГІЧНУ 75-ТУ РІЧНИЦЮ ГОЛОДОМОРУ В УКРАЇНІ.

36-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд: І. Новак (культуросвітня), Л. Масевич (секретарка), Л. Новак (голова), О. Питула (заст. голови), С. Мроз (скарбник). Другий ряд: А. Зеліско, А. Тимець, А. Пірко, П. Багрійчук, З. Деван, К. Кривачук, К. Порохонько. Третій ряд: М. Юзьків, М. Присташ (господарська), С. Якобсон, О. Маланчук. Відсутні: М. Брудній, П. Долиник, П. Мацьків, О. Меленишин, М. Менесес, С. Овчаршин, Н. Родак.

25 лютого 1932 р. п. Анна Брудній і 14 жінок зорганізували перший відділ Союзу Українок Америки в Чикаго, який названо на честь героїні Ольга Басараб і якому надано число 36. Членки нашого відділу продовжують працю засновниць і виконують усі зобов'язання, що прийняті у 1932 р., щоб Україна мала волю і свободу, а також допомагаємо братам і сестрам, які живуть по цілому світу.

36-ий Відділ виконав свої фінансові зобов'язання до округи, до Головної Управи СУА. Продовжуємо висилати пакунки до міста Суми і до сиротинців у Івано-Франківську та Донецьку. Усього надіслали 48 пакунків. Додаткові грошові збірки були пожертвовані на сиротинець у м. Золочів, Україна.

Кожної першої неділі місяця продаємо каву і солодощі в нашій церкві. У квітну неділю влаштуємо базар, маємо прибуток від виграшкових книжечок. У червні членки беруть участь у пікніку Окружної Управи Чикаго, що відбувається в Українському осередку. У листопаді прикрашаємо різдвяну ялинку, яка є однією з 70-х національних ялинок, виставлених у Cook County Treasurer's Office у Чикаго. Дві членки беруть участь у різдвяному прийнятті, яке дає Марія Папас.

Одна наша членка продовжує навчати дітей з України. Провели дві культурні імпрези у бібліотеках Чикаго, Іллінойс, і Мілвокі, Вісконсін. Американська публіка дуже гарно сприйняла ці імпрези. Ми обіцяємо й далі допомагати в цій важливій ділянці.

**З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЮТЬ
ЧЛЕНКИ 36-го ВІДДІЛУ**

UNWLA Branch 38 - OLENA STEPANIV PATRONESS,
DENVER, COLORADO
BRANCH-AT-LARGE



"Summer meeting in the Rocky Mountains"

Back Row Standing: Ania Savage, Zdana Feduschak, Odarka Figlus, Natalka Parker, Marina Dubrova, Oksana Moshinsky. Front Row: Maria Figlus (standing), Olya Bugir, Theodosia Fedak, Marta Arnold, Inya Saldyt. Not Present: Laryssa Dragan, Genia Olesnicky Killian, Nina Iwashko, Marti Kohne, Chrystia Losianovich, Nadja Myronenko, Maria Odezynskyj, Rostia Odezynska-Stoeker, Lydia Owechko, Luba Pyrih, Oksana Bantley, Eugenia Switowy, Anna Taylor, Nadia Vynych, Tanya Gajecky, Maria Zolulyneec.

During the past four years, Branch 38 in Denver was engaged in several community outreach events that involved both the Ukrainian community and the general public in the metro Denver area.

In 2005, branch members Tania Gajecka and Ania Savage organized and staged an exhibit of pysanky at the Koelbel Library, the main library of the Arapahoe Library District in suburban Denver. The pysanky exhibit lasted for the month of April and was timed to coincide with Easter.

In April 2006, the branch organized the 20th anniversary commemoration of the Chernobyl nuclear disaster with a public event that featured remarks by two Colorado political figures and attracted about 100 spectators. Branch 38 secretary Marina Dubrova was the master of ceremonies for the event. A proclamation from Colorado Gov. Bill Owens designating April 26 as the Chernobyl Commemoration Day was read. Denver Mayor John Hickenlooper and Wheat Ridge Mayor Jerry Di Tullio also issued Chernobyl proclamations. Inya Saldyt, branch president; Ania Savage, press liaison; and Maria Figlus and Odarka Figlus, branch members, were instrumental in obtaining the three proclamations.

The April 22 event included a candlelight vigil and was held at the Chernobyl Commemorative Bench in Denver's Cheesman Park. The engraved stone bench in Denver's premier park was placed by members of Branch 38 shortly after the Chernobyl accident in 1986. A local television station videotaped the event for broadcast on its nightly news program. Odarka Figlus was interviewed, and spoke about the horrific damage to Ukraine's people and environment in the aftermath of the Chernobyl accident.



*2006 Chornobyl Commemoration:
Denver Auditor Dennis Gallagher, Ania Savage, Marina Dubrova, Inya Saldyt, U.S. Rep. Bob Schaffer.*

Former U.S. Rep. Bob Schaffer, who visited Ukraine in spring 2006 to monitor parliamentary elections, was the featured speaker. He said that the Chornobyl disaster was a calamity with worldwide repercussions. He added that holding the event on Earth Day was significant because the Chornobyl accident underscores the fragility of the world's environment and demonstrates that all measures need to be taken to protect and preserve Earth's ecosystem. Denver Auditor Dennis Gallagher spoke about the friendship he has forged with the Ukrainian community in Denver and with many members of Branch 38. Gov. Owens' proclamation was read by high school student Cassandra Bugir, who was dressed in Ukrainian national costume, as were members of Branch 38. Cassandra is the daughter of Olga Bugir, branch treasurer.

The men's choir from the Ralston Hills Baptist Church in Arvada, under the direction of choirmaster Nikola Gidenko, sang several religious hymns in Ukrainian at the event. In addition, the women's quartet "Maky," composed of Betty Zelem and branch members Zdana Feduschak, Tatianna Gajecky-Wynar and Nadia Myronenko, sang Ukrainian songs. Father Alexander Avramenko, pastor of Transfiguration of Our Lord Ukrainian Catholic Church in Denver, led a prayer for the victims of Chornobyl as those gathered for the event lit candles and offered a minute of silence.

Each summer of the past four years, the branch organized a picnic for the Ukrainian community. Branch members worked tirelessly to make the annual events a success. Funds raised at the picnics were earmarked for two planned projects—scholarships for Ukrainian high school students in Ukraine and the events commemorating the 75th anniversary of the Holodomor. At the present time, the branch sponsors three scholarships annually.

During the summer of 2007, Oksana Ruda, Martha Arnold and Olga Bugir spearheaded Sunday bake sales at the Ukrainian Catholic Church to raise additional funds to be used to pay for Holodomor-related events. Two events are planned: Space has been reserved at the Koelbel Library to present information and books about the Holodomor. The exhibit is scheduled for October 2008. Plans are also underway for a workshop at the University of Denver on famines that are perpetrated for political reasons by totalitarian governments.

Ania Savage - Press Secretary

43-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (ліворуч): Надія Оранська, Оксана Фаріон (перша заступниця голови СУА), Надія Кузьма, Стефанія Ракоча, Стефанія Григорчук (секретарка), Людмила Чайківська (імпрезова), Анна Суха (фінансова референтка). Стоять (ліворуч): Анастасія Сагатий (організаційна референтка), Марта Тарнавська, Стефанія Колодій, Віра Пак (член Контрольної Комісії), Ольга Лукасевич, Іванна Пенкальська (стипендійна референтка), Ольга Диміцька (музейна референтка), Анна Максимович (голова), Марія Плахта (господарська референтка), Оксана Горасцька (референтка суспільної опіки), Ольга Бохна (господарська референтка), Ольга Головецька (культурноосвітня референтка), Ніна Квашинська. Позаду: Христина Хомин-Іжак (голова Округу Філядельфії).

*Багато в нас жінок і добрих, і свідомих,
Та вартісніші від усіх стабільні громадянки,
Що безкорисно трудяться для невідомих, –
Це українки жертвенні, це – Союзянки...*

Переселені за океан, сповнені туги за Україною, ми, тоді молоді жінки, бажали бути в гурті, щоб разом з іншими ділити горе і радість на новому місці. І так, 22-го вересня 1957 р. вдома у Стефанії Пушкар у Найставні (Філядельфія) зішлись жінки та виявили бажання стати членками Союзу Українок Америки. За гасло взяли слова Лесі Українки: “Самій не трудно збитися з путі, а трудно з неї збитися в гурті”...

У нас були запал і бажання працювати для добра наших родин, громади й України. Ми вкладали у працю свою любов і тугу і мріяли: ще рік, ще два – і повернемося на рідну землю. Та доля вирішила інакше. І тоді постав наш 43-й Відділ. Першою головою була Стефанія Пушкар. 26-го вересня 1957 р. відбулися сходи, а 23-го листопада – христини відділу. Немовляtko СУА названо Оленою Пчілкою. Незабаром відділ мав 150 членок. За 50 років головами відділу були Осипа Грабовенська, Ганна Ракоча-Білінська, Ростислава Богачевська, Наталія Андрусів, Анна Богачевська, Стефанія Кохановська, Ольга Ковальчук, Ірина Мамчин, Марія Татарська, Ірина Гаврилів, Людмила Чайківська і Анна Максимович. Відділ провадив різноманітну діяльність. 1960 р. було засновано “Світличку”, до якої ми водили своїх дітей. Виховною референткою була Анна Богачевська, а управителькою “Світлички” – Анна Суха. “Світличка” успішно проіснувала 14 років. Того ж року постав “Октет”, а 1969 р. утворився співочий ансамбль. Музичними керівниками були членки відділу Анастасія Жилава та Ірена Чумова. Відділ пересічно відбував 7-9 сходин

на рік. На щомісячних сходах читали реферати на різні теми. Щороку відбувалися для членок Загальні збори, Просфора, Свячене, а пізніше – День серденька. Для громади влаштовували дві, а часом три імпрези на рік. Відділ був ініціатором перкалевих і вишиваних вечорниць. Улаштували літературні вечори, розвагові імпрези, сценічні картини, вечори на пошану, мистецькі виставки, мистецькі ярмарки, літературні конкурси.

Були проведені літературні вечори членок відділу Ярослави Острок, Марти Тарнавської та Анни Максимович з нагоди появи їхніх книжок. Поставили сценічні картини “Обжинки”, “Веселий вечір”, Луцення кукурудзи”, “Шевченко у Репніних” і “Гамалія” у супроводі оркестри під батугою Анастазії Жилавої та членів “Октету”, а режисером був актор Богдан Паздрій. Підготували обрядовий вечір під назвою “Просили Вас і тато, і мама, і ми Вас просимо”, а також вечір “Музичні стежки Юрія Оранського”. Тут слід згадати, що багато років оригінальні ідеї, назви та організація наших завжди успішних імпрез були в умілих руках нашої імпрезової референтки Людмили Чайківської, і за це ми сьогодні висловлюємо їй щире подяку та признання.

1979 р. відділ розпочав улаштовувати мистецькі виставки, і було їх багато. Для розваги членок ми їздили до Черча до довголітньої пресової референтки Ірини Райнер, розважалися на черешневому пікніку у голови відділу Марії Татарської, відвідували на іменини найстаршу тоді членку відділу Олену Слюзар у Вілмінгтоні.

З нагоди 10-ліття заходом голови Осипи Грабовенської відділ видав книжечку “Ювілейний збірник СУА”, а на 20-ліття заходом організаційної референтки Анни Олійник з’явився “Нарис діяльності 43-го Відділу”. При відділі існував гурток книголюбів ім. Ліни Костенко, а у Рік дитини відділ разом із Округною Управою видав книжечку Ганни Черінь “Щоденник школярки Мілочки”. Відділ надав почесне членство голові Ірині Мачин, довголітній виховній референтці Анні Богачевській і довголітній заступниці голови Анастазії Жилавій. Делегатки відділу брали участь майже в усіх Конвенціях СУА. Відділ має стипендіатів у Бразилії та богослова в Україні. Суспільна опіка протягом усіх цих років допомагає хворим членкам, відвідує старших людей у піклувальних будинках, висилає пакунки до Європи, Бразилії та в Україну. 43-ій Відділ є потрійним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку та співпрацює з Округною Управою. Наші членки працюють також і для громади: у Пластовій Станиці, Українській бібліотеці, “Нашій українській рідній школі”, фінансовій комісії СФУЖО, є членками-прихильницями СФУЖО, працюють в УКОЦентрі, спортивному товаристві “Тризуб”, при парафіях. Ми знаємо, що основною відділу є фінанси. Ми вдячні нашій довголітній фінансовій референтці покійній Марії Куземській за взірцеве ведення книг, що їх продовжувала Анна Олійник, а тепер веде Анна Суха. Наведу короткий приклад. На підставі касових книг, у 50-ті рр. відділ зложив на добродійні цілі 170 тисяч дол. Культосвітні референтки завжди дбали про цікаві доповіді на сходинах, секретарки ретельно записували протоколи, а господарські референтки уприємнювали сходинах смачними перекусками.

Ожила Богом дана Україна. Відкрилися двері для співпраці. Відділ оголосив два літературні конкурси: “Бабуня нашого часу” та “Конкурс гумору і сатири”. Відгукнулися письменники та поети з діаспори та багато з України. Відбулися вечори з нагородженням творів-переможців. Останніми дуже успішними імпрезами були презентація книжки “Про вчора і сьогодні” редактора Ольги Кузьмович і видання монографії про старшину Івана Рудницького під назвою “Іван-Теодор Рудницький: Життя на тлі історії” авторки д-ра Людмили Качмар з України.

Наш відділ співпрацює з відділом СУ в Калуші. Ми їм допомагаємо, листуємося з ними. Вони вкладають у листи свої почування, описують свою діяльність і пересилають нам частинку України, заохочують до дальшої праці...

Протягом усіх цих років 43-ій Відділ був осердям громадського життя Філядельфії. Годі й перелічити всіх активних членок. Відділ відзначався своєю діяльністю і втішався повагою громади. Тепер нас 28. За 50 років ми пережили багато радості і смутку, багато досягнень і часом невдач спільно, як одна родина. Нашим членкам не перешкоджають візочки чи палички, щоб прийти на сходинах, щоб побути разом. Ми не складаємо руки, продовжуємо працювати за тих, що

вже не можуть нам допомагати, чесно і дружно – для СУА, громади та України. Сьогодні минуле переплітається із сучасним:

Витає спогадами в Дженкінтавні
Доспіла досвідами колосиста осінь...
А здобутки СУА, минулі і недавні,
Зростають в почини нові й не знані досі.

*Анна Максимович,
голова*

З НАГОДИ

XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА

43-й ВІДДІЛ

НАДСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ

ТА

БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!



45-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять (ліворуч): Валентина Мушинська, Мирослава Цап, Ірена Джуль, Стефанія Король (голова), Ярослава Косак, Александра Лявшишевська, Ніна Василькевич. Стоять (ліворуч): Валентина Патерин, Тамара Івасюк, Валентина Журківська, Марія Дяків, Ірена Прийма, Ліда Кізіма, Віра Крива, Ліда Михалович, Зеновія Серафим, Ліда Лазуренко, Ірена Тарнавська, Марта Шехович, Дарія Конюх. Відсутні: Оріся Лончина, Люба Левак, Таїса Розгін, Іванна Груник, Любомира Гречна, Анна Бігун, Іванна Кучер, Марія Балтарович, Наталія Гевко, Люба Калимон.

45-тому Відділові виповнилось 29 років, маємо 30 членок. Вік членок – від 69 до 97 років, однак праця йде жвавим кроком. Відділи 45-ий і 50-ий влаштували зустріч громадськості з істориком Оленою Джеджорою, деканом гуманітарного факультету Українського Католицького Університету у Львові. Для громад Дітройту і Віндзору влаштували зустріч, присвячену 100-річчю з дня народження Уласа Самчука. Доповідачами були почесна голова СФУЖО Оксана Соколик та її чоловік інж. Ярослав Соколик.

Членки відділу активно включилися у підготовку до святкування 80-ліття СУА. Дарка Конюх і Стефанія Король підготували виставку, присвячену 60-літтю журналу “Наше Життя”.



Членки 45-го Відділу СУА Дарія Конюх і Стефанія Король підготували виставку журналів до святкування 60-ліття журналу “Наше Життя”.

Членки відділу ввійшли до складу Конвенційного Комітету Дітройтської Округи США, яка є господарем XXVIII Конвенції. Вислано книжки і журнали “Наше Життя” до наукової бібліотеки в Донецьку область. Вислано пакунки до сиротинця. Надали допомогу українській сім’ї, в якій 5 дітей і хворий батько, надіслали продукти та іграшки для цієї родини. Надавали грошову допомогу бабусям і сиротам в Україні. Спонсоруємо стипендії для студентів в Україні. Членки відділу беруть участь в імпрезах округи і відділів, а також працюють у громадських організаціях СФУЖО, НТШ, Пласт, Українсько-американських ветеранів, Марійській дружині, в церковному хорі, в редколегії місцевої української газети “Дітройтські новини”. Віра Крива та Ніна Василькевич видали свої збірки поезій окремими книжками. Стефанія Король провела збірку грошей на фонд бл. п. Марусі Бек при СФУЖО. Часто читаємо дописи наших членок в “Свободі”, “Нашому Житті”, “Дітройтських новинах”, “Вістях із Станиці” та в інших часописах.

Наша фінансова база – це прибуток із різдвяних базарів і льотерії.

На сходинах заслуховуємо цікаві доповіді: “Харитя Кононенко – українська героїня”, “Різдвяні страви Гуцульщини”, про англомовних літераторів українського походження, про першу українську жінку в космосі, розповіді про скити, про групи крові та їхні особливості в українців, про бездушну акцію проти українців під назвою “Вісла”, про Голодомор-Геноцид в Україні в 1932-1933 роках.

Голова відділу Стефанія Король підтримує тісний зв’язок із союзнянками, які з тих чи тих причин не можуть активно включатися в працю відділу. Завжди інформуємо відсутніх членок про те, що заплановано і що відбулося у відділі. На сходинах голова відділу вітає членок із днем народження, а відсутнім членкам висилає вітальні картки із підписами всіх, хто був на сходинах. Цього ритуалу дотримуємося також, коли бажаємо союзнянкам скорого одужання, висловлюємо співчуття із приводу смерти членів родини, надсилаємо святкові побажання.

За віддану працю відділ одержав грамоту на XXVII-ій Конвенції США. На Загальних Зборах 2006 Дітройтська Округа нагородила відділ за жертвну працю.

Провід 45-го Відділу США: Стефанія Король – голова, Ірена Прийма – заступниця, Таїса Розгін – кореспонденційна, Зеня Серафим – касирка, Ніна Василькевич – протоколярна і референтка преси; референтки: Марта Шехович – організаційна, Ірена Джуль – культосвітня, Ірена Тарнавська – суспільної опіки, Ліда Михалович – господарська, Люба Левак – вільна членка, Дарія Конюх – голова Контрольної комісії, Ляля Патерин та Наталія Гевко – члени Контрольної комісії.

*Стефанія Король,
голова 45-го Відділу США;*

*Ніна Василькевич,
пресова референтка*

УПРАВА ТА ВСІ ЧЛЕНКИ 45-го ВІДДІЛУ ім. К. ЗАРИЦЬКОЇ

ЩИРО ВІТАЮТЬ

XXVIII КОНВЕНЦІЮ

ТА БАЖАЮТЬ УСПІШНИХ НАРАД!

46-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, РОЧЕСТЕР, Н.-Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять (ліворуч): Зеня Кужіль, Уляна Баб'юк, Стефанія Стенфілд (голова), Параня Смит, Анна Білоус. Стоять: Катя Кузиляк, Галя Малаховська, Оля Колинч, Ірина Ольшанська, Аня Бейлі, Ляриса Харамбура, Таня Баб'юк, Ірина Скробач, Слава Коба, Надя Трач, Стефанія Вовкович, Марійка Павлюк. Відсутні: Леся Павлович, Нона Кравс.

Уже минуло 40 років від дня, коли був заснований наш відділ. Відділ має 18 членок. У 2005-2006 рр. головою була Параня Смит. 2007 р. головою відділу стала Стефа Стенфілд.

На щомісячних сходах відбувалися показ відтинок, писання писанок та інші заходи. Членка 47-го Відділу Ліда Захарків розповіла про великодні звичаї, а членка того ж відділу Катруся Лялюк – про акцію “Вісла”. Маестро Джурин поділився з нами своїми враженнями від подорожі в Україну. У квітні 2006 р. на запрошення трьох відділів у Рочестері гостювали голова СУА Ірина Куровицька та друга заступниця для справ організаційних Марта Данилюк. Висвітленням прозірок і рефератом “СУА для української спільноти” шановні гості збагатили наше свято “Жінки в історії”. У програмі було відзначено відому мисткиню Ірину Твердохліб. Відділ брав активну участь у святкуванні 50-ліття округи та в усіх Окружних З’їздах, виконував усі зобов’язання перед Головною Управою та округою. Відділ надіслав багато пакунків з одягом і вітамінами в Україну, упорядкував пересилання журналу “Наше Життя”, а також надіслав 8 пакунків із книжками до бібліотек Харкова та Чернівців.

Одною з найбільш вагомих причин бути союзнякою є наше спільне товариське життя, взаєморозуміння та праця для досягнення спільної мети.

*Ляриса Харамбура,
пресова референтка*

ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА!

БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!

47-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, РОЧЕСТЕР, Н.-Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять (перший ряд, праворуч): Лідія Захарків (культосвітня референтка), Марія Костів (фінансова секретарка), Марія Лілак (голова Контрольної Комісії), Ірина Руснак (голова і почесна членка СУА), Анастасія Смеречинська (перша голова і почесна членка СУА), Наталія Бабюк (заступниця голови), Люба Баран (протоколярна секретарка). Сидять (другий ряд, ліворуч): Марія Лецишин (внутрішній зв'язок), Ірена Гафткович, Люба Делькевич, Олена Тицька (Контрольна Комісія), Ірина Михайлюк (суспільна опіка), Тамара Гривнак (Контрольна Комісія), Мирослава Приймак (стоїть). Третій ряд (праворуч): Анна Сохоцька (відвідини хворих), Емма Адамчук (вільна членка), Ольга Червінська, Марія Сипняк, Дарія Лесів (Контрольна Комісія), Катерина Лялюк (господарська референтка), Марія Сиплива, Анастасія Лучанко (господарська референтка), Аріядна Бах (скарбник і пресова), Татіяна Шутер (музейно-мистецька референтка). Відсутні: Люба Домбчевська, Христина Дзюба, Стелла Гузар, Марія Кахникевич, Регіна Кіндрат, Христина Ковч, Марія Крамарчук, Катерина Лялька, Марія Лозинська, Катерина Панич, Текля Приймак, Стефанія Слюзар, Дора Сторожинська, Стефанія Телета, Ольга Жовнірович.

У звітний час, 2005-2007 рр., відбуло 20 ширших сходин і 3 загальні збори з пересічною присутністю 22-х членок. Маємо членок, які вже не виходять зі своїх осель через тяжкі хвороби чи мусять доглядати хворих чоловіків, 2 членки перебувають у будинку для старих людей, а одна не живе в Рочестері.

На ширших сходинах читали листи від Головної Управи та обговорювали організаційні справи. Культосвітня референтка завжди мала приготований реферат до подій того місяця, як-от: про Голодомор чи 100-ліття народин генерала УПА Романа Шухевича, інформацію про події в Україні, все це з гарними віршами чи знімками з України. Закінчували дружніми розмовами із кавою та солодким печивом, що приносили членки. Відбуто одне засідання управи відділу щодо ХХVІІІ Конвенції СУА та Конвенційної книжки.

Пересічний вік наших членок є 83 роки. Минулого року поставало питання про розв'язання відділу, тому що через хвороби ніхто не може так працювати, як це було колись, але знайшлися все ж членки, які добровільно взяли на себе зобов'язання утримати відділ, бо союзнянки ще хочуть бодай раз на місяць зустрітися і чекають на той день, щоб побути разом. Маємо 17 членок, які працюють у відділі 25 і більше років, а також 11 членок, що одержали золоту відзнаку за 50 років членства в СУА, а 9 з них є засновницями відділу, який у 2007 р. відзначив 55 років свого існування та багато працював для СУА, своєї церкви та громади Рочестеру. 2 союзнянки є почесними членками СУА, а одна з них є також почесною членкою СФУЖО, віддівши 10 років праці в СФУЖО. Тепер маємо 39 членок, бо Всевишній майже кожного року забирає когось до

себе, а також кілька членок виїхали до своїх родин або до Фльориди. Мушу пригадати, що наша фінансова секретарка обіймає свій пост уже 29 років. Між нами майже немає членок, щоб не були делегатками на котрійсь із Конвенцій, тому що вважаємо, що присутність на Конвенції дає змогу кожній із нас краще зрозуміти свою організацію і тим самим заохочує до праці. На жаль, ми не змогли цього року відзначити 55-ліття відділу, але голова Союзу Українок Севастополя надіслала нам своє вітання, і це було дуже приємно.

У жовтні 2005-го р. в Рочестері було відзначено 50-ліття Округи Північний Н.Й., святковим обідом і концертною програмою. 22 роки осідком Округної Управи був Рочестер, і 3 членки нашого відділу були головами, а тепер вони стали почесними головами. Під цю пору осідком Округної Управи є Баффало, Н.-Й.

У квітні 2007-го р. три відділи Рочестеру zorganizували зустріч із головою СУА Іриною Куровицькою та заступницею голови для справ організаційних Мартою Данилюк. Метою зустрічі був перегляд прозірок про працю СУА від його заснування і до сьогодні. Приїхали членки СУА із Баффало на чолі з головою Мартою Стасюк, а також членки СУА із Сіракуз. Це була дуже потрібна і конструктивна зустріч.

На початку кожного року ми надсилаємо всі наші грошові зобов'язання до Головної Управи із 100-відсотковою передплатою журналу "Наше Життя" включно. Підтримуємо заклики Головної Управи СУА щодо збірок на різні фонди СУА. Не маючи змоги продавати печиво або готувати імпрези, ми робимо збірки у пам'ять наших членок, їхніх чоловіків чи дітей, а гроші призначаємо на потреби СУА. Складаємо добровільні датки для відділу, а також деякі членки складають датки, бо не можуть брати активну участь у праці відділу.

За три останні роки ми надіслали до Головної Управи СУА на різні фонди СУА та на Український Музей у Нью-Йорку такі датки: на Фонд репрезентації 600 дол., на відновлення домівки СУА 100 дол., на Пресовий фонд журналу "Наше Життя" 520 дол., на Стипендійну акцію 6,335 дол., на Фонд Суспільної опіки для сиріт 2,245 дол., на Фонд Чорнобиля 280 дол., для "Бабусь" в Україні 1,040 дол., на Український Музей у Нью-Йорку 2,265 дол.

13 наших союзнок є членками музею. На жаль, ми не маємо змоги його відвідувати, і наші внуки не можуть брати участі у всіх прекрасних курсах, що їх провадить музей.

Протягом довгих років наші членки підтримували Комітет розбудови музею, відділ у Рочестері, що принесло гарні висліди. Членки СУА працюють в Осередку української спадщини "Мозаїка", що має габльотки з народним одягом України та крамничку.

*Аріядна Бах,
пресова референтка*



49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БАФФАЛО, Н.-Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (ліворуч): Анна Заньків, др. Уляна Лоза (голова), Анна Поліщук, Василина Осташук, Орися Перейма. Другий ряд (ліворуч): Ева Ковтало, Оксана Салдит, Ліда Стасюк, Марія Маланяк, Ярослава Дергак, Анна Мельник, Марія Дранка, Богуслава Лонг, Анна Яцишин. Відсутні: Ольга Якубовська, Стефанія Осадца, Татіяна Паславська, Анастазія Пугач, Мирослава Райца.

ЧЛЕНКИ Й УПРАВА 49-го ВІДДІЛУ СУА,
ОДНОГО З НАЙСТАРШИХ (ЗАСНОВАНОГО 1933-го р.),

ЩИРО ВІТАЮТЬ ОРГАНІЗАТОРІВ І УЧАСНИКІВ

XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА

ТА БАЖАЮТЬ УСПІШНОГО ЇЇ ПРОВЕДЕННЯ,

ЩОБ ІЗ ВІДНОВЛЕНИМИ СИЛАМИ ЗМОГЛИ ПРОДОВЖУВАТИ

СВОЮ БЛАГОДІЙНУ ПРАЦЮ

ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

В ДІЯСПОРІ ТА В УКРАЇНІ!

ЩАСТИ БОЖЕ!

50-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ЕНН АРБОР, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Перший ряд: Любомира Чапельська, Наталія Гросман, Дарія Роте, Стефанія Рогач.
Другий ряд: Оксана Огар, Ася Гумецька, Оксана Паса, Оксана Стельмах, Надія Стрихар,
Світляна Мічел. Відсутні: Зеновія Бровинська, Лена Герман, Барбара Карсон,
Оксана Маланчук, Лідія Соя, Оксана Трешньовська.*

У 2005-2007 рр. відділ відбував регулярні щомісячні сходи, щорічні загальні збори та проводив щорічні пікніки на оселі Діброва.

Протягом цих років відділ склав такі грошові датки: 1320 дол. на стипендії в Україні, 900 дол. до Інституту св. Ольги в Бразилії, 220 дол. на Червоний Хрест для потерпілих від гурагану “Катріна”, 500 дол. стипендіятові Енно Кояло на навчання в аспірантурі в ділянці екології, 100 дол. на добродійну ціль у пам’ять п.Володимира Сої, 100 дол. на Стипендійний фонд у пам’ять Віри Крейді, 50 дол. на Український Музей в Нью-Йорку, 50 дол. на Чорнобильський фонд у пам’ять п. Василя Колодчина та інші. Відділ також надіслав пакунок із одягом в Україну та книжки до Військово-наукової бібліотеки в Києві.

Членки відділу слухали такі доповіді: “Реформа університетської освіти у пострадянській Україні” Олени Джеджори, “Життя і творчість Докії Гуменної”, “Стан українського села”, “Кампанія введення російської мови як другої державної мови в Україні”, “Ідея жіночої духовності у Лесі Українки”, “Актуальність ідей Лесі Українки”, “Шевченко вчора і сьогодні”, “Про учнів, учителів і навчання “ Асі Гумецької, “Творчість Тараса Шевченка і Лесі Українки”, Книжка “Останнім шляхом Кобзаря”, “Страждальний шлях розвитку української мови” Надії Стрихар, “100-ліття народин Уласа Самчука” Оксани і Ярослава Соколиків, “Історія і населення Азербайджану” Сагіби Гафарової, віце-ректора університету в Баку, “Сучасний стан мистецтва в Україні з політичної точки зору” Богдана Сороки, “Кирилівська церква в Києві з фресками з XII ст.” Дарії Роте.

Членки відділу надіслали 391 листів стосовно справи про фрески Кирилівської церкви.

2006 р. відділ відзначив своє 40-ліття на пікніку на Діброві. У програмі була доповідь Асі Гумецької “Шлях відділу впродовж його існування” та виступ дитячого музичного гурту.

50-ий Відділ має такі обов’язки щодо проведення Конвенції 23-26 травня 2008 р.: 1) знайти спонсорів для проведення Конвенції та 2) спонсорів на закупівлю напоїв для бенкету, 3) розповсюдити лотерійні квитки, 4) виготовити торбинки із сувенірами для делегаток.

UNWLA BRANCH 52, NATALIA KOBRYNSKA, PATRONESS
PHILADELPHIA REGIONAL COUNCIL

CONGRATULATIONS AND BEST WISHES

FOR A SUCCESSFUL

XXVIII UNWLA CONVENTION.

MAY YOUR DELIBERATIONS BE FRUITFUL AND YOUR

ACTIVITIES CONTINUE FOR MANY YEARS.

UNWLA Branch 52 organized in 1937.

Branch continues to help orphans in Ukraine.

Stephanie Wochok
president



UNWLA BRANCH 53, DETROIT, MICHIGAN DETROIT REGIONAL COUNCIL



*First row, seated: Sophie Sawka (Press/Welfare Chair), Ola Iwanicki Novak (President), Martha Jovanovic (Vice President), Helen Palmer (Recording Secretary).
Second row: Alberta Cieply, Christina Panasiuk, Nataalka Zapotny, Stephanie Bologna (Program Chair), Annette Stadnyk (Cultural Chair).
Third row: Maria Mykolenko (Organizational Chair), Lida Pakula (Historian/Archivist), Maria Piwtorak, Maria Lisowsky.*

2005

Christina Panasiuk was branch president. She conducted 9 monthly meetings, attended Regional Council meetings, and Human Trafficking Committee meetings. Guest speakers at branch-sponsored events included a dental hygienist, a batik artist, a real estate agent, and a ceramic shop owner. Walter Maruschak reported on the Orange Revolution in Ukraine, and Ola Iwanicki Nowak and Nataalka Zapotna shared their photos and video of travels through Ukraine. Our Branch participated in a Traditional Herring and Show of Hats Dinner hosted by Branch 76, a benefit luncheon for the Dnipropetrovsk Orphanage, Branch 58's Anniversary Luncheon, and Detroit Regional Council's 60/70/80 Jubilee Banquet. Branch members prepared Christmas baskets for the elderly and also sponsored the Saturday morning Ukrainian language Svitlychka.

2006

Our president, Christina Panasiuk, conducted 9 monthly meetings and attended Regional Council meetings. Our guest speakers included an oral surgeon, a specialist in geriatric medicine, a vegetarian personal chef, an interior decorator, and a rare coin dealer. In addition, Branch 53 cosponsored a concert featuring Nina Matvienko, continued sponsoring a Saturday morning Ukrainian language Svitlychka, visited patients at a local nursing home, and prepared Christmas baskets for the elderly.

2007

Ola Iwanicki Nowak was elected president and conducted 9 monthly meetings. Six of our branch members volunteered to be co-chairs or members of the 2008 Convention Committee. Our guest speakers included a Pampered Chef consultant and a female U.S. Army pilot. We also hosted a Ukrainian cooking demonstration and a jewelry party. Branch members visited elderly Ukrainian patients at a local nursing home and continued sponsorship of the Saturday morning Ukrainian language Svitlychka. In December we hosted our Annual Potluck and prepared Christmas baskets for needy Ukrainian families.

*Submitted by Lesia Florchuk,
Corresponding Secretary*

54-ий ВІДДІЛ ім. 500 ГЕРОЇНЬ, ВІЛЬМІНГТОН, ДЕЛ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (ліворуч): Катерина Гусак, Іванна Дицьо, Євгенія Новаківська, др. Дарія Новаківська-Лисий (голова), Роза Даффі, Марійка Гавришук. Стоять: Донна Дицьо-Сенінген, Анна Зарицька, Юлія Трешневська, Марія Коженівська, др. Орися Трешневська, Віра Григорович. Відсутні: Бозуслава Басс, Ірена Білон, Віра Білинська, Стефанія Грицушко, Маріяна Качерай, Марія Пазунок, Уляна Рондяк, Арета Скамай, Софія Слюзар, Марта Трофименко.

Відділ заснований у 1958 р., тепер має 22 членки і цього року готується святкувати 50-літній Ювілей. Головами відділу за час, що минув від останньої конвенції, були Євгенія Новаківська, Софія Слюзар та Дарія Новаківська-Лисий. Виконуємо всі розпорядження Округної Управи та беремо участь в імпрезах округи й інших відділів. Запрошуємо гостей – потенціальних членок – на наші сходини та до участі в нашій роботі. Наші протоколи українською та англійською мовами надсилаємо всім членкам. Також спілкуємось електронною поштою з округою та Українським Музеєм в Нью-Йорку. Про нашу діяльність дописуємо до журналу “Наше Життя”.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку. Підтримуємо стипендійну акцію: спонсоруємо трьох студенток вищої школи в Україні та добровільно допомагаємо у стипендійному бюрі. Надсилаємо пожертви до інтернату св. Ольги в Бразилії. Перевели збірку одягу у громаді, щоб надіслати в Україну. Ходимо щороку із колядою, щоб зібрати гроші на нашу працю. Громада нас вітає й радо запрошує до своїх домівок. Під проводом господарської референтки раз на місяць продаємо печиво у церковній залі.

Протягом звітного часу відділ улаштував свято Шевченка у 2006 р., концерт знаменитого дуету бандуристів “Бандурна розмова” у грудні 2006 р. та концерт на честь Івана Франка у 2007 р. Українська громада численно підтримала ці імпрези. У листопаді 2007 р. відділ зорганізував відзначення Голодомору св. літургією та жалобною панахидою, Марта Пеленська підготувала програму про відзначення Голодомору в Україні, а потім був висвітлений фільм “Harvest of Despair”.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 54-ГО ВІДДІЛУ
ВІТАЮТЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!

56-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ-ПОРТ, ФЛ. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Перший ряд (ліворуч): М. Балтарович, Х. Стецик, М. Солтис, М. Наваринська, О. Свистун, І. Головата, І. Мартинець, М. Химинець, С. Барусевич, Г. Поритко, Л. Романлишин, Л. Інтрам, М. Рейнарович. Другий ряд (ліворуч): Л. Крук, Я. фон Гельбіг, О. Качала, О. Пастернак, М. Бойсюк, С. Шандра, Л. Шпон, С. Малюк, Р. Гуран, Л. Беленюк, О. Зінич, М. Дорожжінська, Н. Іванчук, А. Фатенко, О. Горбачевська, Р. Яримович, І. Жизномирська, М. Тисовська, А. Сусла, Т. Веремієнко, Л. Гарасимів, Г. Несторович, А. Яськів, С. Павлічко. Третій ряд (ліворуч): О. Рузайкіна, З. Филипович, Г. Петришин, Х. Шелдон, А. Голик, К. Кобрин, В. Шуль, А. Мотика, Л. Спіно, З. Ференц, В. Ровенко, Л. Бойко, Р. Лонг, Р. Кохно. Четвертий ряд (ліворуч): Г. Король, О. Лазор, І. Пантелюк, О. Василик, М. Дицьо, Е. Голуб, С. Олійник, З. Кашицька, Л. Козак, О. Мельничин, Д. Ненадкевич, Б. Більовицук, С. Кучкуда, Н. Лехман, В. Боднарук, А. Рейнарович, О. Лев, У. Сось, Г. Індіану, І. Радзикевич, Л. Білоус.

Фотограф В. Лісничий.

Наш відділ заснований у 1991 р. з ініціативи Марії Наваринської, почесної членки СУА. Відділ засновували 16 жінок, а тепер маємо 106 членок, більшість з яких – довголітні союзьки, які переїхали на сонячну Флориду та об'єдналися у великий активний відділ. Завдяки старанням організаційних референток Ліди Білоус, Роксоляни Яримович та Слави Малюк протягом двох останніх років наш відділ поповнився 6-ма новими членками, які відразу включилися в роботу. А за всі роки існування нашого відділу до СУА приєдналися 33 жінки.

Із 2004 р. відділ очолює Іванна Головата. Щомісяця проводимо сходи, на яких обговорюємо плани праці, підсумовуємо результати виконаного, ділимося новинами з літератури і мистецтва, проводимо бесіди “Враження із подорожі по Україні”, “Хустка” та інші, заслуховуємо доповіді на історичні, медичні та побутові теми. Відділ стовідсотково передплачує журнал “Наше Життя” та активно підтримує пресовий фонд журналу: тільки на друк кольорових обкладинок журналу надано 4000 дол. Широ дякуємо щедрим жертводавцям! Наш відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Ми завжди своєчасно виконуємо всі свої зобов'язання до Головної Управи.

У звітний час ми урочисто відсвяткували 80-ліття СУА та 15-ліття відділу. Ювілейні урочистості проходили разом із дуже популярною забавою “Вишивані вечорниці”. Голова СУА Ірина Куровицька, почесна гостя на святі, виступила із цікавою та змістовною доповіддю і

вручила голові відділу грамоту від Головної Управи з нагоди ювілею, подякувавши за активну співпрацю. Присутніх на вечорі розважав ансамбль “Мерени”. Серед гостей, що розділили з нами радість святкування, були голова 17-го Відділу СУА в Маямі Ірина Дзюбинська і гостя з Івано-Франківська. А наступного дня на ширших сходах ми мали чудову нагоду продовжити обговорення суттєвих питань діяльності СУА з Іриною Куровицькою. Наприкінці сходи голова відділу Іванна Головата вручила І. Куровицькій чек і картину для канцелярії Головної Управи, яку намалювала наша союзниця д-р Марія Дицьо. Пожертва від нашого відділу у 5000 дол. призначена на перебудову канцелярії, придбання комп’ютерів та інші потреби. Голова СУА Ірина Куровицька ще раз щиро подякувала всім за гостинність і щедрі пожертви.



Управа відділу 2007 р.

Сидять (ліворуч): Марія Наваринська (культурно-освітня), Оріся Свистун (суспільна опіка), Іванна Головата (голова), Іванна Мартинець (заступниця голови), Любов Добровольська-Інграм (диригент хору), Рома Гарасимяк-Гуран (протоколярна секретарка). Другий ряд: Оля Пастернак (контрольна комісія), Стефа Шандра(контрольна комісія) Яра фон Гельбіг (кореспонденційна секретарка), Ліда Белендюк (касир), Оріся Зінич (фінансова), Марія Дорожинська (музейна), Надія Іванчук (суспільна опіка), Анастасія Фатенко (суспільна опіка), Одарка Горбачевська (зовнішні зв'язки), Роксоляна Яримович (архіварна). Третій ряд: Зоя Филипович (контрольна комісія), Слава Малюк (організаційна), Христина Стецик (мистецька), Ірена Брик-Жизномирська (україномовна пресова), Анна Марія Сусла (англомовна пресова), Ліда Білоус (організаційна).

Рік розпочинаємо проведенням “Коляди”, а також влаштуємо “Різдвяні зустрічі” для союзниць та їхніх родин. Окрім значного прибутку (2006 р. отримані від коляди 3,340 дол. вислано на фонд Катерини Ющенко “Україна – 3000”), це також створює гарний настрій, маємо задоволення від спілкування із громадою та плекаємо чудові українські звичаї.

На весні у великдень традиційним стало проведення мистецьких виставок у місцевих бібліотеках. Показ писання писанок, українська вишивка та кераміка користуються великою популярністю у громаді. Цим успішно займаються мистецькі референтки Христина Лазор-Стедик і Богданна Біловщук. Дуже вдалою була дводенна мистецька виставка у квітні 2005 р. Це була унікальна спроба ознайомити громаду із мисткинями українського походження. На виставці було 17 учасниць – союзниця, їхні діти та онуки, віком від 8 до 90 років. Мережка та вишивка, писанки та мініатюрні ікони, виконані на яечках, керамічні твори та картини, мальовані олією та акварелею – такі види мистецтва були представлені на виставці. Мистецький комітет очолила Богданна Біловщук. Прибуток із виставки та пожертви становили 3000 дол. Чек на цю суму, призначений

на нову будівлю Українського Музею в Нью-Йорку, було урочисто передано на попередній Конвенції США в Олбані, Н.-Й.

У жовтні 2006 р. відбулася успішна імпреза “Шовковою ниткою по полотні”: полуденок із показом одягу із колекції Івонни Мартинець, заслуженої союзнянки, нової членки нашого відділу. Усі пояснення щодо стилю, техніки вишивання та місцевости взорів провадила сама мисткиня. Присутні побачили 53 різновиди української вишивки, пристосовані до сучасного українського одягу. За самовіддану працю щиро дякуємо мисткині, всім учасникам, організаційному комітетові та голові комітету Марії Наваринській. Прибуток з імпрези у 2300 дол. призначено на допомогу сиротам в Україні.

На особливу увагу заслуговує праця ще однієї нашої членки – Ірини Радзикович. Чудове мистецтво мережива, вирізування, гаптування та вишивки із застосуванням його у сучасному одязі живе у прекрасних і неповторних творах дизайнера та виконавця. Її колекція сягає близько 80 експонатів, які неодноразово прикрашали різноманітні імпрези. Задля збереження цих чудових творів для майбутніх поколінь у 2007 р. власними силами мисткині надруковано альбом “Моє мистецтво”. Кілька примірників цього альбому передано у мистецькі навчальні заклади, музеї та бібліотеки України.

Щороку відділ бере активну участь у великодньому та різдвяному парафіяльних базарах. А ще для здобуття коштів на весні та восени влаштовуємо “Пікніки над морем”, на які приходять багато гостей, щоб з’їсти смачний полуденок і послухати веселої програми.

Референтки суспільної опіки Надія Іванчук і Оріся Свистун із любов’ю та умінням улаштовують збірки речей та коштів на допомогу тим, хто цього потребує, відвідують хворих і немічних. У 2006-2007 рр. вислано пакунки до сиротинців м. Луганська та Закарпаття.

Референтки зовнішніх зв’язків виголошують доповіді у місцевих школах для студентів і місцевої громади про трагедії людства: Чорнобиль і Голодомор 1932-33 рр. Ми тісно співпрацюємо з іншими громадськими організаціями у цій ділянці, а особливих зусиль тут докладають Неоніля Лехман, Одарка Горбачевська та Галина Король.

У квітні 2007 р. з нагоди 40-ліття Стипендійної акції США зорганізовано полуденок із святковою програмою. Почесна гостя свята стипендійна референтка Головної Управи США Марія Полянська подякувала за запрошення і детально розповіла у своїй доповіді про заснування стипендійної допомоги, а потім вручила грамоту вдячності нашому відділові та окремі грамоти довголітнім спонсорам і щедрим жертводавцям. Програмою провадила стипендійна референтка відділу та голова оргкомітету Тетяна Сілецька, а хор союзнянок під орудою Люби Інграм продовжив розважальну частину імпрези. Прибуток із цього заходу у 2000 дол. передано на Стипендійну акцію США.

Наш відділ активно підтримує всі почини та акції США.

Щорічні відзначення дня Незалежності України, Шевченківських свят, Дня злуки 22 січня, річниць Голодомору і Чорнобиля проходять у тісній співпраці із Громадським комітетом українських організацій нашої околиці та із 17-им і 124-им Відділами США. Складаємо сердечну подяку громадянству за допомогу та підтримку.

*Ірина Брик-Жизномирська,
пресова референтка*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 56-го ВІДДІЛУ
ВІТАЮТЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ США

І ЩИРО БАЖАЮТЬ УСПІХІВ І НАСНАГИ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НА БЛАГО УКРАЇНИ.

UNWLA BRANCH 58 - OLENA TELIHA PATRONESS, DETROIT, MI DETROIT REGIONAL COUNCIL



Front row form left: Julia Stoiko, Olga Solovey, Helen Hryshko, Sonia Hazen, Nancy George, Mary Pinkos, Marceline Ghomiak. Back row from left: Josephine Bobowski, Rose Slupecki, Sophia Pelachyk, Emma Welyhorsky, Olga Halushka. Members not available for photo: Janis Bazian, Olga Bochnewich, Genya Fitzsimmons, Irene Gracey, Olga Hubchik, Helen Lampi, Christine Lubanski, Olga Meyer, Oresta Pierce, Mary Lee Prowalny, Nadia Sebastian, Helen Sedorak, Nadya Sepell, Nellie Sosnowsky.

***We dedicate this report in memory of our recently departed members:
KATHERINE SNARSKI, JOANNA KULCHESKY, FRANCES KRCEK
IRYNE TORRANCE, ANN SEDORAK***

Branch 58 was organized in 1947 so this year we are celebrating 60 years of service to the Ukrainian-American community. One of our biggest accomplishments was donating \$50,000 for the Ukrainian Village in Warren, Michigan. In recent years, besides sponsoring other events, we have hosted an annual "Independence Day Picnic" for the residents of the Village.

A few years ago Branch 58 donated \$5,000 to the Veselka Corp., a project headed by our member, Joanna Kulchesky, R.N., in cooperation with the Ukrainian Registered Nurses, Assoc. The aim of the project was to help Ukrainian patients at the Abbey Nursing Home in Warren. Our members continue to visit the nursing home for the Ukrainian Catholic Liturgy each month. We also support activities sponsored by other branches by attending and donating as needed.

Our branch is represented at the UNWLA-Regional Council by co-presidents Marcelene Chomiak and Julia Stoiko. For the upcoming convention, they are heading the Tour and Transportation Committee along with our branch. Member Olga Solovey is on the Program Committee.

Branch 58 welcomes guests and delegates the 2008 UNWLA Convention, and we gratefully acknowledge the support of our Convention Chair, Anna Macielinski, and her Committee for all their dedication and hard work.

*Marcelene Chomiak,
Co-President*

*Julia Stoiko,
Co-President*

*Olga Solovey,
Secretary*

*Helen Hryshko,
Treasurer*

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION!

59-ий ВІДДІЛ СУА, БАЛТИМОР, МД ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

59-ий Відділ у Балтиморі, МД, був заснований у 1940 р. з ініціативи Юлії Маньовської. Під час Другої світової війни відділ брав участь у продажу воєнних бондів, допомагав бідним сім'ям, на "домашньому фронті" допомагав виробляти воєнну продукцію та підтримувати мораль нації. По закінченні війни допомагав українським біженцям. У 1949 р. із прибуттям до Балтимору нової хвилі української еміграції відділ значно збільшився та збагатився новими силами. У першу чергу зорганізовано школу українознавства. Відділ проводив культосвітню роботу, влаштовував відзначення національних і релігійних свят, відчити, новорічні зустрічі для молоді, співпрацював із Пластом.

Відділ також проводив харитативну роботу, висилаючи в Україну медичні приладдя, одяг, книжки та журнали. Зокрема, відділ був активним у допомозі потерпілим від Чорнобильської аварії, гірничої катастрофи та повені в Західній Україні. Було зорганізовано щомісячні сходи для громадянства з інформацією про розвиток подій в Україні під назвою "Що нового там у нас?"

Для здобуття фондів відділ щороку бере участь в Українському фестивалі з виставкою української вишивки, кераміки, книжок і журналів, з українських танків, а також українських страв.

За 68 років існування відділу багато його членок відійшли у вічність, але відділ поповнюється новоприбулими з України.

*Надія Гай, голова;
Катерина Попович, заступниця голови*

59-ий ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

В БАЛТИМОРІ, МД

ВІТАЄ

XXVIII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

І БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД,

А ТАКОЖ ВІТАЄ ВВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД!

ХАЙ ГОСПОДЬ ВСЕВИШНІЙ БЛАГОСЛОВИТЬ НАС УСІХ І УКРАЇНУ!

62-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ГЛЕН-СПЕЙ, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (сидять, ліворуч): Кандюк Галина, Лихолай Тамара, Пищимуха Анна (голова), Саяк Оріся, Попович Юстина. Другий ряд: Полегенька Стефанія, Левицька Зінаїда, Саяк Лярісса, Райш Надя, Босак Ганна, Ковальська Катерина, Костюк Ірена. Третій ряд: Конрад Клявдія, Мартинець Софія, Крупка Оксана, Бойців Дарія, Наконечна Марія, Стром-Гой Святослава, Бідяк Анна, Мартинець Евфрузіна, Бродин Ольга. Відсутні: Гаврилюк Наталка, Грицьковян Анна, Гугель Марія, Демидович Надя, Клюфас Марія, Леуш Анна, Мантика Валентина, Мельник Наталка, Наконечна Любов, Оленська Марія, Пищимуха Любов, Піддубна Марія, Шабловська-Саяк Христина, Шило Еля, Подоляк Марія.

62-ий Відділ засновано 1977 р. Першою головою була Вільма Федів, а від 2004 р. головою є Анна Пищимуха. Відділ має 34 членки. За ці три роки приєднано 9 нових членок, а 4 членки відійшли у вічність. Усю нашу роботу проводимо згідно із вказівками Головної Управи та округи.

Відділ є меценатом Українського музею в Нью-Йорку, а 9 членок є членами музею. З нагоди 30-ліття відділ подарував музею 1000 дол. Щороку відзначаємо свято Лесі Українки, нашої патронки, а також День матері. У програмі свят беруть участь наші союзнянки та їхні діти. Відділ стовідсотково передплачує журнал "Наше Життя" та подарував 500 дол. на його підтримку.

Приємним обов'язком для членок відділу є щорічне проведення великоднього та різдвяного базарів, що до певної міри забезпечує наші фінансові потреби. Відділ провадить активну працю суспільної опіки в Україні. Відділ отримав грамоту від Бучацького єпископа Іринія Білика із подякою за надіслані інвалідні візки та ходулі для літніх людей.

*Анна Пищимуха,
голова*

БАЖАЄМО УСПІХІВ
У НАРАДАХ ТА У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНИ.

63-й ВІДДІЛ СУА ім. СОФІЇ РУСОВОЇ, ДІТРОЙТ, МІ
ОКРУГА ДІТРОЙТ



Стоять: Люба Коритовська, Ольга Богай, Богдана Андрушків, Галина Харевич, Вара Сіра, Віра Дурчай (гість), Софія Березюк. Сидять: Ярослава Казанівська, Ольга Процик, Ольга Гриньків, Ольга Гищак, Марія Готра. Відсутні: Ксеня Антипів, Марія Блонська, Олена Гевко, Вася Городинська, Романа Лесів, Ольга Макар, Тереса Сливка.

63-й ВІДДІЛ СУА ім. СОФІЇ РУСОВОЇ
У ДІТРОЙТІ, МІ,
ВІТАЄ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА,
БАЖАЄ
УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ РІДНОГО НАРОДУ
ТА ВІЛЬНОЇ БАТЬКІВЩИНИ – УКРАЇНИ.



64-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*На тлі виставки витинанок Віри Вовк "Соняшне колесо"
у приміщенні Мистецької галерії СУА у Нью-Йорку, 9 грудня 2007 р.*

Перший ряд (сидять, ліворуч): Теодозія Кічоровська, Ярослава Геруляк (голова), Уляна Старосольська, Марія Стефак, Лідія Баранська. Другий ряд (стоять, ліворуч): Дарія Костів, Ляриса Зелик, Лідія Баб'юк, Наталка Соневицька, Галина Ціташ, Валентина Войцехівська, Лаврентія Туркевич. Відсутні (11): Анна Алиськевич, Василина Дмитрик, Ірина Зелик, Наталія Коваль, Віра Левицька, Олена Лозова, Оксана Луцька, Ярослава Рубель, Марія Савицька, Ярослава Стасюк, Євдокія Якобчук.

Світлив Володимир Ткаченко

Відділ активно відгукнувся на проєкт СУА "Вшанування жертв Голодомору в Україні". Цьому були присвячені ширші сходи відділу, на яких написано листа до конгресмена штату Нью-Йорк щодо того, щоб Америка визнала Голодомор 1932-33 рр. геноцидом української нації. Щороку в листопаді членки відділу беруть участь у жалобному поході на вшанування пам'яті жертв Голодомору та у панахиді у катедрі св. Патрика в Нью-Йорку.

Відділ засновано 1954 р. і тепер має 26 членок. Виконуємо всі зобов'язання перед округою і Головною Управою СУА.

Із невимовним жалем згадуємо, що у звітній каденції відділ втратив довголітніх голів відділу Почесну членку СУА Христю Навроцьку і Почесну членку 64-го Відділу СУА Ніну Самокіш.

У 2007 р. головою відділу обрано Ярославу Геруляк, відому мисткиню, яка спрямувала

діяльність відділу на вивчення, дослідження та пропагування українських народніх звичаїв, обрядів і традицій. Для цього зорганізовано гурток зацікавлених, куди запрошуємо всіх, хто бажає.

У квітні 2007 р. відділ організував виставку львівського мистця Богдана Сороки. У травні 2007 р. відбувся тематичний вечір “Витай, весно!” про традиційні весняні обряди, зокрема один з найдавніших – русалії.

У грудні 2007 р. проведено імпрезу “Соняшне колесо”, присвячену творчості видатної письменниці, поетеси, музикознавця і мистця Віри Вовк. Зокрема, представлено колекцію її витинанок.

Із великою посвятою працює нова членка відділу Лаврентія Туркевич, мистецька референтка, яка є також членкою Окружної Управи Округи Нью-Йорк.

До Екзекутиви СУА входить секретар нашого відділу Лідія Баб’юк.

Довголітня заступниця голови відділу Дарія Костів брада участь в установчих зборах відділу 1954 р. і має найбільший досвід праці в СУА.

Відділ має постійних спонсорів п-во Сливоцьких, які нагороджені грамотою СУА.

У березні 2007 р. за участі громадськості відбувся урочистий літературний вечір, присвячений 95-річчю Уляни Старосольської, Почесної членки СУА, довголітнього редактора журналу “Наше Життя”, членки 64-го Відділу СУА.

У 2006 р. членка нашого відділу Оксана Луцька видала цінну книжку “Спогади” про діяльність українських громадських організацій Америки.

Ми пишаємось тим, що членкою нашого відділу є Лідія Крушельницька, Почесна членка СУА, заслужений діяч мистецтв України. У 2007 р. указом Президента України Віктора Ющенка Лідію Крушельницьку нагороджено Орденом Княгині Ольги III ступеня.

*Лідія Баб’юк,
секретар*



65-ий ВІДДІЛ СУА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, НЬЮ-БРАНСВІК, Н.-ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Перший ряд (ліворуч): Мирослава Стойко (культурно-освітня), Ольга Городецька (пресова і секретар), др. Іванна Ратич (скарбник), Наталка Головінська (голова), Марія Слободян (суспільна опіка), Стефа Старожитник. Другий ряд: Ольга Хомут (господарська), Дора Борст, Ірена Старожитник (музейна), Софія Лонишин (суспільна опіка), Анна Литвин (голова Контрольної комісії), Марія Цісик (заступниця голови). Відсутні: Надя Рінник, Марія Фізер, Цицилія Дибайло, Стефа Левко, Катерина Кузов, Тамара Панкевич, Ярослава Букачівська.

У жовтні 2005-го р. відділ відсвяткував свій 50-літній ювілей у присутності численних гостей, членів Головної Управи СУА та Округу Нью-Джерзі. Історію відділу прочитала Марія Слободян, одна із членок-засновниць.

Членки щедрують кожного року, а прибуток із щедрівки допомагає нам виконувати фінансові зобов'язання перед Головною Управою.

Кожного року відділ улаштовує для громади Шевченківські роковини. Виконавцями є переважно новоприбулі з України та шкільна молодь. Прибуток з імпрези даруємо на сиріт в Україні.

Уже п'ятий рік наш відділ бере участь у Фестивалі ялинок у “Museum of the American Hungarian Foundation”. Наша ялинка вирізнялася з-поміж ялинок численних етнічних груп. Вона була прибрана мініатюрними відбитками ікон мисткині Слави Стойко, що були прикрашені вишиваними рушничками, зробленими Катериною Бацвин. Відвідувачі музею із цікавістю розглядали ялинку та дивувалися.

Відділ щедро підтримує журнал “Наше Життя” та традиційно переводить збірки на Пресовий фонд журналу з веселих чи сумних нагод. Всі членки відділу передплачують “Наше Життя”.

Членки підтримують Український Музей у Нью-Йорку. Допомогаємо двом бабусям в Україні. Відділ спонсорує одну стипендіятку, а деякі членки підтримують стипендіяток із власної ініціативи.

*Ольга Городецька,
пресова референтка*

**З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА НАДСИЛАЄМО ЩИРІ ВІТАННЯ
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!**

67-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять ліворуч: Оксан Мандибур, Дарія Федак, Ірина Бучковська- голова, Галина Костюк-Мізак (мисткиня), Марія Захаріяевич, Роксоляна Гарасимович.
Стоять Мар'яна Вакуловська, Марта Шиприкевич, Вікторія Вакуловська, Іванка Луцишин, Лідія Бук, Ляриса Зайка. Неприсутні: Софія Геврик, Дзвінка Захарчук, Ірина Корчинська, Ірена Кушнір, Марта Рубель, Богданна Ярошевич.*

З метою сприяння розвитку Українського Музею в Нью-Йорку з ініціативи Ірени Кушнір 10 союзянок 28 лютого 1979 р. заснували 67-й Відділ СУА ім. Мілени Рудницької. Тепер відділ нараховує 17 членок, кожного місяця відбуває сходини, а якщо є потреба, то має ще робочі, а раз на рік святкові Різдвяні сходини.

На звичайних сходах відділу обговорювали пляни майбутніх виставок і базарів. Підготувати та провести мистецьку виставку у Філядельфії, зацікавити нею людей не так легко. Тож потрібно багато попрацювати. Наприкінці сходитин мали короткі розповіді про подорожі наших членок у різні куточки світу, про імпрези інших відділів та громадських організацій.

Розуміючи значення Музею, відділ не тільки дбає про фінансову допомогу, але й розповсюджує інформацію про нього і намагається придбати нових членів. За час свого існування відділ пожертвував на Музей 50 тисяч доларів. Кожного року ми влаштовуємо мистецьку виставку, а прибуток з продажу мистецьких творів передаємо до Музею.

Із цією метою у 2005 р. ми виставляли твори Богдана Божемського. На відкритті виставки була присутня Ольга Гнатейко, голова Управи Музею, яка розповіла про новий будинок, заплановані виставки і важливість збільшення членства та фінансової допомоги Музеєві.

2006 р. ми мали шану і велику приємність влаштувати родинну виставку професора Василя Палійчука та його доньок Ксені Палійчук-Скорсіні та Наталки Палійчук.

У 2007 р. відділ запросив виставити свої твори мисткиню з нової хвилі еміграції Галину Костюк-Мізак. Слово про неї та її творчість виголосив улюблений нашими гостями професор Василь Палійчук, а розважав присутніх актор Ростислав Василенко. Такі мистецькі виставки відділу притягають шанувальників мистецтва з Філядельфії та околиць, бо вони можуть оглянути і купити виставлені твори для своїх приватних колекцій.

Відділ оплачує стипендії студентам в Україні та Бразилії.

Наш відділ брав участь у Різдвяних базарах Українського Освітньо-Культурного Центру, де ми продавали мистецькі твори, виготовлені українськими мистцями у США та Україні, керамічні, вишивані та різьблені речі з України, традиційні дідухи, різдвяні картки, українські книжки та диски із записами українських пісень.

Усі членки відділу відвідували імпрези інших відділів та громадських організацій у Філядельфії та околицях. П'ять союзянок є членами Окружної Управи.

У листопаді деякі членки відділу їздили до Нью-Йорку, щоб взяти участь у Жалобній ході та відправах, присвячених річниці Голодомору, а решта взяли участь у подібних відправах у Філядельфії.

68-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, СІРАКУЗИ, Н.-Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Стоять, ліворуч: Н. Андрус, Н. Форкгамер, В. Гурська, Я. Гудзяк, Г. Возняк, В. Гвозда, Н. Шаран, Л. Сидорович.
Сидять: М. Корбет, Д. Бутенко – голова 86-го Відділу.*

Наш відділ, хоч і малий – бо має тільки 8 членок, упродовж останніх двох років намагається інтенсивно працювати. Дуже корисною для нашого відділу була Конвенція в Олбані, бо додала нам нової охоти до праці.

Після Конвенції ми вибрали нову управу: Діди Бутенко – голова, Надія Шаран – секретар, Ньюта Форкгамер – скарбник. Усі інші посади обіймають союзнянки Надя Андрус, Ніна Возняк, Валя Гурська, Мирося Корбет та Люня Сидорович.

Метою нашого відділу є допомога сиротам, школярам і бідним в Україні і Бразилії. Ми вислали грошову допомогу до Бразилії для Інституту Св .Ольги на руки др-а Ельвіри Лозової. На Україну до Надвірної ми надіслали чотири посилки сиротам, що мешкають у Будинку дитини. Маємо постійний зв'язок із союзнянками в Миколаєві, куди на руки п. Раїси Шпак ми вислали 9 пакунків.

Щоб здобути кошти, ми щорічно влаштовуємо мистецькі базари.

Для поширення нашої культури і мистецтва ми влаштовуємо мистецькі виставки і писання писанок у публічній бібліотеці.

Відділ бере участь в усіх громадських та церковних імпрезах та святах. У листопаді сіракузька громада відзначила річницю Голодомору, на імпрезі були присутні наші членки, а Діди Бутенко брала участь у виставі. Готуємо матеріали про Голодомор, щоб виставити їх у публічній бібліотеці.

Наш відділ успішно та дружно працює. Наші зустрічі відбуваються у діловій і товариській атмосфері.

У майбутньому мусимо докласти всіх зусиль, щоб приєднати нових членок.

*Діди Бутенко, голова
Надія Шаран, секретарка*

**ЩИРО ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
ГОЛОВНУ УПРАВУ, УЧАСНИКІВ ТА УСІХ СОЮЗЯНОК.
ГОЛОВНІЙ УПРАВІ БАЖАЄМО СИЛИ І ВИТРИВАЛОСТІ
ТА ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У МАЙБУТНЬОМУ.
НЕХАЙ ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИТЬ ВАШУ ПРАЦЮ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНИ
ТА УСІХ УКРАЇНЦІВ, РОЗКИДАНИХ ПО ЦІЛОМУ СВІТІ.**

З НАГОДИ П'ЯТДЕСЯТЬ ЛІТТЯ
70-го ВІДДІЛУ СУА ім. ВІРИ БАБЕНКО
В ПАССЕЙКУ, Н.ДЖ.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ
ЩИРО ВІТАЮТЬ
ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЮТЬ УСПІШНИХ НАРАД.

За Управу:

Ольга Мочула – секретарка

Олена Бобиляк – голова

Марія Бакалець
Люба Сай-Чолган
Дарія Колатало
Світлана Марченко

Марія Борбич
Ядвіга Дяченко
Катруся Кордуба
Леся Мочула

Ірина Цапар
Ліда Ігнат
Стефанія Квасовська
Ольга Путикевич



71-ий ВІДДІЛ СУА, ДЖЕРЗІ-СІТІ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Ліворуч: Стефанія Мацях, Оля Доманська, Стефанія Білоус, Ніна Ковбаснюк, Параска Команецька, Галина Гаврилук, Тамара Сибий, Анастасія Сивий, о. Василь Путера, Модеста Макар і Александра Макар.

Наш відділ заснований у травні 1958 р., і у цьому Конвенційному році будемо святкувати його 50-ліття. Відділ має 16 членок і працює згідно із резолюціями Конвенції та постановами Головної Управи.

Усі фінансові зобов'язання до Головної та Окружної Управ виконуємо своєчасно. Відділ має 100-відсоткову передплату журналу "Наше Життя", підтримуємо журнал фінансово. Відділ є подвійним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а також 100-долярним його членом. 5 членок відділу є членами музею.

Для здобуття фондів улаштовуємо передвеликодні та передріздвяні базари.

На День матері біля церкви переводимо збірку на сиротинці в Україні, гроші пересилаємо до Суспільної опіки СУА. Надсилаємо пакунки з одягом і взуттям багатодітним родинам в Україні.

Членки брали участь у відзначенні річниці Чорнобиля, річниці Голодомору в Україні в Джерзі-Сіті та в Нью-Йорку в катедрі св. Патрика. Союзанки відділу вивішували український прапор у City Hall у Джерзі-Сіті з нагоди дня Незалежності України. Голова відділу Анастасія Сибі і дві членки взяли участь у річних зборах Округу Нью-Йорк, одна членка представляла наш відділ на святкуванні 80-ліття 1-го Відділу СУА в Нью-Йорку.

Під час Великодніх свят улаштовуємо в міській бібліотеці мистецьку виставку з вишивками, писанками, різьбою та керамікою. Через велике зацікавлення виставкою школярами ми залишаємо її до кінця травня.

Повідомляємо членок, які не можуть прибути на сходина, про працю відділу. Кожна членка отримує картку із привітанням на день народження.

Наш відділ зменшився, бо старші повмирили, а нових важко приєднати. Але сама зголосилася та приєдналася до нашого відділу донька нашої колишньої членки бл.п. Катрусі Коц Леся Сененко, яка мешкає в Техасі. Членки беруть активну участь у громадському житті нашого міста.

Анастасія Сибі, голова; Галина Гаврилук, секретар

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 71-го ВІДДІЛУ В ДЖЕРЗІ-СІТІ
ЩИРО ВІТАЮТЬ УПРАВУ ТА ДЕЛЕГАТОК З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ У ЇЇ ПРОВЕДЕННІ.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

73-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, БРІДЖПОРТ, КОН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Сидять (перший ряд, ліворуч): Марія Лисович (голова), Текля Івашків, Юлія Бурій, Марія Цап, Надія Фалько, Ольга Попроцька, Марія Сливінська, Ярослава Ковач. Стоять (ліворуч): Катерина Танчин, Надія Малішевська, Дана Совінська, Ірина Демків, Мар'яна Фарина, Люба Жуковська, Ірина Олійник, Анна Зарська, Наталія Гончаренко, Рома Гайда, Наталія Сохан, Оксана Луків, Ольга Лисович.

73-й Відділ СУА ім. Лесі Українки у жовтні 2007 р. відзначив 45-ліття свого існування, урочисто відсвяткувавши цю подію у колі гостей із Округу Нова Англія, дітей, онуків та своїх родин, священника о. Івана та гостей із Нью-Йорку. Це було дійсно велике та радісне свято.

Відділ розпочав свою діяльність у 1962 р. Головою була Анна Чернявська. Молоді членки відділу Юлія Бурій, Марія Сливінська, Рома Гайда, Ольга Попроцька, Марія Цап, Надія Фалько, Ярослава Ковач працювали плідно та злагоджено. Їхній життєвий оптимізм допомагав долати труднощі, і вони працювали з великим надхненням заради правдивих життєвих цінностей. Дякуючи Богові, ці жінки і сьогодні успішно працюють на благо нашої організації та українського народу.

У святковій урочистій атмосфері голова Марія Лисович вручила грамоти вдячності цим милим, працьовитим жінкам, які своєю працею зробили великий внесок у справу збереження українства, українських традицій, навчили своїх дітей і внуків української мови, маминої пісні.

Сьогодні наш відділ має 28 членок, протягом останніх двох років наш відділ відродився. До нас прийшли жінки з нової хвили еміграції. Діяльність відділу дуже різноманітна і зосереджена на допомозі людям в Україні, на збереження тих звичаїв і традицій, що їх започаткували наші попередники. Намагаємося вчасно виконувати всі вказівки Головної та Окружної Управ, завжди допомагаємо тим, хто цього потребує, а це – велика кількість пакунків в Україну, допомога сиротам, надання допомоги сиротинцям міста Львова. Особливо дбає відділ про Стипендійну акцію.

Щоб зберегти рідну мову, свою віру, українські звичаї та обряди голова 73-го Відділу Марія Лисович організувала драматичний гурток, куди залучено більшість союзянок, їхні чоловіки та діти. Уже майже два роки цей гурток радує українців на всіх святах. Із особливим успіхом відбулися вистави за творами Михайла Старицького “Ой, не ходи, Грицю, та й на вечорниці” і Тараса Шевченка “Назар Стодоля”. Активними учасницями гуртка є Люба Жуковська, Ольга

Лисович, Ганна Хребтик. Із своєю виставою драматичний гурток побував у гостях у 108-му Відділі в Нью-Гейвені, Кон.

Особливу увагу звертають союзнянки на новоприбулих емігрантів-українців. Перший сміливий крок українця в Америці – це крок до української церкви, де, як правило, збираються союзнянки. Після бесіди рідною мовою ми відразу беремо молоду сім'ю під свою опіку: допомагаємо із помешканням, працею, розв'язуємо всі побутові проблеми. Свята святкуємо родинами. Цікаво відбулися свята “День союзнянки”, “В сім'ї новій вольній”, “Українські вечорниці”, “Різдвяний вертеп”, “Великодні Гаївки”. Молоді союзнянки Ганна Зарська, Катерина Танчин, Наталія Сохан, Богдана Савчинська, Наталія Гончаренко, Ірина Олійник, Мар'яна Фарина, Ольга Лисович, Оксана Луків самі виготовляють декорації, готують дітей до виступу і цим приносять велику радість людям.

На особливу увагу заслуговує розповідь про відзначення річниці Голодомору в Україні. Під сумну мелодію поминального дзвону разом із своїми дітьми йшли наші союзнянки вулицями Нью-Йорку, віддаючи данину пам'яті тим, хто загинув голодною смертю, згадуючи трагічні події в житті українських людей. Із сльозами на очах відбули поминальну відправу в катедрі св. Патрика. І сьогодні нашим головним завданням є донести до серця кожного українця, пояснити кожному американцю, яким великим злочином сталінізму було намагання знищити голодом працьовитий український народ як націю.

Ми, українці, вже змогли довести всьому світові, що наша українська нація є сильна і вона буде жити за будь-якого ладу, за будь-яких обставин. У нас ніколи не зникне любов до рідної мови, до рідної землі, і ми маємо велику надію, що український народ благословить Всевишній на мир, єдність і добробут.

*Марія Лисович, голова;
Оксана Луків, секретар*

73-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, БРІДЖПОРТ, КОН.,
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ,

НАДСИЛАЄ ЩИРЕ ВІТАННЯ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.
БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДОБРИХ СПРАВАХ ДЛЯ БЛАГА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.



Голова Марія Лисович (в центрі) провадить дитяче “Свято Миколая”.



*Драматичний гурток: членки СУА та чоловіки союзнянок.
Після вистави за твором Михайла Старицького
“Ой, не ходи, Грицю, та й на вечорниці”.*

74-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять (ліворуч): Ліда Голод (заступниця голови), Ларисса Савка (фінансова референтка), Любослава Шандра (стипендійна, організаційна та архівна референтка), др. Тамара Тимцюрак (голова), Ірена Попович (секретарка), Ярослава Панчук (культуросвітня референтка) Віра Хрептовська. Стоять (ліворуч): Марія Баранська, Марія Турчин, Галина Харук, Левка Паньків, Соня Дачишин (контрольна комісія), Інна Дудко, Мирослава Мацюрак. Відсутні: Неля Бриджеман, Людмила Васинчук, Генрієтта Куріца, Ольга Магур, Олександра Менцінська.

Відділ існує 45 років, тепер має 17 членок. Протягом всіх років нашої діяльності ми вірно та віддано виконуємо обов'язки до Головної Управи СУА, округи СУА, нашого народу в Україні та поза її межами. Прикро, що у відділі нас замало для того, щоб самостійно влаштувати різноманітні імпрези. Підтримуємо та беремо участь у громадському відзначенні трагедії українського Голодомору. "Золотий" вік, стан здоров'я, а ще й далеке віддалення поодиноких членок від церкви св. Йосифа, місця наших сходин, примусило нас обмежити свою діяльність. Ми раді зійтися, послухати доповідь, обговорити справи СУА і по змозі виконати той чи інший обов'язок. Щороку переводимо під церквою св. Йосифа збірку "На писанку дітям в Україні". Беремо участь і підтримуємо "День союзнянки" та інші імпрези СУА та громади. За три останніх роки стипендійна референтка Любослава Шандра віднайшла спонсорів на 9 до 12 стипендій для студентів вищих шкіл в Україні. Л. Шандра також взірцево порядкує нашим архівом. Незаступима культуросвітня референтка Ярослава Панчук на кожні сходини готує цікаві доповіді про визначних жінок та різні події з нашої історії та побуту. Ми із зацікавленням їх слухаємо. При вході до церковного будинку стоїть велика габльотка, де висталені предмети української народної культури та мистецтва. Мистецька референтка Леся Менцінська міняє там експонати згідно із сезоном або подіями. Я і секретарка Ірена Попович входимо до складу управи округи.

*Д-р Тамара Чабанівська-Тимцюрак,
голова*

ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА!

БАЖАЄМО УСПІХІВ І БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ

У ЗАПЛЯНОВАНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ СУА.

75-ий ВІДДІЛ СУА ім. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ, МЕЙПЛВУД, Н.-ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Різдвяна Зустріч для приєднання нових членок, 12/2007.

1-ий ряд (зліва): Ганя Козюпа, Ксеня Раковська, Ліда Гук, Надя Нинка. 2-ий ряд, стоять: Тереня Ракоча, др. Ірка Савчин-Долл, Оля Басараб-Понось, Катя Стесюк, Оля Луків, Марійка Кукуруза, Божена Полянська, Славка Гординська, Маруся Борковська. 3-ій ряд: Романа Лаброссе, Христина Бродин, Іванка Олесницька, Христя Демидович, Анеля Касяненко, Ліда Левицька, Рома Лісович, Соня Дубас, Роксоляна Місило. Неприсутні: Зузанна Гивель, Ліда Семанишин, Рома Гаїзевич, Ірена Яросевич, Надя Белей, Наталка (Кука) Гринюк, Оленка Макарушка-Колодій, Галя Мандзій, Аніта Роїк, Марійка Романцьо, Зірка Ковбаснюк, Марійка Волянська. Фото включає деяких нових членок на 2008 рік.

У цьому шаленому темпі життя, ми, діаспорні українки, рідко маємо нагоду на спокійні роздуми. Отож, підготовлення цього звіту про нашу діяльність викликало певні думки і питання до дискусії. Що наша приналежність до Союзу Українок означає – не тільки для нас особисто, але як для колективу жінок? Що нас об'єднує? Як передати жінкам, що не є членками, значення нашої організації для кожної з нас? Як показати іншим, що Союз Українок не тільки дає кожній жінці нагоду включитися у надзвичайно корисну працю на громадській ниві, але й те, що ці інтелігентні, віддані і національно свідомі жінки утворюють коло близьких людей, із родинними взаємними стосунками, із дружбою на все життя – і в біді і в щасті? Як ми змогли у часи занепаду багатьох українських організацій не тільки витримати, але й далі розростатися?

Як всім відомо, членство і діяльність хвилями зростають і зменшуються, але наш відділ витримав і діє понад 30 років. Щоб організація мала майбутнє, вона мусить бути гнучкою. Ми є свідками того, що зацікавлення міняються. Кожний етап нашої діяльності мав свій напрям громадської праці. Пригадуємо, як на самому початку відділ взяв собі за мету допомогу старшим, влаштуовуючи центр суспільної опіки для літніх людей. А потім членки почали утворювати свої власні родини, і характер діяльності змінився на виховну. Створили передшкілля. І хоча відділ передав управління церкві св. Івана в Ньюарку, програмою передшкілля і далі провадить наша членка Оленка Макарушка-Колодій. У 1990-х рсках аспекти діяльності знову змінилися, бо

Україна стала самостійною і це захопило наші серця. А в ці дні – наголос на збереження нашої громади в діаспорі та розвиток української культури і спадщини. Нас всіх турбує брак молодших членок у наших ланках, бо ніяк вже не підходить нам титул “молодечий відділ”, незважаючи на кількість омолоджуючих кремів і масок, що ми, жінки, їх уживаємо!

Протягом останніх трьох років наша діяльність є загальною, без зосередження на якійсь спеціальній галузі. Сходини відділу відбуваються щомісячно у домах членок у дружній атмосфері. Пересічна кількість союзниць на сходинах – сімнадцять. Разом 30 членок. Управа зустрічається по потребі. За ці три роки до відділу приєдналися три членки, вийшла із членства одна. Управа відділу 2006-2007 рр.: Божена Полянська – голова, (Кука) Наталка Гринів – заступниця, Тереня Ракоча – секретар, Роксоляна Місило – заст. секретаря, Славка Гординська – скарбник, Ксеня Раковська – музейна реф., др. Ірка Савчин-Долл – реф. суспільної опіки, Оленка Колодій-Макарушка – виховна реф., Рома Лісович – пресова реф., Оля Луків – імпрезова і стипендійна реф., Оля Понось-Басараб – організаційна реф., Ліда Семанишин – господарська, Марія Гаврилюк – екологічна реф., Зузанна Гивель – хронікар, Іванка Олесницька – культурно-освітня реф. Контрольна Комісія: Христина Демидович, Анеля Касіяненко, Ганя Козюпа.

Уже понад двадцять років відділ провадить суспільну акцію – роздачу великодніх посвячених кошиків немічним і самотнім членам нашої громади. Членки печуть бабки, готують святкові страви та з цими дарами відвідують наших пенсіонерів. Кілька разів на рік присвячуємо наші сходини якійсь особливій темі. Запрошуємо нашу членку або доповідача з-поза відділу виголосити коротку доповідь. Відбулися такі вечори: поезії-гуморески, що їх приготувала Ксеня Раковська, “Illegal trafficking of immigrant women” з гостем – прокурором Теодором Романковим (Union County, NJ) (на наше прохання статтю на цю тему, написану Данусею Луків, донькою нашої членки, було опубліковано в “Нашому Житті”), висвітлення відеофільму “Визначні українські жінки”, доповідь із знімками спостерігача на виборах в Україні, що її приготувала Ганя Козюпа, доповідь “Спостереження подорожі в Україну”, що її виголосила Маруся Вельгаш.

Відділ влаштував дві культурно-освітні імпрези для громади Віппані та околиці “Ходімо в кіно” – вечори, присвячені українському фільму. На одному з вечорів було висвітлено фільм “Огнем і мечем”. На цю імпрезу союзники відділу приготували смачні українські страви, включно з голубцями. Так успішно був проведений цей вечір, що відділ вирішив провести ще один, але цим разом у новому Українському Культурному Центрі у Віппані, Н.-Дж. Було висвітлено популярний американський мультфільм для дітей “Cars”, який був переведений на українську мову. Цим разом союзники подавали смачний обід для молодших глядачів.

Наш відділ робить все для розповсюдження знання про українську культуру і мистецтво. Для цього навіть під час продажу печива під церквою, що ми проводимо їх двічі на рік і які приносять нам прибуток на покриття наших видатків, ми намагаємося представити когось із молодих українських мистецьких сил. Відбулися виставки акварель Григорія Гивеля та оригінальної біжутерії Роксоляни Місило. У цьому році відділ також організував велику виставку українських малярів і скульпторів “An Artful Afternoon”. Понад п’ятнадцять мистців виставляли свої унікальні роботи, а союзники частували присутніх смачною перекускою і вином. Ця надзвичайно успішна імпреза дозволила відділу скласти дар у 3,000 дол. на Український Музей в Нью-Йорку. У листопаді цього року відділ організував також осінню забаву.

Товариські зустрічі допомагають підтримувати дружні взаємостосунки. Із цією метою членки разом поїхали до Нью-Йорку на сучасну п’єсу “Menopause”. А кожного року з нагоди Різдвяних свят організуємо святкову гостину разом із чоловіками (треба і їх часом запрошувати). У цьому звітному періоді відділ провів екскурсію до музею, зорганізованою нашою членкою Олею Луків, що є музейною референткою округи. Кожного року відділ бере активну участь у програмі День Союзники в окрузі, що була зорганізована цього року нашою членкою Ксенею Раковською, теперішньою імпрезовою референткою округи. Намагаємося співпрацювати з іншими відділами та підтримувати їх у їхній діяльності.

Ми пишаємося тим, що діяльність наших членок у Союзі Українок не обмежена нашим відділом. Наші членки перебирають високі пости в окрузі: Оля Луків – голова Округи Нью-Джерзі. Ксеня Раковська виконує обов'язки імпрезової референтки, Славка Гординська – скарбник, а Божена Полянська – музейна референтка.

Очікуємо зустрічі на конвенції, яка надасть можливість нам всім жінкам-союзянкам поділитися думками.

*Рома Лісович,
пресова референтка*

ВІТАЄМО ВСІХ НАШИХ СОЮЗЯНОК
І ВІД УСЬОГО СЕРЦЯ
БАЖАЄМО ДЕЛЕГАТАМ
УСПІШНО ПРОВЕСТИ КОНВЕНЦІЮ.
ЗАКЛИКАЄМО ВСІХ ЧЛЕНОК ДОКЛАСТИ ОСОБИСТИХ ЗУСИЛЬ
ДЛЯ ДОСЯГНЕННЯ НАШОЇ СПІЛЬНОЇ МЕТИ –
ДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
У МОГУТНЮ ЧИСЛЕННУ ОРГАНІЗАЦІЮ!



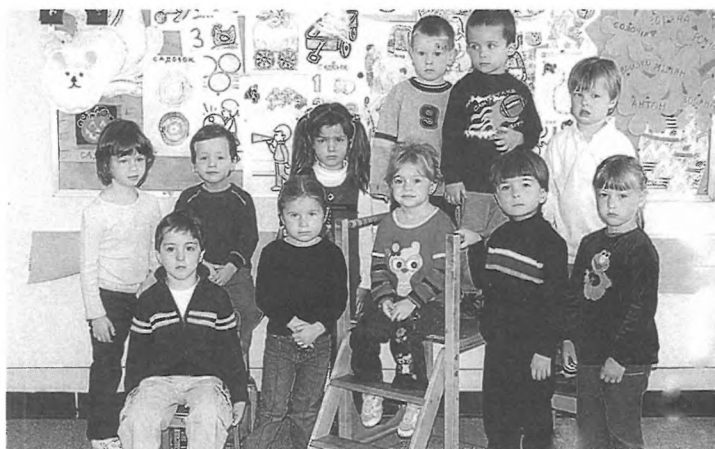
76-ий ВІДДІЛ СУА ім. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ, ВОРЕН, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять (ліворуч): Мирося Бараник, Іванна Білий, Ліда Колодчин, Рома Дигдало (голова), Анастасія Прийма, Ксеня Кучер. Стоять: Ксеня Федак, Марія Дуткевич, Ніна Качмар, Марія Турянська, Таня Бедрус, Ірина Стецюк, Ольга Стояловська, Катерина Ткачук, Ірена Неганів.

Відділ був заснований 1963-го р. і має 22 членки. Від останньої Конвенції ми придбали одну членку, а одна давня членка повернулася до відділу. Дві членки відійшли у вічність: св. п. Ольга Ласка та Ольга Савчук.

Хоча у відділі майже одна третина членок є хворі або немічні, ми навіть при невеликому числі активних союзниць продовжуємо влаштовувати дві імпрези на рік: “Дитяча вишивана забава” та імпреза на великий піст, яку ми назвали “Оселедець”. У березні 2005-го р. в програмі “Оселедця” відбувся показ капелюхів. Це були капелюхи історичні, сучасні та власного виготовлення. У 2006-му р. ми влаштували “Сільські вечорниці”, де були відтворені сільські вечорниці зі співами, танцями та гумористичними діялогами. Гостей пригощали традиційними українськими стравами. У жовтні того ж року з ініціативи нашого відділу, а також 96-го та 129-го Відділів, відбувся концерт народної артистки України Ніни Матвієнко, який пройшов із надзвичайним успіхом. У листопаді 2006-го р. під час дитячої забави було відзначено 40-ліття нашої “Світлички”. Наша виховна референтка і довголітня вчителька “Світлички” Мирося Бараник підготувала відповідну програму, в якій взяли участь усі три “Світлички” округи, а також виготовили 40-літню історію “Світлички” у знімках, що їх розвісили у залі. Слід пригадати, що М.



“Світличка” 76-го Відділу, 2007

Бараник була вчителькою “Світлички” протягом 33-х років, а тепер уже 42-ий рік є ще її адміністратором та опікункою.

Уже третій рік відділ святково відзначає День матері. 2007-го р. на свято запросили гостей і приготували невеличку програму. Ці імпрези відбуваються в нашій домівці. У березні 2007-го р. членки відділу взяли участь у Шевченківських святах. У серпні того ж року ми урочисто відсвяткували 99-ий день народження нашої членки Олі Кіналь і доповіли, що будемо відзначати її 100-ліття. Пресова референтка Катруся Ткачук надсилає дописи про наші імпрези до “Дітройтських новин” і до журналу “Наше Життя”.

На сходах відділу слухали розповіді про цікаві місця України та інших країн, а також відбувся показ виробу “ботік” артистки Христини Никорук і спосіб виконання крокетів, який продемонстрував чоловік нашої членки Зенон Дацків

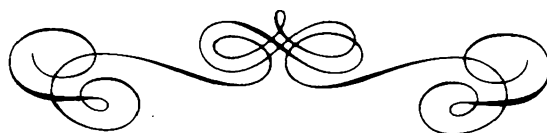
Три членки нашого відділу є у Конвенційному Комітеті: Мирося Бараник, Рома Дигдало та Ліда Колодчин. Рома Дигдало є членом Комітету оборони жертв торгівлі людьми, який існує при окрузі.

Із суспільної опіки: вже третій рік ходимо із колядою до хворих членок, висилаємо пакунки з одягом до дитячих інтернатів Коломиї і Тернополя. Відділ оплатив 4 стипендії в Україну та склав даток на стипендійний фонд нашої школи.

Також треба згадати, що на XXVII-ій Конвенції відділ одержав дві грамоти: за “Світличку” та за надання стипендії.

Наприкінці нашого звіту варто підкреслити, що, влаштовуючи різні імпрези, які вимагають інтенсивної підготовки і часом великих коштів, відділ вносить поважний вклад у культурне життя нашої громади.

*Рома Дигдало,
голова*



78-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ВАШІНГТОН, Д.К. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Перший ряд (ліворуч): Уляна Глинська, Дада Слоневська, Марта Голбер, Софія Царик. Другий ряд: Тамара Відковицька, Оріся Дацків, Тамара Тимків, Лідія Ярославич, Тереса Царик, Квітослава Пацін. Третій ряд: Марта Качмарська, Мотря Слоневська, Марта Базарко, Христина Шепелява, Люба Туркевич, Христина Громоцька, Христина Пацлавська. Четвертий ряд: Ксеня Луць, Лідія Мартинець, Марійка Ліщак, Зеня Озгуб, Марта Летецька, Таня Терлецька.

Відділ має 55 членок, із яких 13 – молоді доньки наших союзниць. Вони обіймають більшість посад в управі відділу, зокрема і наша теперішня голова Софія Царик.

Уже 43 роки відділ утримує “Світличку” при Школі українознавства, що нею опікується довголітня виховна референтка Марта Базарко. Цього року “Світличку” відвідують 15 дітей, провадить її молода наша членка і мама Туня Гаст-Іравт.

Наша культосвітня та імпрезова референтка Таня Терлецька за допомоги Марійки Ліщак доклала чимало зусиль до переведення двох мистецьких виставок-продажів: у 2006 р. – дереворитів Якова Гніздовського, а в 2007 р. – спільної виставки, де 11 мисткинь показали свої олії, акварелі, фотографії та кераміку. У жовтні 2006 р. комітет на чолі з Анею Сілецькою-Піяцца і Тунею Гаст-Іравт провів дуже успішну дитячу маскарладу. Програмою провадила відома співачка Оля Ходоба-Фриз.

У 2005 р. членки нашого відділу приїздили до Нью-Йорку, щоб оглянути виставку Олександра Архипенка в Українському музеї. Для молодших членок Женя Осгуд повторила свій успішний показ печення пасок, а Мотря Слоневська показала, як робити вареники. Влітку зорганізували пікнік для союзниць із родинами, на якому діти бавилися, а старші співали та жартували. На ширших сходинках слухали цікаву розповідь членки марті Богачевської-Хом’як про її працю на посаді директора програми “Фулбрайт” в Україні. На інших сходинках подивилися виймки з фільму “Crossroads – Ukraine and the Triumph of Democracy” молодої українки Ірини Гулої та її чоловіка-американця.

Відділ утримує двох стипендіяток в Україні, склав пожертви на фонд “Молоко і булочка” та на Пресовий фонд журналу “Наше Життя”. Гроші на ці пожертви надійшли від мистецьких виставок, продажу печива та срібних прикрас на фестивалі, продажу різноманітних дрібничок на церковному різдвяному базарі.

Христина Шипилява, пресова референтка

ВІТАЄМО УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ ТА БАЖАЄМО УСПІХУ!

81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДІТРОЙТ, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



Перший ряд (сидять): Марія Базюк, Ксеня Петрига, Люба Федорко, Олена Лісківська, Анастасія Стецько. Другий ряд: Леся Флорчук, Олена Папіж, Оля Лісківська. Відсутні: Люба Блюй, Анна Кошеловська, Ліда Гижовська.

Проходять дні і ночі, минають роки, старіємось, якщо пригадати рік заснування нашого відділу, а то було 1964 р., тобто вже 43 роки. Багато було зроблено членками відділу за цей час у ділянках, обраних ще здавна: збереження та поширення інформації про Україну, її культуру, народне мистецтво та харитативна діяльність.

Відколи Україна проголосила незалежність членки відділу переживають невдачі та радіють успіхам країни, особисто допомагають ще молодій державі, чим можуть.

Для виставок використовуємо мистецьку збірку ляльок в українських народних ношах та у вигляді історичних постатей. Цим займаються дві активні членки Олена Папіж і Люба Федорко. За три роки О. Папіж і Л. Федорко запланували та влаштували такі виставки: у бібліотеці City Hall у Воррені, в Українському селі, у домівці СУА, в Інтернаціональному інституті, в Українській школі Непорочного Зачаття.

На кошти членок висилаємо пакунки до Чорткова (Україна), гроші для сліпої у Луганську, для сиротинця у Петриків і Березжани.

До окружної управи від відділу входять 4 членки: О. Лісківська (голова), Л. Федорко, О. Папіж та Ольга Лісківська.

Для придбання коштів для відділу членки влаштовують печення пасок.

*Олена Лісківська, голова;
Люба Федорко, заступниця голови*

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

83-ій ВІДДІЛ СУА в Нью-Йорку

*Благословенна щедрість! Все від неї,
Від щедрості думок, сердець і рук.
Василь Симоненко.*

ЩИРО ВІТАЄМО

ПРОВІД ТА ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!

ДЕЛЕГАТКАМ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА

БАЖАЄМО

**УСПІШНИХ НАРАД У ЗЛАГОДІ ТА ВЗАЄМОПОШАНІ,
МУДРИХ НАСТАНОВ І
НАДХНЕННЯ ДЛЯ НОВИХ УСПІХІВ І ЖИТТЄВИХ ПЕРЕМОГ
ДЛЯ РОЗКВІТУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ,
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ В ДІЯСПОРІ
ТА ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ!**

ТАК НАМ, БОЖЕ, ДОПОМОЖИ!

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 83-го ВІДДІЛУ СУА, НЬЮ-ЙОРК

*Ірена Чабан,
голова 83-го Відділу СУА.*

*Анна Саф'ян
секретар 83-го Відділу.*

83-й ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Управа і членки 83-го Відділу СУА.

Перший ряд (ліворуч): Еліза Панчак, Богдана Слиж, Анна Саф'ян, Галина Пітель, Ірина Куровицька, Ірена Чабан, Галина Романишин, Неля Меєр, Надія Савчук, Дарія Генза. Другий ряд (ліворуч): Ірина Д'елесіо, Тетяна Потурнак, Любов Шатанська, Стефанія Косович, Анастасія Гірняк, Володимира Біланюк, Євгенія Івашків, Ярослава Лучечко, Марта Данилюк, Віра Савойка, Марія Томоруг, Лідія Закревська, Ірина Чума, Ольга Гасцька, Рома Шуган, Дарія Кекіш, Ірина Стецьків. Третій ряд (ліворуч): Олександра Юзенів, Ірина Єдліцька, Наталія Дума, Катруся Червоняк, Олександра Голюка, Марія Штогрин, Надія Кулинич, Тетяна Чарна.

У 1964 р. 16 молодих українок в Нью-Йорку заснували 83-й Відділ на чолі з Варкою Бачинською. На даний час відділ має 73 союзнянки, багато з яких є членами Головної Управи СУА. Надія Савчук – голова Округи Нью-Йорк. Членки Екзекутиви: Марія Томоруг – кореспонденційна секретарка, Рома Шуган – фінансова секретарка, Марта Данилюк – організаційна референтка, Дарія Дроздовська – референтка Суспільної опіки, Ірена Стецьків – вільна членка, Анна Рак і Лідія Закревська – членки Контрольної комісії, Ірена Чабан – головний редактор журналу “Наше Життя”.

У звітний час (2005-2007) головами нашого відділу були Лідія Андрусишин (2006), Ірена Чабан (2004-2005; 2007-). Заступницями голів були Рома Шуган, Лідія Андрусишин, Стефанія Косович, Галина Романишин.

Діяльність нашого відділу різноманітна. Головні завдання полягали в тому, щоб допомогати людям, які потерпають від матеріальних нестатків в Україні та діаспорі, підтримувати Український Музей у Нью-Йорку, утримувати “Світличку” і ін.

Референтуру суспільної опіки впродовж звітного часу вели Дарія Дроздовська (2005), Галина Романишин (2006), Люба Шатанська (2007-). Згідно з обіжником суспільної опіки Головної Управи наш відділ уже протягом 10 років співпрацює із Союзом Українок м. Луганська. Вислали в Луганську область гроші, одяг для дітей і старших людей, медичне устаткування, речі для інвалідів (милиці, візочки). До піклувального будинку – 4 пакунки із речами для догляду за лежачими хворими. Усього надіслали 25 пакунків. Допомогу надаємо сиротинцю № 1 (щороку надсилаємо 100 дол.), дитячому будинку для безпритульних дітей, пологовому будинку “Малютка” (13 покинутих дітей), психоневрологічному інтернату, санаторію для лікування дітей із залишками туберкульозу, „Бабусям” (у 2007 – 500 дол.), самотнім учителькам (за програмою



Управа 83-го Відділу США.

Перший ряд, ліворуч: Еліза Панчак, Богдана Слиж, Анна Саф'ян, Ірена Чабан, Галина Романишин, Неля Маср, Дарія Генза. Другий ряд, ліворуч: Тетяна Потурнак, Галина Пітель, Марта Данилюк, Надія Савчук, Любов Штанська, Наталія Дума.

“Забута просвіта”). У цьому році для Луганської дитячої багатопрофільної лікарні № 3 придбано електрокардіограф за 1,550 дол. Дітям-сиротам переслали 875 дол. Колишній голові Жіночого товариства м. Краснодону Луганської області, поетесі та публіцисту Антоніні Листопад надіслали 250 дол.

На ширших сходах членки відділу щедро відгукнулись на заклик допомоги семилітній дівчинці з України Насті Овчар і склали для неї 500 дол.

Відділ передав 1,000 дол. на операцію очей студентці з Бразилії.

Щорічно наприкінці шкільного року в школі св. Юра відділ дає 100-долярову нагороду учневі, що має найкращі оцінки з української мови.

Передали до Івано-Франківського краєзнавчого музею та краєзнавчих музеїв м. Яремча і Ворохти поштівки Галини Липи (не визнаної у Радянському Союзі художниці, дружини Юрія Липи) заслуженим художником України Дмитром Івановичем Сива.

На заклик референтки Суспільної опіки Головної Управи листувалися електронною поштою з американським військовослужбовцем українського походження Андрієм Луциком, онуком нашої союзниці Марії Луцик, і Стефаном Косовичем, онуком нашої членки Стефанії Косович.

Нашою гордістю є “Світличка”, яку 37 років провадить 83-й Відділ. Опікуються нею наші незамінні виховна референтка Дарія Генза і скарбник “Світлички” Анна Рак, заняття проводить Дарія Дроздовська. “Світличку” відвідують 15-16 дітей віком 3-5 років, для яких це – перші кроки до школи. Тут малята отримують знання за допомогою ігор,



“Світличка” 83-го Відділу США. Другий ряд, ліворуч: Анна Рак, Стефанія Косович, Леся Козак, Дарія Генза, Ірена Чабан.

співу, малювання, майстрування. Усі свята діти відзначають разом, готують концертні програми. Цього року дружно і весело відсвяткували День подяки, Різдво з колядами, день св. Миколая, роковини Тараса Шевченка, День матері, День батька, "Гарбузівку", Великдень з весняними гаївками. Під захоплені оплески діти нашої „Світлички” виступали на українському фестивалі, що його влаштовує парафія св. Юра. Після концертів діти та їхні батьки дякують вихователям за нелегку працю, за те, що навчають української мови, української пісні і танку, невмирущих українських традицій і дарують квіти. За вмілого господарювання нашого скарбника Анни Рак "Світличка" повністю виправдовує себе фінансово. Цього року із каси "Світлички" Відділ передав 500 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" та спонсорував (500 дол.) кольорову обкладинку журналу „Наше Життя” (вересень 2007 р.).

Музейні референтки Ярослава Лучечко (2005-2006), Галина Пітель (2007) тісно співпрацювали з Управою Українського Музею в Нью-Йорку, організовували нових членів музею, залучали їх до виготовлення речей для музейної крамнички. У 2007 р. наші членки передали до музею 350 експонатів (медведики в гуцульських строях, ляльки в українському національному вбранні та ін.). Наш відділ є членом музею і щорічно платить вкладку у 100 дол. 56 членок відділу є членами музею. Наші союзнянки Ірина Куровицька, Марія Томоруг, Рома Шуган, Ярослава Лучечко є членами Управи музею. До імпрезового комітету входять Анастасія Гірняк, Богдана Слиж, Оксана Лопатинська, Марійка Штогрин. Добровольцями музею є Анна Рак, Стефанія Косович, Анастасія Гірняк, Анна Саф'ян, Галя Оберишин, Богдана Слиж, Марія Штогрин, Ярослава Лучечко. Відділ постійно підтримує Український Музей у Нью-Йорку, подарувавши йому понад 34,000 дол.

Відкриття нової будівлі Українського Музею в Нью-Йорку в 2005 р. стало визначною подією в житті нашої громади. Після виставки Олександра Архипенка, якою відкрився музей, улаштовано виставку "Дерево життя", одним із спонсорів якої став 83-ій Відділ (2,000 дол.). Наші союзнянки допомагали в організації виставки.

Заходами 83-го Відділу 11 листопада 2007 р. у нашій домівці відкрито Мистецьку галерію СУА з виставкою живописних творів Ірини Гомотюк-Зелик. Було виставлено 51 картину: квіти, пейзажі, архітектура. Мистецька програма з участю мистецтвознавця Ярослави Геруляк, композитора Володимира Ткаченка та бандуристки Лаврентії Туркевич була дуже успішною (вела програму голова Відділу). Мистецько-музейна референтка відділу Галина Пітель вручила мисткині кошик троянд. Про виставку були статті у „Свободі”, „Мості” і „Нашому Житті”.

Головним джерелом надходження грошей на витрати нашого відділу, окрім вкладок, є фестиваль і "Коляда". Упродовж багатьох років наші союзнянки на різдвяні свята ходять колядувати. За три роки ми придбали 18,090 дол. Гроші з "Коляди" ідуть на суспільну опіку і стипендійну акцію.

На суспільну опіку нашого відділу школярка з Нью-Джерзі Джесіка Латіна вже другий раз збирає гроші в своєму класі і передає нам через свою сестру А. Гірняк (цього року передала 81 дол.).

Ми брали участь в Українському фестивалі парафії св. Юра. Влаштували кіоск із печивом, кавою, смачними стравами, крамничкою. Проводили льотерію. Останнього року участі у фестивалі не брали, але кожна членка відділу склала 25 дол. Прибуток із фестивалю за 3 роки становив 8,687 дол.

2007 р. прибуток від вкладок, імпрез,



Членки 83-го Відділу СУА в ООН на сесії відзначення Голодомору в Україні. Перший ряд, ліворуч: Галина Романишин, Ірена Чабан, Тетяна Чарна. Другий ряд, ліворуч: Надія Шмітель, Ірина Куровицька, Надія Савчук, Наталія Дума.

“Коляди”, фестивалю та ін. склав 15,745.75 дол. Ці способи здобування грошей вимагають багато часу і праці, але у відділі є багато активних членок, які охоче працюють.

Щороку наші членки беруть активну участь у панахиді за мільйонами померлих в Україні від Голодомору 1932-1933 рр., яка відбувається у найбільшому соборі Нью-Йорку – катедрі св. Патрика. Голова нашого відділу І. Чабан є членом Крайового комітету з відзначення 75-ліття Голодомору в Україні.

Стипендійні референтки: Марія Шапарович (2005-2006), Ірина Рудик (2007-). Маємо завжди чотири стипендіяти. Цього року два стипендіяти в Україні: Катерина Іонь, 1990 р. н., із Кіровоградської області, навчається у професійному ліцеї (стипендія складає 110 дол.); Владислав Брагінець, 1992 р. н., живе сьогодні в новій родині в м. Кіровограді (стипендія складає 110 дол.), йому вислано пакунок коштами союзнок. Студент із Бразилії Данило Городеський закінчив 2005 р. факультет філософії і поступив на теологію 2006 р. (стипендія складає 450 дол.), адресу четвертого стипендіята повинні отримати від Стипендійної акції СУА. 2007 р. на стипендійний фонд передали 660 дол.

Щорічно відділ улаштовує кілька цікавих імпрез. Їх готує імпрезова референтка Надія Савчук при допомозі членок всього відділу. Впродовж 42 років у жовтні влаштовуємо веселу “Гарбузову вечірку”. 2007 р. завдяки щедрості Андрія Рака, що з доброї поради своєї матері (нашої членки Анни Рак) подарував 300 дол., ми купили реквізит для влаштування вечірки, на яку запрошуємо друзів і гостей. У січні вже у сьомий раз відділ святкує “Щедрий вечір”. Це наше родинне свято із традиційною вечерею, свяченою водою, колядками і щедрівками.

Сходини відділу відбуваються щомісяця, крім літніх місяців. На них, окрім поладження поточних справ, культурно-освітня референтка Тетяна Потурнак готує короткі доповіді, читає статті та поезії, присвячені відповідній даті.

Господарська референтка Неля Меєр у співпраці з членками готують на сходини смачну перекуску, каву, печиво, відповідають за харчування на імпрезах.

Наші секретарки (кореспонденційна – Анна Саф’ян, протоколярна – Еліза Панчак) ретельно виконують свої обов’язки. Анна Саф’ян виготовляє списки союзнок відділу, які отримує кожна членка, замовляє Богослуження з різних нагод, бере активну участь у всіх заходах відділу.

Скарбники Лідія Закревська (2005-2006) і Мотря Мілянич (2007-) взірчево виконували свої обов’язки та ретельно вели касові книги, активно брали участь у всіх проєктах здобування грошей.

Відділ своєчасно виконує фінансові зобов’язання щодо Головної Управи СУА.

Пресові референтки Олександра Юзенів (2004-2005), Клавдія Грицик (2006-) писали дописи про події у відділі до журналу “Наше Життя” та до загальної преси. Архівна референтка Марта Данилюк опікується архівом.

Відділ успішно діє, завдяки відданим членкам і проводові. Він дружно і жертвовно працює для добра нашої громади, для України.

На жаль, окрім радісних подій, були й сумні: відхід у вічність дорогих наших союзнок – колишньої голови відділу Варки Бачинської, Марти Ярош, Соні Боднар, Почесної голови відділу Ірини Мокривської, Стефанії Савчук, референтки стипендій Марії Шепарович.

Організаційна референтка Богдана Слиж упорядкувала документацію відділу, телефонувала членкам, які не приходять на сходини, старається приєднати нових членок, тощо.

2007 р. рішенням загальних зборів 83-го відділу Дарії Гензі, Лідії Закревській, Елізі Панчак, Анні Саф’ян, Катрусі Червоняк і Олександри Юзенів було надано звання Почесна членка відділу.

У звітний час наш відділ поповнився 5 новими членками: Галина Пітель, Тетяна Потурнак, Тетяна Чарна, Ірина Рудик, Людмила Когут, які відразу ж включилися у працю, були вибрані до Управи Відділу.

*Клавдія Грицик
пресова референтка.*



Членки 83-го Відділу СУА під час засідання.

НОВОБРАНІЙ ГОЛОВНІЙ УПРАВІ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!



Виставка мисткині Ірини Гомотюк-Зелик на відкритті Галерії СУА.

СВІТЛИЧКА 83-го ВІДДІЛУ СУА в Нью-Йорку

У маленьких очах відбивається світ
Гамірливий, гучний і великий –
Буйна радість зелених віт,
Білі хмари і срібні ріки.

Василь Симоненко



ЩИРО ВІТАЄМО
ПРОВІД ТА ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ДЕЛЕГАТКАМ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
БАЖАЄМО
УСПІШНИХ НАРАД ДЛЯ РОЗКВІТУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
ТА ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА
В ДІЯСПОРІ ТА ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ!

Ірена Чабан
голова Відділу

Анна Рак
опікунка Світлички

Дарія Генза
виховна референтка

Дарія Дроздовська
учителька

UNWLA BRANCH 85, KATRUSIA ZARYCKA PATRONESS, CHICAGO, IL CHICAGO REGIONAL COUNCIL

“The Youngest in Chicago”



2007 Regional Council Elections.

Lida Marushka, Natalka Mycyk, Katya Hrynewych, Itya Dziuk, Talia Taran-Lisowska, Chrystya Taran

Although our branch was established over 20 years ago and the median age of our members is late 40s, we are still known throughout the Chicago Regional Council as “The Youngest in Chicago.” This nickname, given to us decades ago, can probably be attributed to the fact that we are young at heart and to the related fact that our primary vision is to nurture and care for the young children in our Svitlychka.

Our weekday Svitlychka in Chicago, previously administered by two other branches in succession, is the only weekday Svitlychka in our Chicago metropolitan area. Our teachers are dedicated to the children and their parents, and we are proud that we are giving back to our Ukrainian community that which was given to us by our mothers. Ukrainian speaking children three and four years of age learn songs, recite poems, and learn to enjoy the company of other children, a foundation for growth and development. For the past few years, the Svitlychka has operated under the successful administration of Talia Taran-Lisowska and Katya Hrynewych.

Our branch has 20 members, and each year we manage to recruit one more. One reason for this is that our involvement with the Ukrainian community in Chicago is strong. Another is that we involve ourselves in community events as representatives of the UNWLA. We are proud of our collaborative endeavors with all of the Regional Council branches in Chicago, and we generously help at all Regional Council activities.

Several years ago, Branch 85 took on the responsibility of representing the UNWLA at the annual Christmas program at the Chicago Museum of Science and Industry. For decades, the museum has highlighted Christmas around the world, featuring Christmas trees designed and decorated by various ethnic groups. Thousands of people view the trees each year. New ornaments, hand made by our members, are supplemented to our traditional tree each year. The coordination of the tree decorating, ornament design, program sponsorship, and entertainment are the work of Committee Chair Christine Charkewych-Dziuk, Irene Demus, and Adrianna Liber. Ukrainian community financial institutions, the Heritage Foundation and Selfreliance, have supported us in this endeavor each year.



*2007 UNWLA #85 Tree Trimmers.
Talia Taran-Lisowska, Renya Stasula, Adya Liber, Natalka Mycyk, Itya Charkewych-Dziuk*

Our primary fundraising occurs during the annual Maskarada for the Svitlychka, a costume party for preschool children, which is usually hosted on a Sunday afternoon during the Halloween season. Entire families attend and enjoy the children's dancing as well as the excellent home-made food. The proceeds benefit Svitlychka's development needs.

In addition, we have participated in bazaars and sold home-made cookies to raise money for maintaining a scholarship fund established several years ago when branch members decided to sponsor a child in Odesa. The boy we sponsored continues to correspond with us regularly, and we continue to support this endeavor.

All members of Branch 85 are actively involved in the Ukrainian community, but we acknowledge the importance of the UNWLA as a leading force in the community and as one of the strongest links in the chain that connects us to our heritage. We will continue to volunteer our time and efforts to support this glorious organization.

САДОЧОК ВИШНЕВИЙ

85-го ВІДДІЛУ СУА – ОКРУГА ЧІКАГО

ПОСИЛАЄ НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

Талія Таран-Лісовська, виховна референтка

86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЬЮАРК, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Перший ряд (ліворуч): З. Гафткович, І. Гадзера, Н. Буняк, Н. Змий, М. Василів, К. Воловодюк, Л. Гуралечко. Другий ряд: Я. Мулик, Л. Пенцак, О. Триряк, О. Гнатейко, В. Васічко, А. Стебельська, Т. Турянська, Л. Бойко, Н. Сигіда, Л. Гайдучок, Б. Ольшанівська, М. Українська, О. Луків, М. Граб. Відсутні: С. Андрушків, Я. Балабан, М. Банах, Х. Бонакорса, М. Боровик, І. Хухра, Л. Цяпка, М. Дацко, Л. Долинська, Р. Федасюк, О. Гунчак, Н. Клатіцак, Д. Курилко, О. Кузьмак, Л. Лапичак-Лесько, Д. Леськів, І. Охримович, Е. Питван, Я. Саламаха, О. Стеранка, Н. Струк, В. Тершаковець, З. Воронка, І. Василенко, І. Яворська, М. Юркевич.

2007 рік добігає кінця, а з ним також добігають кінця 45 років існування й праці 86-го Відділу СУА в Ньюарку, Н.-Дж. Не можна порівняти активність і піднесення нашої громади з 2004 р., коли пролунала на цілий світ Помаранчева революція на майдані в Києві і піднесла дух усіх українців в Україні та різних закутках діаспори. Серйозні проблеми в Україні уповільнили хід “революції”, і разом з Україною сповільнішали і всі ми.

Але ми в СУА, у 86-му Відділі, віддано служили нашим ідеалам, закладеним у нашому статуті й у наших серцях. 86-ий Відділ зменшився до 44 членок. Активних є 26. Решта членок із різних причин не може брати активної участі в роботі.

Ми виконуємо всі завдання, які нам надає Головна Управа СУА в Нью-Йорку і Округа Нью-Джерзі. Наша голова Наталія Змий і голова округи Ольга Луків відповідально ставляться до своєї праці.

Відділ виконує всі фінансові зобов'язання, підтримує відділ СУ в Запоріжжі, бере активну участь у громадських і церковних справах.

Через демографічні зміни в Ньюарку, Н.-Дж., 86-ий Відділ згодом перенесе свій осередок до новозбудованого центру у Віппані, Н.-Дж., будову й розвиток якого підтримує багато членок особисто.

Одним з найважливіших проєктів, які підтримує відділ, є Стипендійна акція СУА, бюро якої знаходиться на терені Нью-Джерзі у Голмделі. Головою Стипендійної акції є Марія Полянська, колишня членка відділу. Підтримка Українського Музею в Нью-Йорку є також головною метою відділу. Ольга Гнатейко, голова музею, віддано й енергійно працює, щоб музей працював і членство зростало. Вона також є членкою нашого відділу.

Членки 86-го Відділу є жінками високих моральних та інтелектуальних якостей. Окрім праці у відділі, вони обіймають ключові посади в проводі інших організацій: Ольга Гнатейко – голова Українського Музею в Нью-Йорку, Божена Ольшанівська – голова АГРУ (Американці в обороні людських прав в Україні). Членки СУА є у проводі і виконавчих управах багатьох громадських і церковних організацій. Громада поважає та шанує працю союзнок.

Божена Ольшанівська, пресова референтка

86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ

В НЬЮАРКУ, НЬЮ-ДЖЕРЗІ,

ВІТАЄ

XXVIII КОНВЕНЦІЮ

ТА БАЖАЄ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ

У ПРАЦІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, УКРАЇНИ

ТА УКРАЇНСЬКИХ ДЕЛЕГАТІВ.

ПРИЄДНУЄМОСЯ ДО ЖАЛОБИ УКРАЇНЦІВ СВІТУ

З НАГОДИ

75-ЛІТТЯ ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ В УКРАЇНІ 1932-33 рр.,

ПІД ЧАС ЯКОГО ЗАГИНУЛО

ПОНАД 10 МІЛЬЙОНІВ УКРАЇНЦІВ.

*Наталія Змий,
голова*

За управу

*Божена Ольшанівська,
пресова референтка*



88-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ , ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (ліворуч): Реня Цегельська-Цюк, Уляна Процюк, Оля Якубовська, Володимира Дух, Марія Циган. Другий ряд: Люба Калита, Стефа Зиблікевич, Роксоляна Луців, Петруся Савчак, Лариса Стблій, Марія Чатирка, Дана Сілецька, Ніля Павлюк. Третій ряд: Оля Гвин, Христя Швед, Туся Артимішин-Данилів. Відсутні: Оля Білинська, Оленка Карпинич, Галина Келлер, Стефа Керницька, Ольга Колодій, Соня Конрад, Марія Котлярчук, Христіна Прокопович, Оксана Смолинець, Марта Ставнича, Марія Жмуркевич.

У той час, як ця Конвенційна книжка піде до друку, ми відсвяткуємо своє 20-ліття. 88-ий Відділ СУА засновано 31 травня 1988 р. Ми пишаємося тим, що нас не примушували, а ми самі звернулися до Філядельфійської Округи із проханням створити новий відділ. Так ми розпочали нашу різнобічну діяльність.

За час існування відділу ми провели дитячі конкурси писання писанок, зорганізували не одну мистецьку виставку, влаштовували покази сучасної жіночої моди, один показ історичного українського одягу. Зорганізували робітню, т.зв. Workshop, Андріївського вечора для членок СУА в окрузі, громади Філядельфії та шкільної молоді. Разом з учителями суботньої “Нашої української рідної школи“ (НУРШ) у Філядельфії влаштували екологічно-виховний конкурс, що його спонсорував СУА. Протягом останніх 4-х років, щоб поширити інформацію про українську культурну спадщину серед американців, брали участь у “Lansdale International Festival”, де виставляли твори українського народного мистецтва. американській шкільній молоді та їх батькам. Щороку ходимо колядувати, часто зорганізуємо товариські зустрічі, відвідуємо театр, музеї, влаштовуємо прогулянки по історичних місцях Філядельфії та околиці.

Членки 88-го Відділу працюють також в українській громаді: молодечих організаціях (Пласт, СУМ), товариствах (“Черемош”, “Волошки”, УЗХ, ЗУДАК, “Федерація”, “Тризуб”) та школах (НУРШ).

Протягом цих 20 років праця нашого відділу пройшла під дбайливим і пильним доглядом наших голів:

1988-1993 рр.	Роксоляна Луців	2000-2001 рр.	Дарія Кульчицька
1993-1994 рр.	Катя Портер	2001-2003 рр.	Роксоляна Луців
1994-1998 рр.	Роксоляна Луців	2003-2006 рр.	Марійка Циган і Ніля Павлюк
1998-2000 рр.	бл.п. Марта Бобак	від 2006 р.	Христя Швед

На цей час маємо 27 членок. Із бажанням і великими сподіваннями плянуємо і далі провадити корисну працю для нашої організації і для українсько-американської спільноти.

Христя Швед, голова

89-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЕРГОНКСОН, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Сидять (ліворуч): Е. Ренер, О. Дудинська, К. Турчин, Л. Савеська (голова), М. Безлер, О. Ленець, Х. Головата. Стоять: М. Підлуська, Р. Головка, О. Савчук, О. Равлюк, З. Лебедович, М. Баран, С. Кузів, А. Слободян, Д. Барон, М. Кокорудз, А. Хоманчук, М. Круг, Ф. Стапай. Відсутні: С. Барановська, Д. Стасюк, М. Мороз, К. Вальчук, У. Винник, К. Борис, Л. Дітчек.

Голова відділу – Льоля Савеська. Відділ має 25 членок, активними є 15. 2005 р. бенкетом відзначили 40-річчя існування відділу. Відділ співпрацює із громадою, влаштовує імпрези для здобуття коштів. Провели збірку на фонд журналу “Наше Життя” – 330 дол. Влаштували імпрезу із доповіддю “Стипендійна акція СУА”, у серпні готували полуденки на День союзнянки Округи Нью-Йорку. 2006 р. на імпрезі відділу культосвітня референтка виголосила доповідь “100-річчя Олени Теліги”, на сходах прочитали доповідь “Терористична акція комуністичного режиму проти мирного населення 1932-1933” і багато інших. Крім відвідин хворих, референтка суспільної опіки проводила збірку для СУА, яка принесла 900 дол. Робимо букетики з квітів на День матері. Вислали 5 пакунків із одягом в Україну. Відділ має 2 меценатів Українського Музею в Нью-Йорку, 15 союзнянок є членами музею. Відвідали виставку “Чорнобиль”. Відділ утримує одного стипендіята, а членки – 5. Виховна референтка є директором школи українознавства, діти беруть участь в імпрезах громади. Цього року зорганізувала “Світличку”, якою опікується відділ. Провели збірки на фонд журналу “Наше Життя” у пам’ять С. Савчук і М. Зубрицької, разом із пожертвою у 100 дол. від К. Турчин у день її 90-ліття, усього склали 730 дол. У 40-ліття Стипендійної акції стипендійна референтка збрала 575 дол. Запросили стипендійну референтку Головної Управи Марію Полянську, яка у своїй доповіді розповіла, як багато осіб здобули вищу освіту і як вони працюють на користь української громади й України. Присутні оглянули професійно підготовлену виставку.

Союзнянки щороку їздять до Катедри св. Патрика у Нью-Йорк на панахиду в пам’ять жертв голодомору 1932-1933 рр. Щороку в грудні ухвалюємо дотації на потреби СУА: суспільна опіка – 200 дол., фонд “Бабусі” – 100 дол., Український Музей у Нью-Йорку – 100 дол., фонд журналу “Наше Життя” – 200 дол.

Дай нам, Боже, ще довгі роки працювати для нашої дорогої Батьківщини!

*Михайлина Баран,
пресова референтка*

90-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (ліворуч): Віра Савчин, Оксана Фаріон, Христина Ринасевич, Анна Гаврилук, Надя Заліпська, Роксоляна Гліцінська, Іванна Сергеева. Другий ряд (ліворуч): Наталія Даниленко, Христина Турченко, Христина Райтарівська, Іванна Тимчук, Ольга Гайдук, Дарія Шуст, Калина Козак, Христина Хомин-Їжак, Віра Кліш, Ірина Мадай. Третій ряд (ліворуч): Марта Пеленська, Євгенія Гардецька, Надя Петрик, Марія Кондрат, Ірина Щерба, Оксана Крилюк, Оксана Ткачук.

90-ий Відділ СУА у Філядельфії успішно працює протягом 43 років. Кількість членок збільшилася до 47, пересічна присутність на сходах – 25-30.

Управа відділу організує цікаві доповіді запрошених гостей або союзниць відділу. Також улаштовує імпрези для громади, як-от: презентація книжки Малярка “Наташі” (10 книжок передано до місцевих бібліотек), концерт Ніни Матвієнко. 11 листопада 2007 р. в УОКЦ у галерії д-ра О. Черника відбулася посмертна виставка скульптур Петра Капшученка. Це була праця комітету, який очолювала культурно-розвагова референтка Оксана Ворох. Долучилися до цього проекту дочка покійного скульптора Людмила Капшученко-Шмітт і її чоловік Брюс Шмітт. Виставлено 81 експонат із приватних колекцій громади Філядельфії. Виставку відвідали близько 100 осіб. Надіслано повідомлення до радіо, а також статті до часописів “Свобода”, “Америка” та до журналу “Наше Життя”. Відгук у громаді був позитивний. Щира подяка всім, хто доклав усіх зусиль, щоб гідно вшанувати великого українського мистця.

У 2007 р. голова відділу Марта Пеленська приготувала два відеосюжети: про перше офіційне відзначення річниці Голодомору у Києві та про київську Галерею Голодомору. Обидва сюжети висвітлено для учнів Школи українознавства на жалобному відзначенні цієї сумної річниці у Рідній школі.

Багато членок бере участь у численних імпрезах, що відбуваються в нашому Культурному центрі. Для товариського спілкування влаштовуємо прогулянки до Українського Музею в Нью-Йорку, огляд історичних пам’яток Пенсільванії, в околиці Амішів. Членки відділу працюють також у Головній Управі СУА (Оксана Фаріон), шість членок – в окрузі, зокрема, Христя Їжак – голова Окружної Упрви Округу Філядельфії, та у СФУЖО (Наталія Даниленко).

Відділ виконує всі свої зобов’язання до Головної Управи, всі членки передплачують журнал “Наше Життя”. Добре працює стипендійна акція, яку провадить Оріся Новосівська. Призано 12 стипендій на 2800 дол., у тому числі дві стипендії оплачує відділ.

Суспільна служба надсилає пакунки до України та Бразилії, відвідує хворих і старших членок, бере участь у приготуванні традиційних різдвяних обідів та великодніх кошчків.

Протягом останніх років відділ попрощав на вічний спочинок чотири членки: Наталію Вайду, Звениславу Романів, Стефанію Жмуркевич і Лідію Одежинську. Усі вони були активними союзнянками й обіймали посади секретарів і скарбника.

*Анна Гаврилюк,
голова*

ЧЛЕНКИ 90-го ВІДДІЛУ ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ
ЩИРО ВІТАЮТЬ ГОЛОВНУ УПРАВУ,
ДЕЛЕГАТІВ І ГОСТЕЙ
ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ,
БАЖАЮТЬ УСПІШНОГО ЇЇ ПРОВЕДЕННЯ ТА КОРИСНОЇ ПРАЦІ
ДЛЯ РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.

Управа

Аня Гаврилюк	голова
Роксоляна Гіліцінська	1-ша заступниця
Орися Новосівська	2-га заступниця
Оксана Крилюк	заступниця секретаря
Христина Ринасевич	скарбник

Контрольна комісія

Надія Лучанко
Ольга Гайдук
Марія Кондрат

Номінаційна комісія

Оксана Фаріон
Калина Козак
Надія Петрик

Референтури

Євдокія Ткачук	
Іванна Сергеева	
Іванна Тимчук	організаційна
Віра Кліш	листування/преса
Марта Пеленська	зв'язкова
Надія Заліпська	суспільна опіка
Оксана Ткачук	господарська
Галина Ступень	імпрезова/мистецька
Орися Новосівська	стипендійна
Оксана Ворох	культурно-розвагова
Марія Камінська	культурно-освітня

91-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ КИСЛЕВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (ліворуч):
М. Корчевий,
Н. Цегельська, О. Кіпа,
О. Цегельська,
Б. Михайлів.
Стоять (ліворуч):
Н. Цегельська-Кид,
А. Кіндрачук,
А. Літкевич, О. Цап,
О. Козяк, М. Ведзеріл,
М. Йост.
Відсутні 5 членок.*

Відділ заснований у жовтні 1966 р., має 17 членок, а у 2008 р. збагатиться ще двома союзнянками. По втраті кількох членок ми знову ростемо!

У 2006 р. ми, величаво і з подякою Всевишньому, відсвяткували наше 40-ліття. На святі було відзначено всіх голів відділу грамотами вдячності та признанням. Святкування розпочалися св. Літургією в церкві св. Йосафата за 13-х померлих членок відділу, а святкова програма відбулась на оселі ім. О. Ольжича в Лігайтоні за участі представниці Головної Управи СУА, голови і членів Округу Філядельфія, численних гостей і членок відділу.

У міжконвенційний час головою відділу була О. Кіпа. Під її зарядом улаштовано презентацію книжки Романа Маца “Крутими стежками до волі”, на сходах відзначено дати Чорнобильської трагедії та Великого Голоду 1932-1933 рр., слухали реферати на різні теми, обговорювали цікаві події. Про це дбає наша культосвітня референтка. Вона також готує відповідні програми на наші різдвяні зустрічі, які проводимо кожного року із традиційними стравами та колядуванням разом із нашими рідними та приятелями, а влітку зустрічаємось із нашими друзями на родинному пікніку.

Культосвітня референтка протягом кількох років займається підготовкою та проведенням Свята Незалежності України у Bethlehem City Hall, у якому беруть участь члени української громади Бетлегему.

Референтка суспільної опіки дбає про старших і хворих членок, яких відвідуємо у святкові дні із колядою та печивом, і надсилає їм картки із добрими побажаннями. Не забуваємо про сиріт в Україні, висилаємо пакунки з одягом та іграшками, на св. Миколая надсилаємо святкові подарунки, які жертвують діти парохії св. Йосафата у Бетлегемі, а 3-м студентам в Україні та Бразилії надаємо стипендії.

Референтка зв'язків співпрацювала із конгресменом Чарлзом Дентом (Charles Dent) щодо скасування додатку Jackson-Vanik і була присутня на підписанні цього документу президентом Дж. Бушем. Членки відділу надсилали електронні листи в обороні Свято-Кирилівської церкви у Києві на подані адреси.

Відділ є членом і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а 12 членок і 10 осіб з-поза членства є членами музею. Виконуємо всі зобов'язання перед Головною Управою та округою, беремо участь у заходах, що їх організує округ, підтримуємо всі фонди СУА, а членки жертвують на цілі СУА з різних нагод.

Богданна Михайлів, секретарка

**ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ І БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ!**

92-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, МЕНВІЛ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



40-ліття 92-го і 100-го Відділів СУА.

Членки 92-го Відділу. Сидять (ліворуч): А. Захарко (перша), І. Мжиглоцька (четверта, тодішня голова відділу), Л. Моравська, Т. Рішко (теперішня голова відділу). Стоять, перший ряд (ліворуч): Д. Самотулка (третья), С. Карпій, С. Ландвійт, О. Рохман. Відсутні: М. Вовк, М. Головінська-Чен, Л. Патрило, Т. Шимків, М. Стрижак, О. Вітрук.

92-ий Відділ заснований 1967 р. і тепер має 14 членок. У звітний час відділ очолювали Іванна Мжиглоцька і Тетяна Рішко (обрана головою на загальних зборах 11-28-07).

Відділ виконує своєчасно всі зобов'язання до Головної Управи і 100-відсотково передплачує журнал "Наше Життя". Активно співпрацюємо з Округою Нью-Джерзі, а Т. Рішко є організаційною референткою округи. Відділ утримує стипендіятку з Ужгороду та підтримує акцію "Молоко і булочка". Відділ є добродієм і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а шість членок є членами музею. За участі культосвітньої референтки Д. Самотулки на сходинах були підготовлені реферати про визначні постаті України (Ольгу Басараб, Людмилу Морозову) та події з українського життя. Кожного року разом із українською громадою ми беремо участь у Дні скорботи у Катедрі св. Патрика в Нью-Йорку і спільною молитвою згадуємо жертви Великого Голоду 1932-1933 рр. Також для громади підготували доповіді Мирослава Стахів про українське забуте мистецтво "Манастирські або церковні гапти-підризники", др. В. Чен про "Хворобу рака", др. Е. Гарасимчук – "Творчість Івана Франка у 150-річчя народження великого українського поета", а Д. Самотулка – "Іван Франко та його родина". Також вислали книжки до Дніпропетровська, пачку з одягом до Коломиї.

Уже кілька років поспіль з ініціативи відділу разом із парафіянами відзначаємо роковини Тараса Шевченка. День батька святкуємо смачним полуденком спільно з Апостольством молитви при участі громади.

Суспільна опіка. Відділ відгукнувся на заклик допомогти сиротам у Донецьку, школярам в Івано-Франківську, також вислали книжки до Дніпропетровська та пачку з одягом до Коломиї.

Особливо гарним спомином залишиться святкування 40-літнього ювілею відділу (за участі 100-го Відділу СУА). Соняшного весняного дня 29 квітня 2007 р. членки обох відділів із родинами й гостями, близько 100 осіб, зібрались у просторій залі парафії церкви св. Архистратига Михаїла в Гілсборо. Ювілейний бенкет відкрила привітанням Іванна Мжиглоцька, голова відділу, а далі програмою провадила Тетяна Рішко, засновниця відділу. Надійшли усні та письмові притвітання. Головну Управу СУА представляла Ірена Стецьків, а голову Округної Управи – Катерина

Воловодюк. Перед обідом о. Роман Пітула, місцевий парох, відчитав молитву, а оркестра “Четверта хвиля” грала українські мелодії та створювала гарний настрій присутнім. Після обіду Дарія Самотулка доповіла про діяльність відділу.

40 років – це довгий проміжок часу. Деякі членки відходили, а нові приходили, багато відійшли у вічність. Ми продовжували невтомно працювати, плекали приятельство між собою та членками сусідніх відділів. Звертали особливу увагу на поповнення членства: п’ять новоприбулих з України приєдналося до нас і маємо надію приєднати ще більше жінок, щоб разом, за Божої допомоги, продовжити працю, яку ми розпочали, для добра нашої організації Союзу Українок Америки, громади та України.

Наприкінці офіційної частини колишня голова округи К. Воловодюк вручила грамоти членкам-засновницям С. Ландвїйт, О. Рохман, А. Захарко, І. Мжиглоцькій, а голова 100-го Відділу Г. Каськів на згадку про ювілей подарувала їм чудові шалі. Нагороджені членки прийняли їх із вдячністю. Грамоту отримала також Д. Самотулка за віддану їй довголітню працю на посаді культосвітньої референтки та секретарки відділу, а І. Мжиглоцька – за 20 років на посаді голови відділу.

Далі у програмі свята була мистецька частина. Світлана Карпій та Алла Куцевич заспівали кілька пісень при акомпаньяменті бандури, а молоденька Оля Вовк захопила присутніх своїм співом і деклямацією. Танцюристи ансамблю “Іскра” з Випані виконали два народні танці, які всім сподобалися.

А потому оркестра “Четверта хвиля” грала для гостей, пари танцювали, інші оглядали українську мистецьку виставку, яку підготували союзнянки 92-го Відділу, брали участь у лотерії, оглядали виставку фотографій і пам’яток про сорокалітню діяльність обох відділів. Вечір залишив по собі гарні враження, союзнянки були щасливі, що спільне святкування 40-літнього ювілею 92-го та 100-го Відділів удалося на славу Союзові Українок Америки.

*Дарія Самотулка,
культосвітня референтка*



**UNWLA BRANCH 95, KATERINE ZARYCKY SOROKA – Patroness
KERHONKSON – POUGHKEEPSIE
CENTRAL NEW YORK REGION**



1. Stephanie Hawryluk, Maria Cade. 2. Lesia Kuch. 3. Standing: Olha Drozdowycz, Thecla Kurylo, Catherine Gorham, Maxine Hayden, sitting: Vera Staruch, Maria Cade. 4. Standing Zinia Stecyk, Ulana Salewycz, Thecla Kurylo, Catherine Gorham, Olha Drozdowycz, Vera Staruch, Stephanie Hawryluk, sitting Maria Cade, Lesia Orlan, Maryann Zajac. 5. Stephanie Hawryluk, Catherine Goham Lesia Kuch, Maria Cade, Thecla Kurylo. 6. Lesia Kuch, Thecla Kurylo, Catherine Gorham, Olha Drozdowycz, Maxine Hayden, Stephanie Hawryluk, Maria Cade, Eva Panchyshyn, Irena Slywkanycz and daughter Hanna. 7. Standing: Zinia Stecyk, Renata Zajac, Eva Panchyshyn, Liubov Chiminec, Thecla Kurylo, Catherine Gorham, sitting: Oksana Lenec, Stephanie Hawryluk, Maryann Zajac, Maria Cade, Vera Staruch, Olha Drozdowycz, Ulana Salewycz. 8. Mari Cade. 9. Maryann Zahac, Maxine Hayden.

UNWLA Branch #95 is a group of 29 women (as of 12/31/07) who all have unique and welcomed talents. These women are from the N.Y. Hudson Valley Region and try to stay equally active both in the local American community as well as the local Ukrainian community, which is centered around the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church and Soyuzivka in Kerhonkson, NY. All the women have as deep a loyalty to their fellow members as they do to UNWLA, and it is because of this that they are successful in their endeavors.

In 2005 our Okruha (Central NY Region) was honored to host the XXVIII UNWLA Convention in Albany, N.Y. Our branch's specific responsibilities during this Memorial Day weekend were to administer and manage all registrations. Anyone who participated in the convention was greeted with a smile by a member of Branch 95 as well as with a detailed explanation of the weekend's proceedings. Our

members greatly enjoyed this experience as it provided an opportunity for them to meet UNWLA members from around the United States. In addition, one of our very talented and creative members designed the convention program booklets. Other members participated in the “Reflections of UNWLA Presidents” program during Saturday night’s dinner celebrating the 80th Anniversary of the UNWLA. Even though we are a very small group, we worked very hard to make this convention as successful as possible and this challenge was met with a spirit of cooperation and pride.

As we are within commuting distance to New York City, our branch members have, over the past three years, visited the Ukrainian Museum for various exhibits. We also had a mother/daughter outing to participate in classes about Easter traditions and baking classes, etc.

Over the past several years, we have hosted a variety of annual fundraisers: We organize bus trips to the casinos in Connecticut and Atlantic City, hold community penny socials, participate at both the Easter and Christmas Bazaars at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church, and hold bake sales twice a year.

A successful event which we have hosted three years running at Soyuzivka is our “Spa Weekend.” This is a weekend during which we encourage women who work hard year round to kick off their shoes and treat themselves to massages, Tai Chi sessions, hikes in the woods, make-up lessons from professionals, and seminars that range from healthy eating to taking better care of our bodies. Participation in these weekends has continued to grow, and each year looks more encouraging!

One of our newest members, Irena Slywkanycz, valiantly adopted a beautiful 8-year-old girl from Ukraine, and Hanna has quickly taken to her new life in the United States. As Irena began sharing stories of the challenges she faced in the adoption process, both in general and as a single mother, she explained just how poor the orphanage was. The women of Branch 95 banded together and gathered clothes and toys for the children of Hanna’s orphanage in the village of Komarivka, Borzna region of the Chernihiv district Ukraine. After all was said and done, twenty four packages were sent!

Branch 95 also attempts to take part in local cultural events to educate the local American communities on Ukrainian culture and traditions. The *Hudson River Arts Festival* is an event which we are invited to attend every year. Over the past three years, we have organized exhibits on the Byzantine icon, Ukrainian embroidery, and, of course, the art of the pysanka. Every year our displays are met with much interest from the public and excitement from the organizers. An added bonus to this festival is that with each year of participation, we’ve met new women of Ukrainian descent and signed up new members! This past spring, in March of 2007, the members organized a pysanka exhibit and demonstration at the Poughkeepsie Galleria mall. Three-foot posters of the Ukrainian pysanka beckoned shoppers to our exhibit.

Branch 95 has strong ties to Soyuzivka. It is where our members first held their monthly meetings, where we held the “World of the 21st Century Woman Conference” in 2003, where we host our Spa weekends and various banquets, and where we hold our annual Christmas parties. So, when we were asked to volunteer their time for Soyuzivka’s first “Film and Cultural Festival” in July 2007, our members along with many husbands jumped at the chance to give back. Thank you Soyuzivka for being such an integral park of our branch’s success.

During November 2007, the Ukrainian community in New York City began its commemoration of the 80th anniversary of the Holodomor. Several members participated in the march, which started downtown at St. George’s Ukrainian Catholic Church and headed uptown to St. Patrick’s Cathedral. At St. Patrick’s, a somber service was held in memory of all the people lost during this horrific time in Ukraine’s history. Among those to pass along condolences and share their thoughts was our own U.S. Congressman, Mr., Maurice Hinchey. Mr. Hinchey is of Ukrainian decent and is always willing to participate in UNWLA events. As a matter of fact, he was our guest at the UNWLA Convention kick-off in Albany in 2005. Branch 95 has taken on the assignment to write to local newspapers regarding the Famine using the sample press release sent out by the Executive Board in November 2007. In addition, we are planning to commemorate the Holodomor locally in 2008.

We look forward to our future assignments with enthusiasm and would like to thank the Holovna Uprava for its support.

Officers and Members

BRANCH 95
WOULD LIKE TO WISH THE UNWLA
A MOST SUCCESSFUL CONVENTION.

TO THE NEWLY ELECTED OFFICIALS:
MAY GOD BE WITH YOU
AS YOU CONTINUE ALL THE OUSTANDING GOOD WORKS OF
OUR WONDERFUL ORGANIZATION.

MNOHAYA LITA TO ALL.



96-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ в ДІТРОЙТІ

вітає президію, делегаток та гостей
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки.

Глибока подяка Ірині Куровицькій і всій Управі СУА
за жертвенну працю під час трьох каденцій.

Новій Управі СУА бажаємо успіхів у корисній праці
для Церкви і українського народу в діяспорі та в Україні.



Сидять (ліворуч): Лідія Казевич (секретарка відділу та заступниця голови Конвенційного комітету XXVIII Конвенції СУА), Анна Моцілинська (голова Конвенційного комітету XXVIII Конвенції СУА), Дарія Завадівська (голова Округу Дітройт), Марія Зарицька-Червіовська (голова відділу та організаційна референтка округи). Стоять (ліворуч): Віра Андрушків, Люба Шаєнко, Зірка Зубар, Катруся Кізіма (заступниця голови відділу та виховна референтка округи), Квітка Іваницька, Ліда Яхницька (заступниця голови округи), Уляна Мазяк, Ірина Марітчак, Христина Липецька (культосвітна референтка відділу).

Згадуємо тут чотири наші членки, які вже відійшли у вічність:

1-ша голова 96-го Відділу СУА, Калина Ткачук Миколенко,
Галина Панчак, Тереза Цєпла та Леся Сявавко Козовик

За 96-ий Відділ СУА

Марія Зарицька Червіовська – голова
Катруся Кізіма та Лідія Таращук-Неганів – заступниці
Лідія Казевич та Христина Юзич – секретарки
Тамара Петрашук – фінансова референтка

ДІЯЛЬНІСТЬ 96-ГО ВІДДІЛУ СУА У ЗНІМКАХ



ч.1. Сидять (ліворуч) : Лідія Казевич, Марія Зарицька, Ліда Таращук-Неганів, Катруся Кізіма. Стоять: Анна Мацілінська, Зірка Кларк-Зубар, Ліда Яхницька, Уляна Мазяк, Тамара Петрашук, Марта Квітковська, Квітка Іваницька, Данка Федорак, Христина Гнатчук. **ч.2.** Сидять (ліворуч): Світляна Кордуба, Лідія Казевич, Катруся Кізіма, Христина Юзич, Ліда Таращук-Неганів. Стоять: Ліда Яхницька, Христина Гнатчук, Лада Прокон, Ірена Петріна, Мирося Стефанюк..



ч.3: Інтернат у Дніпропетровську – діти із союзнякою п. Лідією та її мужем інж. Богданом Неганів. **ч.4:** Діти садочка під опікою 96 Відділу СУА- (ліворуч) помічниця п. Дмитрієвич, адміністратор – Катруся Кізіма, учителька – Галина Описків.



ч.5: Вивчення техніки “Батік”. Сидять (ліворуч): Ірина Шумило, Катруся Кізіма, Тамара Петрашук, Марія Зарицька-Червіовська, Уляна Мазяк, Марта Квітковська, Ліда Таращук-Неганів. Стоять: Дарія Завадієвська та інструктор-художник “ Батіку” Христина Никорак. **ч.6:** Сходи́ни із доповіддю Дани Федорак (сидить в центрі а ліворуч) Лідія Казевич, Ірена Петріна, Ліда Таращук-Неганів, Ірина Шумило, Маріяна Флис.

96-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Засідання 96-го Відділу СУА.

Сидять (ліворуч): Лідія Казевич (заступниця голови Конвенційного комітету ХХVІІІ Конвенції СУА), Марія Зарицька-Червіовська (голова відділу), Катруся Кізіма (заступниця голови відділу і виховна референтка), Дарія Завадівська (голова Округу Дітройту), Світляна Кордуба (референтка стипендій), Христина Липецька (культосвітня референтка), Данка Федорак. Стоять: Анна Мацілінська (голова Конвенційного комітету ХХVІІІ Конвенції СУА та перша заступниця голови Округу Дітройту), Христина Никорак, Ліда Яхницька (друга заступниця голови Округу Дітройту), Марта Квітковська, Христя Козак, Тамара Куропаць, Зірка Зубар, Юліяна Мазяк, Мирослава Стефанюк, Квітка Іваницька.

У 2008 р. 96-ий Відділ святкуватиме своє 40-ліття. Відділ мав 35 членок у найкращу пору свого існування. Після змін і втрат минулого року ми не тільки затримали 35 членок, але й пишаємося нашими 9 доньками та невістками, які вирішили приєднатися до нашого відділу. Вісім членок входять до Окружної Управи, дев'ять – до Конвенційного комітету. Голова Округу Дітройту Дарія Завадівська та голова Конвенційного комітету ХХVІІІ Конвенції СУА Анна Мацілінська є нашими членками.

Готуємо цікаві програми на сходинах та співпрацюємо з іншими відділами. За допомоги 53-го Відділу зорганізували харитативний бенефіс із показом одягу з українськими прикрасами Олександри Савин для Дніпропетровського інтернату. Разом із 76-им, 53-ім і 129-им Відділами влаштували концерт Ніни Матвієнко.

Тричі влаштовували річні пікніки нашого відділу, щоб підтримувати дружні стосунки між нашими чоловіками. Плянуємо програми й доповіді на теми, які можуть зацікавити чоловіків: виступ редактора журналу “Бористен” Фіделя Сухоноса із Дніпропетровська, доповідь про видання “Божественної комедії” Данте українською мовою с. п. др-м Б. Лончиною, візита історика В. Мороза, розповідь про Індію із прозірками членки Лідії Тарашук-Неганів, розповідь інж. Б. Неганів, спостерігача на виборах в Україні під час Помаранчевої революції. Відвідали мистецьку виставку у Дітройтському музеї та архіви, де 3 наші союзниці є у складі дирекції.

Намагаємось готувати доповіді на різноманітні теми. М. Стефанюк розповідала про духовно-психологічні техніки, Христина Никорак демонструвала техніку батіку, фармацевт Дана Федорак доповідала про сучасні онкологічні лікарські препарати та інші методи лікування рака.

Лариса Ветвицька-Гіссо і Лідія Вроблевська поділилися особистими переживаннями, що їх викликали тяжкі недуги.

Відділ протягом двох минулих років спонсорував одну стипендіятку в Україні. Цього року вирішено надати стипендію одній дитині в католицькій школі Непорочного зачаття у Воррені, Міч.

Як і протягом минулих років, наша виховна референтка Катруся Кізіма за допомоги вчительки Галі Онисків (53-ій Відділ) взірцево дбає про “Світличку” для англomовних дітей. Скарбник Тамара Петрашук дбає про те, щоб усі членські внески були виплачені. Усі наші 35 членок передплачують журнал “Наше Життя”.

У святковий час Мирослава Стефанюк зорганізувала різдвяний базар округи, на якому наш відділ виставив підставки з народними мотивами, комплекти вишивок, вироби із дерева Мирослави Стефанюк і Вікторії Грушкевич-Мол. У лютому 2008 р. заплановані доповіді на тему Голодомору.

*Марія Зарицька-Червіовська, голова відділу;
Катруся Кізіма, Ліда Таращук-Неганів, заступниці;
Лідія Казевич, Христина Юзич, секретарки;
Тамара Петрашук, скарбник;
Катруся Кізіма, виховна референтка;
Світлана Кордуба, стипендійна референтка;
Христина Липецька, Мирослава Стефанюк, культосвітні референтки;
Квітка Іваницька, організаційна референтка.*

New Members of Branch 96



*Back row: Zina Laska-Sobol, MD.,
Oksana Andrushkiw Woloszczuk, Kelly
Maritzcak, Natalia Lypecky Tarnawsky,
Alexandra Iwanycky Galeano.
Front row: Tanya Strychar Gatti,
Helene Petrusha Zarewych, Lydia
Juzych-Kachmar, MD.
Members not present: Natalia
Iwanycky Tegler, Christine Kachan
Diachenko, Esq.
Christine Kazewych Eby, Myra
Andrash, Renia Juzych-Kucyj, DDS.,
Xenia Woloszczuk, Lydia Zarewych
Woryk, Rebecca Lukasik, Olena
Palywoda, PhD, Tania Slyz Stasiw.*

Celebrating our 40th Anniversary, Members of Branch 96, Alla Horsky, patroness, are particularly honored to include our daughters and daughters-in-law, temporarily to our Branch.

We appreciate the opportunity they will have to witness the monumental achievements of this organization and its leadership both locally, nationally and in Ukraine, during this 28th Convention of UNWLA in Detroit.

We ardently hope they will be inspired to choose their own branch, patron, and a plan of action and achievement in addition to their chosen professions and commitment to their young families.

97-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРУСИ БЕК, БАФФАЛО, Н.-Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять (ліворуч): М. Пашковська (голова), А. Правак (не членка), Н. Бергенсток (голова), І. Бурда, Н. Ле Ван, Х. Венгловська, М. Ковтун, Х. Коновка, І. Коновка. Стоять: Л. Самотовка, С. Гаєр, Л. Грецишин, О. Касіян, О. Шутка, К. Депутат, О. Лавні, С. Павлишин, Ю. Груб'як, Д. Хутко (не членка), Р. Шкробала, Л. Процик, М. Стасюк, Е. Сторм, О. Гурмак.

97-ий ВІДДІЛ ім. МАРУСИ БЕК У БАФФАЛО, Н.-Й.,
ЩИРО ВІТАЄ
XXVIII КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ У НАРАДАХ
І НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!



UNWLA BRANCH 98, ST. OLGA PARTONESS,
HOLMDEL/MIDDLETOWN, NJ
NEW JERSEY REGIONAL COUNCIL



*Sitting from left: Irene Krawczuk, Victoria Mischenko, Anna Krawczuk, M. Orysia Jacus.
Standing from left: Maria Polanskyj, Luba Bilowchtchuk, Margaret Putykewycz, Halyna
Jakubowicz, Elisabeth Barna and Oksana Koziak. Not on photo: Mary Bonanno, Rita
Oberleitner, Christina Oertling, Anna Poruchynsky and Tamara Schmotolocha.*

UNWLA Branch 98 is a small branch that does not have a Ukrainian-American community in its immediate geographic area but whose main focus is to bring awareness about Ukraine's documented history to the American public. Branch 98 celebrates its 20th anniversary in 2008. We can proudly state that over these years we have continued to support the goals and objectives of the UNWLA, Inc. that celebrated its own 80th anniversary in 2005.

To honor this octogenarian milestone, Branch 98 sponsored a month-long exhibit (January 2005) of Ukrainian Arts and Crafts at the Monmouth County Library Headquarters in Manalapan, New Jersey. We were very grateful to Ms. Flora Higgins, Public Relations Librarian, for having made this exhibit possible.

For over a year members busily prepared the exhibit that featured five showcases containing unique and antique embroidered blouses, Kosiv woodcarvings, women's neckwear (corals, gerdany, etc.), and miniature icons. The exhibit also honored the victims of the 1932-1933 famine through a display of relevant books, newspapers, and the special October 2002 documentary issue of *Our Life*. A special highlight of the exhibit was a screening of the film *Harvest of Despair* to the general public.

The balance of the year saw members meeting regularly, attending the Convention in May 2005, conducting fundraising events such as the annual summer picnic in June at the home of Mr. & Mrs Jurij Jacus, gift-wrapping at a local Barnes and Noble bookstore, and enjoying a holiday party in December at the home of Mr. & Mrs. Schmotolacha.

In January 2006 the Branch conducted its annual meeting and election of officers. Elected for a two-year term were: Victoria Mischenko President, Mary Bonnano Vice-President, Irene Krawczuk Secretary, Orysia Jacus Treasurer, Luba Bilowchtchuk Scholarship, and Oksana Koziak Social Welfare.

The first event planned for the year was a screening of the film *Between Hitler and Stalin: Ukraine in World War II: the untold story* on February 4, 2006 at the Monmouth County Library Headquarters. This event was planned to publicize, bring awareness, and commemorate the suffering and death of millions of Ukrainians caught between the two regimes. Professor Emeritus Taras Hunczak, as moderator, offered a post-screening question and answer period.



*From the screening of Between Hitler and Stalin film.
Seated from left: Victoria Mischenko, Prof. Taras Hunczak and Anna Krawczuk.
Standing from left: M. Orysia Jacus, Maria Polanskyj, Luba Bilowchtchuk, Olha Hunczak,
Rita Oberleitner and Irene Krawczuk.*

On February 9, 2006 on behalf of WFUWO, Branch member and UNWLA, Inc. Honorary President Anna Krawczuk was invited to speak at a workshop “Addressing Global Poverty: What Works for Families.” This event was sponsored by the NGO Committee on the Family at the United Nations Headquarters in New York. Her presentation “Enhancing and Creating Opportunities Through Education and Scholarships” emphasized the UNWLA’s Scholarship Program’s goals and accomplishments. It was later published in an issue of *Our Life* as well as highlighted in an article in *The Ukrainian Weekly* on March 26, 2006. In this same issue another member, Irene Krawczuk, penned a report on the above-noted February 4, 2006 film screening.

The Branch’s fundraising events continued through the summer with a picnic at the home of Mr. & Mrs. Matthew Koziak. On November 14, 2006 the Branch had an encore screening of the film *Harvest of Despair* at the Old Bridge, NJ Library. It should be noted that after each screening of the two films, UNWLA Branch 98 donated copies to the respective libraries. Gift-wrapping was once again scheduled for December at a local Barnes and Noble bookstore. Our lively Christmas party was hosted by Mr. & Mrs. Stanley Jakubowicz.

The year began with the Branch’s annual meeting on January 26, 2007. A highlight of the meeting was the report by Branch Scholarship Program Chair, Luba Bilowchtchuk. A total of \$18,294.89 was raised and forwarded to the Scholarship Program in 2006. Many of the donations were made in honor of her late husband, Daniel. She reported that UNWLA Branch 98 sponsors were credited with assisting 71 students from 5 countries: Argentina (4), Austria (1), Brazil (7), Ukraine (55), and Uzbekistan (4). For many years Branch 98 has been sponsoring one student in Ukraine who is to graduate this year. A letter of thanks from a University student in Brazil helped to confirm the value of this program. It was decided that the Branch would plan a celebration to honor the 40th anniversary of the UNWLA, Inc. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program at a later date in 2007.

Subsequent meetings focused on the planning for this fundraising event. On June 10, 2007 Branch 98 hosted a festive luncheon to celebrate the 40th anniversary of the UNWLA, Inc. Scholarship Program and to honor its sponsors. It was held at the Sisterhood Hall of St. Andrew's Memorial Church in South Bound Brook, NJ. The agenda included an art raffle, a Chinese auction, musical interludes, and a presentation of Certificates of Appreciation to Branch 98 sponsors. Ms. Maria Polanskyj, National Scholarship Chair and Branch 98 member, spoke and indicated that this program has assisted over 20,000 children and students in the Ukrainian Diaspora since its inception and in Ukraine since 1989. She thanked all the Branch 98 sponsors and informed them that in the past five years, 41 of their scholarship recipients completed their schooling and graduated. As a result of this and other fundraising events in 2007 Branch 98 was able to donate \$2735.00 to the Scholarship Program. An article detailing this event was published in the December issue of *Our Life*.

2007 came to a close with Branch 98 members gift-wrapping during the holiday season at Barnes and Noble as part of our ongoing fundraising efforts. We closed our final meeting on December 9th with a group photograph of members dressed in traditional embroidered blouses.

*Irene Krawczuk,
Secretary*



99-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВОТЕРВЛІТ, Н.-Й.
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять (ліворуч): Катруся Ксеніч, Люба Кушнір, Дарка Мокій, Калина Тисяк, Джон Віллітс, Катерина Терлецька, Ірина Мирон (голова), Дозя Кушнір (почесна членка СУА), Любомира Мокій, Феня Кошикар, Марія Скалій, Марія Валестро. Стоять (ліворуч): Гася Вансович, Діяна Байрон, Оріся Калка, Ірена Скалій, Єва Демчар, Дарка Сяк, Діяна Пасінелла, Іванка Цьолко, Віра Кушнір, Марі Рупінг, Юлія Шпилява, Ольга Бертч, Наталка Верзол, Леся Мищук, Юлія Вануко, Аліса Сердюк, Марія Кулик.

Відділ засновано в 1968 р. На перших сходах було лише 9 жінок, що виявили бажання працювати в Союзі Українок Америки. Першою головою обрано Теодозію Кушнір. Патронкою відділу стала поетеса Леся Українка.

Кількість членок у відділі змінювалася з року в рік. Був час, коли ми мали 46 членок. Для нашої околиці це було багато.



*Діти із "Садочка" з учительками. 2007 р.
Ліворуч: Наталка Верзол (учителька), Олеся Верзол (помічниця).*

Діти беруть участь у Фестивалі націй у 2007 р.



Співочий гурток “Чарівний гомін” узяв участь у святкуванні 100-ліття парафії св. Миколая у Вотервліті, Н.-Й.

Ліворуч: Аліса Сердюк, Дарія Сяк, Оріся Калка, Люба Кушнір, Ярослав Кушнір (диригент), Олеся Верзол (солістка), Наталка Верзол, Ірина Мирон, Галина Лотан.

Діяльність відділу завжди була спрямована на збереження української культури та народнього мистецтва, виховання дітей і харитативну працю.

Від 1976 р. при відділі працює “Садочок”, яким провадить виховна референтка Наталка Верзол.

При відділі існує співочий гурток “Чарівний гомін”, яким провадить Ярослав Кушнір.

Дуже успішно працює референтура суспільної опіки. Членки відділу щороку ходять із колядою, збираючи гроші на Стипендійний фонд дітям-сиротам в Україні. Зібрано значні суми, які переслано до Головної Управи СУА. Референтка суспільної опіки приєднала кількох спонсорів для фінансової підтримки учнів в Україні.

Жертвовно працює господарська референтура. Смачний буфет на імпрезах приносить дуже добрий прибуток, який збільшує нашу касу.

2006 р. відділ брав участь у так зв. маршеві “Walk-a-thon”, що його влаштувала Окружна Управа Центрального Нью-Йорку і який чудово підготували три відділи нашої округи: 34-ий у Коговзі, 95-ий у Покіпсі та 99-ий у Вотервліті.

Членки відділу обіймають різноманітні посади в Окружній Управі. Два останніх роки головою округи була Люба Кушнір.

Головами відділу були: Люба Кушнір (2005 р.), Ірина Мирон (2006 р.), Віра Кушнір (2007 р.).

*Доля Кушнір,
пресова референтка*

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 99-го ВІДДІЛУ
ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ.

100-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, КАРТЕРЕТ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (ліворуч): Л. Сінтура, І. Рачинська, Г. Каськів, О. Кузишин, М. Васічко, О. Кузишин.
Стоять (ліворуч): С. Янів, С. Глушик, Г. Глушко, О. Вірег, О. Карабін, Н. Стадник, Л. Владика, О. Білецька.*

Відділ засновано в 1967 р., патронкою вибрано Ольгу Басараб. Першою головою відділу стала Євгенія Федак, після неї головування перебирали Іванна Рачинська, Розалія Теребецька, Катя Кузина, а з 1994 р. відділ очолює Галя Каськів.

Переведено в місцевій громаді збірку на допомогу дівчинці з України Насті Вівчар, що дістала опіки.

Після виборів в Україні замовлено Службу Божу за новий уряд, а також після Служби божої висвітлено для громади фільм про інавгурацію президента Ющенка. У травні 2006 р. разом із місцевою громадою відзначили 20 річницю аварії у Чорнобилі, замовили панахиду за жертви, а після панахиди у церковній залі був висвітлений фільм про працю Комітету дітей Чорнобиля.

Кожного року в останню неділю листопада відділ улаштовує Чайний вечір із буфетом і льотерією для здобуття коштів на добродійні цілі. У січні 2007 р. членки відділу разом із дітьми ходили колядувати, а зібрані гроші відділ використовує на допомогіві цілі.

У квітні 2007 р. разом із 92-им Відділом у Менвілі влаштовано дуже успішне свято 40-ліття обох відділів, із мистецькою програмою та святковим обідом.

До Міністерства пам'яток у Києві надіслано підписи, що їх зібрали у місцевій громаді, щодо церкви св. Кирила, яку намагалася захопити Московська православна церква. Відділ дістав від міністерства відповідь із подякою за наші старання.

Відділ має двох стипендіатів у Києві, з якими листується. Перевели в громаді збірку зимового одягу, який вислали до сиротинців в Україні у листопаді 2007 р.

101-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Зустріч громади з жінками-героїнями УПА.

Сидять (ліворуч): героїні УПА Надія Голяш, Ірина Камінська, Марія Васько, Марія Пискір та Марійка Климчак, Валя Хринівська (членки 101-го Відділу). Стоять (ліворуч): Таня Кузич, Ірина Гасцька, Оленка Матвіїшин, Марта Ожсга, Ірка Субота, Марія Шитко, Рома Лоско, Аня Бискош, Мотря Мельник, Уляна Гриневич, Оксана Ганушевська, Роксоляна Полюхович, Йоля Бискош, Геня Бискош, Оля Корзаченко, Марія Щербюк, Оленка Шкробут, Іванка Річердсон, Оля Поливка, Віра Яворська, Оксана Добрянська.

Наш відділ має 52 членки. Наші союзанки належать до різних хвиль еміграції. Відділ працює дружно для громади та України.

На сходинах відділу плянуємо різноманітні цікаві теми: українські великодні традиції, медичне та пенсійне забезпечення та ін.

Членки відділу беруть активну участь у Дні союзанки, який щорічно організований округою.

Однією з найцікавіших імпрез була зустріч громади з жінками-героїнями УПА, яку влаштував наш відділ спільно з Українським національним музеєм у Чикаго.

Активно працює референтура суспільної опіки. Членки відвідують хворих і жінок похилого віку, висилають пакунки в Україну тим, що потребують допомоги.

У 2008 р. відділ святкуватиме своє 40-ліття. Ми всі сповнені великих надій на успіхи у нашій майбутній союзанській праці.

*Оленка Шкробут, голова відділу;
Марія Щербюк, пресова референтка*

**ВІТАЄМО ХХVІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄМО ЗДОРОВ'Я ТА УСПІХІВ
У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.**

103-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГЕМПСТЕД, Н.-Й.
ОКРУГА ЦЬЮ-ЙОРК

103-й ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВІТАЄ

ГОЛОВНУ УПРАВУ СУА І ДЕЛЕГАТОК

XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА,

БАЖАЄ УСПІХІВ В МАЙБУТНІЙ ПРАЦІ.

Христина Подолук,
заступниця голови

Віра Погорецька,
скарбник



106-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять (ліворуч): Ірена Бойко, Наталка Рудько, Юля Масник, Галина Шулевська (голова),
Валентина Чудовська, Любомира Кінах. Стоять: Ірена Романелі, Леся Дитюк, Дарія Латик,
Ярослава Кукіль, Інна Стахів, Меленія Кузьма, Оля Якимів, Соня Платош, Надя Гафткович,
Володимира Теслюк.*

Відділ заснований у 1970 р. і тепер має 30 членок. Головою відділу є Галина Шулевська, яка також є заступницею голови Окружної Управи Нової Англії, а минулого року була головою округи. Протягом останніх років відділ проробив багато різної праці. Кожного місяця, за винятком літніх ваканцій, відбувалися ширші сходи з запланованою програмою. Улаштовували пікніки для членок відділу та їхніх родин у парку міста Ветерсфільд, які були дуже успішними.

Як і в попередні роки, влаштовували великодні та різдвяні базари для збирання коштів для відділу. Багато часу присвячуємо різдвяному базару, який відбувається протягом двох днів – у суботу та неділю. На базарі можна купити картини українських мистців та інші вироби українського мистецтва, а також поїсти смачного борщу, вареників, голубців та домашнього печива.

Під проводом референтки суспільної опіки Олі Якимів надіслали 24 пакунки до міста Ніжин Чернігівської області. Членки відділу брали участь у відзначенні річниці Голодомору, яке проходило у Нью-Йорку. Відділ утримує стипендіята в Бразилії та є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку.

Відділ виконує всі зобов'язання до Головної Управи та має 100-відсоткову передплату журналу “Наше Життя”.

*Валентина Чудовська,
секретарка*

107-ий ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, САН-ХОЗЕ, КА
ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Перший ряд (ліворуч): А. Сомик, О. Келлі, Т. Татарко, С. Кенеді, Н. Маренін (секретарка),
О. Сидорак. Другий ряд : Н. Біскарді, Г. Гостетлер, В. Смит, З. Міщук (заступниця голови),
І. Сугано (голова), В. Зубрицька, Н. Сидір (касирка), З. Яримович, Н. Банчик. Відсутні: Т.
Елен, М. Біловус, О. Болзовська, Г. Брейді, А. Брічачек, Р. Чужак, Р. Дацій, З. Гаюк, М.
Косарчин, Н. Мейсон, І. Недашківська, М. Сидір.*

107-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У САН-ХОЗЕ, КАЛІФОРНІЯ,

ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УПРАВІ ТА ДЕЛЕГАТКАМ

XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА

ТА БАЖАЮТЬ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ

У НЕВТОМНІЙ ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!

108-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Перший ряд (ліворуч): Уляня Зінич (секретар), Дизя Брочинська (місто голова), Ганя Салемме (голова), Оріся Мандич (архівна), Христина Мельник (виховна).

Другий ряд: Леся Палмер, Дарія Марків, Ірина Гладка (супільна), Доля Бистряник, Арета Геран, Марта Рудик, Ольга Фурманек, Надя Троян (пресова).

Відсутні: Марія Антонішин (організаційна), Ліда Хома (імпрезова), Геня Гарвей, Глорія Горбата (скарбник) Марія Гуненко (культурно-освітня), Міля Іванів, Галина Марків (стипендійна), Марія Анна Мікоски, Рома Тибодо (музейна).

Заснований у 1970 р., 108-ий Відділ СУА ім. Олени Лотоцької згуртував у своїх рядах жінок із університетського міста Нью-Гейвен і ближчих та дальших околиць. Маємо 22 членки. Сходина відбуваються щомісяця у гостинних домівках наших членок при каві та перекусці.

Як і всі відділи, харитативну діяльність спрямовуємо на допомогу тим, хто її потребує, в Україні та дітям у сиротинцях, сліпим і людям старшого віку. Кожного року висилаємо пакунки із одягом, вітамінами та іграшками для дітей. Відділ спонсорує стипендіятку у Львові, а декілька членок роблять це індивідуально.

Членки цікавляться Українським Музеєм у Нью-Йорку та складають датки на його фонд. Щоб здобути кошти, влаштовували різні імпрези: обіди, продаж голубців, печива, або складали особисті пожертви. Унаслідок такої діяльності кільканадцять союзниць стали новими членами музею.

Протягом останніх років відділ улаштовує дводенний різдвяний базар, де, окрім пшениці, різноманітного печива та калачів, продаємо українські мистецькі вироби, подаровані членками та їхніми приятелями. Прибуток від базару відділ жертвує на пресовий фонд журналу “Наше Життя”, на Український Музей у Нью-Йорку та інше.

Щороку проводимо показ писання писанок, а взимку влаштовуємо майстерню ялинкових прикрас. Обидві програми скеровані на школярів і приносять багато радості та задоволення дітям.

Протягом навчального року щосуботи відділ спонсорує “Світличку” для молодших дітей, запрошуємо для цього кваліфіковану вчительку.

Для місцевої громади членки відділу влаштовують щорічну Різдвяну просфору. Спільно готують традиційні страви та приносять солодке печиво. Вбрані у вишивані сорочки, союзниць пригощають гостей, а потім співають колядки.

Відділ також проводить мистецькі виставки, інформативні доповіді та висвітлює фільми на сучасні теми.

На щомісячних сходинах відзначаємо важливі події читанням рефератів або споминів на відповідні теми, проводимо бесіди, співаємо пісень і плянуємо нашу дальшу роботу. У різдвяний час відбуваються веселі зустрічі за участі родин, а влітку – пікніки. Усі ці події зберігаються у хроніках і чудових фотоальбомах, що їх веде архівна референтка.

Не забувають членки своїх посестер, що відійшли у засвіти. Щорічно складаємо пожертви на богослуження за упокій їхніх душ.

Ще багато можна було б написати про діяльність 108-го Відділу, а ще більше – про чудових шляхетних людей, що її провадять, про наш гурт активних жінок.

Надія Троян, пресова референтка

111-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ЛОС АНДЖЕЛЕС, КА ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



1-ий ряд: Гелена Каштанюк, Зоряна Волос, Аріадна Терлецька (1-а заст. голови), Оксана Козбур (архівна референтура), Зеновія Бігун (заст. голови), Галина Полюга (пресова референтура). 2-ий ряд: Надя Шлапак, Марія Шлапак, Людмила Вусик (голова), Анна Божко (суспільна референтура), Лілія Дзьоба, Христина Шматолоха. Відсутні: Оріся Беднарська, Дарія Чайковська, Люба Кеске, Аннета Ковбланська, Люба Козбур, Марія Огаренко, Лябю Палашевська, Марія Харкава, Анна Шалаута, Любомура Свободян, Марта Турчин, Лідія Тустанівська-Моор, Роксолана Вечерик, Лідія Балюх Бринтон, Дарія Захар.

111-ий Відділ СУА ім Алли Горської був заснований у першій половині 1991 р. Головами відділу були Калина Снилик (1991-1996 рр.), Лябюмира Слободян (1996-2000 рр.), Аріадна Терлецька (2000-2005 рр.), Людмила Вусик (2005-).

Праця відділу зосереджена на підготовці різноманітних імпрез, мистецьких виставок, доповідей, громадських імпрез, товариських зустрічей тощо. Відбулися дві доповіді про українські великодні звичаї та про українське мистецтво (Люба Волинець), доповідь про різдвяні традиції (Галина Полюга), доповідь "Україна на порозі 3-го століття" (Галина Козоріз), про патронку 111-го Відділу Аллу Горську (Галина Полюга), про причини та винуватців Чорнобильської катастрофи (Людмила Вусик), про акцію "Вісла" (Людмила Вусик). Наш відділ спільно з українськими організаціями Лос-Анджелесу проводив День української родини, День героїв, брав активну участь у підготовці зустрічі з Оксаною Баюль, Віктором Петренком та першою леді України Катериною Ющенко. Організував презентації та обговорення книг: "Тисяча доріг" (М. Савчин-Пискір) та "П'ять життів. П'ять країн" (Є. Даллас). Щороку відділ брав активну участь у вшануванні пам'яті жертв Голодомору 1932-33 рр.

Наш відділ завжди жертвовно відгукувався на всі біди України. Збирали кошти для потерпілих від Чорнобильської катастрофи, від повені на Закарпатті, для потерпілих шахтарів Донеччини. Майже кожного року у вербну неділю відділ проводить збірку для сиротинців в Україні, бере на утримання стипендіатів в Україні (Г. Каштанюк, М. Турчин, З. Бігун) та переказує гроші для фонду "Бабусь" (Г. Каштанюк), пересилає пакунки з одягом та книгами до України. Членки відділу допомагають немічним та хворим, відвідують їх в будинках для людей старшого віку. Для збирання коштів відділ улаштовує передріздвяний базар та "гаражний розпродаж", союзнянки готують та продають каву в церковній залі після Богослуження. Кожна членка вкладає свою цеглинку в нашу загальну справу. Честь і хвала їм!

Людмила Вусик, голова

113-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (ліворуч): Оля Лекецька, Ірена Срецьків (голова), Алла Лешко, Інна Базилевська (заступниця голови). Другий ряд: Люба Фірчук, Марійка Слутчинська, Алла Трохимчук, Лідія Крозієр, Дзвінка Брикович, Дарія Сушків-Мерль, Александра Раковська, Марта Навроцька, Марта Лекицька.

113-ий Відділ існує від листопада 1985 р. і має 28 членок. Жертовно працює, щоб підтримати всі добродійні цілі СУА: стипендійну акцію в Україні, потреби суспільної опіки, пресовий фонд журналу “Наше Життя” та Український Музей в Нью-Йорку.

Щороку в травні відділ бере участь у фестивалі церкви св. Юра в Нью-Йорку та постійно влаштовує культурні й мистецькі імпрези. У квітні 2005 р. відділ зорганізував дуже успішну імпрезу “Показ моди капелюхів”.

113-ий Відділ є великим прихильником Українського Музею в Нью-Йорку і бере участь у всіх його заходах. У вересні 2005 р. членки були присутні на бенкеті знагоди відкриття нового будинку музею, а в листопаді 2006 р. численно прибули на бенкет з нагоди святкування 30-ліття Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ також зорганізував відвідання музею з оглядом виставки Архіпенка і Гніздовського з доповідями проф. Лешка.

У жовтні 2006 р. відділ разом із музеєм спонсорував доповідь Таїси Бушнелль “Археологічна спадщина Херсонесу”. У грудні 2007 р. відділ брав участь у різдвяному базарі в музеї. Продавали чудові ручної роботи ялинкові прикраси та печиво.

113-ий Відділ дуже щедро підтримує Український Музей в Нью-Йорку і завдяки праці всіх членок уже подарував на його потреби 29,000 дол.

18 листопада 2007 р. у 75 річницю Великого Голоду в Україні членки 113-го Відділу вшанували цю трагічну подію ходою від церкви св. Юра до Катедри св. Патрика та взяли участь у панахиді.

З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
28 ЧЛЕНОК 113-го ВІДДІЛУ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ
І БАЖАЮТЬ УСПІХІВ ПРЕЗИДІЇ ТА ДЕЛЕГАТКАМ КОНВЕНЦІЇ

Оксана Базилевська
Галя Одуляк
Зірка Бернадин-Галло
Рома Бабюк-Рейні
Іся Ключас
Інна Базилевська-Соломон
Марта Левицька
Ляриса Шевченко
Дарія Сушків-Мерль

Алла Новицька
Дзвіна Брикович
Леся Раковська
Оля Зарицька
Марічка Слупчинська
Ліда Крозієр
Люба Фірчук
Алла Лешко
Христя Жарська-Шох

Ірена Стецьків-Бехтольд
Ліда Пясецька
Уляна Кебало-Джордж
Христя Самійленко
Ірина Коваль
Алла Трохимчук
Оля Левицька
Ілона Сочинська-Шиприкевич
Марта Навроцька
Анна Щупак



З'їзд 113-го Відділу СУА у Гантері, Н.Й.



113-ий Відділ СУА передає чек – дарунок для Українського Музею в Нью-Йорку.



Наші приятелі.

UNWLA BRANCH 115, LINA KOSTENKO PATRONESS, DETROIT, MI DETROIT REGIONAL COUNCIL



Front row seated from left: Marta Polack, Marika Kohut-Lee (2nd Vice President), Gloria Pryjma, Elizabeth Kuczer (1st Vice President), Diane Zurkiwskyj (Co-President), Christine Zachar, Dianna Sawicky. Second row standing from left: Helen Derkacz-Turner (Co-President), Christine Procyk-White, Nadia Juzych, Lily Litynskyj, Jeannie Kossak, Ania Bida-Dudun, Vera Fedorak, Marta Kunynskyj, Lesia Bolde (Secretary) Christina Dzul, Natalie Lewyckyj. Members not shown in the picture: Nina Aleshire, Christine Bartolac, Katya Beswerchij, Patricia Blazinski, Annie Buhay (Treasurer), Ann Haley, Olya Koniuch, Marta Korol, Lesia Lawrin, Nataalka Maruszczak, Christine Milowski, Genevieve Murskyj, Vera Senyk, Tanya Sepell, Alexandra Serdiuk, Martha Tarnawskyj, Donna Voronovich.

Branch 115, whose Patroness is Lina Kostenko, has 35 members. All members subscribe to *OUR LIFE* magazine. Branch meetings are held monthly with an average of twelve members attending. Three Branch members are on the Board of the Detroit Regional Council.

Each year Branch 115 sponsors a *Pysanka Workshop for Children*. This annual event has been Branch 115's major fundraiser since 2000. The Pysanka Workshop supports and promotes Ukrainian cultural heritage and the community's children look forward to participating in this event on Palm Sunday.

The Branch organizes two bake sales a year at St. Josaphat's Ukrainian Catholic Church hall. The members' home baked goods include a variety of popular Ukrainian recipes such as bulka, medivnyk and plyatsok. Proceeds from the Branch's fundraising activities support the following UNWLA sanctioned programs: Scholarship Program, Milk and Rolls, Victims of Chernobyl Fund, and The Ukrainian Museum in New York City.

In October 2007, the Branch sponsored a social welfare event featuring apple cider and donuts for the senior residents of the Ukrainian Village Apartments. Members wore Ukrainian blouses as they served and mingled with the residents.

Over the past few years, members have participated in the following Branch social activities: attending a local musical and dinner, Christmas party hosted by the Branch President and an outing at a paint-it-yourself pottery studio.

During 2007 and 2008 Branch members have been actively involved in the Convention Committee which is coordinating the XXVIII UNWLA CONVENTION to be held in May of 2008 in Detroit, Michigan.

UNWLA BRANCH 118 – HOUSTON, TEXAS BRANCH-AT –LARGE



Front row (left to right) Halyna Klimko, Juliana Noukas, Eugenia Balaban, Martha Noukas (President) Halyna Seniw (Treasurer), Chrystia Bryndzia, Nicole Dijak, Justyna Uschok. Back row (left to right): Nadia Sulyukmamov, Svetlana Krutikow, Pam Uschak, Vanessa Hordecky, Margot Hellerman, Nina Seniw, Maria Zhuk, Olga Dub, Elena Kryshamovskaya, Christine Puzyk, Tetyana Lytvynchuk and Ulyana Pintchouk.

From 2005 through 2007, Branch 118 has sponsored the annual Easter Bazaar, and has met branch dues obligations. We have donated funds to the Ukrainian Museum, *Our Life* Press Fund, and UNWLA Scholarship Program, the Milk and Rolls Program, the Babusia Fund, and have supported Social Welfare needs and domestic aid.

We were happy to assist a Ukrainian soldier, Officer Valerij Ovsienko, who was hospitalized in San Antonio undergoing burn treatment in 2005. Branch 118 provided Valerij and his wife Luba with money for airfare to return to Ukraine.

In the spring of 2007, Branch 118 sponsored two pysanky classes, which were held in the Spring Branch-Memorial Public Library and conducted by Elizabeth Zugarlicki. The classes were well attended and aided in publicizing the upcoming bazaar.

In June of 2007, Branch 118 held a regular meeting in the newly opened café bar Avantgarden, under the proprietorship of Marianna Topchy. The second floor of the renovated Victorian home where the café bar is located provided us with a meeting place and the outdoor patio provided a great social gathering area.

Branch 118 was established in 1972, under the leadership of Justyna Wijtyk Uschak, a dedicated member of the organization for the past 35 years who celebrated her 80th birthday in 2007, an event coinciding with the 2007 Ukrainian Easter Bazaar. In recognition of her work in the branch and in the UNWLA, branch members thanked Justyna and presented her with a large bouquet of flowers.

Marta Uschak Noukas, President

BRANCH 118 EXTENDS GREETING TO UNWLA PRESIDENT
IRYNA KUROWYCKYJ AND TO ALL ATTENDEES OF THE XXVIII UNWLA CONVENTION

119-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, ЙОНКЕРС, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Сидять: Ольга Руденська, Іванка Ганкевич (голова), Люба Сохан. Стоять (ліворуч): Марія Івасютин, Ліда Стебельська, Ярослава Гудзовата, Ольга Женецька, Марія Борковська, Ольга Кулинич, Леся Крумишин. Відсутні: Ірена Гнатів, Віра Кушнір, Алла Трохимчук.

Відділ має 13 членок, після того, як одна вибула у 2006 р. Управа залишається незмінною вже 3 роки, з огляду на невелике число членок, а також їхній вік і стан здоров'я. Але відділ виконує своєчасно всі фінансові зобов'язання та працює, хоч і не дуже активно.

Незважаючи на такі несприятливі обставини, головним завданням є придбання фондів, джерелом яких є популярна недільна кава у церковній залі та щорічний продаж різдвяного та великоднього печива.

На 2006 р. припала 25-та річниця 119-го Відділу. Із цієї нагоди відділ склав 250 дол. на Пресовий фонд журналу "Наше Життя", 250 дол. на Український Музей в Нью-Йорку, 250 дол. на Суспільну опіку США.

Відділ постійно складає пожертви на цілі США та надає фінансову допомогу, відповідаючи на заклики США. Так, відділ зібрав 750 дол. на потреби Насті Вівчар, що постраждала від опіків і яку привезли з України до Америки на лікування. Відділ також опікується "бабусею" в Україні. У звітний час відділ передав на Фонд суспільної опіки 450 дол., вислав пакунки в Україну. На відновлення канцелярії США відділ подарував 100 дол., на Український Музей в Нью-Йорку – 975 дол.

У міру можливостей беремо участь у житті громади та парохії, приміром, у щорічному парохіяльному фестивалі. У минулому році взяли участь у відправі в Катедрі св. Патрика в Нью-Йорку на вшанування 75-ліття Великого Голоду в Україні, а також на відзначенні 60-ліття Української Повстанської Армії в Йонкерсі.

Ольга Руденська

UNWLA BRANCH 120 – ROCHESTER, NY
NORTHERN NEW YORK STATE REGIONAL COUNCIL



From left to right: The Honorary Councilwoman Lydia Dzus, Luba Dinger, Zinnia Dzus-DeBole (President), Irene Grassman, Dr. Christine Hushowsky, Marika Riedl, Halyna Snihur, Dusia Hanushevsky

2005 During 2005, Branch 120 members had 5 meetings/social gatherings, as well as the Annual Meeting held in January. Branch members participated in the New York-North Regional Council meetings and yearly conference. President Irene Grassman represented the Branch at the triennial convention—the 80th anniversary of the UNWLA. In March, members gathered to share their family Easter traditions, and each brought a favorite Easter recipe. The branch hosted a “chayok” (tea) for the community, both in May and June, which featured presentations by two Orange Revolution election overseers. Tanya Farmiga-Kosc shared a picture-filled PowerPoint presentation with discussion, and in May, Chrystyna Siolkowsky shared her personal experience in a discussion in June. The branch held its annual bake sales and raffles at Easter and Christmas, making several hundred rohalyky at their group toloka the evening prior to each event, and exchanged gifts during the Christmas season. Five events were held for the 20 children enrolled in the Rochester Svitlychka, which is under the direction of Branch 120: an autumn field trip to a local pumpkin farm, Sviatoho Mykolaya concert, preparation of Easter Baskets, a spring field trip to a Park Zoo, and Mother’s Day and Moving-Up/Graduation concert and ceremonies. The Branch donated \$100 to the rebuilding of the UNWLA offices and \$500 for the UNWLA Scholarship Fund, through the Svitlychka.

2006 During 2006, President Irene Grassman held four 4 meetings for the membership, as well as one Uprava meeting. The branch held its annual meeting in February 2006, and branch members attended the New York-North Regional Council meetings. Several members demonstrated shared their talents and crafts with both the Ukrainian and American Rochester community. At an International Festival, held in April, at Nazareth College, Irene Grassman demonstrated Trypillian and Hutsul ceramics. The *Rochester Democrat and Chronicle* newspaper reported on this cultural event and published a story about Branch 120 member Nichole Riedl playing the Ukrainian instrument, the bandura. The branch held its annual Christmas and Easter bake sales and raffles, with branch members baking medivnyky in addition to their traditional rohalyky. They also assembled a display about Christmas traditions and embroidered rushnyky at the Ukrainian FCU. The Svitlychka graduated 10 children in May. In September, fourteen children were enrolled for the new school year. The Svitlychka had five events: a fall field trip to Cobble Creek Pumpkin Farm, a Sviatoho Mykolaya concert and visit by Sviatyi Mykolai, preparation of Ukrainian

Easter Baskets, a spring zoo field trip, a Mother's Day concert, and Moving-Up/Graduation ceremonies. Branch 120 donated \$1,000 to the UNWLA Orphans Fund in 2006.

2007 Irene Grassman, Branch 120 president for most of the last 12 years, ended her tenure in April. Vice President Zinnia Dzus-DeBole was elected president, also serving as branch secretary through the end of the year. Five branch meetings, as well as the annual meeting in March, were held during the year. Continuing its annual tradition, Branch 120 held its bake sales and raffles for both Christmas and Easter holidays, baking rohalyky filled with prunes, apricots, or poppy seeds, as well as medivnyky. Branch member Luba Dinger has created and assembled beautiful raffle baskets for several years, artfully arranging goodies donated by other members. At this year's International Festival at Nazareth College Branch 120 was represented by Dusia Hanushevsky, who displayed her Trypillian and Hutsul ceramic creations, and by Dr. Christine Hoshowsky's, who exhibited an extensive embroidery collection created by her late mother. Both ladies demonstrated the craftsmanship that goes into creating these artworks. The branch took part in the Rochester Celebration of Women in Living History, honoring artist Mrs. Irena Twerdochlib, who had taught the members the art of "vebyjka" (block printing) during the early years the branch was in existence. As town liaison, member, and Irondequoit Councilwoman Lydia Dzus, has welcomed several hundred guests from Ukraine to Rochester over the years. This year, Councilwoman Dzus, always in Ukrainian costume, greeted the Ambassador of Ukraine, Aleksandr Shamshur with a traditional bread and salt and welcoming address. In early September, branch members Zinnia Dzus-DeBole, Lydia Dzus, Nickole Riedl, and Laryssa Cholach entertained several mayors from Ukraine as well as their UNWLA sister in the New York-North region by singing for them at a banquet and during a visit to the City of Rochester community. President Zinnia Dzus-Debole emceed the event. To commemorate the day's event, the branch godmothers, Irena Russnak and Nadya Tratch, as well as each branch member received a single rose. The branch founders—Lydia Dzus, Zinnia Dzus-DeBole, Daria Hanushevsky, and Dr. Christine Hoshowsky—each received a silver, ribbon-embellished rose. Branch members honored former president Irene Grassman, with a Hramota/Certificate of Appreciation for being the longest serving president of the branch. As an added surprise, Irondequoit Councilwoman Lydia Dzus presented the branch with a proclamation, saluting Branch 120 members on their 25 years of serving the Ukrainian and American community. An exhibit including kyptari, ceramics, vebyjka, hand-made Christmas ornaments, and numerous Ukrainian published recipes was set up and labeled "Our Work, Our Accomplishments." Photos and articles of community events, in which members, proud to share their heritage, had taken part in both the Ukrainian and American community, were also displayed. Marika Riedl, Svitlychka's administrator, assembled photos of Svitlychka students doing projects and learning. In November, Oles Kowalchuk, an eighth grade student showed his PowerPoint presentation of a History of Ukrainian buildings in Rochester at the monthly social gathering/meeting. Members discussed UNWLA magazine articles at monthly gatherings. After graduating seven children in May, the Svitlychka enrollment for 2007 was thirteen 13 children. Svitlychka events for the year included two field trips: the first to a Pumpkin Farm in the fall and the second to the Seneca Park Zoo in the spring. The children also participated in a Sviatyi Mykolai concert, preparation of Easter baskets, and Mother's Day and Graduation ceremonies. Teachers Nickole Riedl and Laryssa Cholach, both professional educators, have taught the Svitlychka students the last five years. They instill in their students love for their Ukrainian culture, teaching them songs, poems, and crafts. Branch 120 donated \$500 to the UNWLA Babusi Fund in 2007.

124-ий ВІДДІЛ ім. ЛАДИ МОГИЛЯНСЬКОЇ, СТ.-ПЕТЕРБУРГ, ФЛ. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



Сидять (ліворуч): Ірена Куць, Зеня Бундзяк, Люба Ціховляс, Іня Попович, Анна Куриляк. Стоять (ліворуч): Оріся Джансо, Ляриса Головата, Анна Гульчевська, Люба Мицик (голова), Марія Бравн, Слава Савка, Люба Кривенька, Віра Пестик, Оля Павук, Оля Черкас. Неприсутні: Таля Мікел, Маріон Серна, Стефа Боднар, Дзвінка Голя, Ліна Сливка.

З ініціативи десять енергійних союзниць відділ існує від травня 2000 р. Відділ провадить свою діяльність згідно із вказівками Головної Управи СУА, але також керується вимогами громади бо є її невідомою частиною.

Життя організації, як і життя кожної людини підлягає законам зміни. Наш відділ складається із членок різного віку і це розширює поле зацікавлення. Праця відділу є різноманітною, та проходить успішно, відповідно до вимог часу, обставин і потреб. За останні роки кількість членок у відділі зменшилася з огляду на похилий вік деяких членок. А також відійшли у вічність Ірена Мамус та Мирослава Малиняк.

У різдвяний час членки прибирають українськими прикрасами ялинку, яка пишається у бібліотеці серед ялинок інших народів. У великодний час виставляємо українські писанки. Старемося поширювати нашу культуру і звичай поза українською громадою.

У програму відділу входять Шевченківські роковини, Свято Матері, церковний фестиваль і Міжнародний фестиваль, де ми влаштуємо виставку народного мистецтва.

Щорічно відділ уряджує “Вишивані вечорниці”, “Чарівний вечір”, “Маскараду” та час до часу “Веселий вечір”, які стали традиційними у нашій громаді.

Відділ завжди старається підготувати цікаві програми для громади, як от “Гуцульський вечір” їхні звичаї та страви, “Оселедець” з веселою програмою групи “Українська збіранка”.

Найбільшим завданням нашого відділу є приєднати нових, молодшого віку членок, які є майбутнє нашої організації. Нашим гаслом завжди будуть слова Лесі Українки “Огню



Ірена Куць – показ писання писанок.

іскра великого повік не згасає“ і ці слова будуть заохочувати і провадити нас до дальшої праці. Бо тільки жертвна спільна праця нас усіх членок принесе успіх і користь нашій організації, громаді і Україні.

Щоби розбудити зацікавлення журналом “Наше Життя“, відділ поставив собі за завдання впровадити прочитання одної статті із журналу членкою відділу, якаб заохотила присутніх до дискусії над статтю. Маємо надію, жо це буде дуже корисне для відділу і гостей.

Хоча нас мало – зате наша праця велика!

*Люба Мицик,
голова*

UNWLA BRANCH 126, BOSTON, MASS.
NEW ENGLAND REGIONAL COUNCIL

Warmest Congratulations!

UNWLA, Inc. – BOSTON BRANCH 126

Board Members:

Nadia Litwinow-Annese – President
Nina Lapchuk – Vice President
Olha Lyczmanenko – Secretary
Olia Lupan – Treasurer
Lily Holowinsky – Membership Chair
Luba Nalysnyk – Program Chair
Vera Trojan – Assistant Program Chair



125-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Стоять (ліворуч): Оля Петрончак, Оксана Ліско, Люда Грабовська (заступниця голови), Люба Небелюк, Ірина Онуфрив, Оля Данчак, Людмила Вавришин, Світлана Попович, Людмила Магдзар, Леся Хом'як, Наталка Маланюк, Галина Жукевич, Ірина Нестерівська. Сидять (ліворуч): Фіряя Скоробогатко, Софія Шілде, Таня Андручак, Оксана Дац (голова), Мар'яна Лівша (скарбник), Марія Андрійович, Еріка Слуцька (пресова референтка). Відсутні: Тамара Гірна, Наталія Гуга, Галина Івоняк, Жанет Кишеня, Алла Куцевич, Олена Немелівська, Стефанія Старовецька.

125-ий Відділ СУА засновано у 2000 р. при всебічній підтримці Окружної Управи СУА і голови СУА Ірини Куровицької. У відділі об'єдналися молоді українки Нью-Йорку та околиць, які нещодавно приїхали з України. Членки відразу розпочали активну працю. Протягом короткого часу були зорганізовані та проведені численні культурні заходи: концерти, “маланки”, маскарadi, “веснянки”, художня виставка, коляди, лекції тощо. Велике задоволення приносили дітям української громади осінні маскарadi – веселі маски, кольоритне вбрання справили на них незабутнє враження. А концерт “Веснянки”, що зібрав повну залю українців, пригадав присутнім наші призабуті прадавні традиції та пісні. Розкішними були різдвяні вертепи-маланки, що їх підготувала Алла Куцевич.

Нещодавно, після невеликої перерви, об'єднавшись із українками Північного Нью-Джерзі, які теж не так давно приїхали з України, відділ з новими силами продовжив свою працю. Зорганізовано надзвичайно успішну велелюдну забаву “Українські вечорниці”, де були відтворені наші давні традиції, обряди, страви, хоча і в новій інтерпретації.

125-ий Відділ фінансово підтримував гуманітарні акції СУА в Україні: “Молоко і булочка” для школярів молодших клас, надсилав одяг до Луганської області для родин, що потребують допомоги.

Сьогодні відділ має 27 членок.

125-ий ВІДДІЛ СУА ЩИРО ВІТАЄ
УЧАСНИКІВ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
БАЖАЄ ЩАСТЯ, НАДХНЕННЯ ТА УСПІХІВ У ПРАЦІ
НА БЛАГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

127-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (ліворуч): Ярослава Герльовська (скарбник), Світлана Махно (голова), Ляриса Гулович.
Стоять: Марія Польна, Надія Хоменко, Надія Семчук, Наталя Турчак, Люба Ткачук, Леся Прадивус, Галина Ремезова.*

127-ий Відділ Союзу Українок Америки заснований на весні 2000 р., першою головою було обрано Оксану Лиховид, яка очолювала відділ 3 роки. У 2003 р. головою відділу обрано Марію Польну. З 2005 р. і до сьогодні відділ очолює Світлана Махно.

Основна діяльність нашого відділу – мистецько-імпрезова та культурно-освітня.

Наш відділ був утворений в основному із членів ансамблю “Українська родина”, художнім керівником якого є член Спілки композиторів України Оксана Лиховид. Активними учасницями ансамблю є союзьанки нашого відділу Лариса Гулович, Люба Ткачук, Надія Хоменко, Ярослава Герльовська, Світлана Махно, Галя Мельник, Марійка Польна та Надія Семчук.

127-й Відділ відіграє важливу роль в житті громади, беручи активну участь у багатьох заходах, що їх проводять в українській громаді Нью-Йорку.

Щороку членки нашого відділу готують мистецьку частину програми “Засвічення ялинки”, яку проводить Окружна Управа СУА в Нью-Йорку (голова Надія Савчук).

На різдвяні свята “Українська родина” виступає з колядками у різних українських установах та кредитівках.

Стало доброю традицією щороку виступати з програмою на “Святі героїнь”. Цю програму готує і проводить наша голова Світлана Махно.

9 вересня 2005 р. союзьанки Вероніка Канінська і Світлана Махно брали участь в українському фестивалі “Українська осінь 2005”, який проходив у коледжі Кінгсборо. Щорічно наш відділ готує мистецьку програму “День союзьанки” на Союзівці, окрім членок відділу з ансамблю “Українська родина”, до концертів залучаємо дітей членок відділу та інші мистецькі колективи.

17 листопада 2005 р. союзьанки Оксана Лиховид, Лариса Гулович, Наталя Турчак, Вероніка Канінська, Світлана Махно та Христинка Махно були учасниками концерту, присвяченого 1-й річниці Помаранчевої революції, який відбувся в Українському консульстві в Нью-Йорку.

Також у 2005 р. у Нью-Йорку та Філядельфії були проведені ювілейні вечори композитора Оксани Лиховид із презентацією її компакт-диску “Гілочка калини”.

Союзянки нашого відділу беруть активну участь у проведенні щорічного травневого Українського фестивалю при Церкві святого Юра в Нью-Йорку, а наші дітки Христинка Махно та Наталочка Крутовська (внучка Валентини Медін) виступають у концертній програмі.

26-27 серпня 2006 р. наш відділ провів фестиваль, присвячений 15-ій річниці Незалежності України, який відбувся при Українській православної церкві Святої Трійці.

Членка нашого відділу Галина Ремезова є учасницею фолкльорного ансамблю “Черес” під керівництвом Андрія Мілявського.

Союзянка Оксана Лиховид була делегаткою IV Всесвітнього форуму українців та Установчого з’їзду Міжнародної організації “Нова хвиля”, який відбувся у Києві у серпні 2006 р.

Членки нашого відділу Оксана Лиховид, Валентина Медін та Наталя Турчак були членами виборчої комісії на виборах до Верховної Ради в Українському Консуляті в Нью-Йорку.



Ліворуч: Валентина Медін, Петро Шишка, Наталя Турчак передають шкільні підручники від Міністерства освіти України для українських шкіл в діаспорі.

Членка нашого відділу Леся Прадивус є учасницею молитовної групи при церкві св. Юра і провадить активну благодійну діяльність, а Богдана Савченко-Форостина проводить збірку одягу, шкільного приладдя, інших необхідних речей для сиротинців та будинків для старших людей Луганської області.

Членки відділу Валентина Медін та Наталя Турчак завдяки співпраці з Міжнародною культурно-освітньою асоціацією в Чикаго вперше змогли провести в Нью-Йорку Міжнародний конкурс на знання української мови ім. Петра Яцика серед дітей української діаспори. У конкурсі взяло участь майже 30 дітей різного віку зі школи св. Юра, переможці конкурсу були нагороджені грамотами Міністерства освіти України. Для потреб українських шкіл та гуртків у Нью-Йорку передано підручники з української мови та літератури, які вперше за роки Незалежності України безкоштовно надало Міністерство освіти України.



Виховний ансамбль “Українська родина”, якому в 2007 р. виповнилося 10 років. Керівник ансамблю – заслужений діяч мистецтв України, член Національної Спілки композиторів України Оксана Лиховид.

Членки 127-го Відділу беруть участь у Жалобному Поході пам'яті жертв Голодомору 1932-33 рр. Цей Похід розпочинається від церкви св. Юра до собору св. Патрика в Нью-Йорку. Хор "Думка" у соборі св. Патрика співає Панахиду у пам'ять жертв Голодомору (учасником цього хору є голова відділу Світлана Махно).

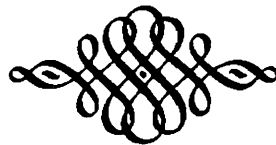
Кінець 2007 р. був позначений двома важливими подіями в житті нашого відділу: Оксані Лиховид указом Президента України Віктора Ющенка, за поданням США, було надано почесне звання Заслуженого діяча мистецтв України і гуртові "Українська родина", яким вона керує, виповнилось 10 років. Протягом цих років у колективі грали і співали понад 60 виконавців. Багато теплих слів про ансамбль було сказано на ювілейних вечорницях, які відбулись з нагоди 10-річчя ансамблю в громадській залі Української православної церкви Святої Трійці в Мангетені.

Наша членкиня Галина Лемех-Еліяшевська у 2007 р. захистила докторську дисертацію (PhD) в галузі соціології.

Наш відділ бере активну участь у житті США. 5 членок 127-го Відділу – Світлана Махно (культурно-освітня), Слава Герльовська (скарбник), Валентина Медін (пресова), Богдана Савченко-Форостина (господарча) та Наталка Турчак (виховна) – є референтками Нью-Йоркської Округи США.

Наш відділ молодий, утворений із новоприбулих. Ми намагаємося бути активними в житті нашої громади і розвивати традиції Союзу Українок Америки.

*Валентина Медін,
пресово-протоколярна референтка*



128-ий ВІДДІЛ СУА ім. ГАЛИНИ ДИДИК, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



(1-ий ряд, ліворуч): Дана Юдіна, Леся Федоляк, Ірина Василовські, Леся Коваль, Людмила Баб'як. Стоять (ліворуч): Галина Мартин, Оля Михайлюк, Анна Венгренюк, Леся Михайлишин, Галина Пупін, Леся Гнип'юк, Галина Генгало, Ірина Марч, Ганна Стелярчук (не присутні - Оксана Гладько, Зоряна Сохацька, Дана Лунь).

Відділ засновано в березні 2002 р. завдяки молодим дівчатам і жінкам, які нещодавно приїхали з України. У лютому 2003 р. відбулися наші христини та прийняття до числа відділів Округи Філядельфії. Патронкою відділу є героїня визвольних змагань, референтка провідника УПА Романа Шухевича легендарна Галина Дидик. Обираючи напрями діяльності, відділ вирішив зосередитись на культурно-виховній праці з дітьми та молоддю, відновленні та утвердженні наших народніх традицій. Для нашого відділу це має особливий сенс, оскільки всі ми є матері, бабусі – і українки. По змозі відділ розвиває харитативну допомогу сім'ям в Україні та США.

Плануючи свою роботу, відділ орієнтується на ті напрями, що їх окреслюють Конвенції СУА, Головна Управа та округа.

Упродовж 5-х років життя відділ уже встиг провести кілька вдалих заходів, презентацій, традиційним став щорічний пікнік на Івана Купала, до участі в якому залучаємо молодь і дітей. У нас є своя публіка, утворилося своє коло помічників та уболівальників.

Кілька союзянок нашого відділу працюють виховательками у "Світличці" та вчительками в Українській школі, де намагаються прищеплювати дітям ті цінності, до плекання та збереження яких нас заохочує наша організація та покликання української жінки. **Зокрема, вчительками школи були проведені тематичні уроки з дітьми на тему голодомору-геноциду в Україні 1932-33 рр., підготовлено сценарії композицій і виступи дітей на шкільних академіях.**

Протягом останніх років відділу поповнили нові членки, а з ними, ми сподіваємося, придуть нові ідеї та нове бачення напрямів нашої праці.

Союзянки 128-го Відділу ім. Галини Дидик

129-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЄЛИСАВЕТИ ГУЛЕВИЧІВНИ ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Ліворуч: Марія Нерідна, Валентина Шайда, Ольга Батрей, Ірина Черниш, Ганна Білінська (голова),
Наталія Терпак, Руслана Проонкс, Марія Шилівська, Ольга Виграновська, Оксана Вальнюк.
Відсутні: Марія Когут, Людмила Наваринська.*

129-ий Відділ СУА ім. Єлисавети Гулевичівни зорганізований у Дітройті в квітні 2004 р. Наш відділ – це новоприбулі з України. Ми підтримуємо та розвиваємо національні традиції, на розширених зборах вивчаємо сучасне й минуле України, надаємо матеріальну допомогу дітям-сиротам і самотнім особам старшого віку в Україні, своїм коштом висилаємо пакунки.

24 квітня 2005 р. провели літературно-мистецький вечір “Жива легенда України”, присвячений 75-літтю української поетеси Ліни Костенко.

22 травня 2005 р. для громади Дітройту вперше у США було зорганізовано вшанування 114-х роковин перепоховання нашого Кобзаря Тараса Шевченка із Петербургу до Канева на Чернечій горі, за участі хору “Сурма” із Чикаго під орудою Зенона Модрицького.

У 2006 р. наш відділ широко відзначив 150-ліття від дня народження Івана Франка. Не проминаємо увагою щорічне головне свято України – День незалежності. Зворушливою імпрезою “Дзвони Чорнобиля” відзначили у 2006 р. 20-ліття Чорнобильської трагедії. Не можна не згадати також і вшанування пам’яті жертв голодоморів в Україні, зокрема Голодомору 1932-33 рр., який визнається геноцидом українського народу. Відділ бере активну участь в усіх імпрезах, що їх проводить Дітройтська Округа СУА, а також культурно-політичний клуб Дітройту. До участі в імпрезах ми залуцаємо молодь, яка є нашим майбутнім. Найактивнішими є Зоряна та Оля Форошівські і Христина Телебзда.

Роботою відділу керують Ганна Білінська (голова), Руслана Проонко, Людмила Наваринська, Марія Когут, Дарія Шлега, яка є постійним міжнародним спостерігачем на виборах в Україні.

*Ганна Білінська,
голова*

**XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА ЩИРИЙ ПРИВІТ
І ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ НА МАЙБУТНЄ!**

**ДРАМАТИЧНО-МИСТЕЦЬКИЙ ГУРТОК “ОБЕРІГ”,
ЩО ДІЄ ПРИ 129-МУ ВІДДІЛІ СУА ім. ЄЛИСАВЕТИ ГУЛЕВИЧІВНИ,
ОКРУГА ДІТРОЙТ**

Наш 129-ий відділ СУА ім. Єлисавети Гулевичівни зорганізовано 6 квітня 2004 р. День хрищення відділу – подія яскрава та незабутня. Ота піднесена атмосфера, що панувала у цей день, а особливо надхненне благословення нашої незабутньої св. п. Марусі Бек надихнули нас на творчу роботу.



*Людмила Наваринська-Телебзда
і Маруся Бек.*

Повсталася ідея утворення молодіжної секції при відділі. І це здійснилося, бо незабаром до наших імпрез прилучилися діти, юнаки та дівчата з новоприбулих сімей. Вони об’єднались у декламаторську групу, яка невдовзі перетворилася на драматично-мистецький гурток “Оберіг”.

Яка ж його мета? Перш за все, передати юним усі національно-патріотичні надбання нашого народу, вироблені протягом усього часу його існування, аби не розірвався живий ланцюг поколінь. Як приємно, що молодь відгукнулася на цей заклик! Що спонукало її до цього? Носталгія за батьківщиною, генетичний код предків чи просто велика любов до України? Не знаю... Однак зараз маємо чим пишатися! Гурток діє!

Щоразу, розпочинаючи роботу над черговою програмою, ми просимо благословення у владики Олександра, архієпископа Уманського і Дітройтського Української православної церкви (КП).

Висловлюємо подяку голові округи Дарії Завадівській, союзнякам Лідії Казевич, Ганні Мацілінській, Ромі Дигдало, Марусі Зарицькій, Ніні Василькевич і Христині Неганів за те, що допомагають нам час від часу з виступами “вийти на ширші води”, тобто за межі відділу.



*Літературно-мистецька
композиція “Обніміться,
брати мої”,
9 травня 2005 р.
Перший ряд (ліворуч): Василь
Гаврилюк (Перебендя), Віталій
Шуль (Поводир), Христина
Телебзда (Лілея), Ольга
Форошівська (Русалка).
Другий ряд: Галина Міщанин
(Катерина), Руслана Проонко
(наймичка Ганна, режисер і
постановник програми),
Людмила Наваринська-Телебзда
(автор сценарія та керівник
гуртка), Степан Телебзда
(Запорожець), Наталія
Шморон (Причинна) Світлана
Гаврилюк (Дівчина).*



Театралізоване дійство “Ода Київській Русі” присвячене 55-річчю парафії св. Андрія Первозванного у Дітройті, 10 грудня 2006 р.

*Перший ряд (ліворуч): Христина Телебзда (княгиня Ольга), Ольга Форошівська (княжна Либідь).
Другий ряд: Василь Гаврилюк (король Данило Галицький), Степан Телебзда (князь Володимир), Андрій Підфігурний (князь Хорив), Вадим Гладук (князь Щек), Юрій Завада (князь Кий), Володимир Копит (апостол Андрій), Володимир Раковський (Козак), Юрій Ростовський (Гетьман), Людмила Наваринська-Телебзда (автор програми та керівник гуртка), Богдана Згоба (маленька приятелька гуртківців, майбутня аматорка).*

Доброю порадицею та мудрою наставницею вважаємо голову 129-го Відділу Ганну Білінську.

“Промотором” як професійний режисер і постановник є культосвітня референтка округи Руслана Проонко.

На особливу подяку заслуговують наші невідомні матері дітей: Ірина Величко, Ольга Шуль, Ірина Журавель, Катерина Форошівська, Ірина Свитка, Олена Завада, Ірина Мельник, Оріся Вовк і Віра Зазуля.

Кажуть, що часом добрі справи не потребують реклами. То ж для прикладу подаємо світліни з наших імпрез. Дивіться і... приїжджайте на наші виступи.

Із вдячністю

*Людмила Наваринська-Телебзда,
засновник і керівник гуртка “Оберіг”*

130-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ ОКРУГА ОГАЙО

ВІТАЄМО ГОЛОВНУ УПРАВУ, ДЕЛЕГАТОК І ВСІХ УЧАСНИЦЬ
ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА БАЖАЄМО ПЛІДНИХ НАРАД І ТВОРЧИХ ПЛЯНІВ НА МАЙБУТНЄ!



Членки 130-го Відділу СУА.

Перший ряд (ліворуч):

Л. Шийка-Шрубович,

Т. Полатайко,

А. Кульчицька,

Х. Зура.

Другий ряд (ліворуч):

Т. Лурилко-Карні,

Е. Роша,

Т. Шуран,

д-р К. Раковська,

Р. Кульчицька,

д-р М. Якубович.



Діти "Світлички" 130-го Відділу СУА.

**ПРИВІТИ
ПОЧЕСНИХ ЧЛЕНОК
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Екзекутива,
Головна Управа
та все членство СУА

вітає

Вельмишановних членок СУА

із одержанням нагороди
указом Президента України

Віктора Ющенка,
Знак Ордена княгині Ольги
III ступеня



Лідія Крушельницька

Почесна членка СУА
Почесна членка СФУЖО
заслужений діяч мистецтв України



Марта Тарнавська

Письменниця, дійсний
член НТШ і УВАН-у
член редакційної колегії журналу
"Наше Життя"

**Екзекутива і Головна Управа СУА
вітає членок нашої організації із наданням
“звання заслуженого діяча мистецтв України”.**



Вірляна Ткач

Письменниця, перекладач, директор театру “Yara Art Group”



Оксана Лиховид

Член Національної Спілки композиторів України

*Вітаю
XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки!
Гратулюю за успішну діяльність і бажаю дальших успіхів!*

Присвята Конвенційної книжки пам'яті жертв Великого голоду в Україні 1932-33 рр. свідчить про те, що СУА подає світові правдиву інформацію про історичні події в Україні.

Пам'ять про важке минуле заохочує до творчих плянів на майбутнє.



Уляна Старосольська
Почесна членка СУА
довголітня редактор журналу «Наше Життя»

В ПАМ'ЯТЬ УЛЮБЛЕНОЇ МАМИ

у двадцятиліття відходу у вічність
1917-1988

ТЕОДОЗІЇ САВИЦЬКОЇ

Почесної членки СУА



Від 1950-их років активна членка 57 Відділу СУА (Ютика, Н.Й.)
У 1980-их роках членка колишнього 15 Відділу СУА (Стемфорд, Конн.)
Була членкою Округової Управи СУА Центрального Нью Йорку.
Членка Головної Управи СУА, референтка Суспільної Опіки СУА,
Перша заступниця голови СУА (1981-1984),
а у 1987 р. почесна членка СУА.

Довгі роки провадила Стипендійну Акцію СУА для українських студентів в Бразилії.
Безліч її статей і дописів на теми суспільної опіки та стипендій появилися у пресі.

Занималась культурно-освітню працею у відділах та в громаді.
Любила та плекала мистецтво, була добрим організатором, прикладною матір'ю і господинею.
За професією суспільний працівник у державній агенції адоптування дітей,
у СУА вона шукала шляхи плекати свої різні зацікавлення, а головню безкорисно
допомагати ближньому.

*З вдячністю до всіх жінок СУА, котрі співпрацювали, шанували
та любили "пані Дозю", нашу незабутню маму.*

**Діти: Гандзя і Юрко Савицькі
з родинами**

В пам'ять наших найдорожчих



св.п. Михайлина Книш
з дому Бубеляк

відійшла у вічність 6 липня 1999 р.



св.п. Осипа Куровицька
з дому Петрівська

відійшла у вічність 5 жовтня 1981 р.

Почесні членки 1-го Відділу СУА



Наша наймолодша сестричка

св.п. Дарія Менцінська
з дому Книш,

яка відійшла у вічність 4 вересня 1989 р.

У своєму короткому житті працювала в Пласті на
пості зв'язкової та у 1985 р. була головою 75-го
Відділу СУА в Мейпелвуді, Н.Дж.

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ!



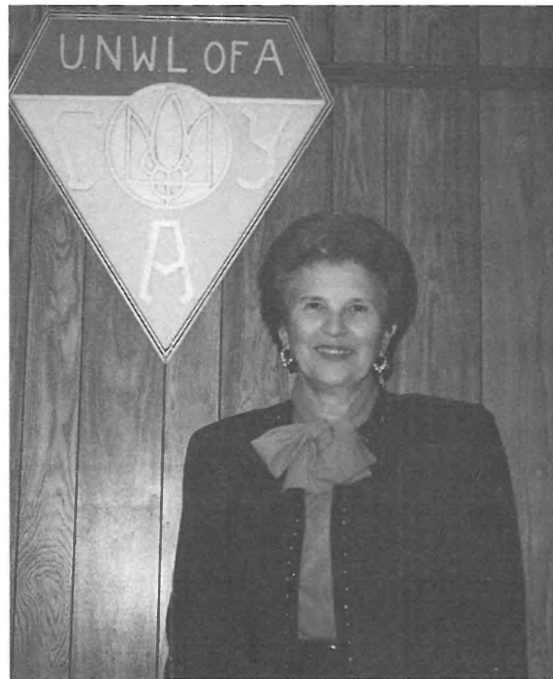
Ірина і Ярослав Куровицькі

*Висловлюю сердечні вітання
Головній Управі і членству
Союзу Українок Америки
з нагоди XXVIII Конвенції.*

*Бажаю успішної праці в майбутньому
для добра нашої Організації,
вільного українського народу
та української спільноти в діаспорі.*

Марія Наваринська

Почесна членка СУА
Почесна голова 56-го Відділу СУА
в Норт Порт, Фльорида



*З нагоди XXVIII Конвенції СУА
щиро вітаю Головну Управу і членок СУА.
Бажаю успіхів і витривалости новій управі
у праці для спільних цілей діаспори
та вільної України.*

Анна Рак

Почесна членка СУА
Почесна голова 83-го Відділу СУА в Нью-Йорку



Ольга і Богдан Фостяки

Згадуючи моїх незабутніх батьків

Ольгу і Богдана Фостяків,

які ціле своє життя працювали для добра української спільноти
та які виховали мене з почуттям обов'язку до громадської праці

засилаю щирий привіт

з нагоди XXVIII Конвенції СУА

та бажаю

нововибраній Управі багато успіхів і нових напрямів праці

для закріплення цілей нашої організації.

Марта Данилюк

Почесна членка СУА

Почесна голова 83-го Відділу СУА

З нагоди
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
пересилаю
щирий привіт і бажання успіхів на майбутнє

д-р Іванна Ратич
Почесна членка СУА
голова Контрольної Комісії СУА

З нагоди
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
надсилаю
щирий привіт і побажання
дальших успіхів у корисній праці
для добра нашої організації та українського народу

Марія Томоруг
Почесна членка СУА
кореспонденційна секретарка СУА
Почесна голова 83-го Відділу СУА



Щиро вітаю
XXVIII Конвенцію
Союзу Українок Америки
та бажаю
якнайкращих успіхів у корисних
і ділових нарадах
для добра організації,
української спільноти Америки,
а також українського народу
на Батьківщині та в Америці

Марта Стасюк
Почесна членка СУА





Василь Колодчин
1926-2006

*З нагоди 28-ої Конвенції СУА
сердечно вітаю членок СУА
та бажаю дальших успіхів у вашій цінній праці
на славу Божу, добро СУА і Українського Народу*

У ПАМ'ЯТЬ
могого улюбленого незабутнього чоловіка Василя

Ліда Колодчин
Почесна членка СУА
Почесна членка СУ України

З нагоди ХХVІІІ Конвенції
вітаю членство СУА
та бажаю наснаги продовжувати дружню працю,
яку нам передали наші піонерки – основниці СУА
для добра України і її народу!

Щасти Боже!

Ольга Тритяк
Почесна членка СУА
Архівальна референтка СУА

З нагоди ХХVІІІ Конвенції Союзу Українок Америки
вітаю
шановну голову Ірину Куровицьку, хвальну Президію,
делегаток і всіх учасниць Конвенції!
Гратуюю за великі досягнення і багатогранну працю!
Бажаю дальших успіхів у праці для добра нашої організації,
для добра українського народу і на славу українській жінці!

Щасти Боже!

Іванна Шкарупа
Почесна членка СУА

Із радістю вітаю XXVIII Конвенцію СУА.

Як перша, а тепер Почесна голова 47-го Відділу СУА в Рочестері, Н.-Й., сліdkую за працею СУА і беру участь у щомісячних сходах відділу.

Маю вже 94 роки і як учителька по професії тішуся тим, що “Світличка”, яку заснував наш відділ у 1964 р., існує та розвивається під проводом молодшого відділу та професійних учительок.

Щастя вам Боже, молоді союзьки у праці для добра нашої організації та всього українського народу.

Анастасія Смеречинська

Почесна членка СУА

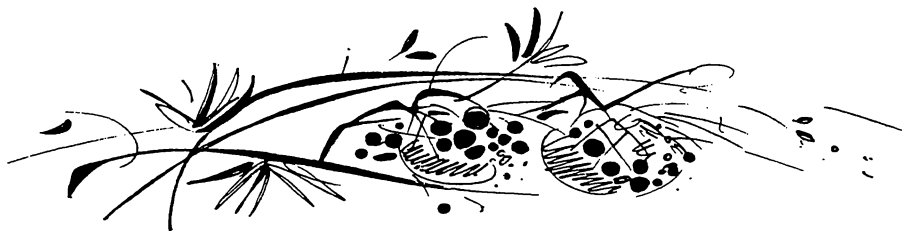
Сердечно вітаю XXVIII Конвенцію СУА

та бажаю плідних нарад, а також потрібних ухвал, особливо щодо старших союзьок, які по 50 або й більше роках успішної праці для добра організації та не забуваючи про свою дорогу Україну, сьогодні шукають розв’язки дальшого існування свого відділу.

Шановним делегаткам бажаю успіхів у нарадах із усіх ділянок діяльності СУА, а новообраній Головній Управі – приєднання молодших членок для зміцнення нашої організації.

Ірина Руснак

Почесна членка СУА і СФУЖО



ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ
ОГОЛОШЕННЯ



GREETINGS



Founded 1894

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC

2200 Route 10 • P.O. Box 280 • Parsippany, NJ 07054 • Tel.: (973) 292-9800, Fax: (973) 292-0900

E-mail: UNA@UNAMEMBER.COM UNA WEB: WWW.UNAMEMBER.COM

Від імені Екзекутиви

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
та численних членів нашої установи,
серед котрих є багато членів СУА,

щиро вітаємо

Президію, провід та членство

СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

з нагоди

XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА В ДІТРОЙТІ.

Висловлюємо признання за їхню наполегливу працю
для добра українського народу і нашої спільноти
в діаспорі та Україні.

Високо цінімо корисний вклад жіночого досвіду
у підтримці та розвитку нашої громади у ЗСА.

Бажаємо дальших успіхів у благородній праці
та посилаємо якнайкращі побажання учасникам
ділових і творчих нарад.

Щастя Вам Боже!



УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ

ВІТАЄ
ДЕЛЕГАТОК, ГОСТЕЙ І ВСІХ ЧЛЕНОК
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЄ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ В ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!



BEST WISHES FROM
UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION

371 N 9TH AVENUE, SCRANTON, PA 18504-2005
Tel: (570) 347-5649 Fax: (570) 347-5649

A National Benefit Society

Life Insurance of All Types

Publisher of *Forum* magazine and *Narodna Volya* newspaper

Sponsor of

CHORNOBYL HOSPITAL FUND and NAHIRNYJ ORPHANS FUND

Also provides the following:

IVAN FRANKO SCHOLARSHIP FUND

UFA STUDENT AID

EUGENE R. & ELINOR R. KOTUK \$400,000 SCHOLARSHIP TRUST FUND

Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК

Вітає

*Головну Управу, Окружні Управи,
Світлу Президію та Достойних Делегаток
XXVIII-ої Конвенції Союзу Українок Америки
бажаємо*

*успішних та ділових нарад та якнайкращих успіхів у
дальшій корисній праці українського жіноцтва для добра
української спільноти в США, незалежної української
держави та українського народу.*

Щастя Вам Боже!



Self Reliance New York Federal Credit Union -

a full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951!

Main Office: 108 Second Ave. New York, NY 10003 Tel: 212-473-7310 Fax: 212-473-3251

Kerhonkson:

6325 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

Uniondale:

226 Uniondale Avenue
Uniondale NY 11553
Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

Astoria:

32-01 31st Avenue
Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

Lindenhurst:

225 N. 4th Street
Lindenhurst, NY 11757
Tel: 631 867-5990
Fax: 631 867-5989

E-mail:

Info@selfreliancenyc.org

Outside NYC call toll-free:

1-888-SELFREL

Visit our website:

www.scfreliaancenyc.org

Головна Управа
“САМОПОМІЧ”
О’б’єднання Українців в Америці

National Board
“SELFRELIANCE”
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**Головна Управа
“САМОПОМІЧ”
Об’єднання Українців в Америці**

щирозадушно вітає
Голову – Пані Ірину Куровицьку
Президію, Делегатів і Гостей

XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки

та висловлює велике признання за ваговий внесок
многогранної праці над збереженням української
ідентичности в Америці через 80 років заснування
Союзу Українок Америки та допомоги нашим братам
і сестрам у Вільній, Незалежній, Молодій
Українській Державі

Бажаємо Вам плідних нарад, ділових рішень
та наснаги до праці в користь Української спільноти.

За Дирекцію

Богдан Михайлів
голова

Надя Савчук
секретар

Українська Федеральна Кредитова Кооператива

“САМОПОМІЧ”

Філядельфія — Трентон

широ вітає

Союз Українок Америки

з нагоди

28-ої Конвенції

23 - 27 Травня, 2008

та бажає дальших успіхів у корисній праці
для добра Українського народу



**Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union**

“Serving the financial needs of the Ukrainian Community since 1952”

Main Office:

1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831

Branches:

910 Henrietta Avenue, Huntingdon Valley, PA 19006 (215) 379-0400

2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993

477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802

1-888-POLTAVA (1-888-765-8282)

www.ukrfcu.com



SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

125 CORPORATE BLVD, YONKERS, NY 10701

TEL: 914-220-4900 • 1-888-644-SUMA • FAX: 914-220-4090

WEB-SITE: WWW.SUMAFCU.ORG • E-MAIL: MEMBERSERVICE@SUMAFCU.ORG

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА (ЙОНКЕРС), НЬЮ-ЙОРК

*вітає з успішним проведенням
28-ї Конвенції Союзу Українок Америки
та бажає подальшого процвітання та плідної праці
на благо Українського народу
в діаспорі та Україні*

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА (ЙОНКЕРС), НЬЮ-ЙОРК

є найкращим місцем для зберігання Ваших ощадностей із 43-літнім досвідом роботи на благо своїх членів та громади.

Ми пропонуємо:

- Різного роду ощадні рахунки: звичайні, “мані маркет”, сертифікатні – від 3 місяців до 5 років, пенсійні, безкоштовні чекові рахунки.
- Низьковідсоткові позички: “моргеджі” на будинки, кондомініуми, кооперативні помешкання, на землі під забудову (vacant lands), будівельні (construction), під заставу будинків (Home Equity), на купівлю автомобілів, студентські.
- Різноманітні карткові послуги: ATM, VISA – кредитні, дебетні.
- Пересилка грошей у всі країни світу.
- Зберігальні скриньки.
- Вікно-каса для автомобілів.
- Багато місця для паркування автомобілів.

Ласкаво просимо! Приїжджайте!

Філія в Йонкерсі <i>Yonkers Branch</i>	Філія в Спрінг Вали <i>Spring Valley Branch</i>	Філія в Стамфорді <i>Stamford Branch</i>	Філія в Нью-Гейвен <i>New Haven Branch</i>
301 Palisade Ave Yonkers, NY 10703 Tel: 914-220-4900 Fax: 914-965-1936 E-mail: palisade@sumafcu.org	16 Twin Ave Spring Valley, NY 10977 Tel: 845-356-0087 Fax: 845-356-5335 E-mail: springvalley@sumafcu.org	39 Clovelly Road Stamford, CT 06902 Tel: 203-969-0498 Fax: 203-316-8246 E-mail: stamford@sumafcu.org	555 George St. New Haven, CT 06511 Tel: 203-785-8805 Fax: 203-785-8677 E-mail: newhaven@sumafcu.org





**Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union**
«САМОПОМІЧ»

6108 State Road • Parma, Ohio 44134
Tel: (440) 884-9111 • Fax: (440) 884-1719
Lorain (440) 277-1901 • Canton (330) 305-0989
E-mail: csfcu1@sbcglobal.net • www.clevelandselfreliance.com

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
«САМОПОМІЧ»
в Пармі, Огайо**

вітає

**Головну Управу, Окружні Управи, Світлу Президію
та Достойних Делегаток**

з нагоди

XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки

бажаємо

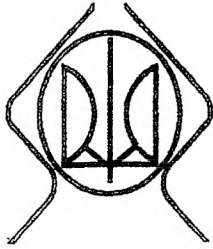
**якнайкращих успіхів у нарадах
та дальшій корисній праці українського жіноцтва
для добра Українського народу.**

Щасти Вам Боже!

Дирекція і Працівники Кредитівки

Пам'ятайте!

**Ваш капітал в українській фінансовій установі
працює для добра нашої громади.**



UKRAINIAN SELFRELIANCE MICHIGAN FEDERAL CREDIT UNION

Українська Мічиганська Федеральна Кредитова Кооператива Самопоміч

26791 Ryan Road, Warren, MI 48091 • Phone 586-756-3300 • Fax 586-756-4316
Toll-free Outside Michigan 1-877-POLTAVA (765-3282) • Email: cuwarren@usmfcu.org • website: www.usmfcu.org

Українська Мічиганська Федеральна Кредитова Кооператива Самопоміч

вітає учасників
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
присвяченої 75-літтю відзначення
Голодомору в Україні
та
бажає дальших успіхів в майбутньому для добра
Українського народу, Українського жіноцтва і
Української громади Америки.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

***КРЕДИВІТКА САМОПОМІЧ ЗАПЕВНЯЄ СВОЇМ ЧЛЕНАМ ВИСОКОЯКІСНІ
ФІНАНСОВІ УСЛУГИ ВІД 1952 РОКУ***

Мічиганські Філії

Hamtramck
11838 Jos Campau
Hamtramck, MI 48212
Phone: 313-891-4100

Dearborn Heights
5734 N. Telegraph Road
Dearborn Heights, MI 48127
Phone: 313-724-2390

Флоридська Філія
14506 Tamiami Trail – Suite B
North Port, FL 34287
Phone/Fax: 941-423-2793

Вашінгтонська Філія
25827 104th Avenue, SE
Kent, WA 98032
Phone: 253-520-9333 • Fax: 253-520-0973

UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION



УКРАЇНСЬКА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Вітаємо
28-му Конвенцію
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



UFCU Management

Front row, left to right : Aleksandr Vasilenko, Sacramento Branch Manager,
Oleg Lebedko, General Manager, Tamara Denysenko, CEO,
Tanya Dashkevich, Rochester Office Manager, Oleksandr Moskal, Portland Branch Manager,
Second row, left to right: Andrij Krawczeniuk , Human Resource Manager,
Martha Majkut, Boston Branch Manager, Lesia Chwesik, Loan Manager,
Nadia Hayduke, Syracuse Branch Manager
Oksana Lupe, Albany Branch Manager, Roman Omecinskyj, Accounting Manager

We Serve Our Members Coast to Coast



Main office - Rochester, NY
(585)544-9518

Albany, NY
(518)266-0791

Sacramento, CA
(916)721-1188

Syracuse, NY
(315)471-4074

Boston, MA
(781)493-6733

Portland, OR
(503)774-1444

1-877-968-7828 www.rufcu.org

**UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY WETHERSFIELD, CT 06109-1238 PHONES 860 • 296 4714 800 • 405 4714 FAX 860 • 296 3499

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ НЮ ІНГЛАНД ВІТАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З ХХVІІІ КОНВЕНЦІЄЮ. ПОНАД 80 РОКІВ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ВІДДАНО СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ США ДОПОМАГАЮЧИ ПОТРЕБУЮЧИМ В УКРАЇНІ ТА УКРАЇНЦЯМ ПО ЦЬОМУ СВІТІ. ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА БАГАТОРІЧНУ ПРАЦЮ І ПОСВЯТУ.

ТАК І НАША КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ ВЖЕ 48 РОКІВ ВІДДАНО СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ, ДОПОМАГАЮЧИ ЛЮДЯМ У ЇХ ФІНАНСОВИХ ПОТРЕБАХ . ПРИЄДНУЙТЕСЬ ДО НАС І САМІ У ЦЬОМУ ПЕРЕКОНАЄТЕСЯ.

WE OFFER THE FOLLOWING SERVICES:

- HOME BANKING
- FREE CHECKING ACCOUNTS
- ATM/VISA DEBIT CARDS
- VISA CREDIT CARDS
- TERM SHARE CERTIFICATES
- IRA SHARE ACCOUNTS & TERM SHARE CERTIFICATES
- FIRST MORTGAGE LOANS
- BUSINESS LOANS
- FIXED 5 YR. & 10 YR. HOME EQUITY LOANS
- HOME EQUITY LINE OF CREDIT (HELOCS)
- NEW CAR/ USED CAR/ COMMERCIAL VEHICLE LOANS
- STUDENT LOANS
- SHARE SECURED LOANS
- PERSONAL LOANS
- DIRECT DEPOSIT SERVICE
- FREE NOTARY PUBLIC SERVICE
- AUDIO RESPONSE

**PROFESSIONAL AND CONFIDENTIAL SERVICE IS WAITING FOR YOU
IN OUR MAIN OFFICE:**

21 SILAS DEANE HIGHWAY WETHERSFIELD, CT 06109

(800) 405-4714, (860) 296-4714; FAX: (860) 296-3499

AND IN OUR BRANCHES:

103 NORTH ELM STREET WESTFIELD, MA 01085

(413) 568-4948; FAX: (413) 568-4747

270 BROAD STREET NEW BRITAIN, CT 06053

(860)801-6095; FAX: (860)801-6120

VISIT OUR WEB SITE AT : WWW.USNEFCU.COM

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085 • PHONE 413 • 568-4948 FAX 413 • 568-4747
NEW BRITAIN BRANCH • 270 BROAD STREET • NEW BRITAIN, CT 06053 • PHONE 860 • 801-6095 FAX 860 • 801-6120

Ukrainian Future Credit Union



"Your Financial Partner Since 1961"

**Дирекція, працівники та члени
Української Кредитової Спілки Будучність
з нагоди XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
щиро вітають Провід, делегаток та всіх учасниць Конвенції
і бажають дальших успіхів у праці для добра нашого народу**

DEPENDABLE FINANCIAL SERVICES

- *Great Loan Rates
- *ATM/Debit Cards
- *VISA Credit Cards (1% Cash Back)
- *IRA Accounts
- *Certificates
- *Internet Bill Payor
- *Market Index Certificates
- *E-Mail future@ukrfutcu.org
- *Platinum Preferred VISA Cards
- *Drive-up ATM
- *CV at home ukrfutcu.org
- *Nite Deposit
- *No-Fee Checking
- *Home Mortgages
- *Commercial Mortgages
- *Wire Transfers
(Foreign & Domestic)
- *Gift Cards for all occasions

YOUR "FUTURE" IS OUR BUSINESS

Main Office
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
(586) 757-1980

Dearborn Branch
5734 N. Telegraph Rd.
Dearborn Hts., MI 48127
(313) 277-4020
@ Tel-Ford Plaza

Hamtramck Branch
11838 Jos. Campau
Hamtramck, MI 48212
(313) 366-0055

West Bloomfield Branch
7345 Orchard Lake Road
West Bloomfield, MI 48322
(248) 487-0330
@ Robin's Nest Plaza



Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка
Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

*З нагоди XXVIII Конвенції
щиро вітаємо
Союз Українок Америки!*

Сердечно дякуємо всім "союзнякам" за їхню посвяту і
відданість розвитку родинного та громадського життя.
Українські жінки, працюючи разом, становлять
могутню силу.



Бажаємо Вам успіхів у роботі Конвенції.



Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч"

Доступ до свого konta через Інтернет
Копії Ваших розмінених чеків через Інтернет

Selfreliance.Com

Secure Worldwide Access to your Account
Your Canceled Check Images Online
(*Enrollment required)

Бюра - Offices

Головне Бюра Home Office
2332 W. Chicago Ave.
Chicago IL 60622 773-328-7500

Your Savings Insured to \$100,000
NCUA
National Credit Union Administration,
a US Government Agency

New Jersey
7. 4 Sandford Ave. Newark, NJ 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 973-451-0200

Chicagoland
5000 N. Cumberland Ave. Chicago, IL 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 219-838-5300

ФУНДАЦІЯ “СПАДЩИНА” БАНКУ “ПЕВНІСТЬ”

**THE HERITAGE FOUNDATION of
FIRST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK**

2329 W. Chicago Avenue
Chicago, IL 60622

Дирекція Фондації
сердечно вітає всіх делегатів та учасників
XXVIII Конвенції
Союзу Українок Америки.

Бажаємо плідних нарад, сили та наснаги
для продовження вашої великої та корисної праці
для добра нашої громади та України.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в Америці (НТШ-А)

вітає читачів

“Конвенційної книжки Союзу Українок Америки”

НТШ – це найстарша діюча українська наукова установа на зразок академії наук. Засноване у Львові 1873 р., НТШ в Америці служить українській науці від 1947 р. Окремі осередки праці НТШ діють у Вашингтоні, Філадельфії, Чикаго, Дітройті і Пітсбурзі. Центральна – в Нью-Йорку. Дійсними членами НТШ є науковці з різних спеціальностей.

НТШ веде наукову працю, зокрема в галузі українознавства:

- спонзує наукові проекти, конференції, доповіді, видання (різними мовами),
- надає стипендії науковцям і студентам
- має велику бібліотеку, цінні архівні матеріали.

Журнал перекладів української літератури та двомовні каталоги бібліотеки подані на сторінці НТШ на інтернеті www.shevchenko.org

Щосуботи влаштовує науково-популярні програми для громади.

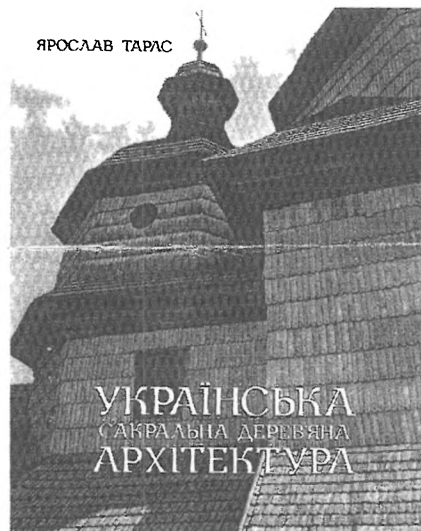
Shevchenko Scientific Society, Inc.
63 Fourth Ave., New York, NY 10003-5200
Tel.: (212) 254-5130 Fax: (212) 254-5239
e-mail: info@shevchenko.org

*Праця НТШ уможливлена пожертвами і тестаменами від членів нашої громади.
НТШ є звільнене від податків і дає потрібні посвідки за пожертви.*

З наших недавніх видань:

Тарас, Ярослав.

Українська сакральна дерев'яна архітектура: ілюстрований словник-довідник. Львів,
Інститут Народознавства НАНУ, 2006. 584 с.



Це видання побачило світ завдяки фінансовій допомозі
Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці з Фонду Наталії Данильченко

Український Інститут Америки

вітає

XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки

і бажає

дальших успіхів у їхній цінній праці

для добра

Українського Суспільства

Дирекція

Українського Інституту Америки

УКРАЇНЬСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
в ЗСА



ПЛАСТ

Крайова Пластова Старшина

144 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003-8305



UKRAINIAN SCOUTING ORGANIZATION

PLAST

USA

National Executive Board

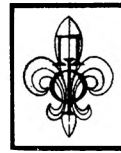
TEL.: (212)475-6960 FAX: (212)533-8991
EMAIL: KPS@plastusa.org



Крайова Пластова Старшина ЗСА
складає найщиріші вітання з нагоди проведення
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки.

Союз Українок визначається як свідомо, патріотична,
діяспорна організація, з багатолітними традиціями.
Протягом багатьох років Ваша організація проводить
колосальну роботу, зокрема, акцію допомоги
під час Голодомору на Україні.

Ми бажаємо подальших успіхів
у розвитку Вашого союзу
та служіння нашій громаді в Америці
і підтримці державницьких ідей українського народу
і його Незалежної Держави.



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

Дирекція Пластової Фундації в Нью-Йорку

щиро вітає Вельмишановних учасниць
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
та бажає дальших успіхів у праці для добра
українського народу й української спільноти в Америці.

Щасти Вам Боже!

За Дирекцію Пластової Фундації в Нью-Йорку

Богдан Михайлів
голова

Богдан Кузишин
секретар



Orest and Lidia Bilous Family Foundation

Board of Directors

President

Orest Bilous

Vice-President-
Treasurer

Lidia Babij Bilous

Secretary

Greg Betterton

Members

Dr. Oresta Bilous-Olexy

Andre J. Olexy

Michael W. Bilous

Daria Bilous J.D.

Рада Директорів Родинної Фундації Ореста й Лідії Білоус

вітає

Президію, Головну Управу, та Делегаток
XXVIII Конвенції
Союзу Українок Америки.

Бажає успіхів в нарадах на будуче цієї корисної та найбільшої
Української жіночої організації в Америці.
Сердечно вітаємо членок, які віданною, добровільною працею
та щедрою матеріальною допомогою, дали і далі дають
великий уклад в розвиток українського мистецтва й культури,
суспільної опіки, та павчання молоді в Україні й діаспорі.

Разом з США вшановуємо жертв, Сталіном стучено створеного
Великого Голоду в Україні 1932-33р.



Greetings and Congratulations
Presidia, National Board and Delegates

of the

XXVIII Convention

of the

Ukrainian National Women's League of America, Inc.

**Our best wishes in your deliberations on the future direction
of the largest and most effective Ukrainian woman's organization
in the United States of America.**

**We honor the members for their dedicated hard work, donation of time,
financial support, and continual commitment to the education of students,
care of the elderly, the preservation of Ukrainian identity, culture, and history
in Ukraine and in the Diaspora.**

**On the 75th anniversary of the Great Famine in Ukraine 1932-1933
we remember and honor the victims of this horrific genocide.**

Board of Directors

473 South Creek Dr. Osprey, Fl. 34229 Tel: (941) 918-9594 Fax: (918) 918-4957
non-profit 501(c)3 org.



**Українська Католицька Церква
св. Йосафата
в Рочестері, Нью Йорк
бажає Союзovi Українок Америки
дальших успіхів у благородній праці
для добра української спільноти в діаспорі та на
Україні**

940 East Ridge Road, Rochester, New York 14621

Rectory 585-467-6457 • Fax 585-467-7296 • School 585-266-8700 • Web www.stjosaphats.org • E-mail rstjosap@rochester.rr.com



**Presentation of The Most Holy Mother of God
Ukrainian Catholic Church**

Собор Входа в Храм Пресвятої Богородиці
Українська Католицька Церква

1078 N.Biscayne Blvd. North Port FL 34287
Tel./Fax: (941) 426-7931; web-site: www.ukrainiancatholicflorida.com

Дорогі у Христі!

Неможливо уявити собі великі звершення української громади на Американському континенті, без відданої і посвяченої праці українського жіноцтва. І напевно, одним з найбільших і найпосвяченіших представників нашого жіноцтва є Союз Українок Америки...

Дорогі Союзянки, з нагоди 28-ої Конвенції прийміть наше благословення та найщиріші побажання наснаги і подальшої успішної праці на славу Божу і добро наших громад.

Нехай радісні звершення нашого народу - день Незалежності-свободи, - й трагічні сторінки його історії – біль Геноциду-Голодомору, – завжди залишаються потвердженням святості вибору служіння своєму народу і дороговказом у майбутнє, у розвиток та збагачення духовними цінностями нашого підростаючого покоління!
На многая і благая літа!

О.Северин (Парох) з Парафіянами



УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ
Відділ Ілліной
UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
Illinois Branch

2247 West Chicago Avenue • Chicago, Illinois 60622-4828
Telephone: (773) 252-1228

Український Конгресовий Комітет Америки
Відділ Ілліной

вітає президію і делегаток XXVIII Конвенції
Союзу Українок Америки
і бажає успіхів у нарадах і майбутній діяльності
на славу й добро України й українського народу, на рідних землях
і в діаспорі.

При нагоді цієї історичної події висловлюємо свій подив і вдячність за Вашу довголітню безперерйну і так дуже корисну діяльність, що почалася в 1925 році й охоплювала не тільки феміністичні проблеми, але всі громадсько-харитативні. Вся праця була звернена на добро нашого народу, починаючи від опіки над дітьми-сиротами, на допомогу студентам широкозакресною стипендійною акцією на поміч політ-в'язням у советських концтаборах, на плекання і збереження українських традицій, народної ноші, тощо.

Гратулюємо за довголітню появу Вашого журналу "Наше Життя", та за ініціативу й створення Українського Музею в Нью-Йорку.

Отож, з нагоди цієї конвенції, схилиємо наші чола перед пам'яттю колишніх провідних і заслужених жінок СУА, а теперішнім бажаємо сили й наснаги до дальшої праці.

За Президію Відділу:

Павло Бандрівський

Павло Бандрівський
голова

Надія Заяць

Надія Заяць
коресп. секр.



**УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ
ВІДДІЛ МІЧІГЕН**

**UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
MICHIGAN CHAPTER**

26601 RYAN ROAD, WARREN, MICHIGAN 48091

Дорогі Членкині Союзу Українок Америки!

Управа і члени Українського Конгресового Комітету Америки, Відділ в Мічигені пересилають Вам найсердечніші побажання з нагоди Вашої XXVIII Конвенції.

Членкині Союзу Українок Америки все виконували і далі виконують велику працю в громаді, плекають любов до України і української культури та є взірцем українського родинного життя.

Бажаємо Вам дальших успіхів у Вашій праці.

Многая і Благая Літа!

Ліда Вроблевська
Голова

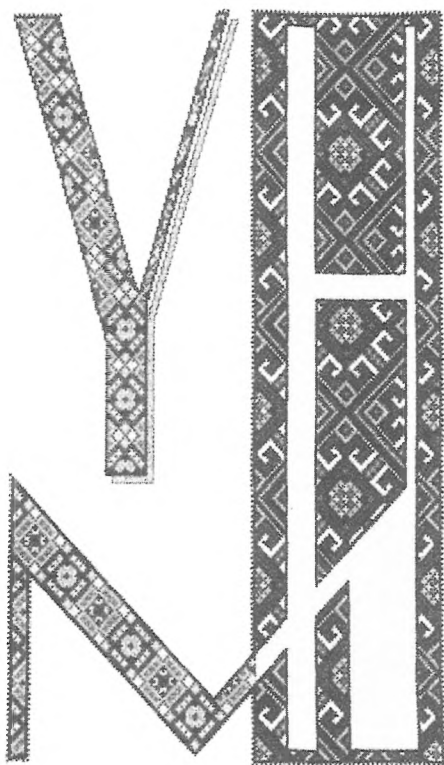
За Управу

Віра Куций
Секретар

Андрій Дужий
Заступник Голови

**Дирекція та Управа
Українського Національного Музею
в Чикаго**

вшановують пам'ять жертв українського Геноциду 1932-1933 рр.
відзначенням 75-ліття найтрагічніших років історії України



Вітаємо Союз Українок Америки
з проведенням XXVIII Конвенції СУА
та бажаємо успіхів у праці для добра української громади
та України.

UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM

2249 W. Superior St., Chicago, IL 60612

Tel: 312-421-8020

www.ukrainsnationalmuseum.org

26601 Ryan Road
Warren, Michigan 48091



phone: 586-757-8130
fax: 586-757-8684

Екзекутива, дирекція і адміністрація
УКРАЇНСЬКОГО КУЛЬТУРНОГО ЦЕНТРУ

*щиро вітає делегатів і гостей
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки в Детройті,
яка на протязі багатьох десятиліть плідно і успішно працює
в системі української спільноти не тільки в США, але також у світовому
засягу активності для скріплення СУА і поширення ідеї та утвердження
Української Незалежної Держави.*

*Просимо прийняти від нас щирі вітання та побажання, щоб запланована
Конвенція СУА стала переломовою і стимулом для майбутньої корисної праці
СУА, чого очікує від зорганізованого жіноцтва діаспори українська
громада і Україна, зокрема в теперішньому часі поновного наступу на
українство російських імперошовіністів й інших недругів.*

*Ваша установа сьогодні користується загальною підтримкою спільноти, а
зокрема українських патріотичних організацій в Україні і діаспорі. Запевняємо
Вас, що наша культурно-громадська установа високо цінує активність СУА в
багатьох ділянках зорганізованого життя українства.*

Щастя Вам Боже у дальнішій корисній праці !

Слава Україні !

Героям Слава !

За Управу Українського Культурного Центру

Богдан Федорак
ГОЛОВА

Володимир Левенець
заступник голови

Віра Куций
секретар

*З нагоди XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
сердечно вітаю
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції
та бажаю успішних і ділових нарад
для добра США та українського народу
в Україні й діаспорі.*

Марійка Дупляк

Вільна членка США,

власник

COMPUTOPRINT CORP.

Established 1972

1360 CLIFTON AVE. #402, CLIFTON, NJ 07012

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887

E-mail: computopr@aol.com

ВЖЕ 36 ЛІТ ОБЛСГОВУЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В США

Виконуємо різного роду друкарські роботи

книжки, журнали, брошури,
коверти, канцелярійні друки, візитівки
та весільні запрошення
на різних мовах, головню українською.

*Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час, по низьких цінах
та*

з 36-літнім досвідом!

(973) 574-8800



MEEEST
A M E R I C A I N C.

**609 Commerce Road
Linden, New Jersey, 07036**

1-800-288-9949

Tel.: 1-908-474-1100 Fax: 1-908-474-9280

E-mail: meest@aol.com

*Вітаємо учасників
XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки!*

*Бажаємо членам Союзу Українок
натхнення та успіхів у праці
для блага української громади.*

Natalia Brandafi
Corporate Director

Ukrainian-American Republican Coalition



3/14/08

Dear President Trypa Kurovychyk,

We are proud of your leadership, your team and membership. Ukrainians contribute to America for centuries, the very best of the best. Thanks to you our past, present and future is moving forward and will keep encouraging all of us to do everything possible together.

God Bless you and Yours,

Sincerely,

Roman Kurovychyk

P.S. Let's communicate with all our people, organizations, churches about the unyielding history of our great Ukraine and nation's true to us.

Без дитки нема маму, таке найкращий знак бодені ролі білої

Vote Republican

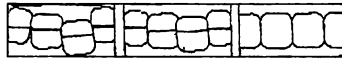
З нагоди XXVIII Конвенції

Союзу Українок Америки

Засилаю сердечний привіт членам
Президії, Головному Проводу та Членству!
Бажаю щоб така корісна організація далі розквітала
і щоб молоді жінки Америки, українського духу стали в ряди
найбільшої й могутньої української жіночої організації в Америці.

Д-р Ореста Білоус-Олексій
Дентист-ортодонт

з мужем Андреем та донечкою Кірою



Oresta Bilous D.M.D.

Orthodontics for children and adults

Offices

52 Beach Rd.
Fairfield, Ct. 06824
(203) 255-2627

185 Boston Post Rd.
Orange, Ct. 06477
(203) 799-0600

1220 Whitney Ave.
Hamden, Ct. 06517
(203) 288-0900



Щиро вітаємо
Головну Управу СУА, Конвенційний Комітет
і членок СУА
на XXVIII Конвенції
та бажаємо успіхів
для добра Союзу Українок і українського народу.

Д-р Володимир і Анна Рак,
членка 83-го Відділу СУА в Нью-Йорку



**16 січня 1979 р. відійшла у вічність
наша найдорожча Мама**

**св. п. Марія Головей
з дому Коберська**

**довголітня членка,
голова (1966-1968) та Почесна членка
1-го Відділу СУА**

Орися Саляк, Дарія Кекіш

**У пам'ять
Голови Товариства українських сеньйорів у Маямі
Миколи Ракуша,**



*що відійшов у вічність
16 серпня 2007 р. на 94 році життя.*

Св. п. Микола Ракуш був щирим українським патріотом, надзвичайно щедрим жертводавцем на церковні, харитативні та наукові установи.

Був головою відділу УНС, активістом "Українського клубу в Маямі", протягом 25 років був головою Українсько-американської асоціації сеньйорів Маямі. Подружжя Ракушів заснувало для українських студій у Гарвардському університеті видавничий фонд їхнього імени.

Відійшовши, залишив у глибокому смутку дружину Ірену. Добра пам'ять про покійного залишиться в нашій громаді назавжди.

Управа Товариства сеньйорів у Маямі

В пам'ять нашої найдорожчої мами, бабці та тещі
св. п. Др. Ксені Лебедович з роду Янович
активною діячкою Українського Жіночого Руху в Галичині

Вічна Її Пам'ять!

Доньки:

Лідія Лебедович Казевич 96 від. СУА

Світляна Лебедович Кордуба 96 від. СУА

Внучки:

Христя Казевич Ібі 96 підвідділ СУА

Др.Христина Кордуба Захар 115 від. СУА

Діянна Кордуба Савицька 115 від. СУА

Наталка Кордуба Реєз вільний член СУА

Невістка:

Звенислава Салаяк Лебедович 89 від. СУА

В пам'ять нашої найдорожчої тещі та бабці
св. п. Іванни Кордуба з роду Миколайко

активною членкою 23-ого Відділу СУА

Вічна Її Пам'ять!

Невістка:

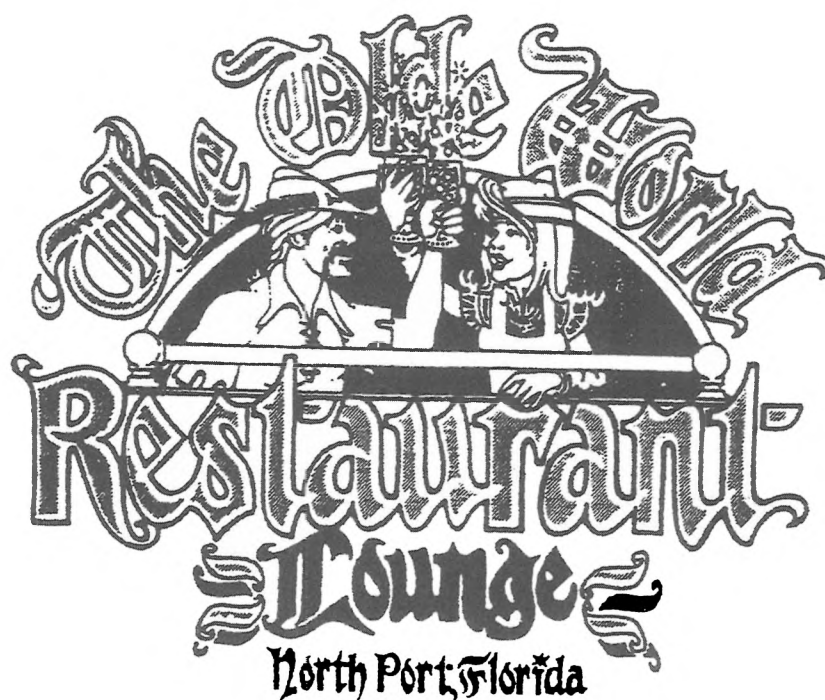
Світляна Лебедович Кордуба 96 від. СУА

Внучки:

Др. Христина Кордуба Захар 115 від. СУА

Діянна Кордуба Савицька 115 від. СУА

Наталка Кордуба Реєз вільний член СУА



Serving

Breakfast • Lunch • Dinner

- *Inquire About Our "Customized Catering"*
- *Try Our Full Menu Take Out*
- *Reserve Our Party & Banquet Facilities*

14415 S. Tamiami Trail, North Port, Florida 34287
Tel. 426-1155 • Fax 426-2436

*In memory
of my beloved husband John*

Christine Zagrobelny

**З НАГОДИ XXVIII КОНВЕНЦІЇ СУА
ЩИРІ ГРАТУЛЯЦІЇ ТА ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ
У ВСІХ ДІЛЯНКАХ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА
УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА І ГРОМАДИ
ПЕРЕСИЛАЄ**

CHORNOBIL FAMILY



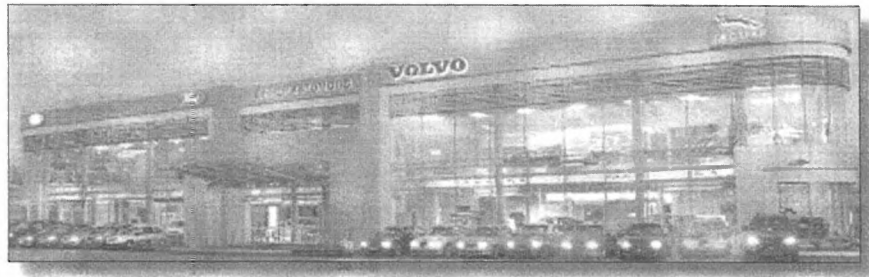
ALTON MANUFACTURING, INC.

825 LEE ROAD
ROCHESTER, NEW YORK 14606

Phone (585) 458-2600



**The Winner Automotive Group
is proud to support The Ukrainian
National Women's League of America.**



Winner Automotive Group in Kyiv Ukraine



Winner Distributor Center in Kapitanivka Ukraine



877-729-2141

Delaware | Pennsylvania | Maryland | Ukraine | winnerauto.com | winner.ua



Over 60 Years of History

ONE OF THE OLDEST FAMILY-OWNED FUNERAL HOMES IN OUR AREA

Through the years, we have earned the trust of our community – but do not take it for granted. Our standards of integrity, professionalism and ethics have never wavered – and everyday we strive to maintain the highest standards of quality in our service.

PAUL W.
HARRIS
FUNERAL HOME INC.

Three Generations of Caring

570 Kings Highway South at the corner of Titus Avenue
Rochester, NY 14617 – 585-544-2041

*Українська Православна Катедро Святої Покрови
Saint Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Cathedral*

Pastor Paul Bodnarciuk, PhD

21931 Evergreen Road, Southfield, Michigan 48075

Mail and Rectory: 22978 Mayfield, Farmington, MI 48336 (248) 471-1755



**Парафіяльна Управа і Громада
Української Православної Катедро
Св. Покрови
в Саутфілді, Міч.**

***Вітають
Союз Українок Америки
з нагоди
28-ої Конвенції***

(23-25 травня 2008 в готелі Marriott - Troy, MI)

і бажають дальших успіхів у важливій і плідній праці С. У. А.



**IMMACULATE CONCEPTION
CATHOLIC SCHOOLS**

29500 Westbrook • Warren MI 48092

(586) 574-2480 • Fax (586) 574-3497 • www.icschools.org

"Excellent educational opportunity"

MNSAA Elementary School and Academy Accreditation Team

Слава Ісусу Христу!

**Українські Католицькі Школи Непорочного Зачаття
вітають XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки.**

Наша школа Непорочного Зачаття гордиться тим що стільки випускників нашої школи є активними членами СУА як в окрузі Детройт так і по цілій Америці, де СУА має свої відділи.

Хай Бог вам помагає у вашій необхідній праці на користь нашим громадам в США і широкій діаспорі та нашим братам і сестрам на батьківщині – Україні.

Щиро вдячні вам за співпрацю і підтримку.

*о. Даниїл Чайковський, ЧСВВ,
ігумен, парох, адміністратор шкіл*

*Олександра Лаврин,
директор шкіл*

WOMEN'S ASSOCIATION FOR THE DEFENSE
OF FOUR FREEDOMS FOR UKRAINE, INC.
Headquarters - New York



ОБ'ЄДНАННЯ ЖІНОК
ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ
Головна Управа – Нью Йорк

Address: 136 Second Avenue; New York NY 10003
Tel: 212-260-2494

СВОБОДА СЛОВА -- СВОБОДА СОВІСТИ -- СВОБОДА ВІД СТРАХУ -- СВОБОДА ВІД ЗЛИДНІВ

Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України у ЗСА
щиро вітає

XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки
і бажає успішно перевести Ваші наради.

Рівночасно гратуємо Голові та Екзекутиві СУА за многогранну
та успішну працю на користь Українського Народу у вільній Україні
та на теренах української діаспори та бажаємо дальших успіхів на майбутнє.

Щастя Вам Боже!

Остаємось з дружнім привітом.

За Головну Управу Об'єднання Жінок ОЧСУ:

Люба Сілецька
голова

Марія Лозинська
секретар

ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ

10-ий ВІДДІЛ у ДІТРОЙТІ

від імени Управи і нашого членства щиро вітають
Головну Управу Союзу Українок Америки
і все членство, а зокрема делегатів на Конвенції.

Нехай ваші вагомні рішення будуть корисними для СУА,
української громади в США, а зокрема, для нашої України, яка, ставши на шлях
демократичних перетворень, потребує нашої допомоги.

Ваше гасло: "Рушник: нитки сплетені єдністю і традицією"
хай стане гаслом для всіх тих українців, які цінують єдність і конструктивізм,
що так необхідні в сьогоднішніх обставинах.

Управа і членство ООЧСУ завжди невтомно працюють для досягнення
основної мети – затвердження Незалежної України, до чого закликаємо усіх українців.

Щиро вітаємо ДЕЛЕГАТИВ КОНВЕНЦІЇ СУА в нашому місті
і бажаємо успіхів в майбутній праці.

Слава Україні! Героям Слава!

Ярослав Стеткевич, голова

Володимир Ворик, скарбник

**“САМОПОМІЧ”
ОБ’ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ
ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ**

**вітає
XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажає багато успіхів у праці.**

За Управу

Наталія Дума
голова

Оксана Лопатинська
секретарка

Анастасія Гірняк
касирка

**Українська Американська Координаційна Рада
Відділ Метрополітального Детройту та Мічігану**

*вітає учасниць XXVIII Конвенції
Союзу Українок Америки
та бажає їм на майбутнє
великих успіхів у плідній самовідданій праці
для блага української громади в діяспорі
та молодій Українській державі.*

Зенон Василькевич
голова

Роман Лазарчук
секретар

**CONGRATULATIONS AND BEST WISHES
TO ALL MEMBERS AND GUESTS
OF THE XXVIII NATIONAL CONVENTION
OF THE
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA**



**UKRAINIAN AMERICAN VETERANS
MICHIGAN POST 101**

**LTC. OLEH R. CIEPLY
COMMANDER**

**МЕМОРІАЛЬНИЙ ФОНД ім. СИМОНА ПЕТЛЮРИ
В ЧІКАГО**

вітає всіх союзниць
з нагоди XXVIII Конвенції США.

Надсилає щирі побажання дальшого успіху
в благодійній праці.

Микола Кочерга
ГОЛОВА

Щиро вітаємо
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
з нагоди ХХVІІІ Конвенції
та бажаємо
успіхів у дальшій праці
для добра всієї української спільноти

Дирекція
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку



Управа
Українського Спортивного Осередку
“Тризуб”
у Філадельфії



щиро вітає учасниць
ХХVІІІ Конвенції Союзу Українок Америки
та запрошує їх та їхні родини
на Українську Діаспорну Олімпіяду 4-6 липня 2008 р.

UASC “Tryzub”
Lower State and County Line Roads, Horsham, PA 19044

Ukrainian American Sports Club, Inc.

*P.O. Box 341
Webster, NY 14580*

35mnkohut@earthlink.net



Michael Kohut – President

Walter Sukhenko – Manager

УКРАЇНСЬКИЙ ВЕСТ САЙД КЛЮБ Рочестер, Н.Й.

*Складаємо сердечні GRATULYACII за Ваш труд
для добра Українського Народу,
та бажаємо дальших успіхів у всіх ділянках
Вашої муравлиної праці.*

Управа:

Микола Єйна
голова

Андрій Харамбура
заступник голови

Евген Кулик
фін. секретар

Члени Управи:

Іван Шурин

Мирон Іван Бабюк

Микола Лилак

**ВІТАЮ
УЧАСНИКІВ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА
ДОЛУЧУЮСЯ ДО ВШАНУВАННЯ
75-ЛІТТЯ ГОЛОДОМОРУ-ГЕНОЦИДУ 1932-1933 РР.**

**Висловлюю признання Союзові Українок Америки
за акцію, якою інформував і інформує світ
про цю трагедію України.**

д-р Надія Теребус Кмета

**У ПАМ'ЯТЬ ДОРОГОЇ ТЕТИ
довголітньої членки СУА**

КСЕНІ АНТИПІВ,

*яка відійшла у вічність 12 грудня 2007 р.
у Воррені, Міч.*

Членка відділів СУА у Ютиці, Н.Й., Вашінгтоні, Д.К. і Воррені, Міч.,
бібліотекар за фахом, була довголітньою пресовою референткою,
занималась культурно-світніями справами у відділах та громаді.
Меценат Українського Музею в Нью-Йорку, Стипендійної Акції СУА,
студій української мови і літератури при Гарвардському університеті та
різноманітних інших культурних, громадських, наукових та релігійних установ.

Вічна їй пам'ять!

Гандзя Савицька



**В пам'ять
нашої дорогої мами, бабці і прабабці**

Домініцелі Завадівської

*Довголітня членка СУА в Україні,
Німеччині і Америці
Членка 49-го Відділу в Баффало, Н.Й.*

**Соня і Любомир Головаті,
дочка з родиною**

**Данило і Дарія Завадівські,
син з родиною**

**IN FOND MEMORY OF ZINOVIA & THEODOR
SZEWCZUK**

UKRAINIAN PATRIOTS. GENEROUS SUPPORTERS OF UKRAINIAN CAUSES. LOVING PARENTS. PARTNERS IN LIFE & BUSINESS

FOUNDERS OF THE ARBOR BEVERAGE COMPANY



**THANK YOU, STEPHAN, KATHRYN & HALYNA SZEWCZUK
FOR CONTINUING SUPPORT OF UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
CHAPTER #50 ANN ARBOR, MICHIGAN**

**Пам'ятаємо нашу працювиту й жертвенну членку Пані Зеню Шевчук
і з вірою у краще майбутнє продовжуємо спільну жіночу справу**

**Congratulate the Ukrainian Women's League of America
on the Occasion of their 28th National Convention**

**The Law Firm
of**

FARION ODZA LLC

21 s. 12th Street, 7th Floor
Philadelphia, PA 19107

(215) 564-2566

George M. Farion, Esq.

Hugh M. Odza, Esq.
of Counsel

ПРИВІТ І ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
ДЛЯ
XXVIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ПЕРЕСИЛАЄ

(212) 614-3283

Ukrainian



East Village Restaurant

BUFFET STYLE CATERING

**140 SECOND AVENUE
(BET. 8TH & 9TH STS.)**

NEW YORK, NY 10003

Вітаємо
XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки!
Бажаємо всього найкращого у Вашій корисній праці
для Українського Народу.

Богдан Гуран

Зенон Гуран



**Best Western
Ambassador Suites**
400 Commercial Court
Venice, Florida 34292
941-480-9898
800-685-7353 US & Canada

STAGE RESTAURANT **Coffee Shop**

Eastern European Cooking

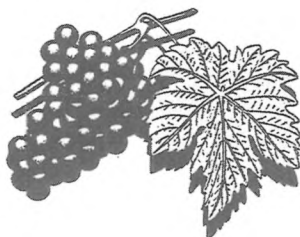
ESTABLISHED 1980

Breakfast, Lunch, Dinner

Freshly Made Daily

Take Out Orders

(212) 473-8614



128 Second Avenue
Between 7th & 8th Street
New York City

Open Monday thru Saturday
From 9 AM to 6 PM

*In remembrance of the 75th Anniversary
of the Great Famine in Ukraine
1932-1933*



- Corporate Office
- Medical Office
- Warehouse/Distribution

Paul Bohdan Iskalo, CEO & Founder



HANUSEY MUSIC AND GIFTS

244 WEST GIRARD AVENUE
PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA 19123
215-627-3093

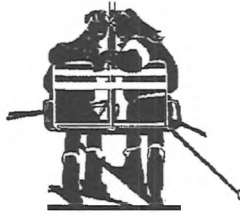
***ON THE OCCASION OF
XXVIII CONVENTION OF UNWLA
CONGRATULATIONS AND MANY YEARS OF
CONTINUED SUCCESS.***

HANUSEY MUSIC & GIFT SHOP

Serving Ukrainian Community since 1949

Lovely selection of pysanky, ceramics, wood carvings, 14k gold tryzub & crosses,
Ukrainian videos, CD & cassette tapes, kerchiefs, large shawls and more.

Specializing in shipping packages to Ukraine



ЩИРО ВІТАЄМО
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
з нагоди
XXVIII КОНВЕНЦІЇ

бажають
РОМКО і ОЛЯ НОВАКІВСЬКІ
SKIWATCH LODGING – BRECKENRIDGE, CO.
Truly ski-in and ski-out condo rentals
970-453-7504 www.breckenridgeskiwatch.com

Привіт і щирі побажання
для XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки

пересилає

Микола Гайдич

власник фірми

PRECISION MACHINING & MFG., INC.

190 Port Ben Road, P.O. Box 104
Wawarsing, NY 12489-0104

845-647-5380 • Fax 845-647-3234



OLGA A. LESZCZYNSKI, LUTCF
General Agent

219 Route 32, Suite 102
Central Valley, NY 10917
Bus: (845) 928-7000
Fax: (845) 928-8358



MUZYKA FUNERAL HOME

Established 1915

MARGARET MUZYKA • CRAIG MOFFAT
Directors

2157 W. Chicago Avenue
Chicago, Illinois 60622-4821

(773) 278-7767 • (773) 227-1222

Fax: (773) 235-4884

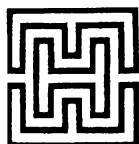
**Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України
ім. Незнаних Героїнь УПА – Відділ Детройт, Мічиген**

щиро вітає Конвенцію СУА
та бажає Союзові Українок Америки
багато успіхів у дальшій праці.

За управу ОЖОЧСУ

Віра Куций
голова

Стефанія Брездень
секретарка



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА
ОСЕРЕДОК У ВАШІНГТОНІ, ДК**

*щиро вітає Союз Українок Америки
з нагоди ХХVІІІ Конвенції СУА
та бажає учасницям успішних нарад та продуктивної праці
в майбутньому.*

**Український Релігійний і Культурний Осередок
ім. св. Андрія в Норт Порт, Флоріда**

**сердечно вітає Делегаток ХХVІІІ Конвенції
Союзу Українок Америки.**

Щасти Вам Боже!

Володимир Борисенко
голова

Роман Свистун
секретар

СЕСТРИЦТВО
ПОКРОВИ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
НЬЮ БРАНСВИК, НЬЮ-ДЖЕРЗІ

БАЖАЄ
УСПІХІВ У НАРАДАХ ТА БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ
НА ДАЛЬШУ КОРИСНУ ПРАЦЮ

Іванна Ратич, секретар

Американсько-Українська Медична Фундація (АУМФ)
American Ukrainian Medical Foundation (AUMF)

Заснована в 1996 році неприбуткова добродійна установа публікує сучасні американські медичні підручники в українській мові та розповсюджує їх безплатно українським медичним університетам, бібліотекам та студентам в Україні.

Адреса: 18530 Mack Avenue, Suite 146, Grosse Pointe Farms, MI 48236
www.aumf.net

*Сердечно вітає XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки
і бажає успіхів у її многогранній благодатній праці.*

Рада Директорів АУМФ

Ortho!ogix

John Izak CPO
Pediatric Orthotic Specialist

3310 Grant Avenue, Philadelphia, PA 19114

Phone (215) 464-2100

Fax (215) 464-0400

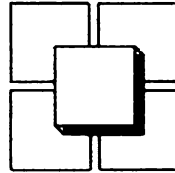
e-mail: jizak@orthologix.com

www.orthologix.com

Бажаємо успішної Конвенції!

JAROSLAVA SYDORAK C.P.A.

98 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel. (212) 475-6410



Andrew A. Charchalis, CPA

Tania V. Charchalis, MBA

Charchalis & Company, P.A.
Certified Public Accountants and Consultants

2065 York Road
Timonium, MD 21093

Telephone: 410-252-3488
Facsimile: 410-252-3424
www.charchalis-co.com

WALTER A. CLEBOWICZ

ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW

114 West Main Street, Suite 211
P.O. Box 1748
New Britain, CT 06050

Tel.: (860) 826-8722 Fax: (860) 826-1646

E-Mail: wclebo@msn.com

ЩИРО ВІТАЄМО СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
З НАГОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЄМО
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ВАШІЙ КОРИСНІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА УСІЄЇ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ

Ярослава і Іван Лечечко

ПРИВІТ ДЕЛЕГАТАМ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
в Детройті

Гратулюємо Союзові Українок Америки
за всі Ваші досягнення
і бажаємо успіхів Новій Управі та цілій Організації.
Щастя Вам Боже!

Рома і Володимир Дигдало

ВІТАЮ СОЮЗЯНОК,
ЩО ЗІБРАЛИСЯ НА ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА
у Дітройті, Міч.

і бажаю
багато успішної праці сьогодні та в майбутньому.

Гандзя Савицька

Сердечно вітаю
 президію, делегаток, учасниць і гостей
 XXVIII Конвенції Союзу Українок Америки
 та бажаю
 успішних нарад та винесення постанов для дальшої,
 ще більше благодійної праці для добра українського народу.

Мотря Мілянич

Congratulations to President
 Lola Saveskie
 and the rest of the ladies from Branch 89 of Kerhonkson, New York.

Your efforts make us proud to be Ukrainians.
 Keep the dream alive and may everything be great in '08.

From your loving children:
 Stepha, Christina, Kate, Arthur, Pete, and John

**Пачки в Україну
 по найнижчих цінах**

- Переклад, нотаріальне завірення, сертифікація документів
- Візи на Україну
- Офіційні документи в Україну
- Державне завірення заяв та доручень (апостиль)
- Запрошення (AFFIDAVIT I-134)
- Призначення співбесіди в посольстві США /заповнення анкети DS-156

ПЕРЕКАЗ ГРОШЕЙ УКРАЇНА		
	\$ 200.00	\$10.00
	\$ 300.00	\$10.00
	\$ 400.00	\$10.00
	\$ 500.00	\$10.00
	\$1000.00	\$15.00

DNIPRO
 26499 Ryan Rd.
 Warren, MI 48091
 586-759-6563

Ukrainian Gift Shop
 11758 Mitchell
 Hamtramck, MI 48212
 313-892-6563

Chupa Insurance Agency

REAL ESTATE & INSURANCE

240 EAST 6th STREET
NEW YORK, N.Y. 10003-9998

TEL.: 212-674-5340

FAX: 212-979-1769

BARBARA CHUPA, *Lic. Insurance Broker*

*З НАГОДИ XXVIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
НАДСИЛАЮ ЩИРИЙ ПРИВИТ!*



**Gifts For All Occasions
50% Off Cards**

Balloons
Gift Wrap
Candles
Wind Chimes

PO Box 597
6316 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
(845) 626-4564

**Dancing
Line
Murals**

Kristine Izak
215-362-5816
kriissizak@aol.com

On-line gallery at DancingLineMurals.com
Residential • Commercial • Institutional



Olenka
Shkrobut
REALTOR®

630.936.1444
Direct Line
olenka.shkrobut@
cbexchange.com
E-Mail

Ocean View
INT'L REALTY, INC.

17100 Collins Avenue, Suite 209
Sunny Isles Beach, FL 33160

Office: (305) 957-1291
Fax: (305) 957-1292
www.oceanviewintl.com

Direct: (305) 798-0190
oksanapjp@gmail.com

WE SELL MIAMI TO THE WORLD



Oksana Piaseckyj
REALTOR - OFFICE MANAGER
BROKER-ASSOCIATE

VENETIAN MONUMENT CO.

...serving UKRAINIANS since 1912

527 N. WESTERN AVE.
CHICAGO, ILLINOIS 60612

312-829-9622

ЩИРИЙ ПРИВІТ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА ВІД СПОНЗОРІВ

Бувша голова 28 Відділу СУА **Надія Бігун**
вітає учасниць ХХVІІІ Конвенції СУА і бажає успіхів у праці.

47 Відділ СУА:

Аріядна Бах	Дарія Лесів
Люба Білозір	Марія Лилак
Лідія Захарків	Анастасія Лучанко
Марія Костів	Татіана Шутер

*In loving memory of Ann Sedorak (1923-2007).
Ann was a founding member of Branch 58 (Olena Teliha) in 1947
and remained an active Souzanka for over 60 years.*

Sonia Hulyk

65 Відділ СУА: Наталка і Іван Головінські
Ольга Городецька
Стефанія і Роман Старожитники
Надія і Осип Рінники
Ірена Старожитник

76 Відділ СУА: Мирослава Бараник

UNWLA Branch 85:

Michael and Martha Charysh	Peter and Adrianna Liber
Bohdan and Christine Dziuk	Jaroslav and Christina Palcan
Charles and Adriana Herbst	Walter and Anna Powers
Lubomyra and Andrew Kazaniwskyj	Roman and Katrusia Saldan
	George and Renya Stasula

Михайлина Баран

Д-р Микола і Таля Лісовські

Myrosia Nowakiwsky-Voloshin

Д-р Олександр і Зеня Серафін – *вітають делегатів!*

O. Gregory Zazulak, M.D., P.C.

Universal Travel Services – Anna Yaworsky

